This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

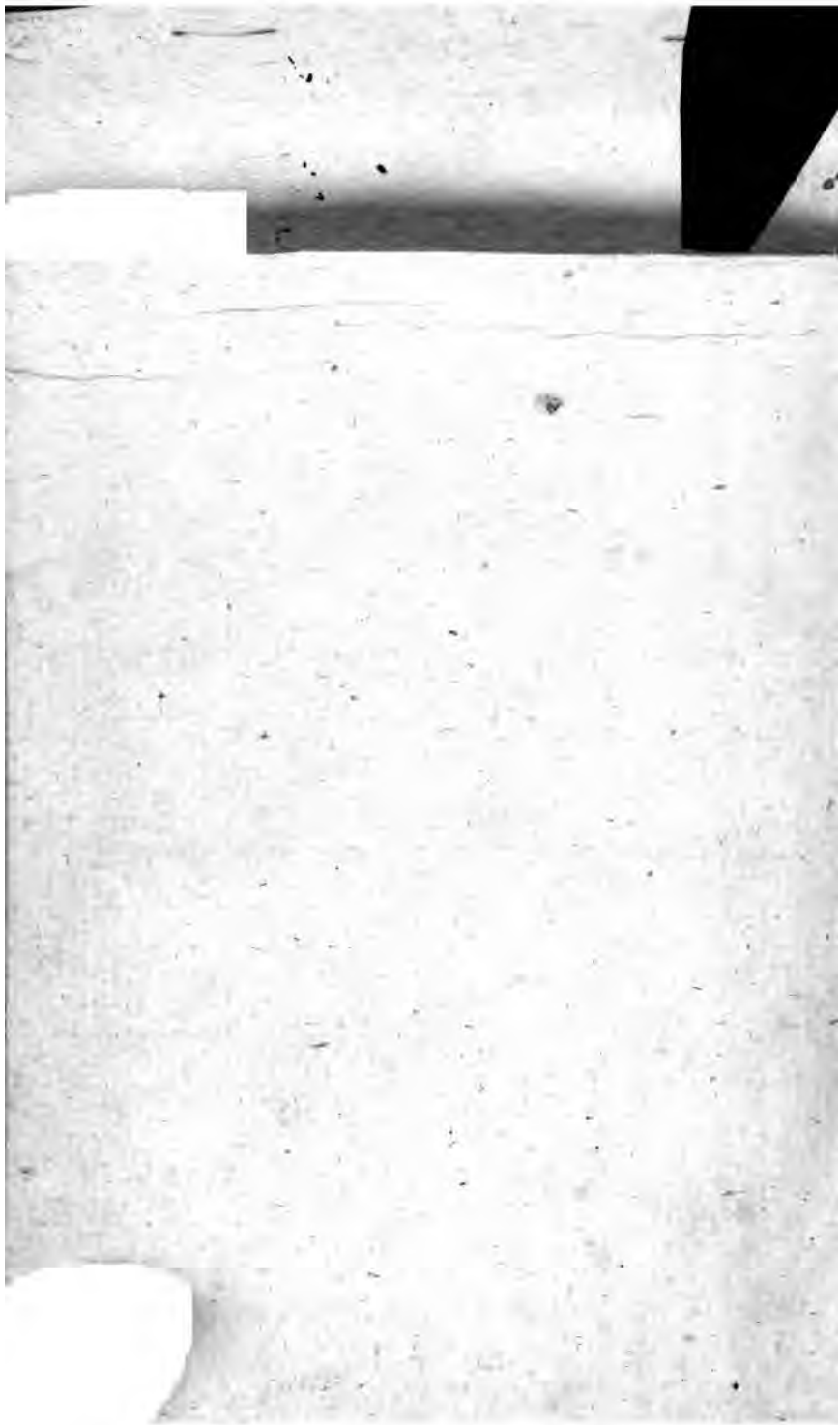
Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

Karamsins

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Karamsins



Karamsins

Geschichte Rußlands,

im Auszuge.

Ein

Historisches Lesebuch,

Für Schulen und den Selbstunterricht, durchaus accentuirt, mit Worterklärungen und Redensarten in deutscher und französischer Sprache, nebst Hinweisungen auf die Grammatik, als dritter Theil zur 5ten Auflage der Russischen Sprachlehre

von

№ 1398.

August Wilhelm Tappe,

Doctor der Theologie und Philosophie, Professor in Dharant, Russisch-Kaiserlichem Rath und Ritter des St. Annen-Ordens, Mitglied der mineralogischen Gesellschaften in St. Petersburg und Jena, der kurländischen für Litteratur und Kunst in Mitau, und der naturforschenden Gesellschaft in Leipzig.

Zweite Auflage.

St. Petersburg,

in Partien bey Asmus Simonsen und Comp. im Sareptaischen Hause, einzeln in allen Buchhandlungen.

Riga und Leipzig

bei Deubner und Treuz, Hartknoch und Meinshausen.

1824.

L. V. B.
№ ____ In. ____

Zum Druck erlaubt

Mit der Anweiſung ſieben Exemplare dieſes hiſtoriſchen Leſebuches, nach vollendetem Drucke und vor dem öffentlichen Verkauf, der Cenſur-Comität zu vorſchriftmäßiger Vertheilung zuzuſtellen.

St. Petersburg, den 20ten Januar 1824.

Staatsrath Alexander Kraßowſky,
Cenſor

LATVIJAS VALSTS BIBLIOTĒKA

IHRE MAJESTÄT

DER KAISERINN

MARIA FEODOROWNA.

PG2127
H5 K28
1824

Allergnädigste Kaiserinn!

Sr. Majestät dem Kaiser **Alexander** *wurde Karamsin's Geschichte Rußlands dargebracht wem aber kann die Bearbeitung derselben für die Jugend, für Inn- und Ausländer würdiger geweiht werden, als der erhabenen Mutter Desselben? Denn wie sehr Erziehung und wahre Menschenbildung Ew. Majestät am Herzen liegt, und was unter solchem Schirm bisher geschah, das wird die dankbare Nachwelt nie vergessen. Die allergnädigste Erlaubniß aber dieses Werk Ew. Majestät weihen*

PG 3127
H5 K28
1824

Vorerinnerung.

Der eigentliche Inhalt dieſes Buches bedarf wohl keiner weitern Anempfehlung. Ganz Rußland hat ſchon entſchieden, und der Geiſt ſeines Urhebers iſt dem In- und Auslande längſt auf das ehrenvollſte bekannt. Was Homer von Neſtor rühmt:

Τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.

Homer Iliad. I. 249.

„Dem von der Zung' ein Laut wie des Honiges Süße daher floß."

das läßt ſich auch in vollem Sinne auf Karamſins edle und harmoniereiche Sprache anwenden. Von wem könnten wir alſo wohl beſſer Ruſſiſch lernen, als von Ihm? Die Geſchichte Rußlands aber iſt von Demſelben vor allen aus den ergiebigen Quellen der zahlreichen Ruſſiſchen Lätopiſſe oder Annalen, und vielen den übrigen europäiſchen Gelehrten bisher unzugänglichen Archiven durch zwölfjährigen Fleiß, und mit der reifſten Beurtheilung geſchöpft und bearbeitet. Die vielſeitige Bildung Karamſins, ſeine mannigfachen Sprachkenntniſſe, ſeine vertraute Bekanntſchaft mit der Literatur des Auslandes, und den übrigen hiſtoriſchen Hülfswiſſenſchaften, gaben Ihm Gediegenheit und Reife des Geiſtes genug die geſchichtlichen Erſcheinungen ſeines Vaterlandes im Ganzen von einem höhern Standpuncte aus aufzufaſſen und darzuſtellen. Mag es ſein, daß aus den reichen Fundgruben der Bizantiner, unſerer nordiſchen Geſchichten, und vorzüglich aus den Werken der fleißigen und gründlichen deutſchen Geſchichtsforſcher noch manches Einzelne mehr erhellet und ergänzt werden könne und müſſe, immerhin wird Karamſin uns als Leitſtern dienen, und der Herodot ſeines Volkes bleiben. Der Weg iſt nun einmal gebahnt, und Schlözer, Heeren, Johannes von Müller, Zſchokke,

Eichhorn, Rühs, Luden, Saalfeld, Krug und Ewers haben schon fleißige und tüchtige Schüler genug, welche mit Kraft und Begeisterung den Faden wieder aufnehmen werden.

Was die Bearbeitung des vorliegenden Werkes insbesondere betrifft, so ist sich der Herausgeber desselben zwar bewußt mit Liebe, Beharrlichkeit und Ueberlegung sein Unternehmen ausgeführt zu haben; demungeachtet mag das Ganze nicht frei von Fehlern sein. Die Auswahl des Stoffes sollte auf das Interessanteste und allgemein Wichtigste, in gewissem Zusammenhange, gerichtet sein. Diese Aufgabe gehörte, bei einem Werke dieser Art, nicht zu den leichtern; vieles hängt bei dergleichen Gegenständen von der eigenthümlichen Ansicht und Urtheilskraft eines Jeden, so wie von dem individuellen Geschmacke insbesondere ab. Daß ich nach gewissen Prinzipien und pädagogischen Grundsätzen dabei zu Werke ging, wird der Einsichtsvolle und Unbefangene leicht inne werden. Band und Seitenzahl des größern Karamsinschen Werkes sind, zum Nachschlagen, unter jedem Stücke genau angegeben; die Auslassungen des Originals aber wurden hier immer durch Gedankenstriche angedeutet.

In Hinsicht der Erklärungen ist zu bemerken, daß auf die leichtern Wörter und Phrasen, welche in meiner Russischen Sprachlehre, und den mit derselben verbundenen Lesebüchern, oft vorkommen, hier nicht weiter Rücksicht genommen wurde. Dagegen aber sind alle schweren Wörter und Redensarten mit Fleiß und Genauigkeit interpretirt. Nicht gering war diese Arbeit, denn Karamsins Geschichte ist für die Russische Literatur ein wahrer Sprachschatz geworden, welchen noch kein Wörterbuch kennt. Viele altrussische, herrliche, volksthümliche Wörter und Redeformen hat unser geistvolle Geschichtsforscher durch sein unsterbliches Werk der Vergessenheit entrissen; und für viele durch neueuropäische Bildung gewonnene Ideen und Dinge wußte er selbstschöpferisch die Sprache seines Volkes zu bereichern. Etymologie, Analogie, und Zusammenhang des Ganzen, mußten also in dergleichen Fällen den gewissenhaften Dollmetscher leiten.

Bei den französischen Erklärungen sollte auf das Russische und Deutsche zugleich Rücksicht genommen werden. Damit aber dieser Theil der

Vorerinnerung.

Der eigentliche Inhalt dieſes Buches bedarf wohl keiner weitern Anempfehlung. Ganz Rußland hat ſchon entſchieden, und der Geiſt ſeines Urhebers iſt dem In- und Auslande längſt auf das ehrenvollſte bekannt. Was Homer von Neſtor rühmt:

Τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.

Homer Iliad. I. 249.

„Dem von der Zung' ein Laut wie des Honiges Süße daher floß."

das läßt ſich auch in vollem Sinne auf Karamſins edle und harmoniereiche Sprache anwenden. Von wem könnten wir alſo wohl beſſer Ruſſiſch lernen, als von Ihm? Die Geſchichte Rußlands aber iſt von Demſelben vor allen aus den ergiebigen Quellen der zahlreichen Ruſſiſchen Lätopiſſe oder Annalen, und vielen den übrigen europäiſchen Gelehrten bisher unzugänglichen Archiven durch zwölfjährigen Fleiß, und mit der reifſten Beurtheilung geſchöpft und bearbeitet. Die vielſeitige Bildung Karamſins, ſeine mannigfachen Sprachkenntniſſe, ſeine vertraute Bekanntſchaft mit der Literatur des Auslandes, und den übrigen hiſtoriſchen Hülfswiſſenſchaften, gaben Ihm Gediegenheit und Reife des Geiſtes genug die geſchichtlichen Erſcheinungen ſeines Vaterlandes im Ganzen von einem höhern Standpuncte aus aufzufaſſen und darzuſtellen. Mag es ſein, daß aus den reichen Fundgruben der Bizantiner, unſerer nordiſchen Geſchichten, und vorzüglich aus den Werken der fleißigen und gründlichen deutſchen Geſchichtsforſcher noch manches Einzelne mehr erhellet und ergänzt werden könne und müſſe, immerhin wird Karamſin uns als Leitſtern dienen, und der Herodot ſeines Volkes bleiben. Der Weg iſt nun einmal gebahnt, und Schlözer, Heeren, Johannes von Müller, Zſchokke,

gewonnen werden für das Studium der alten classischen Literatur. Es sind gar seichte Gründe der Unkundigen, welche noch immer vorgeben: „Griechen und Römer wären ja übersetzt, und deshalb brauche man diese Sprachen nicht mehr zu erlernen.“ Glaubt mir, hoffnungsvolle, für eine höhere und bessere Erziehung bestimmte Jünglinge, es giebt ohne alte classische Literatur keine wahre Bildung! Fragt einen Albanus, Sontag, Uwaroff, Niemeyer, Schwarz, Herbart, die verdienstvollen Männer der Schulcommission in Dorpat, und ähnliche ächte Pädagogen und Vorsteher höherer Bildungsanstalten, sie werden euch dasselbe sagen. — —

Dr. August Wilhelm Tappe.

Inhalt.

1. Werth der Geſchichte im allgemeinen, und der Ruſſiſchen insbeſondere 1—2
2. Eintheilung der Geſchichte. Zweck des Herrn von Karamſin . . 3—4
3. Griechiſche und römiſche Sagen 5—6
4. Von den Scythen, Gothen und Hunnen . . . . . 7—8
5. Von den Slawen . . . . 9—10
6. Von den Finnen und Letten 11—13
7. 8. Von den Waragern . . 13—16
9. Vom Gaſtrecht der alten Ruſſen, von ihren Weibern und Kindern 17—19
10. Handel, Spiele Muſik, Zeitrechnung . . . . . 20—21
11. 12. Religion . . . . . 21—26
13. 14. Von der Sprache und Schrift 27—32
15. Geſchichte von Rurik, Sineus und Truwor . . . . . 33—34
16. Von Askold und Dir . . 34—36
17. Von Oleg und Olgä . . 36—38
18. Krieg und Friedensſchluß mit den Griechen. Olegs Tod . . . 38—40
19. Igors Kampf mit den Griechen und den Drewliern . . . . . 41—43
20. Olga wird Chriſtinn. Krieg mit den Drewliern . . . . . 43—45
21. Swätoslaws Krieg mit den Griechen und Petſchenägen . . 46—48
22. Jaropolk, Oleg und Wladimir 49—50
23. Wladimirs Verirrungen . 51—52
24. Wladimirs Bekehrung . . 53—55
25. Die große Volkstaufe . . 56—58
26. Der nordiſche Goliath . . 59—60
27. Culturgeſchichte . . . . 61—63
28. Von Swätopolk dem Brudermörder, und Jaroslaw dem Sieger . 64—66
29. Hexenverbrennung. Erbauung Dorpats. Nähere Verbindung mit dem Auslande. Erſter Ruſſiſcher Metropolit. Taufe der Todtengebeine. Schulen. Geprägtes Geld . . . 67—69

TABLE DES MATIÈRES.

1. Utilité de l'histoire en général, et de celle de Russie en particulier . . . . . 1—2
2. Division de l'histoire. But de Mr. de Karamsin . . . . . 3—4
3. Traditions grèques et romaines . . 5—6
4. Des Scythes, des Goths et des Huns. 7—8
5. Des Slaves . . . . . 9—10
6. Des Finnois et des Lettes . . . 11—13
7. 8. Des Varaigues . . . . . 13—16
9. De l'hospitalité des anciens Russes, de leurs femmes et de leurs enfans . . . 17—19
10. Commerce, jeux, musique, chronologie. 20—21
11 12. Religion . . . . . 21—26
13 14 De la langue et des caractères alphabétiques . . . . . 27—32
15 Particularités sur Ruric, Sinéus et Trouvor . . . . . 33—34
16 D'Ascold et de Dir . . . . . 34—36
17. D'Oleg et d'Olga . . . . . 36—38
18. Guerre et traité de paix avec les Grecs. Mort d'Oleg . . . . . 38—40
19. Combat d'Igor contre les Grecs et les Drevliens . . . . . 41—43
20. Olga embrasse le christianisme Guerre contre les Drevliens . . . . . 43—45
21. Guerre de Sviatoslav contre les Grecs et les Petschénègues . . . . . 46—48
22. Jaropolk, Oleg et Vladimir . . 49—50
23. Fautes de Vladimir . . . . . 51—52
24. Conversion de Vladimir . . . 53—55
25. Le peuple Russe reçoit le baptême. 56—58
26. Le Goliath du Nord . . . . . 59—60
27. Histoire de la civilisation . . . 61—63
28 De Sviatopolk le fratricide, et de Jaroslaf le victorieux . . . . . 64—66
29. Sorcières brûlées. Fondation de Dorpat. Relations plus intimes avec les pays étrangers. Premier Métropolite national. Baptême d'ossemens exhumés. Ecoles. Argent monnayé . . . . . 67—69

gewonnen werden für das Studium der alten classischen Literatur. Es sind gar seichte Gründe der Unkundigen, welche noch immer vorgeben: „Griechen und Römer wären ja übersetzt, und deshalb brauche man diese Sprachen nicht mehr zu erlernen.“ Glaubt mir, hoffnungsvolle, für eine höhere und bessere Erziehung bestimmte Jünglinge, es giebt ohne alte classische Literatur keine wahre Bildung! Fragt einen Albanus, Sontag, Uwaroff, Niemeyer, Schwarz, Herbart, die verdienstvollen Männer der Schulcommission in Dorpat, und ähnliche ächte Pädagogen und Vorsteher höherer Bildungsanstalten, sie werden euch dasselbe sagen. — —

Dr. August Wilhelm Tappe.

Inhalt.

1. Werth der Geschichte im allgemeinen, und der Russischen insbesondere 1—2
2. Eintheilung der Geschichte. Zweck des Herrn von Karamsin . . 3—4
3. Griechische und römische Sagen 5—6
4. Von den Scythen, Gothen und Hunnen . . . . . 7—8
5. Von den Slawen . . . . 9—10
6. Von den Finnen und Letten 11—13
7. 8. Von den Warägern . . 13—16
9. Vom Gastrecht der alten Russen, von ihren Weibern und Kindern 17—19
10. Handel, Spiele Musik, Zeitrechnung . . . . . 20—21
11. 12. Religion . . . . . 21—26
13. 14. Von der Sprache und Schrift 27—32
15. Geschichte von Rurik, Sineus und Truwor . . . . . 33—34
16. Von Askold und Dir . . 34—36
17. Von Oleg und Olgä . . 36—38
18. Krieg und Friedensschluß mit den Griechen. Olegs Tod . . . 38—40
19. Igors Kampf mit den Griechen und den Drewliern . . . . . 41—43
20. Olga wird Christinn. Krieg mit den Drewliern . . . . . 43—45
21. Swätoslaws Krieg mit den Griechen und Petschenägen . . 46—48
22. Jaropolk, Oleg und Wladimir 49—50
23. Wladimirs Verirrungen . 51—52
24. Wladimirs Bekehrung . . 53—55
25. Die große Volkstaufe . . 56—58
26. Der nordische Goliath . . 59—60
27. Culturgeschichte . . . . 61—63
28. Von Swätopolk dem Brudermörder, und Jaroslaw dem Sieger . 64—66
29. Hexenverbrennung. Erbauung Dorpats. Nähere Verbindung mit dem Auslande. Erster Russischer Metropolit. Taufe der Todtengebeine. Schulen. Geprägtes Geld . . . 67—69

TABLE DES MATIÈRES.

1. Utilité de l'histoire en général, et de celle de Russie en particulier . . . . . 1—2
2. Division de l'histoire. But de Mr. de Karamsin . . . . . 3—4
3. Traditions grèques et romaines . . 5—6
4. Des Scythes, des Goths et des Huns. 7—8
5. Des Slaves . . . . . 9—10
6. Des Finnois et des Lettes . . . 11—13
7. 8. Des Varaigues . . . . . 13—16
9. De l'hospitalité des anciens Russes, de leurs femmes et de leurs enfans . . . 17—19
10. Commerce, jeux, musique, chronologie. 20—21
11 12. Religion . . . . . 21—26
13 14 De la langue et des caractères alphabétiques . . . . . 27—32
15 Particularités sur Ruric, Sinéus et Trouvor . . . . . 33—34
16 D'Ascold et de Dir . . . . . 34—36
17. D'Oleg et d'Olga . . . . . 36—38
18. Guerre et traité de paix avec les Grecs. Mort d'Oleg . . . . . 38—40
19. Combat d'Igor contre les Grecs et les Drevliens . . . . . 41—43
20. Olga embrasse le christianisme Guerre contre les Drevliens . . . . . 43—45
21. Guerre de Sviatoslav contre les Grecs et les Petschénègues . . . . . 46—48
22. Jaropolk, Oleg et Vladimir . . 49—50
23. Fautes de Vladimir . . . . . 51—52
24. Conversion de Vladimir . . . 53—55
25. Le peuple Russe reçoit le baptême. 56—58
26. Le Goliath du Nord . . . . . 59—60
27 Histoire de la civilisation . . . 61—63
28 De Sviatopolk le fratricide, et de Jaroslaf le victorieux . . . . . 64—66
29. Sorcières brûlées. Fondation de Dorpat. Relations plus intimes avec les pays étrangers. Premier Métropolite national. Baptême d'ossemens exhumés. Ecoles. Argent monnayé . . . . . 67—69

30. Bruchſtücke aus Jaroslaws Ruſſiſchem Rechte . . . . . 70—72

31. Iſáslaws Drangſale. Das Kloſter zu Kiew . . . . . 74—76

32. Damaliger Aberglaube . . 77—79

33. Landplagen und allgemeines Elend unter Wſewolod und Swåtopolk. Neſtors Tod . . . . . 80—82

34. Monomachs Kaiſerkrönung, und deſſen Tugendlehren . . . 83—85

35. Mſtislaws Meineid. Hungersnoth in Nowgorod. Aelteſte Urkunde aus jener Zeit . . . . . 86—87

36. Jaropolk und die Häuptlinge. Unruhen in Nowgorod. Wåtſcheslaw entthront durch Wſewolod. Wladislaws Grauſamkeiten . . . 88—90

37. Igor entthront durch Iſáslaw. Erſte Kunde von Moskwa . . 90—92

38. Iſáslaw Dawidowitſch und Andreas. Kiews Verfall. Sieg über die Bulgaren und Schweden. Unterhandlungen mit dem Pobſt . . . 93—95

39. Begeiſterung aus Freiheits- und Religionsideen zu Nowgorod 96—97

40. Die Ermordung des Andreas. Der unwürdige Biſchof . . . . 98—99

41. Michael und Wſewolod. Krieg mit den Bulgaren . . . . . 100—101

42. Erſtes Feuergewehr. Bela, oder: Wie gewonnen ſo zerronnen 101—103

43. Drangſale der Schweden und Tſchuden. Biſchof Meinhard . 103—105

44. Romans Tyrannei. Påbſtliche Herrſchſucht . . . . . 105—107

45. Wſewolod's Tod. Beſtrafter Mord. Die Haarſchur. Das lateiniſche Kaiſerthum . . . . . 107—109

46. Albert, Riga, die Schwerdtritter. Verbreitung des Chriſtenthums 110—111

47. Die Gebrüder Konſtantin und Georg. Katholicismus des Andreas. Der Danebrogsorden. Die immer ſchlimmere Zeit . . . . . 112—114

30. Fragmens du code de Jaroslaf . . 70—72

31. Situation pénible d'Isiaslaf. Le monastère de Kief . . . . . 74—76

32. Superstition de ces tems . . . 77—79

33. Calamités et misère publique sous Vsévolod et Sviatopolk. Mort de Nestor. 80—82

34. Monomaque couronné Empereur. Ses maximes morales . . . . . 83—85

35. Parjure de Mstislaf. Famine de Novgorod. Document lé plus ancien de cette époque . . . . . 86—87

36. Jaropolk et les Princes vassaux. Troubles de Novgorod. Viatcheslaf détrôné par Vsévolod. Cruautés de Vladislaf . . 88—90

37. Igor détrôné par Isiaslaf. Première mention de Moscou . . . . . 90—92

38. Isiaslaf Davidovitch et André Décadence de Kief. Victoire remportée sur les Bulgares et les Suédois. Négociations avec le Pape . . . . . 93—95

39. Effervescence des esprits à Novgorod, causée par des idées de liberté et de religion . . . . . 96—97

40. Assassinat d'André, Evêque indigne de l'être . . . . . 98—99

41. Michel et Vsévolod. Guerre avec les Bulgares . . . . . 100—101

42. Premières armes à feu. Béla: Ou ce qui vient de la flûte, retourne au tambour. 101—103

43. Disgraces des Suédois et des Tschoudes. L'Evêque Meinhard . . . . 103—105

44. Tyrannie de Romain. Ambition des Papes . . . . . 105—107

45. Mort de Vsévolod. Meurtre puni. Coupe des cheveux. Empire des Latins . 107—109

46. Albert, Riga, Chevaliers porte-glaives. Progrès du christianisme . . . 110—111

47. Constantin et George son frère, Penchant d'André pour le Catholicisme. Ordre de Danebrog. Tems toujours plus calamiteux . . . . . 112—114

48. 49. Culturgeſchichte. Staatsverfaſſung. Handel. Geſetze. Arzneikunde . . . . . 114—119

50. Die Mogolen, Temutſchin oder Tſchingiſchan . . . . . 120—122

51. Mahomet der II. Samarkand. Die Alanen und Polowzer . . 123—125

52. Berührung mit Rußland 125—127

53. Schlacht am Kalka . . 128—129

54. Furchtbare Erſcheinungen. Theure Zeit. Hülfe der Deutſchen. Oktai und Bati-Chan . . . . 129—131

55. Jaroslaw II. Die Eroberung von Kiew . . . . . 132—134

56. Unglückliche Zeitverhältniſſe und Urſachen derſelben . . . . 134—136

57. Alexander Newski . . 136—138

58. Bati in Rußland. Michael ermordet. Das zitternde Europa. Ludwig des IXten Geſandſchaft . 139—141

59. Swätoslaw, Alexander und Andreas. Kopfſteuer . . . 141—143

60. Alexanders Tod. Die hergezogenen Ausländer. Nogaiſche Tataren 144—145

61. Jaroslaw Jaroslawitſch. Die Mogolen als Mahometaner. Kaffa und die Krimm . . . . . 145—147

62. Kirchliche Angelegenheiten unter Waſſili. Dimitris jammervolle Regierung. Wiburg. Kexholm und Landskrone . . . . . 148—149

63. Michael durch Usbeck hingerichtet 150—152

64. Peter und der Jarlik . 152—153

65. Die erſten Rubel unter Georg. Nöteburg. Dimitri ein Opfer ſeiner Rache. Mord der Tataren . 154—156

66. Moskwa als Hauptſtadt. Alexander Michailowitſch begnadigt und verurtheilt. Johann Kalita . 156—158

67. Simeon der Stolze. Narva und Liefland. Kreuzzug der Schweden 159—160

68. Der ſchwarze Tod . . . 161—163

48. 49. Histoire de la civilisation. Gouvernement. Commerce. Lois. Médecine. 114—119

50. Les Mogols, Témoutchin ou Gengis-khan . . . . . 120—122

51. Mahomet II. Samarcand. Les Alains et les Polovtzis- . . . . . 123—125

52. Contacts avec la Russie . . . 125—127

53. Bataille de la Kalka . . . . 128—129

54. Phénomènes effrayans. Disette. Secours donnés par les Allemands. Oktai et Bati-Khan . . . . . 129—131

55. Jaroslaf II. Conquête de Kief . 132—134

56. Tems malheureux, et causes qui les amenèrent . . . . . 134—136

57. Alexandre Nevski . . . . 136—138

58. Bati en Russie. Assassinat de Michel. Terreur répandue dans toute l'Europe. Ambassade de Louis IX . . . . 139—141

59. Sviatoslaf, Alexandre et André. Capitation . . . . . 141—143

60. Mort d'Alexandre. Les étrangers attirés en Russie. Tatars nogais . . . 144—145

61. Jaroslaf, Jaroslavitch. Les Mogols embrassent le mahométisme. Kafa et la Crimée . . . . . 145—147

62. Affaires ecclésiastiques sous Vassili. Règne désastreux de Dmitri. Wibourg. Kexholm et Landscron . . . . . 148—149

63. Michel condamné à mort par Usbek. 150—152

64. Pierre et le Yarlik . . . . . 152—153

65. Mention des premiers Roubles sous George. Notebourg. Dmitri victime de sa vengeance. Massacre des Tatars . 154—156

66. Moscou devient capitale. Alexandre Mikhailovitch pardonné, et condamné, Jean Kalita . . . . . 156—158

67. Siméon le Superbe. Narva et la Livonie. Croisade des Suédois . . . . . 159—160

68. La mort noire . . . . . 161—163

69. Fortſchritte in den Künſten. Johann und Taidula . . . 164—165

70. Proben des Schickſals. Peſtilenz. Schreckliche Feuersnoth. Kriegsanſtalten. Gnadengeſuch . . . 165—167

71. Ermordung der Tatarengeſandſchaft. Entſtehung Kaſans. Aufgebot wider Mamai . . . . . 168—170

72. Dimitri ſiegt am Don . 170—172

73. Tochtamüſch überliſtet Moskwa. 173—175

74. Neue tatariſche Erpreſſungen. Beſeitigte Händel mit Nowgorod 176—177

75. Jagello tauft in Lithauen. Neſtors Chronik. Dimitris Tod . 178—180

76. Bekehrung der Permier. Die bekehrten Griechen. Gebrauch der Feuergewehre . . . . . 181—184

77. Waſſili Dimitriewitſch. Tamerlan beſiegt Aſien . . . . . 185—187

78. Pharutſch, Bajazet und Tochtamüſch werden bekriegt und beſiegt 188—190

79. Rußland in der Bewaffnung. Aſow und Aſtrachan werden verheert 190—192

80. Geiſt der Selbſtſtändigkeit Nowgorods. Schreckliche Folgen der Unzucht . . . . . 193—194

81. Peſt. Hungersnoth. Ende der Welt Chronologie. Familiennamen Ukien. Kirchenverordnungen . . 195—197

82. 83. Waſſili der Finſtere. Die florentiniſche Kirchenverſammlung 198—203

84. Waſſils Blendung . . 203—205

85. Fernere Händel zwiſchen Waſſili und Schemäka. Tod beider. Der Koruregen . . . . . 205—208

69. Progrès des Arts. Jean et Taidula. 164—165

70. Epreuves de la fortune. Peste. Terrible incendie. Préparatifs de guerre. Grace sollicitée . . . . . 165—167

71. Massacre des ambassadeurs tatars. Origine de Casan. Levée contre Mamai . 168—170

72. Dmitri victorieux sur le Don . 170—172

73. Toghtamouiche donne le change à la ville de Moscou . . . . . 173—175

74. Nouvelles extorsions des Tatars. Différends aplanis avec Novgorod . . 176—177

75. Jagellon fait administrer le baptême en Lithuanie. Chronique de Nestor Mort de Dmitri . . . . . 178—180

76 Conversion des Permiens. Les Grecs mendians Usage des armes à feu 181—184

77 Vassili Dmitriévitch. Tamerlan subjugue l'Asie . . . . . 185—187

78. Pharoutch, Bajazet et Toghtamouiche sont attaqués et vaincus . . . . . 188—190

79. La Russie prend les armes. Azof et Astrakhan sont saccagés . . . . 190—192

80 Esprit d'indépendance dans Novgorod. Suites funestes de la luxure . . 193—194

81. Peste. Famine. Fin du monde. Chronologie. Noms de famille. Montres. Réglemens ecclésiastiques . . . . . 195—197

82. 83. Vassili dit le Sombre. Concile de Florence . . . . . 198—203

84. Vassili privé de la vue . . . 203—205

85 Continuation des hostilités entre Vassili et Chémiaka. Mort de l'un et de l'autre. Pluie de Llé . . . . . 205—208

Содержаніе.

1. Польза Исторіи вообще, и Россійской особенно . 1—2
2. Раздѣленіе Исторіи. Цѣль Г. Карамзина . . . 3—4
3. Греческія и Римскія преданія. . . . . 5—6
4. Скиѳы, Готѳы и Гунны 7—8
5. Славяне . . . . . 9—10
6. Финны и Лапыши 11—13
7. 8. Варяги . . . . 13—16
9. Госпепріимство древнихъ Россіянъ; ихъ жены и дѣти . . . . . 17—19
10. Торговля, игры, музыка; счисленіе времени . 20—21
11. 12. Вѣра . . . . 21—26
13. 14. Языкъ и письмена 27—32
15. Рюрикъ, Синеусъ и Труворъ . . . . . 33—34
16. Аскольдъ и Диръ . 34—36
17. Олегъ и Ольга . 36—38
18 Война и заключеніе мира съ Греками. Смерть Олегова . . . . . 38—40
19. Война Игоря съ Греками и Древлянами . . . 41—43
20. Ольга принимаетъ Христіанскую вѣру. Война съ Древлянами . . . 43—45
21. Война Святослава съ Греками и Печенѣгами 46—48
22. Ярополкъ, Олегъ и Владимиръ . . . . . 49—50
23. Слабости Владиміра 51—52
24. Обращеніе Владиміра къ Христіанству . . 53—55
25. Крещеніе всего народа 56—58
26. Сѣверный Голіаѳъ 59—60
27. Исторія просвѣщенія 61—63
28. Братоубійца Святополкъ и Ярославъ, его побѣдитель . . . . . 64—66
29. Сожиганіе волшебниковъ; построеніе Дерпта; ближайшія сношенія съ иностранцами. Первый Митрополитъ изъ Россіянъ. Крещеніе костей умершихъ. Училища. Монета 67—69
30. Отрывки изъ Ярославовой Русской Правды 70—72
31. Вѣдствія Изяславовы; монастырь въ Кіевѣ 74—76
32. Тогдашнее суевѣріе 77—79
33. Народныя злоключенія и всеобщія бѣдствія при Всеволодѣ и Святополкѣ. Смерть Несторова 80—82
34. Коронованіе Мономаха. Поученіе его . . . 83—85
35. Мстиславово клятвопреступленіе. Голодъ въ Новѣгородѣ. Древнѣйшая подлинь грамота . . 86—87
36. Ярополкъ и удѣльные Князья. Безпокойство въ Новѣгородѣ. Вячеславъ лишенъ престола Всеволодомъ. Жестокости Владиславовы . . . . 88—90

37. Игорь лишенъ престола Изяславомъ. Первое извѣстіе о Москвѣ . . 90—92

38. Изяславъ Давидовичь и Андрей. Упадокъ Кіева. Побѣда надъ Болгарами и Шведами. Сношенія съ Папою . . . . . 92—95

39. Воспламененіе умовъ въ Новѣгородѣ, отъ понятій о свободѣ и Вѣрѣ происшедшее . . . . . 96—97

40. Убіеніе Андрея. Недостойный Епископъ 98—99

41. Михаилъ и Всеволодъ. Война съ Болгарами 100-101

42. Первое огнестрѣльное оружіе. Бела, или какъ нажито шакъ и прожито. 101—103

43. Бѣдствія Шведовъ и Чуди. Епископъ Мейнгардъ. 103—105

44. Тиранство Романово. Властолюбіе Папское 105—107

45. Смерть Всеволода. Наказанное убійство. Стриженіе волосъ. Лапинское владычество . . 107—109

46. Альбертъ, Рига, меченосцы. Распространеніе Христіанства . . . 110—111

47. Братья Константинъ и Георгій. Привязанность Андрея къ Католическому Вѣроисповѣданію. Орденъ Данеброга. Возрастающія бѣдствія . . . 112—114

48. 49. Исторія образованія. Правленіе. Торговля. Законы. Врачевство 114—119

50. Моголы. Темучинъ или Чингисъ-Ханъ . . 120—122

51. Магомедъ II. Самаркандъ, Аланы и Половцы 123—125

52. Приближеніе Моголовъ къ Россіи . . . 125—127

53. Сраженіе при Калкѣ. 128—129

54. Страшныя явленія. Дороговизна. Помощь Нѣмцевъ. Окшай и Ханъ Батый . . . . 129—131

55. Ярославъ II. Завоеваніе Кіева . . . . 132—134

56. Несчастныя перемѣны и причины ихъ . . 134—136

57. Александръ Невскій. 135—138

58. Батый въ Россіи. Михаилъ убитъ. Ужасъ Европы. Посольство Лудовика IX-го . . 139—141

59. Святославъ, Александръ и Андрей. Поголовная подать . . . . . 141—143

60. Смерть Александрова. Признаніе иностранцевъ. Татары Ногайскіе 144—145

61. Ярославъ Ярославичь. Моголы дѣлаются Магометанами. Кафа и Крымъ 145—147

62. Дѣла церковныя при Василіи. Злополучное Прав-

леніе Димитрія. Выборгъ, Кексгольмъ и Ландскрона 148—149
63. Михаилъ убитъ Узбекомъ . . . . . 150—152
64. Петръ и ярлыкъ. 152—153
65. Первые рубли при Георгіи. Нешебургъ. Димитрій, жертва своего мщенія. Избіеніе Ташаръ . 154—156
66. Москва столица. Александръ Михайловичь помилованъ и осужденъ. Іоаннъ Калита . . 156—158
67. Симеонъ гордый. Нарва и Лифляндія. Крестовый походъ Шведовъ . 159—160
68. Черная смерть . 161—163
69 Успѣхи въ художествахъ. Іоаннъ и Тайдула 164—165
70. Испытаніе судьбы. Зараза. Ужасный пожаръ. Приготовленія къ войнѣ. Исканіе милости 165—167
71. Умерщвленіе Татарскаго посольства. Начало Казани. Возстаніе на Мамая 168—170
72. Димитрій побѣждаетъ на Дону . . . . . 170—172
73. Тохтамышъ коварствомъ беретъ Москву . 173—174
74. Новые Татарскіе налоги. Прекращеніе раздоровъ съ Новымгородомъ . 176—177
75. Ягеллонъ креститъ Литву. Лѣтопись Несторова. Смерть Димитрія. 178—180
76. Обращеніе Пермяковъ. Просящіе милостыни Греки. Употребленіе огнестрѣльнаго оружія 181—184
77. Василій Димитріевичь. Тамерланъ покоряетъ Азію 185—187
78. Война съ Фаруѣмъ, Баязетомъ и Тохтамышемъ и побѣда надъ ними 188—190
79. Россія ополчается. Азовъ и Астрахань опустошаются . . . . . 190—192
80. Духъ самовластія Новгородскаго. Ужасныя слѣдствія студодѣянія 193—194
81. Язва. Голодъ. Конецъ міра. Лѣтосчисленіе. Именованіе по родамъ. Часы. Церковныя постановленія 195—197
82. 83. Василій Темный. Флоренцинской Соборъ 198—203
84. Ослѣпленіе Василія. 203—205
85. Дальнѣйшіе раздоры между Василіемъ и Шемякою. Смерть обоихъ. Хлѣбной дождь . . . 205—208

Ἄνδρα ἀγαθὸν χερσί τε καὶ ποσὶ καὶ νοῳ τετραγωνον,
ἀνευ ψογου τετυγμενου γενεσθαι, χαλεπον ἀληθῶς!

Plato.

„Ein trefflicher Mann zu werden, ein gediegener, von Hand und Fuß und Sinn, und tadellos gebildeter, das iſt wahrhaftig ſchwer!“

Plato.

1. Werth der Geſchichte im allgemeinen, und der ruſſiſchen insbeſondere. — Utilité de l'histoire en général, et de celle de Russie en particulier.

Исто́рія [1] въ нѣ́которомъ смы́слѣ [2] есть свя-
щѣ́нная кни́га [3] наро́довъ: гла́вная [4], необходи́-
мая [5], зерца́ло [6] ихъ бы́шія и дѣ́ятельности [7];
скрижа́ль откровѣ́ній и пра́вилъ [8]; завѣ́тъ пре́д-
ковъ къ потомству [9]; дополне́ніе, изъясне́ніе на-
стоя́щаго [10] и приме́ръ бу́дущаго [11]. Прави́тели,
Законода́тели [12] дѣ́йствуютъ по указа́ніямъ [13] Ис-
то́ріи, и смо́трятъ на ея́ листы́ [14], какъ море-
пла́ватели [15] на черте́жи море́й [16]. Му́дрость че-
ловѣ́ческая имѣ́етъ ну́жду въ о́пытахъ, а жизнь
крашковре́менна. — На сла́вныхъ и́грахъ Олимпи́й-
скихъ [17] умолка́лъ шумъ [18], и толпы́ безмо́лвствo-
вали [19] вокру́гъ Геродо́та, чита́ющаго преда́нія
вѣко́въ. —

Но е́сли вся́кая Исто́рія быва́етъ прія́тна,
тѣмъ бо́лѣе оте́чественная. — Пусть Гре́ки,
Ри́мляне плѣня́ютъ [20] воображе́ніе: они́ принад-
лежа́тъ къ семе́йству ро́да человѣ́ческаго, и намъ
не чужіе по своимъ добродѣ́телямъ и сла́бо-
стямъ, сла́вѣ и бѣ́дствіямъ; но и́мя Ру́сское
имѣ́етъ для насъ осо́бенную пре́лесть [21]: се́рдце
моё ещё сильне́е бьётся за Пожа́рскаго, не́жели
за Ѳемистокла и́ли Сципіона. Всемі́рная Исто́рія
вели́кими воспомина́ніями [22] украша́етъ міръ для
ума́, а Россі́йская украша́етъ оте́чество, гдѣ

живёмъ и чу́вствуемъ. — Взгля́немъ [23] на простра́нство сей еди́нственной Держа́вы: мысль цѣпенѣетъ [24]; никогда́ Римъ въ своёмъ вели́чіи не мо́гъ равня́ться съ не́ю. — Подо́бно Аме́рикѣ Росси́я имѣетъ свои́хъ Ди́кихъ; подо́бно други́мъ страна́мъ Евро́пы явля́етъ плоды́ долговре́менной гражда́нской жи́зни [25]. Не на́добно быть Ру́сскимъ: на́добно то́лько мы́слить, чтобы́ съ любопы́тствомъ [26] чита́ть преда́нія наро́да *), копо́рый сме́лостію и му́жествомъ снискалъ госпо́дство на́дъ девя́тою ча́стію ми́ра. Tom. I. pag. IX—XIII.

1 Die Geſchichte. 2 in gewiſſem Sinne. 3 ein heiliges Buch. 4 ein Hauptgegenſtand. 5 durchaus nothwendig. 6 der Spiegel. 7 ihres Seins und Wirkens. 8 eine Tafel von Offenbarungen und Grundſätzen. 9 ein Vermächtniß der Vorwelt an die Nachwelt. 10 eine Ergänzung und Deutung der Gegenwart. 11 eine Regel für die Zukunft. 12 Regenten und Geſetzgeber. 13 handeln nach den Vorſchriften. 14 ſchauen auf ihre Blätter. 15 der Schiffer. 16 die Seekarten (der Kompaß) 17 die olympiſchen Spiele. 18 der Lärm ſchweigt. 19 verſtummen. 20 mit ſich fortreißen. 21 Reitz. 22 die Erinnerung. 23 hinblicken. 24 in Staunen verſinkt der Gedanke. 25 bietet es gereifte Früchte eines vieljährigen bürgerlichen Lebens dar. 26 mit Wißbegier.

1 L'Histoire. 2 sous un certain rapport. 3 un livre sacré. 4 un objet essentiel. 5 absolument nécessaire. 6 le miroir. 7 de leur existence et de leur industrie. 8 une table de révélations et de maximes. 9 le legs de nos ancêtres à la postérité. 10 le supplément et le pronostic du présent. 11 la règle de l'avenir. 12 les magistrats et les legislateurs. 13 agissent d'après les préceptes. 14 en contemplent les pages. 15 le navigateur. 16 les cartes marines (la boussole). 17 les jeux olympiques. 18 le tumulte cesse. 19 garder le silence. 20 entraîner. 21 des charmes. 22 le souvenir. 23 porter ses regards. 24 la pensée, saisie d'étonnement, s'arrête. 25 elle présente les fruits de la vie sociale murie par une longue série d'années. 26 avec intérêt.

*) Siehe in der Grammatik die Declination der Subſtantive (Voyez dans la Grammaire la déclinaison des Subsantifs) §. 49—54.

2. Eintheilung der Geschichte. Zweck des Herrn von Karamsin. — Division de l'Histoire. But de Mr. de Karamsin.

Есть три рóда Исторíи: первая современная [1], напримѣръ Ѳукидíдова, гдѣ очевíдный свидѣтель [2] говорúтъ о происшéствіяхъ [3]; вторая, какъ Тáцитова, основывается [4] на свѣжихъ словéсныхъ преданіяхъ [5] въ блúзкое къ описываемымъ дѣйствіямъ врéмя; трéтья извлекáется [6] тóлько изъ пáмятниковъ [7], какъ нáша до сáмаго XVIII вѣка. — Досéлѣ [8] Дрéвніе слýжатъ намъ образцáми [9]. Никтó не превзошёлъ Лúвія въ красотѣ повѣствованія, Тáцита въ сúлѣ: вотъ глáвное! Знáніе всѣхъ Правъ на свѣтѣ, учёность Нѣмéцкая, остроýміе [10] Вольтéрово, ни сáмое глубокомы́сліе [11] Макіавéлево въ Историкѣ не замѣня́ютъ [12] талáнта изображáть дѣйствія. Англичáне слáвятся [13] Ю́момъ, Нѣмцы Іоáнномъ Мю́ллеромъ, и справедлúво: óба суть достóйные совмѣстники [14] Дрéвнихъ, не подражáтели: úбо кáждый вѣкъ, кáждый народъ даётъ особенныя крáски [15] искýсному Бытописáтелю [16]. „Не подражáй Тáциту, но пиши, „какъ писáлъ бы онъ на твоёмъ мѣстѣ,“ есть прáвило Гéнія.

Мужъ учёный и слáвный, Шлёцеръ, сказáлъ, что нáша Исторíя имѣетъ пять глáвныхъ періóдовъ; что Россíя отъ 862 гóда до Святополка должнá быть названá раждáющеюся (nascens), отъ Ярослáва до Могóловъ раздѣлéнною (divisa), отъ Баты́я до Іоáнна III угнетéнною (oppressa), отъ Іоáнна до Петрá Велúкаго побѣдоносною (victrix), отъ Петрá до Екатерúны II процвѣтáющею [17]. Сiя мысль кáжется мнѣ бóлѣе остроýмною, нéжели основáтельною [18]. — Гораздо лýчше, úстин-

*

нѣе, скромнѣе [19] Исто́рія на́ша дѣ́лится на Древнѣ́йшую отъ Ры́рика до Іоа́нна III, на Сре́днюю отъ Іоа́нна до Петра́, и Но́вую отъ Петра́ до АЛЕКСАНДРА. Систе́ма Удѣ́ловъ [20] была́ хара́ктеромъ пе́рвой эпо́хи, Единовла́стіе [21] второ́й, измѣне́ніе [22] граждáнскихъ обы́чаевъ тре́тьей. —

Съ охо́тою и ре́вностію посвяти́лъ я двѣна́дцать лѣтъ, и лу́чшее вре́мя мое́й жи́зни, на сіе́ сочине́ніе. — Одно́ славолю́біе [23] не могло́ бы дать мнѣ твёрдости постоя́нной [24], е́сли бы не находи́лъ я и́стиннаго удово́льствія въ само́мъ трудѣ́ и не имѣ́лъ наде́жды быть поле́знымъ: то есть, сдѣ́лать Росси́йскую Исто́рію извѣ́стнѣе для мно́гихъ, да́же и для стро́гихъ мои́хъ суде́й. — Мы одно́ лю́бимъ, одного́ жела́емъ: лю́бимъ оте́чество; жела́емъ ему́ благоде́нствія [25] ещё бо́лѣе, не́жели сла́вы; жела́емъ, да не измѣ́нится никогда́ твёрдое основа́ніе на́шего вели́чія; да пра́вила му́драго Самодержа́вія [26] и Свято́й Вѣ́ры бо́лѣе и бо́лѣе укрѣпля́ютъ сою́зъ часте́й; да цвѣтётъ Росси́я ... по кра́йней мѣ́рѣ до́лго, до́лго, е́сли на землѣ́ нѣтъ ничего́ безсме́ртнаго, кро́мѣ души́ человѣ́ческой!

Tom. I. pag. XVIII — XXVIII.

1 Gleichzeitig. 2 der Augenzeuge. 3 die Begebenheit. 4 sich gründen. 5 unlängst geschehene erzählte Begebenheiten. 6 schöpfen. 7 die Urkunden. 8 bis jetzt. 9 das Muster. 10 der Scharfsinn. 11 der Tiefsinn. 12 ersetzen. 13 preisen, feiern. 14 ein Nebenbuhler. 15 der eigenthümliche Farbenschmelz. 16 der kunstbegabte Geschichtschreiber. 17 aufblühend *). 18 gründlich. 19 bescheidener. 20 das Lehn- oder Theilwesen. 21 die Alleinherrschaft. 22 die Umwandlung. 23 die

1 Contemporain. 2 le témoin oculaire. 3 l'évènement. 4 se fonder. 5 des traditions récentes. 6 tirer. 7 les documens. 8 jusqu'ici. 9 le modèle. 10 la sagacité. 11 la pénétration. 12 remplacer. 13 se glorifier. 14 un émule, un rival. 15 le véritable coloris. 16 l'historien habile. 17 florissant *). 18 fondé. 19 avec plus de modestie. 20 l'apanage. 21 le pouvoir monarchique. 22 le changement. 23 l'amour de la gloire.

Ruhmbegierde. 24 eine beharrliche Festigkeit. 25 die Wohlfahrt. 26 die Selbstherrschaft.

24 une fermeté constante. 25 la prosperité. 26 l'autocratie.

*) I. Rußland in seiner Entstehung, 862 — 1015 = 153 J. — II. R. in der Zertheilung, 1015 — 1236 = 221. — III. R. in der Unterdrückung, 1236—1476 = 240. — IV. R. in seinen Siegen, 1446 — 1725 = 249. — V R. im Flor, seit 1725. Vergl. Handbuch der Gesch. des Kaiserthums Rußland, (von A. L. Schlözer), Göttingen 1802, Seite 238. und dessen Nestor. — Auch wird den deutschen Lesern zum Vergleichen die Geschichte der Russen, vom Professor Dr. J. P. G. Ewers, Dorpat 1816, recht sehr empfohlen.

3. Griechische und römische Sagen.
Traditions grèques et romaines.

Сія великая часть Европы и Азіи, именуемая нынѣ Россіею, въ умѣренныхъ *) ея климатахъ была искони [1] обитаема, но дикими, во глубину невѣжества погруженными [2] народами, которые не ознаменовали [3] бытія своего никакими собственными историческими памятниками. Только въ повѣствованіяхъ Грековъ и Римлянъ сохранились извѣстія о нашемъ древнемъ отечествѣ. — Пѣвецъ Одиссеи говоритъ: „Есть народъ Киммерійскій и городъ Киммеріонъ, покрытый [illegible]ака-„ми и туманомъ [4]: ибо солнце не озаряет [illegible]сей „печальной страны, гдѣ безпрестанно царст [illegible]ъ „глубокая ночь.“ Столь ложное понятіе [illegible]ещё имѣли современники [6] Гомеровы о странахъ юговосточной [7] Европы; но басня о мракахъ [8] Киммерійскихъ обратилась въ пословицу вѣковъ, и Чёрное море, какъ вѣроятно, получило отъ того свое названіе. Цвѣтущее воображеніе Грековъ, любя пріятныя мечты [9], изобрѣло [10] Гипербореевъ, людей совершенно добродѣтельныхъ, будто бы живущихъ далѣе на Сѣверъ отъ Понта Эвксинскаго, за [11] горами Рифейскими, въ счастливомъ

споко́йствіи, въ страна́хъ ми́рныхъ и весёлыхъ, гдѣ бу́ри [12] и стра́сти неизвѣ́стны; гдѣ сме́ртные пита́ются [13] со́комъ [14] цвѣто́въ и росо́ю, блаженствуютъ [15] нѣ́сколько вѣко́въ, и насы́тясь жи́знію [16], броса́ются въ во́лны морскія [17]. Наконе́цъ сіе́ прія́тное баснослове́ніе уступи́ло мѣ́сто дѣйствите́льнымъ исторі́ческимъ позна́ніямъ. —

Геродо́тъ, писа́вшій за 445 лѣтъ до Рождества́ Христо́ва, пре́далъ намъ въ своёмъ любопы́тномъ твореніи [18] пе́рвыя географи́ческія свѣ́дѣнія [19] о Россіи [20] южной. — О полу́нощныхъ [21] земля́хъ носи́лся еди́нственно тёмный слухъ [22]. Агриппе́и, лю́ди плосконо́сые, вѣроя́тно Калмы́ки, увѣря́ли, что за ни́ми обита́ютъ лю́ди, кото́рые спятъ въ году́ шесть мѣсяцевъ; чему́ не вѣ́рилъ Геродо́тъ, но что для насъ поня́тно [23]: долговре́менныя но́чи хла́дныхъ кли́матовъ, озаря́емыя въ тече́ніе нѣ́сколькихъ мѣ́сяцевъ одни́ми сѣ́верными сія́ніями [24], служи́ли основа́ніемъ сей молвы́ [25]. На Восто́къ отъ Агриппе́евъ въ Вели́кой Тата́ріи жи́ли Исседо́ны, кото́рые ска́зывали, что не далеко́ отъ нихъ гри́фы [26] стерегу́тъ [27] зо́лото: сіи́ баснослове́нные гри́фы ка́жутся отча́сти исторі́ческою и́стиною, и заставля́ютъ ду́мать [28], что драгоцѣ́нные рудники [29] ю́жной Сибири́ бы́ли издре́вле зна́емы. Сѣ́веръ вообще́ сла́вился тогда́ своимъ бога́тствомъ и́ли мно́жествомъ зо́лота. I. 3—8.

1 Seit undenklicher Zeit. 2 in tiefſter Unwiſſenheit verſunken. 3 bezeichnen, ſich auszeichnen. 4 der Nebel. 5 erleuchten. 6 der Zeitgenoſſe. 7 die ſüdöſtlichen Gegenden. 8 das Dunkel. 9 liebte dergleichen Phantaſiegebilde. 10 erſinnen. 11 jenſeit. 12 Stürme. 13 ſich nähren.

1 De tems immémorial. 2 plongé dans la plus profonde ignorance. 3 se faire remarquer, se distinguer. 4 le brouillard. 5 éclairer. 6 le contemporain. 7 les contrées du Sud-Est. 8 les ténèbres. 9 se plaisait dans ces images fantastiques. 10 imaginer. 11 l'au-de-là. 12 des

14 der Saft. 15 höchst glücklich sein 16 lebenssatt. 17 die Wogen des Meeres. 18 die denkwürdigen Schriften. 19 die erste Kunde. 20 südlich. 21 nördlich. 22 einige dunkele Gerüchte. 23 verständlich. 24 das Nordlicht. 25 das Gerücht. 26 der Greif. 27 hüten. 28 veranlassen zu glauben. 29 eine Erzgrube.

tempêtes. 13 se nourrir. 14 le suc. 15 jouir d'un bonheur sans mélange. 16 rassasié de jours. 17 les vagues de la mer. 18 les écrits mémorables. 19 les premières notions. 20 méridional. 21 septentrional. 22 quelques traditions obscures. 23 intelligible. 24 l'aurore boréale. 25 un récit populaire. 26 le griffon. 27 garder. 28 donner lieu de croire. 29 une mine.

*) Siehe in der Grammatik die Declination der Adjective (Voyez dans la Grammaire la déclinaison des Adjectifs) §. 71 — 75.

4. Von den Scythen, Gothen und Hunnen. Des Scythes, des Goths et des Huns.

Что каса́ется со́бственно до Ски́еіи Росси́йской, то сія́ земля́, по изве́стію Геродо́та, была́ необозри́мою равни́ною [1], гла́дкою и безле́сною; то́лько ме́жду Таври́дою и Днѣпро́вскимъ у́стьемъ [2] находи́лись лѣса́. Онъ за чу́до [3] ска́зываетъ свои́мъ единозе́мцамъ [4], что зима́ продолжа́ется тамъ 8 мѣ́сяцевъ, и во́здухъ въ сіе́ вре́мя, по слова́мъ Ски́еовъ, быва́етъ напо́лненъ лета́ющими пе́рьями [5], то есть, сне́гомъ. —

Гре́ки на́звали всю ны́нѣшнюю Азіа́тскую и Европе́йскую Россію, и́ли всѣ полу́ночныя зе́мли, Ски́еіею, такъ же, какъ они́ безъ разбо́ра [6] именова́ли полу́денную часть ми́ра Эѳіо́піею, за́падную [7] Ке́льтикою, восто́чную И́ндіею. — Не смотря́ [8] на долговре́менное сообще́ніе [9] съ образо́ванными Гре́ками, Ски́еы ещё горди́лись [10] ди́кими нра́вами своихъ пре́дковъ, и сла́вный *) единозе́мецъ ихъ, Филосо́фъ Анахарсисъ, ученикъ Соло́новъ, напра́сно хоти́въ дать имъ зако́ны Аѳи-

скіе, былъ же́ртвою [11] сего́ несча́стнаго о́пыта [12]. Въ наде́ждѣ на свою́ хра́брость и многочи́сленность, они́ не боя́лись никако́го врага́; пи́ли кровь уби́тыхъ непрія́телей, вы́дѣланную [13] ко́жу ихъ употребля́ли вмѣ́сто оде́жды, а че́репы [14] вмѣ́сто сосу́довъ [15], и въ о́бразѣ меча́ покланя́лись [16] богу войны́, какъ главѣ́ други́хъ мни́мыхъ [17] боговъ. —

Въ тре́тьемъ вѣ́кѣ прибли́жились отъ Бальти́йскаго къ Чёрному мо́рю Го́ѳы и други́е наро́ды Герма́нскіе, овладѣ́ли [18] Да́кіею, Ри́мскою прови́нціею со времено́ъ Траяновыхъ, и сдѣ́лались са́мыми опа́сными враго́ами Импе́ріи. Переплы́въ на суда́хъ въ А́зію [19], Го́ѳы обрати́ли въ пе́пелъ [20] мно́гіе города́ цвѣту́щіе въ Виѳи́ніи, Гала́тіи, Каппадо́кіи, и сла́вный храмъ Діа́ны въ Ефе́сѣ, а въ Евро́пѣ опустоши́ли [21] Ѳра́кію, Македо́нію и Гре́цію до Море́и. Они́ хотѣ́ли, взявъ Аѳи́ны, истреби́ть [22] огнёмъ всѣ кни́ги Гре́ческія, тамъ на́йденныя; но при́няли совѣ́тъ [23] одного́ у́мнаго единозе́мца, кото́рый сказа́лъ имъ: „оста́вьте Гре́камъ „кни́ги, чтобы́ они́, чита́я ихъ, забыва́ли вое́нное ис„ку́сство, и тѣмъ ле́гче бы́ли побѣжда́емы на́ми“. —

Коне́цъ четвёртаго вѣ́ка ознаменова́лся [24] ва́жными происше́ствіями. Гу́нны, наро́дъ кочу́ющій [25], отъ полу́ночныхъ области́й Кита́я дохо́дятъ чрезъ неизмѣри́мыя сте́пи [26] до юго-восто́чной Россіи, нападаю́тъ о́коло 377 го́да на Ала́нъ, Го́ѳовъ, владѣ́нія Ри́мскія, истребля́я всё огнёмъ и мечёмъ [27]. — Царь Гунскій, А́ттила, ца́рствовалъ [28] въ Да́кіи подъ намёто́мъ шатра́ [29], бралъ дань съ Константино́поля, но сла́вился [30] презрѣ́ніемъ зо́лота и ро́скоши [31], ужаса́лъ міръ и горди́лся и́менемъ бича́ Небе́снаго [32]. Съ жи́знію сего ва́рвара, но вели́каго человѣ́ка, уме́ршаго въ 454 году́, прекрати́лось [33] и влады́чество [34] Гу́нновъ. I. 9—17.

1 Eine unübersehbare waldlose Ebene. 2 die Mündung. 3 ein Wunder. 4 die Landsleute. 5 fliegende Federn. 6 ohne Unterschied 7 westlich. 8 ungeachtet. 9 die Bekanntschaft, der Umgang. 10 stolzieren. 11 das Opfer. 12 ein unglücklicher Versuch. 13 gegärbt. 14 der Hirnschädel. 15 ein Trinkgefäß. 16 vor dem Bilde des Schwertes beugten sie ihre Knie. 17 vermeint, eingebildet. 18 sich unterwerfen. 19 in Kähnen nach Asien hinüberschwimmend. 20 zu Asche verbrennen. 21 verheeren. 22 zernichten. 23 guten Rath annehmen. 24 sich auszeichnen. 25 ein Hirtenvolk. 26 unermeßliche Heideländer. 27 mit Feuer und Schwert verwüsten. 28 herrschen. 29 das Obdach eines Zeltes. 30 sich verherrlichen. 31 die Ueppigkeit. 32 die Gottesgeißel. 33 beenden. 34 die Zwingherrschaft.

1 Une plaine immense et dénuée de bois. 2 l'embouchure. 3 un prodige. 4 les compatriotes. 5 des plumes volantes. 6 indistinctement. 7 occidental. 8 malgré. 9 le commerce, les relations. 10 s'énorgueillir. 11 la victime. 12 une funeste tentative. 13 tanné. 14 le crâne. 15 une coupe. 16 ils fléchissaient les genoux devant la figure d'un glaive. 17 prétendu, imaginaire. 18 soumettre. 19 passant en Asie dans des bateaux. 20 réduire en cendres. 21 dévaster. 22 détruire. 23 suivre un bon conseil. 24 se signaler. 25 un peuple nomade. 26 des landes immenses. 27 mettre à feu et à sang. 28 gouverner. 29 l'abri d'une tente. 30 s'illustrer. 31 le luxe. 32 le fléau de Dieu. 33 mettre fin. 34 le pouvoir coërcitif.

*) Siehe die Comparation der Adjective (Voyez la comparaison des Adjectifs) Gr. §. 75.

---

5. Von den Slawen. — Des Slaves.

Съ другóй стороны́ выхóдятъ на вели́кій ѳеáтръ [1] Истóріи Славя́не, подъ симъ и́менемъ, достóйнымъ людéй воинственныхъ и хрáбрыхъ, и́бо егó мóжно производи́ть [2] отъ слáвы, и нарóдъ, кóего бытіé мы *) едвá знáли, съ шестáго вѣ́ка занимáетъ [3] вели́кую часть Еврóпы, отъ мóря Бальті́йскаго до рѣки́ Э́льбы, Ти́сы и Чёрнаго мóря. — Обстоя́тельства врéмени имъ благопрія́тствовали [4]. Гермáнія опустѣ́ла [5]; ея́ нарóды воинственные удали́лись къ Ю́гу и Зáпаду искáть счáстія.

Ханъ Ава́рскій, свире́пый [6] Бая́нъ, смири́въ [7] А́нтовъ, тре́бовалъ отъ Славя́нъ подда́нства [8]; но Лаври́тасъ и другіе Вожди́ ихъ ополче́нствовали: „Кто мо́жетъ лиши́ть насъ во́льности? Мы „привы́кли отнима́ть [9] зе́мли, а не свои́ устu„па́ть врага́мъ. Такъ бу́детъ и впре́дь, дока́лѣ [10] „есть война́ и мечи́ въ свѣтѣ.“ —

Не́сторъ пи́шетъ, что Славя́не издре́вле [11] обита́ли въ страна́хъ Дуна́йскихъ, и вы́тѣсненные [12] изъ Ми́зіи Болга́рами, а изъ Панно́ніи Воло́хами, доны́нѣ живу́щими въ Ве́нгріи, перешли́ въ Россію, въ По́льшу и другія зе́мли. Сіе́ изве́стіе о первобы́тномъ жили́щѣ на́шихъ пре́дковъ [14] взя́то, ка́жется, изъ Византі́йскихъ Лѣтопи́сцевъ, кото́рые въ VI вѣкѣ узна́ли ихъ на берега́хъ Дуна́я; одна́кожъ Не́сторъ въ друго́мъ мѣстѣ говори́тъ, что Св. Апостолъ Андре́й, проповѣдуя въ Ски́ѳіи и́мя Спаси́теля, поста́вилъ крестъ на гора́хъ Ки́евскихъ [15], ещё ненаселе́нныхъ [16], и предсказа́въ бу́дущую сла́ву на́шей дре́вней столи́цы, доходи́лъ до Ильме́ня и нашёлъ тамъ Славя́нъ: сле́дственно они́, по со́бственному Не́сторову сказа́нію, жи́ли въ Россіи уже́ въ пе́рвомъ столѣ́тіи, и гора́здо пре́жде, не́жели Болга́ры утвердѝлись [17] въ Ми́зіи. — Мно́гіе Славя́не, единоплеме́нные [18] съ Ля́хами, обита́вшими на берега́хъ Ви́слы, поселѝлись [19] на Днѣпрѣ въ Ки́евской Губе́рніи и назвали́сь Поля́нами отъ чи́стыхъ поле́й свои́хъ. И́мя сіе́ исче́зло [20] въ дре́вней Россіи, но сдѣ́лалось о́бщимъ и́менемъ Ля́ховъ, основа́телей Госуда́рства По́льскаго. I. 19—32.

1 Auf den Schauplatz treten. 2 ableiten. 3 einnehmen. 4 begünstigen. 5 verödden. 6 wild. 7 bezähmen. 8 Unterwerfung. 9 nehmen. 10 bis. 11 vordem. 12 vertrieben. 13 Wohnsitz. 14 Vorfahren. 15 Kiewischen. 16 unbevölkerten. 17 befestigten. 18 stammverwandten. 19 niederließen. 20 verschwand.

1 Paraître sur la scène. 2 dériver. 3 occuper. 4 favoriser. 5 se dépeupler. 6 féroce. 7 dompter.

zwingen. 8 die Unterwürfigkeit. 9 nehmen. 10 ſo lange als. 11 ehemals. 12 verdrängen. 13 die Urſitze. 14 unſere Altvordern. 15 und pflanzte das Kreuz auf die Hügel von Kief. 16 unbewohnt. 17 ſich feſtſetzen. 18 Stammverwandte. 19 ſich niederlaſſen. 20 verſchwinden.

8 la soumission. 9 prendre. 10 tant que. 11 anciennement. 12 repousser. 13 les habitations primitives. 14 nos aïeux. 15 et arbora la croix sur les hauteurs de Kief. 16 inhabité. 17 s'établir. 18 hommes de même origine. 19 se fixer. 20 disparaître.

*) Siehe die Pronomina (Voyez les Pronoms) Gr. §. 80.

6. Von den Finnen und Letten.
Des Finois et des Lettes.

Кромѣ *) народовъ Славянскихъ, по сказанію Нестора, жили тогда въ Россіи и многіе иноплеменные [1]; Меря вокругъ Ростова и на озерѣ Клещинѣ или Переславскомъ; Мурома на Окѣ, гдѣ сія рѣка впадаетъ въ Волгу; Черемиса, Мещера, Мордва, на Юго-Востокъ отъ Мери; Ливь въ Ливоніи; Чудь въ Эстоніи и на Востокъ къ Ладожскому озеру.

Нѣкоторые изъ сихъ народовъ уже исчезли въ новѣйшія времена, или смѣшались [2] съ Россіянами; но другіе существуютъ и говорятъ языками столь между собою сходственными [3], что можемъ несомнительно [4] признать [5] ихъ, равно какъ [6] и Лапландцевъ, Зыряновъ, Остяковъ Обскихъ, Чувашъ, Вотяковъ, народами единоплеменными и назвать вообще Финскими. Уже Тацитъ, въ первомъ столѣтіи, говоритъ о сосѣдственныхъ съ Венедами Финнахъ, которые жили издревле [7] въ полунощной Европѣ. Лейбницъ и новѣйшіе Шведскіе Историки согласно думаютъ, что Норвегія и Швеція были нѣкогда населены [8] ими, даже самая Данія, по мнѣнію Гроція. Отъ моря Балтійскаго до Ледовитаго, отъ глубины Европейскаго Свѣ-

ра на Востóкъ до Сибúри, до Урáла и Вóлги, разсѣ́лися [9] многочúсленныя племенá Фúнновъ [10]. — Сей нарóдъ, дрéвній и многочúсленный, занимáвшій [11] и занимáющій такóе велúкое прострáнство [12] въ Европѣ́ и въ А'зіи, не имѣ́лъ Истóрика, úбо никогдá не слáвился побѣ́дами, не опнимáлъ [13] чýждыхъ земéль, но всегдá уступáлъ своú: въ Швéціи и Норвéгіи Гóѳамъ, а въ Россíи, мóжетъ быть, Славя́намъ, и въ однóй нищетѣ́ [14] искáлъ для себя́ безопáсности: „не имѣ́я, по словáмъ Та„цúта, ни домóвъ, ни конéй, ни орýжія; питáясь „трáвами, одѣва́ясь кóжами звѣри́ными, укрывáясь „отъ непогóдъ [15] подъ сплетéнными вѣ́твями [16].“—

Мéжду сúми иноплемéнными нарóдами, жúтелями úли сосѣ́дами дрéвней Россíи, Нéсторъ именýетъ ещё Легóлу, Ливóнскихъ Латышéй, Зимгóлу въ Семигáліи, Кóрсь въ Курля́ндіи и Лишвý, котóрые не принадлежáтъ къ Фúннамъ, но вмѣ́стѣ съ дрéвними Прýссами состáвля́ютъ [17] нарóдъ Латы́шскій. Въ языкѣ́ егó находúтся мнóжество Славя́нскихъ, довóльно Гóѳескихъ и Фúнскихъ словъ: изъ чегó основáтельно [18] заключáютъ Истóрики, что Латышú происхóдятъ отъ сихъ нарóдовъ. Съ велúкою вѣроя́тностію мóжно опредѣлúть [19] дáже и начáло бытія́ ихъ. Когдá Гóѳы удалúлись къ предѣ́ламъ Импéріи, тогдá Венéды и Фúнны зáняли ю́го-востóчные берегá мóря Бальтíйскаго; смѣша́лись [20] тамъ съ остáтками первобы́тныхъ жúтелей, т. е. съ Гóѳами, нáчали истребля́ть лѣсá [21] для хлѣбопáшества [22] и прозвалúся [23] Латышáми, úли обитáтелями земéль расчúщенныхъ [24]: úбо лáта знаменýетъ на языкѣ́ Литóвскомъ расчищéніе [25]. Ихъ, кáжется, называ́етъ Іорнáндъ Видивáріями, котóрые въ полови́нѣ шестáго вѣ́ка жúли óколо Дáнцига, и со-

сшоя́ли изъ ра́зныхъ наро́довъ: съ чѣмъ согла́сно [26] и дре́внее преда́ніе [27] Латыше́й, увѣря́ющихъ, что ихъ пе́рвый Госуда́рь, и́менемъ Видву́шъ, ца́рствовалъ на берега́хъ Ви́слы, и тамъ образова́лъ наро́дъ свой, кото́рый насели́лъ Литву́, Пру́ссію, Курля́ндію и Лепла́ндію, гдѣ онъ и донынѣ нахо́дится, и гдѣ, до са́маго введе́нія [28] Христіа́нской Вѣ́ры, управля́лъ имъ Се́верный Дала́й-Ла́ма, гла́вный судія́ и Свяще́нникъ Кри́ве, жи́вшій въ Пру́сскомъ мѣстѣ́чкѣ [29] Ромо́вѣ. I. 35 — 39.

1 Fremde Völkerſtämme. 2 ſich vermiſchen. 3 welche einander ſo ähnlich ſind. 4 unbezweifelt. 5 erkennen. 6 ſo wie. 7 vor Alters. 8 bevölkert. 9 zerſtreut ſein. 10 der zahlreiche finniſche Volksſtamm. 11 einnehmen. 12 eine große Strecke. 13 nehmen. 14 die Armuth, die Dürftigkeit. 15 das ſchlechte Wetter. 16 zuſammengeflochtenes Reisholz. 17 ausmachen. 18 mit Grund. 19 beſtimmen. 20 ſich vermiſchen. 21 Wälder ausroden. 22 der Ackerbau. 23 benannt werden. 24 urbar machen. 25 die Reinigung, das Urbarmachen. 26 übereinſtimmen. 27 die Sage. 28 die Einführung. 29 ein Flecken.

1 Des peuples d'origine étrangère. 2 se mêler. 3 qui ont tant de ressemblance entr'eux. 4 indubitablement. 5 reconnaître. 6 tel que. 7 jadis, anciennement. 8 peuplé. 9 être dispersé. 10 la race nombreuse des Finois. 11 occuper. 12 une grande étendue. 13 enlever. 14 la pauvreté, l'indigence. 15 les injures de l'air. 16 des branches entrelacées. 17 former. 18 avec raison. 19 déterminer. 20 se confondre. 21 extirper des forêts. 22 l'agriculture. 23 être surnommé. 24 défricher. 25 le défrichement. 26 s'accorder. 27 la tradition. 28 l'établissement. 29 une bourgade.

*) Siehe die Präpoſitionen (Voyez les Prépositions) Gr. §. 131. 132.

7. Von den Waragern. — Des Varaigues.

Могу́щество [1] на́шихъ пре́дковъ на Ю́гѣ долженствова́ло быть *) слѣ́дствіемъ подда́нства ихъ на Се́верѣ. — Какіе-то сме́лые и хра́брые завоева́тели [2], имену́емые въ на́шихъ лѣ́тописяхъ Варя́гами, пришли́ изъ-за Бальтійскаго мо́ря [3] и на-

ложи́ли дань [4] на Чудь, Слави́нъ Ильме́нскихъ, Кри́вичей, Ме́рю, и хотя́ бы́ли чрезъ два го́да и́зганы [5] и́ми, но Слаия́не, утомле́нные [6] вну́тренними разда́рами [7], въ 862 году́ сно́ва при́звали къ себѣ́ трёхъ бра́тьевъ Варя́жскихъ, отъ пле́мени Ру́сскаго, кото́рые сдѣ́лались пе́рвыми Власти́телями [8] въ на́шемъ дре́внемъ оте́чествѣ, и по кото́рымъ оно́ ста́ло именова́ться Ру́сью. —

Пре́жде всего́ рѣши́мъ [9] вопро́съ: кого́ имену́етъ Не́сторъ Варя́гами? Мы зна́емъ, что Бальти́йское мо́ре издре́вле называ́лось въ Россіи Варя́жскимъ: кто же въ сіе́ вре́мя, то есть, въ девя́томъ вѣ́кѣ, госпо́дствовалъ на вода́хъ его́? Скандина́вы, и́ли жи́тели трёхъ Королевствъ, Да́нiи, Норве́гiи и Шве́цiи, единоплеме́нные съ Го́ѳами. Они́, подъ о́бщимъ и́менемъ Норма́новъ и́ли Се́верныхъ люде́й, громи́ли [10] тогда́ Евро́пу. — Фла́ги Скандина́вскіе, развѣва́ясь [11] предъ глаза́ми Ка́рла Вели́каго, смиря́ли [12] го́рдость сего́ Мона́рха, кото́рый съ доса́дою ви́дѣлъ, что Норма́ны презира́ютъ власть и си́лу его́. Въ девя́томъ вѣ́кѣ они́ гра́били [13] Шотла́ндію, А́нглію Фра́нцію, Андалу́зію и Ита́лію. — Они́ пла́вали [14] вокру́гъ Нордъ-Ка́па, и́ли Се́вернаго мы́са [15]: нѣтъ, ка́жется, сомнѣ́нія, что они́ за 500 лѣтъ до Коло́мба откры́ли [16] полу́нощную Аме́рику и торгова́ли съ ея́ жи́телями. Предпринима́я [17] такія отдале́нныя путеше́ствія и завоева́нія [18], могли́ ли Норма́ны оста́вить въ поко́ѣ стра́ны ближа́йшія: Эспо́нію, Финля́ндію и Россію? —

Имена́ трёхъ Князе́й Варя́жскихъ, Ры́рика, Сине́уса, Тру́вора, при́званныхъ Слави́нами и Чу́дью, суть неоспо́римо [19] Норма́нскія: такъ въ лѣ́тописяхъ [20] Фра́нкскихъ о́коло 850 го́да, что доспо́йно замѣча́нія, упомина́ется о трёхъ Рюриках:

оди́нъ на́званъ Вождёмъ [21] Да́тчанъ, друго́й Королёмъ (rex) Норма́нскимъ, тре́тій просто Норма́номъ: они́ воева́ли [22] берега́ Фла́ндріи, Э́льбы и Ре́йна. —

1 Die Macht. 2 der Eroberer. 3 über das baltische Meer her. 4 Abgaben auflegen, zinsbar machen. 5 verjagen. 6 müde. 7 innere Zwistigkeiten. 8 der Regent. 9 entscheiden. 10 verwüsten. 11 die Flagge wehet. 12 demüthigen. 13 plündern. 14 umschiffen. 15 das Kap oder Vorgebirge. 16 entdecken. 17 unternehmen. 18 die Eroberung. 19 unstreitig. 20 die Jahrbücher. 21 ein Heerführer. 22 befehden.

1 La puissance. 2 le conquérant. 3 de la côte opposée de la Baltique. 4 imposer un tribut, rendre tributaire. 5 chasser. 6 las, fatigué. 7 des discordes intestines. 8 le souverain, le monarque. 9 résoudre. 10 dévaster. 11 le pavillon flotte. 12 humilier. 13 piller. 14 doubler. 15 le Cap ou promontoire. 16 découvrir. 17 entreprendre. 18 la conquête. 19 incontestablement. 20 les annales. 21 un chef d'armée. 22 infester.

---

8. Fortsetzung. — Suite de l'article précédent.

Въ Саксо́нѣ Грамма́тикѣ [1], въ Стурлезо́нѣ и въ Исла́ндскихъ по́вѣстяхъ [2], ме́жду имена́ми Князе́й и Ви́тязей [3] Скандина́вскихъ, нахо́димъ Ру́рика, Ре́рика, Тру́вара, Тру́вра, Сніо, Си́нія. Ру́сскіе Славя́не, бу́дучи подъ владѣ́ніемъ [4] Князе́й Варя́жскихъ, называ́лись въ Евро́нѣ Норма́нами: что утверждено́ [5] свидѣ́тельствомъ Ліутпра́нда, Кремо́нскаго Епи́скопа [6], бы́вшаго въ деся́томъ вѣ́кѣ два ра́за Посло́мъ [7] въ Константино́полѣ. „Ру́ссовъ, говори́тъ онъ, имену́емъ и Норма́нами." Цари́ Гре́ческіе имѣ́ли въ пе́рвомъ-на́десять вѣ́къ [8] осо́бенныхъ тѣлохрани́телей [9], которые называ́лись Варя́гами, Βαράγγα, а по своему́ Wäringar, и состоя́ли бо́льшею ча́стію изъ Норма́новъ. Сло́во Vaere, Vara, есть дре́внее Го́тское и зна́читъ сою́зъ [10]: толпы́ [11] Скандина́вскихъ ви́тязей, отправля́ясь въ Россію и въ Гре́цію иска́ть сча́стія, мог-

ли́ именова́ть себя́ Варя́гами въ смы́слѣ сою́зниковъ [12], и́ли това́рищей [13]. Сіе́ нарица́тельное и́мя[14] обрати́лось въ со́бственное [15]. —

Зако́ны, да́нные Варя́жскими Князья́ми на́шему Госуда́рству, весьма́ схо́дны съ Норма́нскими. Слова́ Тіу́нъ [16], Ви́ра [17] и про́чія, кото́рыя нахо́дятся въ Ру́сской Пра́вдѣ [18], суть дре́внія Скандина́вскія и́ли Нѣме́цкія. — Но мы жела́емъ знать, како́й наро́дъ, въ осо́бенности [19] называ́ясь Ру́сью, далъ оте́честву на́шему и пе́рвыхъ Госуда́рей и са́мое и́мя, уже́ въ концѣ́ девя́таго вѣка спра́шное. — Исто́рики нахо́дятъ основа́тельныя причи́ны [20] ду́мать, что Не́сторовы Варя́ги-Ру́сь обита́ли въ Королевствѣ Шве́дскомъ, гдѣ одна́ примо́рская о́бласть [21] изда́вна [22] именуется Ро́сскою, Ros-lagen. — Фи́нны, имѣя нѣ́когда съ Рос-ла́геномъ бо́лѣе сноше́нія [23], не́жели съ про́чими страна́ми Шве́ціи, донына́ именую́тъ всѣхъ ея́ жи́телей вообще́ Ро́ссами, Ро́тсами, Ру́отсами. —

Въ Степе́нной Кни́гѣ [24] XVI вѣка и въ нѣ́которыхъ новѣ́йшихъ лѣ́тописяхъ ска́зано, что Ры́рикъ съ бра́тьями вы́шелъ изъ Пру́ссіи, гдѣ изда́вна называ́лись Ку́рскій зали́въ [25] Ру́сною, се́верный рука́въ [26] Нѣ́мена, и́ли Ме́меля, Ру́ссою, окре́стности [27] же ихъ Пору́сьемъ. — Симъ удовлетвори́тельно [28] изъясня́ется, отъ чего́ въ дре́внемъ Новѣго́родѣ одна́ изъ многолю́днѣйшихъ у́лицъ называ́лась Пру́сскою. Замѣ́тимъ [29] та́кже свидѣ́тельство Геогра́фа Раве́нскаго: онъ жилъ въ VII вѣ́кѣ, и пи́шетъ, что близъ мо́ря, гдѣ впада́етъ въ него́ рѣка́ Ви́сла [30], есть оте́чество Роксола́нъ. I. 44 — 51.

1 Saxo Grammaticus. 2 die isländiſchen Sagen. 3 ein Held. 4 die Regierung, die Oberherrſchaft.

1 Saxon le Grammairien. 2 les traditions islandaises. 3 un héros. 4 le gouvernement, la domination.

5 bestätigt. 6 ein Bischof. 7 ein Gesandter. 8 das Jahrhundert. 9 die Leibwache. 10 ein Bündniß. 11 ein Haufen. 12 der Bundesgenosse. 13 Gesellen. 14 ein Gattungswort. 15 ein Eigenname. 16 ein Adeliger (vergleiche Nr. 29). 17 das Wehrgeld. 18 die russischen Gesetze. 19 insonderheit. 20 gegründete Ursachen. 21 ein Gebiet am Meere. 22 seit langer Zeit. 23 der Verkehr. 24 das Stufenbuch, das Buch der Genealogien (von Rurik bis auf Iwan Wassiljewitsch). 25 das kurische Haff. 26 der Arm. 27 die Umgegend. 28 genügend, befriedigend. 29 bemerken. 30 die Weichsel fällt, ergießt sich.

5 confirmé. 6 un évêque. 7 un ambassadeur. 8 le siècle. 9 la garde du corps. 10 une association, une ligue. 11 une troupe. 12 l'allié. 13 des compagnons. 14 un nom commun, appellatif. 15 un nom propre. 16 un noble, le gentilhomme. 17 l'argent d'expiation (voyez Nr. 29). 18 le code Russe. 19 particulièrement. 20 de fortes raisons. 21 une province maritime. 22 depuis longtems. 23 la relation. 24 le livre généalogique (depuis Ruric jusqu'à Ivan Vassiliévitch). 25 le Curisch-Haf. 26 le bras. 27 les environs, les alentours. 28 d'une manière satisfaisante. 29 ajouter. 30 la Vistule tombe, se décharge.

*) Siehe die Hülfsverba (Voyez les Verbes auxiliaires) Gr. §. 100.

---

9. Vom Gastrecht der alten Russen, von ihren Weibern und Kindern. — De l'hospitalité des anciens Russes, de leurs femmes et de leurs enfans.

Столь же единогла́сно [1] хва́лятъ лѣ́тописи о́бщее гостепріи́мство [2] Славя́нъ, рѣ́дкое въ други́хъ земля́хъ и доны́нѣ весьма́ обыкнове́нное во всѣхъ Славя́нскихъ: такъ слѣды́ [3] дре́внихъ обы́чаевъ сохраня́ются въ тече́ніе мно́гихъ вѣко́въ, и са́мое отдале́нное пото́мство [4] наслѣ́дуетъ [5] нра́вы свои́хъ пре́дковъ. Вся́кой путеше́ственникъ былъ для нихъ какъ бы свяще́ннымъ: встрѣча́ли его́ съ ла́скою [6], угоща́ли съ ра́достію, провожа́ли съ благослове́ніемъ [7] и сдава́ли другъ дру́гу на́

рѹкй. Хозя́инъ ошвѣщствовалъ наро́ду за безопа́сность чужезе́мца, и кто не умѣлъ сбере́чь [8] го́стя ошъ бѣды́ и́ли непрія́тности, тому́ мсти́ли сосѣды за сіе́ оскорбле́ніе [9] какъ за со́бственное. Славя́нинъ, выходя́ и́зъ до́мѹ, оставля́лъ дверь ошво́ренную и пи́щу гошо́вую для стра́нника. Купцы́, реме́сленники охо́тно посѣща́ли Славя́нъ, ме́жду кото́рыми не́ бы́ло для нихъ ни воро́въ, ни разбо́йниковъ [10]; но бѣ́дному челове́ку, неимѣ́вшему спо́соба хорошо́ угости́ть иностра́нца, позволя́лось укра́сть всё ну́жное для того́ у сосѣда бога́таго: ва́жный долгъ гостепріи́мства опра́вдывалъ и са́мое преступле́ніе [11]. —

Дре́вніе Писа́тели хва́ляшъ цѣлому́дріе [12] не то́лько жёнъ, но и мужей Славя́нскихъ. — Они́ повѣствуюшъ [13], что Славя́нки не хотѣ́ли пережива́шь мужей́, и доброво́льно сожига́лись [14] на кострѣ́ [15], съ ихъ шру́пами. Вдова́ жива́я безче́стила семе́йство. Ду́маютъ, что сіе́ ва́рварское обыкнове́ніе, истребле́нное то́лько благодѣ́тельнымъ уче́ніемъ Христіа́нской Вѣ́ры, введено́ бы́ло Славя́нами, равно́ какъ и въ И́ндіи, для отвраще́нія [16] ша́йныхъ мужеубі́йствъ: осторо́жность ужа́сная не ме́нѣе са́маго злодѣя́нія, кото́рое предупрежда́лось [17] е́ю! Они́ счита́ли жёнъ соверше́нными раба́ми, во вся́комъ слу́чаѣ безошвѣ́шными [18]; не дозволя́ли имъ ни проштворѣ́чишь [19] себѣ́, ни жа́ловашься; обременя́ли ихъ шруда́ми [20], забо́шами хозя́йственными, и вообража́ли, что супру́га, умира́я вмѣстѣ съ му́жемъ, должна́ служи́шь ему́ и на томъ свѣ́шѣ. Сіе́ ра́бство жёнъ происходи́ло, ка́жется, ошъ того́, что мужья́ обыкнове́нно покупа́ли ихъ: обы́чай доны́нѣ соблюда́емый въ Илли́ріи. Удале́нныя ошъ дѣлъ наро́дныхъ, Славя́нки ходи́ли иногда́ на войну́ съ ошца́ми и супру́гами,

не боя́сь сме́рти: такъ при оса́дѣ [21] Константинопо́ля въ 626 году́ Гре́ки нашли́ ме́жду уби́тыми Славя́нами мно́гіе же́нскіе тру́пы. Мать, воспи́тывая дѣте́й, гото́вила ихъ быть во́инами и непримири́мыми [22] врага́ми тѣхъ люде́й, копо́рые оскорби́ли ея́ бли́жнихъ: и́бо Славя́не, подо́бно други́мъ наро́дамъ языческимъ, стыди́лись забыва́ть оби́ду. —

Говоря́ о жесто́кихъ обы́чаяхъ Славя́нъ языческихъ, Исто́рикъ до́лженъ ещё замѣ́тить, что всякая мать имѣла у нихъ пра́во умертви́ть новорожде́нную [23] дочь, когда́ семе́йство бы́ло уже́ сли́шкомъ многочи́сленно, но обя́зывалась храни́ть жизнь сы́на, рожде́ннаго служи́ть оте́честву. Сему́ обыкнове́нію не уступа́ло [24] въ жесто́кости другое́: пра́во дѣте́й умерщвля́ть роди́телей, обременённыхъ ста́ростію и боле́знями, тя́гостныхъ [25] для семе́йства и безполе́зныхъ сограждана́мъ. Такъ наро́ды, безъ пра́вилъ ума́ образо́ваннаго и вѣ́ры и́стинной, мо́гутъ ужаса́ть [26] Приро́ду своими дѣла́ми, и превосходи́ть звѣре́й въ лю́тости [27]! I. 60 — 63.

1 Einstimmig. 2 die Gastfreiheit. 3 die Spuren. 4 die Nachwelt. 5 ererben. 6 mit Liebkosungen. 7 die Segenswünsche. 8 in Acht nehmen. 9 die Beleidigung. 10 weder Diebe noch Räuber. 11 das Verbrechen. 12 die Keuschheit. 13 erzählen, berichten. 14 verbrennen. 15 der Scheiterhaufen. 16 zur Abwendung. 17 vorbeugen. 18 verantwortungsunfähig. 19 widersprechen. 20 mit Arbeit belästigen. 21 die Belagerung. 22 unversöhnlich. 23 neugeboren. 24 nichts

1 Unanimement. 2 l'hospitalité. 3 les traces. 4 la postérité. 5 hériter. 6 d'un air caressant. 7 les bénédictions. 8 garantir. 9 l'offense. 10 ni voleurs ni brigands. 11 le délit. 12 la chasteté. 13 raconter, rapporter. 14 brûler. 15 le bûcher. 16 pour détourner. 17 prévenir. 18 privé du droit de se justifier. 19 contredire. 20 accabler de travaux. 21 le siège. 22 implacable. 23 nouvellement né. 24 ne pas

nachgeben. 25 lästig. 26 erschrecken, Schauder erregen. 27 die Grausamkeit. | céder enrien. 25 à charge. 26 faire frémir. 27 la cruauté, la férocité.

*) Siehe das Präsens des Verbums (Voyez le Présent du Verbe) Gr. §. 104 — 107.

10. Handel, Spiele, Musik, Zeitrechnung. Commerce, jeux, musique, chronologie.

Торго́вля Слави́нъ, до введе́нія Христіа́нства въ ихъ земля́хъ, состоя́ла *) то́лько въ обме́нѣ [1] вещей: они́ не употребля́ли де́негъ, и бра́ли зо́лото отъ чужестра́нцевъ еди́нственно какъ това́ръ [2]. — Пе́рвая ну́жда люде́й есть пи́ща и кровъ [3], втора́я удово́льствіе, и са́мые ди́кіе наро́ды и́щутъ его́ въ согла́сіи зву́ковъ [4], весели́щихъ ду́шу посре́дствомъ слу́ха. — Волы́нка [5], гудо́къ [6] и ду́дка [7] были та́кже изве́стны пре́дкамъ на́шимъ: и́бо всѣ наро́ды Слави́нскіе донына́ отме́нно [8] лю́бятъ ихъ. Не то́лько въ ми́рное вре́мя и въ отчи́знѣ [9], но и въ набѣ́гахъ [10] свои́хъ, въ виду́ многочи́сленныхъ врагово́въ, Слави́не весели́лись, пѣ́ли и забыва́ли опа́сность. — Наро́дныя и́гры и поте́хи [11], донына́ единообра́зныя [12] въ земля́хъ Слави́нскихъ: борьба́ [13], кула́чный бой [14], бѣ́ганье взапу́ски [15], оста́лись та́кже па́мятникомъ ихъ дре́внихъ заба́въ, представля́ющихъ намъ о́бразъ войны́ и си́лы. —

Наблюда́я тече́ніе го́да, они́, подо́бно Ри́мля-намъ, дѣли́ли его́ на 12 мѣ́сяцевъ, и ка́ждому изъ о́ныхъ да́ли назва́ніе согла́сное съ временны́ми явле́ніями [16] и́ли дѣ́йствіями Приро́ды. — Столѣ́шіе называ́лось вѣ́комъ, то есть, жи́знію челове́ческою, во свидѣ́тельство, сколь пре́дки на́ши обыкнове́нно долгоде́нствовали [17], одаре́нные кре́пкимъ сложе́ніемъ [18] и здра́вые физи́ческою дѣ́ятельностію. I. 67—72.

1 Der Tausch. 2 die Waare. 3 Nahrung und Wohnung. 4 die Harmonie der Töne. 5 der Dudelsack. 6 eine Geige, (ein altes dreisaitiges Musik-Instrument). 7 die Schalmei. 8 ganz vorzüglich. 9 daheim. 10 die Streifzüge. 11 die Ergötzlichkeiten. 12 gleichförmig. 13 das Ringen. 14 das Boren. 15 das Wettrennen. 16 der Wechsel der Jahreszeiten. 17 wie lange unsere Vorfahren lebten. 18 die kräftige Leibesbeschaffenheit.

1 L'échange. 2 la marchandise. 3 la nourriture et le domicile. 4 l'harmonie des sons. 5 la cornemuse. 6 un rebec (ancien instrument à trois cordes). 7 le chalumeau. 8 de préférence. 9 dans le sein de leurs familles. 10 les courses. 11 les divertissemens. 12 les mêmes. 13 la lutte. 14 le pugilat. 15 la course. 16 les révolutions du tems. 17 la longévité de nos ancêtres. 18 la constitution robuste.

*) Siehe das Präteritum des Verbums (Voyez le Parfait du Verbe) Gr. §. 108.

11. Religion. — Religion.

Ни въ мірѣ, ни въ Исторіи не находимъ народа совершенно лишеннаго понятій [1] о Божествѣ. Люди и народы, чувствуя зависимость [2] или слабость свою, укрѣпляются [3], такъ сказать, мыслію о Силѣ Вышней, которая можетъ спасти [4] ихъ отъ ударовъ рока [5], неотвратимыхъ [6] никакою мудростію человѣческою, хранить добрыхъ и наказывать шайныя злодѣйства [7]. — Славяне, въ самомъ безразсудномъ суевѣріи [8], имѣли ещё понятіе о Богѣ единственномъ и вышнемъ, Которому, по ихъ мнѣнію, горнія небеса [9], украшенныя свѣтилами лучезарными [10], служатъ достойнымъ храмомъ, и Который печется [11] только о небесномъ, избравъ другихъ, нижнихъ боговъ, чадъ [12] Своихъ, управлять землёю. Его-то, кажется, именовали они преимущественно [13] Бѣлымъ Богомъ, и не строили Ему храмовъ, воображая, что смертные не могутъ имѣть съ Нимъ

сообще́нія и должны́ относи́ться въ ну́ждахъ свои́хъ къ бога́мъ второстепе́ннымъ [14]. —

Не умѣя согласи́ть [15] несча́стій, боле́зней и другихъ жите́йскихъ го́ресшей [16] съ бла́гостію [17] сихъ Міроправи́телей, Славя́не Бальти́йскіе припи́сывали зло существу́ осо́бенному, всегда́шнему врагу́ люде́й; именова́ли его́ Чернобо́гомъ, стара́лись уми́лостивить [18] же́ртвами и въ собра́ніяхъ наро́дныхъ пи́ли изъ ча́ши, посвяще́нной ему́ и до́брымъ бога́мъ. Онъ изобража́лся въ ви́дѣ льва, — вѣроя́тно, что не́нависть къ Саксо́нцамъ, кото́рые бы́ли са́мыми опа́сными врага́ми се́верныхъ Ве́ндовъ и на знаме́нахъ [19] свои́хъ представля́ли льва, подала́ имъ мысль къ тако́му изображе́нію существа́ зло́бнаго [20]. Славя́не ду́мали, что оно́ ужаса́етъ люде́й гро́зными привиде́ніями [21] и́ли страши́лами [22], и что гнѣвъ его́ мо́гутъ укроти́ть [23] волхвы́ [24] и́ли куде́сники [25], хотя́ ненави́стные наро́ду, но уважа́емые за ихъ мни́мую нау́ку. Сіи́ волхвы́, о ко́ихъ и Не́сторъ говори́тъ въ свое́й лѣтописи, подо́бно Сиби́рскимъ Шама́намъ, стара́лись му́зыкою дѣйствовать на воображе́ніе легковѣ́рныхъ, игра́ли на гусля́хъ [26] и для того́ именова́лись въ нѣкото́рыхъ земля́хъ Славя́нскихъ Гусляра́ми [27]. —

Бальти́йскіе Славя́не покланя́лись [28] Вода́ну и́ли Скандина́вскому Оди́ну, узна́въ объ нёмъ отъ Герма́нскихъ наро́довъ, съ кото́рыми они́ жи́ли въ Да́кіи, и кото́рые бы́ли ещё издре́вле ихъ сосѣ́дами. — Мерзебу́ргскіе Ве́нды обожа́ли и́дола Гени́ля, покрови́теля ихъ со́бственности, и въ нѣкото́рое вре́мя го́да пастухи́ [29] разноси́ли по дома́мъ симво́лъ его: кула́къ [30] съ пе́рстнемъ [31], укрѣпле́нный на шестѣ́ [32]. — Въ Россіи, до введе́нія Христіа́нской Вѣ́ры, пе́рвую сте́пень ме́жду и́долами

занима́лъ Перу́нъ, богъ мо́лніи, кото́рому Славя́не ещё въ VI вѣкѣ покланя́лись, обожа́я въ нёмъ верхо́внаго Міроправи́теля. Кумі́ръ [33] его́ стоя́лъ въ Кіевѣ на холмѣ́ [34], внѣ двора́ Влади́мірова, а въ Новѣ́городѣ надъ рѣко́ю Во́лховомъ: былъ деревя́нный, съ серебряною голово́ю и съ золоты́ми уса́ми [35]. —

Богъ весе́лія, любви́, согла́сія и вся́каго благополу́чія именова́лся въ Россіи Ла́до; ему́ же́ртвовали вступа́ющіе въ сою́зъ бра́чный [36], съ усе́рдіемъ воспѣва́я и́мя его́, кото́рое слы́шимъ и нынѣ въ стари́нныхъ припѣ́вахъ [37]. Сприко́вскій называ́етъ сего́ бо́га Лашы́шскимъ: въ Литвѣ́ и Самоги́тіи наро́дъ пра́здновалъ [38] ему́ отъ 25 Ма́ія до 25 Ію́ня, отцы́ и мужья́ въ гостиннцахъ [39], а жёны и до́чери на у́лицахъ и на луга́хъ [40]; взя́вшись за ру́ки, онѣ́ плеса́ли [41] и пѣ́ли: Ла́до, Ла́до, ди́дись Ла́до, то есть, вели́кій Ла́до. Тако́е же обыкнове́ніе донынѣ существу́етъ въ деревня́хъ на́шихъ: молоды́я же́нщины весно́ю собира́ются игра́ть и пѣ́ть въ хорово́дахъ [42]: Ла́да, ди́ди-Ла́да. I. 80—90.

1 Ohne alle Begriffe von einer Gottheit. 2 die Abhängigkeit. 3 ſich befeſtigen. 4 ſich retten vor. 5 die Schläge des Schickſals. 6 unvermeidlich. 7 die geheimen Bübereien, Böſsthaten. 8 ein höchſt unvernünftiger Aberglaube. 9 die himmliſche Wohnung. 10 hellglänzende Geſtirne. 11 ſorgen, ſich bekümmern. 12 das Kind. 13 vorzugsweiſe. 14 die Götter zweiter Klaſſe. 15 in Uebereinſtimmung bringen. 16 die Bitterkeit des Lebens. 17 die Güte. 18 verſöhnen, beſänftigen. 19 die Fahne. 20 ein böſes Weſen. 21 ſchreckliche Erſcheinungen. 22 ein Schreck-

1 A qui toute idée d'un Dieu soit absolument étrangère. 2 la dépendance. 3 se fortifier. 4 se mettre à couvert. 5 les coups du destin. 6 inévitable. 7 les crimes secrets. 8 la superstition la plus absurde. 9 le séjour céleste. 10 des astres brillans. 11 s'occuper. 12 l'enfant. 13 par excellence. 14 les Dieux du second ordre. 15 accorder. 16 les amertumes, les afflictions de la vie. 17 la bonté. 18 apaiser, rendre propice. 19 l'étendard. 20 un être malin. 21 des fantômes effrayans. 22 un épouvantail, un

bild. 23 beſänftigen. 24 der Zauberer, der Herenmeiſter. 25 der Gaukler. 26 die Gußli, eine liegende Harfe. 27 ein Harfner. 28 anbeten. 29 der Hirt. 30 die Fauſt. 31 ein Ring. 32 die Stange. 33 das Götzenbild, der Abgott. 34 der Hügel. 35 der Schnurrbart, der Knebelbart. 36 welche in eheliche Verbindung treten wollten. 37 die alten Volkslieder. 38 feiern. 39 das Gaſtzimmer. 40 die Wieſe. 41 tanzen. 42 der Reigen.

spectre. 23 calmer. 24 le magicien, le sorcier. 25 le jongleur. 26 la goussli, harpe couchée. 27 un joueur de harpe. 28 adorer. 29 le pâtre. 30 le poignet, le poing. 31 un anneau. 32 la perche. 33 l'idole. 34 la colline. 35 les moustaches. 36 qui voulaient s'unir par les liens du mariage. 37 les anciennes chansons nationales. 38 célébrer une fête. 39 l'appartement destiné aux convives. 40 la prairie. 41 danser. 42 le branle.

*) Siehe das Futurum des Verbums (Voyez le Futur du Verbe) §. 109.

12. Fortſetzung. — Suite de l'article précédent.

Въ суевѣ́рныхъ преда́ніяхъ наро́да Ру́сскаго открыва́емъ [1] та́кже нѣ́которые сле́ды дре́вняго Слави́нскаго богопочита́нія: доны́нѣ простые́ лю́ди говоря́тъ у насъ о Лѣ́шихъ [2], кото́рые ви́домъ подо́бны Са́тирамъ, живутъ бу́дто бы [3] въ темноте́ лѣсо́въ, равня́ются съ дере́вьями и съ трава́ю [4], ужаса́ютъ стра́нниковъ [5], обхо́дятъ ихъ круго́мъ и сбива́ютъ съ пути́ [6]; о Руса́лкахъ [7] и́ли Ни́мфахъ дубра́въ [8], гдѣ онѣ́ бѣ́гаютъ съ распу́щенными волоса́ми [9], осо́бенно пе́редъ Тро́ицынымъ днёмъ [10], о благодѣ́тельныхъ и злыхъ Домовы́хъ [11], о ночны́хъ Кики́мрахъ [12], и про́чее.

Жела́я вы́разить [13] могу́щество и гро́зность [14] бого́въ, Слави́не предста́вля́ли ихъ велика́нами [15], съ ужа́сными ли́цами, со мно́гими голова́ми. Гре́ки хотѣ́ли, ка́жется, люби́ть *) свои́хъ и́долово́въ, изобража́я въ нихъ приме́ры челове́ческой спро́йности [16], а Слави́не то́лько боя́ться; пе́рвые́ обожа́ли красоту́ и прія́тность, а вторы́е одну́ си́лу; и ещё не дово́льствуясь со́бственнымъ проши́внымъ

ви́домъ испука́новъ, окружа́ли ихъ гну́сными изо-
браже́ніями [17] ядови́тыхъ живо́тныхъ: змѣ́й, жабъ, я́щеpицъ [18] и проч. Кро́мѣ и́доловъ, Нѣме́цкіе Славя́не, подо́бно Дуна́йскимъ, обожа́ли ещё рѣ́ки, озёра, испо́чники, лѣса́, и приноси́ли же́ртвы невиди́мымъ ихъ Ге́ніямъ, кото́рые, по мнѣ́нію суевѣ́рныхъ, иногда́ говори́ли, и въ ва́жныхъ слу́чаяхъ явля́лись лю́дямъ. — У мно́гихъ наро́довъ Славя́нскихъ бы́ли заповѣдны́я ро́щи [19], гдѣ никогда́ спукъ сѣки́ры [20] не раздава́лся [21], и гдѣ са́мые злѣ́йшіе враги́ не дерза́ли вступи́ть въ бой ме́жду собо́ю. —

Дре́вніе Славя́не въ Герма́ніи ещё не имѣ́ли хра́мовъ, но приноси́ли же́ртву Бо́гу небе́сному на ка́мняхъ, окружа́я [22] ихъ въ нѣ́которомъ разстоя́ніи [23] други́ми, служи́вшими вмѣ́сто огра́ды [24] свяще́нной. Чтобы́ изобрази́ть вели́чіе Бо́га, жрецы́ на́чали употребля́ть для сооруже́нія [25] олтаре́й ка́мни въ нѣ́сколько саже́ней мѣ́рою. — Жрецы́, въ прису́тствіи и въ глаза́хъ наро́да, совершала́ обря́ды [26] Вѣ́ры на сихъ вели́чественныхъ олтаря́хъ; но въ тече́ніе времено́въ, жела́я ещё сильнѣ́е дѣ́йствовать на воображе́ніе люде́й, вздума́ли, подо́бно Друи́дамъ, удали́ться во тьму заповѣдны́хъ лѣсо́въ, и соорудили́ тамъ же́ртвенники [27]. По введе́ніи идолопоклоне́нства надлежа́ло укры́ть обожа́емые куми́ры отъ дождя́ и сне́га: защити́ли [28] ихъ кро́влею [29], и сіе́ просто́е зда́ніе бы́ло пе́рвымъ хра́момъ. —

Первосвяще́нникъ [30] Рю́генскій, уважа́емый бо́лѣе самого́ Короля́, пра́вилъ [31] мно́гими Славя́нскими племена́ми, кото́рыя безъ его́ согла́сія не дерза́ли ни воева́ть, ни мири́ться; налага́лъ по́дати на гра́жданъ и купцёвъ чужезе́мныхъ, содержа́лъ 300 ко́нныхъ во́иновъ и разсыла́лъ [32] ихъ всю́ду для грабежа́ [33], что́бы умножа́ть сокро́вища хра́ма,

бо́лѣе ему́, не́жели и́долу принадлежа́вшія. Сей гла́вный жрецъ отлича́лся отъ всѣхъ люде́й дли́нными волоса́ми, боро́дою, оде́ждою. Свяще́нники и́менемъ наро́да приноси́ли же́ртвы и предска́зывали бу́дущее. — Въ Россіи та́кже приноси́ли люде́й въ же́ртву, по кра́йней мѣ́рѣ во времена́ Влади́міровы. Бальти́йскіе Славя́не дари́ли и́доламъ го́ловы убіе́нныхъ, опа́снѣйшихъ непрія́телей. —

Во мно́гихъ земля́хъ Славя́нскихъ сохрани́лись та́кже сле́ды како́го-то пра́здника въ честь ме́ртвыхъ: въ Саксо́ніи, въ Ла́узицѣ, Богеми́и, Силе́зіи и По́льшѣ, наро́дъ 1 Ма́рша ходи́лъ въ часъ разсвѣ́та [34] съ фа́келами на кладби́ще [35] и приноси́лъ же́ртвы усо́пшимъ [36]. Въ сей день Нѣме́цкіе Славя́не выно́сятъ изъ дере́вни соло́менную чу́челу [37], о́бразъ сме́рти; сожига́ютъ её и́ли броса́ютъ въ рѣку́, и сла́вятъ лѣ́то пѣ́снями. Въ Богеми́и постро́или ещё какіе́-то ѳеа́тры на распу́тіяхъ [38] для успокое́нія душъ [39] и представля́ли на нихъ, въ личи́нахъ [40], шѣ́ни ме́ртвыхъ, си́ми и́грами торжеству́я па́мять ихъ. Такія обыкнове́нія не дока́зываютъ ли, что Славя́не имѣ́ли нѣ́которое поня́тіе о безсме́ртіи души́, хотя́ Ди́тмаръ, Исто́рикъ XI вѣ́ка, утверждае́тъ проти́вное, говоря́, бу́дто бы они́ временну́ю смерть, и́ли разруше́ніе [41] тѣ́ла, счита́ли совершѣ́ннымъ концёмъ бытія́ человѣ́ческаго. I. 91 — 102.

1 Entdecken. 2 der Waldteufel, ein Satyr. 3 als wenn. 4 werden bald so groß wie Bäume, und bald wieder so klein wie ein Grashalm. 5 ein Pilger, ein Wanderer. 6 vom rechten Wege abführen. 7 die Waldnyre. 8 ein dichter Eichenwald. 9 die fliegenden Haare.

1 Découvrir. 2 le satyre. 3 comme si. 4 tantôt ils s'élèvent à la hauteur d'un arbre, tantôt ils s'abaissent au niveau de l'herbe. 5 un passant, un voyageur. 6 égarer, faire fourvoyer. 7 la nymphe des bois, la dryade. 8 une épaisse forêt de chênes. 9 les cheveux flottans.

10 Pfingſten. 11 ein Kobold. 12 ein nächtliches Geſpenſt. 13 darſtellen. 14 das Schreckliche. 15 der Rieſe. 16 Muſter menſchlicher Wohlgeſtalt. 17 die abſcheulichſten Bilder. 18 Kröten und Eidechſen. 19 geweihte Haine. 20 das Getöſe der Axt, die Hiebe des Beils. 21 niederhauen. 22 umgeben. 23 die Entfernung. 24 die Befeſtigung, eine Vormauer. 25 die Erbauung, Errichtung. 26 eine Ceremonie vollziehen. 27 Altäre errichten. 28 ſchützen. 29 mittelſt eines Daches. 30 der Hoheprieſter. 31 regieren, beherrſchen. 32 umherſchicken. 33 zum Plündern. 34 mit Tagesanbruch. 35 die Begräbnißſtätte. 36 die Verſtorbenen, die Abgeſchiedenen. 37 ein Strohmann. 38 der Scheideweg. 39 die Ruhe der abgeſchiedenen Seelen. 40 die Maske. 41 die Vernichtung.

10 la Pentecôte. 11 le lutin. 12 un fantôme nocturne. 13 retracer. 14 ce qu'ils avaient d'effrayant. 15 le géant. 16 des modèles de belles formes humaines. 17 les images les plus affreuses. 18 des crapauds et des lézards. 19 des bosquets sacrés. 20 le rétentissement de la cognée, les coups de la hache. 21 abattre. 22 entourer. 23 la distance. 24 la barrière. 25 la construction. 26 remplir une cérémonie. 27 dresser des autels. 28 mettre à l'abri. 29 par le moyen d'un toit. 30 le Grand-prêtre, le pontife. 31 gouverner. 32 envoyer de tous côtés. 33 au pillage. 34 au point du jour 35 le cimetière. 36 les morts, les trépassés. 37 un homme de paille. 38 un chemin fourchu. 39 le repos des mânes. 40 le masque. 41 l'anéantissement.

*) Siehe den Infinitiv des Verbums (Voyez l'Infinitif du Verbe) Gr. §. 110.

13. Von der Sprache und Schrift.

De la langue et des caractères alphabétiques.

Гре́ки въ шестóмъ вѣ́кѣ находи́ли Славя́нскій язы́къ весьма́ гру́бымъ. — Не имѣ́я никаки́хъ па́мятниковъ сего́ первобы́тнаго языка́ [1] Славя́нскаго, мо́жемъ суди́ть *) о нёмъ то́лько по новѣ́йшимъ, изъ коихъ са́мыми дре́вними счита́ются: Би́блія и другія церко́вныя кни́ги, переведе́нныя въ IX вѣ́кѣ Св. Кири́лломъ, Меѳо́діемъ и ихъ ученики́ми. Но Славя́не, приня́въ Христіа́нскую Вѣ́ру, заи́мствовали [2] съ не́ю но́выя мы́сли, и созда́ли но́выя слова́, выраже́нія, и язы́къ

нихъ вѣка́хъ безъ сомнѣ́нія та́кже отлича́лся отъ дре́вняго, какъ уже́ отлича́ется отъ на́шего. Разсѣ́янныя [3] по Евро́пѣ, окруже́нныя други́ми наро́дами, и не рѣ́дко и́ми покоря́емыя [4], Славя́нскія племена́ утра́тили еди́нство [5] языка́, и въ теченіе времен̀ъ произошли́ ра́зныя его́ нарѣ́чія [7], изъ кои́хъ гла́вныя суть: 1) Ру́сское, бо́лѣе всѣхъ други́хъ образо́ванное, и ме́нѣе всѣхъ други́хъ смѣ́шенное съ чужезе́мными слова́ми. — Языкъ Ру́сскій мо́жетъ равня́ться нынѣ въ си́лѣ, красотѣ и прія́тности съ лу́чшими языка́ми дре́вности и на́шихъ времен̀ъ. Бу́дущая судьба́ его́ зави́ситъ отъ судьбы́ Госуда́рства. 2) По́льское, смѣ́шенное [8] со мно́гими Лати́нскими и Нѣме́цкими слова́ми: имъ говоря́тъ не то́лько въ бы́вшемъ Королѐвствѣ По́льскомъ, но и въ нѣкоторыхъ мѣста́хъ Пру́ссіи, Дворя́не въ Литвѣ и наро́дъ въ Силе́зіи, по сю сто́рону О́дера. 3) Че́шское, въ Богеми́и, въ Мора́віи и Ве́нгріи, по утвержде́нію [9] Іорда́нову ближа́йшее къ на́шему дре́внему перево́ду Би́бліи, а по мнѣ́нію други́хъ Богемскихъ Учёныхъ сре́днее ме́жду Кроа́тскимъ и По́льскимъ. Венге́рское нарѣ́чіе имену́ется Слава́кскимъ, но ра́знится отъ Че́шскаго бо́льшею ча́стію то́лько въ вы́говорѣ. — 4) Иллири́ческое, то есть, Болга́рское, са́мое гру́бое изъ всѣхъ Славя́нскихъ, Босні́йское, Се́рбское, са́мое прія́тнѣйшее для слу́ха, какъ мно́гіе нахо́дятъ. Славо́нское и Далма́тское. 5) Кроа́тское, схо́дное съ Ви́ндскимъ въ Спи́ріи, Кари́нтіи, Кра́йнѣ [10], также съ Ла́узицкимъ, Ко́шбузскимъ, Кашу́бскимъ и Лю́ховскимъ. Въ Ме́йсенѣ, Бранденбу́ргѣ, Поммера́ніи, Мекленбу́ргѣ и почти́ во всёмъ Люнебу́ргѣ, гдѣ нѣкогда Славя́нскій языкъ былъ наро́днымъ [11], онъ уже́ замѣне́нъ Нѣме́цкимъ. —

Нѣкоторые утверждали, что языкъ нашъ весьма близокъ къ древнимъ языкамъ Азіатскимъ; но вѣрнѣйшее изслѣдованіе [12] доказало, что сіе мнимое сродство ограничивается [13] весьма немногими словами, Еврейскими или Халдейскими, Сирскими, Арабскими, которыя находятся и въ другихъ языкахъ Европейскихъ, свидѣтельствуя единственно ихъ общее Азіатское происхожденіе [14], и что Славянскій имѣетъ съ Греческимъ, Латинскимъ, Нѣмецкимъ, гораздо болѣе связи [15] нежели съ Еврейскимъ и съ другими Восточными. — Изъ чего вѣроятнымъ образомъ заключаютъ, что предки сихъ народовъ говорили нѣкогда однимъ языкомъ: какимъ? неизвѣстно, но безъ сомнѣнія древнѣйшимъ въ Европѣ. — Самыя общія, коренныя слова [16] легко могли измѣнишься въ произношеніи [17], когда люди ещё не знали буквъ и письма, вѣрно опредѣляющаго выговоръ. I. 104 — 108.

1 Eine Urſprache. 2 entlehnen. 3 zerſtreut. 4 unterwürfig gemacht. 5 verlieren. 6 die Einheit. 7 die Mundart. 8 vermiſchen. 9 die Behauptung. 10 das Windiſche in Steiermark, Kärnthen und Crain. 11 das Slawoniſche war Landesſprache. 12 tiefere Unterſuchungen. 13 ſich einſchränken. 14 die Abſtammung. 15 die Verwandtſchaft. 16 ein Stammwort. 17 die Ausſprache.

1 Une langue primitive. 2 emprunter. 3 répandu. 4 assujetti, soumis. 5 perdre. 6 l'unité. 7 le dialecte. 8 mêler. 9 l'assertion. 10 la langue des Vénèdes dans la Styrie, la Carinthie et la Carniole. 11 le Slavon était la langue du pays. 12 des recherches plus profondes. 13 se réduire. 14 l'origine. 15 l'affinité. 16 un mot étymologique. 17 la prononciation.

*) Siehe den Imperativ des Verbums (Voyez l'Impératif du Verbe) Gr. §. 111.

14. Fortſetzung. — Suite de l'article précédent.

Сіе важное искусство, немногими чертами [1] изображаешь для глазъ безчисленные звуки, свѣдала [2] Европа, какъ надобно думать, уже въ позд-

нѣйшія времена́ [3], и безъ сомнѣнія отъ Финикія́нъ, и́ли непосре́дственно [4], и́ли чрезъ Пела́сговъ и Е́лленовъ. Нельзя́ вообрази́ть, чтобы́ дре́вніе обита́тели Пелопоннéса, Ла́ціума, Испа́ніи, едва́ вы́шедши изъ ди́каго состоя́нія, могли́ са́ми вы́думать письмена́, тре́бующія удиви́тельнаго ра́зума, и столь непоня́тнаго для обыкнове́нныхъ люде́й, что они́ вездѣ́ припи́сывали бога́мъ изобрѣ́теніе о́ныхъ: въ Еги́птѣ Ѳо́ту, въ Гре́ціи Мерку́рію, въ Ита́ліи боги́нѣ Карме́нтѣ; а нѣкоторые изъ Христіа́нскихъ Фило́софовъ счита́ли [5] де́сять Моисе́евыхъ *) запове́дей [6], руко́ю Всевы́шняго начертанныхъ на горѣ́ Сина́йской, пе́рвымъ письмо́мъ въ ми́рѣ. — Каки́мъ о́бразомъ Европе́йскій Се́веръ получи́лъ бу́квы, мы не зна́емъ: отъ Финики́йскихъ ли мореплава́телей, торгова́вшихъ **) о́ловомъ [7] Брита́нскимъ и янтарёмъ [8] Пру́сскимъ? и́ли отъ наро́довъ Ю́жной Евро́пы? Второ́е ка́жется вѣроя́тнѣе: и́бо Руни́ческое [9] и Го́ѳское письмо́ сходне́е съ Гре́ческимъ и Лати́нскимъ, не́жели съ Финики́йскимъ. Оно́ могло́ въ тече́ніе вѣко́въ [10], чрезъ Герма́нію и́ли Панно́нію, дойти́ отъ Средизе́мнаго мо́ря до Балты́йскаго съ нѣкоторыми перемѣ́нами зна́ковъ. —

Ру́ны, число́мъ 16, подо́бно дре́вниммъ Финики́йскимъ весьма́ недоста́точны [11] для языка́ Слави́нскаго, не выража́ютъ са́мыхъ обыкнове́нныхъ зву́ковъ его́, и бы́ли изве́стны едва́ ли не одни́мъ жреца́мъ, кото́рые посре́дствомъ ихъ означа́ли имена́ обожа́емыхъ и́доловъ. Славя́не же Богемскіе, Илли́рическіе и Росси́йскіе не имѣ́ли никако́й а́збуки до 863 го́да когда́ Фило́софъ Конста́нтинъ, на́званный въ мона́шествѣ [12] Кири́лломъ, и Меѳо́дій, братъ его́, жи́тели Ѳессало́ники, бу́дучи отпра́влены Гре́ческимъ Импера́торомъ Михаи́ломъ въ

Моравію къ тамошнимъ Христіанскимъ Князьямъ Распиславу, Святополку и Коцелу, для перевода церковныхъ книгъ съ Греческаго языка, изобрѣли Славянскій особенный алфавитъ образованный по Греческому, съ прибавленіемъ [13] новыхъ буквъ: Б. Ж. Ц. Ш. Щ. Ъ. Ы. Ѣ. Ю. Я. Ѫ. Сія азбука, называемая Кирилловскою, донынѣ употребляется, съ нѣкоторыми перемѣнами, въ Россіи, Валахіи, Молдавіи, Болгаріи, Сервіи и проч. Славяне Далматскіе имѣютъ другую, извѣстную подъ именемъ Глагольской или Буквицы [14], которая считается изобрѣтеніемъ Св. Іеронима, но ложно: ибо въ IV и V вѣкѣ, когда жилъ Іеронимъ, ещё не было Славянъ въ Римскихъ владѣніяхъ. Самый древнѣйшій ея памятникъ, намъ извѣстный, есть харатейная [15] Псалтирь XIII вѣка; но мы имѣемъ церковныя Кирилловскія рукописи 1056 году; надпись Десятинной церкви въ Кіевѣ [16] принадлежитъ ещё ко временамъ Св. Владиміра. Сія Глагольская азбука явно составлена по нашей, отличается кудрявостію знаковъ [17] и весьма неудобна для употребленія. Моравскіе Христіане, пристав къ Римскому Исповѣданію, вмѣстѣ съ Поляками начали писать Латинскими буквами, отвергнувъ Кириллову, торжественно запрещенныя [18] Папою Іоанномъ XIII. Епископы Салонскіе въ XI вѣкѣ объявили даже Меѳодія еретикомъ [19], а письмена Славянскія изобрѣтеніемъ Аріанскихъ Готѳовъ. Вѣроятно, что сіе самое гоненіе [20] побудило какого нибудь Далматскаго Монаха выдумать новыя, то есть Глагольскія буквы, и защитить [21] ихъ отъ нападенія Римскихъ суевѣровъ именемъ Св. Іеронима. Нынѣ въ Богеміи, Моравіи, Силезіи, Лаузицѣ, Кассубіи, употребляются Нѣмецкія; въ Иллиріи, Крайнѣ, Венеціи и Польшѣ Латинскія.

Славя́не, кото́рые съ VIII вѣка утверди́лись въ Пелопоннѐсѣ, при́няли отъ Гре́ческую а́збуку.

И такъ пре́дки на́ши бы́ли обя́заны Христіа́нству не то́лько лу́чшимъ поня́тіемъ о Творцѣ́ ми́ра [22], лу́чшими пра́вилами жи́зни, лу́чшею безъ сомнѣ́нія нра́вственностію, но и по́льзою са́маго благодѣ́тельнаго, са́маго чуде́снаго изобрѣ́тенія [23] люде́й: му́дрой жи́вописи мы́слей, изобрѣ́тенія, кото́рое, подо́бно я́сной зарѣ́ [24], въ вѣка́хъ мра́чныхъ предвѣсти́ло [25] уже́ свѣтъ Нау́къ и боже́ственность ра́зума [26]. I. 108 — 112.

1 Die Züge. 2 bekannt werden. 3 in den früheſten Zeiten. 4 unmittelbar. 5 waren der Meinung. 6 die zehn Gebote nach Moſes. 7 das Zinn. 8 der Bernſtein. 9 die Runenſchrift. 10 im Laufe der Jahrhunderte. 11 unzulänglich. 12 im Mönchsſtande 13 die Hinzufügung. 14 die (Glagol)-Laut- oder Buchſtabenſchrift. 15 ein Pergament-Manuſcript. 16 die Zehndkirche zu Kief (der man den zehnten Theil von allen Einkünften entrichtete). 17 das Krauſe, das Schnörkelichte der Buchſtaben. 18 feierlich verboten. 19 erklärten als Ketzer. 20 die Verfolgung. 21 beſchützen. 22 der Schöpfer der Welt. 23 eine wundervolle Erfindung. 24 eine helleuchtende Morgenröthe. 25 vorherverkünden. 26 die Göttlichkeit der Vernunft.

1 Les caractères. 2 être connu. 3 dès les tems les plus reculés. 4 immédiatement. 5 pensaient. 6 les dix commandemens de Dieu selon Moïse. 7 l'etain. 8 l'ambre jaune. 9 l'écriture runique. 10 dans le cours des siècles. 11 insuffisant. 12 dans l'état monastique. 13 une addition. 14 les types (glagoliques) vocaux ou alphabétiques. 15 un manuscrit sur parchemin. 16 l'Église de la dîme à Kief (à laquelle on remettait la dixième partie des revenus). 17 le crêpé, le tortillement des lettres. 18 solennellement défendu. 19 déclarèrent hérétique. 20 la persécution. 21 protéger. 22 le Créateur du monde. 23 une invention merveilleuse. 24 une aurore brillante. 25 présager. 26 l'origine céleste de la raison.

*) Преданныхъ Моисеемъ.

**) Siehe die Participia des Verbums (Voyez le Participe du Verbe) Gr. §. 112.

15. Geschichte von Rurik, Sineus und Truwor.
Particularités sur Ruric, Sinéus et Trouvor.

Нача́ло Россі́йской Исто́ріи представля́етъ намъ удиви́тельный и едва́ ли не безпримѣ́рный въ лѣ́тописяхъ слу́чай [1]: Славя́не доброво́льно уничтожа́ютъ [2] своё дре́внее наро́дное правле́ніе, и тре́буютъ Госуда́рей отъ Варя́говъ, кото́рые были ихъ непрія́телями. — Жела́я *) нѣ́которымъ о́бразомъ изъясни́ть сіе́ ва́жное происше́ствіе, мы ду́маемъ, что Варя́ги, овладѣ́вшіе [3] страна́ми Чу́ди и Славя́нъ за нѣ́сколько лѣтъ до того́ вре́мени, пра́вили и́ми безъ угнете́нія и наси́лія [4], бра́ли дань лёгкую и наблюда́ли справедли́вость [5]. Госпо́дствуя на моря́хъ, имѣ́ли они́ въ IX вѣ́кѣ сноше́ніе съ Ю́гомъ и За́падомъ Евро́пы. —

Ну́жда въ благоустро́йствѣ [6] и тишинѣ́ велѣ́ла забы́ть наро́дную го́рдость, и Славя́не убѣжде́нные [7], такъ говори́тъ преда́ніе, совѣ́томъ Новогоро́дскаго старѣ́йшины [8] Гостомы́сла, потре́бовали Власти́телей отъ Варя́говъ. — Не́сторъ пи́шетъ, что Славя́не Новогоро́дскіе, Кри́вичи, Весь и Чудь отпра́вили посо́льство [9] за́ мо̊ре̊, къ Варя́гамъ-Ру́си, сказа́ть имъ: Земля́ на́ша велика́ и оби́льна [10], а поря́дка въ ней нѣтъ: иди́те кня́жить и владѣ́ть на́ми. — Бра́тья, и́менемъ Рю́рикъ, Сине́усъ и Тру́воръ, звамени́тые и́ли ро́домъ и́ли дѣла́ми, согласи́лись приня́ть власть надъ людьми́, кото́рые, умѣ́въ сража́ться за во́льность, не умѣ́ли е́ю по́льзоваться. —

Рю́рикъ при́былъ [11] въ Но́вгородъ, Сине́усъ на Бѣлоо́зеро въ о́бласть Фи́нскаго наро́да Ве́си, а Тру́воръ въ Избо́рскъ, го́родъ Кри́вичей. — Часть нынѣ́шней С. Петербу́ргской, Эстля́ндской, Но-

вогоро́дской и Псковско́й Губе́рній была́ названа́ тогда́ Ру́сію, по и́мени Князе́й Варя́го-Ру́сскихъ. —

Чрезъ два го́да, по конча́нѣ [12] Синеу́са и Тру́вора, ста́ршій братъ, присоедини́въ о́бласти ихъ къ своему́ Княжеству, основа́лъ Мона́рхію Росси́йскую. — Онъ, приня́въ Единовла́сніе, о́тдалъ въ управле́ніе знамени́тымъ единозе́мцамъ свои́мъ, кро́мѣ Бѣлаозера, По́лоцкъ, Ростово́въ и Му́ромъ, имъ и́ли бра́тьями его́ завое́ванные, какъ на́добно ду́мать. Таки́мъ о́бразомъ утверди́лась въ Россіи, ка́жется, и Систе́ма Феода́льная, Помѣстная и́ли Удѣльная [13], бы́вшая основа́ніемъ но́выхъ гражда́нскихъ о́бществъ въ Скандина́віи и во всей Евро́пѣ, гдѣ господ́ствовали наро́ды Герма́нскіе. Мона́рхи обыкнове́нно цѣлыми областя́ми награжда́ли Вельмо́жъ и люби́мцевъ, кото́рые оста́вались ихъ по́данными, но вла́ствовали какъ Государи въ свои́хъ Удѣлахъ: систе́ма сообра́зная съ обстоя́тельствами и ду́хомъ вре́мени. I. 112 — 117.

1 Ein merkwürdiges, vielleicht beispielloses Ereigniß. 2 vernichten, aufheben. 3 sich unterwerfen. 4 ohne Druck und Zwang. 5 Gerechtigkeit beobachten. 6 die gute Ordnung. 7 überreden, bewegen. 8 ein Stadtältester. 9 eine Gesandtschaft abschicken. 10 fruchtbar. 11 seinen Wohnsitz aufschlagen. 12 das Absterben. 13 das Feudal- oder Lehnsystem, das Theilwesen.

1 Un évènement mémorable, et peut-être sans exemple. 2 abolir. 3 soumettre à sa domination. 4 sans oppression et sans violence. 5 observer la justice. 6 le bon ordre. 7 persuader, engager. 8 un Ancien de la ville. 9 envoyer une députation. 10 fertile. 11 établir sa résidence. 12 le décès. 13 la féodalité, le systême féodal ou d'apanage.

*) Siehe die Gerundia des Verbums (Voyez les Gérondifs du Verbe) Gr. §. 113.

16. Von Askold und Dir. — D'Ascold et de Dir.

Дво́е изъ единозе́мцевъ Ри́риковыхъ, и́менемъ Аско́льдъ и Диръ, мо́гшъ быть недово́льные симъ

Кня́земъ, отпра́вились [1] съ това́рищами изъ Новаго́рода въ Конста́нтинопо́ль иска́ть счастія; уви́дѣли на высо́комъ берегу́ Днѣпра́ ма́ленькой городо́къ, и спроси́ли: чей онъ? Имъ отвѣ́тствовали, что постро́ители [2] его́, три бра́та, давно́ скончали́сь, и что миролюби́вые жи́тели пла́тятъ дань Коза́рамъ. Сей городо́къ былъ Ки́евъ: Аско́льдъ и Диръ завладѣ́ли имъ; присоедини́ли къ себѣ́ мно́гихъ Варя́говъ изъ Новаго́рода; на́чали подъ и́менемъ Россія́нъ властвовать какъ Госуда́ри въ Ки́евѣ и помышля́ть о важнѣ́йшемъ предпрія́тіи, досто́йномъ Норма́нской сме́лости [3]. Пре́жде шли они́ въ Конста́нтинопо́ль. — Столи́ца Восто́чной Импе́ріи въ пе́рвый разъ уви́дѣла сихъ гро́зныхъ непрія́телей; въ пе́рвый разъ съ у́жасомъ произнесла́ и́мя Россія́нъ, Ρως.

Окру́жная гра́мота [4] Патріа́рха Фо́тія, писа́нная въ исхо́дѣ 866 го́да къ Восто́чнымъ Епи́скопамъ, слу́житъ досто́вѣрнымъ подтвержде́ніемъ любопы́тнаго для насъ изве́стія. „Ро́ссы, гово„ри́тъ онъ, сла́вные жесто́костію, побѣди́ли „наро́довъ сосѣ́дственныхъ, и въ го́рдости свое́й „дерзну́вшіе *) воева́ть съ Импе́ріею Ри́мскою, „уже́ оста́вили суевѣ́ріе, исповѣ́дуютъ [5] Христа́ „и суть друзья́ наши, бывъ ещё не-да́вно зло́йши„ми враго́ми. Они́ уже́ при́няли отъ насъ Епи́с„копа и Свяще́нника, имѣ́я живо́е усе́рдіе [6] къ бо„гослуже́нію [7] Христіа́нскому.“ —

Рю́рикъ кня́жилъ единовла́стно [8], по сме́рти Сине́уса и Тру́вора, 15 лѣ́тъ въ Новѣго́родѣ, и сконча́лся въ 879 году́, вручи́въ [9] правле́ніе и малолѣ́тнаго сы́на, И́горя, ро́дственнику [10] своему́ Оле́гу. — Гла́внымъ дѣ́йствіемъ его́ Княже́нія (862 — 879) бы́ло швёрдое присоедине́ніе не́которыхъ Фи́нскихъ племе́нъ къ наро́ду Славя́нскому въ Росси́и;

*

шакъ, что Весь, Мéря, Мýрома, наконéцъ обрати́лись въ Слявя́нъ, приня́въ ихъ обы́чаи, языкъ и Вѣру. I. 117 — 122.

1 Sich begeben. 2 der Erbauer. 3 die Kühnheit. 4 ein Umlaufschreiben. 5 sich bekennen. 6 ein lebhafter Eifer. 7 der Gottesdienst. 8 unumschränkt. 9 einhändigen, übergeben. 10 ein Anverwandter.

1 Se mettre en marche. 2 le fondateur. 3 l'audace. 4 une circulaire. 5 professer. 6 un zèle ardent. 7 le culte religieux. 8 en Souverain absolu. 9 remettre. 10 un parent.

*) Siehe die Lehre von den Verbis simplicibus. (Voyez les règles des Verbes simples) Gr. §. 117.

17. Von Oleg und Olga. — D'Oleg et d'Olga.

Рю́рикъ, по слова́мъ лѣтописи, вручи́лъ Оле́гу правле́ніе за малолѣ́тствомъ [1] сы́на. Сей опеку́нъ [2] И́горевъ (879 — 912) ско́ро просла́вился вели́кою свое́ю отва́жностію [3], побѣ́дами, благоразу́міемъ и са́мою любо́вію по́данныхъ. — Слухъ о незави́симой [4] Держа́вѣ [5], осно́ванной Аско́льдомъ и Ди́ромъ, благослове́нный кли́матъ [6] и други́я есте́ственныя вы́годы Малоро́ссіи, ещё укра́шенныя, мо́жетъ быть, разска́зами, влекли́ Оле́га къ Ки́еву. —

Но непрія́тная мысль сража́ться съ единозе́мцами, равно́ иску́сными въ дѣлѣ вои́нскомъ, прину́дила его́ употреби́ть хи́трость [8]. Оста́вивъ назади́ [9] во́йско, онъ съ ю́нымъ И́горемъ и съ немно́гими людьми́ приплы́лъ къ высо́кимъ берега́мъ Дне́пра, гдѣ стоя́лъ дре́вній Ки́евъ; скрылъ вооруже́нныхъ ра́тниковъ [10] въ ладія́хъ [11], и велѣ́лъ объяви́ть Государя́мъ Ки́евскимъ, что Варя́жскіе купцы́, отпра́вленные Кня́земъ Новогоро́дскимъ въ Гре́цію, хотя́тъ ви́дѣть ихъ какъ друзе́й и сообще́ственно-

никовъ. Аско́льдъ и Диръ, не подозрѣва́я [12] обма́на, спѣши́ли на́-бёрёгъ: во́ины Оле́говы въ одно́ мгнове́ніе окружи́ли ихъ. Прави́тель сказа́лъ: вы не Князья́ и не знамени́таго ро́ду, но я Князь, и показа́въ И́горя, примо́лвилъ [13]: вотъ сынъ Рю́риковъ! Симъ сло́вомъ осужде́нные на ка́знь [14], Аско́льдъ и Диръ, подъ меча́ми убі́йцъ, па́ли ме́ртвые къ нога́мъ Оле́говымъ.

Весе́лое мѣстоположе́ніе [15], судохо́дный Днѣпръ [16], удо́бность имѣ́ть сообще́ніе [17], торго́влю и́ли войну́ съ ра́зными бога́тыми страна́ми, съ Гре́ческимъ Херсо́номъ, съ Коза́рскою Таври́дою, съ Болга́ріею, съ Константино́полемъ, плѣни́ли Оле́га, и сей Князь сказа́лъ: да бу́детъ Кі́евъ ма́терію городо́въ Россі́йскихъ [18]! — Славя́не, Кри́вичи и другі́е наро́ды должны́ бы́ли плати́ть дань Варя́гамъ, служи́вшимъ въ Россі́и: Новго́родъ дава́лъ *) имъ ежего́дно 300 гри́венъ тогда́шнею ходя́чею моне́тою Россі́йскою: что представля́ло цѣ́ну ста-пяти́десяти фу́нтовъ серебра́. —

Въ 903 году́ Оле́гъ избра́лъ для И́горя супру́гу, сію́ въ на́шихъ лѣ́тописяхъ безсме́ртную О́льгу, сла́вную тогда́ ещё однѣ́ми пре́лестями же́нскими и благонра́віемъ [19]. Её привезли́ въ Кі́евъ изъ Плеско́ва и́ли ны́нѣшняго Пско́ва: такъ пи́шетъ Не́сторъ. Но въ осо́бенномъ ея́ житіи́ и въ други́хъ новѣ́йшихъ истори́ческихъ кни́гахъ ска́зано, что О́льга была́ Варя́жскаго проста́го ро́ду, и жила́ въ ве́си [20], имену́емой Вы́бутскою, близъ Пско́ва; что ю́ный И́горь, пріѣ́хавъ изъ Кі́ева, увеселя́лся тамъ звѣри́ною ло́влею; уви́дѣлъ О́льгу, говори́лъ съ не́ю, узна́лъ ея́ ра́зумъ, скро́мность [21], и предпочёлъ [22] сію́ любе́зную се́льскую дѣви́цу [23] всѣмъ други́мъ невѣ́стамъ. — И́мя своё приня́ла она́, ка́жется, отъ и́мени Оле́га, въ знакъ дру́жбы

его́ къ сей достóйной Княги́нѣ, и́ли въ знакъ И́горевой къ нему́ любви́. l. 122 — 129.

1 Die Minderjährigkeit. 2 der Vormund. 3 die Kühnheit. 4 unabhängig. 5 das Reich, die Herrschaft. 6 ein gesegneter Erdstrich. 7 ziehen. 8 die List. 9 im Hinterhalt. 10 der Kriegsknecht. 11 ein einmastiges Schiff mit Verdeck, ein Fahrzeug. 12 argwöhnen. 13 ausrufend. 14 zum Tode verurtheilen. 15 die anmuthige örtliche Lage. 16 der schiffbare Dneper. 17 die Bequemlichkeit Umgang zu haben. 18 die Hauptstadt Rußlands. 19 Feinheit der Sitten. 20 ein Dörflein, ein Weiler. 21 die Sittsamkeit. 22 vorziehen. 23 ein Landmädchen.

1 La minorité. 2 le tuteur. 3 valeur intrépide. 4 indépendant. 5 l'empire, la domination. 6 un climat fortuné. 7 attirer. 8 la ruse. 9 en embuscade. 10 le guerrier. 11 vaisseau à un mât et à tillac, une barque. 12 soupçonner, 13 en s'écriant. 14 condamner à mort. 15 la situation riante. 16 le Dniéper navigable. 17 la facilité d'établir des relations. 18 la capitale de la Russie. 19 des moeurs douces. 20 un hameau. 21 la modestie. 22 préférer. 23 une villageoise.

*) Siehe die Lehre von den Verbis frequentativis (Voyez les Verbes fréquentatifs) Gr. §. 118. 119.

18. Krieg und Friedensschluß mit den Griechen. Olegs Tod. — Guerre et traité de paix avec les Grecs. Mort d'Oleg.

Оле́гъ, наску́чивъ [1] шишино́ю, опа́сною для вои́нственной Держа́вы, и́ли зави́дуя [2] бога́тству Царягра́да, и жела́я доказа́ть *), что казна́ [3] ро́бкихъ [4] принадлежи́тъ сме́лому, рѣши́лся воева́ть съ Импе́ріею. — Днѣпръ покры́лся двумя́ ты́сячами лёгкихъ суде́въ; на вся́комъ бы́ло со́рокъ во́иновъ; ко́нница [5] шла бе́регомъ. — Днѣпро́вскіе поро́ги и ны́нѣ мѣша́ютъ [6] судохо́дству [7], хотя́ стремле́ніе воды́ [8] въ тече́ніе столѣ́тій и наконе́цъ иску́сство люде́й разру́шили [9] нѣкоторыя изъ сихъ прегра́дъ ка́менныхъ [10]. Въ IX и X вѣкѣ они́

долженствова́ли быть несравне́нно опа́снѣе. Пе́рвые Варя́ги Ки́евскіе осмѣ́лились пройти́ сквозь ихъ о́стрыя ска́лы [11] и кипя́щія во́лны [12] съ двумя́ стра́ми суде́въ. —

Му́жественный Оле́гъ прибли́жился наконе́цъ къ Гре́ческой столи́цѣ [13]. Суевѣ́рный Императоръ Лео́нъ **), про́званный Фило́софомъ, ду́малъ о вы́чешахъ Астроло́гіи [14] бо́лѣе, не́жели о безопа́сности Госуда́рства. Онъ велѣ́лъ то́лько загради́ть цѣ́пію га́вань [15]. — Гре́ки, устраше́нные симъ намѣ́реніемъ, спѣши́ли предложи́ть [16] Оле́гу миръ и дань. Они́ вы́слали во́йску его́ съѣ́стные припа́сы [17] и вино́. — Побѣди́тель тре́бовалъ 12 гри́венъ [18] на ка́ждаго челове́ка во фло́тѣ своёмъ, и Гре́ки согласи́лись, съ тѣ́мъ усло́віемъ, чтобы́ [19] онъ прекрати́лъ непрія́тельскія дѣ́йствія [20] и ми́рно возврати́лся въ оте́чество. Во́йско Росси́йское отступи́ло да́лѣе отъ го́рода, и Князь отпра́вилъ Послова́ къ Импера́тору. Лѣ́топись сохрани́ла Норма́нскія имена́ сихъ Вельмо́жъ: Ка́рла, Фарла́фа, Верем и́да, Рула́ва и Стем и́да. Они́ заключи́ли съ Константино́полемъ сле́дующій догово́ръ:

„Гре́ки даю́тъ по 12 гри́венъ на челове́ка.“ — „Ру́сскимъ гостя́мъ и́ли торго́вымъ лю́дямъ, ко„шо́рые пріѣ́дутъ въ Гре́цію, Импера́торъ обя́занъ „на́ шѣ́сть мѣ́сяцевъ дава́ть хлѣ́ба, вина́, мя́са, „ры́бы и плодо́въ; они́ имѣ́ютъ та́кже свобо́дный „вхо́дъ въ наро́дныя ба́ни [21], и получа́ютъ на воз„вра́тный путь съѣ́стные припа́сы, я́кори [22], сна„сти [23], па́русы и всё ну́жное.“ — Сей миръ, вы́годный для Россіянъ, былъ утвержде́нъ свяще́нными обря́дами Вѣ́ры [24]: Импера́торъ кля́лся Ева́ніеліемъ, Оле́гъ съ во́инами ору́жіемъ и бога́ми наро́да Славя́нскаго, Пер у́номъ и Во́лосомъ.“ — „Ру́синъ „ли убіе́тъ Христіа́нина и́ли Христіа́нинъ Ру́си-

„на, да умрётъ [25] на мѣстѣ злодѣянія. Когда́ убій-„ца домови́тъ [26] и скро́ется, то его́ имѣніе отда́тъ „ближнему ро́дственнику уби́таго; но жена́ убій-„цы не лиша́ется свое́й зако́нной ча́сти.“ —

Смерть Оле́га каза́лась попо́мству чуде́сною. „Волхвы́,“ шакъ говори́тъ Лѣтопи́сецъ, „предсказа́ли Кня́зю, что ему́ сужде́но [27] умере́ть отъ лю-би́маго коня́ своего́. Съ того́ вре́мени онъ не хо-тѣлъ ѣздить на нёмъ. Прошло́ четы́ре го́да: въ о́сень пя́таго вспо́мнилъ Оле́гъ о предсказа́ніи, и слы́ша, что конь давно́ у́меръ, посмѣя́лся надъ волхва́ми; захотѣлъ ви́дѣть его́ ко́сти; ста́лъ ногою на че́репъ и сказа́лъ: его́ ли мнѣ боя́ться? Но въ че́репѣ таи́лась [28] змѣя́: она́ ужа́лила Кня́зя, и Геро́й скончался.“ Уваже́ніе къ па́мяти вели-кихъ муже́й и любопы́тство знать всё, что до нихъ каса́ется, благопріи́ствуютъ [29] таки́мъ вы-мысламъ [30] и сообща́ютъ ихъ [31] отдале́ннымъ потомкамъ. I. 130 — 142.

1 Langeweile empfinden. 2 mißgönnen. 3 der Schatz. 4 der Verzagte. 5 die Reiterei. 6 hindern. 7 die Schiffahrt. 8 die reissende Heftigkeit des Stromes. 9 zerstören. 10 Klippen. 11 schroffe Felsen. 12 schäumende Wellen. 13 die Residenz. 14 Berechnungen der Sterndeuter. 15 den Hafen mit einer Kette versperren. 16 vorschlagen, anbieten. 17 Lebensmittel. 18 ein Griwen (war damals bei den Kiewern ein Gewicht von 72 und bei den Nowgorodern von 96 Solotnick, und bestand aus 4 Silbermünzen, die man Rubel nannte. Jetzt ein Zehnkopekenstück.) 19 mit dem Vorbehalt daß. 20 die Feindseligkeiten. 21 Volks-

1 S'ennuyer. 2 envier. 3 le trésor. 4 un lâche. 5 la cavalerie. 6 entraver. 7 la navigation. 8 l'impétuosité du courant. 9 détruire. 10 des écueils. 11 des roches escarpées. 12 des flots écumeux. 13 la résidence. 14 des calculs astrologiques. 15 fermer le port avec une chaîne. 16 proposer, offrir. 17 des vivres. 18 le Griven (était alors chez les Kiéviens un poids de 72 Zolotniks, et de 96 chez les Novgorodiens, et consistait, eu quatre pièces d'argent que l'on nommait Roubles. Ce n'est aujourd'hui que la pièce de dix copeks). 19 à condition que. 20 les hostilités. 21 bains

bäder. 22 der Anker. 23 das Takelwerk. 24 religiöse Gebräuche. 25 der soll des Todes sterben. 26 ein Haus besitzen. 27 ihm sei vom Schicksale bestimmt. 28 verborgen sein. 29 begünstigen. 30 die Mähre. 31 mittheilen.

publics. 22 une ancre. 23 les agrès. 24 des rits religieux. 25 seront punis de mort. 26 être propriétaire de maison, avoir un domicile. 27 qu'il était prédestiné. 28 être caché. 29 accréditer. 30 la fiction. 31 transmettre.

*) Siehe die Lehre von den Verbis perfectis (Voyez ce qui est dit des Verbes parfaits) Gr. §. 121 — 125.

**) Левъ VI, сынъ Василія Македонянина. Симъ Львомъ, подомогательствамъ Папъ, низверженъ въ Константинополѣ съ Патріаршескаго престола ученѣйшій Фотій.

19. Igors Kampf mit den Griechen und den Drewliern. — Combat d'Igor contre les Grecs et les Drevliens.

Смерть побѣди́теля ободри́ла [1] побѣжде́нныхъ, и Древля́не отложи́лись [2] отъ Кіева. И́горь (912 — 945) спѣши́лъ доказа́ть, что въ его́ рукѣ́ мечь Оле́говъ; смири́лъ ихъ и наказа́лъ прибавле́ніемъ да́ни. — Е́сли вѣ́рить Лѣтопи́сцамъ, ино И́горь съ 10,000 судо́въ вошёлъ въ Чёрное мо́ре. — Но успѣ́хъ [3] не соотвѣ́тствовалъ его́ ча́янію [4]. Россія́не, приведе́нные *) въ у́жасъ и безпоря́докъ такъ называ́емымъ огнёмъ Гре́ческимъ [5], кото́рымъ Ѳеофа́нъ зажёгъ мно́гія суда́ ихъ, и кото́рый показа́лся имъ небе́сною мо́лніею [6] въ рука́хъ озло́бленнаго врага́ [7], удали́лись къ берега́мъ Ма́лой А́зіи. —

И́горь не уны́лъ [8], но хотѣ́лъ отмсти́ть Гре́камъ; со́бралъ друго́е многочи́сленное во́йско, призва́лъ Варя́говъ изъ-за́ мо́ря, — и чрезъ два го́да сно́ва пошёлъ въ Гре́цію со фло́томъ и съ ко́нницею. — Лакапи́нъ, не увѣ́ренный въ побѣ́дѣ и жела́я спасти́ Импе́рію, неме́дленно отпра́вилъ ПослО́въ къ И́горю. Они́ предложи́ли ему́ дань, каку́ю не́когда взялъ хра́брый Оле́гъ съ Гре́ціи; обѣща́ли и бо́лѣе, е́жели Князь благоразу́мно согласи́тся на

миръ. — Въ слѣдующій годъ заключёнъ былъ торжественный миръ [9] на такихъ условіяхъ:

„Мы, посланные отъ Игоря, Великаго Князя „Русскаго, отъ всякаго Княженія, отъ всѣхъ лю„дей Русскія земли, обновить [10] вѣчный [11] миръ съ „Великими Царями Греческими, Романомъ, Кон„стантиномъ, Стефаномъ, со всѣмъ Боярствомъ „и со всѣми людьми Греческими, вопреки Діаволу, „ненавистнику добра и враждолюбцу [12] на всѣ лѣ„та, доколѣ сіяетъ солнце и стоитъ міръ. Да „не дерзаютъ Русскіе, крещёные и некрещеные, „нарушать союза [13] съ Греками, или первыхъ да „осудитъ [14] Богъ Вседержитель на гибель вѣч„ную и временную [15], а вторые да не имутъ по„мощи [16] отъ бога Перуна; да не защитятся „своими щитами [17]; да падутъ [18] отъ собствен„ныхъ мечей, стрѣлъ [19] и другаго оружія; да бу„дутъ рабами въ сей вѣкъ и будущій.“ [20] —

„Ежели Русинъ украдетъ что-нибудь у Грека, „или Грекъ у Русина, да будетъ строго наказанъ „по закону Русскому и Греческому; да возвра„титъ украденную вещь [21] и заплатитъ цѣну ея „вдвое. — Когда Христіанинъ умертвитъ Русина, „или Русинъ Христіанина, ближніе убіеннаго, за„державъ убійцу [22] да умертвятъ его.“ —

Игорь, ещё недовольный взятою съ Древлянъ данію [23], вздумалъ отпустить войско въ Кіевъ, и съ частію своей дружины возвратиться къ нимъ, чтобы требовать [24] новой дани. Послы ихъ встрѣтили его на пути, и сказали ему: „Князь! мы „всё заплатили тебѣ: для чего же опять идёшь „къ намъ?“ Ослѣплённый корыстолюбіемъ [25], Игорь шёлъ далѣе. Тогда отчаянные [26] Древляне, видя, по словамъ Лѣтописца, что надобно умертвить хищнаго волка [27], или всё стадо будетъ

его́ же́ртвою [28], вооружи́лись подъ нача́льствомъ Кня́зя своего́, и́менемъ Ма́ла; вы́шли изъ Коросте́на, уби́ли И́горя со все́ю дружи́ною, и погребли́ [29] близъ сего́ го́рода. По сказа́нію Византі́йцевъ, они́, привяза́въ [30] его́ къ друмъ дерева́мъ, разорва́ли на́ двое̊ [31]. I. 144 — 157.

1 Ermuntern. 2 abfallen. 3 der Erfolg. 4 die Erwartung. 5 das sogenannte griechische Feuer. 6 ein Blitz des Himmels. 7 ein erboster Feind. 8 verzagen. 9 ein feierlicher Friede. 10 erneuern. 11 alt, ehemalig. 12 trotz Teufel, des Guten Unhold, und seiner Kriegslust. 13 ein Bündniß brechen. 14 verdammen. 15 ein zeitliches und ewiges Verderben. 16 keine Hülfe haben. 17 vom eigenen Schilde nicht beschützt werden. 18 fallen, umkommen. 19 der Pfeil. 20 in dieser und in jener Welt. 21 das Gestohlene zurückgeben. 22 wenn er den Mörder festbekommt. 23 die Steuer, die Abgabe. 24 verlangen. 25 aus Habsucht verblendet. 26 mit Verzweiflung kämpfend. 27 den gefräßigen Wolf todtschlagen. 28 die ganze Heerde wird ihm geopfert. 29 begraben. 30 binden. 31 in zwei Stücke zerreißen.

1 Ranimer. 2 se détacher. 3 le succès. 4 une attente. 5 le feu dit grégeois. 6 des foudres tombées du ciel. 7 un ennemi acharné. 8 se décourager. 9 une paix solennelle. 10 renouveler. 11 ancien. 12 en dépit du diable, ennemi de tout bien, et artisan de la discorde. 13 rompre une alliance. 14 condamner. 15 perdition temporelle et éternelle. 16 n'obtenir aucun secours. 17 n'être point défendu par son propre bouclier. 18 tomber, périr. 19 la flêche. 20 dans ce monde-ci et dans l'autre. 21 restituer un vol. 22 s'il peut se saisir du meurtrier. 23 le tribut, l'impôt. 24 exiger. 25 ébloui par la cupidité. 26 désespérés. 27 assommer le loup vorace. 28 tout le troupeau devient sa proie. 29 enterrer. 30 attacher. 31 déchirer en deux.

*) Siehe das Passivum (Voyez le Passif) Gr. §. 126.

---

20. Olga wird Christinn. Krieg mit den Drewliern. — Olga embrasse le christianisme. Guerre contre les Drevliens.

Святосла́въ, сынъ И́горевъ, (945 — 972) пе́рвый Князь Славя́нскаго и́мени, былъ ещё о́тро-

комъ [1]. — Но О́льга его́ ма́ть доказа́ла [2] что сла́бая жена́ мо́жетъ иногда́ равня́ться съ вели́кими мужа́ми. — Изобража́я [3] обы́чаи и духъ вре́мени, мы повтори́мъ Не́сторовы простыя́ сказа́нія о ме́сти [4] и хи́тростяхъ [5] О́льгиныхъ. —.

„Древля́не вздума́ли присво́ить [6] себѣ́ власть „надъ Ки́евомъ, и хотѣ́ли, чтобы́ ихъ Князь Малъ „жени́лся на вдовѣ́ И́горя. — Два́дцать знамени́„тыхъ Посло́въ Древля́нскихъ приплы́ли въ ладіи́ къ „Ки́еву и сказа́ли О́льгѣ: Мы уби́ли твоего́ му́жа „за его́ хи́щность [7] и граби́тельство [8]; но Князья́ „Древля́нскіе до́бры и великоду́шны: ихъ земля́ „цвѣтётъ [9] и благоде́нствуетъ [10]. Будь супру́гою „на́шего Кня́зя Ма́ла. — О́льга велѣ́ла ихъ засы„пать живы́хъ землёю [11], и чрезъ гонца́ [12] объяви́„ла Древля́намъ, что они́ должны́ приела́ть за не́ю „ещё бо́лѣе знамени́тыхъ мужей́: и́бо наро́дъ Ки́ев„скій не отпу́ститъ её безъ ихъ торже́ственна„го и многочи́сленнаго посо́льства. Легковѣ́рные [13] „неме́дленно отпра́вили въ Ки́евъ лу́чшихъ гра́ждант „и нача́льниковъ земли́ своей́. Тамъ, по дре́внему „обы́чаю Славя́нскому, для гостей́ изгото́вили „ба́ню, и въ ней сожгли́ [14] ихъ.“ —

„О́льга собрала́ многочи́сленное во́йско и вы„ступила съ нимъ проти́въ Древля́нъ, уже́ нака„занныхъ хи́тростію, но ещё непокоре́нныхъ си́„лою [15]. — Древля́не затвори́лись *) въ города́хъ „свои́хъ. Чу́вствуя себя́ бо́лѣе други́хъ вино́вны„ми, жи́ли Коростёна цѣ́лое лѣ́то оборони́лись [16] „съ отча́яніемъ. Тутъ О́льга прибѣ́гнула къ но́вой „вы́думкѣ [17]. Для чего́ вы упо́рствуете? [18] велѣ́ла она́ „сказа́ть имъ. — Не бо́йтесь [19] мще́нія [20]: оно́ уже́ „соверши́лось [21]. Древля́не предложи́ли [22] ей въ дань „мёдъ [23] и ко́жи звѣре́й; но Княги́ня, бу́дто бы изъ „великоду́шія, отрекла́сь [24] отъ сей да́ни и жела́ла

„имѣ́ть еди́нственно съ ка́ждаго двора́ по́ три во-
„робья́ и го́лубя [25]! Они́ съ ра́достію испо́лнили ея
„тре́бованіе. — Но вдругъ, при наступле́ніи тёмна-
„го ве́чера, пла́мя объя́ло [26] всѣ до́мы ихъ. Хи́трая
„О́льга велѣ́ла привяза́ть [27] зажжённый тру́тъ съ
„сѣ́рою [28] къ взя́тымъ е́ю пти́цамъ и пусти́ть
„ихъ на во́лю: онѣ́ возврати́лись съ огнёмъ въ
„гнѣ́зда свои́ и произвели́ о́бщій пожа́ръ въ го́родѣ.“
— Не удивля́емся [29] жесто́кости О́льгиной: Вѣ́ра
и са́мые гражда́нскіе зако́ны язы́чниковъ опра́вды-
вали [30] месть неумоли́мую [31]; а мы должны́ су-
ди́ть о Геро́яхъ Исто́ріи по обы́чаямъ и нра́вамъ
ихъ вре́мени. —

О́льга захотѣ́ла быть Христіа́нкою, и сама́
отпра́вилась [32] въ столи́цу Импе́ріи и Вѣ́ры Гре́-
ческой, чтобы́ почерпну́ть [33] её въ са́момъ исто́ч-
никѣ. Тамъ Патріа́рхъ былъ ея́ наста́вникомъ и
крести́телемъ [34], а Константи́нъ Багряноро́дный [35]
воспріе́мникомъ [36] отъ купѣ́ли [37]. Импера́торъ
стара́лся досто́йнымъ о́бразомъ угости́ть [38] Кня-
ги́ню наро́да знамени́таго, и самъ описа́лъ для насъ
всѣ любопы́тныя обстоя́тельства ея́ предста-
вле́нія. I. 159 — 166.

1 War noch ein Kind. 2 beweisen. 3 schildern. 4 die Rache. 5 die List. 6 sich anmaßen. 7 die Raublust. 8 das Plündern. 9 blühen. 10 gesegnet sein. 11 lebendig mit Erde verschütten lassen. 12 ein Eilbote. 13 leichtgläubig 14 verbrennen. 15 noch nicht mit Gewalt bezwungen. 16 sich vertheidigen. 17 ein Kunstgriff, ein Kniff. 18 eigensinnig, hartnäckig verharren. 19 fürchten. 20 die Rache. 21 vollzogen. 22 anbieten. 23 der Honig, der Meth.

1 Etait encore enfant. 2 prouver. 3 preindre. 4 la vengeance. 5 la ruse. 6 s'arroger. 7 l'esprit de rapine. 8 le pillage. 9 fleurir. 10 prospérer. 11 faire enterrer vivant. 12 un courrier. 13 crédule. 14 incendier. 15 que la force n'avait pas encore domptés. 16 se défendre. 17 un artifice. 18 s'opiniâtrer, s'obstiner. 19 craindre. 20 le ressentiment. 21 assouvi. 22 offrir. 23 le miel, l'hy-

24 abſchlagen, verwerfen. 25 drei Sperlinge für jeden Hof (Heimath), und drei Tauben. 26 die Flamme ergriff. 27 anbinden. 28 angezündete geſchwefelte Lunten. 29 ſich wundern. 30 rechtfertigen. 31 unverſöhnlich. 32 ſich begeben. 33 ſchöpfen. 34 ihr Täufer. 35 Porphyrogenetus, (der Purpurgeborne d. h. im Purpurzimmer). 36 der Pathe. 37 das Taufbecken. 38 bewirthen.

dromel 24 refuser. 25 trois moineaux par cheminée, et autant de pigeons. 26 la flamme prit. 27 attacher. 28 des mèches enduites de soufre qu'elle fit allumer. 29 s'étonner. 30 justifier. 31 implacable. 32 se rendre. 33 puiser. 34 celui qui lui administra le baptême. 35 Porphyrogénète, (né dans la pourpre, c. à d. dans la salle tendue de pourpre). 36 le parrain. 37 le bassin baptismal. 38 traiter.

*) Siehe die Lehre von den Verbis reflexivis (Voyez les Verbes réfléchis) Gr. §. 127.

21. Swätoslaws Krieg mit den Griechen und Petſchenägen. — Guerre de Sviatoslaf contre les Grecs et les Pétchénègues.

О́льга, воспале́нная усе́рдіемъ [1] къ но́вой Ве́рѣ свое́й, спѣши́ла откры́ть сы́ну заблужде́ніе язы́чества [2]; но ю́ный, го́рдый Свяпосла́въ не хотѣ́лъ внима́ть [3] ея́ наставле́ніямъ. — Съ нетерпѣ́ніемъ ю́наго Геро́я летѣ́лъ онъ въ по́ле [4]. Тамъ суро́вою жи́знію [5] онъ укрѣпи́лъ [6] себя́ для трудо́въ вои́нскихъ, не имѣ́лъ ни ста́новъ, ни обо́за [7]; пита́лся кони́ною [8], мя́сомъ ди́кихъ звѣре́й, и самъ жа́рилъ его́ на у́гляхъ [9]; презира́лъ хладъ и нена́стье [10] сѣ́вернаго кли́мата; не зналъ шатра́ и спалъ подъ сво́домъ не́ба [11]: во́йлокъ подсѣ́дѣльный [12] служи́лъ ему́ вмѣ́сто мя́гкаго ло́жа [13], сѣ́дло́ [14] изголо́вьемъ [15]. Како́въ былъ Военача́льникъ, таковы́ и во́ины. Дре́вняя лѣ́топись сохрани́ла для потомства ещё прекра́сную черту́ хара́ктера его́: онъ не хотѣ́лъ по́льзоваться вы́годами нечая́ннаго нападе́нія, но

всегда́ зара́нѣе [16] объявля́лъ войну́ наро́дамъ, повелѣва́я сказа́ть имъ: иду́ на васъ! Въ сіи́ времена́ о́бщаго ва́рварства го́рдый Святосла́въ соблюда́лъ пра́вила и́стинно ры́царской че́сти [17]. —

Онъ поручи́лъ Кіевъ сы́ну своему́ Яропо́лку, а друго́му сы́ну, Оле́гу, Древля́нскую зе́млю. — Но у Святосла́ва былъ ещё шре́тій сынъ, Влади́міръ, отъ ключницы [18] О́льгиной, и́менемъ Малу́ши, до́чери Лю́бчанина Ма́лька: Новогоро́дцы, по совѣту Добры́ни, Малу́шина бра́та, и́збрали въ Князья́ сего́ ю́ношу, кото́рому судьба́ назна́чила преобрази́ть [19] Россію. И такъ Святосла́въ пе́рвый ввелъ обыкнове́ніе дава́ть сыновья́мъ осо́бенные Удѣлы: приме́ръ несча́стный, бы́вшій вино́ю всѣхъ бѣ́дствій Россіи. —

Іоа́ннъ Цими́скій, тогда́шній Импера́торъ, тре́бовалъ, чтобы́ *) Россія́не вы́шли изъ Болга́ріи; но Святосла́въ съ го́рдостію отвѣ́тствовалъ, что ско́ро бу́дешь самъ въ Конспантинопо́лѣ и вы́гонишь [20] Гре́ковъ въ А́зію. Цими́скій, напо́мнивъ [21] ему́ о бѣ́дственной у́части ненасы́тнаго [22] И́горя, сталъ вооружа́ться, а Святосла́въ спѣши́лъ предупреди́ть его́ [23]. Въ описа́ніи сей кровопроли́тной войны́ [24] Не́сторъ и Византі́йскіе Исто́рики несогла́сны [25]: пе́рвый отдаётъ че́сть и сла́ву побѣ́ды Кня́зю Россі́йскому, вторы́е Импера́тору, и, ка́жется, справедли́вѣе: и́бо война́ ко́нчилась тѣ́мъ, что Болга́рія оста́лась въ рука́хъ у Гре́ковъ, а Святосла́въ принужде́нъ былъ, съ го́рстію во́иновъ, итти́ наза́дъ въ Россію. — Печенѣ́ги обступи́ли [26] Днѣпро́вскіе поро́ги [27] и жда́ли Россіянъ. Святосла́въ зналъ о сей опа́сности. Свѣне́льдъ, знамени́тый Воево́да И́горевъ, сове́товалъ ему́ оста́вить ладіи́ [28] и сухи́мъ пу́тёмъ обойти́ поро́ги: Князь не при́нялъ его́ сове́та, и ре-

шйлся зимова́ть [29] въ Бѣлоберéжьѣ, при у́стьѣ Днѣпра́, гдѣ Россіяне должны́ бы́ли терпѣ́ть во всёмъ недоста́токъ и са́мый го́лодъ, такъ, что они́ дава́ли полгри́вны за лошади́ную го́лову. Мо́жетъ быть, Свято́слáвъ ожида́лъ тамъ по́мощи изъ Россіи, но тщéтно. Весна́ сно́ва откры́ла [30] ему́ опáсный путь въ отéчество. Не смотря́ на ма́лое число́ изнурéнныхъ [31] во́иновъ, надлежа́ло сразйться [32] съ Печенѣгами, и Святослáвъ палъ въ би́твѣ. Князь ихъ, Куря́, отрубйвъ [33] ему́ го́лову, изъ ея́ чéрепа сдѣ́лалъ ча́шу. То́лько немно́гіе Россіяне спаслйсь съ Воево́дою Свѣне́льдомъ, и принесли́ въ Кіевъ го́рестную вѣсть [34] о поги́бели [35] Святосла́ва. Такймъ о́бразомъ сконча́лъ жизнь сей Алекса́ндръ на́шей дрéвней Исто́ріи. I. 170 — 193.

1 Von Eifer entflammt. 2 die heidniſche Verblendung. 3 anhören. 4 eilte er im Fluge aufs Schlachtfeld. 5 eine rauhe Lebensart. 6 ſich abhärten. 7 weder Zelt noch Gepäcke. 8 das Pferdefleiſch. 9 auf Kohlen braten. 10 Kälte und Regen. 11 unter freiem Himmel. 12 der Filz ſeiner Pferdedecke. 13 war ſein weiches Ruhebett. 14 der Sattel. 15 das Kopfkiſſen. 16 zum voraus. 17 die wahre Ritterehre. 18 die Haushälterinn. 19 umbilden. 20 verjagen. 21 erinnern. 22 unerſättlich. 23 eilte ihm zuvorzukommen. 24 ein blutiger Krieg. 25 ſtimmen nicht überein. 26 umgeben, umzingeln. 27 die Waſſerfälle. 28 ein Boot, ein Nachen. 29 überwintern. 30 öffnen. 31 erſchöpft. 32 kämpfen, eine Schlacht

1 Enflammé de zèle. 2 les erreurs du paganisme. 3 prêter l'oreille. 4 il vola sur le champ de bataille. 5 un genre de vie austère. 6 s'endurcir. 7 ni tentes ni bagages. 8 la chair de cheval. 9 rôtir sur la braise. 10 le froid et la pluie. 11 à la belle étoile, en plein air. 12 le feutre qui servait de caparaçon à son cheval. 13 était son édredon. 14 la selle. 15 l'oreiller. 16 d'avance. 17 le véritable honneur chevaleresque. 18 la ménagère, la femme de charge. 19 réformer. 20 expulser. 21 rappeler. 22 insatiable. 23 se hâta de le prévenir. 24 une guerre sanglante. 25 ne sont pas d'accord. 26 cerner. 27 les cataractes. 28 une barque, un bateau. 29 hiverner. 30 ouvrir. 31 épuisé. 32 se battre, livrer bataille.

liefern. 33 abhauen, abſchlagen. 34 die Botbſchaft. 35 die Niederlage. | 33 trancher. 34 la nouvelle. 35 la défaite.

*) Siehe die Lehre vom Conjunctiv (Voyez les règles du Cujonctif) Gr. §. 128.

25. Jaropolk, Oleg und Wladimir.
Jaropolk, Oleg et Vladimir.

По смéрти Святослáва Яропóлкъ княжилъ (972 — 980) въ Кíевѣ, Олéгъ въ Древлянской землѣ, Владúміръ въ Новѣгородѣ. — Скóро ошкрѣ́лись пагубныя [1] слѣ́дствія такóго раздѣ́ла, и братъ возстáлъ на брáта. Виновникомъ [2] сей вражды́ былъ слáвный Воевóда Свѣнéльдъ, знамени́тый сподви́жникъ [3] И'горевъ и Святослáвовъ. Онъ ненави́дѣлъ Олéга, котóрый умерщви́лъ сы́на егó, и́менемъ Лю́ша, встрѣ́тясь съ нимъ на лóвлѣ [4] въ своёмъ владѣ́ніи: причúна достáточная, по тогдáшнимъ грýбымъ нрáвамъ, для поедúнка и́ли сáмаго злодѣ́йскаго убíйства [5]. Свѣнéльдъ, желáя отмсти́ть ему́, убѣди́лъ [6] Яропóлка итти́ войнóю на Древля́нскаго Кня́зя и соедини́ть óбласть егó съ Кíевскою. —

Олéгъ, узнáвъ о намѣре́ніи своегó брáта, такóже собрáлъ вóйско и вы́шелъ къ нему́ на встрѣ́чу [7]; но, побѣжде́нный Яропóлкомъ, дóлженъ *) былъ спасáться бѣ́гствомъ въ Древля́нскій гóродъ О'вручь: вóины егó, гони́мые [8] непрія́телемъ, тѣсни́лись [9] на мостý у городски́хъ воро́тъ, и столкну́ли [10] своегó Кня́зя въ глубóкій ровъ [11]. Яропóлкъ вступи́лъ въ гóродъ и хотѣ́лъ ви́дѣть брáта: сей несчáстный былъ раздáвленъ [12] мнóжествомъ людéй и лошадьмú, котóрыя упáли за нимъ съ мóсту. Побѣди́тель, ви́дя бездýшный, окровáвлен-

ный трупъ [13] Олéговъ, лежáщій на ковръ́ [14] предъ егó глазáми, забы́лъ своё торжествó, слезáми изъявúлъ раскáяніе, и съ гóрестію [15] укáзывая на мéртваго, сказáлъ Свѣнéльду: шогó ли хошѣ́лось шебѣ́? [16] —

И́скренняя печáль Яропóлкова о смéрши Олéговой былá предчу́вствіемъ сóбственной егó судьбы́ несчáстной. Владúміръ, Князь Новогорóдскій, свѣ́давъ [17] о кончúнѣ брáта и завоевáніи Древлянской óбласти, устрашúлся [18] Яропóлкова властолю́бія, и бѣжáлъ зá морѣ [19] къ Варя́гамъ. Яропóлкъ воспóльзовался симъ слу́чаемъ: отпрáвилъ [20] въ Нóвгородъ своúхъ Намѣ́стниковъ и́ли Посáдниковъ [21], и такúмъ óбразомъ сдѣ́лался Государе́мъ Единодержáвнымъ [22] въ Россíи. Но Владúміръ искáлъ мéжду шѣмъ спóсоба возвратúться съ могу́ществомъ и слáвою. Два гóда прóбылъ онъ въ дрéвнемъ отéчествѣ своúхъ прéдковъ, въ землѣ́ Варя́жской. — Зная́ велúкую довѣ́ренность [23] Яропóлкову къ одному́ Воевóдѣ [24], úменемъ Блу́ду, онъ вошёлъ съ нимъ въ тáйные перегóворы [25]. „Желáю швоéй пóмощи“ велѣ́лъ сказáть ему́ Владúміръ: „ты бу́дешь мнѣ вторы́мъ отцёмъ, когдá не ста́„нешь Яропóлка. Онъ самъ нáчалъ братоубúй„ства: я вооружúлся для спасéнія жúзни своéй.“ Гну́сный любúмецъ [26] не усомнúлся [27] предáть Государя и благодѣ́теля; совѣ́товалъ Владúміру обступúть гóродъ [28], а Яропóлку удаля́ться отъ бúтвы. — Предáтель [29] ввёлъ легковѣ́рнаго [30] Государя своегó въ жилúще брáта, какъ въ вертéпъ разбóйниковъ [31], и зáперъ дверь, чтобы́ дружúна Кня́жеская не моглá войтú за нúми: тамъ два наéмника, плéмени Варя́жскаго, пронзúли [32] мечáми грудь Яропóлкову. I. 194 — 199.

1 Verderblich. 2 der Urheber, die Urſache. 3 der Kriegskamerad. 4 die Jagd. 5 der verruchteſte Mord. 6 überreden. 7 und ging ihm entgegen. 8 verfolgt. 9 gedränat. 10 hinabſtoßen. 11 ein tiefer Graben. 12 zerſchmettert. 13 der entſeelte bluttriefende Leichnam. 14 ein Teppich. 15 voll Herzeleid. 16 das alſo haſt du gewollt. 17 benachrichtigt. 18 fürchten. 19 floh über's Meer. 20 ſchicken. 21 der Statthalter oder Burgemeiſter. 22 Alleinherrſcher. 23 das Zutrauen. 24 ein Heerführer. 25 geheime Unterhandlungen. 26 der verabſcheuungswürdige Günſtling. 27 nahm nicht Anſtand. 28 die Stadt einzuſchließen. 29 der Verräther. 30 leichtgläubig. 31 eine Räuberhöhle. 32 durchſtechen, durchbohren.

1 Funeste. 2 l'auteur, la cause. 3 le compagnon d'armes. 4 la chasse. 5 le meurtre le plus abominable. 6 persuader. 7 et marcha à sa rencontre. 8 poursuivi. 9 serré, pressé. 10 jeter. 11 un fossé profond. 12 écrasé. 13 le cadavre sanglant. 14 un tapis. 15 avec un coeur navré. 16 voilà donc ce que tu as voulu. 17 informé. 18 redouter. 19 s'enfuit par mer. 20 envoyer. 21 le Gouverneur ou Bourgmestre. 22 Autocrate. 23 la confiance. 24 un chef d'armée. 25 des négociations secrètes. 26 l'exécrable favori. 27 n'hésita pas. 28 de bloquer la ville. 29 le traître. 30 crédule. 31 une caverne de brigands. 32 percer.

*) Siehe die Lehre von den Impersonalibus (Voyez les Verbes impersonnels) Gr. §. 129.

23. Wladimirs Verirrungen. — Fautes de Vladimir.

Влади́міръ съ по́мощію злодѣ́янія [1] и хра́брыхъ Варя́говъ овладѣ́лъ [2] Госуда́рствомъ; но ско́ро доказа́лъ, что онъ роди́лся быть Госуда́ремъ вели́кимъ. — Утвердя́въ власть свою́, (980 — 1014) изъяви́лъ оптѣ́нное усе́рдіе [3] къ бога́мъ язы́ческимъ: сооруди́лъ [4] но́вый истука́нъ Перу́на съ серебря́ною голово́ю. — Добры́ня, по́сланный отъ своего́ племя́нника [5] управля́лъ Новымго́родомъ, та́кже поста́вилъ, на берегу́ Во́лхова, бога́тый кумі́ръ [6] Перу́новъ. —

Но сія́ Влади́мірова на́божность [7] не препя́тствовала [8] ему́ упопа́ть [9] въ наслажде́ніяхъ чу́в-

ственныхъ. — Умертви́въ бра́та, онъ взялъ въ нало́жницы [10] свою́ бере́менную неве́стку [11], роди́вшую Святопо́лка; отъ друго́й зако́нной супру́ги, Че́хини и́ли Богемки, име́лъ сы́на Вышесла́ва; отъ тре́тьей Святосла́ва и Мстисла́ва; отъ четвёртой, ро́домъ изъ Болга́ріи, Бори́са и Гле́ба. Сверхъ того́, е́жели ве́рить ле́тописи, бы́ло у него́ 300 *) нало́жницъ въ Вы́шегородѣ, 300 въ ны́нѣшней Бѣлогоро́дкѣ, близъ Ки́ева, и 200 въ селѣ́ [12] Бере́стовѣ. Вся́кая преле́стная жена́ и дѣви́ца страши́лась [13] его́ любостра́стнаго взо́ра [14]: онъ презира́лъ свя́тость бра́чныхъ сою́зовъ и неви́нности. Одни́мъ сло́вомъ, Ле́тописецъ называ́етъ его́ вторы́мъ Соломо́номъ въ женолю́біи [15]. —

Увѣнчанный [16] побѣ́дою и сла́вою, Влади́міръ хотѣ́лъ принести́ благода́рность и́доламъ, и кро́вію человѣ́ческою обагри́ть [17] олтари́. Исполня́я совѣ́тъ Боя́ръ и ста́рцевъ, онъ велѣ́лъ бро́сить жре́бій [18], кому́ изъ о́трроковъ и дѣви́цъ [19] Ки́евскихъ надлежа́ло поги́бнуть [20] въ удово́льствіе [21] мни́мыхъ боговъ, и жре́бій палъ [22] на ю́наго Варя́га, прекра́снаго лицёмъ и душе́ю. — Оте́цъ, держа́ сы́на за́ руку, съ пве́рдостію сказа́лъ: е́жели и́долы ва́ши дѣйстви́тельно бо́ги, то пусть они́ са́ми извлеку́тъ его́ изъ мои́хъ объя́тій [23]. Наро́дъ, въ изступле́ніи я́рости [24] умертви́лъ отца́ и сы́на, кото́рые бы́ли таки́мъ о́бразомъ пе́рвыми и после́дними му́чениками [25] Христіа́нства въ язы́ческомъ Ки́евѣ. Це́рковь на́ша чтитъ [26] ихъ Святы́ми подъ и́менемъ Ѳео́дора и Іоа́нна. I. 200 — 204.

1 Mittelſt ſeiner Verbrechen. 2 ſich unterwerfen. 3 ein außerordentlicher Eifer. 4 er ließ errichten. 5 der Neffe. 6 ein Götzenbild. 7 die Frömmigkeit. 8 hindern. 9 verſin-

1 A la faveur de ses crimes. 2 soumettre à sa puissance 3 un zèle extraordinaire 4 il fit dresser, ériger. 5 le neveu. 6 une idole. 7 la piété. 8 empêcher. 9 se

ken. 10 ein Kebsweib. 11 die sich in Umständen befindende Schwägerinn. 12 das Kirchdorf. 13 hatte zu fürchten. 14 der wollusttrunkene Blick. 15 seine Weibersucht. 16 gekrönt. 17 mit Blut färben, beflecken. 18 das Loos werfen. 19 die Jünglinge und die Jungfrauen. 20 umkommen. 21 zur Genugthuung. 22 das Loos fiel. 23 aus meiner Umarmung reißen. 24 in schwärmerischer Wuth. 25 der Märtyrer. 26 verehren.

plonger. 10 une concubine. 11 une belle-soeur en état de grossesse. 12 le village paroissial. 13 avait à craindre. 14 le regard luxurieux. 15 sa passion pour les femmes. 16 couronné. 17 teindre, souiller de sang. 18 tirer au sort. 19 les jeunes garçons et les jeunes filles. 20 périr. 21 pour se rendre propice. 22 le sort tomba. 23 arracher de mes bras. 24 dans sa fureur fanatique. 25 le martyr. 26 révérer.

*) Siehe die Zahlwörter (Voyez les Noms de nombre) Gr. §. 86 — 96.

24. Wladimirs Bekehrung.
Conversion de Vladimir.

Дре́вній Лѣтопи́сецъ [1] нашъ повѣствуе́тъ, что не то́лько Христіа́нскіе проповѣ́дники, но и Магомета́не, вмѣ́стѣ съ Іуде́ями, обита́вшими въ землѣ́ Коза́рской и́ли въ Таври́дѣ, присыла́ли въ Кіевъ му́дрыхъ зако́нниковъ [2], склоня́ть [3] Влади́міра къ приня́тію Вѣ́ры свое́й, и что Вели́кій Князь охо́тно выслу́шивалъ ихъ уче́ніе. — Описа́ніе Магоме́това ра́я [4] и цвѣту́щихъ Гу́рій [5] плѣни́ло [6] воображе́ніе сластолюби́ваго Кня́зя; но обрѣ́занie [7] каза́лось ему́ ненави́стнымъ обря́домъ [8] и запреще́ніе [9] пить *) вино́ уста́вомъ [10] безразсу́днымъ. Вино́, сказа́лъ онъ, есть весе́ліе [11] для Ру́сскихъ; не мо́жемъ быть безъ него́. —

Вы́слушавъ Іудее́въ, онъ спроси́лъ, гдѣ ихъ оте́чество? „Въ Іерусали́мѣ,“ отвѣ́тствовали проповѣ́дники: „но Богъ во гнѣвѣ [12] Свое́мъ расточи́лъ [13] „насъ по земля́мъ чу́ждымъ.“ И вы, нака́зываемые Бо́гомъ, дерза́ете учи́ть други́хъ? сказа́лъ Влади́-

міръ: мы не хотимъ, подобно вамъ, лишимся своего отечества. Наконецъ безъименный [14] Философъ, присланный Греками, опровергнувъ [15] въ немногихъ словахъ другія Вѣры, разсказалъ Владиміру всё содержаніе [16] Библіи, Ветхаго и Новаго Завѣта: Исторію творенія, рая, грѣха первыхъ людей, потопа [17], народа избраннаго, искупленія [18], Христіанства, семи Соборовъ [19], и въ заключеніе показалъ ему картину Страшнаго Суда [20], съ изображеніемъ [21] праведныхъ, идущихъ въ рай, и грѣшныхъ, осужденныхъ на вѣчную муку [22]. Пораженный [23] симъ зрѣлищемъ [24], Владиміръ вздохнулъ [25] и сказалъ: „благо добродѣтельнымъ и горе [26] злымъ!“ Крестися, отвѣтствовалъ Философъ, и будешь въ раю съ первыми. —

Владиміръ, отпустивъ [27] Философа (987) съ дарами и съ великою честію, собралъ Бояръ и градскихъ старцевъ [28]; объявилъ имъ предложенія Магометанъ, Іудеевъ, Грековъ и требовалъ ихъ совѣта. Государь! сказали Бояре и старцы: всякой человѣкъ хвалитъ Вѣру свою: ежели хочешь избрать лучшую, то пошли умныхъ людей въ разныя земли, испытать [29], который народъ достойнѣе поклоняется [30] Божеству, и Великій Князь отправилъ десять благоразумныхъ мужей для сего испытанія. —

Возвратясь [31] въ Кіевъ, Послы говорили Князю съ презрѣніемъ о богослуженіи Магометанъ, съ неуваженіемъ [32] о Католическомъ и съ восторгомъ [33] о Византійскомъ, заключивъ словами: всякой человѣкъ, вкусивъ сладкое [34], имѣетъ уже отвращеніе [35] отъ горькаго [36]; такъ и мы, узнавъ Вѣру Грековъ, не хотимъ иной.“ Владиміръ желалъ ещё слышать мнѣніе Бояръ и старцевъ. Когда бы Законъ Греческій, сказали они, не былъ

лу́чше други́хъ, що ба́бка [37] свою́, О́льга, мудрѣ́йшая всѣхъ люде́й, не вздума́ла бы приня́ть его́. Вели́кій Князь рѣши́лся быть Христіа́нином. —

Но го́рдость могу́щества [38] и сла́вы не позволя́ли Влади́міру уни́зиться [39], въ разсужде́ніи Гре́ковъ, и́скреннимъ призна́ніемъ свои́хъ языческихъ заблужде́ній и смире́нно [40] проси́ть креще́нія: онъ вздума́лъ [41], какъ сказа́ть, завоева́ть [42] Вѣру Христіа́нскую и приня́ть ея́ свяще́нною [43] руко́ю побѣди́теля. — Чрезъ Посло́въ объяви́лъ Импера́торамъ, Васи́лію и Констанши́ну, что онъ жела́етъ быть супру́гомъ сестры́ ихъ, ю́ной Царе́вны А́нны, и́ли, въ слу́чаѣ ошка́за [44], возьмётъ Константино́поль. — Васи́лій и Констанши́нъ, надѣ́ясь по́мощію си́льнаго Кня́зя Росси́йскаго спасши́ [45] тронъ и вѣне́цъ [46], ошвѣ́тствовали ему́, что онъ его́ зави́сишъ быть ихъ зя́темъ [47]; что приня́въ Вѣ́ру Христіа́нскую, онъ полу́чишъ и ру́ку Царе́вны и Ца́рство Небе́сное [48]. — Въ лѣ́тописи ска́зано, что Вели́кій Князь тогда́ разболѣ́лся глаза́ми [49] и не могъ ничего́ ви́дѣть; что А́нна убѣди́ла [50] его́ неме́дленно кресши́ться, и что онъ прозрѣ́лъ [51] въ са́мую шу мину́шу, когда́ Свяще́нникъ возложи́лъ на него́ ру́ку [52]. I. 207 — 215.

1 Der Chronikschreiber. 2 der Gottesgelehrte. 3 bewegen. 4 das Paradies. 5 die blühenden Hury's. (himmlische Mädchen des mahometanischen Paradieses). 6 bemächtigten sich der Einbildungskraft. 7 die Beschneidung. 8 ein abscheulicher Gebrauch. 9 das Verbot. 10 die Verordnung. 11 die Ergötzlichkeit. 12 der Zorn. 13 zerstreuen. 14 ungenannt. 15 widerlegen. 16 der Inhalt. 17 die Sündfluth. 18 die

1 L'annaliste. 2 le théologien. 3 porter. 4 le paradis. 5 les Houris dans leur fleur éternelle (filles célestes du paradis de Mahomet). 6 captivèrent l'imagination. 7 la circoncision. 8 une horrible cérémonie. 9 la défense. 10 le réglement. 11 le délice. 12 la colère. 13 disperser. 14 dont le nom est inconnu. 15 réfuter. 16 le sommaire. 17 le déluge. 18 la

Erlöſung. 19 die ſieben Kirchenverſammlungen. 20 das jüngſte Gericht. 21 die Schilderung. 22 die Höllenquaalen, die ewige Verdammniß. 23 tief erſchüttert. 24 das Gemälde. 25 ſeufzen. 26 Wehe. 27 entlaſſen. 28 die Stadtälteſten. 29 unterſuchen. 30 verehren. 31 zurückgekehrt. 32 mit Verachtung. 33 mit Entzücken. 34 ein Gefühl für das Schöne. 35 der Widerwille. 36 bitter, häßlich. 37 die Großmutter. 38 die Macht. 39 ſich erniedrigen. 40 demüthig, hingebend. 41 er ließ ſich einfallen. 42 ſie gleichſam zu erobern. 43 die Heiligkeit. 44 eine abſchlägige Antwort. 45 retten. 46 die Krone. 47 der Schwager. 48 das Himmelreich. 49 an einer Augenkrankheit leiden. 50 bereden. 51 das Geſicht wieder bekommen. 52 die Hände auflegen.

rédemption. 19 les sept conciles. 20 le jugement dernier. 21 la peinture. 22 les tourmens de l'enfer, la damnation éternelle. 23 saisi de frayeur. 24 le tableau. 25 soupirer. 26 malheur à. 27 renvoyer. 28 les Anciens de la ville. 29 examiner. 30 honorer. 31 de retour. 32 d'un ton dédaigneux. 33 avec enthousiasme. 34 le sentiment du beau. 35 l'aversion. 36 amer, désagréable. 37 la grand-mère. 38 la puissance. 39 s'abaisser. 40 humblement. 41 il lui vint dans l'esprit. 42 d'en faire pour ainsi dire la conquête. 43 la sainteté. 44 un refus. 45 sauver. 46 la couronne. 47 le beau-frère. 48 le royaume des cieux. 49 souffrir des yeux. 50 persuader. 51 recouvrer la vue. 52 imposer les mains.

*) Siehe die irregulären Verba (Voyez les Verbes irréguliers) Gr. §. 130.

25. Die große Volkstaufe.
Le peuple Russe reçoit le baptême.

Владíміръ спѣшíлъ озарíть [1] народъ свѣ́томъ крещéнія. Истребле́ніе кумíровъ [2] служíло пріуготовлéніемъ [3] къ сему́ шоржеству́: одни́ бы́ли изру́блены [4], другіе сожжены́ [5]. Перу́на, гла́внаго изъ ни́хъ, привяза́ли къ хвосту́ ко́нскому [6], би́ли, простя́ми [7] и сверну́ли [8] съ горы́ въ Днѣпръ. Чтобы́ усе́рдные язы́чники не извлекли́ и́дола изъ рѣки́, во́ины Кня́жескіе ошта́лкивали [9] его́ отъ бе́регóвъ и проводи́ли до са́мыхъ поро́говъ, за ко́ими онъ былъ изве́ржень волна́ми на́ бе́регъ, и сіе́ мѣ-

еще до́лго называ́лося Перу́новымъ. Изумле́нный наро́дъ не смѣлъ защити́ть свои́хъ мни́мыхъ бого́въ, но проли́валъ слёзы, бы́вшія для нихъ послѣ́днею да́нію суевѣ́рія [10]: и́бо Влади́міръ на друго́й день велѣ́лъ объяви́ть въ го́родѣ, чтобы́ всѣ лю́ди Ру́сскіе, Вельмо́жи [11] и рабы́, бѣ́дные и бога́тые шли крести́ться, и наро́дъ, уже́ *) лише́нный предме́шовъ дре́вняго обожа́нія [12], устреми́лся толпа́ми [13] на́ берего́ъ Днѣпра́, разсужда́я, что но́вая Вѣ́ра должна́ быть му́дрою и свято́ю, когда́ Вели́кій Князь и Боя́ре предпочли́ [14] её ста́рой Вѣ́рѣ отцёвъ свои́хъ. —

Тамъ яви́лся Влади́міръ, провожда́емый [15] собо́ромъ [16] Гре́ческихъ Свяще́нниковъ, и по да́нному зна́ку безчи́сленное мно́жество люде́й вступи́ло въ рѣку́: большіе стояли въ водѣ́ по грудь и ше́ю; отцы́ и ма́тери держа́ли младе́нцевъ на рука́хъ; Іере́и чита́ли моли́твы креще́нія и пѣли сла́ву Вседержи́телю [17]. Когда́ же обря́дъ торже́ственный соверши́лся [18]; когда Свяще́нный Собо́ръ наре́къ [19] всѣхъ гра́жданъ Ки́евскихъ Христіа́нами: тогда́ Влади́міръ, въ ра́дости и востпо́ргѣ се́рдца устреми́въ взоръ [20] на не́бо, гро́мко произнёсъ моли́тву: „Творе́цъ земли́ и не́ба! благослови́ [21] сихъ но́выхъ „чадъ [22] Твои́хъ; дай имъ позна́ть Тебя́, Бо́га и́с„тиннаго; уцверди́ [23] въ нихъ Вѣ́ру пра́вую. Будь „мнѣ по́мощію въ искуше́ніяхъ зла [24], да восхва„лю́ [25] досто́йно свято́е и́мя Твое́!“ Въ сей вели́кій день, говори́тъ Лѣтопи́сецъ, земля́ и не́бо ликова́ли [26]. —

Мно́гіе лю́ди крести́лись, разсужда́я безъ сомнѣ́нія шакъ же, какъ и гра́ждане Ки́евскіе; другіе, привя́занные къ Зако́ну дре́внему, отверга́ли [27] но́вый: и́бо языческство господ́ствовало въ нѣкоторыхъ страна́хъ Росси́и до са́маго XII вѣка. Вла-

ди́міръ не хотѣ́лъ, ка́жется, принужда́ть со́вѣ́сти [28]; но взялъ лу́чшія, наде́жнѣйшія мѣ́ры для испребле́нія язы́ческихъ заблужде́ній: онъ стара́лся просвѣти́ть [29] Россія́нъ. Чтобы́ ушверди́ть Вѣру на зна́ніи книгъ Боже́ственныхъ, ещё въ IX вѣ́кѣ переведе́нныхъ на Слава́нскій язы́къ Кири́лломъ и Меѳо́діемъ, и безъ сомнѣ́нія уже́ давно́ извѣ́стныхъ Ки́евскимъ Христіа́намъ, Вели́кій Князь завёлъ [30] для о́проковъ учи́лища, бы́вшія пе́рвымъ основа́ніемъ [31] наро́днаго просвѣще́нія въ Росси́и. Сіе́ благодѣя́ніе [32] каза́лось тогда́ стра́шною но́востію [33], и жёны знамени́тыя, у ко́ихъ невóлею [34] бра́ли дѣпе́й въ нау́ку, опла́кивали ихъ какъ мёртвыхъ, и́бо счита́ли гра́моту опа́снымъ чародѣ́йствомъ [35].

Влади́міръ имѣ́лъ 12 сыновéй, ещё ю́ныхъ о́проковъ. — Сле́дуя несча́стному обыкновéнію сихъ времéнъ, онъ раздѣли́лъ Государ́ство на о́бласти. — Онъ безъ сомнѣ́нія не ду́малъ раздроби́ть [36] Госуда́рства, и далъ сыновья́мъ одни́ права́ свои́хъ Намѣ́стниковъ [37]; но ему́ надлежа́ло бы предви́дѣть сле́дствія необходи́мыя по его́ сме́рти. I. 216—220.

1 Erleuchten, aufklären. 2 das Götzenbild. 3 die Vorbereitung. 4 zertrümmern. 5 verbrennen. 6 ein Pferdeschweif, der Zagel des Pferdes. 7 in Stücke zerschlagen. 8 hinabwerfen. 9 wegstoßen. 10 der Aberglaube. 11 ein Magnat, ein Großer. 12 ein Gegenstand der Anbetung. 13 das Volk strömte Haufenweise herbei. 14 vorziehen. 15 begleitet. 16 die Versammlung. 17 sie sangen: Herr Gott dich loben wir. 18 als nun die ganze Feier vollzogen war. 19 heißen, nennen. 20 seine Blicke zum Him-

1 Eclairé. 2 l'idole. 3 la préparation, le prélude. 4 briser. 5 brûler. 6 une queue de cheval. 7 mettre en pièces. 8 précipiter. 9 pousser. 10 la superstition. 11 un Magnat, un Grand. 12 un objet d'adoration. 13 le peuple accourut en foule. 14 préférer. 15 suivi. 16 l'assemblée. 17 ils chantèrent les louanges du Très-haut. 18 lorsque la cérémonie fut achevée. 19 nommer, saluer. 20 porter ses regards vers

mel erheben. 21 segnen. 22 diese deine jüngsten Kinder. 23 befestigen. 24 in der Versuchung zum Bösen. 25 loben und preisen. 26 frohlockten Himmel und Erde. 27 verwerfen. 28 dem Gewissen Zwang anthun. 29 aufklären. 30 stiften, errichten. 31 die erste Grundlage. 32 die Wohlthat. 33 eine schreckliche Neuerung. 34 wider ihren Willen. 35 das Lesen und Schreiben betrachteten sie als eine gefährliche Zauberei. 36 zerstückeln. 37 der Statthalter.

le ciel. 21 bénir. 22 ces néophites, qui sont à toi. 23 affermir. 24 dans la tentation du mal. 25 louer et glorifier. 26 le ciel et la terre tressaillirent de joie. 27 rejeter. 28 forcer les consciences. 29 éclairer. 30 fonder. 31 le premier fondement. 32 le bienfait. 33 une monstrueuse innovation. 34 à contre-coeur. 35 elles regardaient comme une magie dangereuse l'art de lire et d'ecrire. 36 démembrer. 37 le Lieutenant, le Gouverneur.

*) Siehe die Adverbia (Voyez les Adverbes) Gr. §. 133.

26. Der nordiſche Goliath. — Le Goliath du Nord.

Печенѣги, коно́рые пришли́ изъ-за Су́лы, разоря́ли [1] о́бласть Кіевскую. Вели́кій Князь встрѣ́тился [2] съ ни́ми на берега́хъ Тру́бежа: при чемъ Лѣтопи́сецъ разска́зываетъ слѣ́дующую повѣсть [3]:

„Во́йско Печенѣговъ стоя́ло за рѣко́ю: Князь „ихъ вы́звалъ Влади́міра на́ бе́регъ и предложи́лъ „ему́ рѣши́ть де́ло поеди́нкомъ [4] ме́жду двумя́, съ „обѣ́ихъ сторо́нъ и́збранными богатыря́ми [5]. Е́же„ли Ру́сской убьётъ Печенѣга, сказа́лъ онъ, что „обя́зываемся три го́да не воева́ть съ ва́ми; а е́же„ли *) нашъ побѣди́тъ, то мы вольны́ три го́да „опустоша́ть твою́ зе́млю. Влади́міръ согласи́л„ся, и велѣ́лъ Бирюча́мъ [6] и́ли Геро́льдамъ въ спа„нѣ [7] своёмъ кли́кнуть охо́тниковъ для поеди́нка: „не сыска́лось ни одного́, и Князь Росси́йскій былъ „въ го́рести.“

„Тогда́ прихо́дитъ къ нему́ спа́рецъ и гово„ри́тъ: я вы́шелъ въ по́ле съ четырьмя́ сына́ми, а

„ме́ньшій оста́лся до́ма. Съ са́маго дѣ́тства [8]
„никто́ не могъ одоле́ть [9] его́. Одна́жды, въ се́рд-
„цѣ на меня́ [10], онъ разорва́лъ на́ дво́ё то́лстую
„воло́вью ко́жу [11]. Госуда́рь! вели́ ему́ боро́ться [12]
„съ Печене́гомъ. Влади́міръ неме́дленно [13] посла́лъ
„за ю́ношею, кото́рый для о́пыта въ си́лѣ свое́й
„тре́бовалъ быка́ ди́каго; и когда́ звѣрь, раздра-
„же́нный [14] прикоснове́ніемъ [15] горя́чаго желѣ́за,
„бѣжа́лъ ми́мо ю́ноши, сей богаты́рь одно́ю ру-
„ко́ю вы́рвалъ у него́ изъ бо́ку [16] кусо́къ мя́са. На
„друго́й день яви́лся Печене́гъ, велика́нъ [17] стра́ш-
„ный, и ви́дя своего́ малоро́слаго проти́вника, за-
„смѣя́лся. Вы́брали мѣ́сто: единобо́рцы [18] схва-
„ти́лись [19]. Россія́нинъ кре́пкими мы́шцами [20] сво-
„и́ми давну́лъ [21] Печене́га, и мёртваго уда́рилъ объ
„зе́млю.“

„Тогда́ дружи́на [22] Кня́жеская, воскли́кнувъ по-
„бѣ́ду [23], бро́силась на устраше́нное во́йско Пе-
„ченѣ́говъ, кото́рое едва́ могло́ спасти́ся бѣ́г-
„ствомъ. Ра́достный Влади́міръ въ па́мять сему́
„слу́чаю заложи́лъ [24] на берегу́ Тру́бежа го́родъ, и
„на́звалъ его́ Переясла́влемъ: и́бо ю́ноша Ру́сской
„перея́лъ [25] у враго́въ сла́ву. Вели́кій Князь, на-
„гради́въ ви́тязя [26] и ста́рца, отца́ его́, са́номъ [27]
„Бо́ярскимъ [28], возврати́лся съ торжество́мъ въ
„Кіевъ. I. 220 — 222.

1 Verheeren. 2 entgegen gehen. 3 eine Begebenheit, eine Anecdote. 4 der Zweikampf. 5 ein tapferer Held, ein Ritter. 6 ein Ausrufer. 7 das Lager, ein Quartier. 8 von Kindheit an. 9 bezwingen. 10 im Zorn gegen mich, da er böse auf mich war. 11 eine Ochsenhaut. 12 ringen. 13 alsbald. 14 aufgereizt.

1 Ravager. 2 aller à la rencontre. 3 un fait, un trait. 4 le duel. 5 un preux, un chevalier. 6 un crieur public, un héraut. 7 le camp, un cantonnement. 8 dès l'enfance. 9 dompter. 10 dans un mouvement de colère contre moi. 11 une peau de boeuf. 12 lutter. 13 aussitôt. 14 rendu furieux.

15 durch das Pricken (die Stöße). 16 aus der Seite. 17 ein Rieſe. 18 der Duellant. 19 ſich angreifen, anpacken. 20 die Muskelkraft. 21 niederwerfen. 22 der Banner, der Heerbann. 23 erhob. ein Siegsgeſchrei. 24 gründen, anlegen. 25 überbringen. 26 der Held, ein wackerer Krieger. 27 die Würde. 28 ein gnädiger Herr.

15 l'excitant. 16 du flanc. 17 le géant. 18 le champion. 19 se saisir, s'embrasser. 20 la force musculaire. 21 terrasser. 22 le ban de l'armée. 23 poussa des cris de victoire. 24 fonder. 25 apporter, procurer. 26 le héros, le valeureux guerrier. 27 la dignité. 28 un Boïar.

*) Siehe die Conjunctionen (Voyez les Conjonctions) Gr. §. 134.

27. Culturgeſchichte. — Histoire de la civilisation.

Славя́не Россі́йскіе цѣни́ли [1] сперва́ ве́щи не моне́тами, а шку́рами звѣре́й [2], куни́цъ и бѣ́локъ [3]: сло́во ку́ны означа́ло де́ньги. Ско́ро неудо́бность [4] носи́шь съ собо́ю цѣ́лыя шку́ры для ку́пли подала́ мысль замѣни́ть о́ныя мо́рдками [5] и други́ми лоскушка́ми [6], ку́ньими и бѣ́лыми. — Мо́рдки и́ли ку́ны до́лгое вре́мя оставáлись ещё въ употребле́ніи: и́бо ма́лое количество зо́лота и серебра́ не́ бы́ло достáточно для всѣхъ торго́выхъ оборо́товъ [7] и плате́жей [8] наро́дныхъ. И́менемъ гри́вны означа́лось извѣ́стное число́ кунъ, нѣ́когда ра́вное цѣно́ю и полуфу́нтомъ серебра́; но сій лоскушки́, не имѣ́я никако́го суще́ственнаго досто́инства, въ тече́ніе вре́мени бо́лѣе и бо́лѣе унижáлись въ отноше́ніи къ метáллам, такъ что въ XIII вѣ́кѣ гри́вна серебра́ содержа́ла въ себѣ́ уже́ семь гри́венъ Новогоро́дскими ку́нами.

Успѣ́хи ра́зума и спосо́бностей [9] его́, необходи́мое слѣ́дствіе граждáнскаго состоя́нія люде́й, бы́ли уско́рены [10] въ Россіи Христіáнскою Ве́рою. Во́лхвы [11] слáвились при Оле́гѣ гадáніемъ [12] бу́дущаго: вошъ *) древнѣ́йшіе мудрецы́ на́шего отéче-

ства! Нау́ка ихъ состоя́ла и́ли въ обма́нахъ и́ли въ заблужде́ніяхъ [13]. Наро́дъ, погруже́нный въ невѣ́жество, счита́лъ дѣ́йствіемъ сверхъесте́ственнаго [14] зна́нія вся́кую дога́дку [15] ума́, вся́кое ошмѣ́нно счастли́вое предпрія́тіе. —

Сличи́въ [16] рукопи́сныя харате́йныя [17] Ева́нгелія XII вѣ́ка и ра́зныя мѣста́ Св. Писа́нія, приводи́мыя Не́сторомъ въ лѣ́тописи, съ печа́тною Моско́вскою и́ли Ки́евскою Би́бліею, вся́кой увѣ́рится, что Россія́не XI и XII столѣ́тія имѣ́ли тотъ же перево́дъ ея́. Мы зна́емъ, что она́ нѣ́сколько разъ была́ исправля́ема [18]: при Конста́нтинѣ, Волы́нскомъ Кня́зѣ, въ XVI вѣ́кѣ; при Царѣ́ Алексі́и Миха́йловичѣ, Петрѣ́ Вели́комъ и Елисаве́тѣ Петро́внѣ; одна́кожь, не смотря́ на многокра́тное исправле́ніе, состоя́щее еди́нственно въ отмѣ́нѣ [19] нѣ́которыхъ словъ, сей перево́дъ сохрани́лъ, такъ сказа́ть, свой нача́льный, осо́бенный хара́ктеръ, и лю́ди учёные справедли́во призна́ютъ [20] о́ный древнѣ́йшимъ па́мятникомъ языка́ Славя́нскаго. Би́блія Че́шская и́ли Богемская переведена́ съ Лати́нской Іерони́мовой въ XIII и́ли XVI вѣ́кѣ: По́льская, Кра́инская, Ла́узицкая, ещё гора́здо новѣ́е. —

Не́сторъ я́сно даётъ знать, что Россі́йскіе Христіа́не по́льзовались трудо́мъ Кири́лла и Меѳо́дія. Сіи́ два бра́та и помо́щники [21] ихъ основа́ли пра́вила кни́жнаго языка́ Славя́нскаго на Гре́ческой Грамма́тикѣ, обогати́ли [22] его́ но́выми выраже́ніями [23] и слова́ми, держа́сь нарѣ́чія своей ро́дины, Ѳессало́ники, то есть Иллири́ческаго и́ли Се́рбскаго, въ ко́емъ и теперь ви́димъ схо́дство [24] съ на́шимъ Церко́внымъ. Впро́чемъ всѣ тогда́шнія нарѣ́чія [25] долженствова́ли ме́нѣе нынѣ́шняго ра́знишься ме́жду собо́ю, бу́дучи гора́здо бли́же къ

своему́ о́бщему исто́чнику, и пре́дки на́ши тѣмъ удо́бнѣе [26] могли́ присво́ить себѣ́ Мора́вскую Би́блію. Слогъ ея́ сдѣ́лался образцёмъ для новѣ́йшихъ книгъ Христіа́нскихъ, и самъ Не́сторъ подража́лъ ему́; но Ру́сское осо́бенное нарѣ́чіе сохрани́лось въ употребле́ніи, и съ того́ вре́мени мы имѣ́ли два языка́, кни́жный и наро́дный. Таки́мъ о́бразомъ изъясня́ется ра́зность въ языкѣ́ Славя́нской Би́бліи и Ру́сской Пра́вды, и́зданной ско́ро по́слѣ Влади́міра, Не́сторовой лѣ́тописи и Сло́ва о Полку́ И́горевѣ [27]. —

Ме́жду достопа́мятными черта́ми дре́вних Ру́сскихъ нра́вовъ замѣ́тимъ та́кже оттѣ́нное уваже́ніе къ ста́рцамъ [28]: Влади́міръ слу́шался ихъ сове́та; въ гражда́нскихъ ве́чахъ [29] они́ имѣ́ли пе́рвенство [30]. Наконе́цъ сей наро́дъ, ещё гру́бый, необразо́ванный, умѣ́лъ люби́ть свои́хъ до́брыхъ Госуда́рей: пла́калъ надъ тѣ́ломъ Вели́каго Оле́га, му́дрой О́льги, Св. Влади́міра, и потомству своему́ оста́вилъ приме́ръ благода́рности, кото́рый дѣ́лаетъ честь и́мени Ру́сскому. I. 246 — 244.

1 Schätzen, den Preis bestimmen. 2 Thierfelle. 3 Marder und Eichhörnchen. 4 die Unbequemlichkeit. 5 das Schnäutzchen. 6 ein Stückchen, 7 der Umsatz. 8 die Bezahlung. 9 die Fortschritte des menschlichen Geistes und seiner Anlagen. 10 beschleunigen. 11 der Zauberer. 12 das Wahrsagen. 13 der Betrug oder das Blendwerk. 14 übernatürlich. 15 jegliche Muthmaßung. 16 vergleichen. 17 die Pergament-Manuscripte. 18 verbessert. 19 die Veränderung. 20 anerkennen. 21 der Gehülfe. 22 bereichern. 23 der Ausdruck, die Redensart. 24 die Aehn-

1 Estimer, taxer. 2 fourrures d'animaux. 3 la martre et l'écureuil. 4 l'embarras. 5 le museau. 6 une petite pièce. 7 l'échange. 8 le paiement. 9 les progrès de l'esprit humain et de ses facultés. 10 accélérer. 11 le magicien. 12 la divination. 13 la fraude ou le prestige. 14 surnaturel. 15 toute conjecture. 16 comparer. 17 les écrits sur parchemin. 18 corrigé. 19 le changement. 20 reconnaître. 21 le collaborateur. 22 enrichir. 23 le terme, la locution. 24 la ressem-

lichkeit. 25 die Mundart. 26 deſto leichter. 27 Erzählung von den Heerzügen Igors. 28 die außerordentliche Achtung gegen die Alten. 29 eine Volksverſammlung. 30 der Vorrang.

blance. 25 l'idiome. 26 d'autant plus aiſément. 27 récit des expéditions d'Igor. 28 la vénération particulière qu'on portait aux vieillards. 29 une assemblée du peuple. 30 la préséance.

*) Siehe die Interjectionen (Voyez les Interjections) Gr. § 135.

28. Von Swâtopolk dem Brudermörder, und Jaroslaw dem Sieger. — De Sviatopolk le fratricide, et de Jaroslaf le victorieux.

Владíміръ усыновíлъ [1] Святополка, однáкожь не любíлъ егó и, кáжется, предвíдѣлъ въ немъ бýдущаго злодѣя. — Лишь шóлько Владíміръ скончáлся, какъ Святополкъ сóзвалъ [2] грáждань, объявíлъ себя́ [3] Государемъ Кíевскимъ (1015 — 1019) и рóздалъ имъ мнóжество сокрóвищъ изъ казны́ Владíміровой. — Онъ послáлъ увѣрить Борúса, брáта своегó, въ любвú своéй, обѣщáя дать емý нóвыя владѣнія, и въ то же врéмя, пріѣхавъ нóчью, въ Вы́шегородъ, сóбралъ тáмошнихъ Бояръ на совѣтъ. „Хотúте ли доказáть мнѣ вѣрность свою?“ спросúлъ нóвый Государь. Бояре ошвѣщствовали, что онú рáди положúть за негó свои́ гóловы [4]. Святополкъ трéбовалъ отъ нихъ головы́ Борúса, и сiй недостóйные взялúсь услужúть Князю злодѣяніемъ. — Борúсъ, увѣдомленный о злóмъ намѣреніи брáта, изливáлъ [5] предъ Всевы́шнимъ сéрдце своё въ святы́хъ пѣсняхъ Давúдовыхъ. Онъ зналъ ужé, что убíйцы стоя́ть за шатрóмъ, и съ нóвымъ жáромъ молúлся ... за Святополка; наконéцъ, успокóивъ дýшу Небéсною Вѣрою, лёгъ на одръ [6], и съ твéрдостію ожидáлъ смéрти. Егó молчáніе возвратúло смѣлость злодѣямъ: онú вломúлись въ шатёръ [7] и кóльями [8] пронзúли [9] Борúса. —

Святополкъ безъ сомнѣнія награ́дилъ сихъ люде́й, и́бо имѣлъ ещё ну́жду въ злодѣяхъ *). Неме́дленно отпра́вилъ онъ гонца́ къ Му́ромскому Кня́зю Гле́бу, сказа́въ ему́, что Влади́міръ бо́ленъ и жела́етъ ви́дѣть его́. Гле́бъ, обма́нутый се́ю ло́жною ве́стію, съ малочи́сленною друзи́ною спѣши́лъ въ Ки́евъ. Доро́гою онъ упа́лъ съ ло́шади и поврели́лъ [10] себѣ но́гу; одна́кожъ не хотѣлъ останови́ться и продолжа́лъ свой путь отъ Смоле́нска водо́ю. Близъ сего́ го́рода наста́ги его́ по́сланный отъ Ярослава, Кня́зя Новогоро́дскаго, съ увѣдомле́ніемъ о сме́рти Владимі́ровой и гну́сномъ кова́рствѣ [11] Святополка; но въ то са́мое вре́мя, когда́ Глѣбъ, чувствительный, на́божный подо́бно Бори́су, опла́кивалъ отца́ и люби́маго бра́та, въ усе́рдныхъ моли́твахъ повѣря́я не́бу го́ресть свою́, яви́лись вооруже́нные уби́йцы и схвати́ли его́ ладію. Дружи́на Му́ромская оробѣла [12]: Горясе́ръ, нача́льникъ злодѣевъ, велѣлъ умерщви́ть Кня́зя, и со́бственный по́варъ [13] Глѣбовъ, и́менемъ Торчи́нъ, жела́я угоди́ть Святополку, зарѣзалъ [14] своего́ несча́стнаго Госуда́ря. —

Ско́ро нашёлся мсти́тель: Ярослáвъ, сильне́йшій изъ Князе́й Удѣльныхъ, возста́лъ на и́зверга. — Онъ на́бралъ 40,000 Россія́нъ, 1,000 Варя́говъ, и сказа́въ: да скончáется зло́ба нечести́ваго [15]! вы́ступилъ въ по́ле. — Но Святополкъ прибѣгнулъ къ защи́тѣ Болеслáва, ше́стія своего́. — По́льскіе Исто́рики увѣря́ютъ, что многочи́сленное во́йско Россія́нъ гнало́сь за Болеслáвомъ; что онъ разби́лъ ихъ на Бу́гѣ, и что сія́ рѣка́ съ того́ вре́мени названа́ и́ми Чёрною. —

Но Святополкъ, не имѣя си́льнаго во́йска, ни любви́ по́дданныхъ, кото́рая спаса́етъ [16] Монáрха во дни опа́сностей и бѣ́дствій, Святополкъ бѣ-

жа́лъ изъ оте́чества къ Печенѣгамъ, тре́бовашь ихъ по́мощи. Сіи́ разбо́йники [17], всегда́ гото́вые опустоша́ть Россію, вступи́ли въ ея́ преде́лы и прибли́жились къ берега́мъ А́лыпы. Тамъ уви́дѣли они́ полки́ Россійскіе. Ярослáвъ стоя́лъ на мѣстѣ, обагре́нномъ [18] кро́вію Свяша́го Бори́са. Умиле́нный [19] симъ печа́льнымъ воспомина́ніемъ, онъ воздѣлъ [20] ру́ки на Не́бо, моли́лся, и сказа́въ: кровь неви́ннаго бра́та моего́ вопіе́тъ ко Всевы́шнему, далъ знакъ би́швы. — Ярослáвъ побѣди́лъ, а Свящопо́лкъ обрати́лся въ бѣгство. Терза́емый тоскою [21], сей и́звергъ впалъ въ разслабле́ніе [22] и не могъ сидѣть на конѣ. — Гони́мый Небе́снымъ гнѣвомъ, Свящопо́лкъ въ помраче́ніи ума́ [23] ви́дѣлъ безпресша́нно гро́зныхъ непрія́телей за собо́ю, препета́лъ ошъ у́жаса, и ко́нчилъ гну́сную жизнь свою́ [24] въ пусты́няхъ Богемскихъ, заслужи́въ прокля́тіе [25] совреме́нниковъ и пото́мства. И́мя ока́яннаго [26] осталось въ лѣтописяхъ неразлу́чно [27] съ и́менемъ сего́ несча́стнаго Кня́зя: и́бо злодѣ́йство есть несча́стіе. Tom. II. pag. 5 — 17.

1 An Kindes Statt annehmen. 2 zuſammen berufen. 3 ſich erklären. 4 ihm ihre Köpfe darbringen. 5 ſein Herz ausgießen. 6 das Todtenbett. 7 in das Zelt einbrechen. 8 die Pike. 9 durchbohren. 10 ſich verletzen. 11 eine greuliche Treuloſigkeit. 12 den Muth verlieren. 13 der Koch. 14 erwürgen. 15 den Schandthaten dieſes Frevlers werde ein Ende gemacht. 16 retten. 17 dies Raubgeſindel. 18 gefärbt. 19 innig gerührt. 20 erheben. 21 von Seelenunruhe gequält. 22 fiel er in ſolche Entkräftung, daß. 23 ein ſchwarzer Trübſinn. 24 ſein abſcheuliches Leben.

1 Adopter. 2 convoquer. 3 se déclarer. 4 lui offrir leurs têtes. 5 épancher son coeur. 6 le lit de mort. 7 pénétrer de vive force dans une tente. 8 la pique. 9 percer. 10 se blesser. 11 une perfidie atroce. 12 se décourager. 13 le cuisinier. 14 égorger. 15 mettons fin aux abominations de ce scélérat. 16 sauver. 17 cette race de brigands. 18 teint. 19 fortement ému. 20 lever. 21 tourmenté par le remords. 22 ses forces défaillirent au point que. 23 une noire mélancolie. 24 son exécrable vie. 25 la malédiction.

25 der Fluch. 26 die Benennung Elender. 27 unzertrennlich. | 26 la qualification de misérable. 27 inséparable.

*) Siehe die Lehre von den harten und weichen Vocalen. Gr. §. 49. 1.

---

29. Hexenverbrennung. Erbauung Dorpats. Nähere Verbindung mit dem Auslande. Erster Russischer Metropolit. Taufe der Todtengebeine. Schulen. Geprägtes Geld. — Sorcières brûlées. Fondation de Dorpat. Relations plus intimes avec les pays étrangers. Premier Métropolite national. Baptême d'ossemens exhumés. Ecoles. Argent monnayé.

Бѣ́дствія войны́ междоусо́бной ещё не прекрати́лись. — Но Вели́кій Князь Ярослáвъ и́ли Гео́ргій (1019 — 1054) усмиря́лъ [1] тогда́ наро́дный мяте́жъ [2] въ Су́здалѣ. Го́лодъ свирѣпствовалъ въ сей о́бласти, и суевѣ́рные, припи́сывая о́ный злóму чародѣ́йству [3], безжа́лостно убива́ли нѣ́которыхъ ста́рыхъ жёнъ, мни́мыхъ волше́бницъ. Ярослáвъ наказа́лъ вино́вниковъ мяте́жа, одни́хъ сме́ртію, други́хъ ссы́лкою [4], объяви́въ наро́ду, что не волше́бники, но Богъ кара́етъ [5] люде́й гла́домъ и мо́ромъ [6] за грѣхи́ ихъ, и что сме́ртный въ бѣ́дствіяхъ свои́хъ до́лженъ умоля́ть бла́гость Всевы́шняго [7]. —

Вся Ливо́нія плати́ла дань Влади́міру: междоусо́біе дѣте́й его́ возврати́ло ей независи́мость. Ярослáвъ въ 1030 году́ сно́ва покори́лъ [8] Чудь, основа́лъ го́родъ Ю́рьевъ, и́ли ны́нѣшній Дерптъ, и собира́я дань съ жи́телей, не хотѣ́лъ *насильно* обраща́ть [9] ихъ въ Христіа́нство: благоразу́міе досто́хва́льное, служи́вшее приме́ромъ для всѣ́хъ Князе́й Росси́йскихъ! —

О́коло сего́ вре́мени Ярослáвъ вошёлъ въ свойство́ [10] со мно́гими знамени́тыми Госуда́рями

*

Евро́пы. Въ По́льшѣ ца́рствовалъ тогда́ Казими́ръ, внукъ [11] Болеслава Хра́браго. — Жела́я по́льзоваться дру́жбою могу́щественнаго Ярослава, онъ жени́лся на сестрѣ́ его́, до́чери Св. Влади́міра. —

Не́сторъ совсѣ́мъ не упомина́етъ [12] о дочеря́хъ Ярослáвовыхъ; но достовѣ́рные Лѣтопи́сцы чужестра́нные имену́ютъ трёхъ: Елисаве́ту, А́нну и Анастáсію и́ли Агму́нду. Пе́рвая была супру́гою Гара́льда, При́нца Норве́жскаго. — Вторая, А́нна, сочета́лась бра́комъ [13] съ Ге́нрихомъ I, Королёмъ Францу́зскимъ. — Сынъ ея́, Фили́ппъ, ца́рствовалъ во Фра́нціи, имѣ́я къ ней столь вели́кое уваже́ніе [14], что на всѣхъ бума́гахъ госуда́рственныхъ А́нна вмѣ́стѣ съ нимъ подпи́сывала и́мя своё до са́маго 1075 го́да. — Тре́тья дочь Ярослáвова, Анастáсія, вы́шла за Короля́ Венге́рскаго, Андре́я I. Вѣроя́тно, что сей бра́чный сою́зъ слу́жи́лъ по́водомъ [15] для нѣ́которыхъ Россія́нъ пересели́ться [16] въ Ве́нгрію, гдѣ́, въ ра́зныхъ Гра́фствахъ, на лѣ́вой сторонѣ́ Дуна́я, живётъ донынѣ́ многочи́сленное ихъ потóмство, упра́вивъ [17] чи́стую Вѣ́ру отцёвъ *) свои́хъ. —

Гре́ки, сообщи́въ [18] намъ Вѣ́ру и присыла́я гла́вныхъ духóвныхъ Па́стырей, надѣ́ялись, мóжетъ быть, чрезъ нихъ присвóить себѣ́ и нѣ́которую мірску́ю власть надъ Россіею: Ярослáвъ не хотѣ́лъ того́, и въ 1051 году́, собра́въ въ Кіевѣ Епи́скоповъ, велѣ́лъ имъ поста́вить Митрополи́томъ Иларіóна Россія́нина, безъ вся́каго уча́стія со стороны́ Константинóпольскаго Патріа́рха. —

Ярослáвъ былъ на́боженъ [19] до суевѣ́рія: онъ вы́рылъ [20] кóсти [21] Влади́міровыхъ бра́тьевъ, умéршихъ въ язы́чествѣ, Оле́говы и Яропóлковы, крести́лъ ихъ [22] и положи́лъ въ Кіевской це́ркви Св. Богоро́дицы. Ре́вность его́ къ Христіа́нству сое-

дня́лась съ любо́вію къ просвѣще́нію. Лѣтопи́сцы сре́днихъ вѣко́въ говоря́тъ, что сей Вели́кій Князь завёлъ [23] въ Новѣго́родѣ пе́рвое наро́дное учи́лище [24], гдѣ 300 о́троковъ [25], дѣти Пресвѝтеровъ [26] и Старѣ́йшинъ, пріобрѣта́ли свѣ́дѣнія [27], ну́жныя для Свяще́ннаго са́на [28] и граждани́скихъ чино́вниковъ [29]. —

Благопрія́тный слу́чай сохрани́лъ для насъ серебряную моне́ту княже́нія Ярослáвова, на ко́ей предста́вленъ во́инъ съ Гре́ческою на́дписью [30]: ὁ Γεώργιος, и съ Ру́сскою: Ярослáвле сребро́: доказа́тельство, что дре́вняя Россія не то́лько по́льзовалась чужестра́нными драгоцѣ́нными моне́тами, но имѣ́ла и со́бственныя. II. 18 — 40.

1 Stiften. 2 der Aufruhr. 3 die gottlose Zauberei. 4 die Verbannung. 5 heimsuchen, strafen. 6 mit Hungersnoth und Pestilenz. 7 die Gnade des Allerhöchsten erbitten. 8 unterwürfig machen. 9 bekehren. 10 in Verwandtschaft treten. 11 der Enkel. 12 erwähnen. 13 sich vermählen. 14 die Ehrfurcht. 15 gab Veranlassung. 16 sich ansiedeln. 17 verlieren. 18 mittheilen. 19 fromm. 20 ausgraben. 21 die Gebeine. 22 er ließ sie taufen. 23 stiften. 24 Volksschulen. 25 Knaben. 26 ein Priester. 27 die Kenntniß. 28 der geistliche Stand. 29 der Civilbeamte. 30 mit der Umschrift.

1 Calmer. 2 la sédition. 3 le sortilège impie. 4 le bannissement. 5 visiter, châtier. 6 par la famine et par la peste. 7 implorer la clémence du Tout-puissant. 8 asservir. 9 convertir. 10 s'allier. 11 le petit-fils. 12 faire mention. 13 épouser. 14 la vénération. 15 donna lieu. 16 s'établir. 17 perdre. 18 transmettre. 19 dévot. 20 exhumer. 21 les ossemens. 22 il leur fit conférer le baptême. 23 fonder. 24 des écoles normales. 25 des jeunes gens. 26 un prêtre. 27 la connaissance. 28 l'état ecclésiastique. 29 l'officier civil. 30 avec cette légende.

*) Siehe: über den Unterschied zwischen lebendigen und leblosen Wesen. Gr. § 49, 2.

60. Bruchstücke aus Jaroslaws Russischem Rechte. — Fragmens du code de Jaroslaf.

Ярославу приписываютъ древнѣйшее собраніе нашихъ гражданскихъ уставовъ, извѣстное подъ именемъ Русской Правды [1]. Ещё въ Олегово время Россіяне имѣли законы; но Ярославъ, можетъ быть, отмѣнилъ [2] нѣкоторые, исправилъ другіе, и первый издалъ законы письменные на языкѣ Славянскомъ. — Сей остатокъ древности, подобный двѣнадцати доскамъ [3] Рима, есть вѣрное зерцало тогдашняго гражданскаго состоянія Россіи, и драгоцѣненъ [4] для Исторіи: предлагаемъ [5] его здѣсь въ извлеченіи [6]. —

„Кто убьётъ человѣка, тому родственники „убитаго мстятъ [7] за смерть смертію [8]; а когда „не будетъ мстителей, то съ убійцы взыскать „деньгами въ Казну.“ [9] — Всѣ народы Германскіе давали родственникамъ убитаго право лишить жизни убійцу или взять съ него деньги, опредѣляя разныя пени [10] или Виры [11] (Wehrgeld) по гражданскому состоянію убитыхъ; ничтожныя [12] въ сравненіи съ нынѣшнею цѣною вещей, но тогдашныя по тогдашней рѣдкости денегъ. —

Бояре и Тіуны [13] Княжескіе занимали первую гражданскую степень. То и другое имя означало знаменитаго чиновника: второе есть Скандинавское или древнее Нѣмецкое Thaegn, Thiangn, Diakn, мужъ честный, vir probus; такъ вообще назывались Дворяне Англо-Саксонскіе, иногда дружина Государей, Графы, и проч. Люди воинные, придворные, купцы и земледѣльцы свободные принадлежали ко второй степени; къ третьей, или нижайшей, холопи [14] Княжескіе, Боярскіе и монастырскіе, которые не имѣли никакихъ собственныхъ правъ

граждáнских. Древнéйшими рабáми въ отéчествѣ нáшемъ бы́ли конéчно потóмки военноплéнныхъ [15]; но въ сіé врéмя, что есть, въ XI вѣкѣ, ужé рáзныя причи́ны могли́ отнимáть у людéй свобóду. Законодáтель говори́тъ, что „холóпомъ обѣ́льнымъ, „и́ли пóлнымъ [16], бываéтъ 1) человѣ́къ, ку́пленный „при свидѣ́теляхъ; 2) кто не мóжетъ удовóльствовать свои́хъ заимодáвцевъ [17]; 3) кто жéнится „ся на рабѣ́ безъ вся́каго услóвія; 4) кто безъ „услóвія же пойдётъ въ слу́ги и́ли въ ключники [18], „и 5) заку́пъ [19], что есть, наéмникъ [20] и́ли на врé„мя закабалéнный человѣ́къ [21].“ —

„Éжели кто убьётъ человѣ́ка въ ссóрѣ и́ли въ „пья́нствѣ и скроéтся, что Вéрвь и́ли окру́га [22], „гдѣ соверши́лось убíйство, пла́титъ за негó пé„ню,“ котóрая называ́лась въ такóмъ слу́чаѣ ди́кою Ви́рою [23]. — „За повреждéніе [24] ноги́, руки́, „глáза, нóса, винóвный пла́титъ 20 гри́венъ въ „Казну́, а самому́ изувѣ́ченному [25] 10 гри́венъ; за „вы́дернутый клокъ бороды́ [26] 12 гри́венъ въ Казну́; „за вы́битый зубъ [27] то же, а самому́ би́тому „гри́вну; за отру́бленный па́лецъ [28] 3 гри́вны въ „Казну́, а ра́неному гри́вну. — Вся́кой уголóвный „донóсъ [29] трéбуетъ свидѣ́тельства и прися́ги „семи́ человѣ́къ; но Варя́гъ и чужестрáнецъ обя́зы„вается предстáвить тóлько двухъ. Когдá дѣ́ло „идётъ [30] еди́нственно о побóяхъ [31] лёгкихъ, что „ну́жны вообще́ два свидѣ́теля; но чужестрáнца „никогдá нельзя́ обвини́ть безъ семи́.“ И такъ дрéвніе нáши закóны осóбенно покрови́тельствовали [32] иноземцевъ. — „Не имѣ́я никаки́хъ свидѣ́„телей, самъ и́стецъ [33] докáзываетъ прáвость „свою́ желѣ́зомъ [34]: чѣмъ рѣши́ть вся́кія тя́жбы [35] „въ убíйствѣ, воровствѣ и поклéпѣ [36], éжели искъ [37] „стóитъ полугри́вны зóлота; а éжели мéнѣе, то

„испы́тывать водо́ю [38]; въ двухъ же гри́внахъ и „ме́нѣе доста́точна одна́ и́стцева присяга.“

Зако́ны суть дополне́нія лѣтописей: безъ Ярославовой Пра́вды мы не зна́ли бы, что дре́вніе Россія́не, подо́бно други́мъ наро́дамъ, употребля́ли желѣ́зо и во́ду для изобличе́нія [39] престу́пниковъ: обыкнове́ніе безразсу́дное и жесто́кое, сла́вное въ Исто́ріи сре́днихъ вѣко́въ подъ и́менемъ суда́ Небе́снаго [40]. Обвиня́емый бралъ въ го́лую ру́ку желѣ́зо раскалённое [41] и́ли вынима́лъ е́ю кольцо́ изъ кипятка́ [42]; послѣ чего́ су́дьямъ надлежа́ло обвяза́ть и запеча́тать [43] о́ную. Е́жели черезъ три дни не оставала́сь я́звы [44] и́ли зна́ка е́я на ко́жѣ, то невино́вность была́ дока́зана. Умъ здра́вый и са́мая Вѣ́ра и́стинная до́лго не могли́ истребить сего́ уста́ва языческихъ време́нъ. — Наро́дъ ду́малъ, что Бо́гу легко́ сдѣ́лать чу́до для спасе́нія невино́внаго; но хи́трость суде́й пристрастныхъ [45] могла́ обма́нывать зри́телей и спаса́ть винов-ныхъ [46]. —

Примѣ́тимъ, что дре́вніе свобо́дные Россія́не не терпѣ́ли никаки́хъ тѣле́сныхъ наказа́ній: винов́ный плати́лъ и́ли жи́знію, и́ли во́льностію, и́ли де́ньгами, и ска́жемъ о сихъ зако́нахъ то же, что Монтескьё говори́тъ вообще́ о Герма́нскихъ: они́ изъявля́ютъ како́е-то удиви́тельное просто-серде́чіе [47]; кра́шки, гру́бы, но достойны люде́й твёрдыхъ и великоду́шныхъ.

1 Das Ruſſiſche Recht. 2 aufheben. 3 die Geſetze der zwölf Tafeln. 4 von hohem Werth. 5 anführen. 6 im Auszuge. 7 Rache nehmen. 8 Seel' um Seele. 9 die Strafe für das Gericht eintreiben.

1 Le Code Russe. 2 abroger. 3 les lois des douze tables. 4 d'une haute importance. 5 rapporter. 6 sommairement. 7 tirer vengeance. 8 ame pour ame. 9 exiger l'amende au profit du fisc.

10 Geldbuße. 11 die Wihre, das Wehrgeld (vom saſſiſchen oder platdeutſchen sek wihren, ſich wehren). 12 unbedeutend. 13 (Siehe die folgenden Zeilen). 14 ein Leibeigener. 15 ein Kriegsgefangener. 16 ein völliger Sclav, oder ein glebae adscriptus. 17 ein Gläubiger. 18 der Kellner, der Schließer. 19 der Kauf. 20 der Miethling. 21 ein auf unbeſtimmte Zeit zum Leibeigenen gemachter Menſch. 22 die Böhre (Umgegend) oder der Kreis. 23 das (außerordentliche) Fremdlings-Wehrgeld *). 24 für eine Verletzung. 25 verſtümmelt. 26 ein Büſchel, eine Locke des Barthaares. 27 ein ausgeſchlagener Zahn. 28 ein abgehauener Finger. 29 jegliche halsgerichtliche Anklage. 30 betrift die Sache bloß. 31 die Schlägerei. 32 ſchützen, begünſtigen. 33 der Kläger. 34 das Eiſen, die Feuerprobe. 35 der Rechtshandel. 36 der böſe Leumund. 37 die gerichtliche Klage. 38 die Waſſerprobe. 39 zur Ueberführung. 40 die Ordalien, Gottesgerichte. 41 in die bloße Hand ein glühendes Eiſen nehmen. 42 einen Ring aus ſiedendem Waſſer nehmen. 43 umwinden und verſiegeln. 44 eine Wunde. 45 partheiiſch. 46 der Schuldige 47 die Sitten-Einfalt.

10 peine pécuniaire. 11 la vire l'argent d'expiation, (du mot bas-Saxon sek wiren, se défendre). 12 insignifiant. 13 (Voyez les lignes suivantes). 14 un serf. 15 un prisonnier de guerre. 16 qui était de condition absolument serve, ou esclave attaché à la glèbe. 17 le créancier. 18 le sommelier, le geôlier. 19 l'achat. 20 le mercénaire. 21 un homme reduit en servitude pour un tems indéterminé. 22 le finage ou district. 23 l'argent expiatoire (particulier) pour le meurtre d'un étranger *). 24 pour une blessure. 25 mutilé. 26 une touffe de barbe. 27 une dent cassée. 28 un doigt coupé. 29 toute accusation criminelle. 30 s'il ne s'agit que. 31 une batterie. 32 protéger, favoriser. 33 le plaignant. 34 le fer, l'épreuve du feu. 35 le procès. 36 la calomnie. 37 la plainte judiciaire. 38 l'épreuve de l'eau. 39 pour la conviction. 40 les Ordalies, jugemens de Dieu. 41 saisir un fer rouge avec la main nue. 42 tirer un anneau de l'eau bouillante. 43 entortiller et sceller. 44 une plaie. 45 partial. 46 le coupable. 47 la simplicité des moeurs.

*) Im Указатель Россійскихъ Законовъ, vom Hofrath Maximowitſch, 1ter Theil gr. 4. Москва 1803, Seite 323, und in der Правда Руская, съ объясненіемъ словъ, von Freunden vaterländiſcher Geſchichte, Moskwa 1799 in 4, Seite 15, heißt es: „Слово дикой въ первобытности своей означало нѣчто неопредѣльное, неизвѣстное, понятію невмѣстное, иногда нѣчто

удаленное отъ общаго порядка вещей, странное, и прочее. — И такъ дикая Вира представитъ: цѣна за голову убитаго неизвѣстнымъ убійцею, названная дикою потому, что платежъ ея выходилъ изъ того порядка, которой написуется правилами правды и совѣсти: ибо платить надлежало невинныхъ вмѣсто виновнаго" — Mein würdiger gelehrter Freund, Herr Doctor Steck, der sich mit einer kritischen Bearbeitung der Правда beschäftigt, ist der Meinung, daß diese дикая Вира aus dem ältern germanischen Staatsrechte gründlicher erklärt werden müsse. Das Wildfangiat (Vergl. Glossarium manuale mediae et infimae Latinitatis, Halle 1784, vr. 936, und Schilteri Glossar. Teuton. voce Wild) oder Wildfangsrecht der Rhein- und Waldgrafen nahm alle Fremdlinge, Vagabunden und uneheliche Kinder, die in ihren Gerichtssprengel kamen, als Leibeigene in Anspruch, nach jenem alten Rechtsbegriffe: Die Luft macht eigen! Der Begriff дикій, wild, sei also hier: Fremdling, im Gegensatz der Einheimischen. Vergl. Handbuch des deutschen Privatrechts von Danz, Stuttgard 1800, 3ter Band, S. 113 ff. — Auch den Ausdruck Ключникъ (der Schlüsselführer), jetzt Kellner, sommelier, erkläre ich etymologisch und der Sache nach, als Schließer oder Büttel, geôlier.

31. Jsáslaws Dranşale. Das Kloſter zu Kiew. Situation pénible d'Isiaslaf. Le monastère de Kief.

Дре́вняя Россія погребла́ [1] съ Ярослáвомъ своё могу́щество и благоде́нствіе. — Съ сего́ вре́мени начина́ются бѣ́дствія Россіи, и Лѣтопи́сецъ ска́зываетъ, что Не́бо предвѣсти́ло ихъ мно́гими ужа́сными чудеса́ми [2] (1061 — 1064); что рѣка́ [3] Во́лховъ шла вверхъ [4] пять дней; что крова́вая звѣзда́ цѣ́лую недѣ́лю явля́лась на За́падѣ, со́лнце упра́шило [5] своё обыкнове́нное сія́ніе и восходи́ло безъ лучей, подо́бно мѣ́сяцу; что рыболо́вы Кіевскіе извлекли́ въ не́водѣ [6] како́го-то удиви́тельнаго мёртваго уро́да [7], бро́шеннаго въ Днѣпръ. Сіи́ ска́зки досто́йны нѣкотораго замѣча́нія, изъявля́я стра́шное впечатлѣ́ніе, оста́вленное въ умѣ́ совреме́нниковъ тогда́шними несча́стіями Государ́ства. „Не́бо правосу́дно!" говори́тъ Не́сторъ: „оно́ нака́зываетъ Россіянъ за ихъ беззако́нія. Мы „именуемся Христіа́нами, а живёмъ какъ языч-

„ки; хра́мы пу́сты, а на и́грищахъ [8] толпя́тся „лю́ди [9]; въ хра́махъ безмо́лвіе, а въ дома́хъ тру́„бы [10], гу́сли и скоморо́хи [11].“ —

Несча́стный Изясла́въ (1054 — 1077), на́званный въ креще́ніи Дими́тріемъ, бѣжа́лъ въ По́льшу, — но Болесла́въ указа́лъ ему́ путь отъ себя́. Го́рестный и́згнанникъ отпра́вился къ Нѣме́цкому Импера́тору, Ге́нриху IV, — и тре́бовалъ его́ заступле́нія, обѣща́я, какъ говоря́тъ Нѣме́цкіе Лѣтопи́сцы, призна́ть себя́ да́нникомъ Импе́ріи. — Ге́нрикъ, не имѣ́я впро́чемъ никако́го спо́соба воева́ть съ Россі́янами, утѣ́шилъ и́згнанника одни́мъ безполе́знымъ сожалѣ́ніемъ.

Изясла́въ обрати́лся къ Па́пѣ, сла́вному въ Исто́ріи Григо́рію VII, хотѣ́вшему быть Главо́ю всеобщей Мона́рхіи и́ли Царёмъ Царе́й, и посла́лъ въ Римъ сы́на своего́, — признава́лъ не то́лько духо́вную, но и мірску́ю власть Па́пы надъ Россі́ею; тре́бовалъ его́ защи́ты, но тще́тно. — Наконе́цъ Изясла́въ и Всеволо́дъ заключи́ли миръ на грани́цѣ, пошли́ войно́ю на безпоко́йныхъ племя́нниковъ Оле́га и Бори́са. — Кровь лила́сь рѣко́ю. Изясла́въ стоя́лъ среди́ пѣхо́ты: непрія́тельскій вса́дникъ [12] уда́рилъ его́ копьёмъ въ плечо́ [13]: Вели́кій Князь палъ ме́ртвый на зе́млю. —

При Изясла́вѣ былъ осно́ванъ [14] сла́вный монасты́рь Кіевопече́рскій, и самъ Не́сторъ разска́зываетъ достопа́мятныя обстоя́тельства сего́ учрежде́нія. Нѣ́кто, жи́тель го́рода Лю́беча, одушевле́нный Христіа́нскимъ усе́рдіемъ, захотѣ́лъ ви́дѣть Свя́ту́ю го́ру [15], возлюби́лъ житіе́ Мона́ховъ Аѳо́нскихъ, и постри́женный въ ихъ оби́тели [16], былъ на́званъ Анто́ніемъ. Игу́менъ, наста́вивъ его́ въ пра́вилахъ монасты́рскихъ, далъ ему́ благослове́ніе, [17] и велѣ́лъ итти́ въ Россі́ю, предви́дя, что

онъ бу́детъ въ на́шемъ оте́чествѣ свѣти́ломъ [18] Черноризцевъ [19]. Анто́ній возврати́лся ещё *) при Кня́зѣ Яросла́вѣ, обходи́лъ [20] тогда́шніе монасты́ри Россі́йскіе, и близъ Кі́ева, на высо́комъ берегу́ Днѣпро́вскомъ, уви́дѣлъ пеще́ру: Иларіо́нъ, бу́дучи ещё просты́мъ Іере́емъ [21] Бере́стовскимъ, ископа́лъ [22] о́ную со́бственными рука́ми, и ча́сто, окруже́нный тьмо́ю и безмо́лвіемъ дрему́чаго лѣ́са [23], моли́лся въ ней Бо́гу. Она́ стоя́ла уже́ пуста́я: Иларіо́нъ, въ са́нѣ Митрополи́та, пасъ Це́рковъ [24] и жилъ въ столи́цѣ. Анто́ній плѣни́лся красото́ю сего́ ди́каго уедине́нія, оста́лся въ пеще́рѣ [25] Иларіо́новой и посвяти́лъ дни свои́ моли́твѣ. Слухъ о благочести́вомъ пусты́нникѣ [26] разне́сся [27] въ окре́стностяхъ, и самъ Вели́кій Князь Изясла́въ приходи́лъ къ нему́ съ свое́ю дружи́ною тре́бовать благослове́нія. Двѣна́дцать Мона́ховъ, отча́сти Анто́ніемъ постри́женныхъ, вы́копали тамъ подзе́мную це́рковь [28] съ ке́льями [29]. Число́ ихъ безпреста́нно умножа́лось: Вели́кій Князь о́тдалъ имъ всю го́ру надъ пеще́рами, гдѣ они́ заложи́ли большу́ю це́рковь съ огра́дою [30]. —

Ще́дрость [31] и на́божность Яросла́вичей обогати́ли сей монасты́рь дохо́дами и помѣ́стьями [32]. Святосла́въ далъ 100 гри́венъ, и́ли 50 фу́нтовъ зо́лота, на строе́ніе ка́меннаго великолѣ́пнаго хра́ма Пече́рскаго, при́звалъ худо́жниковъ изъ Константино́поля, и свои́ми рука́ми на́чалъ копа́ть ровъ [33] для основа́нія це́ркви. — Св. Ѳеодо́сій заи́мствовалъ [34] отъ Царегра́дскаго Студі́йскаго монасты́ря уста́въ [35] Черноризцевъ, кото́рый сдѣ́лался о́бщимъ для всѣ́хъ монастыре́й Россі́йскихъ. II. 65—86.

1 Zu Grabe tragen. 2 Wunderdinge. 3 der Strom. 4 überfließen. 5 verlieren. 6 ein Fischer-

1 Ensevelir. 2 des phénomènes étonnans. 3 le fleuve. 4 déborder. 5 perdre. 6 un filet de pêcheur.

nen. 7 das Ungeheuer. 8 zu den Spielgelagen. 9 ſtrömt man Haufenweiſe. 10 die Poſaune. 11 ein Spaßmacher. 12 ein Reiter. 13 die Schulter. 14 geſtiftet. 15 der heilige Berg. 16 als er in ihrem Kloſter zum Mönch eingekleidet war. 17 der Segen. 18 ein Licht. 19 der Mönch. 20 beſuchen. 21 der Prieſter. 22 aushöhlen. 23 vom Dunkel und Schweigen eines dichten Waldes umgeben. 24 die Kirche weiden. 25 die Höhle. 26 der Einſiedler. 27 ſich verbreiten. 28 eine unterirdiſche Kirche. 29 die Zelle. 30 die Bezirksſperre. 31 die Freigebigkeit. 32 mit Einkünften und liegenden Gründen. 33 das Fundament auszugraben. 34 entlehnen. 35 die Ordensregeln vom Seminariſten-Kloſter zu Konſtantinopel.

7 le monstre. 8 dans les lieux de libertinage. 9 on se porte en foule. 10 la trompette. 11 un farceur. 12 un cavalier. 13 l'épaule. 14 fondé. 15 la montagne sainte. 16 ayant pris l'habit monastique dans leur couvent. 17 la bénédiction. 18 une lumière. 19 le moine. 20 visiter. 21 le prêtre. 22 creuser. 23 enfoncé dans l'épaisseur d'une forêt obscure et silencieuse. 24 paître l'église. 25 la grotte, la caverne. 26 l'hermite. 27 se répandre. 28 une église souterraine. 29 la cellule. 30 l'enclos. 31 la munificence. 32 par des rentes et des terres, 33 à creuser les fondemens. 34 emprunter. 35 la règle du Convent des Séminaristes de Constantinople.

*) Siehe die wichtige Lehre über den Einfluß der Conſonanten auf die Vocale. Gr. §. 28 und 51,

32. Damaliger Aberglaube.

Superstition de ces tems.

Въ 1071 году́ яви́лся въ Кіевѣ волхвъ [1], кото́рый ска́зывалъ наро́ду, что Днѣпръ ско́ро потечётъ вверхъ [2] и всѣ зе́мли переме́стя́тся [3], что Гре́ція бу́детъ тамъ, гдѣ Россія, а Россія тамъ, гдѣ Гре́ція. Невѣ́жды ве́рили [4], а благоразу́мные надъ нимъ смѣ́ялись, говоря́ ему́, чтобы́ онъ самъ бере́гся. —

О́коло того́ же вре́мени сдѣ́лался въ Росто́вской о́бласти го́лодъ. Два куде́сника и́ли обма́нщика, жи́тели Ярослáвля, ходи́ли по Во́лгѣ и въ

ка́ждомъ селе́ніи [5] объявля́ли, что ба́бы причи́ною всего́ зла, и скрыва́ютъ въ сами́хъ себѣ́ [6] хлѣбъ, мёдъ и ры́бу. Лю́ди приводи́ли [7] къ нимъ матере́й, сестёръ, жёнъ; а мни́мые волхвы́, бу́дто бы надрѣ́зывая имъ пле́ча [8], и высыпа́я изъ своего́ рукава́ жи́то [9], крича́ли: „ви́дите, что лежа́ло у нихъ за ко́жею [10]!“ Сіи́ злодѣ́и съ ша́йкою помо́щниковъ [11] убива́ли неви́нныхъ же́нщинъ, гра́били имѣ́ніе бога́тыхъ, и дошли́ наконе́цъ *) до Бѣлао́зера, гдѣ Вельмо́жа Янъ, собира́лъ дань для Кня́зя Святосла́ва: онъ велѣ́лъ лови́ть [12] ихъ, и чрезъ нѣ́сколько дней Бѣлозе́рцы привели́ къ нему́ двухъ гла́вныхъ обма́нщиковъ, кото́рые не хотѣ́ли вини́ться [13], и дока́зывая му́дрость свою́, открыва́ли за та́йну, что Всевы́шній мо́ется иногда́ въ ба́нѣ [14]; что Діа́волъ сотвори́лъ [15] тѣ́ло человѣ́ка, гніющее въ моги́лѣ [16], а Богъ ду́шу, паря́щую на небеса́ [17]; что́ Анти́христъ сиди́тъ въ бе́зднѣ [18]; что они́ вѣ́руютъ въ его́ могу́щество и зна́ютъ всё сокрове́нное [19] отъ други́хъ люде́й. „Но зна́ете „ли со́бственную ва́шу у́часть [20],“ сказа́лъ Янъ. „Ты предста́вишь насъ Святосла́ву,“ говори́ли куде́сники: „а е́сли умертви́шь, то бу́дешь несчастли́въ.“ Смѣя́сь надъ се́ю угро́зою, онъ велѣ́лъ ихъ повѣ́сить на дубу́ [21], какъ госуда́рственныхъ престу́пниковъ.

Не то́лько въ Скандина́віи, но и въ Россі́и Фи́нны и Чудь сла́вились волше́бствомъ [22], подо́бно какъ въ дре́вней Ита́ліи Тоска́нцы. Не́сторъ разска́зываетъ, что Новогоро́дцы ходи́ли въ Эсто́нію узнава́шь бу́дущее отъ та́мошнихъ мудрецо́въ, кото́рые води́лись съ чёрными крыла́тыми духа́ми [23]. Оди́нъ изъ таки́хъ куде́сниковъ торже́ственно осужда́лъ [24] въ Новѣго́родѣ Вѣ́ру Христіа́нскую, брани́лъ Епи́скопа и хотѣ́лъ итти́ пѣшко́мъ че́-

резъ Во́лховъ. Наро́дъ слу́шалъ его́ какъ человѣ́ка боже́ственнаго. Ре́вностный Епи́скопъ облачи́лся въ Святи́тельскія ри́зы [25], сталъ на площади́ [26], и держа́ крестъ въ рука́хъ, звалъ къ себѣ́ вѣ́рныхъ Христіа́нъ. Но ослѣпле́нные гра́ждане толпи́лись [27] вокру́гъ обма́нщика: оди́нъ Князь Глѣбъ и дружи́на его́ приложи́лись [28] къ свято́му кресту́. Тогда́ подошёлъ ко мни́мому чародѣ́ю [29] и спроси́лъ: предви́дитъ ли онъ, что бу́детъ съ нимъ въ тотъ день? Волше́бникъ отвѣ́тствовалъ: я сдѣ́лаю вели́кія чудеса́. Нѣтъ! сказа́лъ смѣ́лый Князь, и топоро́мъ разсѣ́къ ему́ го́лову [30]. Обма́нщикъ палъ мёртвый къ нога́мъ его́, и наро́дъ увѣ́рился [31] въ своёмъ заблужде́ніи [32]. II. 88 — 90.

1 Ein Wahrsager. 2 aufwärts fließen. 3 daß alle Länder versetzt würden. 4 einfältige Menschen glaubten. 5 ein Dorf. 6 in sich selbst verborgen hielten. 7 hinzuführen. 8 als wenn sie ihnen die Schulter aufschnitten. 9 Getreide aus dem Aermel schütten. 10 seht ihr, daß es ihnen unter der Haut steckte. 11 die Rotte ihrer Helfershelfer. 12 sie einzufangen. 13 sich schuldig bekennen. 14 daß sich der Allerhöchste bisweilen in der Badstube bade. 15 erschaffen. 16 der im Grabe verweset. 17 welche zum Himmel emporschwebt. 18 der Abgrund, die Hölle. 19 alle Geheimnisse. 20 das Schicksal. 21 an einer Eiche aufhängen. 22 waren durch ihre Zauberei berühmt. 23 die mit schwarzen geflügelten Geistern Umgang hatten. 24 verschreien. 25 den priesterlichen Ornat anlegen. 26 stand auf öffentlichen Marktplatze. 27 drängten sich um

1 Un devin. 2 remonter vers sa source. 3 que tous les pays changeraient de place. 4 les imbécilles ajoutèrent foi. 5 un village. 6 cachaient dans elles-mêmes. 7 mener. 8 feignant de leur faire une incision dans l'épaule. 9 répandre du blê par la manche. 10 vous voyez qu'il était sous leur peau. 11 la bande de leurs suppôts. 12 de leur courir sus. 13 s'avouer coupable. 14 que le Très-haut se lavait quelquefois dans le bain. 15 créer. 16 qui se putréfie dans le tombeau. 17 qui s'élève dans les cieux. 18 l'abîme, l'enfer. 19 tout ce qui est caché. 20 le destin. 21 pendre à un chêne. 22 étaient renommés pour leur magie. 23 qui commerçaient avec de noirs esprits ailés. 24 déclamer contre. 25 se revêtir de ses ornemens pontificaux. 26 s'arrêta sur la place publique. 27 se rassemblè-

den Betrüger. 28 ſich anſchließen. 29 der Hexenmeiſter. 30 den Kopf mit einem Beile ſpalten. 31 ſich überzeugen. 32 die Verblendung.

rent autour de l'imposteur. 28 se ranger. 29 le sorcier. 30 fendre la tête d'un coup de hache. 31 être convaincu. 32 l'aveuglement.

*) Siehe die Lehre vom Elidiren des e und o, Gr. §. 55, 1.

55. Landplagen und allgemeines Elend unter Wſewolod und Swâtopolk. Neſtors Tod. Calamités et misère publique sous Vsévolod et Sviatopolk. Mort de Nestor.

Не сынъ Изясла́вовъ, но Всеволо́дъ насле́довалъ пре́столъ Великокня́жескій (1078—1093). Дя́дя [1], по тогда́шнему о́бразу мы́слей и всеоо́бщему уваже́нію къ семе́йственнымъ свя́зямъ, име́лъ во вся́комъ случа́ѣ пра́во старе́йшинства [2] и заступа́лъ ме́сто отца́ для племя́нниковъ [3]. —

Великій Князь не могъ утѣша́ться [4] всеоо́бщимъ споко́йствіемъ. Междоусо́біе прекрати́лось; но бѣ́дствія ина́го ро́ду *) посѣти́ли Россію [5]. Отъ безпреста́нныхъ, неслы́ханныхъ жаро́въ [6] вездѣ́ изсо́хли поля́ [7], и лѣса́ въ боло́тныхъ ме́стахъ са́ми́ собо́ю воспламеня́лись [8], къ у́жасу [9] се́льскихъ жи́телей (1092); го́лодъ, болѣ́зни, моръ [10] свирѣ́пствовали во мно́гихъ областя́хъ, и въ одно́мъ Кіевѣ у́мерло отъ 14 Ноября́ до 1 Февраля́ 7000 челове́къ. Воображе́ніе несча́стныхъ ви́дѣло во всѣмъ стра́шныя зна́менія [11] гнѣва Бо́жескаго: въ са́мыхъ обыкновѣ́нныхъ мешеорахъ, въ зашмѣ́ніи со́лнца [12], въ лёгкомъ бы́вшемъ тогда́ землетрясе́ніи. Къ симъ слу́чаямъ есте́ственнымъ суевѣ́ріе прива́вило нелѣ́пыя чудеса́ [13]: разска́зывали, что огро́мный змѣй [14] упа́лъ съ не́ба въ то вре́мя, какъ Вели́кій Князь забавля́лся ло́влею звѣре́й; что злы́е ду́хи [15] въ По-

лоцкѣ но́чью и днёмъ скака́ли на коня́хъ [16], неви́димо уязвля́я [17] гра́жданъ, и что мно́жество люде́й отъ того́ у́мерло. Наро́дъ стена́лъ [18], Госуда́рь былъ въ уны́ніи [19], По́ловцы гра́били; на обѣ́ихъ сторона́хъ Днѣпра́ дыми́лись се́ла [20], обраще́нныя въ пе́пелъ си́ми жесто́кими ва́рварами. —

Влади́міръ Все́володовичь могъ бы сѣсть на престо́лѣ роди́теля своего́; но сей чувстви́тельный и миролюби́вый Князь уступи́лъ [21] о́ный Изсла́вову сы́ну, Свято́полку-Михаи́лу (1093—1112). Нача́ло его́ княже́нія ознаменова́лось [22] вели́кими несча́стіями. — Вся ю́жная Росси́я представля́ла тогда́ карти́ну са́мыхъ ужа́снѣйшихъ бѣ́дствій. Города́ опустѣ́ли, пи́шетъ Не́сторъ: въ се́лахъ пыла́ютъ [23] це́ркви, до́мы, жи́тницы и гу́мна [24]. Жи́тели издыха́ютъ [25] подъ остріе́мъ меча́, и́ли трепе́щутъ [26], ожида́я сме́рти. Плѣ́нники, заключе́нные въ у́зы [27], иду́тъ на́ги и бо́сы [28] въ отдале́нную страну́ ва́рваровъ, ска́зывая другъ дру́гу со слеза́ми: я изъ тако́го-то го́рода Ру́сскаго, я изъ тако́й-то ве́си [29]! Не ви́димъ на луга́хъ [30] свои́хъ ни стадъ, ни коне́й [31]; ни́вы заросли́ трава́ю [32], и ди́кіе зве́ри обита́ютъ тамъ, гдѣ пре́жде жи́ли Христіа́не! Къ умноже́нію несча́стій, Росси́я узна́ла [33] въ сіе́ вре́мя но́вый бичь есте́ственный [34]: саранча́ [35], допо́лѣ неизвѣ́стная на́шимъ пре́дкамъ, покры́въ зе́млю, соверше́нно истребила́ жа́тву [36]; шу́чи [37] сихъ па́губныхъ насѣко́мыхъ [38] летѣ́ли отъ Ю́га къ Сѣ́веру, оставля́я за собо́ю опча́ніе и го́лодъ для бѣ́дныхъ поселя́нъ. —

О́коло сего́ вре́мени бы́ли мно́гія воздушныя явле́нія въ Россіи, и са́мое землетрясе́ніе; но благоразу́мные лю́ди старали́сь ободря́ть [39] суевѣ́рныхъ, толку́я [40] имъ, что необыкнове́нныя зна́ме-

нія предвѣща́ютъ иногда́ необыкнове́нное сча́стіе для Госуда́рства, и́ли побѣ́ду: и́бо Россія́не не зна́ли тогда́ ина́го сча́стія. — Досто́йно замѣча́нія, что мно́гіе зна́тные Кіевля́не и Новогоро́дцы находи́лись тогда́ въ Іерусали́мѣ. Алексі́й Комни́нъ безъ сомнѣ́нія приглаша́лъ [41] и Россія́нъ дѣ́йствовать проти́въ о́бщихъ враго́въ Христіа́нства. — Описа́ніе времено́въ Святопо́лковыхъ заключи́мъ извѣ́стіемъ, что Не́сторъ при семъ Кня́зѣ ко́нчилъ свою́ лѣ́топись. — Опсе́лѣ путеводи́телями [42] на́шими бу́дутъ, другіе, та́кже совреме́нные Лѣтопи́сцы. II. 91 — 140.

1 Der Oheim. 2 das Recht des Alterthums. 3 der Neffe. 4 sich erfreuen. 5 suchte Rußland heim. 6 die Hitze. 7 trocknete die Felder aus. 8 sich von sich selbst entzünden. 9 zum Erstaunen. 10 die Seuche, die Pest. 11 furchtbare Zeichen. 12 eine Sonnenfinsterniß. 13 mancherlei alberne Wundermährchen. 14 eine ungeheuer große Schlange. 15 grimmige Geister. 16 auf Pferden umhergalopirten. 17 unsichtbar verwunden. 18 seufzen. 19 war niedergeschlagen. 20 rauchten die Dörfer. 21 abtreten. 22 sich bezeichnen. 23 auflodern. 24 Speicher und Tennen. 25 den Geist aufgeben. 26 zittern. 27 in Fesseln geschmiedet. 28 nackt und barfuß. 29 das Dorf. 30 die Weide. 31 weder Heerden noch Rosse. 32 die Felder sind mit Gras verwachsen. 33 kennen lernen. 34 eine Geißel der Natur. 35 die

1 L'oncle. 2 le droit d'ancienneté. 3 le neveu. 4 jouir du spectacle. 5 vint peser sur la Russie. 6 les chaleurs. 7 desséchèrent les campagnes. 8 s'enflammer de soi-même. 9 au grand étonnement. 10 l'épidémie, la peste. 11 des signes épouvantables. 12 une éclipse de soleil. 13 mille contes absurdes. 14 un serpent monstrueux. 15 des esprits malins. 16 montés sur des chevaux, galopaient de tous côtés. 17 blesser sans être vu. 18 gémir. 19 était dans l'abattement. 20 fumaient les villages. 21 céder. 22 se signaler. 23 être en flammes. 24 les greniers et les aires. 25 expirer. 26 trembler. 27 garrottés de liens. 28 sans vêtemens et sans chaussure. 29 le village. 30 le pâturage. 31 ni troupeaux ni coursiers. 32 les champs sont couverts d'herbe. 33 apprendre à connaître. 34 un fléau de la nature 35 la sauterelle.

Heuschrecke. 36 zerstörten die Erndte. 37 eine dicke Wolke, ein Schwarm. 38 verheerende Insekten. 39 Muth zusprechen. 40 erklären. 41 einladen. 42 der Führer.

36 détruisirent les moissons. 37 une épaisse nuée, un essaim. 38 des insectes dévorans. 39 inspirer du courage. 40 expliquer. 41 appeler. 42 le guide.

*) Vergleiche das Gesagte über у und ю im Gen. und Präp. des Sing. Gr. §. 56.

---

34. Monomachs Kaiserkrönung, und dessen Tugendlehren. — Monomaque couronné Empereur. Ses maximes morales.

По сме́рти Святопо́лка - Михаи́ла гра́ждане *) Кі́евскіе отпра́вили Посло́въ къ Влади́міру - Монома́ху Все́володовичу и зва́ли его́ вла́ствовать (1013 — 1125) въ столи́цѣ. — Успѣ́хи [1] Монома́хова ору́жія [2] просла́вили сего́ Вели́каго Кня́зя на Восто́кѣ и За́падѣ. — Лѣ́тописи разска́зываютъ, что Гре́ческій Импера́торъ Алексі́й Комни́нъ присла́лъ въ Кі́евъ дары́: крестъ животворя́щаго дре́ва [3], ча́шу сердоли́ковую [4] А́вгуста Ке́саря, вѣне́цъ [5], злату́ю цѣпь и бармы́ [6] Константи́на Монома́ха, дѣ́да Влади́мірова; что Неофи́тъ, Митрополи́тъ Ефе́сскій, вручи́лъ сіи́ дары́ Вели́кому Кня́зю, склони́лъ [7] его́ къ ми́ру, вѣнча́лъ [8] въ Кі́евскомъ Собо́рномъ хра́мѣ [9] Импера́торскимъ вѣнцёмъ [10] и возгласи́лъ Царёмъ Россі́йскимъ. Въ Оруже́йной Моско́вской Пала́тѣ [11] храня́тся такъ называ́емая Монома́хова злата́я ша́пка [12] и́ли коро́на, цѣпь, держа́ва [13], ски́петръ [14] и дре́внія бармы́, ко́ими украша́ются Самоде́ржцы на́ши въ день своего́ торже́ственнаго вѣнча́нія, и кото́рыя дѣйстви́тельно могли́ быть да́ромъ Импера́тора Алексі́я.

Княжив въ столи́цѣ 13 лѣтъ, Влади́міръ Мономáхъ скончáлся на 73 году́ отъ рожде́нія, слáвный побѣ́дами за Ру́сскую зе́млю и благи́ми нрáвами [15], какъ говоря́тъ дре́вніе Лѣтопи́сцы. — Но всего́ ясне́е и лу́чше изображáетъ [16] его́ ду́шу поуче́ніе [17], имъ сами́мъ напи́санное для сыновéй. — Вели́кій Князь говори́тъ въ начáлѣ сей кни́ги, что дѣдъ [18] его́, Ярослáвъ, далъ ему́ Ру́сское и́мя Влади́міра и Христіáнское Васи́лія, а отéцъ и мать прозвáніе [19] Мономáха и́ли Единобóрца [20]: для того́ ли, что Влади́міръ дѣйстви́тельно былъ по мáтери внукъ Грéческаго Царя́ Константи́на Мономáха, и́ли въ сáмой пéрвой ю́ности изъявля́лъ осóбенную дóблесть [21] вои́нскую? —

„Страхъ Бóжій", пи́шетъ онъ, „и любóвь къ че„ловѣчеству есть основáніе [22] добродѣтели. Ве„ли́къ Госпóдь; чудéсны дѣлá Егó [23]. — О дѣти „мои́! хвали́те Бóга! Люби́те тáкже человѣче„ство. Не постъ, не уедине́ніе, не Монáше„ство [24] спасётъ васъ, но благодѣя́нія. Не забы„вайте бѣ́дныхъ; корми́те ихъ, и мы́слите, что „вся́кое достоя́ніе [25] есть Бóжіе и поручено́ вамъ „тóлько на врéмя. Не скрывáйте богáтства въ „нѣ́драхъ земли́ [26]: сіе́ проши́вно Христіáнству. „Бу́дьте отцáми сиро́тъ [27]: суди́те вдови́цъ сá„ми [28]; не давáйте си́льнымъ губи́ть [29] слáбыхъ. „Не убивáйте ни прáваго, ни винóвнаго: жизнь и „душá Христіáнина свящéнна. — Не оставля́йте „больны́хъ; не спраши́шесь ви́дѣть мёртвыхъ: „и́бо всѣ умрёмъ. — Не имѣ́йте гóрдости ни въ „умѣ́, ни въ сéрдцѣ, и ду́майте: мы шлѣ́нны [30]; „ны́нѣ жи́вы, а зáвтра во грóбѣ. Бóйтесь вся́кой „лжи, пія́нства и любострáстія [31], равнó гибель„наго для тѣ́ла и души́. Чти́те [32] стáрыхъ лю-

„дéй какъ отцёвъ, любúше ю́ныхъ какъ бра́тьевъ.
„Въ хозя́йствѣ [33] са́ми прилѣ́жно за всѣ́мъ смо-
„три́ше, не полага́ясь [34] на О́троковъ и Тіу́новъ [35],
„да го́сти не осу́дятъ [36] ни до́му, ни обѣ́да ва́ше-
„го. — Чего́ не зна́ете, тому́ учи́тесь. Отéцъ
„мой, си́дя до́ма, говори́лъ пятью́ язы́ками: за
„что хва́лятъ насъ чужестра́нцы. Лѣ́ность машь
„поро́ковъ: берегúпесь её. Человѣ́къ до́лженъ все-
„гда́ занима́шься: въ пушú, на конѣ́; не имѣя дѣ́-
„ла, вмѣ́сто су́етныхъ мы́слей [37], чипа́йше на-
„изу́сть моли́твы, и́ли повторя́йте хотя́ са́мую
„кра́ткую, но лу́чшую: Го́споди помúлуй! — Да
„не заста́нетъ васъ со́лнце на ло́жѣ [38]! Идúте ра́-
„но въ це́рковь возда́шь [39] Бо́гу хвалу́ у́тренюю.“

II. r40 — 155.

1 Die Fortſchritte. 2 die Waffen. 3 das lebendigmachende Kreuz. 4 eine Schale von Carniol. 5 eine Krone. 6 der zariſche Krönungsmantel. 7 bewegen. 8 krönen. 9 die Kathedralkirche. 10 die Kaiſerkrone. 11 das Zeughaus zu Moskwa. 12 der goldne Hauptſchmuck. 13 der Reichsapfel. 14 der Zepter. 15 die edlen Sitten. 16 darſtellen. 17 der Unterricht. 18 der Großvater. 19 der Beiname. 20 der Alleinkämpfer. 21 der Muth. 22 der Grundpfeiler. 23 wunderbar ſind ſeine Werke. 24 weder Faſten, noch Einſiedlerei, noch Mönchthum. 25 jegliches ererbte Gut. 26 in dem Schoos der Erde. 27 die Waiſe. 28 haltet ſelbſt das Gericht über die Wittwen. 29 unterdrücken. 30 vergänglich. 31 Knecht der Leidenſchaft. 32 ehren. 33 das Hausweſen. 34 ſich verlaſſen. 35 auf eure Knappen und Schöppen.

1 Les succès. 2 les armes. 3 la croix vivifiante. 4 un vase de cornaline. 5 une couronne. 6 la dalmatique. 7 porter. 8 couronner. 9 la cathédrale. 10 la couronne impériale. 11 l'arsenal de Moscou' le garde-meuble. 12 la tiare d'or. 13 le globe impérial. 14 le sceptre. 15 la noblesse du caractère. 16 peindre. 17 l'instruction. 18 le grand-père. 19 le surnom. 20 qui combat seul. 21 le courage. 22 la base. 23 ses oeuvres sont admirables. 24 ni le jeûne, ni la vie solitaire, ni la cénobitique. 25 chaque héritage. 26 dans les entrailles de la terre. 27 l'orphelin. 28 jugez vous-mêmes les veuves. 29 opprimer. 30 périssable. 31 esclave des passions. 32 honorer. 33 les affaires domestiques. 34 se reposer. 35 sur vos pages et vos-

36 bekritteln. 37 nichtige Gedanken. 38 das Lager. 39 darbringen.

intendans. 36 contrôler. 37 des pensées frivoles. 38 le lit. 39 rendre.

*) Vergl. das Gesagte über die Irregularität der Wörter auf янинъ und анинъ, Gr. §. 57. d.

---

35. Mstislaws Meineid. Hungersnoth in Nowgorod. Aelteste Urkunde aus jener Zeit. Parjure de Mstislaf, Famine de Novgorod. Document le plus ancien de cette époque.

Мстисла́въ Влади́міровичь насле́довалъ [1] досто́инство Вели́каго Кня́зя (1125—1132). Бра́тья *) его́ госпо́дствовали въ Уде́лахъ. — Мстисла́въ, объяви́въ себя́ покрови́телемъ [2] ушесне́нныхъ Князе́й, — кля́лся и́згнанному Кня́зю наказа́ть мяте́жниковъ [3]. — Но како́й-то Григо́рій Игу́менъ [4] говори́лъ ему́, что миролю́біе есть до́лжность Христіа́нская, — склони́лъ на свою́ сто́рону всѣхъ духо́вныхъ сано́вниковъ [5], кото́рые торже́ственно сказа́ли Мстисла́ву: „Госуда́рь! лу́чше прес„пи́ть кля́тву [6], не́жели убива́ть Христіа́нъ. Не „бо́йся грѣха́: мы берёмъ его́ на свою́ ду́шу.“ — Мстисла́въ забы́лъ наставле́ніе отца́: „давъ кля́ту, исполня́йте о́ную!“ Щади́ть кровь люде́й есть безъ сомне́нія добродѣтель; но Мона́рхъ, преступа́я обѣ́тъ [7], нарушаетъ зако́нъ Есте́ственный и Наро́дный [8]; а миролю́біе, кото́рое спаса́етъ виновнаго отъ ка́зни, быва́етъ вреднѣе са́мой жесто́кости. Къ че́сти Мстисла́ва ска́жемъ, что онъ во всю жизнь свою́ опла́кивалъ сей просту́покъ. —

Сверхъ тогда́шнихъ мни́мыхъ у́жасовъ, со́лнечныхъ зати́мѣній, и лёгкаго землетрясе́нія въ

ю́жной Россі́и, А́вгуста 1, 1126 го́да, дѣйстви́тельнымъ несча́стіемъ княже́нія Мстисла́вова былъ стра́шный го́лодъ въ сѣ́верныхъ областя́хъ, осо́бенно же въ Новогоро́дской. Отъ жесто́каго, совсѣ́мъ нообыкнове́ннаго хо́лода вы́мерзли [9] о́зими [10], глубо́кій снѣгъ лежа́лъ до 30 Апрѣ́ля, вода́ затопи́ла ни́вы [11], селе́нія, и земледѣ́льцы весно́ю уви́дѣли на поля́хъ, вмѣ́сто зе́лени [12], одну́ грязь [13]. Прави́тельство не имѣ́ло запа́совъ [14], и цѣна́ хлѣ́ба такъ возвы́силась, что осми́на [15] ржи въ 1128 году́ сто́ила ны́нѣшними сере́бряными де́ньгами о́коло рубля́ сорока́ копѣ́екъ. Наро́дъ пита́лся мяки́ною [16], лошади́нымъ мя́сомъ, ли́повымъ ли́стомъ [17], берёзовою коро́ю [18], мхомъ [19], древе́сною гни́лью [20]. Изнуре́нные го́лодомъ лю́ди скита́лись [21] какъ привидѣ́нія [22]; па́дали мёртвые на доро́гахъ, у́лицахъ и площадя́хъ. Но́вгородъ каза́лся обши́рнымъ кладби́щемъ; тру́пы [23] заража́ли [24] во́здухъ смра́домъ [25] тлѣ́нія [26], и нае́мники [27] не успѣва́ли вывози́ть ихъ. Отцы́ и ма́тери отдава́ли дѣте́й купца́мъ инозе́мнымъ въ ра́бство, и мно́гіе гра́ждане иска́ли пропита́нія въ страна́хъ отдале́нныхъ. —

Замѣ́тимъ, что са́мая древнѣ́йшая изъ по́длинныхъ Кня́жескихъ гра́мотъ [28] Ру́сскихъ, доны́нѣ намъ извѣ́стныхъ, есть Мстисла́вова, да́нная имъ Новогоро́дскому Ю́рьевскому Монастырю́, вмѣ́сто крѣ́пости [29], на зе́мли и су́дныя по́шлины [30], съ при́писью [31] сы́на его́, Все́волода, что онъ дари́тъ тому́ же монастырю́ сере́бряное блю́до [32] для употребле́нія за бра́тскою трапе́зою [33]. II. 161—168.

1 Ererben. 2 der Beschützer. 3 ein Aufwiegler. 4 ein Vorsteher. 5 die ganze hohe Geistlichkeit. 6 ei-

1 Hériter. 2 le protecteur. 3 un séditieux, un factieux. 4 un Supérieur. 5 tout le haut clergé. 6 rom-

nen Eid brechen. 7 das Versprechen. 8 verletzt Natur- und Völkerrecht. 9 erfrieren. 10 die Wintersaat. 11 das Wasser überschwemmte die Felder. 12 das Grün. 13 der Schlamm. 14 Lebensmittel. 15 Oßmina, ein Getreidemaß von vier четверикъ, oder ein halbes чéтверть (= ein halbes куль, d. i. ein Mehlsack von neun пудъ, deren jedes vierzig Pfund wiegt). 16 Treber, Spreu. 17 Lindenblätter. 18 die Birkenrinde. 19 das Moos. 20 Baumfäule. 21 umherirren. 22 ein Gespenst. 23 der Leichnam. 24 anstecken. 25 mephitische Ausdünstung. 26 die Verwesung. 27 ein Tagelöhner. 28 eine authentische fürstliche Urkunde. 29 anstatt eines Kaufbriefes. 30 auf Ländereien und gesetzliche Steuer. 31 das Postscript. 32 eine Schüssel. 33 das Refectorium (der Speisesaal in den Klöstern).

pre un serment. 7 la promesse. 8 viole le droit de la nature et des gens. 9 geler. 10 les semailles d'automne. 11 l'eau submergea les campagnes. 12 la verdure. 13 le limon. 14 des vivres. 15 Osmine, mesure de quatre четверикъ, ou demi чéтверть (équivalent à un demi куль, sac de farine de neuf пудъ, dont chacun pèse quarante livres). 16 les barbes, la balle du grain. 17 des feuilles de tilleul. 18 l'écorce de bouleau. 19 la mousse. 20 pouriture des arbres, bois pouri. 21 errer. 22 un spectre. 23 le cadavre. 24 infecter. 25 le méphitisme. 26 la putréfaction. 27 un journalier. 28 des patentes authentiques du prince. 29 qui tenaient lieu de contrat de vente. 30 sur les terres et les accises légales. 31 l'apostille. 32 un plat. 33 le réfectoire, (salle à manger dans les couvens).

*) Vergl. das Gesagte über die Endungen а und ья im Nom. Plur. Gr. §. 57. a. b.

---

36. Jaropolk und die Häuptlinge. Unruhen in Nowgorod. Wätscheslaw entthront durch Wsewolod. Wladislaws Grausamkeiten.

Jaropolk et les Princes vassaux. Troubles de Novgorod. Viatcheslaf détrôné par Vsévolod. Cruautés de Vladislaf.

Превосхóдныя достóинства Мстислáва удéрживали чáстныхъ Князéй въ грани́цахъ благоразýмной умѣ́ренности: кончи́на егó разрýшила по-

ря́докъ [2]. Гра́ждане Ки́евскіе объяви́ли Яропо́лка Влади́міровича Госуда́ремъ (1132 — 1139). Ме́жду тѣмъ въ Новѣго́родѣ госпо́дствовало неустро́йство [3]: наро́дъ волнова́лся [4], избира́лъ, смѣня́лъ Поса́дниковъ [5], и да́же утопи́лъ одного́ изъ гла́вныхъ чино́вниковъ свои́хъ, бро́сивъ его́ съ мо́сту [6], кото́рый служи́лъ Новогоро́дцамъ вмѣсто скалы́ Тарпе́йской [7]. — Новогоро́дцы не умѣ́ли наслажда́ться вну́треннею тишино́ю. Князь былъ же́ртвою ихъ безпоко́йнаго ду́ха. Они́ торже́ственно осуди́ли своего́ Кня́зя Все́волода на изгна́ніе, ста́вя ему́ въ вину́, что онъ не блюдётъ [8] просто́го наро́да, и лю́битъ то́лько заба́вы, ястребо́въ [9] и соба́къ. —

Вячесла́въ, Князь Переяславскій, спѣши́лъ въ Ки́евъ, бышь наслѣ́дникомъ Яропо́лковымъ, и Митрополи́тъ, провожда́емый наро́домъ, встрѣ́тилъ его́ какъ Госуда́ря. Но Все́володъ О́льговичь не далъ ему́ вре́мени утверди́ть власть свою́: узна́въ въ Вы́шегородѣ о конча́нѣ Яропо́лковой, неме́дленно собра́лъ во́йско; обступи́лъ [10] Ки́евъ и зажёгъ предмѣ́стіе Копыре́вское [11]. Устраше́нный [12] Вячесла́въ посла́лъ Митрополи́та сказа́ть Все́володу: „я не хи́щникъ [13]; но е́жели усло́вія на́шихъ отцёвъ *) не ка́жутся тебѣ́ зако́номъ свяще́ннымъ, „що будь Госуда́ремъ Ки́евскимъ: иду́ въ Ту́ровъ.“ Онъ дѣйстви́тельно уѣ́халъ изъ столи́цы, а Все́володъ съ торжество́мъ сѣлъ на престо́лѣ Великокня́жескомъ (1139 — 1146), давъ свѣ́тлый пиръ [14] Митрополи́ту и Боя́рамъ; вино́, мёдъ, я́ства [15], о́вощи [16] бы́ли развози́мы [17] для наро́да; це́ркви и монастыри́ получи́ли бога́тую ми́лостыню. —

По́льскій Ге́рцогъ Владисла́въ, зять Вели́каго Кня́зя, заслужи́лъ тогда́ не́нависть наро́дную гоне́ніемъ единокро́вныхъ [18] и несправедли́вою ка́знію

знамени́шаго Вельмо́жи Пешра́, ко́ему онъ опрѣ́залъ язы́къ, вы́кололъ глаза́ [19], и тако́мъ о́бразомъ, по слова́мъ на́шего Лѣтопи́сца, отмсти́лъ за Россі́йскаго Кня́зя Володаря́, въ 1122 году́ кова́рно [20] плѣне́ннаго симъ Вельмо́жею. II. 169 — 192.

1 Die Theilfürſten, die Häuptlinge. 2 die Ordnung zu Grunde richten. 3 Unordnung. 4 ſich empören. 5 der Poſſadnick, oder das Stadthaupt. 6 von der Brücke herab werfen. 7 welche ihnen ſtatt des tarpeiſchen Felſen diente. 8 ſich des gemeinen Volkes nicht annehmen. 9 der Habicht. 10 belagerte Kiew. 11 die kopürewskiſche Vorſtadt. 12 erſchrocken. 13 der Thronräuber. 14 ein glänzendes Gaſtmahl. 15 Eßwaaren. 16 eingemachte Früchte. 17 herumtragen. 18 die Verfolgung ſeiner Blutsverwandten. 19 die Augen ausſtechen, blenden. 20 hinterliſtig.

1 Les princes vassaux. 2 renverser l'ordre. 3 le trouble. 4 se soulever. 5 le Possadnik, ou Chef de la ville. 6 précipiter du pont. 7 qui leur servit de roche tarpéienne. 8 ne point prendre à coeur les intérêts du bas peuple. 9 le vautour. 10 mit le siège devant Kief. 11 le faubourg de Kopiref. 12 effrayé. 13 un usurpateur. 14 un festin magnifique. 15 des comestibles. 16 des fruits confits. 17 présenter. 18 la persécution de ses proches. 19 crever les yeux. 20 artificieusement.

*) Vergl. das Geſagte über ей, ій, ев, und вовъ im Gen. Plur. Gr. §. 59.

37. Igor entthront durch Iſáslaw. Erſte Kunde von Moskwa. — Igor détrôné par Isiaslaf. Première mention de Moscou.

Вели́кій Князь И́горь, — слу́шая злыхъ Вельмо́жъ, кото́рые въ наро́дномъ угнете́нiи [1] ви́дѣли со́бственную по́льзу, не испо́лнилъ да́ннаго гра́жданамъ сло́ва, и хи́щники оста́лись Тіу́нами. Тогда́ Кіевляне, та́йно предложи́ли [2] Изсола́ву Мстиславичу быть Вели́кимъ Кня́земъ (1146 — 1154), — Изсола́въ, по слова́мъ Лѣтопи́сцевъ, благород[illegible] о́трасль до́браго ко́рня [3], могъ бы обѣщ[illegible]

и по́данным дни счастли́вые, и́бо наро́дъ люби́лъ его́; но Исто́рія сего́ вре́мени не представля́етъ намъ ничего́, кро́мѣ злодѣ́йствъ междоусо́бія [4]. Хра́брые умира́ли за Князе́й, а не за оте́чество, кото́рое опла́кивало ихъ побѣ́ды, вре́дныя для его́ могу́щества и гражда́нскаго образова́нія. —

Гео́ргій Влади́міровичь Су́здальскій ви́дѣлъ съ доса́дою, что го́рдый Изясла́въ вопреки́ [5] дре́внему устра́ву, отня́въ старѣ́йшинство у дя́дей, сѣлъ на прото́нѣ Кіевскомъ. — Гео́ргій на́чалъ гото́вить во́йско. — О́бщая не́нависть къ Вели́кому Кня́зю утверди́ла сою́зъ ме́жду его́ врага́ми. — Наконе́цъ довольный зломъ, причине́ннымъ [6] Удѣлу Изясла́вовыхъ бра́тьевъ, Гео́ргій жела́лъ ли́чно угости́ть свои́хъ сою́зниковъ. —

Сіе угоще́ніе [7] достопа́мятно: оно́ происходи́ло [8] въ Москвѣ́. Къ сожалѣ́нію, Лѣтопи́сцы совре́менные не упомина́ютъ о любопы́тномъ для насъ ея́ нача́лѣ, и́бо не могли́ предви́дѣть, что городо́къ бѣ́дный и едва́ извѣ́стный въ отдале́нной землѣ́ Су́здальской бу́детъ со вре́менемъ главо́ю обши́рнѣйшей Мона́рхіи въ свѣ́тѣ. По кра́йней мѣ́рѣ зна́емъ, что Москва́ существова́ла [9] въ 1147 году́, Ма́рта 28, и мо́жемъ вѣ́рить новѣ́йшимъ Лѣтопи́сцамъ въ томъ, что Гео́ргій былъ ея строи́телемъ. Они́ разска́зываютъ, что сей Князь, пріѣ́хавъ на бе́регъ Москвы́-рѣки́ [10], въ се́ла зажи́точнаго Бо́ярина [11] Ку́чки, Степа́на Ива́новича, велѣ́лъ умертви́ть его́ за каку́ю-то дѣ́рзость [12], и плѣне́нный красото́ю мѣ́ста [13], основа́лъ тамъ го́родъ; а сы́на *) своего́, Андре́я, кня́жившаго въ Су́здальскомъ Влади́мірѣ, женя́лъ на прелѣ́стной до́чери каменна́го [14] Бо́ярина. Москва есть тре́тій Римъ, говоря́тъ сіи повѣствова́тели [15], и четвёртаго не

бу́детъ. Капито́лій заложёнъ [16] на мѣ́стѣ, гдѣ на́йдена окрова́вленная голова́ человѣ́ческая: Москва́ та́кже на крови́ осно́вана, и къ изумле́нію [17] враго́въ на́шихъ сдѣ́лалась Ца́рствомъ знамени́тымъ. Она́ до́лгое вре́мя именова́лась Ку́чковымъ. —

Изясла́въ, не дожи́въ до глубо́кой ста́рости, сконча́лся, къ неутѣ́шной го́рести [18] Кіевлянъ. Они́ единогла́сно называ́ли его́ свои́мъ Царёмъ сла́внымъ, господи́номъ до́брымъ, отцёмъ по́дданныхъ. Ста́рецъ Вячесла́въ, пролива́я слёзы, говори́лъ: сынъ любе́зный! сему́ гро́бу надлежа́ло быть мои́мъ; но Богъ твори́тъ, что Ему́ уго́дно [19]! Княже́ніе Изясла́ва опи́сано въ лѣ́тописяхъ съ удиви́тельною подробно́стію [20]. Му́жественный и дѣ́ятельный, онъ всего́ бо́лѣе иска́лъ любви́ наро́дной, и для того́ ча́сто пирова́лъ [21] съ гра́жданами; говори́лъ на Вѣ́чахъ [22], подо́бно Вели́кому Яросла́ву; предлага́лъ тамъ дѣла́ госуда́рственныя [23], и хотѣ́лъ, чтобы́ наро́дъ, исполня́я во́лю Госуда́ря, служи́лъ ему́ охо́тно и враго́въ его́ счита́лъ со́бственными. II. 195 — 253.

1 Die Unterdrückung des Volks. 2 einen Vorschlag thun. 3 der gesegnete Sprößling einer guten Wurzel. 4 Verbrechen und Bürgerkriege. 5 zuwider. 6 verursachen. 7 die Bewirthung. 8 fand Statt. 9 da war. 10 an das Ufer des Moskwa-Flusses. 11 das Dorf eines sehr reichen Bojaren. 12 eine Frechheit, Keckheit. 13 von der Schönheit des Ortes bezaubert. 14 die reitzende Tochter des Hingerichteten. 15 der Berichterstatter. 16 gegründet. 17 zum Schrecken. 18 zum untröstlichen Her-

1 L'oppression du peuple. 2 proposer. 3 le rejeton béni d'une bonne racine. 4 des forfaits et des guerres civiles. 5 en dépit de. 6 causer. 7 le traitement. 8 eut lieu. 9 existait. 10 sur les bords de la rivière de Moskva. 11 le village d'un Boïar opulent. 12 l'insolence, une effronterie. 13 épris de la beauté du lieu. 14 la fille charmante de celui qui venait de périr par le dernier supplice. 15 l'historien qui rapporte ce trait. 16 fondé. 17 pour l'effroi. 18 re-

zeleid der Einwohner zu Kiew. 19 Gott der Herr thut was ihm wohlgefällt. 20 die Genauigkeit. 21 sich zu Gastmahlen hingeben. 22 eine Volksversammlung. 23 die Staatsangelegenheiten.

gretté par tous les Kiéviens, inconsolables de sa perte. 19 le Seigneur notre Dieu fait ce qu'il lui plait. 20 l'exactitude. 21 se livrer aux plaisirs de la table. 22 une assemblée du peuple. 23 les affaires de l'Etat.

*) Vergl. das Gesagte über die irregulären Plurale, Gr. §. 57. c. — Auch vergl. man hier Ewers Geschichte der Russen, I. 71.

---

38. Isáslaw Dawidowitsch und Andreas. Kiews Verfall. Sieg über die Bulgaren und Schweden. Unterhandlungen mit dem Pabst. — Isiaslaf Davidovitch et André. Décadence de Kief. Victoire remportée sur les Bulgares et les Suédois. Négociations avec le Pape.

Кіевляне, изъяви́въ не́нависть [1] къ уме́ршему Вели́кому Кня́зю, посла́ли объяви́ть врагу́ Геóргіеву, Изясла́ву Дави́довичу, чтобы́ онъ шёлъ ми́рно [2] вла́ствовать въ столи́цѣ Россі́йской (1157 — 1159). — Таки́мъ óбразомъ Изясла́въ Дави́довичь, оста́лся повели́телемъ [3] одно́й Кіевской óбласти и нѣ́которыхъ городóвъ Черни́говской. Перея́славль, Но́вгородъ, Смоле́нскъ, Ту́ровъ, óбласть Горы́нская и вся за́падная Россі́я имѣ́ли шогда́ Госуда́рей осóбенныхъ, незави́симыхъ, и достóинство Вели́каго Кня́зя, пре́жде соедине́нное съ могу́ществомъ [4], сдѣ́лалось одни́мъ пусты́мъ наименова́ніемъ. Кіевъ ещё сохраня́лъ знамени́тость. — Ско́ро утра́титъ [5] онъ и сію́ вы́году, лише́нный си́льныхъ защи́тниковъ. Но въ то вре́мя, какъ

дре́вняя столи́ца на́ша кло́нится къ соверше́нному паде́нію, возника́етъ [6] но́вая подъ сѣ́нію [7] Вла-
сти́теля, давно́ изве́стнаго му́жествомъ и велико-
ду́шіемъ. —

Су́здаль, Росто́въ, единоду́шно призна́ли Андре́я, про́званнаго Боголю́бскимъ, сы́на Геóргія Долгору́каго [8], Госуда́ремъ. Люби́мый, уважа́емый по́дданными, сей Князь, славнѣ́йшій добродѣ́телями,—осно-
ва́лъ но́вое Вели́кое Княже́ніе Су́здальское и́ли Влади́мірское, и пригото́вилъ Россію сѣ́веро-вос-
то́чную быть, такъ сказа́ть, и́стиннымъ се́рд-
цемъ Государ́ства на́шего, оста́вивъ полу́денную въ же́ртву бѣ́дствіямъ и разго́рамъ [9] кровопро-
ли́тнымъ. —

Андре́й Геóргіевичь, имѣ́лъ не то́лько до́брое се́рдце, но и ра́зумъ превосхо́дный. — Оскорбле́н-
ный [10] сосѣ́дственными Болга́рами, онъ разби́лъ ихъ во́йско многочи́сленное, взялъ знаме́на, и прогна́лъ Кня́зя. Возврати́сь съ ко́нницею [11] на мѣ́-
сто би́твы, гдѣ пѣхо́та [12] Влади́мірская стояла вокру́гъ Гре́ческаго о́браза Богома́тери [13], приве-
зе́ннаго изъ Вы́шегорода, Андре́й палъ предъ свя-
то́ю ико́ною, слеза́ми изъяви́лъ благода́рность Не́-
бу, и жела́я сохрани́ть па́мять сей ва́жной побѣ́-
ды, уста́вилъ осо́бенный пра́здникъ, доны́нѣ торже-
ствуе́мый [14] на́шею Це́рковію.

Въ сіе́ же лѣ́то Но́вогородцы одержа́ли побѣ́ду надъ Шве́дами, кото́рые, овладѣ́въ тогда́ Финля́н-
діею, хотѣ́ли завоева́ть Ла́догу и пришли́ на су-
да́хъ къ у́стью Во́лхова. — Святосла́въ съ Новаго-
ро́дскимъ Поса́дникомъ Заха́ріею, напа́лъ на Шве́-
довъ и взялъ мно́жество плѣ́нниковъ; изъ пяти́де-
сяти-пяти́ суде́въ ихъ спасли́сь [15] то́лько две-
на́дцать. —

Іоа́нъ Митрополи́тъ сла́вился [16] учёностію, и слы́ша о жела́ніи Па́пы, Алекса́ндра III, знать осо́бенные До́гматы на́шей Це́ркви, писа́лъ къ нему́ ла́сково, опра́вдывая [17] уста́вы [18] Восто́чной. Письмо́ его́, и́стинное и́ли подло́жное [19], напеча́тано на языкѣ́ Лати́нскомъ и досто́йно Па́стыря Христіа́нскаго. „Не зна́ю“, говори́тъ сочини́тель, „каки́мъ о́бразомъ произошли́ е́реси [20] въ Вѣ́рѣ Бо„же́ственной; не понима́ю, какъ мо́гутъ Ри́мляне „именова́ть насъ лже-Христіа́нами [21]. Мы не слѣ„дуемъ тако́му приме́ру, и счита́емъ ихъ свои́ми „бра́тьями, хотя́ и ви́димъ, что они́ во мно́гомъ „заблужда́ются [22].“ Предложи́въ [23] уче́ніе обѣ́ихъ Церквей́, и доказа́въ согла́сіе на́шего съ Апо́стольскимъ, до́брый Митрополи́тъ убѣжда́етъ Па́пу возстанови́ть дре́внее еди́нство Вѣ́ры; кла́няется ему́ отъ и́мени всего́ Духове́нства, и жела́етъ, чтобы́ любо́вь бра́тская обита́ла въ сердца́хъ Христіа́нъ. II. 265 — 292.

1 Gaben laut ihren Haß zu erkennen. 2 friedlich. 3 Gewalthaber, 4 mit Gewalt verbunden. 5 verlieren. 6 entsteht. 7 unter der Obhut. 8 Langhand. 9 die Zwietracht: 10 beleidigt. 11 die Reuterei. 12 das Fußvolk. 13 die Mutter Gottes. 14 feiern. 15 sich retten. 16 sich auszeichnen. 17 rechtfertigen. 18 die Grundsätze. 19 untergeschoben. 20 Ketzereien. 21 Pseudo-(falsche) Christen. 22 verblendet sein. 23 darlegen.

1 Exhalèrent leur haine. 2 paisiblement. 3 maître. 4 unie à la puissance. 5 perdre. 6 il s'élève. 7 sous les auspices. 8 Longuemain. 9 la discorde. 10 outragé. 11 la cavalerie. 12 l'infanterie. 13 la Mère de Dieu. 14 célébrer. 15 se sauver. 16 s'illustrer. 17 justifier. 18 les principes. 19 supposé. 20 des hérésies. 21 de faux chrétiens. 22 être dans l'aveuglement. 23 exposer.

*) Vergl. das Gesagte über das Einschieben des e und o im Gen. Plur. Gr. §. 58. A. B.

39. Begeiſterung aus Freiheits- und Religionsideen zu Nowgorod. — Effervescence des esprits à Novgorod, causée par des idées de liberté et de religion.

Россія сѣверная въ тóже врéмя былá ееáтромъ вáжнаго происшéствія. Могýщественный Велúкій Князь Андрéй (1169 — 1174), покорúвъ [1] дрéвнюю ю́жную столúцу Государствá, дýмалъ смирúть Новогорóдцевъ. — Онú взя́ли дань съ Андрéевой *) óбласти. Тогдá Велúкій Князь рѣшúлся однúмъ удáромъ сразúть [2] ихъ горды́ню [3]. — Вся Россія съ любопы́тствомъ ожидáла слѣ́дствій предпрія́тія грóзнаго, справедлúваго по мнѣ́нію совремéнниковъ безпристрáстныхъ [4]. —

„Прáвда", говорúли онú, „что Ярослáвъ Велú„кій, желáя изъявúть Новогорóдцамъ вѣ́чную благо„дáрность за ихъ усéрдіе [5], даровáлъ имъ свобóду „избирáть себѣ́ Князéй изъ егó достóйнѣйшихъ „потóмковъ; но сéй Князь безсмéртный предвúдѣлъ ли всѣ́ злоупотребленія свобóды? предвúдѣлъ „ли, что нарóдъ, упоéнный самовлáстіемъ [6], бу́„детъ ругáться [7] надъ священнымъ сáномъ [8] Госу„дáрей, внýковъ и прáвнуковъ своегó незабвéннаго „благотворúшеля; бу́детъ давáть кля́тву съ на„мѣ́реніемъ преступúть óную; бу́детъ заключáть „Князéй въ темни́цу, изгоня́ть ихъ съ безчé„стіемъ? Злоупотребленіе [9] уничтожáетъ [10] прá„во, и Велúкій Князь Андрéй былъ úзбранъ Нéбомъ „для наказáнія вѣролóмныхъ.

Читáя въ лѣ́тописяхъ такія разсужденія, мóжемъ заключúть, что совремéнники желáли успѣ́ха Андрéю. — Паденіе Кíева предвѣщáло [11] гúбель [12]

и Новогоро́дской незави́симости. — Мстисла́въ Андре́евичь въ о́бласти Новогоро́дской жёгъ се́ла, убива́лъ земледѣ́льцевъ, бралъ жёнъ и дѣте́й въ ра́бство. Слухъ о таки́хъ злодѣ́йствахъ, вопль [13], отча́яніе [14] неви́нныхъ жертвъ воспламени́ли кровь Новогоро́дцевъ, о́бщую зло́бу [15] и не́нависть. —

Архіепи́скопъ Новогоро́дскій Іоа́ннъ, провожда́емый всѣ́мъ Кли́росомъ, вы́несъ ико́ну Богома́тери и поста́вилъ на внѣ́шнемъ деревя́номъ укрѣпле́ніи и́ли остро́гѣ [16]: Игу́мены, Іере́и пѣ́ли свя́тыя пѣ́сни; наро́дъ моли́лся со слеза́ми, громогла́сно восклица́я [17]: Го́споди поми́луй! Стрѣ́лы сы́пались гра́домъ [18]: разска́зываютъ, что одна́ изъ нихъ, пу́щенная [19] во́иномъ Су́здальскимъ, уда́рилась въ ико́ну; что сія́ ико́на въ то же мгнове́ніе обрати́лась лицёмъ къ го́роду; что слёзы ка́пали [20] съ о́браза на фело́нь [21] Архіепи́скопа, и что гнѣвъ Небе́сный навёлъ внеза́пный у́жасъ [22] на полки́ осажда́ющихъ [23]. Новогоро́дцы одержа́ли блестя́щую, соверше́нную побѣ́ду. —

Они́ ви́дѣли въ Андре́евыхъ во́инахъ не то́лько свои́хъ злодѣ́евъ, но и святота́тцевъ богопроти́вныхъ [24]: мысль, что за насъ Не́бо, дѣ́лаетъ хра́браго ещё храбрѣ́е. Побѣди́шели, умертви́въ мно́жество непрія́телей, взя́ли сто́лько плѣ́нныхъ, что за гри́вну отдава́ли де́сять Су́здальцевъ, какъ ска́зано въ Новогоро́дской лѣ́тописи, бо́лѣе въ знакъ презрѣ́нія, не́жели отъ ну́жды въ де́ньгахъ. Бѣгу́щій Мстисла́въ былъ нака́занъ за свою́ лю́тость [25]. III. 10 — 13.

1 Erobern. 2 benehmen. 3 der Hochmuth. 4 uneingenommen. 5 die Ergebenheit. 6 berauſcht von ſeiner Unabhängigkeit. 7 verhöhnen. 8 die

1 Soumettre. 2 abattre. 3 l'orgueil. 4 exempt de toute prévention. 5 le dévouement. 6 ivre de son indépendance. 7 insulter. 8 la

Würde. 9 der Misbrauch. 10 aufheben. 11 prophezeien. 12 der Untergang. 13 das Jammergeschrei. 14 die Verzweiflung. 15 den allgemeinen Ingrimm und Haß. 16 ein mit Pallisaden befestigter Ort. 17 mit lauter Stimme ausrufend. 18 die Pfeile flogen wie Hagel umher. 19 losgeschossen. 20 tröpfeln. 21 das Meßgewand. 22 ein plötzlicher Schrecken. 23 belagern. 24 gottlose Kirchenräuber. 25 die Grausamkeit.

dignité. 9 l'abus. 10 annuller. 11 prédire. 12 la ruine. 13 les lamentations. 14 le désespoir. 15 l'acharnement et la haine générale. 16 une place défendue par une palissade. 17 criant à haute voix. 18 une grêle de flêches tomba de tous côtés. 19 décoché. 20 dégoutter. 21 la chasuble. 22 une terreur subite. 23 assiéger. 24 des sacrilèges impies. 25 la barbarie.

*) Vergleiche das Gesagte über die Possessiv-Adjective und Patronymica, Gr. §. 73.

40. Die Ermordung des Andreas. Der unwürdige Bischof. — Assassinat d'André. Evêque indigne de l'être.

Вели́кій Князь Андре́й, жена́тый, по извѣ́стію новѣ́йшихъ Лѣтопи́сцевъ, на до́чери *) убіе́ннаго Боя́рина Ку́чка, оси́палъ [1] ми́лостями ея́ бра́тьевъ. Оди́нъ изъ нихъ приличи́лся въ како́мъ-то злодѣ́йствѣ [2], и заслужи́лъ казнь. Друго́й, и́менемъ Іоаки́мъ, возненави́дѣлъ Госуда́ря и благотвори́теля за сіе́ похва́льное дѣ́йствіе правосу́дія; внуша́лъ [3] друзья́мъ свои́мъ, что имъ бу́дешъ со вре́менемъ така́я же у́часть; что́ на́добно умере́ть и́ли умертви́ть Кня́зя, ожесточе́ннаго [4] ста́ростію; что безопа́сность есть зако́нъ ка́ждаго, а мще́ніе до́лжность. Два́дцать челове́къ вступи́ли въ загово́ръ [5]. Никто́ изъ нихъ не былъ ли́чно оскорбле́нъ Кня́земъ; мно́гіе по́льзовались его́ дове́ренностію и сіи́ и́зверги [6] умертви́ли Андре́я. —

Каза́лось, что Госуда́рство освободи́лось отъ тира́на: Андре́й нѣ́когда вообще́ люби́мый, по сказа́нію Лѣтопи́сцевъ, былъ не то́лько на́боженъ, но и благотвори́телен; щедръ [7] не то́лько для Духо́вныхъ, но и для бѣ́дныхъ, вдовъ и сиро́тъ, и про́званъ [8] за его́ у́мъ вторы́мъ Соломо́номъ. — — О́бщее неудово́льствіе происходи́ло отъ худа́го исполне́нія зако́новъ, и́ли отъ несправедли́вости суде́й: столь ну́жно вѣ́дать [9] Госуда́рю, что онъ не мо́жетъ быть люби́мъ безъ стро́гаго, бди́тельнаго [10] правосу́дія; что наро́дъ за хи́щность [11] суде́й и чино́вниковъ ненави́дитъ Царя́, са́маго добродушнаго и милосе́рдаго! —

Росто́вскій Епи́скопъ Ѳео́доръ, бу́дучи корыстолюби́въ и зло́бенъ [12], му́чилъ люде́й въ подвла́стныхъ [13] Епи́скопу се́лахъ, И́ноковъ [14], Игу́меновъ [15], Свяще́нниковъ; брилъ [16] имъ го́ловы и бо́роды; да́же распина́лъ [17] нѣ́которыхъ, выжига́лъ глаза́ [18], рѣ́залъ языки́, еди́нственно для того́, что́бы присво́ить себѣ́ ихъ достоя́ніе. Князь терпѣ́лъ и́зверга, и дово́льствовался, мо́жетъ быть, однѣ́ми угро́зами [19]. Ещё бо́лѣе тѣмъ озло́бленный, лжепа́стырь [20] взду́малъ наконе́цъ запере́ть всѣ це́ркви въ Влади́мірѣ, и взялъ отъ нихъ ключи́. Наро́дъ взволнова́лся [21]. Вели́кій Князь, низве́ргнувъ [22] Ѳео́дора, пре́далъ его́ на судъ [23] Митрополи́ту, кото́рый велѣ́лъ отрѣ́зать ему́ язы́къ, отсѣ́чь [24] пра́вую ру́ку и вы́колоть [25] глаза́: „и́бо сей ерети́къ, прибавля́ютъ Лѣ́тописцы, злосло́вилъ [26] Богома́терь!“ Такія происше́ствія мо́гутъ быть изъяснены́ одни́мъ тогда́шнимъ невѣ́жествомъ [27] и гру́бостію нра́вовъ. III. 25—33.

1 Ueberhäufen. 2 ward einer Schandthat überführt. 3 einraunen.

1 Combler. 2 fut convaincu d'une action infâme. 3 insinuer.

*

4. verſtockt. 5 die Verſchwörung. 6 ein Ungeheuer. 7 freigebig. 8 mit dem Beinamen. 9 kennen. 10 ſorgfältig. 11 die Raubgier. 12 übelgeſinnt. 13 unterwürfig. 14 ein Mönch. 15 ein Prior. 16 barbieren. 17 ſpießen. 18 die Augen ausbrennen. 19 die Drohung. 20 ein Afterprieſter. 21 aufrühriſch werden. 22 abſetzen. 23 übergab ihn dem Gerichte. 24 abhauen. 25 ausſtechen. 26 läſtern. 27 die Unwiſſenheit.

4 endurci. 5 le complot. 6 un monstre. 7 libéral. 8 surnommé. 9 connaître. 10 exact. 11 la rapacité. 12 méchant. 13 soumis. 14 un moine. 15 un Prieur. 16 raser. 17 empaler. 18 brûler les yeux. 19 la menace. 20 un prêtre menteur. 21 soulever. 22 déposer. 23 le fit livrer à la justice. 24 couper. 25 crever. 26 blasphémer. 27 l'ignorance.

*) Siehe die Irregularität von дитя, мать und дочь, Gr. §. 63. 2.

41. Michael und Wſewolod. Krieg mit den Bulgaren. — Michel et Vsévolod. Guerre avec les Bulgares.

Ско́ро по конча́нѣ Вели́каго Кня́зя Андре́я съѣ́хались Ростóвцы, Су́здальцы, Переяславцы и всѣ лю́ди воѝнскіе въ го́родъ Влади́міръ на Вѣ́че [1]. — Города́ счита́лись тогда́ между́ собóю въ лѣ́тахъ, какъ ро́ды дворя́нскіе въ поколѣ́ніяхъ [2]: Ростóвцы сла́вились дре́вностію *); именова́ли Влади́міръ приго́родомъ [3], его́ жи́телей свои́ми ка́менщиками, слу́гами [4], недостóйными имѣ́нь Кня́зя, и хотѣ́ли дать имъ Поса́дника. —

Гра́ждане Влади́мірскіе та́йно призва́ли Михаи́ла (1174—1176) изъ Черни́гова. „Ты внукъ [5] Мо„нома́ховъ и ста́ршій изъ Князе́й сего́ ро́да,“ говори́ли ему́ Послы́: „иди́ на престóлъ Боголю́б„скаго; а е́жели Ростóвъ и Су́здаль не захотя́тъ „тебя́, мы на всё гостóвы, и съ Бо́жіею по́мощію „никому́ не уступи́мъ.“ Михаи́лъ съ бра́томъ Всеволодомъ и сы́номъ Кня́зя Черни́говскаго былъ уже́

въ Москвѣ, гдѣ ожида́ли ихъ усе́рдные Влади́мірцы. — Къ несча́стію, сей Госуда́рь вла́ствовалъ то́лько оди́нъ годъ, и сконча́лся, оста́вивъ въ лѣтописяхъ па́мять свое́й хра́брости и добродѣтели. —

Влади́мірцы, ещё не осуши́въ слёзъ [6] о конча́нѣ Госуда́ря люби́маго, собра́лся предъ Златы́ми врата́ми и присягну́ли [7] его́ бра́ту, Все́володу Гео́ргіевичу (1176—1212). — Подо́бно Андре́ю смотря́ съ за́вистію на цвѣту́щую худо́жествами и торго́влею Болга́рію, Все́володъ жела́лъ овладѣть ею. — Россія́не осади́ли такъ называ́емый Вели́кій го́родъ въ землѣ Серебряныхъ Болга́ровъ. — Но слу́чай спасъ го́родъ: и́бо Вели́кій Князь, ви́дя страда́ніе ра́ненаго ю́наго Изясла́ва, люби́маго своего́ племя́нника, не могъ ре́вностно занима́ться оса́дою [8], заключи́лъ миръ съ жи́телями, — и съ го́рестію возврати́лся. III. 35—61.

1 Die Volksverſammlung. 2 ſo wie die adeligen Familien ihre Ahnen zählen. 3 ein bloßes Landſtädchen. 4 Steinmetzer und Troßbuben. 5 der Enkel. 6 hatten ihre Thränen noch nicht getrocknet. 7 den Eid der Treue ablegen. 8 die Belagerung.

1 L'assemblée du peuple. 2 comme les familles nobles comptent leurs quartiers. 3 une simple bourgade. 4 des tailleurs de pierres et des goujats. 5 le petit-fils. 6 n'avaient pas encore séché leurs larmes. 7 prêter le serment de fidélité. 8 le siège.

*) Vergl. das Geſagte über die Endungen ой, ей, ью, und ьми im Inſtrumental, Gr. §. 61.

---

42. Erſtes Feuergewehr. Bela, oder: Wie gewonnen, ſo zerronnen. — Premières armes à feu. Béla: Ou ce qui vient de la flûte, retourne au tambour.

Въ Россіи ю́жной Князья́ соедини́ли си́лы, что́бы смири́ть По́ловцевъ. — Россія́не на берега́хъ

У'гла и́ли Оре́ли взя́ли 7000 плѣ́нныхъ и въ томъ числѣ́ 417 Князько́въ [1*]), мно́жество коне́й Азіа́тскихъ и вся́каго ору́жія. Сла́вный свирѣпостію Ханъ Полове́цкій, Кончакъ, былъ та́кже разби́тъ и́ми близъ Хорола́, не смотря́ на его́ самостре́льные, необыкнове́нной величины́ лу́ки [2], едва́ нася́гиваемые [3] пяти́десятью во́инами, и на иску́ство бы́вшаго съ нимъ Бесерме́нина и́ли Хара́зскаго Ту́рка, стрѣля́вшаго живы́мъ огнёмъ, какъ ска́зано въ лѣ́тописи: вѣроя́тно, Гре́ческимъ, а мо́жетъ быть и по́рохомъ [4]. —

Влади́міръ былъ Кня́земъ Га́лицкимъ. Онъ пилъ день и ночь, и въ дома́хъ, на у́лицахъ и площада́хъ наро́дъ [5] жа́ловался гро́могласно. — Наконе́цъ онъ бѣжа́лъ въ Ве́нгрію съ жено́ю, двумя́ сыновья́ми и насле́дственными сокро́вищами. — Бе́ла, Коро́ль Венге́рскій, не уступа́я ему́ въ кова́рствѣ [6], осы́палъ Влади́міра ла́сками, дру́жескими увѣре́ніями, сошёлъ [7] съ горъ Карпа́тскихъ и немедленно вы́ступилъ [8] къ Га́личу со всѣ́ми си́лами. — Безъ сопротивле́нія [9] вошёлъ онъ въ столи́цу. Уже́ Влади́міръ, изъявля́я благода́рность до́брымъ союзникамъ, ду́малъ, что они́ мо́гутъ и́шти́ обра́тно; но вѣроло́мный Бе́ла вдругъ объяви́лъ своего́ сы́на, Андре́я, Королёмъ Га́лицкимъ, съ согла́сія легкомы́сленныхъ Боя́ръ, обольще́нныхъ [10] его́ увѣре́ніями, что Андре́й бу́детъ ца́рствовать по ихъ усма́вамъ и во́лѣ. Сего́ недово́льно: Бе́ла, отня́въ у Влади́міра и сокро́вища и свобо́ду, возврати́лся съ нимъ въ Ве́нгрію какъ съ плѣ́нникомъ. —

Наро́дъ вопи́лъ [11], съ нетерпѣ́ніемъ ожида́я слу́чая изба́виться отъ и́га: онъ предста́вился. Влади́міръ Га́лицкій, заключе́нный съ жено́ю и съ дѣтьми́ у Короля́ Венге́рскаго, нашёлъ спо́собъ

ýйній: изрѣзалъ шатёръ [12], поставленный для него въ бáшнѣ [13], свилъ [14] изъ холстá верёвки, спустúлся по óнымъ внизъ, и бѣжалъ къ Нѣмéцкому Имперáтору, Фридерúку Барбарýссѣ. — Хотя́, зáнятый тогдá вáжнымъ намѣреніемъ ратоборствовать [15] въ Палестúнѣ съ Геро́емъ Востóка, Саладúномъ, Фридерúкъ не могъ послáть вóйска къ берегáмъ Днѣстрá, однáкожъ далъ Владúміру письмó къ Казимúру Справедлúвому, котóрое имѣло счастлúвое для úзгнанника дѣйствіе. — Они́ изгнáли Венгéрцевъ, а Бéлъ остáлся стыдъ и шишýлъ Короля́ Гáлицкаго, съ 1190 гóда употребля́емый въ его грáмотахъ [16]. — Пóслѣ того́ Владúміръ могъ безопáсно господствовать до сáмой смéрти. III. 62 — 78.

1 Ein kleiner Fürſt. 2 ungeachtet ſeiner (künſtlich) ſelbſtſchießenden Armbrüſte von ungewöhnlicher Größe. 3 ſpannen. 4 das Schießpulver. 5 auf den öffentlichen Plätzen. 6 die Hinterliſt. 7 herabkommen. 8 einrücken. 9 ohne Widerſtand. 10 überliſten. 11 jammern. 12 er zerſchnitt das Zelt. 13 welches man in dem Thurme aufgeſtellt hatte. 14 zuſammendrehen. 15 und brachte den Krieg. 16 ein Mandat.

1 Un petit prince. 2 malgré ses arcs d'une grandeur extraordinaire, qui se débandaient (artificiellement) d'eux mêmes. 3 bander. 4 la poudre à canon. 5 sur les palces publiques. 6 l'astuce. 7 descendre. 8 pénétrer. 9 sans coup férir. 10 donner le change. 11 lamenter. 12 il découpa la tente. 13 qu'on avait dressée dans la tour. 14 tordre. 15 et porta la guerre. 16 un édit.

*) Vergl. die Lehre von den Augmentativen und Diminutiven, Gr. §. 62

43. Drangſale der Schweden und Tſchuden. Biſchof Meinhard. — Disgraces des Suédois et des Tschoudes. L'Evêque Meinhard.

Княжéніе Ярослáва Владúміровича въ Новѣгóродѣ ознаменовáлося вáжною ссóрою [1] съ Варя́гами,

Гошла́ндцами и други́ми наро́дами Скандина́вскими, — Шве́дскіе Лѣтопи́сцы ска́зываютъ, что въ сей годъ Россіяне, соединя́сь съ жи́телями Эсто́ніи и Коре́лами, приходи́ли на суда́хъ въ окре́стности Шпокго́льма, и у́би́ли Архіепи́скопа У́псальскаго. — Недово́льные тогда́ Варя́гами, Новогоро́дцы могли́ возбуди́ть Эсто́нцевъ къ опустоше́нію приморской Шве́ціи; могли́ дать имъ и нѣкоторыхъ во́иновъ: но уча́стіе Россіянъ въ семъ предпрія́тіи безъ сомнѣнія бы́ло не ва́жно, когда́ совреме́нные Лѣтопи́сцы на́ши о томъ не упомина́ютъ. —

Тогда́шнее состоя́ніе Чудска́го наро́да бы́ло са́мое несча́стное: Россіяне, ссыла́ясь [2] на дре́вніе права́ свои́, тре́бовали отъ него́ да́ни, а Шве́ды перемѣны зако́на. Па́па Алекса́ндръ III торже́ственно обѣща́лъ се́вернымъ Като́ликамъ ве́чное блаже́нство [3], е́жели язы́чники Эсто́нскіе призна́ютъ въ нёмъ Апо́стольскаго Намѣ́стника [4]: съ Лати́нскою Би́бліею и съ мечёмъ Шве́ды выходи́ли на восто́чные берега́ мо́ря Бальті́йскаго и нака́зывали идолопокло́нниковъ за ихъ упо́рство [5] въ заблужде́ніяхъ язы́чества. Россіяне счита́ли жи́телей Эсто́ніи и Ливо́ніи свои́ми по́дданными, нака́зывая ихъ какъ мяте́жниковъ [6], когда́ они́ жела́ли незави́симости.

Въ сіе́ вре́мя, по сказа́нію древнѣ́йшаго Лѣтопи́сца Ливо́нскаго, сла́вился могу́ществомъ Князь По́лоцкій Влади́міръ: онъ госпо́дствовалъ до са́маго у́стья Двины́, и власть его́ надъ ю́жною Чудско́ю землёю была́ вообще́ столь изве́стна, что благочести́вый [7] ста́рецъ Ме́йнгардъ, усе́рдный Нѣме́цкій Като́ликъ, прі́ѣхавъ о́коло 1186 го́да съ купца́ми Нѣме́цкими въ Ливо́нію, проси́лъ у него́ дозволе́нія ми́рно обраща́ть [8] ша́мошнихъ язы́чни-

ковъ въ Христіáнство: на что Владúміръ охóтно согласúлся, и дáже отпустúлъ Мéйнгарда съ дарáми изъ Пóлоцка, не предвúдя врéдныхъ слéдствій, котóрымъ скóро надлежáло открыться для Россíямъ отъ властолюбія Папъ и Духовéнства Рúмскаго. Мéйнгардъ имéлъ успéхъ въ вáжномъ дéлѣ своёмъ, основáлъ пéрвую Христіáнскую цéрковь въ Úксулѣ вмéстѣ съ мáленькою крéпостію, не далёко отъ нынѣшней Рúги; учúлъ язы́чниковъ Закóну и воéнному искýству для ихъ безопáсности; крестúлъ вóлею и невóлею; однúмъ слóвомъ, утвердúлъ тамъ Вéру Лацúнскую. III. 82—85.

1 Händel. 2 hinweisen. 3 die ewige Seligkeit. 4 der (apostolische) Statthalter Christi. 5 die Hartnäckigkeit. 6 der Empörer. 7 der fromme Greis. 8 bekehren.

1 Des querelles. 2 révendiquer. 3 le salut éternel. 4 le Vicaire (apostolique) de Jésus-Christ. 5 Popiniâtreté. 6 le rebelle. 7 le pieux vieillard. 8 convertir.

*) Vergl. das Gesagte über die harte und weiche Endung der Adjective, Gr. §. 71.

44. Romans Tyrannei. Päbſtliche Herrſchſucht. Tyrannie de Romain. Ambition des Papes.

Въ сié врéмя Романъ Мстисла́вичь Волы́нскій обрати́лъ на себя́ óбщее внимáніе пріобрѣтéніемъ си́льной óбласти и тиранствомъ удиви́тельнымъ, éсли сказáніе Пóльскихъ Истóриковъ справедли́во. — Озлóбленный[1] óбщею къ нему́ нéнавистію Вельмóжъ, нáчалъ свирѣпствовать[2] какъ встарúй Бузúрисъ въ своúхъ владѣніяхъ. Такъ пúшетъ современéнный Истóрикъ, Епúскопъ Кадлубéкъ, повѣствýя, что Романъ умертвúлъ лýчшихъ Бояръ Гали́цкихъ, зарывáлъ[3] ихъ живы́хъ въ зéмлю, четве-

ри́лъ [4], разстрѣливалъ [5], изобрѣта́лъ неслы́ханныя му́ки [6]. Мно́гіе спаслися бѣгствомъ въ другія зе́мли: онъ стара́лся возврати́ть ихъ, обѣща́я имъ вся́кія ми́лости, и не обма́нывалъ; но чрезъ нѣ́сколько вре́мени вымышля́лъ клевету́ [7], обвиня́лъ [8] сихъ легковѣ́рныхъ во мни́момъ злоумышле́ніи [9], казни́лъ и присво́ивалъ себѣ́ ихъ досто́яніе, говоря́ въ посло́вицу: „чтобы́ споко́йно ѣсть медо́вый „сотъ [10], на́добно задави́ть пчёлъ [11].“ —

Въ то́же са́мое вре́мя при́былъ къ Га́лицкому Кня́зю Рома́ну Посо́лъ Иннокѐнтія III, властолюби́ваго Па́пы Ри́мскаго. Уже́ давно́ ре́вностные проповѣ́дники Латѝнской Вѣ́ры жела́ли отврати́ть на́шихъ пре́дковъ отъ Восто́чной Це́ркви, и знамени́тый Епи́скопъ Кра́ковскій, Машѳе́й, о́коло полови́ны XII вѣ́ка торже́ственно возлага́лъ [12] на Абба́та Клервоскаго, Миссіона́рія, и́менемъ Берна́рда, обя́занность [13] вы́вести ихъ изъ мни́маго заблужде́нія, говоря́ въ письмѣ́ къ нему́, что „Рос„сія́не живу́тъ какъ бы въ осо́бенномъ ми́рѣ, без„чи́сленны подо́бно звѣ́здамъ небе́снымъ, и въ хла́д„ныхъ, мра́чныхъ страна́хъ [14] свои́хъ вѣ́дая Спаси́„теля еди́нственно по и́мени, ожида́ютъ тепло„.тво́рнаго свѣта [15] и́стинной Вѣ́ры отъ Намѣ́сти„ника Апо́стольскаго; что Берна́рдъ, смягчи́въ [16] „ихъ гру́быя сердца́, бу́детъ но́вымъ Орфе́емъ, Ам„фіо́номъ и проч.“ —

Сіи́ усе́рдныя домога́тельства [17] Ри́мскихъ Фана́тиковъ не имѣ́ли успѣ́ха, и Па́па, слы́ша о си́лѣ Мстисла́вича, гро́знаго [18] для Ве́нгровъ и Ля́ховъ, надѣ́ялся обольсти́ть его́ честолю́біе [19]. Велерѣ́чивый [20] Посо́лъ Иннокѐнтія дока́зывалъ на́шему Кня́зю превосхо́дство Зако́на Латѝнскаго; но опроверга́емый [21] Рома́номъ, иску́снымъ въ прѣ́ніяхъ Бо-

гослóвскихъ [22], сказáлъ емý наконéцъ, что Пáпа мóжетъ егó надѣли́ть городáми и сдѣлать Вели́кимъ Королёмъ посрéдствомъ мечá Петрóва. Романъ, обнажи́въ [23] сóбственный мечь свой, съ гóрдостію ошвѣ́шествовалъ: „Такой ли у Пáпы? Докóлѣ но„шý егó при бедрѣ́ [24], не имѣ́ю нýжды въ инóмъ, „и крóвію покупáю городá *), слѣ́дуя примѣ́ру нá„шихъ дѣ́довъ [25], возвели́чившихъ зе́млю Рýсскую.“ III. 102 — 109.

1 Erbittert. 2 wüthen. 3 verscharren. 4 viertheilen. 5 todtschießen. 6 unerhörte Qualen ausſinnen. 7 die Verläumdung. 8 beſchuldigen. 9 in ſeiner böſen Einbildung. 10 der Honigſeim. 11 die Bienen erdrücken. 12 auflegen. 13 die Verbindlichkeit. 14 kalte und düſtere Gegenden. 15 das erwärmende Licht. 16 erweichen. 17 dieſes eifrige Beſtreben. 18 furchtbar. 19 hoffte ſeinen Ehrgeiz zu täuſchen. 20 beredt. 21 widerlegen. 22 theologiſche Streitigkeiten. 23 zog das eigene Schwerd. 24 das er an der (Hüfte) Seite trug. 25 unſere Vorältern.

1 Aigri. 2 exercer ses fureurs. 3 enterrer. 4 écarteler. 5 tuer à coups de flèches. 6 inventer des tourmens inouis. 7 la calomnie. 8 inculper. 9 dans les égaremens de son imagination. 10 un rayon de miel. 11 écraser les abeilles. 12 imposer. 13 l'obligation. 14 des régions froides et ténébreuses. 15 la lumière bienfaisante. 16 adoucir, amollir. 17 ce zèle ardent. 18 redoutable. 19 espérait réduire son ambition. 20 éloquent. 21 réfuter. 22 des disputes théologiques. 23 tira l'épée. 24 dont il était ceint (à la hanche). 25 nos ancêtres.

*) Vergl. Gr. §. 57. a.

45. Wſewolod's Tod. Beſtrafter Mord. Die Haarſchur. Das lateiniſche Kaiſerthum.

Mort de Vsévolod. Meurtre puni. Coupe des cheveux. Empire des Latins.

Всéволодъ Гéргіевичь, кня́живъ 37 лѣ́тъ, — казни́лъ всѣхъ убíйцъ Андрéевыхъ, кошóрые ещё

бы́ли жи́вы; а гла́вныхъ злодѣевъ, Кучко́вичей, веля́лъ заши́ть въ ко́робъ [1] и бро́сить въ во́ду. Сіе́ извѣ́стіе согла́сно ончасти съ дре́вними преда́ніемъ: близъ го́рода Влади́міра есть о́зеро, называ́емое Плову́чимъ; разска́зываютъ, что въ нёмъ уто́плены [2] Кучко́вичи, и суевѣ́ріе прибавля́етъ, что тѣла́ ихъ доны́нѣ пла́ваютъ тамъ въ ко́робѣ. —

Лѣтопи́сецъ упомина́етъ, что Все́володъ повелѣ́лъ сыновей свои́хъ на четвёртомъ и́ли пя́томъ году́ жи́зни торже́ственно постри́гать и сажа́ть на коне́й [3] въ прису́тствіи Епи́скопа, Боя́ръ, гра́ждант. — Сей достопа́мятный обря́дъ такъ называ́емыхъ Постри́гъ [4], и́ли пе́рваго обрѣ́занія волосо́въ у дѣте́й му́жескаго по́лу, ка́жется оста́шкомъ язы́чества: знаменова́лъ вступле́ніе ихъ въ бытіе́ граждан́ское [5], въ чинъ благоро́дныхъ вса́дниковъ [6], и соблюда́лся не то́лько въ Россіи, но и въ други́хъ земля́хъ Славя́нскихъ: на приме́ръ, у Ля́ховъ, ко́ихъ древнѣ́йшій Исто́рикъ пи́шетъ, что два стра́нника [7], бога́то угоще́нные [8] Піа́стомъ, остри́гли во́лосы его́ сы́ну-младе́нцу и да́ли и́мя Семови́та. —

Въ княже́ніе Все́волода 1204 году́ былъ завое́ванъ Крестоно́сцами Царьгра́дъ: происше́ствіе ва́жное и го́рестное [9] для тогда́шнихъ Россія́нъ, тѣ́сно свя́занныхъ съ Гре́ками по Вѣ́рѣ и торго́влѣ! Взя́тіе Царягра́да [10] и Кіева случи́лось въ о́динъ годъ, 1204. Суевѣ́рные Лѣтопи́сцы на́ши говоря́ли, что мно́гія стра́шныя явле́нія въ ту зи́му предвѣща́ли бѣ́дствіе; что не́бо каза́лось въ огнѣ́, мешео́ры сверка́ли [11] въ во́здухѣ и снѣгъ имѣ́лъ цвѣтъ кро́ви. Французы, Венеціа́не, огра́бивъ [12] бога́тые хра́мы, похи́тивъ [13] драгоцѣ́нности искусства и мо́щи [14] Свя́тыхъ, избра́ли [15] не то́лько со́бствен-

наго Импера́тора, но и Патріа́рха Лати́нскаго: Гре́ческій, оста́вивъ имъ въ добы́чу [16] казну́ Софі́йскую [17], въ одно́мъ бѣ́дномъ хито́нѣ [18] уѣ́халъ на осля́ во Ѳра́кію.

Па́па Иннокє́нтій III, жела́я воспо́льзоваться симъ слу́чаемъ, писа́лъ къ Духове́нству на́шему, что Вѣ́ра и́стинная торжествуе́тъ; что вся *) Гре́ческая Импе́рія уже́ ему́ повину́ется [19]; что мы ли одни́ захоти́мъ быть отве́рженными [20] отъ па́ствы Христо́вой [21]; что Це́рковь Ри́мская есть ковче́гъ спасе́нія [22], и что внѣ о́наго всѣ до́лжно поги́бнуть [23]; что Кардина́лъ Г., мужъ учёный, благоро́дный, Посо́лъ Намѣ́стника Апо́стольскаго, уполномо́ченъ [24] отъ него́ быть просвѣти́телемъ Россіи, истребителемъ [25] ея́ заблужде́ній, и проч. Сіе́ Па́стырское увѣща́ніе [26] не имѣ́ло никако́го слѣ́дствія, и Митрополи́ты на́ши бы́ли отшо́лѣ [27] поставля́емы въ Нике́ѣ [28], но́вой столи́цѣ Гре́ческихъ Константинопо́льскихъ Патріа́рховъ, до са́маго изгна́нія Крестоно́сцевъ изъ Царяграда. III. 132—138.

1 Befahl ihn in einen Reisholz-korb einzunähen. 2 erſäufen. 3 beſcheeren und auf ein Roß ſetzen. 4 die Haarſchur. 5 den Eintritt in das bürgerliche Leben bezeichnen. 6 ein edler Reuter, ein Ritter. 7 ein Wanderer. 8 prächtig bewirthen. 9 traurig. 10 Bizanz, Conſtantinopel. 11 glänzen, funkeln. 12 plündern. 13 rauben. 14 die Reliquien. 15 wählen. 16 zur Beute. 17 der Schatz der Sophien-Kirche. 18 ein Leibrock. 19 gehorchen. 20 ausgeſchloſſen. 21 die Heerde Chriſti. 22 die Arche des Heils. 23 verloren

1 Ordonna de le coudre dans un panier de joncs. 2 noyer. 3 tondre les cheveux et asseoir sur un cheval. 4 la coupe des cheveux. 5 désigner l'agrégation à la vie civile. 6 un cavalier noble, un chevalier. 7 un voyageur. 8 traiter splendidement. 9 sinistre. 10 Byzance, Constantinople. 11 briller, étinceler. 12 piller. 13 enlever. 14 les reliques. 15 élire. 16 pour dépouille. 17 le trésor de Ste. Sophie. 18 une soutane. 19 obéir. 20 exclus. 21 le troupeau de Jésus-Christ. 22 l'arche du salut.

geben. 24 bevollmächtigt. 25 der Vertilger. 26 die Aufforderung. 27 von der Zeit an. 28 wurden zu Nicäa eingesetzt.

23 périr. 24 autorisé. 25 l'extirpateur. 26 la sommation. 27 depuis ce tems. 28 étaient nommés à Nicée.

*) Vergl. das Gesagte über весь, вся und всё, Gr. §. 75. 4.

46. Albert, Riga, die Schwerdtritter. Verbreitung des Christenthums. — Albert, Riga, Chevaliers porte-glaives. Progrès du christianisme.

Тогда́ же други́е Крестоно́сцы сдѣ́лались опа́сны для сѣ́веро-за́падной Росси́и. — Па́па отпуска́лъ грѣхи́ [1] всѣ́кому, кто подъ зна́менемъ кре́ста́ лилъ кровь упря́мыхъ [2] языч́никовъ на берега́хъ Двины́. Ежего́дно изъ Нѣме́цкой земли́ толпа́ми отправля́лись ту́да стра́нствующіе богомо́льцы [3], но не съ по́сохомъ [4], а съ мечёмъ, иска́ть спасе́нія души́ въ уби́йствѣ люде́й. Тре́тій Епи́скопъ Ливо́нскій, А́льбертъ, избра́въ ме́сто удо́бное [5] для при́стани [6] въ 1200 году́ основа́лъ го́родъ Ри́гу, а въ 1201 О́рденъ Христо́выхъ во́иновъ и́ли Меченосцевъ [7], кото́рымъ Па́па, Иннокенті́й III, далъ уста́въ сла́вныхъ Ры́царей Хра́ма [8], подчини́въ [9] ихъ Епи́скопу Ри́жскому: крестъ и мечь бы́ли симво́ломъ сего́ но́ваго бра́тства [10].

Россія́не называ́лись господа́ми Ливо́ніи, имѣ́ли да́же кре́пость на Двинѣ́, Кокено́йсъ, ны́нѣ Кокенху́зенъ; одна́кожъ, собира́я дань [11] съ жи́телей, не препя́тствовали [12] А́льберту во́лею и нево́лею крести́ть идолопокло́нниковъ. Сей хи́трый Епи́скопъ отъ вре́мени до вре́мени дари́лъ [13] Кня́зя По́лоцкаго, Влади́міра, увѣря́я [14] его́, что Нѣ́мцы ду́маютъ едини́ственно о распростране́ніи и́стин-

23 périr. 24 autorisé. 25 l'extirpateur. 26 la sommation. 27 depuis ce tems. 28 étaient nommés à Nicée.

ной Вѣры. Но А́льбертъ говори́лъ какъ Христіа́нинъ, а дѣйствовалъ какъ Полѝшикъ: умножа́лъ число́ во́иновъ, спро́силъ крѣпости, хотѣлъ и духо́внаго и мірска́го госпо́дства. —

Вольдема́ръ, Коро́ль Да́тскій, въ уго́дность [16] Па́пѣ шёлъ оборони́ть [17] но́вую Це́рковь Ливо́нскую; присла́лъ [18] къ Э́зелю, хотѣлъ основа́ть тамъ крѣпость, но вдругъ, перемѣни́въ мы́сли [19], удали́лся, отпра́вивъ въ Ри́гу Лу́нденскаго Архіепи́скопа, знамени́таго учёностію Андре́я, кото́рый въ са́нѣ Ри́мскаго Посла́ до́лженъ былъ споспѣ́шествовать успѣхамъ Католи́ческой Вѣры въ сихъ предѣлахъ [20]. Ско́ро бо́льшая часть жи́телей крести́лась: и́бо они́ ви́дѣли, что ихъ ничто́жные [21] и́долы, разруша́емые [22] сѣки́рами [23] Христіа́нъ, не могли́ защити́ть себя́. Современный Лѣтопи́сецъ разска́зываетъ слу́чай любопы́тный: Лапы́ни бро́сили же́ребей [24], какую́ Вѣру приня́ть имъ, Нѣме́цкую и́ли Ру́сскую, и согла́сно съ волею Судьбы́ [25] избра́ли пе́рвую.

Впро́чемъ о́ни до́лго ещё съ нѣ́которою благода́рностію храни́ли [26] въ па́мяти имена́ ло́жныхъ боговъ: Перку́на и́ли громове́ржца [27], Земи́нника и́ли дарова́теля [28] земны́хъ плодо́въ, То́ра и́ли сѣ́вернаго Ма́рса, и проч. Ливь и Чудь на́звали само́го Творца́ вселе́нныя и́менемъ гла́внаго ихъ и́дола, Ю́мала: бы́ли уже́ Христіа́нами, но ходи́ли ещё моли́ться въ лѣса́ свяще́нные, приноси́ли же́ртвы древа́мъ, ежего́дно торжествова́ли пра́здникъ усо́пшихъ [29] съ обря́дами языче́ства, и кла́ли въ моги́лу ору́жіе, пи́щу и де́ньги. III. 138 — 140.

1 Die Sünden vergeben. 2 verstockt. 3 wandernde Pilgrimme. 4 der Hirtenstab. 5 ein passender

1 Remettre les péchés. 2 endurci. 3 des pélerins ambulans. 4 la houlette. 5 un endroit com-

Platz. 6 der Hafen. 7 die Schwerdtritter. 8 die Tempelherrnritter. 9 unterwerfen. 10 die Brüderschaft. 11 Tribut einsammeln. 12 verhindern. 13 beschenken. 14 versichern. 15 die Verbreitung. 16 mit Bewilligung. 17 beschützen. 18 anlanden. 19 seinen Vorsatz ändern. 20 die Gegend. 21 nichtig. 22 zertrümmern. 23 das Beil. 24 das Loos werfen. 25 das Schicksal. 26 bewahren. 27 der Donnerer. 28 der Geber. 29 jährlich feierten sie ein Todtenfest.

mode. 6 le port. 7 les chevaliers porte-glaives. 8 les chevaliers du temple, (Templiers). 9 soumettre. 10 la fraternité. 11 lever un tribut. 12 empêcher. 13 faire des présens. 14 assurer. 15 la propagation. 16 avec l'agrément. 17 protéger. 18 aborder. 19 changer de résolution. 20 la contrée. 21 vain. 22 briser. 23 la hache. 24 jeter au sort. 25 le destin. 26 conserver. 27 le Dieu tonnant. 28 le dispensateur. 29 ils célébraient annuellement une fête en mémoire des morts.

*) Vergl. das Gesagte über die Maskulina auf s, Gr. §. 60.

47. Die Gebrüder Konstantin und Georg. Katholicismus des Andreas. Der Danebrogsorden. Die immer schlimmere Zeit.

Constantin et George son frère. Catholicisme d'André. Ordre de Danebrog. Tems toujours plus calamiteux.

Геóргій Всéволодовичь госпóдствовалъ въ Владúмірѣ и Сýздалѣ, Констаншúнъ, егó стáршій брáтъ, въ Ростóвѣ и Ярослáвлѣ; óба желáли единовлáстія и счищáли другъ дрýга хúщниками [1]. — Но Андрéй весьмá неблагоразýмно вздýмалъ ушéсня́ть [2] нáшу Цéрковь. Ужé въ пéрвый годъ Коломáнова влáствованія, въ 1214, онъ писáлъ къ Пáпѣ, Иннокéнтію III, что нарóдъ и Князья́ Гáлицкіе, пóдданные Вéнгріи, испросúвъ себѣ сы́на егó въ Государи, желáютъ присоединúться къ Рúмской Цéркви, едúнственно съ тѣмъ услóвіемъ, чтобы́

Па́па не отмѣня́лъ ихъ дре́внихъ обря́довъ свяще́нныхъ и дозво́лилъ имъ отправля́ть Богослуже́ніе на языкѣ́ Славя́нскомъ. — Колома́нъ, малолѣ́тный сынъ Андре́я, Короля́ Венге́рскаго, кня́жилъ въ Га́личѣ, изгна́лъ Епи́скопа Россі́йскаго, Свяще́нниковъ на́шихъ и хотѣ́лъ обрати́ть всѣхъ жи́телей въ Вѣ́ру Лати́нскую. Наро́дъ, уничиже́нный [3] мятежа́ми [4], преступле́ніями и ко́знями [5] Боя́ръ, запу́танный [6] въ противорѣ́чіяхъ свое́й систе́мы полити́ческой, не смѣлъ возста́ть на тира́новъ со́вѣсти, дово́льствуясь безполе́зными жа́лобами. —

Вальдема́ръ II, му́жественный Коро́ль Да́тскій, жела́я очи́ститься отъ грѣхо́въ свои́хъ и доказа́ть усе́рдіе къ Ри́жской Богома́тери, вы́садилъ [7] многочи́сленное во́йско на берега́ Эсто́ніи, заложи́лъ [8] Колыва́нь и́ли Ре́вель, и въ кровопроли́тной би́твѣ одержа́лъ надъ жи́телями побѣ́ду, кото́рая служи́ла по́водомъ [9] къ основа́нію Данебро́гскаго О́рдена: и́бо разска́зываютъ ба́сню, что во вре́мя сраже́нія кра́сное зна́мя [10] съ бѣ́лымъ кресто́мъ упа́ло изъ облако́въ въ ру́ки Да́тчанамъ, и что Не́бо симъ чу́домъ оживи́ло ихъ му́жество [11]. —

Досе́лѣ, въ тече́ніе двухъ столѣ́тій и бо́лѣе*), мы ви́дѣли дре́внее оте́чество на́ше безпреста́нно терза́емое [12] война́ми междоусо́бными и нерѣ́дко хи́щными иноплеме́нниками; но сіи́ времена́, столь, ка́жется, несча́стныя, бы́ли златы́мъ вѣ́комъ въ сравне́ніи съ послѣ́дующими. — Россі́я въ 1224 году́ услы́тала о Тата́рахъ. Гото́вясь опи́сывать рѣ́дкое наро́дное несча́стіе, ги́бель во́инствъ и Княже́ній Россі́йскихъ, порабоще́ніе [13] Госуда́рства, утра́ту [14] лу́чшихъ областе́й его́, счита́емъ за ну́жное обозрѣ́ть [15] тогда́шнее состоя́ніе Россіи,

отъ времéнъ Ярослáва Вели́каго до нашéствія сихъ грóзныхъ иноплемéнниковъ [16]. III. 143—191.

1 Der Räuber. 2 bedrängen. 3 herabgewürdigt. 4 eine Meuterei. 5 die Ränke. 6 verstrickt. 7 ans Land setzen. 8 anlegen. 9 welcher Veranlassung gab. 10 eine rothe Fahne. 11 den Muth beleben. 12 zerrissen. 13 die Unterjochung. 14 der Verlust. 15 überblicken. 16 der Einfall dieser furchtbaren Fremdlinge.

1 Un usurpateur. 2 molester. 3 avili. 4 une émeute. 5 les sourdes manoeuvres. 6 impliqué. 7 débarquer. 8 fonder. 9 qui donna occasion. 10 un drapeau rouge. 11 exciter le courage. 12 déchiré. 13 l'asservissement. 14 la perte. 15 jeter un coup-d'oeil. 16 l'invasion de ces redoutables étrangers.

*) Siehe die Bemerkungen über die irregulären Comparative, Gr. §. 76. 3.

---

48. Kulturgeschichte. Staatsverfassung. Handel. — Histoire de la civilisation. Gouvernement. Commerce.

Ярослáвъ раздѣли́лъ Госудáрство на четы́ре óбласти; въ течéніе врéмени кáждая изъ óныхъ раздѣли́лась ещё на осóбенные Удѣ́лы, и Князья́ пéрвыхъ стáли пóслѣ называ́ться Вели́кими въ отношéніи къ чáстнымъ и́ли Удѣ́льнымъ, отъ нихъ зави́сѣвшимъ. — Обыкновéнною причи́ною вражды́ бы́ло спóрное прáво [1] наслѣ́дства. — По дрéвнему обы́чаю не сынъ, но братъ умéршаго Госудáря, и́ли стáршій въ рóдѣ, долженствовáлъ быть егó преéмникомъ [2]. Мономáхъ нарýтилъ [3] сей обы́чай.—

Одномý осóбенному счáстію надлежи́тъ приписáть то, что Россíя въ течéніе двухъ вѣкóвъ не утрáтила [4] своéй нарóдной незави́симости, отъ врéмени до врéмени имѣ́я Князéй мýжественныхъ, благоразýмныхъ. Какъ Ярослáвъ Вели́кій рѣши́тельнымъ удáромъ навсегдá избáвилъ отéчество

отъ свирѣпости [5] Печенѣговъ, такъ Мономáхъ блистáющими побѣдами, въ княжéніе Святополка II, ослáбилъ сúлу жестóкихъ Пóловцевъ: онú всё ещё превóжили [6] Днѣпрóвскую óбласть набѣгами [7], но ужé не столь гúбельными [8], какъ прéжде; въ отношéніи къ своúмъ дúкимъ нрáвамъ чúвствовали превосхóдство Россіянъ, любúли называ́ться Славя́нскими именáми, и дáже охóтно крестúлись. —

Ни внýтреннíе раздóры, ни внѣ́шнія чáстыя вóйны [9] не препя́тствовали въ Россíи мúрнымъ успѣ́хамъ торгóвли. — Ежегóдно приходúли въ Кíевъ купéческіе флóты изъ Константинóполя, столь богáтые и столь вáжные для óбщей государéственной пóльзы, что Князья́, ожúдая úхъ, изъ сáмыхъ отдалéнныхъ мѣстъ присылáли вóйско къ Канéву *) для оборóны [10] судóвъ отъ хúщныхъ [11] Пóловцевъ. Днѣпръ въ теченíи своёмъ отъ Кíева къ мóрю называ́лся обыкновéнно путéмъ Грéческимъ [12]. — Россíяне, покупáя соль [13] въ Таврúдѣ, привозúли въ Судáкъ [14], богáтый и цвѣтýщій, горностáевые и другíе мѣхá [15] драгоцѣ́нные, чтобы обмѣ́нивать [16] úхъ у купцёвъ востóчныхъ на бумáжныя [17], шёлковыя тканú [18] и пря́ные корéнья [19]. —

Подóбно Чёрному мóрю и Днѣпрý, Каспíйское и Вóлга служúли другúмъ вáжнымъ путéмъ для торгóвли. Болгáры, въ слýчаѣ неурожáя [20] питáя хлѣ́бомъ Сýздальское Велúкое Княжéніе, могли́ доставля́ть намъ и ремéсленныя произведéнія [21] образóваннаго Востóка. — Донúнѣ подъ úменемъ Болгáръ разумѣ́ются въ Турéціи востóчные сафья́ны, а въ Бухáріи юфть [22]: изъ чегó заключáютъ, что А́зія получáла нѣ́когда сей новáръ отъ Болгáровъ. Достóйно примѣчáнія, что въ дрéвнемъ

ихъ отéчествѣ, въ Казáни, и нынѣ дѣлаются лýчшіе изъ Рýсскихъ сафьянóвъ. III. 193—202.

1 Das ſtreitige Recht. 2 der Nachfolger. 3 übertreten. 4 verlieren. 5 die Wildheit. 6 beunruhigen. 7 die Einfälle. 8 verderblich. 9 weder die innern Unruhen, noch die äuſſern öftern Kriege. 10 die Vertheidigung. 11 räuberiſch. 12 der griechiſche Weg. 13 das Salz. 14 Sudak, eine kleine Stadt in Taurien. 15 Hermelin- und anderes Pelzwerk. 16 vertauſchen. 17 baumwollen. 18 das Gewebe. 19 (wörtlich: ſcharfe Wurzeln) Gewürze. 20 der Mißwachs. 21 Handwerksgeräthe 22 der Juft, oder Juchten.

1 Le droit contesté. 2 le successeur. 3 enfreindre. 4 perdre. 5 la férocité. 6 inquiéter. 7 les incursions. 8 funeste. 9 ni les troubles du dedans, ni les guerres dudehors. 10 la défense. 11 adonné au brigandage. 12 le chemin de la Grèce. 13 le sel. 14 Soudak, petite ville en Tauride. 15 des peaux d'hermine et d'autres pelleteries. 16 échanger. 17 de coton. 18 une étoffe. 19 (littéralement: des racines piquantes) épiceries. 20 la disette. 21 des instrumens mécaniques. 22 roussi, ou cuir de Russie.

*) Kanew, ein Flecken, unweit Kiew. — Vergl. über dieſen und ähnliche Artikel: Heyms Verſuch einer vollſtändigen geographiſch-topographiſchen Encyklopädie des Ruſſiſchen Reichs, nach alphabetiſcher Ordnung, Göttingen 1796. — Kanef, bourg non loin de Kief. Consultez sur cet article et d'autres semblables: Dictionnaire géographique-historique de l'Empire de Russie, par N. S. Vsévolojsky, Moscou, 1813. — Землеописаніе Россійской Имперіи, соч. Заблоцкаго. 6 час. Санктпетерб. 1810.

49. Fortſetzung. Geſetze. Arzeneikunde. Suite de l'article précédent. Lois. Médecine.

Но́вгородъ посыла́лъ корабли́ въ Да́нію и въ Лю́бекъ. Въ 1157 году́, при оса́дѣ [1] Шле́звига, Коро́ль Да́тскій, Свендъ IV, захвати́лъ [2] мно́гія суда́ [3] Россійскія, и това́ры ихъ ро́здалъ [4], вмѣ́сто жа́лованья [5], во́инамъ. Купцы́ Новогоро́дскіе имѣ́ли свою́ це́рковь на о́стровѣ Гошла́ндіи, гдѣ цвѣлъ [6]

бога́тый го́родъ Ви́зби, заступи́въ мѣ́сто Вине́ты [7], и гдѣ до XVII вѣ́ка храни́лось преда́ніе, что нѣ́когда това́ры Индѣ́йскіе, Перси́дскіе, Ара́бскіе шли чрезъ Во́лгу и другія на́ши рѣ́ки въ при́стани [8] Бальті́йскаго мо́ря. Извѣ́стіе вѣроя́тное: оно́ изъясня́етъ, каки́мъ о́бразомъ могли́ зайти́ [9] на берега́ сего́ мо́ря дре́внія моне́ты Ара́бскія, находи́мыя тамъ въ большёмъ коли́чествѣ [10]. —

Въ Новѣго́родѣ отведены́ [11] бы́ли осо́бенные дворы́ Нѣме́цкимъ и Готла́ндскимъ купца́мъ, гдѣ они́ по́льзовались соверше́нною незави́симостію и вѣ́дались со́бственнымъ судо́мъ [12], избира́я для того́ Старѣ́йшинъ [13]; оди́нъ Посо́лъ Кня́жескій могъ входи́ть къ нимъ. — Когда́ же, въ тече́ніе XIII столѣ́тія, во́льные города́ Герма́нскіе, Лю́бекъ, Бре́менъ и другіе, число́мъ наконе́цъ до семи́десяти, вступи́ли въ о́бщій, тѣ́сный сою́зъ [14], сла́вный въ Исто́ріи подъ и́менемъ Га́нзы, утвержде́нный на пра́вилахъ взаи́мнаго дру́жества и вспоможе́нія [15], ну́жный для ихъ безопа́сности и свобо́ды, для успѣ́ховъ торго́вли и промы́шлености [16], сою́зъ столь счастли́вый, что онъ, госпо́дствуя на двухъ моря́хъ, могъ дава́ть зако́ны наро́дамъ и Вѣнцено́сцамъ [17], когда́ Ри́га и Готла́ндія присоедини́лись къ сему́ бра́тству: тогда́ Но́вгородъ сдѣлался ещё важнѣ́е въ купе́ческой систе́мѣ [18] Евро́пы Сѣ́верной. — Нѣ́мцы привози́ли то́нкія су́кна, въ осо́бенности Фла́манскія, соль, се́льди [19] и хлѣбъ въ слу́чаѣ неурожа́я, покупа́я у насъ мѣха́, воскъ [20], мёдъ, ко́жи, пеньку́, лёнъ [21]. —

Смоле́нскъ имѣ́лъ та́кже зна́тную торго́влю съ Ри́гою, съ Готла́ндіею и съ Нѣме́цкими города́ми: чему́ доказа́тельствомъ слу́житъ догово́ръ [22], заключе́нный съ ни́ми Смоле́нскимъ Кня́земъ Мсти-

сла́вомъ Дави́довичемъ въ 1228 году́. Предлага́емъ здѣсь гла́вныя статьи́ [23]. — „Миръ и дру́жба да „бу́дутъ отны́нѣ [24] между́ Смоле́нскою о́бластію, „Ри́гою, Го́тскимъ бе́регомъ, Готла́ндіею, и всѣ́ми „Нѣ́мцами, ходя́щими по Восто́чному мо́рю, ко „взаи́мному удово́льствію той и друго́й сторо„ны́ [25]. — Кто уда́ритъ холо́па [26] пла́титъ гри́вну „кунъ [27]; за поврежде́ніе гла́за [28], отсѣче́ніе руки́ [29], „ноги́ и вся́кое увѣ́чье [30] 5 гри́венъ серебра́; за вы„шибенный зубъ [31] 3 гри́вны; за окровавле́ніе чело„вѣ́ка посре́дствомъ де́рева [32] $1\frac{1}{2}$ гри́вны, за ра́ну „безъ увѣ́чья то́же; кто уда́ритъ па́лицею, бато„ло́мъ [33], и́ли схва́титъ человѣка за́ во́лосы, даётъ „$\frac{3}{4}$ гри́вны. —

„Ма́стеръ [34] Фо́лькунъ (Volquin) и всѣ другіе Ри́ж„скіе Власти́тели [35] признаю́тъ Двину́ во́льною, „отъ у́стья до верши́нъ [36] ея́, для судохо́дства „Россіянъ и Нѣ́мцевъ. — Сія́ гра́мота [37] имѣ́етъ для „По́лоцка и Ви́тебска то же дѣ́йствіе [38], что и „для Смоле́нска. Она́ пи́сана при [39] Свяще́ннике „Іоа́ннѣ, Ма́стерѣ Фо́лькунѣ и мно́гихъ купца́хъ „Ри́жскаго ца́рства [40], приложи́вшихъ къ ней свои́ „печа́ти [41]; а свидѣ́телями подписа́лись.“ —

Во времена́ Монома́ховы сла́вились въ Кіевѣ Арме́нскіе врачи́ [42]: одинъ изъ нихъ, какъ пи́шутъ, взгляну́въ на больна́го, всегда́ уга́дывалъ [43], мо́жно ли ему́ жить, и въ проти́вномъ слу́чаѣ обыкнове́нно предска́зывалъ день его́ сме́рти. Врачь Нико́лы Свято́ши былъ Сиріанинъ. Мно́гія лека́рства составля́лись въ Россіи: лу́чшія и драгоцѣ́нне́йшія привози́лись чрезъ Константинопо́ль изъ Алекса́ндріи. Жела́я всѣ́ми спо́собами благодѣ́тельствовать [44] человѣ́честву, нѣ́которые изъ на́шихъ до́брыхъ Мона́ховъ стара́лись узнава́ть си́лу

цѣлéбныхъ правъ [45] для облегчéнія недýжныхъ [46], и чáсто успѣхами своими возбуждáли зáвисть [47] въ лекарáхъ чужезéмныхъ. Печéрскій И'нокъ [48] Агáпитъ сáмымъ простымъ зéліемъ [49] и молúтвою исцѣлúлъ Владúміра II, осуждéннаго на смéрть [50] искýснымъ врачéмъ Арменскимъ. Такúмъ образомъ Худóжества и Наýки, бúли спýтниками [51] Христіáнства на Сѣверѣ. III. 202 — 212.

1 Die Belagerung. 2 wegnehmen, kapern. 3 ein Fahrzeug. 4 vertheilen. 5 die Löhnung. 6 blühen. 7 welche die Stelle Wineta's einnahm *). 8 der Hafen. 9 hinkommen. 10 eine große Menge. 11 angewiesen. 12 sie hatten ihre eigene Gerichtsbehörden. 13 sie wählten Aldermänner, (Aeltermänner). 14 traten in ein allgemeines enges Bündniß. 15 gegenseitige Freundschaft und Hülfsleistung. 16 das Gewerbe. 17 die gekrönten Häupter. 18 das Handelssystem. 19 der Häring. 20 das Wachs. 21 Hanf und Flachs. 22 ein Vertrag. 23 die Hauptpuncte. 24 von Heute an. 25 zur wechselseitigen Zufriedenheit, von einer und der andern Seite. 26 ein Leibeigener. 27 eine Marder-Grimm. 28 ein verletztes Auge. 29 eine abgehauene Hand. 30 eine Verstümmelung. 31 ein ausgeschlagener Zahn. 32 wer einen Menschen mit einem Holzscheit blutrünstig schlägt. 33 ein Knüttel. 34 Meister, Magister, Doctor. 35 alle übrigen Obrigkeiten. 36 von der Mündung bis zum Ursprunge. 37 diese Schrift, diese Urkunde. 38 hat gleiche Gültigkeit. 39 in Gegenwart. 40 im Gebiet Riga. 41 mit ihrem beige-

1 Le siège. 2 prendre, enlever. 3 un bâtiment. 4 distribuer. 5 la paie. 6 fleurir. 7 qui remplaça Vinète. 8 le port. 9 venir. 10 une grande quantité. 11 assigné. 12 ils avaient leurs propres tribunaux. 13 ils élisaient des échevins. 14 formèrent entr'elles une ligue générale. 15 amitié et assistance réciproque. 16 l'industrie. 17 les têtes couronnées. 18 le système commercial. 19 le hareng. 20 la cire. 21 du chanvre et du lin. 22 une convention. 23 les principaux articles. 24 dès aujourd'hui, à compter de ce jour. 25 à la satisfaction des parties contractantes. 26 un esclave. 27 un griven de martre. 28 un oeil blessé. 29 une main coupée. 30 la mutilation. 31 une dent cassée. 32 celui qui aura frappé quelqu'un jusqu'au sang avec une bûche. 33 un rondin. 34 Maître, Maître ès arts, Docteur. 35 toutes les autres autorités. 36 depuis son embouchure jusqu'à son origine. 37 cet acte. 38 a la même validité. 39 en présence. 40 de la municipalité de Riga. 41 avec l'appo-

fügten Insiegel. 42 der Arzt. 43 errathen. 44 wohl thun, ein Wohlthäter werden. 45 Medicinalkräuter. 46 die Erleichterung der Kranken. 47 der Neid. 48 ein Mönch. 49 ganz einfaches Kraut. 50 zum Tode verurtheilt, d. h. dem das Leben abgesprochen war. 51 der Begleiter.

sition de leurs sceaux respectifs. 42 le médecin. 43 deviner. 44 faire du bien, devenir le bienfaiteur. 45 des herbes médicinales. 46 le soulagement des malades. 47 l'envie. 48 un moine. 49 la plante la plus commune. 50 condamné, c. à. d. déclaré devoir mourir. 51 le cortège.

*) Wineta war, wie man behauptet, eine der größten und vornehmsten Handelsstädte Europa's, von heidnischen Slawen bewohnt, auf der Insel Usedom in Pommern, am Ausfluße der Peene in die Ostsee, etwa 4 Meilen von Stettin, und 2 Meilen von Wolgast. Im Anfange des zwölften Jahrhunderts soll sie bei einem Orkane vom festen Lande abgerissen und von der See verschlungen worden sein. Micrälius (Professor in Stettin, † 1658) behauptet: daß sie zu seiner Zeit noch von Schiffern, bei stillem Wetter, Damerop gegenüber, etwa eine halbe Meile weit vom Ufer, ganz deutlich mit ihren Kirchthürmen, Häusern und Straßen, gesehen worden sei. Vergl. Allgem. Histor. Lexikon, Lpz. 1722, in Fol. II 777, u. a.

---

50. Die Mongolen, Temutschin oder Tschingischan. — Les Mogols. Témoutchin ou Gengis-khan.

Въ нынѣшней Ташáріи Китáйской, на Югъ отъ Иркýтской Губéрніи, въ степяхъ неизвѣстныхъ ни Грéкамъ, ни Римлянамъ, скитáлися Орды Могóловъ, единоплемéнныхъ съ Восточными Тýрками. Сей народъ дúкій, разсѣянный [2], питáясь лóвлею звѣрéй, скотоводствомъ и грабежéмъ, завúсѣлъ отъ Ташáръ Ніучéй, господствовавшихъ въ сѣверной чáсти Китáя; но óколо половúны XII вѣка усúлился, и нáчалъ слáвиться побѣдами. Ханъ егó, úменемъ Езукáй Багадýръ, завоевáлъ нѣкоторыя óбласти сосѣдственныя, и скончáвъ дни свои въ цвѣтущихъ лѣтахъ, оставúлъ въ наслѣдіе тринадцатилѣтнему сúну, Темучúну 40,000 подвлáст-

ныхъ ему́ семе́йствъ и́ли да́нниковъ. Сей о́прокъ, воспи́танный ма́терію въ простоше́ жи́зни пастырской, долженствова́лъ удиви́ть міръ геро́йствомъ и сча́стіемъ, покори́ть милліо́ны люде́й и сокруши́ть [3] Государства знамени́тыя си́льными во́инствами, цвѣту́щими Искусствами, Нау́ками и му́дростію свои́хъ дре́вніхъ Законода́телей. По конча́нѣ Багаду́ра мно́гіе изъ да́нниковъ отложи́лись [4] отъ его́ сы́на. Темучи́нъ со́бралъ 30,000 во́иновъ, разби́лъ мяте́жниковъ, и въ семи́десяти кошла́хъ [5], напо́лненныхъ кипя́щею водо́ю, свари́лъ гла́вныхъ винóвниковъ бу́нта [6]. —

Ужаса́лъ врагóвъ ме́стію, пита́лъ усе́рдіе друзе́й ще́дрыми награ́дами, каза́лся наро́ду челове́комъ сверхъесте́ственнымъ, бы́ло его́ пра́виломъ. Всѣ осо́бенные нача́льники Мого́льскихъ и Таша́рскихъ Ордъ доброво́льно и́ли отъ стра́ха покори́лись [7] ему́: онъ со́бралъ ихъ на берегу́ одно́й бы́строй рѣки́, съ торже́ственнымъ обря́домъ пилъ ея́ во́ду и кля́лся дѣли́ть съ ни́ми всё го́рькое и сла́дкое въ жи́зни. —

Въ то вре́мя, какъ многочи́сленное во́йско Мого́льское, расположе́нное въ девяти́ стана́хъ [8] близъ истóчниковъ рѣки́ Аму́ра подъ шатра́ми разноцвѣтными [9], съ благоговѣ́ніемъ взира́ло на своего́ мо́лодаго Мона́рха, ожида́я но́выхъ его́ повеле́ній, яви́лся тамъ како́й-то свяще́нный пусты́нникъ [11], и́ли мни́мый проро́къ [12], и возвѣсти́лъ собра́нію, что Богъ отдаётъ Темучи́ну всю зе́млю, и что сей Владѣ́тель міра до́лженъ впредь именова́ться Чингисха́номъ и́ли Вели́кимъ Ха́номъ. Во́ины, чино́вники единоду́шно изъяви́ли ре́вность быть ору́діями [13] во́ли Небе́сной: наро́ды сле́довали ихъ при-

мѣру. — Царь Тибе́та та́кже призна́лъ Чингисха́на свои́мъ повели́телемъ [14]. —

Достиѓнувъ сто́ль знамени́той сте́пени вели́чія, сей го́рдый Ханъ торже́ственно отре́кся [15] плати́ть дань Мона́рху Ніуче́й и се́верныхъ области́й Кита́я, велѣвъ сказа́ть ему́ въ насмѣшку [16]: „Кита́йцы издре́вле называ́ютъ свои́хъ Госуда́рей „сына́ми Не́ба; а ты человѣкъ, и сме́ртный!“ Больша́я ка́менная стѣна́, служа́щая огра́дою [17] для Кита́я, не останови́ла [18] хра́брыхъ Моголовъ: они́ взя́ли тамъ 90 городо́въ, разби́ли безчи́сленное во́йско непрія́тельское, умерщви́ли мно́жество плѣнныхъ ста́рцевъ, какъ люде́й бе́зполе́зныхъ. Мона́рхъ Ніуче́й обезору́жилъ [19] своего́ жесто́каго врага́, давъ ему́ 500 ю́ношей и сто́лько же дѣви́цъ прекра́сныхъ, 3000 коне́й, вели́кое коли́чество шёлка [20] и зо́лота; но Чингисха́нъ, втори́чно вступи́въ въ Кита́й, осади́лъ столи́цу его́, и́ли нынѣшній Пе́кинъ. Отча́янное сопротивле́ніе [21] жи́телей не могло́ спасти́ го́рода: Моголы овладѣли имъ, въ 1215 году́, и зажгли́ дворе́цъ, кото́рый горѣлъ о́коло мѣсяца. III. 221—224.

1 Nomadisiren. 2 zerstreut. 3 zertrümmern, umstürzen. 4 abfallen. 5 der Kessel. 6 die Rädelsführer der Empörung. 7 sich unterwerfen. 8 das Standlager. 9 buntfarbig. 10 mit Ehrerbietung hinschauen. 11 ein Einsiedler. 12 ein eingebildeter Prophet. 13 die Werkzeuge. 14 der Gebieter. 15 sich lossagen. 16 höhnend. 17 die Schutzwehr. 18 aufhalten. 19 entwaffnen. 20 die Seide. 21 die verzweifelte Gegenwehr.

1 Mener une vie nomade. 2 disséminé. 3 ruiner, renverser. 4 se détacher. 5 la chaudière. 6 les auteurs de la rébellion. 7 se soumettre. 8 le campement. 9 de diverses couleurs. 10 contempler avec respect. 11 un hermite. 12 un soi-disant prophète. 13 les instrumens. 14 le souverain. 15 refuser. 16 ironiquement. 17 le rempart. 18 arrêter. 19 désarmer. 20 la soie. 21 la résistance désespérée.

*) Siehe über den Unterschied zwischen міръ und миръ Gr. §. 7.

51. Mahomet der II. Samarkand. Die Alanen und Polowzer. — Mahomet II. Samarcand. Les Alains et les Polovtzis.

Ещё Тата́ры-Ніучи́ противобо́рствовали [1] Чингисха́ну; оста́вивъ си́льную рашь [2] въ Китае́, подъ нача́льствомъ му́жественнаго предводи́теля, онъ устреми́лся къ страна́мъ за́паднымъ, и сіе́ движе́ніе во́йска его́ сде́лалось причи́ною бе́дствій [3] для Россіи. — Въ исходѣ [4] XI ве́ка Мона́рхъ Ту́рковъ-Сельчу́ковъ, и́менемъ *) Челадди́нъ, господствовалъ отъ мо́ря Каспійскаго и Ма́лой Буха́ріи до рѣки́ Га́нгеса, Іерусали́ма, Нике́и, и дава́лъ повеле́нія Багда́дскому Кали́фу. Сіе́ Госуда́рство исче́зло, осла́бленное распрями [5] ча́стныхъ его́ Владѣ́телей и завоева́ніями Крестоно́сцевъ [6] въ А́зіи: на разва́линахъ [7] его́, въ концѣ́ XII столѣ́тія, возвели́чилась но́вая Туре́цкая Дина́стія Мона́рховъ Хара́зскихъ и́ли Хиви́нскихъ, кото́рые завладѣ́ли бо́льшею ча́стію Пе́рсіи и Буха́ріею.

Въ сіе́ вре́мя шамъ ца́рствовалъ Магоме́тъ II, го́рдо называ́ясь вторы́мъ Алекса́ндромъ Вели́кимъ: Чингисха́нъ име́лъ къ нему́ уваже́ніе [8], иска́лъ его́ дру́жбы, хоте́лъ заключи́ть съ нимъ вы́годный для обои́хъ сою́зъ; но Магоме́тъ велѣлъ умертви́ть Посло́въ Моголь́скихъ. Тогда́ Чингисха́нъ прибѣ́гнулъ къ суду́ [9] Не́ба и меча́ своего́; три но́чи моли́лся на горѣ́ и торже́ственно объяви́лъ, что Богъ во сновидѣ́ніи обѣща́лъ ему́ побѣ́ду устами Епи́скопа Христіа́нскаго, жи́вшаго въ землѣ́ Игу́ровъ. Сіе́ обстоя́тельство, вы́мышленное [10] для ободре́нія [11] суевѣ́рныхъ, бы́ло весьма́ счастли́во для Христіа́нъ: и́бо они́ съ того́ вре́мени по́льзова-

лись осо́бенным благоволе́ніемъ Ха́на Могóльскаго. —

Самарка́ндъ, укрѣпле́нный иску́сствомъ, заключа́лъ въ сте́на́хъ [12] свои́хъ о́коло ста ты́сячъ ра́тниковъ [13] и мно́жество слоно́въ, гла́вную опо́ру [14] дре́вних воинствъ А'зіи: не смотря́ на то, гра́ждане прибѣгнули къ великоду́шію Могóловъ, кото́рые, взявъ съ ни́хъ 200,000 золоты́хъ моне́тъ, ещё не́ бы́ли дово́льны: умертви́ли 30,000 плѣнниковъ и тако́е же число́ кова́ли цѣпя́ми [15] вѣ́чнаго ра́бства. — Свирѣпые во́ины Чингисха́новы въ два и́ли три го́да опустоши́ли всю зе́млю отъ мо́ря Ара́льскаго до И́нда, такъ, что она́ въ тече́ніе шести́ сле́дующихъ вѣко́въ уже́ не могла́ вновь достигнуть до своего́ пре́жняго цвѣту́щаго состоя́нія. —

Въ сіе́ вре́мя, о́коло 1223 го́да, жела́я овладѣть за́падными берега́ми мо́ря Каспі́йскаго, Чингисха́нъ отряди́лъ [16] двухъ свои́хъ знамени́тыхъ Военача́льниковъ, Суда́я Баяду́ра и Челновіа́на, съ повеле́ніемъ взять Шамаху́ и Дербе́нтъ. Пе́рвый го́родъ сда́лся, и Моголы хотѣ́ли идти́ са́мымъ крашча́йшимъ путёмъ къ Дербе́нту, построенному, вмѣ́стѣ съ Каспі́йскою сте́но́ю, въ VI вѣкѣ сла́вным Царёмъ Перси́дскимъ Хозро́емъ I, и́ли Нушірва́номъ, для защи́ты Госуда́рства его́ отъ Коза́ровъ. Но обма́нутые путеводи́телями [17] Моголы зашли́ въ пѣ́сныя ущелія [18], и бы́ли со всѣхъ сторо́нъ окружены Ала́нами, Я'сами, жи́телями Дагеста́на, и По́ловцами, гото́выми къ жесто́кому бо́ю [19] съ ни́ми. —

Ви́дя опа́сность, Военача́льникъ Чингисха́новъ прибѣгнулъ къ хи́трости, отпра́вилъ дары́ къ По́ловцамъ и велѣ́лъ сказа́ть имъ, что они́, бу́дучи

единоплеме́нниками Могóловъ, не должны́ возста-ва́ть на свои́хъ бра́тьевъ и дружи́ться съ Ала́нами, кото́рые совсѣ́мъ ина́го ро́да. По́ловцы, обольще́нные [20] такѝмъ ла́сковымъ привѣ́тствіемъ [21] и́ли дара́ми, оста́вили сою́зниковъ, а Могóлы, по́льзуясь симъ благопрія́тнымъ слу́чаемъ, разби́ли Ала́нъ. Ско́ро гла́вный Ханъ Полове́цкій, и́менемъ Ю́рій Кончако́вичь, раска́ялся [22] въ своéй оплóшности [23], и ви́дя, что мни́мые бра́тья намѣ́рены господ́ствовать въ его́ землѣ́, хотѣ́лъ бѣжа́ть въ сте́пи; но Могóлы умертви́ли его́, та́кже друга́го Князька́, Дани́ла Кобяко́вича, и гнали́сь за ихъ това́рищами до Азóвскаго мóря и до ва́ла [24] Полове́цкаго, и́ли до са́мыхъ на́шихъ грани́цъ; покори́ли Я́совъ, Абази́нцевъ, Касóговъ и́ли Черке́совъ и вообще́ семь наро́довъ въ окре́стностяхъ Азóвскихъ. III. 225—228.

1. Sich widerſetzen. 2 ein Heer. 3 das Unglück. 4 das Ende. 5 die Zwiſtigkeiten. 6 die Kreuzfahrer. 7 auf den Trümmern. 8 Achtung haben. 9 die Gerechtigkeit. 10 erdacht. 11 zur Ermuthigung. 12 die Mauern. 13 der Krieger. 14 die Hauptſtütze. 15 in Ketten ſchmieden. 16 abſchicken. 17 der Wegweiſer. 18 enge Päſſe. 19 die Schlacht. 20 betrogen. 21 eine ſchmeichelhafte Aufnahme. 22 bereuen. 23 die Fahrläſſigkeit. 24 der Erdwall.

1 Résister. 2 un corps d'armée. 3 le malheur. 4 la fin. 5 les querelles, les démêlés. 6 les croisés. 7 sur les débris. 8 estimer. 9 la justice. 10 imaginé. 11 pour enflammer le courage. 12 les murs. 13 le guerrier. 14 le principal moyen de défense. 15 charger de chaînes. 16 détacher. 17 le guide. 18 des défilés étroits. 19 la bataille. 20 trompé. 21 un séduisant accueil. 22 se repentir. 23 l'insouciance. 24 le retranchement.

*) Vergl. das Geſagte über die Irregularität der Neutra auf а, я, und мя, Gr. §. 63. 1.

52. Berührungen mit Rußland.
Contacts avec la Russie.

Мно́гіе По́ловцы ушли́ въ Кіевскую о́бласть съ свои́ми жёнами, скотóмъ и бога́тствомъ. Въ чи-

слѣ́ бѣглецо́въ [1] находи́лся знамени́тый Котя́нъ, шесть [2] Мстислава́ Га́лицкаго: сей Ханъ взволнова́лъ [3] Россію ве́стію о нашествіи [4] Могóловъ; дари́лъ Князе́й вельблю́дами [5], коня́ми, бу́йволами [6], прекра́сными невóльницами, и говори́лъ: „нынѣ „они́ взя́ли на́шу зе́млю; за́втра возьму́тъ ва́шу.“ Россія́не ужасну́лись [7], и въ изумле́ніи [8] спра́шивали другъ у дру́га, кто сіи́ пришéльцы [9], до того́ вре́мени неизвѣ́стные? Нѣкоторые называ́ли ихъ Таурме́нами, другіе Печенѣ́гами, но вообще́ Таша́рами.

Суевѣ́рные разска́зывали, что сей наро́дъ, ещё за 1200 лѣтъ до Рождества́ Христо́ва побѣжде́нный Гедео́номъ, и нѣкогда заключе́нный въ пусты́няхъ Сѣ́веро-Восто́ка, долженствова́лъ предъ конце́мъ ми́ра яви́ться въ А́зіи, въ Евро́пѣ, и завоева́ть всю зе́млю. Хра́брый Князь Га́лицкій, пыла́я [10] ре́вностію отвѣ́дать сча́стія [11] съ но́вымъ и столь уже́ сла́внымъ врагóмъ, собра́лъ Князе́й на совѣ́тъ въ Кіевѣ, и представля́лъ убѣди́тельно [12], что благоразу́міе и государственная по́льза обя́зываютъ ихъ вооружи́ться; что утѣсне́нные *) По́ловцы, бу́дучи оспа́влены и́ми, непремѣ́нно соедини́тся съ Таша́рами и наведу́тъ [13] ихъ на Россію; что лу́чше срази́ться съ опа́снымъ непрія́телемъ внѣ оте́чества, не́жели впусти́ть его въ свои́ грани́цы. —

Они́ до́лго разсужда́ли [14]: наконе́цъ единоду́шно положи́ли искать непрія́теля. По́ловцы ра́довались, изъявля́я благодарность, и Ханъ ихъ Басты́й прия́лъ тогда́ же Вѣ́ру Христіа́нскую. Уже́ во́йско на́ше стоя́ло на Днѣпрѣ́ у Зару́ба и Варя́жскаго о́строва: тамъ яви́лись де́сять Посло́въ Таша́рскихъ. „Слы́шимъ,“ говори́ли они́ Князья́мъ

Россíйскимъ, „что вы, обольще́нные По́ловцами, „идёте проси́въ насъ; но мы ничѣ́мъ не оскорби́„ли Россíянъ: не входи́ли къ вамъ въ зе́млю; не „бра́ли ни городо́въ, ни селъ ва́шихъ, а хоти́мъ „еди́нственно наказа́ть По́ловцевъ, свои́хъ рабо́въ „и конюхо́въ [15]. Зна́емъ, что они́ издре́вле враги́ „Россíи: бу́дьте же намъ друзья́ми, по́льзуясь слу́„чаемъ, отмсти́те имъ ны́нѣ, истреби́те злодѣ́„евъ, и возьми́те ихъ бога́тство," —

Сіе́ благоразу́мное миролю́біе показа́лось на́шимъ Князья́мъ и́ли ро́бостію [16] и́ли ковáрствомъ [17]: забы́въ пра́вила наро́дной че́сти, они́ велѣ́ли умертви́ть Послóвъ; но Таша́ры ещё присла́ли но́вых, кото́рые, вступи́въ во́йско Россíйское, въ семна́дцатый день его́ похо́да, на берега́хъ Днѣпра́, близь Оле́шья, сказа́ли Князья́мъ: „И такъ вы, „слу́шаясь По́ловцевъ, умертви́ли на́шихъ Послóвъ „и хоти́те би́ться [18]? Да бу́дешъ! Мы вамъ не „сдѣ́лали зла. Богъ еди́нъ для всѣхъ наро́довъ: Онъ „насъ разсу́дитъ." Князья́, какъ бы удивле́нные великоду́шіемъ Таша́ръ, отпусти́ли сихъ Послóвъ, и жда́ли осталь́наго во́йска. III. 229—231.

1 Der Flüchtling. 2 der Schwiegervater. 3 in Bewegung ſetzen. 4 der Einfall. 5 das Kameel. 6 ein Büffelochs. 7 erſchrecken. 8 mit Beſtürzung. 9 dieſe Ankömmlinge. 10 entbrannt. 11 ſein Glück verſuchen. 12 überzeugend. 13 führen. 14 ſich berathſchlagen. 15 der Stallknecht. 16 der Kleinmuth. 17 die Hinterliſt. 18 wollt ihr eine Schlacht? es ſei.

1 Le fugitif. 2 le beau-père. 3 agiter. 4 l'invasion. 5 le chameau. 6 le buffle. 7 être saisi d'effroi. 8 d'un air consterné. 9 ces nouveaux-venus. 10 brûlant. 11 tenter la fortune. 12 d'une manière convaincante. 13 amener. 14 délibérer. 15 le palefrenier. 16 la pusillanimité. 17 l'artifice. 18 voulez-vous un combat? soit.

*) Vergl. das Geſagte über die verkürzten Paſſiv-Participialadjective, Gr. §. 75, Anmerk. 3.

53. Schlacht am Kalka. — Bataille de la Kalka.

Всѣ Россіяне перепра́вились [1] за Днѣпръ и шли де́вять дней до рѣки́ Ка́лки, ны́нѣ Ка́леца въ Екатеринослáвской Губе́рніи, близъ Маріупо́ля. — Би́тва начала́ся. Пы́лкій [2] Даніи́лъ изуми́лъ враго́въ му́жествомъ. — Но малоду́шные [3] По́ловцы не вы́держали уда́ра Мого́ловъ; смѣша́лись [4], обрати́ли тылъ [5]; въ безпа́мятствѣ у́жаса [6] устреми́лись на Россіянъ, смя́ли ряды́ [7] ихъ и да́же отдале́нный станъ [8], гдѣ два Мстисла́ва, Кіевскій и Черни́говскій, ещё не успѣли изгото́виться къ би́твѣ: ибо Мстисла́въ Га́лицкій, жела́я оди́нъ воспо́льзоваться че́стію побѣ́ды, не далъ имъ никакой вѣ́сти о сраже́ніи. Сіе́ изли́шнее славолю́біе [9] Геро́я столь знамени́таго погуби́ло [10] на́ше во́йско.—

Тата́ры гна́ли [11] Россіянъ до са́маго Днѣпра́, уби́въ ихъ мно́жество, и въ томъ числѣ́ шесть Князе́й, — и ещё 70 сла́вныхъ богатыре́й. Земля́ Ру́сская, по слова́мъ Лѣтопи́сцевъ, отъ нача́ла своего́ не вида́ла подо́бнаго бѣ́дствія: во́йско прекра́сное, бо́дрое, си́льное, соверше́нно исче́зло; едва́ деся́тая часть его́ спасла́ся; одни́хъ Кіевлянъ легло́ на мѣ́стѣ 10,000. Са́мые мни́мые друзья́ на́ши, По́ловцы, вино́вники сей войны́ и сего́ несча́стія, убива́ли Россіянъ, чтобы́ взять ихъ коне́й и́ли оде́жду [12]. —

Остервене́нные [13] жесто́кимъ сопротивле́ніемъ и вспо́мнивъ убіе́ніе свои́хъ *) Посло́въ въ на́шемъ ста́нѣ, Мого́лы изруби́ли [14] всѣхъ Россіянъ, трёхъ Князе́й задуши́ли [15] подъ доска́ми [16], и сѣ́ли пирова́ть на ихъ тру́пахъ! Таки́мъ о́бразомъ заключи́лась [17] сія́ пе́рвая кровопроли́тная би́тва на́шихъ пре́дковъ съ Мого́лами, кото́рые, по извѣ́стію Та-

та́рскаго Исто́рика, умы́шленно [18] замани́ли [19] Россі́янъ въ опа́сную степь и сража́лись съ ни́ми цѣ́лые семь дней. —

Полково́дцы Чингисха́новы шли за бѣгу́щимъ оста́ткомъ Россі́йскаго во́йска до са́маго Днѣпра́. Жи́тели городовъ и сёлъ, въ наде́ждѣ смягчи́ть [20] ихъ свирѣ́пость поко́рностію [21], выходи́ли къ нимъ на встрѣ́чу со креста́ми; но Тата́ры безжа́лостно убива́ли и гра́жданъ и земледѣ́льцевъ, слѣ́дуя пра́вилу, что побѣжде́нные не мо́гутъ быть друзья́ми побѣди́телей, и что смерть пе́рвыхъ нужна́ для безопа́сности вторы́хъ. III. 232 — 235.

1 Uebersetzen. 2 feurig. 3 feig. 4 sie geriethen in Unordnung. 5 kehrten ihnen den Rücken zu. 6 in der Betäubung des Schrecks. 7 durchbrachen ihre Reihen. 8 ja sogar das entferntere Heerlager. 9 diese übertriebene Ruhmbegierde. 10 zu Grunde richten. 11 zurück jagen. 12 die Kleidung. 13 ergrimmt. 14 niedermetzeln. 15 todt drücken. 16 unter Brettern. 17 so endigte sich. 18 mit wohlüberlegter Kriegslist. 19 hinlocken. 20 mildern. 21 die Unterwürfigkeit.

1 Passer. 2 ardent. 3 lâche. 4 le désordre se mit parmi eux. 5 firent volte face. 6 dans le vertige de la frayeur. 7 rompirent leurs rangs. 8 même le camp plus éloigné. 9 ce désir immodéré de la gloire. 10 perdre. 11 repousser. 12 les vêtemens. 13 furieux. 14 massacrer. 15 étouffer. 16 entre des planches. 17 telle fut la fin. 18 par un stratagème heureux. 19 attirer. 20 adoucir. 21 la soumission.

*) Siehe die Lehre über den Unterschied zwischen свой und его, себя und насъ, Gr. §. 80. Bemerkung 2.

---

54. Furchtbare Erscheinungen. Theure Zeit. Hülfe der Deutschen. Oktai und Bati-Chan. Phénomènes effrayans. Disette. Secours donnés par les Allemands. Oktaï et Bati-Khan.

Ско́ро и несча́стныя для суевѣ́рныхъ зна́менія произвели́ о́бщій страхъ въ Россі́и, и во всей Ев-

ро́пѣ. Яви́лась Коме́та, звѣзда́ величины́ необыкновенной, и цѣ́лую недѣ́лю въ су́мерки [1] пока́зывалась на За́падѣ, озаря́я [2] не́бо лучёмъ блестя́щимъ. Въ сіе́ же лѣ́то сдѣ́лалась необыкнове́нная засу́ха [3]: лѣса́, боло́та воспламеня́лись [4]; густы́я облака́ ды́ма [5] зашмѣва́ли [6] свѣтъ со́лнца; мгла [7] шягоши́ла [8] во́здухъ, и пти́цы, къ изумле́нію люде́й, па́дали мёртвыя на зе́млю. —

Го́лодъ и моръ свирѣпствовали. — Бѣ́дные ѣ́ли мохъ [9], жёлуди [10], со́сну [11], и́льмовый листъ [12], кору́ ли́повую [13], соба́къ, ко́шекъ, и са́мые тру́пы человѣ́ческіе; нѣкоторые да́же убива́ли люде́й *), чтобы пита́ться ихъ мя́сомъ: но сіи́ злодѣи бы́ли нака́заны сме́ртію. Другіе въ ошча́яніи зажига́ли до́мы гра́ждан избы́точныхъ [14], имѣ́вшихъ хлѣ́бъ, въ жи́тницахъ [15], и гра́били о́ные; а безпоря́докъ и мяте́жъ то́лько увели́чивали бѣ́дствіе. Ско́ро двѣ но́выя скуде́льницы [16] напо́лнились мёртвыми, кото́рыхъ бы́ло сочтено́ [17] до 42,000; на у́лицахъ, на площади́, на мосту́ гла́дные псы [18] терза́ли [19] мно́жество непогребе́нныхъ тѣ́лъ и са́мыхъ живы́хъ оста́вленныхъ младе́нцевъ; роди́тели, чтобы́ не слыха́ть во́пля дѣте́й своихъ, отдава́ли ихъ въ рабы́ чужезе́мцамъ. „Не́ бы́ло жа́лости въ лю„дяхъ,“ говори́тъ Лѣтопи́сецъ: „каза́лось, что ни „отецъ сы́на, ни мать до́чери не лю́битъ. Со„сѣ́дъ сосѣ́ду не хотѣ́лъ уломи́ть хлѣ́ба [20]!“ —

„Но́вгородъ уже́ конча́лся [21],“ по слова́мъ лѣ́тописи. Но великоду́шная дру́жба иноземныхъ купцевъ отврати́ла [22] сію́ поги́бель [23]. Свѣдавъ о бѣ́дствіи Новогоро́дцевъ, Нѣ́мцы изъ за́ мо́ря спѣши́ли къ нимъ съ хлѣ́бомъ, и думая бо́лѣе о человѣколю́біи, нежели о корысти [24], останови́ли [25] го́лодъ;

ско́ро исчёзли [26] ужа́сные слѣ́ды его́, и наро́дъ изъявѝлъ живѣ́йшую благода́рность за таку́ю услу́гу. —

По́слѣ несча́стной Ка́лкской би́твы Россія́не лѣ́тъ шесть не слыха́ли о Таша́рахъ. — Чингисха́нъ сконча́лъ жизнь въ 1227 году́, объяви́въ насле́дникомъ свои́мъ Окта́я и́ли Угада́я, ста́ршаго сы́на, и предписа́въ ему́ дава́ть миръ одни́мъ побѣжде́ннымъ наро́дамъ. — Окта́й, пыла́я славолю́біемъ, далъ 300,000 во́иновъ Баты́ю, своему́ племя́нику [27], и велѣ́лъ ему́ покори́ть [28] се́верные берега́ мо́ря Каспі́йскаго съ дальнѣ́йшими страна́ми. Сіе́ предпрія́тіе рѣши́ло судьбу́ на́шего оте́чества. —

„Если жела́ете ми́ра,“ говори́ли Послы́ Мого́ловъ Россія́намъ, „по деся́тая часть всего́ ва́шего достоя́„нія да бу́детъ на́ша.“ Князья́ Россі́йскіе отвѣ́тствовали великоду́шно: „Когда́ изъ насъ никого́ въ „живы́хъ не оста́нется, тогда́ всё возьми́те,“ и велѣ́ли Посла́мъ удали́ться. — Таша́ры, на пути́ убива́я всѣхъ люде́й безъ милосе́рдія, и приступи́въ къ Ряза́ни, огради́ли её ты́номъ [29] и́ли остро́гомъ, чтобы́ тѣ́мъ удо́бнѣе би́ться съ осажде́нными. Кровь лила́сь пять дней. — Въ шестый день, Декабря́ 21, ра́но по утру́, Таша́ры зажгли́ кре́пость; сквозь дымъ и пла́мя вломи́лись въ у́лицы, истребля́я всё огнёмъ и мечёмъ. — Веселя́ся опча́яніемъ и му́ками люде́й, ва́рвары Баты́евы распина́ли [30] плѣ́нниковъ, и́ли связа́въ имъ ру́ки, стрѣля́ли въ нихъ какъ въ цѣль для заба́вы. — Нѣ́сколько дней продолжа́лись убі́йства. Наконе́цъ исчёзъ вопль опча́янія: и́бо уже́ нѣ́кому бы́ло стена́ть и пла́кать. III. 236 — 273.

1 Die Abenddämmerung. 2 leuchten. 3 die Dürre. 4 sich entzünden. 5 dichte Wolkendünste. 6 verdunkeln. 7 der Nebel. 8 verdicken.

1 Le crépuscule du soir. 2 luire. 3 la sécheresse. 4 s'enflammer. 5 des nuages épais. 6 obscurcir. 7 le brouillard. 8 condenser. 9 la

9 das Moos. 10 die Eichel. 11 Fichtenknospen. 12 das Ulmenblatt. 13 die Lindenrinde. 14 wohlhabende Bürger. 15 ein Kornhaus. 16 ein Begräbnißplatz. 17 berechnet. 18 heißhungrige Hunde. 19 zerreissen. 20 das Brod brechen. 21 lag in den letzten Zügen. 22 abwenden. 23 das Verderben. 24 an ihren eigenen Vortheil. 25 Einhalt thun. 26 verschwinden. 27 der Neffe. 28 unterwerfen. 29 mit einer Pfahlwand umgeben. 30 spießen.

mousse. 10 le gland. 11 des bourgeons de pin. 12 la feuille de l'orme. 13 l'écorce du tilleul. 14 des citoyens aisés. 15 un magasin de blé. 16 un cimetière. 17 portés au nombre de. 18 des chiens affamés. 19 dévorer. 20 rompre le pain. 21 était agonisante. 22 détourner. 23 la catastrophe. 24 à leurs propres avantages 25 faire cesser. 26 s'éclipser. 27 le neveu. 28 assujettir. 29 entourer de pieux. 30 empaler.

*) Siehe das Gesagte über die Pluralitanda und Singularitanda, Gr. §. 62, 2.

55. Jaroslaw II. Die Eroberung von Kiew. Jaroslaf II. Conquête de Kief.

Ярославъ Воеволодовичь пріѣхалъ господствовать (1238 — 1247) надъ развалинами и трупами [1]. — Сей Князь хотѣлъ славиться дѣятельностію ума и твёрдостію души, а не мягкосердечіемъ [2]. — Надлежало собрать людей разсѣянныхъ, воздвигнуть [3] города и сёла изъ пепла. — Ещё на дорогахъ, на улицахъ, въ обгорѣлыхъ церквахъ [4] и домахъ лежало безчисленное множество мёртвыхъ тѣлъ: Ярославъ велѣлъ немедленно погребать ихъ. —

Батый выходилъ изъ Россіи, чтобы овладѣть землею Половцевъ. — Покоривъ окрестности Дона и Волги, толпы [5] Батыевы вторично явились на границахъ Россіи. — Тогда жители Великаго Княженія снова обезпамятѣли [6] отъ ужаса; оставляя домы свои, бѣгали изъ мѣста въ мѣсто, и не знали, гдѣ найти безопасность. Но Батый шёлъ громить [7] южные предѣлы нашего отечества. —

Уже́ давно́ онъ слы́талъ о на́шей дре́вней столи́цѣ Днѣпро́вской, ея́ церко́вныхъ сокро́вищахъ и бога́тствѣ люде́й торго́выхъ. — Би́тва на Ка́лкѣ, на Си́ти, пе́пелъ Раза́ни, Влади́міра, Черни́гова и столь мно́гихъ ины́хъ городо́въ, свидѣ́тельствовали гро́зную си́лу Мого́ловъ: дальнѣ́йшее *) упо́рство [8] каза́лось безполе́знымъ; но честь наро́дная и великоду́шіе не слѣ́дуютъ внуше́ніямъ боязли́ваго разсу́дка. Кіевляне всё ещё съ го́рдостію именова́ли себя́ ста́ршими и благоро́днѣйшими сына́ми Россіи. —

Ско́ро вся ужа́сная си́ла Баты́ева, какъ густа́я ту́ча, съ ра́зныхъ сторо́нъ облегла́ [9] Кіевъ. Скырпъ безчи́сленныхъ теле́гъ [10], ревъ вельблю́довъ и воло́въ [11], ржа́ніе [12] коне́й и свирѣ́пый крикъ непрія́телей, по сказа́нію Лѣтопи́сца, едва дозволи́ли жи́телямъ слы́шать другъ дру́га въ разгово́рахъ. — Начался́ бой ужа́сный: „стрѣ́лы омрачи́ли [13] во́з„духъ, ко́пья трещали [14] и лома́лись;“ мёртвыхъ, издыха́ющихъ попира́ли нога́ми [15]. — Безору́жные гра́ждане съ драгоцѣ́ннѣйшимъ свои́мъ имѣ́ніемъ заключи́лись въ само́й це́ркви. Така́я защи́та [16] сла́бая уже́ не могла́ спасти́ го́рода; одна́кожъ не́ было сло́ва о перегово́рахъ [17]: никто́ не ду́малъ моли́ть [18] лю́таго [19] Баты́я о поща́дѣ [20] и милосе́рдіи; великоду́шная смерть каза́лась и во́инамъ и гра́жданамъ необходи́мостію, предпи́санною для нихъ оте́чествомъ и Вѣ́рою. — Ва́рвары дости́гли хра́ма Богома́тери, но устла́ли [21] путь свои́ми тру́пами. —

Мого́лы нѣ́сколько дней торжествова́ли побѣ́ду у́жасами разруше́нія, истребле́ніемъ люде́й и всѣхъ плодо́въ долговре́меннаго гражда́нскаго образова́нія. Дре́вній Кіевъ исче́зъ [22], и навѣ́ки. — На-

прáсно любопы́тный пушеше́ственникъ и́щетъ шамъ па́мятниковъ, свяще́нныхъ для Россія́нъ: гдѣ гробъ О́льгинъ? гдѣ ко́сти Св. Влади́міра? Баты́й не пощади́лъ [23] и са́мыхъ моги́лъ: ва́рвары дави́ли ноги́ [24] че́репы на́шихъ дре́вних Князе́й. IV. 5 — 13.

1 Auf Trümmern und Leichen. 2 die Weichherzigkeit. 3 wieder aufrichten. 4 in den abgebrannten Kirchen. 5 die Heerschaaren. 6 verloren die Besinnung vor Schreck. 7 zerstören. 8 aller fernere Widerstand. 9 umlagern. 10 das Karrengeknarre. 11 der Büffel. 12 das Wiehern. 13 verdunkeln. 14 es prasselten die Lanzen. 15 wurden unter die Füße getreten. 16 die Schutzwehr. 17 Unterhandlungen. 18 anflehen. 19 grimmvoll. 20 die Schonung. 21 bedecken. 22 aus war es mit unserem alten Kiew, und auf immer. 23 verschonen. 24 mit den Füßen vor sich hinstoßen.

1 Sur des ruines et des cadavres. 2 la douceur. 3 relever. 4 dans les églises réduites en cendres. 5 les hordes. 6 furent interdits de frayeur. 7 dévaster. 8 toute résistance ultérieure. 9 bloquer. 10 le bruit des fourgons. 11 le buffle. 12 le hennissement. 13 obscurcir. 14 les lances se heurtèrent. 15 furent foulés aux pieds. 16 le retranchement. 17 des négociations. 18 implorer la clémence. 19 farouche. 20 le ménagement. 21 joncher. 22 c'en fut fait de notre ancienne Kief, et pour toujours. 23 épargner. 24 pousser à coups de pied.

*) Vergl. die Lehre von den irregulären Superlativen, Gr. §. 76, 3.

56. Unglückliche Zeitverhältnisse und Ursachen derselben. — Tems malheureux, et causes qui les amenèrent.

Состоя́ніе Россі́и бы́ло са́мое плаче́вное: каза́лось, что о́гненная ре́ка промча́лась [1] отъ ея́ восто́чныхъ преде́ловъ до за́падныхъ; что я́зва, землетрясе́ніе и всѣ у́жасы есте́ственные вмѣстѣ опустоши́ли ихъ, отъ бе́реговъ Оки́ до Са́на. —

„Матери плакали о дѣтяхъ, предъ ихъ глазами „растоптанныхъ [2] конями Татарскими, а дѣвы о „своей невинности: сколь многія изъ нихъ *), же„лая спасти оную, бросались на острый ножъ или „въ глубокія рѣки! Жены Боярскія, не знавшія „прудовъ, всегда украшенныя златыми мониста„ми и одеждою шёлковою, всегда окруженныя „толпою слугъ, сдѣлались рабами варваровъ, но„сили воду для ихъ жёнъ, мололи жёрновомъ [4], и „бѣлыя руки свои опаляли надъ очагомъ [5], готовя „пищу невѣрнымъ. Живые завидовали спокойствію „мёртвыхъ.“ Однимъ словомъ, Россія испытала тогда всѣ бѣдствія, претерпѣнныя Римскою Имперіею отъ временъ Ѳеодосія Великаго до седьмаго вѣка, когда сѣверные дикіе народы громили [6] ея цвѣтущія области. Варвары дѣйствовали по однимъ правиламъ, и разнствовали между собою только въ силѣ.

Сила Батыева несравненно превосходила [7] нашу, и была единственною причиною его успѣховъ. — Но дружины Князей и города не хотѣли соединиться, дѣйствовали особенно, и весьма естественнымъ образомъ не могли устоять [8] противъ полумиліона Батыева: ибо сей завоеватель безпрестанно умножалъ рать [9] свою, присоединяя къ ней побѣжденныхъ. — Жители сельскіе совсѣмъ не участвовали въ войнѣ, ибо плодами ихъ мирнаго трудолюбія питалось Государство и казна обогащалась [10]. Земледѣльцы, не имѣя оружія, гибли [11] отъ мечей Татарскихъ, какъ беззащитныя жертвы [12]: малочисленные же ратники наши могли искать въ битвахъ одной славы и смерти, а не побѣды. Впрочемъ Моголы славились и храбростію, вселенною [13] въ нихъ умомъ Чингисхана и

сороколѣшними побѣ́дами. Не получа́л никако́го жа́лованья, люби́ли войну́ для добы́чи; перевози́ли на вола́хъ [14] свои́ киби́тки и семе́йства, жёнъ, дѣте́й, и вездѣ́ находи́ли оте́чество, гдѣ могло́ пасти́ся ихъ ста́до. IV. 15 — 17.

1 Feuerströme ergossen sich schnell. 2 zertreten. 3 ein goldenes Halsband. 4 am Mühlsteine mahlen. 5 am Feuerheerde verbrennen. 6 verheeren. 7 ohne Vergleich übertreffen. 8 Stand halten. 9 das Heer. 10 die Staatskasse bereichern. 11 umkommen. 12 schutzlose Opfer. 13 eingeflößt. 14 ein Stier.

1 Des torrens de feu passèrent rapidement. 2 écraser. 3 un collier d'or. 4 tourner la meule du moulin à bras. 5 se griller à l'ardeur d'un foyer. 6 ravager. 7 être incomparablement supérieur. 8 tenir tête. 9 l'armée. 10 enrichir l'épargne. 11 périr. 12 des victimes sans défense. 13 inspiré. 14 un taureau.

*) Vergl. das Gesagte über das vorgesetzte н bei den Pronominibus, Gr. §. 80. Bemerkung 9.

57. Alexander Newski. — Alexandre Nevski.

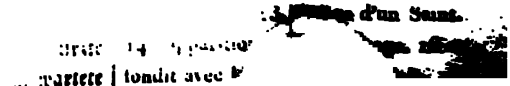
Оди́нъ Но́вгородъ оста́лся цѣлъ и невреди́мъ [1], благословля́я ми́лость Небе́сную и сча́стіе своего́ ю́наго Кня́зя, Алекса́ндра Ярослáвича, одаре́ннаго необыкнове́ннымъ ра́зумомъ, му́жествомъ, краcото́ю вели́чественною и кре́пкими мы́шцами Самсо́на [2]. Наро́дъ смотрѣ́лъ на него́ съ любо́вію и почте́ніемъ; прія́тный го́лосъ сего́ Кня́зя гремѣ́лъ какъ труба́ [3] на Вѣ́чахъ. —

Ливо́нскіе Ры́цари, Фи́нны и Шве́ды бы́ли непрія́телями Новаго́рода. — О́бщество сихъ Нѣме́цкихъ Ви́тязей въ Іерусали́мѣ, въ 1191 году́ утвержде́нное Па́пскою Бу́ллою, называ́лося О́рденомъ Св. Маріи Іерусали́мской, и Ры́цари его́ означе́нова́ли бѣ́лыя свои́ ма́нтіи чёрнымъ крестомъ,

давъ торже́ственный обѣ́тъ цѣлому́дрія и повино-
ве́нія нача́льникамъ. — О́рденъ Св. Маріи, пересе-
ля́сь [4] въ Евро́пу, былъ уже́ столь знамени́тъ *),
что Вели́кій Маги́стеръ его́, Ге́рманъ За́льца, могъ
суди́ть Па́пу, Гоно́рія III, съ Импера́торомъ Фри-
дери́комъ II; завоева́лъ Пру́ссію, ре́вностно обра-
ща́я ея́ жи́телей въ Христіа́нство, то есть, ог-
нёмъ и мечёмъ, при́нялъ Ливо́нскихъ Ры́царей подъ
свою́ защи́ту, далъ имъ Маги́стра, оде́жду, пра́-
вила О́рдена Нѣме́цкаго, и наконе́цъ сло́во, что
ни Липо́вцы, ни Да́тчане, ни Россія́не уже́ не бу́-
дутъ для нихъ опа́сны. —

Коро́ль Шве́дскій, доса́дуя [5] на Россія́нъ за ча́-
стыя опустоше́нія Финля́ндіи, посла́лъ зя́тя свое-
го́, Би́ргера, на ладіяхъ въ Неву́. — Алекса́ндръ спѣ-
ши́лъ собра́ть во́йско, и вы́шедши къ свое́й мало-
чи́сленной дружи́нѣ, съ весёлымъ лицёмъ сказа́лъ:
„насъ не мно́го, а врагъ си́ленъ; но Богъ не въ си́-
„лѣ, а въ пра́вдѣ: иди́те съ ва́шимъ Кня́земъ!“
Онъ не имѣ́лъ вре́мени ждать по́мощи отъ Яро-
сла́ва, отца́ своего́; са́мые Новогоро́дскіе во́ины не
успѣ́ли всѣ собра́ться подъ знаме́на: Алекса́ндръ
вы́ступилъ въ по́ле, и 15 Іюля прибли́жился къ
ста́ну Шве́дскому. Тамъ встрѣ́тилъ его́ зна́тный
Ижёрянинъ, Пелгу́й, нача́льникъ примо́рской стра́-
жи, съ извѣ́стіемъ о си́лѣ и движе́ніяхъ непрі-
я́теля.

Здѣсь совреме́нный Лѣтопи́сецъ разска́зываетъ
чу́до. Ижёряне, по́дданные Новогоро́дцевъ, бо́ль-
шею ча́стію жи́ли ещё въ идолопокло́нствѣ; но
Пелгу́й былъ Христіа́нинъ, и весьма́ усе́рдный.
Ожида́я Алекса́ндра, онъ провёлъ ночь на берегу
Фи́нскаго зали́ва во бдѣніи и моли́твѣ. Мину-
чезъ, и со́лнце озари́ло необозри́мую



fes. 18 die Verwirrung. 19 ein Siegel aufdrücken. 20 beladen. 21 eine Schnecke (eine Art von Schiffen).

pinée. 18 la confusion. 19 imprimer une marque. 20 charger. 21 un chebec (espèce de navire).

*) Siehe die Lehre von den abgekürzten Adjectiven, Gr. §. 72.

---

58. Bati in Rußland. Michael ermordet. Das zitternde Europa. Ludwig des IXten Gesandschaft. — Bati en Russie. Assassinat de Michel. Terreur répandue dans toute l'Europe. Ambassade de Louis IX.

Баты́й, завоева́въ мно́гія о́бласти По́льскія, Ве́нгрію, Кроа́цію, Се́рвію, Дуна́йскую Болга́рію, Молда́вію, Вала́хію, и приве́дши въ у́жасъ [1] Евро́пу, вдругъ, къ о́бщему удивле́нію, останови́лъ бу́рное стремле́ніе [2] Мого́ловъ и возврати́лся къ берега́мъ Во́лги. — Никто́ *) не дерва́лъ ему́ проти́виться: наро́ды, Госуда́ри стара́лись смягчи́ть [3] его́ смире́нными посо́льствами и дара́ми. Вели́кій Князь Яросла́въ отпра́вился со мно́гими Боя́рами въ станъ [4] Баты́евъ, — кото́рый при́нялъ его́ съ уваже́ніемъ и назва́лъ Главо́ю всѣхъ Князе́й Россі́йскихъ, отда́въ ему́ Кіевъ. Такъ Госуда́ри на́ши торже́ственно отрекли́сь отъ правъ наро́да незави́симаго и склони́ли вы́ю [5] подъ и́го ва́рваровъ. — Яросла́въ, получи́въ ми́лостивое дозволе́ніе ѣ́хать обра́тно, ко́нчилъ жизнь на пути́. —

Сано́вники [6] Ха́нскіе въ Черни́говѣ велѣ́ли Кня́зю Михаи́лу ѣ́хать въ Орду́; онъ хотѣ́лъ уже́ вступи́ть въ шатёръ [7] Баты́евъ; но волхвы́ и́ли жрецы́ [illegible] жре́бовали, чтобы́ онъ шёлъ [illegible] ста́вкою [8] свяще́нный

огнь, и поклони́лся ихъ куми́рамъ. „Нѣтъ!“ сказа́лъ Михаи́лъ: „я могу́ поклони́ться Царю́ ва́ше„му, и́бо Не́бо вручи́ло ему́ судьбу́ Государствъ „земны́хъ; но Христіа́нинъ не слу́житъ ни огню́, „ни глухи́мъ и́доламъ.“ Услы́шавъ о томъ, свире́пый Баты́й объяви́лъ ему́ чрезъ своего́ Вельмо́жу, и́менемъ Эльде́га, что до́лжно повинова́ться и́ли умере́ть. „Да бу́дешъ!“ отвѣ́тствовалъ Князь, — „Не погублю́ [9] души́,“ говори́лъ онъ, и све́ргнувъ съ себя́ ма́нтію Кня́жескую, примо́лвилъ: „возми́ше сла́ву ми́ра; хочу́ небе́сной.“ По да́нному зна́ку убі́йцы бро́сились какъ ти́гры на Михаи́ла, би́ли его́ въ се́рдце, топта́ли нога́ми, и Бояре Россі́йскіе безмо́лвствовали отъ у́жаса. —

Евро́па, приведе́нная въ у́жасъ наше́ствіемъ Баты́евымъ, трепета́ла. — Нѣме́цкій Импера́торъ писа́лъ ко всѣмъ Государямъ, чтобы́ они́ собра́ли во́йско для спасе́нія Царствъ и Вѣры. Безпоко́йство, волне́ніе бы́ло о́бщее; наро́дъ пости́лся [10]; Духове́нство день и ночь моли́лось въ хра́махъ. — Па́па, Иннокє́нтій IV, отпра́вилъ къ Ха́ну Мона́ховъ съ дружелю́бными пи́сьмами. Іоа́ннъ Планъ-Карпи́нъ, Мона́хъ Францискáнскій, оди́нъ изъ сихъ Посло́въ, въ 1246 году́ проѣзжа́лъ изъ Испа́ніи чрезъ Россію, и сообща́етъ намъ мно́гія извѣ́стія о тогда́шнемъ ея́ состоя́ніи и о Моголахъ. —

Святы́й Людови́къ, находя́сь въ Ки́прѣ, въ 1253 году́ отпра́вилъ Мона́ховъ въ Тата́рію съ дружелю́бными пи́сьмами, услы́шавъ, что Вели́кій Ханъ при́нялъ Вѣру Спаси́телеву [11]. — Гаюкъ и Ма́нгу щадѣ́ли при себѣ́ Христіа́нскихъ Свяще́нниковъ, позволя́ли имъ спо́рить [12] съ идолопокло́нниками и Магомета́нами, да́же обраща́ть жёнъ Ха́нскихъ; но са́ми держа́лись Вѣры отцёвъ своихъ.

Рубруквúсъ, Посóлъ Людовúковъ, — стара́лся доказа́ть Ха́ну превосхо́дство [13] Вѣ́ры Христiа́нской, но Мáнгу равноду́шно [14] ошвѣ́тствовалъ: „Могóлы „зна́ютъ, что есть Богъ, и лю́бятъ Его́ всéю ду„шéю. Скóлько у тебя́ на рукѣ́ па́льцевъ [15], стóль„ко и́ли бóлѣе мóжно найти́ путéй ко спасéнiю [16]. „Богъ далъ вамъ Би́блiю, а намъ волхвóвъ: вы не „исполня́ете ея́ предписа́нiй, а мы слу́шаемся сво„и́хъ настáвниковъ, и ни съ кѣ́мъ не спóримъ. „Хóчешь ли зóлота? Взявъ его́ изъ казны́ моéй, „иди́, куда́ тебѣ́ угóдно.“ IV. 30 — 58.

1 In Schrecken geſetzt. 2 die großen Ueberfälle wurden eingeſtellt. 3 beſänftigen. 4 das Lager. 5 den Nacken beugen. 6 die Großwürdenträger. 7 ein Zelt. 8 das Standlager. 9 die Seele verderben. 10 faſten. 11 die Religion des Heilandes. 12 disputiren. 13 die Vorzüglichkeit. 14 gelaſſen. 15 der Finger. 16 Wege des Heils.

1 Epouvanté. 2 les grandes incursions furent suspendues. 3 adoucir. 4 le camp. 5 se courber. 6 les premiers Dignitaires. 7 une tente. 8 le campement. 9 perdre son ame. 10 jeuner. 11 la religion du Sauveur. 12 discuter. 13 la prééminence. 14 d'un ton calme. 15 le doigt. 16 des voies qui mènent au salut.

*) Vergl. das Geſagte über кто, что, чей, нѣкто, никто, u. ſ. w. Gr. §. 80. Bemerkung 4 und 6.

---

59. Swätoslaw, Alexander und Andreas. Kopfſteuer. — Sviatoslaf, Alexandre et André. Capitation.

Узна́въ о кончи́нѣ отца́, Алекса́ндръ Ярослáвичъ спѣши́лъ въ Влади́міръ, но Свяпослáвъ Всéволодовичь, дя́дя Нéвскаго, слѣ́дуя обыкновéнiю, наслѣ́довалъ прести́лъ Великокня́жескiй, утвердúвъ сыновéй Ярослáвовыхъ на ихъ ча́стныхъ Княженiяхъ. — Башúй слы́шалъ о знамени́тыхъ достóинствахъ

Алекса́ндра, велѣлъ сказа́ть ему́: „Князь Новаго-„ро́дскій! извѣ́стно ли тебѣ́ *), что Богъ покори́лъ „мнѣ мно́жество наро́довъ? — Е́сли хо́чешь вла-„ствовать споко́йно, то яви́сь неме́дленно въ ста-„шрѣ моёмъ.“ — Алекса́ндръ не хотѣлъ го́рдымъ отка́зомъ подве́ргнуть оте́чество но́вымъ бѣ́дствіямъ, въ слѣдъ за бра́томъ Андре́емъ поѣ́халъ въ станъ Моголь́скій. — Ханъ былъ столь дово́ленъ и́ми, что поручи́лъ Не́вскому всю ю́жную Россію и Кіевъ. — Андре́й же сѣлъ на престо́лѣ Влади́мірскомъ; а дя́дя ихъ, Свяпосла́въ, безъ успѣ́ха ѣ́здивъ жа́ловаться на то въ Орду́, чрезъ два го́да скончался. —

Таша́ры на́чали облага́ть сѣ́верную Россію, подо́бно Кіевскому и Черни́говскому Княже́нію, опредѣле́нною да́нію по числу́ люде́й. Они́ сочли́ жи́телей, и поста́вили надъ ни́ми Деся́тниковъ, Со́тниковъ, Те́мниковъ, для собра́нія нало́говъ, увольня́я отъ сей о́бщей да́ни то́лько церко́вниковъ и Мона́ховъ. — Госпо́дство Мого́ловъ въ Россіи откры́ло путь мно́гимъ купца́мъ Бесерме́нскимъ, Хара́зскимъ и́ли Хиви́нскимъ, издре́вле о́пытнымъ въ торго́влѣ и хи́тростяхъ корыстолю́бія [1]: сіи́ лю́ди откупа́ли у Таша́ръ дань на́шихъ Княже́ній, бра́ли неумѣ́ренные ро́сты [2] съ бѣ́дныхъ люде́й, и въ слу́чаѣ неплатежа́ объявля́я должнико́въ своими раба́ми, отводи́ли ихъ въ неволю. Жи́тели Влади́міра, Су́здаля, Ростова вы́шли наконе́цъ изъ терпѣ́нія [3] и единоду́шно возста́ли [4], при зву́кѣ Вѣчевы́хъ колоколо́въ [5], на сихъ злыхъ лихоимцевъ [6]: нѣкоторыхъ уби́ли, а про́чихъ вы́гнали. То же сдѣ́лалось и въ други́хъ города́хъ сѣ́верной Россіи. Въ Ярославлѣ наро́дъ умерши́лъ како́го-то злочести́ваго ослу́шника [7], и́менемъ Зоси́му, бы́вшаго

Мона́ха, кото́рый, приня́въ ве́ру Магомета́нскую въ Таша́ріи, хвали́лся ми́лостію но́ваго Вели́каго Ха́на Кобла́я, и руга́лся надъ свяще́нною[*] Христіа́нства; ше́ло его́ бро́сили псамъ на снѣде́ніе. —

Въ Устю́гѣ находи́лся тогда́ Моголь́скій чино́вникъ Бу́га: собира́я дань съ жи́телей, онъ си́лою взялъ себѣ́ въ нало́жницы дочь одного́ граждани́на, и́менемъ Мари́ю, но умѣ́лъ снискать[9] ея́ любо́вь, и свѣдавъ отъ неё, что Устюжа́не хотя́тъ лиши́ть его́ жи́зни, объяви́лъ жела́ніе крести́ться. Наро́дъ прости́лъ ему́ свои́ оби́ды[10]; а Бу́га, на́званный въ Христіа́нствѣ Іоа́нномъ, изъ благода́рности жени́лся на Мари́и. Сей человѣ́къ добродѣ́телями и на́божностію[11] пріобрѣ́лъ всеоби́щую любо́вь, и па́мять его́ ещё храни́тся въ Устю́гѣ: тамъ пока́зываютъ мѣ́сто, на ко́емъ онъ, забавля́ясь соколи́ною охо́тою[12], вздума́лъ постро́ить це́рковь Іоа́нна Предтеча́[13], и кото́рое донына́ именуется Соко́льею горо́ю. IV. 61 — 83.

1 Die Gewinnſucht. 2 der Wucher, die Zinſen. 3 endlich verging alle Geduld. 4 in Maſſe aufſtehen. 5 bei'm Schalle der Sturmglocken. 6 der Wucherer. 7 ein gottloſer Abtrünniger. 8 die Heiligkeit. 9 gewinnen. 10 die Beleidigung. 11 die Frömmigkeit. 12 die Falkenjagd. 13 der Vorläufer.

1 La cupidité. 2 l'usure, les intérêts. 3 enfin la patience échappa. 4 s'insurger. 5 au son du tocsin. 6 l'usurier. 7 un apostat impie. 8 la sainteté. 9 gagner. 10 l'offense. 11 la piété. 12 la chasse au faucon. 13 le précurseur.

*) Vergl. das Geſagte über den Unterſchied zwiſchen мнѣ und мена, тебѣ und тебя, Gr. §. 80. 1.

60. Alexanders Tod. Die hergezogenen Ausländer. Nogaische Tataren. — Mort d'Alexandre. Les étrangers attirés en Russie. Tatars nogaïs.

Сій происше́ствія должны́ бы́ли име́ть сле́дствіе весьма́ несча́стное. — Прави́тельство не могло́ и́ли не хоте́ло удержа́ть наро́да: что и друго́е обвиня́ло [1] Алекса́ндра въ глаза́хъ Ха́новыхъ, и Вели́кій Князь рѣши́лся е́хать въ Орду́ съ оправда́ніемъ и съ дара́ми. — Вели́кій Князь успѣлъ въ своёмъ дѣлѣ, оправда́въ [2] изгна́ніе Бесерме́новъ изъ городо́въ Су́здальскихъ. Ханъ согласи́лся та́кже не тре́бовать отъ насъ во́йска, но продержа́лъ Не́вскаго въ Орде́ всю зи́му и лѣто. О́сенью Алекса́ндръ, уже́ сла́бый здоро́вьемъ, возврати́лся въ Ни́жній Но́вгородъ, и пріѣхавъ отту́да въ Городе́цъ, занемо́гъ тя́жкою болѣзнію [3], кото́рая пресѣкла его́ жизнь 14 Ноября́. —

До́брые Россія́не включи́ли Не́вскаго въ ликъ свои́хъ А́нгеловъ храни́телей [4], и въ тече́ніе ве́ко́въ припи́сывали ему́, какъ но́вому небе́сному засту́пнику [5] оте́чества, ра́зные благопрія́тные для Россіи слу́чаи. — И́мя Свята́го, ему́ да́нное, гора́здо вырази́тельнѣе [6] Вели́каго *): и́бо Вели́кими называ́ютъ обыкнове́нно счастли́выхъ. — Тѣло Алекса́ндрово бы́ло погребено́ въ монастыре́ Рождества́ Богома́тери, — гдѣ и поко́илось до са́маго XVIII вѣка, когда́ Госуда́рь Петръ I вздума́лъ перенести́ [7] сіи́ оста́шки безсме́ртнаго Кня́зя на берега́ Невы́, какъ бы посвяща́я ему́ но́вую свою́ столи́цу и жела́я тѣмъ утверди́ть ея́ знамени́тое бу́дущее. —

Сла́ва Алекса́ндрова, по свидѣ́тельству на́шихъ Родосло́вныхъ Книгъ, привлекла́ къ нему́ изъ чужи́хъ земе́ль, осо́бенно изъ Герма́ніи и Пру́ссіи, мно́гихъ имени́тыхъ [8] люде́й, кото́рыхъ пото́мство доны́нѣ существу́етъ въ Россі́и и слу́житъ Госуда́рству въ первѣ́йшихъ должностя́хъ вои́нскихъ и́ли гражда́нскихъ. — Въ княже́ніе Не́вскаго начали́сь въ Во́лжской и́ли Канча́кской Ордѣ́ несогла́сія, бы́вшія предвѣ́стіемъ ея́ паде́нія. Нога́й, оди́нъ изъ гла́вныхъ Воево́дъ Тата́рскихъ, надме́нный могу́ществомъ, не захотѣ́лъ повинова́ться Ха́ну, сдѣ́лался въ окре́стностяхъ Чёрнаго мо́ря Владѣ́телемъ незави́симымъ. — Отъ и́мени Нога́я произошло́, какъ вѣроя́тно, назва́ніе Тата́ръ. Нога́йскихъ ны́нѣ по́дданныхъ Россі́и. IV. 83 — 87.

1 Beschuldigen. 2 rechtfertigen. 3 an einer schweren Krankheit darnieder liegen. 4 versetzten ihn unter die Schaar ihrer Schutzengel. 5 ein himmlischer Beschützer. 6 weit entsprechender. 7 hinüberführen. 8 nahmhaft, ausgezeichnet.

1 Imputer. 2 justifier. 3 être attaqué d'une maladie grave. 4 le mirent dans la hiérarchie de leurs anges tutélaires. 5 un patron céleste. 6 comme qualité plus distinctive. 7 transporter. 8 notable, distingué.

*) Siehe die Regel über den Genitiv statt нежели oder какъ nach dem Comparativ, Gr. §. 79.

---

61. Jaroslaw Jaroslawitsch. Die Mogolen als Mahometaner. Kaffa und die Krimm. Jaroslaf Jaroslavitch. Les Mogols embrassent le mahométisme. Kafa et la Crimée.

Андре́й Яросла́вичь до́лженъ былъ наслѣ́довать престо́лъ Влади́мірской; но какъ онъ у́меръ чрезъ нѣ́сколько мѣ́сяцевъ по кончи́нѣ Не́вскаго, то братъ

ихъ, Яросла́въ Яросла́вичь Тверскі́й, сдѣ́лался Вели́кимъ Кня́земъ (1263-1272). Новогоро́дцы та́кже призна́ли его́ свои́мъ Госуда́ремъ, — но хотѣ́ли, чтобы́ Яросла́въ далъ кля́тву въ вѣ́рномъ соблюде́ніи усло́вій [1]. Мы имѣ́емъ по́длинникъ сего́ торже́ственнаго догово́ра. —

Ханъ Бе́рка, имѣ́въ слу́чай говори́ть о Вѣ́рѣ съ купца́ми Буха́рскими, и плѣне́нный уче́ніемъ Алкора́на, объяви́лъ себя́ ре́вностнымъ Магомета́ниномъ: примѣ́ръ его́ служи́лъ зако́номъ для бо́льшей ча́сти Мого́ловъ, весьма́ равноду́шныхъ [2] къ дре́внему идолопокло́нству; а какъ вся́кая но́вая Вѣ́ра обыкнове́нно произво́дитъ *) изувѣ́ровъ [3] и́ли фана́тиковъ, то они́, вмѣ́сто пре́жней терпи́мости [4], на́чали сла́виться пла́меннымъ усе́рдіемъ [5] ко мни́мой боже́ственности Алкора́на. Мо́жетъ быть, Рома́нъ, Князь Ряза́нскій, неосторо́жно говори́лъ о семъ ослѣпле́ніи ума́: донесли́ [6] Ти́муру, что онъ ху́литъ [7] ихъ Зако́нъ. Тогда́ Рома́нъ, принужда́емый дать отвѣ́тъ, не хотѣ́лъ измѣни́ть со́вѣсти [8], и говори́лъ такъ смѣ́ло, что озло́бленные ва́рвары, заткну́въ ему́ ротъ [9], изрѣ́зали несча́стнаго Кня́зя по соста́вамъ [10], и содра́въ ко́жу съ головы́ его́ [11], зоткну́ли о́ную на копіе́ [12]. — Вели́кій Князь Яросла́въ, слѣ́дуя примѣ́ру отца́ и Алекса́ндра Не́вскаго, стара́лся всѣ́ми спо́собами угожда́ть [13] Ха́ну, и подо́бно имъ ко́нчилъ жизнь свою́ на возвра́тномъ пути́ [14] изъ Орды́, въ 1272 году́. —

Ко времена́мъ, на́ми опи́сываемымъ, Исто́рики отно́сятъ возобновле́ніе [15] дре́вней Ѳеодо́сіи и́ли основа́ніе ны́нѣшней Ка́фы. Мо́жетъ быть, Генуэ́зцы уже́ и ра́нѣе куне́чествовали въ Таври́дѣ [16] вмѣ́стѣ съ Венеція́нами; но въ ца́рствованіе Импера́тора Михаи́ла Палеоло́га они́ стара́лись исключи́-

тельно [17] пóльзоваться сéю торгóвлею, и съ дозволéнія Могóловъ завели́ тамъ гости́ный дворъ, анбáры и лáвки [18]. — Имѣ́я иногдá ссóры и дáже войну́ съ Могóлами, въ 1343 году́ Генуэ́зцы госпóдствовали тамъ до падéнія [19] Грéческой Импéріи, и бы́ли наконéцъ истреблены́ [20] Ту́рками. Но ещё и ны́нѣ ви́димъ въ Таври́дѣ пáмятники сихъ образóванныхъ Италія́нцевъ, остáтки ихъ здáній [21] и нáдписи; въ Азóвѣ же, какъ говори́тъ оди́нъ Истóрикъ, жи́ли нѣ́которыя Генуэ́зскія семéйства до сáмаго XVII столѣ́тія. Близъ Кáфы находи́лся ещё знамени́тый Могóльскій гóродъ Крымъ, кóего и́менемъ нáзвали и всю Таври́ду, столь вели́кій и простра́нный [22], что всáдникъ едвá могъ на хорóшемъ конѣ́ объѣ́хать егó въ полови́ну дня. — Ны́нѣшнее мѣстéчко [23] Стáрый Крымъ, на рѣкѣ́ Чуру́ксѣ, близъ Кáфы, есть бѣ́дный остáтокъ [24] сегó дрéвняго гóрода. IV. 88 — 111.

1 Er betheuerte mit einem Eide die treue Erfüllung der Verträge. 2 gleichgültig. 3 Abergläubige. 4 die Duldung. 5 ein Feuereifer. 6 hinterbringen. 7 schmähen. 8 an seinem Gewissen zum Verräther werden. 9 den Mund zu knebeln. 10 zerschnitten dem unglücklichen Fürsten die Gelenke. 11 skalpirten ihn, zogen ihm die Haut über den Kopf. 12 und spannten sie über ihre Lanzen. 13 um zu gefallen. 14 auf dem Rückwege. 15 die Wiederherstellung. 16 trieben Handelsgeschäfte in Taurien (in der Krimm). 17 ausschließlich. 18 Kaufhöfe, Waarenlager und Buden errichten. 19 der Verfall. 20 vertilgt. 21 Ueberbleibsel ihrer Gebäude. 22 von so weitem Um-

1 Il promit par serment la stricte observation des traités. 2 indifférent. 3 des gens superstitieux. 4 la tolérance. 5 un zèle ardent. 6 rapporter. 7 déprimer, parler avec dédain. 8 trahir sa conscience. 9 bâillonner. 10 coupèrent les vertèbres au prince infortuné. 11 l'écorchèrent, lui enlevèrent la peau par dessus la tête. 12 et l'étendirent sur leurs piques. 13 pour complaire. 14 en revenant. 15 le rétablissement. 16 avaient commercé dans la Tauride (en Crimée). 17 exclusivement. 18 établir de grands magasins de marchandises, des entrepôts et des boutiques. 19 la chûte. 20 exterminés. 21 les ruines de leurs édifices. 22 d'une

fange. 23 ein Städtchen. 24 ein armseliger Ueberrest.

si vaste enceinte. 23 un petit endroit. 24 triste reste.

*) Vergl. das Gesagte über die Bildung des Präsens der Verba auf ry, ay, жу, шу, чу, und щу, Gr. §. 106. Anmerk. 4.

62. Kirchliche Angelegenheiten unter Wassili. Dimitri's jammervolle Regierung. Wiburg. Kexholm und Landskrone. — Affaires ecclésiastiques sous Vassili. Règne désastreux de Dmitri. Wibourg. Kexholm et Landscron.

Меньшій братъ Ярослáвовъ, Васи́лій Костромскóй, наслѣ́довалъ [1] престóлъ Велúкаго Княже́нія (1272-1276). — Къ глáвнымъ достопáмятностямъ Васи́лiева княже́нія принадлежи́тъ Собóръ, бы́вшій въ 1274 году́, когдá Митрополи́тъ Кири́ллъ пріѣ́халъ изъ Кíева въ Влади́міръ. — Сей знамени́тый Митрополи́тъ, увѣ́ренный, что нрáвственность мірянъ [2] во мнóгомъ зави́ситъ отъ нрáвовъ Духове́нства, повелѣва́етъ дава́ть свяще́нный санъ еди́нственно лю́дямъ непорóчнымъ [3], кóихъ жизнь и дѣлá извѣ́стны отъ сáмаго дѣ́тства; сосѣ́ды и знакóмые должны́ засвидѣ́тельствовать [4] ихъ чéстность, трéзвость [5], дóбрыя склóнности. — Рабъ неосвобожде́нный, граждани́нъ не плати́щій дáни, господи́нъ жестóкій, рóтникъ [6] и́ли многокляну́щійся [7], лжесвидѣ́тель, убíйца хотя́ и принужде́нный, мздои́мецъ [8], безгрáмотный [9], незакóнно женáтый, отчуждáются [10] отъ сего́ сáна. Іерéю надлежи́тъ имѣ́ть 30 лѣ́тъ *) отъ рожде́нія, Діáкону 29. —

Дими́трій Алексáндровичъ восшёлъ на престóлъ отъ 1276 до 1294 году; — Государь пáмятный [11]

одни́ми несча́стіями, претерпѣ́нными Россіе́ю въ его́ княже́ніе. Лѣтопи́сцы прибавля́ютъ, что въ сій го́рестныя времена́ [12] бы́ли стра́шныя небе́сныя зна́менія, гро́мы, ви́хри [13] и смертоно́сныя боля́зни. — Въ 1293 году́ Шве́ды заложи́ли кре́пость на грани́цахъ Коре́ліи, нынѣшній Вы́боргъ. —

Во вре́мя Вели́каго Кня́зя Андре́я Алекса́ндровича, въ 1295 году́, Шве́ды заложи́ли и нынѣшній Кекгго́льмъ: Воево́дою ихъ былъ Ви́тязь Си́гге. Новогоро́дцы, взя́въ при́ступомъ сію́ кре́пость, не оста́вили ни одного́ Шве́да жива́го. — Чрезъ пять лѣтъ самъ Госуда́рственный Прави́тель [14], Торкель-Кну́тсонъ, на́чалъ стро́ить но́вый го́родъ, въ семи́ верста́хъ отъ нынѣшняго С. Пешербу́рга, при у́стьѣ О'хты, и на́звалъ сію́ кре́пость Ландскро́ною и́ли Вѣнцёмъ земли́. — Новогоро́дцы, чу́вствуя ва́жность сего́ мѣ́ста, убѣди́тельно зва́ли [15] къ себѣ́ Вели́каго Кня́зя Андре́я, кото́рый, до́лго ме́дливъ, наконе́цъ весно́ю 1301 го́да пришёлъ съ полка́ми Ни́зовскими. Осади́ли Ландскро́ну. — Новогоро́дцы взя́ли кре́пость и сравня́ли её съ землёю, плѣни́въ горсть [16] Шве́довъ, кото́рые до́лго оборони́лись въ по́гребѣ [17]. Сей успѣхъ оста́лся въ лѣ́тописяхъ еди́нственнымъ достохва́льнымъ дѣ́ломъ Андре́евымъ. — Никто́ изъ Князе́й Моно́маха́ова ро́ду не сдѣ́лалъ сто́лько зла оте́честву какъ Андре́й Алекса́ндровичъ, недосто́йный сынъ Не́вскаго, кото́рый кня́жилъ отъ 1293 до 1304 го́да. Онъ оконча́лъ жизнь свою́ Схи́мникомъ [18] въ 1304 году́, заслужи́въ не́нависть совреме́нниковъ и презрѣ́ніе потомства. IV. 112 — 154.

1 Ererben. 2 ein Weltlicher, ein Nichtgeiſtlicher. 3 untadelich. 4 bezeugen. 5 die Nüchternheit. 6 ein

1. Hériter. 2 un séculier, un laïque. 3 irréprochable. 4 atteer. 5 last tempérance. 6 un agi-

Aufwiegler. 7 ein Meineidiger. 8 ein Bestechlicher. 9 ein ganz unwissender, der nicht zu lesen und zu schreiben versteht. 10 entfernen. 11 merkwürdig. 12 in diesen traurigen Zeiten. 13 Donnerwetter und Wirbelwinde. 14 der Reichsverweser. 15 dringend herbeirufen. 16 eine Handvoll. 17 sich in einem Gewölbe vertheidigen. 18 ein Mönch.

tateur. 7 un parjure. 8 un homme vénal. 9 un idiot, qui ne sait ni lire ni écrire. 10 éloigner. 11 remarquable. 12 dans ces tems déplorables. 13 des orages et des tempêtes. 14 l'administrateur du royaume. 15 appeler avec les plus vives instances, solliciter. 16 une poignée. 17 se défendre dans un souterrain. 18 un moine.

*) Siehe die Lehre über den Genitiv hinter den Zahlwörtern, Gr. §. 96. 3. 4.

63. Michael durch Usbeck hingerichtet.
Michel condamné à mort par Usbek.

Ханъ Тóхта у́меръ (1312); сынъ его́, ю́ный Узбе́къ, воцари́лся [1], сла́вный въ лѣтописяхъ Восто́ка правосу́діемъ и ре́вностію къ вѣ́рѣ Магоме́товой, возстановле́нной имъ во всѣхъ Мого́льскихъ владѣ́ніяхъ: и́бо Тóхта былъ, ка́жется, язы́чникомъ и не слѣ́довалъ учéнію Алкора́на. Исто́рикъ Мого́льскій Абулга́зи пи́шетъ, что мно́гіе Тата́ры, въ знакъ осо́бенной любви́ къ сему́ Царю́, назвали́ся его́ и́менемъ, и́ли Узбе́ками, доны́нѣ извѣ́стными въ Хивѣ́ и въ земля́хъ окре́стныхъ. — Геóргій, Князь Моско́вскій, жилъ въ Ордѣ́, при го́да кла́нялся, дари́лъ и пріобрѣ́лъ наконе́цъ сто́ль вели́кую ми́лость, что ю́ный Узбе́къ, давъ ему́ старѣ́йшинство между́ Князья́ми Россі́йскими, жени́лъ его́ на своéй люби́мой сестрѣ́ Кончáкѣ, на́званной въ крещéніи Агáѳіею: дѣ́ло не весьма́ согла́сное съ ре́вностію сего́ Хáна къ вѣ́рѣ Магоме́товой. —

Тогда́ Вели́кій Князь Михаи́лъ Ярослáвичъ (1304 — 1309) призва́лъ на совѣ́тъ Кня́жескій Епи́с-

копа и Бояръ. „Судите меня съ племянникомъ,“ говорилъ онъ: „не самъ ли Ханъ утвердилъ меня „на Великомъ Княженіи? не заплатилъ ли я ему „выхода [2] или Царской пошлины?“ — „Ты правъ, „Государь,“ отвѣчали они, „предъ лицёмъ Всевыш„няго, и когда смиреніе [3] твое не могло тронуть „ожесточеннаго [4] врага, то возьми праведный мечъ „въ десницу [5]; иди: съ тобою Богъ и вѣрные слу„ги, готовые умереть за добраго Князя.“ — Великій Князь, предводительствуя войскомъ мужественнымъ, встрѣтилъ полки Георгіевы, соединенные съ Татарами и Мордвою, въ 40 верстахъ *) отъ Твери. — Началась битва. Казалось, что Михаилъ искалъ смерти: шлемъ [6] и латы [7] его были всѣ изстрѣлены [8], обсѣчены [9], но Князь цѣлъ и невредимъ; вездѣ отражалъ [10] непріятелей и наконецъ обратилъ ихъ въ бѣгство. — Михаилу представили жену Георгіеву, брата его Бориса Даніиловича и Воеводу Узбекова, Кавгадыя, вмѣстѣ съ другими плѣнниками. — Къ несчастію, жена Георгіева скоропостижно [11] умерла въ Твери, и враги Михаиловы распустили слухъ, что она была отравлена ядомъ [12]. Можетъ быть, самъ Георгій вымыслилъ сію клевету. —

Посолъ Ханскій, именемъ Ахмылъ, объявилъ Михаилу въ Владимірѣ гнѣвъ Узбековъ. „Спѣши къ Царю,“ говорилъ онъ: „или полки его чрезъ „мѣсяцъ вступятъ въ твою область.“ — Михаилъ нашёлъ Узбека на берегу моря Сурожскаго или Азовскаго, при устьѣ Дона. — Ханъ сказалъ Вельможамъ своимъ, чтобы они разсудили Михаила съ Георгіемъ. — Злодѣи повергли [13] несчастнаго Михаила на землю, мучили, били пятами [14]. Одинъ изъ нихъ, именемъ Романецъ, вонзилъ ему ножъ въ

ре́бра [15] и вы́рѣзалъ се́рдце. Наро́дъ вломи́лся въ спа́вку [16] для грабежа́, позво́леннаго у Мого́ловъ въ шако́мъ слу́чаѣ. — Па́мять Михаи́лова была́ свя-щена́ для совреме́нниковъ и пото́мства: и́бо сей Князь, сполъ великоду́шный въ бѣ́дствіи, заслужи́лъ сла́вное и́мя ошечестволо́бца [17]. IV. 162—176.

1 Den Thron beſteigen. 2 die Abgaben. 3 die Nachgiebigkeit. 4 deinen hartherzigen Feind. 5 die Rechte 6 der Helm. 7 der Panzer. 8 zerſchoßen. 9 zerhauen. 10 zurückſchlagen. 11 bald darauf. 12 vergiften. 13 zur Erde werfen. 14 mit den Ferſen ſtampfen. 15 ſtieß ihm ſein Meſſer in die Rippen. 16 brach in das Zelt ein, um es zu plündern. 17 der Vaterlandsfreund.

1 Monter sur le trône. 2 les tributs. 3 la condescendance. 4 la dureté de ton ennemi. 5 la droite. 6 le casque. 7 la cotte de mailles. 8 percé. 9 tailladé. 10 repousser. 11 bientôt après. 12 empoisonner. 13 renverser à terre. 14 frapper à coups de talon. 15 lui plongea un couteau dans les reins. 16 pénétra dans la tente pour la piller. 17 l'ami de la patrie.

*) Siehe über den Unterſchied der Beſtimmung des Zahlworts vor und nach dem Nomen, Gr. §. 96. 6.

---

64. Peter und der Jarlik. — Pierre et le Yarlik.

Пашріа́рхъ Аѳана́сій, въ уго́дность Кня́зю Га́лицкому, посвяти́лъ въ 1308 году́ въ Мишрополи́ты для всей Росси́и Петра́, Волы́нскаго Игу́мена. — Какъ досто́йный учи́тель вѣ́ры Христіа́нской, Петръ склоня́лъ Князе́й къ миролю́бію, — ѣ́здилъ въ Орду́ съ Михаи́ломъ, въ 1313 году́, и вы́ходилъ шакъ называ́емый ярлы́къ [1] и́ли гра́мошу льго́тную [2], въ ко́ей Узбе́къ, слѣ́дуя приме́ру бы́вшихъ до него́ Ха́новъ, подшверди́лъ ва́жныя права́ и вы́годы Росси́йскаго Духове́нства. Мы име́емъ сей ярлы́къ и мно́гіе иные новѣ́йшіе, досшопа́мяшные содержа́ніемъ и сло́гомъ [3]. Ханъ пи́шешъ:

„Вы́шняго и безсме́ртнаго Бо́га во́лею и си́-
„лою, вели́чествомъ и ми́лостію. Узбе́ково сло́во
„ко всѣмъ Князья́мъ, — во всѣхъ Улу́сахъ [4] и стра-
„на́хъ, гдѣ Бо́га безсме́ртнаго си́лою на́ша власть
„де́ржитъ и сло́во на́ше владѣетъ. Да никто́
„не оби́дитъ въ Руси́ це́рковь Собо́рную, Петра́
„Митрополи́та и люде́й его́, Архимандри́товъ,
„Игу́меновъ, Попо́въ, и проч. Ихъ гра́ды, во́ло-
„сти [5], се́ла, зе́мли, ло́вли, бо́рти [6], луга́, лѣса́,
„виногра́ды, сады́, ме́льницы, ху́торы [7] свобо́дны
„отъ всѣ́кія да́ни и по́шлины: и́бо всё что есть
„Бо́жіе; и́бо сіи́ лю́ди моли́твою свое́ю блюду́тъ
„насъ, и на́ше во́инство укрѣпля́ютъ. Да бу́дутъ
„они́ подсу́дны [8] еди́ному Митрополи́ту, согла́сно
„съ дре́вними зако́номъ ихъ. — Кто возмёт что
„нибу́дь у Духо́вныхъ, запла́титъ впро́е; кто
„дерзнёт поруга́ть [9] Вѣ́ру Ру́сскую, кто оби́дитъ
„це́рковь, монасты́рь, часо́вню [10], да умре́тъ! и
„проч.“ IV. 178 — 180.

1 Der Jarlik, ein tatariſches Gnadendokument. 2 ein Erleichterungsbrief. 3 die Schreibart. 4 ein Nomaden-Lager. 5 ihre Städte, ihre Aemter. 6 die Fiſcherei und Bienenzucht. 7 die Mühlen und Vorwerke. 8 gerichtlich abhängig ſein. 9 gottesläſterlich ſprechen. 10 ein Bethaus, ein Betſaal.

1 Le Yarlick, lettres de grace qu'accordaient les Tatars. 2 une patente de soulagement. 3 le style. 4 un camp nomade. 5 leurs villes, leurs districts. 6 la pêche et l'éducation des abeilles. 7 les moulins et les métairies. 8 être de la juridiction. 9 blasphémer. 10 une chapelle, un oratoire.

*) Siehe die Lehre über den Character des e und и im Präſens des Verbums, Gr. §. 106. Anmerk. 1 und. 2.

63. Die erſten Rubel unter Georg. Nöteburg. Dimitri ein Opfer ſeiner Rache. Mord der Tataren. — Mention des premiers Roubles sous George. Notebourg. Dmitri victime de sa vengeance. Massacre des Tatars.

Геóргій Даніи́ловичъ, утвержде́нный на Вели́комъ Княже́ніи, — пріѣ́халъ госпóдствовать въ Влади́міръ. — Дими́трій, ста́ршій сынъ Михаи́ла, далъ Геóргію 2000 рублéй и слóво не спóрить съ нимъ о Вели́комъ Княже́ніи. Замѣ́тимъ, что здѣсь, въ 1321 году́, въ пе́рвый разъ упомина́ется о рубля́хъ: они́ бы́ли не что ино́е, какъ отру́бки серебра́ [1], безъ вся́каго зна́ка и́ли клейма́ [2], вѣсомъ о́коло двадцати́ двухъ золотнико́въ. —

Новогоро́дцы въ 1323 году́ съ Геóргіемъ ходи́ли къ берега́мъ Невы́, и тамъ, гдѣ она́ выпека́етъ изъ Ла́до́жскаго о́зера, на острову́ Орѣ́ховомъ [3], заложи́ли кре́пость Орѣ́ховскую и́ли нынѣ́шній Шлиссельбу́ргъ, чтобы́ Шве́ды не могли́ свобо́дно входи́ть въ сіе́ о́зеро. — Ю'ный Коро́ль Ма́гнусъ присла́лъ Вельмо́жъ въ станъ Геóргіевъ съ дружелю́бнымъ предложе́ніемъ, соотвѣ́тственнымъ обою́дной *) по́льзѣ [4]. —

Въ 1324 году́ Геóргій пое́халъ къ Ха́ну; въ сле́дующій годъ и Дими́трій Миха́йловичъ. Тамъ они́ уви́дѣли другъ дру́га, и нѣ́жный сынъ, жи́во предста́вивъ себѣ́ окрова́вленную тѣнь Михаи́лову, затрепета́въ отъ у́жаса [5], отъ гнѣ́ва, вонзи́лъ мечь [6] въ убі́йцу. Геóргій испусти́лъ духъ [7]; а Дими́трій, соверши́въ месть, по его́ чу́вству справедли́вую и зако́нную, споко́йно ожида́лъ сле́дствій. Такъ одно́ злодѣя́ніе рожда́етъ въ мірѣ друго́е, и вино́в-

никъ пе́рваго отвѣтствуетъ за о́ба, по кра́йней мѣ́рѣ въ суди́лищѣ Вы́шняго. — Ха́нъ до́лго молча́лъ. — Прошло́ де́сять мѣ́сяцевъ. — Но вдругъ вы́шло гро́зное повелѣ́ніе, и несча́стнаго Димі́трія уби́ли въ Ордѣ́. — Не смотря́ на казнь Димі́тріеву, Узбе́къ въ знакъ ми́лости призна́лъ его́ бра́та Алекса́ндра въ 1327 году́ Вели́кимъ Кня́земъ Росси́йскимъ. —

Въ концѣ́ 1327 го́да яви́лся въ Твери́ Ха́нскій Посо́лъ, Шевка́лъ, двою́родный братъ Узбе́ка, со многочи́сленными толпа́ми граби́телей. Бѣ́дный наро́дъ содрогну́лся отъ у́жаса, слы́ша, что Шевка́лъ, ре́вностный чти́тель [8] Алкора́на, намѣ́ренъ обрати́ть Россія́нъ въ Магомета́нскую вѣ́ру; уби́ть Кня́зя Алекса́ндра съ бра́тьями, сѣ́сть на его́ престо́лѣ, и всѣ́ города́ на́ши разда́ть свои́мъ Вельмо́жамъ. Говори́ли, что онъ воспо́льзуется [9] пра́здникомъ Успе́нія [10], къ ко́ему собрало́сь въ Тверь мно́жество усе́рдныхъ Христіа́нъ. — О́бщее волне́ніе, шумъ и стукъору́жія [11] пробуди́ли Тата́ръ: они́ успѣ́ли собра́ться къ своему́ нача́льнику и вы́ступили на пло́щадь. Тверя́тяне устреми́лись на нихъ съ во́племъ. Сѣ́ча [12] была́ ужа́сна. Отъ восхо́да со́лнечнаго до тёмнаго ве́чера рѣ́зались [13] на у́лицахъ съ остервене́ніемъ необыча́йнымъ [14]. Уступи́въ превосхо́дству силъ, Могóлы заключи́лись во Дворцѣ́: Алекса́ндръ обрати́лъ его́ въ пе́пелъ, и Шевка́лъ сгорѣ́лъ тамъ съ оста́шкомъ Ха́нской дружи́ны. Къ свѣ́ту [15] не́ бы́ло уже́ ни одного́ Тата́рина живо́го. —

Узбе́къ, пыла́я гнѣ́вомъ, кля́лся истреби́ть гнѣздо́ мяте́жниковъ [16]; одна́кожь, дѣ́йствуя осторо́жно, призва́лъ Іоа́нна Дании́ловича Моско́вскаго, обѣща́лъ сдѣ́лать его́ Вели́кимъ Кня́земъ, и далъ

ему́ въ по́мощь 50,000 во́иновъ, велѣ́лъ и́шши на Алекса́ндра, что́бы казни́ть Россія́нъ Россія́нами: — Малоду́шный Алекса́ндръ, не и́мѣвъ доброде́тели отца́, оста́вивъ свой до́брый, несча́стный наро́дъ, ушёлъ во Псковъ. Начало́сь бѣ́дствіе. Тверь, Ка́шинъ, Торжёкъ бы́ли взя́ты, опустошены́ со всѣ́ми при́городами; жи́тели истреблены́ огнёмъ и мечёмъ, други́е отведены́ въ нево́лю [17]. — Ханъ съ нетерпѣ́ніемъ ожида́лъ ве́сти изъ Россіи: получи́въ о́ную, изъяви́лъ удово́льствіе. Дыма́щіяся разва́лины Тверски́хъ городо́въ и селе́ній каза́лись ему́ сла́вными па́мятниками Ца́рскаго гнѣ́ва. IV. 181 — 192.

1 Ein abgehauenes Silberſtück. 2 ohne das geringſte Gepräge, oder irgend einen Stempel. 3 Nöteburg. 4 dem beiderſeitigen Vortheile entſprechend. 5 vor Entſetzen zittern. 6 durchbohrte ihn mit ſeinem Schwerdte. 7 den Geiſt aufgeben. 8 ein eifriger Verehrer. 9 ſich zu Nutze machen. 10 Mariä Himmelfahrt. 11 das Geräuſch der Waffen. 12 das Gemetzel. 13 einander umbringen. 14 mit beiſpielloſer Erbitterung. 15 beim Anbruch des Tages. 16 das Rebellenneſt. 17 in die Gefangenſchaft abführen.

1 Une pièce d'argent coupée. 2 sans la moindre trace d'empreinte ou de coin. 3 Notebourg. 4 qui se garantissoient leurs intérêts réciproques. 5 frémir d'horreur. 6 lui enfonça son glaive dans le sein. 7 rendre l'ame. 8 de sectateur zélé. 9 profiter. 10 l'assomption de la Vierge. 11 le bruit des armes. 12 le carnage. 13 s'entretuer. 14 avec un acharnement sans exemple. 15 au point du jour. 16 le repaire des rebelles. 17 mener en captivité.

*) Vergl. Ewers Geſchichte der Ruſſen I, 166. ff.

66. Moskwa als Hauptſtadt. Alexander Michailowitſch begnadigt und verurtheilt. Johann Kalita. — Moscou devient capitale. Alexandre Michaïlovitch pardonné et condamné. Jean Kalita.

Со време́нъ Іоа́нна Дании́ловича (г328 — 1340) Москва́ сдѣ́лалась и́стинною главо́ю Россіи. — Уже́

въ 1316 году́, 4 А́вгуста, заложи́лъ онъ въ Москвѣ́ на площади́ пе́рвую це́рковь ка́менную во и́мя Успе́нія Богома́тери. —

Алекса́ндръ Миха́йловичъ, живъ о́коло десяти́ лѣтъ во Пско́вѣ, непреста́нно помышля́лъ о своей́ отчи́знѣ и сре́дствахъ возврати́ться съ безопа́сностію въ ея́ нѣ́дра. „Е́сли умру́ въ изгна́ніи,“ говори́лъ онъ друзья́мъ, „то и дѣти мои́ оста́„нутся безъ насле́дія.“ — Онъ рѣши́лся самъ ѣ́хать въ Орду́. — Его́ неме́дленно предста́вили *) Узбе́ку. „Царь верхо́вный!“ — сказа́лъ онъ Ха́ну съ ви́домъ поко́рности, но безъ ро́бости [1] и малоду́шія; „я заслужи́лъ гнѣ́въ твой, и вруча́ю тебѣ́ мою́ „судьбу́. Дѣ́йствуй — по внуше́нію Не́ба [2] и со́б„ственнаго се́рдца. Ми́луй и́ли казни́: въ пе́рвомъ „слу́чаѣ просла́влю Бо́га и твою́ ми́лость. Хо́чешь „ли головы́ моей́? она́ предъ тобо́ю.“ Свирѣ́пый Ханъ смягчи́лся [3], взгляну́лъ на него́ ми́лостиво, — осы́палъ его́ зна́ками благоволе́нія [4] и возврати́лъ ему́ досто́инство Кня́зя Тверска́го. —

Мно́гіе Боя́ре Тверскі́е, недово́льные свои́мъ Госуда́ремъ, переѣ́хали въ Москву́. — Вѣроя́тно, что Алекса́ндръ, бывъ до́лгое вре́мя внѣ отчи́зны, возврати́лся туда́ съ но́выми люби́мцами, ко́имъ ста́рые Вельмо́жи зави́довали: на примѣ́ръ, мы зна́емъ, что къ нему́ вы́ѣхалъ изъ Курля́ндіи во Псковъ како́й-то знамени́тый Не́мецъ, и́менемъ Доль, и сдѣ́лался первостепе́ннымъ чино́вникомъ Двора́ его́. — Узбе́къ, подви́гнутый [5] хи́трымъ Іоа́нномъ проти́въ Алекса́ндра, посла́лъ звать его́ въ Орду́, и безъ всѣ́кихъ изслѣ́дованій объяви́лъ, что мяте́жный, неблагода́рный Князь Тверскі́й до́лженъ умере́ть. — Алекса́ндръ, узна́въ, что казнь его́ неми́нуема [6], вмѣ́стѣ съ сы́номъ причасти́лся Святы́хъ

Та́инъ [7], обня́лъ [8] вѣ́рныхъ слугъ и бо́дро вы́шелъ на встрѣ́чу къ убі́йцамъ, кошо́рые, отрубя́въ го́лову ему́ и ю́ному сы́ну его́ Ѳео́дору, ро́зняли ихъ по сосна́вамъ [9]. —

Вели́кій Князь Іоа́ннъ Данія́ловичь воспо́льзовался бѣ́дственною конча́иною Алекса́ндра, присво́ивъ себѣ́ верхо́вную власть надъ Тверски́мъ Княже́ніемъ. — Узбе́къ не зналъ, что сла́бость на́шего отече́ства происходи́ла отъ раздѣле́нія силъ [10] о́наго, и что способствуя Единовла́стію Кня́зя Моско́вскаго, онъ гото́вилъ свобо́ду Россіи и паде́ніе Ца́рства Капча́кскаго. — Отмѣ́нная на́божность, усе́рдіе къ строе́нію хра́мовъ и милосе́рдіе къ ни́щимъ не ме́нѣе иныхъ добродѣ́телей помогли́ Іоа́нну въ снисканіи любви́ о́бщей. Онъ всегда́ носи́лъ съ собо́ю мѣшо́къ и́ли калиту́ [11], напо́лненную де́ньгами для бѣ́дныхъ: отъ чего́ и про́званъ Калито́ю. Украша́я столи́цу ка́менными хра́мами, онъ окружи́лъ её въ 1339 году́ дубо́выми стѣна́ми [12], и возобнови́лъ [13] сгорѣ́вшій въ его́ вре́мя Кремни́къ и́ли нынѣшній Кре́мль [14], бы́вшій вну́треннею кре́постію и́ли, по стари́нному именова́нію, Дѣ́тинцемъ [15]. IV. 201 — 225.

1 Ohne Entwürdigung. 2 nach den Eingebungen des Himmels. 3 beſänftigt werden. 4 mit Zeichen des Wohlwollens überhäufen. 5 aufgereizt. 6 unvermeidlich. 7 das heilige Abendmahl nehmen. 8 umarmen. 9 viertheilen. 10 die Kraftzerſplitterung. 11 der Beutel. 12 eine Eichenmauer. 13 wiederherſtellen. 14 der Kreml, die alte Feſtung in Moskwa, von крѣпость, ein Kieſel-

1 Sans bassesse. 2 d'après les inspirations du ciel. 3 s'apaiser. 4 prodiguer les marques de sa bienveillance. 5 excité. 6 inévitable. 7 prendre le saint sacrement de la Cène. 8 embrasser. 9 écarteler. 10 la division des forces. 11 la bourse. 12 de palis de chênes. 13 relever. 14 le Krémel, ancienne citadelle de Moscou, du mot крѣпость, qui signifie

stein. 15 von дѣтскихъ oder отроковъ, also: Knappenburg.

caillou. 15 du mot дѣтскихъ ou отроковъ, c. à d. citadelle des jeunes guerriers.

*) Wie wird im Russischen das deutsche „man" ausgedrückt? Gr. §. 80. Bemerkung 8.

---

67. Simeon der Stolze. Narwa und Liefland. Kreuzzug der Schweden. — Siméon le Superbe. Narva et la Livonie. Croisade des Suédois.

По смéрти Іоáнновой Симеóнъ Іоáнновичъ былъ объя́вленъ Вели́кимъ Кня́земъ (1340 - 1353). — Онъ ласкáлъ Хáновъ до уничижéнія, но стрóго повелѣвáлъ Князья́ми Россíйскими и заслужи́лъ и́мя Гóрдаго. — Въ 1342 году́ Псковитяне воевáли съ Ливóнскими Нѣ́мцами. — Пéрвые взя́ли предмѣ́стіе Ругоди́ва и́ли Нáрвы, гóрода оснóваннаго Дáтчанами въ 1223 году́. —

Истóрикъ Ливóніи говори́тъ, что сія́ земля́ моглá тогдá справедли́во назвáться „нéбомъ Дво„ря́нъ, рáемъ Духовéнства, золоты́мъ ру́дникомъ „инострáнцевъ и áдомъ утѣснéнныхъ земледѣ́ль„цевъ." Въ 1343 году́ откры́лось всеóбщее возмущéніе въ Эстóніи: нарóдъ умертви́лъ мнóжество Дáтчанъ и Нѣ́мцевъ, осади́лъ Рéвель и взялъ крѣ́пость Э́зельскую. О́коло двухъ лѣтъ продолжáлась войнá кровопроли́тная: мечь и гóлодъ истреби́ли бóльшую часть бѣдныхъ жи́телей, и Корóль Дáтскій за 19,000 мáрокъ серебрá [1] уступи́лъ Нѣмéцкому О́рдену всѣ правá свои́ на Эстóнію. —

Въ 1347 году́ Швéдскій Корóль Мáгнусъ, вздýмалъ заглáдить грѣхи́, сóбралъ въ Штокгóльмѣ Со-

вѣтъ Государственный [2] и предложилъ ему силою обратить Россіянъ въ Латинскую вѣру. —

Король съ войскомъ многочисленнымъ приплывъ къ острову Берёзовому или Біорку [3], послалъ объявить Новогородцамъ, чтобы они избрали Русскихъ Философовъ для прѣнія [4] со Шведскими о Вѣрѣ, и приняли Латинскую, если она будетъ найдена лучшею, или гошовились *) воевать съ нимъ. Архіепископъ Василій, Посадникъ, всѣ чиновники и граждане, изумленные такимъ предложеніемъ, благоразумно отвѣтствовали: „Ежели Король „хочетъ знать, какая Вѣра лучше, Греческая или „Римская, то можетъ для состязанія [5] отправить „людей учёныхъ къ Патріарху Цареградскому: „ибо мы приняли Законъ отъ Грековъ, и не намѣ„рены входить въ суетные споры. Когда же „Новгородъ чѣмъ нибудь оскорбилъ Шведовъ, то „Магнусъ да объявитъ свои неудовольствія на„шимъ Послам̀ъ.“ Магнусъ сказалъ, что онъ, не имѣя никакихъ причинъ къ неудовольствію, желаетъ только обратить Россіянъ на путь душевнаго спасенія, добровольно или оружіемъ. Война началася. — Имѣя недостатокъ въ съѣстныхъ припасахъ, видя множество больныхъ въ своёмъ войскѣ, и зная, что Россіяне идутъ со всѣхъ сторонъ окружить его флотъ на рѣкѣ Невѣ, сей легкомысленный Король возвратился въ отечество съ однимъ стыдомъ и съ десятью плѣниками. IV. 234 — 246.

1 Eine Mark Silber. 2 der Reichsrath. 3 Birkeneiland oder Biörke. 4 um zu disputiren. 5 zum Wortstreit.

1 Un marc d'argent. 2 le Conseil d'Etat. 3 l'île des bouleaux ou de Biörke. 4 pour disputer, controverser. 5 pour entrer en discussion.

*) Vergl. die Lehre über das Auslassen der persönlichen Fürwörter, Gr. §. 80. Bemerkung 1.

68. Der schwarze Tod. — La mort noire.

Ещё въ 1346 году́ былъ моръ въ страна́хъ Каспі́йскихъ, Черномо́рскихъ, въ Арме́ніи, въ землѣ́ Абази́нской, Я́сской и Черке́сской, въ О́рнѣ при у́стьѣ До́на, въ Безде́жѣ, въ А́страхани и въ Сара́ѣ. П́итутъ, что сія́ жесто́кая я́зва, извѣ́стная въ лѣтописяхъ подъ и́менемъ Чёрной сме́рти, начала́сь въ Кита́ѣ, истреби́ла тамъ о́коло трина́дцати милліо́новъ люде́й, и дости́гла Гре́ціи, Си́ріи, Еги́пта. Генуэ́зскіе корабли́ привезли́ о́ную въ Ита́лію, гдѣ, равно́ какъ и во Фра́нціи, въ А́нгліи, въ Герма́ніи, цѣ́лые города́ опустѣ́ли. Въ Ло́ндонѣ на одно́мъ кладби́щѣ бы́ло схоронено́ [1] 50,000 человѣ́къ. Въ Пари́жѣ отча́янный наро́дъ тре́бовалъ ка́зни всѣхъ Жидо́въ, ду́мая, что они́ сы́плютъ ядъ въ коло́дези [2]. Въ 1349 году́ начала́сь зара́за [3] и въ Скандина́віи; отту́да, и́ли изъ Нѣме́цкой земли́, перешла́ о́на́ во Псковъ и Но́вгородъ: въ пе́рвомъ откры́лась весно́ю 1352 го́да и свирѣ́пствовала до зимы́ съ тако́ю си́лою, что едва́ оста́лась треть жи́телей. Болѣ́знь обнару́живалась [4] желѣза́ми [5] въ мя́гкихъ впа́динахъ [6] тѣ́ла *); человѣ́къ харкалъ кро́вію [7], и на друго́й и́ли на тре́тій день издыха́лъ. Не льзя́, говоря́тъ Лѣтопи́сцы, вообрази́ть зрѣ́лища столь ужа́снаго: ю́ноши и ста́рцы, супру́ги, дѣ́ти, лежа́ли въ гроба́хъ другъ по́длѣ дру́га; въ оди́нъ день исчеза́ли семе́йства многочи́сленныя. —

Сперва́ лю́ди корыстолюби́вые охо́тно служи́ли умира́ющимъ, въ наде́ждѣ по́льзоваться ихъ наслѣ́дствомъ; когда́ же уви́дѣли, что я́зва сообща́ется прикоснове́ніемъ [8], и что въ само́мъ иму́-

ществѣ зараженныхъ [9] таится [10] жало смерти [11], тогда и богачи напрасно искали помощи: сынъ убѣгалъ отца, братъ брата. — Въ сихъ обстоятельствахъ несчастные Псковитяне звали къ себѣ Архіепископа Василія, благословить ихъ и вмѣстѣ съ ними принести жертву молѣнія Всевышнему: какъ достойный Пастырь Церкви онъ спѣшилъ ихъ утѣшить, презирая опасность. Встрѣченный народомъ со изъявленіями живѣйшей благодарности, Василій облачился въ ризы Святительскія [12]; взялъ крестъ, и провождаемый Духовенствомъ, всѣми гражданами, самыми младенцами, обошёлъ вокругъ города. Іереи пѣли Божественныя пѣсни; Иноки несли мощи; народъ молился громогласно, и не было такого каменнаго сердца, по словамъ лѣтописи, которое не изливалось бы въ слезахъ предъ Всевидящимъ Окомъ. Ещё смерть не насытилась жертвами; но Архіепископъ успокоилъ души, и Псковитяне, вкусивъ сладость Христіанскаго умиленія, терпѣливѣе ожидали конца своему бѣдствію: оно прекратилось въ началѣ зимы. Василій, безъ сомнѣнія зараженный язвою, на возвратномъ пути скончался. —

Въ образецъ тогдашнихъ богословскихъ понятій Василій оставилъ намъ письмо къ Епископу Тверскому Ѳеодору, доказывая въ ономъ, что „рай и адъ дѣйствительно существуютъ на землѣ, вопреки мнѣнію новыхъ ересиковъ, которые признаютъ ихъ мысленными или духовными.“ — Осудимъ ли сего знаменитаго мужа за то, что онъ искалъ рая на Бѣломъ морѣ, и вѣрилъ, что нѣкоторые путешественники Новогородскіе видѣли оный издали? — Отъ Пекина до береговъ Евфрата

и Ла́доги нѣ́дра земны́я [13] напо́лнились милліо́нами тру́повъ, и Госуда́рства опусте́ли, Иностра́нные Исто́рики сего́ бѣ́дствія сообща́ютъ [14] намъ два примѣча́нія: 1) вездѣ́ ги́бло бо́лѣе молоды́хъ люде́й, не́жели ста́рыхъ; 2) вездѣ́, когда́ зара́за минова́лась [15], родъ челове́ческій необыкнове́нно размножа́лся: столь чуде́сна Приро́да, всегда́ гото́вая замѣня́ть у́быль [16] въ ея́ ца́рствахъ но́вою дѣ́ятельностію плодотво́рной си́лы. IV. 253—256.

1 Bergraben. 2 Gift in die Brunnen ſtreuen. 3 die Seuche. 4 ausbrechen. 5 geſchwollene Drüſen. 6 die weichen Höhlungen. 7 Blut ſpeien. 8 das Berühren. 9 die Angeſteckten. 10 verborgen ſein. 11 der Stachel des Todes. 12 zog die biſchöfliche Kleidung an. 13 der Schooß der Erde. 14 mittheilen. 15 vorüber ſein. 16 den Verluſt erſetzen.

1 Enterrer. 2 empoisonner les puits. 3 la contagion. 4 se manifester. 5 des glandes enflées. 6 les cavités molles. 7 cracher le sang. 8 l'attouchement. 9 les pestiférés. 10 être caché. 11 l'aiguillon de la mort. 12 se revêtit de ses habits pontificaux. 13 le sein de la terre. 14 communiquer. 15 cesser. 16 réparer la perte.

*) Die größte Peſt des Alterthums, 431 v. Ch. in Athen, beſchreibt Thucydides. Vergl. Thucyd. II, 47, oder Jacobs Attika 170—183. Eine zweite ſpätere wüthete 542 in Conſtantinopel. Alle Jahrbücher der Weltgeſchichte aber haben kein Beiſpiel einer fürchterlichern Peſt aufzuweiſen, als die war, welche von 1348 bis 1352 und noch ſpäterhin alle drei damals bekannte Welttheile entvölkerte. In Dännemark erhielt ſie den Namen des ſchwarzen Todes, weil die Leichen gewöhnlich über und über kohlſchwarz wurden. Mezeray in ſeinem Abrégé chronologique de l'Histoire de France II, 107, berichtet, daß 1346 in China nach einem entſetzlich ſtinkenden, aus der Erde aufſteigenden und die Luft verpeſtenden Rauche, dieſe Seuche zu wüthen angefangen habe. Es iſt noch unentſchieden, ob ſie von Aſien, oder von Europa aus nach Rußland kam. Nach Sprengel (Beiträge zur Geſchichte der Medicin 33, 55.) ſoll dieſe Peſt im Türkiſchen Reiche drei und zwanzig Millionen achtmalhundert und vierzig tauſend Menſchen fortgeriſſen haben. Nach Boccacio ſtarben in Florenz von März bis Julius 1348 über hunderttauſend Menſchen. So auch in Venedig. Die Inſel Cypern ſtarb ganz aus. In Deutſchland verloren mehr als eine Million Menſchen ihr Leben; in Frankreich blieb kaum der vierte Theil der Einwohner übrig. Auch die Stadt Marſeille wurde ganz verödet. Auf gleiche Weiſe wüthete dieß Uebel in Spanien, in England und in den nordiſchen Reichen. Kaum der fünfte Theil

blieb am Leben. Seit Noah's Zeiten, sagte man damals, hat der Würgengel nicht so viele Menschen weggerafft. Auch Petrarka verlor an eben dieser Krankheit seine geliebte vielbesungene Laura in Avignon. — In neuern Zeiten halten die Aerzte diese Seuche für ein typhöses Faulfieber. Die damalige Pest aber hatte einen entzündlichen Character, begleitet mit Brustschmerz, stinkenden Athem Blutspeien und Drüsengeschwulst (желѣза) am Halse, in den Achseldrüsen und in den Weichen. Vergl. das vortreffliche Werk vom Herrn Staatsrath und Ritter von Richter: Geschichte der Medicin in Rußland, 3 Bände, Moskwa 1813—1817, im 1ten Theile Seite 194 bis 226.

---

69. Fortschritte in den Künsten. Johann und Taidula. — Progrès des Arts. Jean et Taïdoula.

Чѣмъ рѣже *) находимъ въ лѣтописяхъ извѣстія о состояніи художествъ въ древней Россіи, тѣмъ оныя любопытнѣе для Историка. — Во время княженія Симеонова отличался въ литейномъ искусствѣ Россіянинъ Борисъ: онъ лилъ колокола въ Москвѣ и Новѣгородѣ для церквей Соборныхъ. Греція всё ещё имѣла тѣсную связь съ Россіею, присылая намъ не только Митрополитовъ, но и художниковъ, которые учили Русскихъ. Образованная Германія могла также способствовать успѣху гражданскихъ искусствъ въ нашемъ отечествѣ. Замѣтимъ, что при Симеонѣ начали употреблять въ Россіи бумагу, на коей писанъ договоръ его съ братьями и духовное завѣщаніе **. Вѣроятно, что она шла къ намъ изъ Нѣмецкой земли чрезъ Новгородъ. —

По кончинѣ Симеона всѣ Князья Россійскіе поѣхали въ Орду, узнать, кто будетъ ихъ Главою. — Вопреки имъ, Чанибекъ избралъ Іоанна Іоанновича Московскаго, тихаго, миролюбиваго и слабаго (1353—1359). —

Тогда́шній Митрополи́тъ Кіевскій Алексі́й и́мѣлъ слу́чай оказа́ть ва́жную услу́гу оте́честву. Жена́ Чанибе́кова, Та́йдула, страда́я въ тя́жкой боле́зни [3], тре́бовала его́ по́мощи. Ханъ писа́лъ къ Вели́кому Кня́зю: „мы слы́шали, что Не́бо ни „въ чёмъ не отка́зываетъ моли́твѣ гла́внаго Попа́ „ва́шего: да испро́ситъ же онъ здра́віе мое́й су„пру́гѣ!“ Св. Алексій поѣхалъ въ Орду́ съ наде́ждою на Бо́га, и не обману́лся: Та́йдула вы́здоровѣла, и стара́лась всѣ́чески изъяви́ть свою́ благода́рность. —

Но́вый Ханъ На́врусъ далъ Вели́кое Княже́ніе Дими́трію Су́здальскому, меньшо́му бра́ту Андре́я Константи́новича (1359—1362). — Ца́рство Кипча́кское я́вно клони́лось къ паде́нію: смяте́ніе, изме́ны, убі́йства изнура́ли его́ вну́треннія си́лы. IV. 262—277.

1 Die Schmelz- und Giesskunst. 2 geistliche Sprüche. 3 litt an einer schweren Krankheit.

1 L'Art du fondeur, la fonte des métaux. 2 des pensées spirituelles. 3 était atteinte d'une maladie dangereuse.

*) Siehe die Bemerkung über den Comparativ auf e statt ье, Gr. §. 76. Anmerk. 2.

---

70. Proben des Schicksals. Pestilenz. Schreckliche Feuersnoth. Kriegsanstalten. Gnadengesuch. — Epreuves de la fortune. Peste. Terrible incendie. Préparatifs de guerre. Grace sollicitée.

Калита́ и Симео́нъ гости́ли [1] свобо́ду на́шу бо́лѣе умо́мъ, не́жели си́лою: наста́ло вре́мя обна-

жи́ть мечь [2]. Уви́димъ би́твы кровопроли́тныя, го́рестныя для челове́чества, но благослове́нныя [3] Ге́ніемъ Россіи: и́бо громъ ихъ пробуди́лъ ея́ спя́щую сла́ву, и наро́ду уничиже́нному возврати́лъ благоро́дство ду́ха. — Судьба́ испы́тываетъ люде́й и Госуда́рства мно́гими неуда́чами на пути́ къ вели́кой це́ли, и мы заслу́живаемъ сча́стіе му́жественною пве́рдостію въ проти́вностяхъ о́наго. — Мысль Вели́каго Кня́зя Дими́трія Іоа́нновича, прозва́ніемъ Донска́го (1363—1389), и́ли у́мныхъ Боя́ръ его́, ма́ло по ма́лу искорени́ть [4] систе́му Уде́ловъ, оказа́лась я́сно. —

Я́зва, опи́санная на́ми въ княже́ніе Симео́ново, втори́чно посѣти́ла Россію. — Въ 1364 году́ купцы́ и путеше́ственники завезли́ о́ную. — Едва́ де́сять здоро́выхъ приходи́лось на сто больны́хъ. Въ одну́ моги́лу зарыва́ли семь, во́семь и бо́лѣе тру́повъ *). Мно́гіе до́мы совсѣ́мъ опустѣ́ли; въ ны́хъ оста́лось по одному́ младе́нцу.—Москва́ не за́-до́лго до я́звы претерпѣ́ла и друго́е несча́стіе: пожа́ръ, како́го ещё не быва́ло.—Мно́гіе Боя́ре и купцы́ не спасли́ [5] ничего́ изъ своего́ имѣ́нія. Ви́дя, сколь деревя́нныя укрѣпле́нія ненаде́жны, Вели́кій Князь рѣши́лся построи́ть ка́менный Кремль, и заложи́лъ [6] его́ весно́ю въ 1367 году́. —

О́льгердъ, Госуда́рь Лито́вскій, вы́ступилъ въ 1368 году́ съ бра́томъ Кестю́шіемъ къ предѣ́ламъ Россіи. — Изумле́нный Вели́кій Князь отпра́вилъ гонцёвъ [7] во всѣ́ о́бласти для собра́нія во́йска. — Уже́ О́льгердъ какъ левъ свирѣпствовалъ въ Россійскихъ владѣ́ніяхъ: не уступа́я Могола́мъ въ жесто́кости, хвата́лъ [8] безору́жныхъ въ плѣнъ, жёгъ города́, и уби́лъ Кня́зя. — Три дни О́льгердъ стоя́лъ подъ стѣна́ми Москвы́, гра́билъ це́ркви и мо-

настырн́; — а зи́мніе моро́зы не позволя́ли ему́ заня́ться шру́дною оса́дою. Дово́льный корыстію [9] и мно́жествомъ плѣ́нниковъ, онъ вы́шелъ изъ Росси́и, и хвали́лся тѣмъ, что она́ до́лго не забу́детъ сдѣ́ланныхъ имъ въ ней опустоше́ній. —

Какъ ско́ро сія́ бу́ря миновала́сь [10], — Мама́й, си́лою и́ли хи́тростію соедини́въ такъ называ́емую Золоту́ю и́ли Сара́йскую Орду́, — имѣ́лъ уже́ тогда́ во́йско гото́вое ко впаде́нію въ Россію, къ убі́йствамъ и грабежу́. Вели́кій Князь до́лго сове́товался съ Боя́рами и съ Митрополи́томъ; надлежа́ло и́ли неме́дленно возста́ть на Таша́ръ, и́ли прибѣ́гнуть къ стари́нному уничиже́нію [11], къ дара́мъ и ле́сти. Успѣ́хъ великоду́шной сме́лости каза́лся ещё сомни́тельнымъ: избра́ли второ́е сре́дство, и Дими́трій рѣши́лся ѣ́хать въ Орду́. — Ха́нъ, не предви́дя бу́дущаго гро́знаго сопроти́вника [12], при́няли Дими́трія съ ла́скою; утверди́ли его́ на Вели́комъ Княже́ніи, согласи́лись брать съ о́наго дань гора́здо умѣ́ренѣйшую пре́жней. — Ми́лость удиви́тельная; но ва́рвары уже́ чу́вствовали си́лу Князе́й Моско́вскихъ и тѣмъ доро́же цѣни́ли поко́рность Дими́трія. V. 6—28.

1 Vorbereiten. 2 das Schwerd ziehen. 3 segenreich. 4 in der Wurzel ausrotten. 5 retten. 6 anlegen. 7 Eilboten. 8 ergreifen. 9 die Vortheile. 10 so bald dieser Sturm vorüber war. 11 die Erniedrigung. 12 ein Gegner.

1 Préparer. 2 tirer l'épée. 3 fortuné. 4 détruire jusques dans sa racine. 5 sauver. 6 poser les fondemens. 7 des messagers. 8 se saisir. 9 les avantages. 10 dès que cet orage fut passé. 11 l'avilissement. 12 un adversaire.

*) Warum folgt auf den Comparativ ein Genitiv, Gr. §. 138, 5.

71. Ermordung der Tatarengesandschaft. Entstehung Kasans. Aufgebot wider Mamai. Massacre des ambassadeurs tatars. Origine de Casan. Levée contre Mamaï.

Ме́дленно, но гро́зно [1] восходи́ла ту́ча надъ Вели́кимъ Княже́ніемъ отъ берего́въ Во́лги. — Послы́ Мама́евы, прі́ѣхавъ въ Ни́жній съ воинскою дружи́ною, на́гло [2] оскорби́ли та́мошняго Кня́зя, и гра́жданъ: сей Князь, исполня́я, какъ вѣроя́тно, предписа́ніе Моско́вскаго, велѣ́лъ и́ли дозво́лилъ наро́ду умертви́ть Посло́въ, (въ 1374 году́) съ ко́ими находи́лось бо́лѣе ты́сячи Мама́евыхъ во́иновъ. — Го́рдый Мама́й не стерпѣ́лъ тако́й я́вной де́рзости, и посла́лъ во́йско опустоши́ть предѣ́лы Нижегоро́дскіе. — Чрезъ нѣ́сколько дней не оста́лось ничего́, (1375) кро́мѣ пе́пла и тру́повъ. —

Каза́нская Болга́рія, ещё пре́жде Россіи покоре́нная Баты́емъ, съ того́ вре́мени зави́сѣла отъ Ха́новъ, и жи́тели смѣша́лись [3] съ Моголами. — Вели́кій Князь, уже́ я́вный врагъ Моголовъ, хотѣ́лъ подчини́ть себѣ́ [4] Болга́рію. Сыновья́ Дими́трія Су́здальскаго соедини́лись съ полка́ми Моско́вскими и прибли́жились къ Каза́ни, го́роду сла́вному въ на́шей Исто́ріи: сообщи́мъ любопы́тное преда́ніе о нача́лѣ его́. „Сынъ Баты́евъ, — и́менемъ Саи́нъ, „шёлъ воева́ть Россію, — вздума́лъ тутъ завести́ „селе́ніе, гдѣ бы чино́вники Тата́рскіе, посыла́емые „для собра́нія да́ни въ на́ше оте́чество, могли́ „имѣ́ть отдохнове́ніе [5]. Мѣ́сто бы́ло изоби́льно, „пчели́стно и па́житно [6]; но стра́шные зми́и оби„та́ли въ о́номъ: сыска́лся волхвъ, кото́рый обра„ти́лъ ихъ въ пе́пелъ. Ханъ основа́лъ го́родъ Ка-

„зáнь, что знáчитъ котёлъ и́ли золотóе дно [7], и „населúлъ егó Болгáрами, Черемúсами, Вотякáми, „Мордвóю, ушéдшими изъ областéй Ростóвскихъ „во врéмя крещéнія земли́ Рýсской. — Онó дóлгое „врéмя назы́валось ещё Саи́новымъ Юр'шомъ [8]. “ Сей Ханъ Саи́нъ былъ и́ли Сарпáкъ, единственный Башы́евъ сынъ, извѣ́стный по лѣ́тописямъ, и́ли самъ Башы́й, кóего Истóрикъ Ташáрскій, Абульгáзи, обыкновéнно именýетъ Сагúномъ. —

Мамáй пылáлъ я́ростію и нетерпѣ́ніемъ отмстúть Димúтрію, но ви́дя, что Россіяне уже́ не препѣ́щутъ *) и́мени Могóльскаго и великодýшно рѣшúлись противобóрствовать сúлѣ сúлою, онъ дóлго мéдлилъ, набира́я вóйско. — Наконéцъ (1380), ободрéнный [9] многочúсленностію своéй рáти, Мамáй прúзвалъ на совѣ́тъ всѣхъ Князéй Ордúнскихъ и торжéственно объявúлъ имъ, что идёшъ, по дрéвнимъ слѣдáмъ Башы́я, истребúть Государство Россíйское. „Казнúмъ рабóвъ строптúвыхъ!“ сказáлъ онъ въ гнѣ́вѣ: „да бýдутъ пéпломъ грáды „ихъ, вéси и цéркви Христiáнскія! Обогатúмся „Рýсскимъ зóлотомъ.“ —

Димúтрій въ исхóдѣ лѣ́та свѣ́далъ о похóдѣ Мамáевомъ. — Облегчúвъ сéрдце излiя́ніемъ набожныхъ чýвствъ [10], онъ разослáлъ гонцёвъ по всѣ́мъ областя́мъ Велúкаго Княжéнія, чтобы́ собира́ть вóйско и немéдленно вестú óное въ Москвý. Повелѣ́ніе егó бы́ло испóлнено съ рѣ́дкимъ усéрдіемъ, — и народъ съ умилéніемъ [11] смотрѣ́лъ на бóдрыхъ вóиновъ, готóвыхъ умерéть за отéчество и Вѣ́ру. — Какáя войнá былá прáведнѣе сей! — Кáждый ревновáлъ служúть отéчеству: одни́ мечёмъ, другíе молúтвою и дѣлáми Христiáнскими. — Велúкій Князь хотѣ́лъ осмотрѣ́ть всё вóйско [12]: нико-

гда́ ещё Россія не имѣ́ла подо́бнаго, да́же въ са́мыя счастли́выя времена́ ея́ незави́симости и цѣ́лости: бо́лѣе ста-пяти́десяти ты́сячь вса́дниковъ и пѣ́шихъ ста́ло въ ряды́. V. 35 — 65.

1 Langſam aber drohend. 2 frech. 3 ſich vermiſchen. 4 ſich unterwürfig machen. 5 ein Ruheplatz. 6 war Bienen und Triftenreich. 7 ein goldener Grund. 8 die Jurte, das Nomaden-Zelt. 9 ermuthigt. 10 als er in frommen Gefühlen ſein Herz ausgegoſſen und ſo Erleichterung gefunden. 11 mit Rührung. 12 wollte allgemeine Heerſchau halten.

1 Avec lenteur, mais sous un aspect menaçant. 2 insolemment. 3 se mêler. 4 faire la conquête. 5 une place de repos. 6 abondait en abeilles et en pâturages. 7 un fond d'or. 8 la iourte, tente nomade. 9 encouragé. 10 après avoir épanché et soulagé son coeur par des sentimens de piété. 11 avec attendrissement. 12 voulut faire une revue générale.

*) Vergl. die Lehre über die Ableitung des Präſens vom Infinitiv, Gr. §. 107, 12 nebſt der Note ****.

72. Dimitri ſiegt am Don.
Dmitri victorieux sur le Don.

6 Сентября́ 1380 го́да во́йско на́ше прибли́жилось къ До́ну, и Князья́ разсужда́ли съ Боя́рами, тамъ ли ожида́ть Моголовъ, и́ли и́ти да́лѣе? Мы́сли бы́ли несогла́сны. — Уже́ лёгкіе на́ши отря́ды [1] встрѣча́лись съ Таша́рскими, и гна́ли ихъ. Дими́трій собра́лъ Воево́дъ, и сказа́лъ имъ: „часъ суда́ Бо́жія наступа́етъ.“ —

Дими́трій, стоя́ на высо́комъ хо́лмѣ и ви́дя стро́йные, необозри́мые ряды́ во́йска [2], безчи́сленныя знаме́на, развѣва́емыя лёгкимъ вѣ́тромъ [3], блескъ ору́жія и доспѣ́ховъ [4], озаря́емыхъ я́ркимъ осе́ннимъ со́лнцемъ [5], слы́ша всеоо́бщія громогла́сныя восклица́нія [6]: „Бо́же! *) да́руй побѣ́ду Госуда́рю на́шему!“ и вообрази́въ, что мно́гія ты́сячи

сихъ бо́дрыхъ ви́тязей паду́тъ чрезъ нѣсколько часо́въ, какъ усе́рдныя же́ртвы любви́ къ оте́честву [7], Дими́трій въ умиле́ніи преклони́лъ коле́на [8], и простира́я ру́ки къ злато́му о́бразу Спаси́теля, сія́вшему вдали́ на чёрномъ зна́мени Великокня́жескомъ, моли́лся въ после́дній разъ за Христіа́нъ и Россію; сѣлъ на коня́, объѣхалъ всѣ полки́ и говори́лъ рѣчь къ ка́ждому, называ́я во́иновъ свои́ми вѣрными това́рищами и ми́лыми бра́тьями [9], утвержда́я ихъ въ му́жествѣ и ка́ждому изъ нихъ обѣща́я сла́вную па́мять въ мірѣ, съ вѣнцёмъ му́ченическимъ [10] за гро́бомъ. —

Съ обѣихъ сторо́нъ Вожди́ наблюда́ли другъ дру́га [11], и шли впередъ ме́дленно, измѣря́я глаза́ми си́лу проти́вниковъ: си́ла Тата́ръ ещё превосходи́ла на́шу. Дими́трій, пыла́я ре́вностію служи́ть для всѣхъ примѣромъ, хотѣлъ сража́ться въ передово́мъ [12] полку́: усе́рдные Бояре моли́ли его́ оста́ться за густы́ми ряда́ми [13] гла́внаго во́йска, въ ме́стѣ безопа́снѣйшемъ. — Но Дими́трій отвѣтствовалъ: „Гдѣ вы, тамъ и я. Скрыва́ясь назади́ [14], „могу́ ли сказа́ть вамъ: бра́тья! умрёмъ за оте́„чество? Сло́во моё да бу́детъ дѣломъ.“ — На просто́ранствѣ десяти́ вёрстъ лила́ся кровь Христіа́нъ и невѣрныхъ. Ряды́ смѣша́лись [15]: и́ндѣ [16] Россія́не тѣсни́ли Моголовъ, и́ндѣ [17] Мого́лы Россія́нъ; съ обѣихъ сторо́нъ хра́брые па́дали на мѣстѣ, а малоду́шные бѣжа́ли [18]. —

Ещё Князь Влади́міръ Андре́евичь, находя́сь въ заса́дѣ, былъ то́лько зри́телемъ би́твы. — Наста́лъ девя́тый часъ дня: сей Дими́трій, съ величайшимъ внима́ніемъ примѣча́я всѣ движе́нія обѣихъ ра́тей, вдругъ извлёкъ мечь [19], и сказа́лъ Влади́міру: „тепе́рь на́ше вре́мя.“ Тогда́ заса́дный полкъ [20] вы-

ступилъ изъ дубра́вы [21], скрыва́вшей его́ отъ глазъ непрія́теля и бы́стро устреми́лся на Мого́ловъ. Сей внеза́пный уда́ръ рѣши́лъ судьбу́ би́твы: враги́ изумле́нные, разсѣя́нные, не могли́ проти́виться но́вому стро́ю во́йска свѣ́жаго [22], бо́драго, и Мама́й, съ высо́каго кургана [23], смотря́ на кровопроли́тіе, уви́дѣлъ о́бщее бѣ́гство своихъ; терза́емый гнѣ́вомъ, тоско́ю [24], воскли́кнулъ: „Вели́къ Богъ Христіа́нскій!“ и бѣжа́лъ въ слѣ́дъ за други́ми. —

По сказа́нію нѣкоторыхъ Исто́риковъ, число́ всѣхъ уби́тыхъ простира́лось до двухъ сотъ ты́сячь. — Извѣ́стіе о побѣ́дѣ столь рѣши́тельной произвело́ восхище́ніе неопи́санное. — Всѣ поздравля́ли дру́гъ дру́га, ра́дуясь, что до́жили до времено́въ столь счастли́выхъ, и сла́вили Дими́трія, какъ второ́го Ярослава вели́каго и но́ваго Алекса́ндра, единогла́сно назва́въ его́ Донски́мъ, а Влади́міра Андре́евича Хра́брымъ. — Ду́мая, что Мама́й никогда́ уже́ не дерзне́тъ возста́ть на Россію, Дими́трій не хотѣ́лъ безъ кра́йней необходи́мости подверга́ть судьбу́ Госуда́рства дальнѣ́йшимъ опа́сностямъ войны́, и въ наде́ждѣ заслужи́ть сча́стіе умѣ́ренностію [25], возврати́лся въ столи́цу. V. 66 — 74.

1 Der leichte Abtrab. 2 indem er die wohlgeordneten unüberſehbaren Reihen ſeines Kriegsheeres ſah. 3 zahlloſe von leichten Lüften flatternde Fahnen. 4 die Rüſtung. 5 von einer helleuchtenden Herbſtſonne glänzend. 6 mit donnerlautem Ausruf. 7 mit Eifer der Liebe zum Vaterlande ſich hingebende Opfer. 8 beugte voll Rührung ſeine Knie. 9 treue

1 Les petits détachemens. 2 à la vue des rangs immenses et bien alignés de ses soldats. 3 des enseignes innombrables, qui flottaient légérement dans les airs. 4 l'équipement. 5 étincelans des rayons d'un soleil automnal. 6 d'une voix tonnante. 7 des victimes dévouées pour la patrie. 8 fléchit les genoux avec un coeur ému. 9 fidèles ca-

Kriegsgenoſſen und geliebte Brüder. 10 die Märtyrer-Krone. 11 die Heerführer beobachteten einander. 12 bei der Vorhut. 13 hinter den dichten Reihen zu bleiben. 14 hinten. 15 die Reihen wurden handgemein. 16 hier. 17 dort. 18 die Feigen liefen davon. 19 das Schwerdt ziehen. 20 der Hinterhalt. 21 ein dichter Eichenwald. 22 die neuen Heerſchaaren friſcher Krieger. 23 ein hoher Grabhügel. 24 von Angſt gequält. 25 die Mäßigung.

marades et frères chéris. 10 la couronne du martyre. 11 les Chefs s'observèrent de part et d'autre. 12 à l'avant-garde. 13 se tenir derrière les files serrées. 14 sur les derrières. 15 les armées en vinrent aux mains. 16 ici. 17 là. 18 les lâches prirent la fuite. 19 tirer le glaive. 20 l'embuscade. 21 une épaisse forêt de chênes. 22 les nouveaux bans de troupes fraîches. 23 une grande élévation sépulcrale. 24 livré aux tourmens de l'angoisse. 25 la modération.

*) Siehe die Lehre von den irregulären Vocativen, Gr. §. 64. 1.

73. Tochtamûſch überliſtet Moskwa.

Toghtamouiche donne le change à la ville de Moscou.

Уничиженный [1], поруганный [2] Мамай, достигнувъ своихъ Улусовъ въ видѣ робкаго бѣглеца [3], скрежеталъ зубами [4] и хотѣлъ ещё отвѣдать силъ противъ Димитрія; но судьба послала ему иного непріятеля. Тохтамышъ, одинъ *) изъ потомковъ Чингисхановыхъ, — снискалъ дружбу славнаго Тамерлана. — Съ помощію сего втораго Чингиса Тохтамышъ объявилъ себя наслѣдникомъ Башыева престола. — Въ 1381 году онъ послалъ къ Димитрію требовать, чтобы всѣ Князья наши, какъ древніе подданные Моголовъ, немедленно явились въ Ордѣ. Россіяне содрогнулись. „Давно ли," говорили они, „мы одержали побѣду на берегахъ „Дона? не уже ли кровь Христіанская лилась „тщетно?" —

Прошло́ о́коло го́да: Ханъ мо́лча́лъ; но въ ти́шинѣ гото́вился дѣйствовать. Вдругъ услы́шали въ Москвѣ́, — что Тохтамы́шъ идётъ на Россію. — Вели́кій Князь удали́лся въ Костро́му́ съ су́пру́гою и съ дѣтьми́, жела́я собра́ть тамъ бо́лѣе во́йска. — Тохтамы́шъ шёлъ пря́мо къ Москвѣ́. — Самъ Митрополи́тъ Кипріа́нъ вы́ѣхалъ изъ сто́ли́цы въ Тверь. — Наро́дъ, оста́вленный Госуда́ре́мъ и Митрополи́томъ, тра́тилъ вре́мя [5] въ шу́мныхъ спо́рахъ, и не име́лъ дове́ренности къ Бо́я́рамъ. — Дымъ и пла́мя вдали́ означили прибли́же́ніе Могóловъ, кото́рые, сле́дуя обыкнове́нію, жгли на пути́ всѣ дере́вни, и 23 А́вгуста обступи́ли [6] го́родъ.

Тохтамы́шъ велѣ́лъ неме́дле́нно нача́ть при́ступъ [7]. — Таша́ры стрѣля́ли съ удиви́тѣ́льною мѣ́шкостію [8]. — Они́ приста́вили къ стѣна́мъ лѣ́стницы [9]; но Россія́не облива́ли [10] ихъ кипя́щею во́до́ю, би́ли ка́мнями, то́лстыми брёвнами [11], и къ ве́черу отрази́ли [12]. Три дни продолжа́лась би́тва. — Ви́дя неуда́чу, Тохтамы́шъ употреби́лъ кова́рство, досто́йное ва́рвара.

Въ четвёртый день оса́ды [13] непрія́тель изъяви́лъ жела́ніе вступи́ть въ ми́рные перегово́ры [14]. Знамени́тые чино́вники Тохтамы́шевы, подъѣ́хавъ къ стѣна́мъ, сказа́ли Московитя́намъ, что Ханъ лю́битъ ихъ какъ свои́хъ до́бры́хъ по́данныхъ, и не хо́четъ воева́ть съ ни́ми, бу́дучи то́лько ли́чнымъ врагóмъ Вели́каго Кня́зя; что онъ неме́дленно удали́тся отъ Москвы́, бу́де жи́тели выдутъ [15] къ нему́ съ дара́ми, и впу́стятъ его́ въ сію сто́ли́цу, осмотрѣ́въ ея́ достопа́мятности. Тако́е предложе́ніе не могло́ обольсти́ть [16] люде́й благоразу́мныхъ; но съ Посла́ми находи́лись два сына

Димúтрія Нижегорóдскаго, Васúлій и Симеóнъ: обмáнутые увѣрéніями [17] Тохтамы́ша, úли единственно исполня́я вóлю егó, онú какъ Россíяне и Христіáне дáли кля́тву, что Ханъ сдéржитъ слóво и не сдѣ́лаетъ ни малѣ́йшаго зла Московúтянамъ. —

Отворúли воротá. — По дáнному зна́ку шúсячи Могóловъ въ одно́ мгновéніе обагрúлись крóвію [18] Россíянъ безоружныхъ. — Лю́ди бѣ́гали толпáми по у́лицамъ, вопúли [19] какъ слáбыя жёны и терзáли на себѣ́ вóлосы [20], не дýмая обороня́ться [21]. Непрія́тель въ остервенéніи [22] своёмъ убивáлъ всѣхъ безъ разбóра, грáждан и Монáховъ, жёнъ и Свящéнниковъ, ю́ныхъ дѣви́цъ и дря́хлыхъ стáрцевъ. — Къ вѣ́чному сожалѣ́нію потóмства, сúи грабúтели, обнажúвъ [23] цéркви и дóмы, прéдали огню́ мнóжество дрéвнихъ книгъ и рýкописей [24], тамъ храни́мыхъ, и лишúли нáшу Истóрію, мóжетъ быть, весьмá любопы́тныхъ пáмятниковъ. — Тохтамы́шъ остáвилъ наконéцъ Россíю, отпрáвивъ шу́рина [25] своегó, úменемъ Шихомáша, къ Кня́зю Сýздальскому. V. 76 — 85.

1 Gedemüthigt. 2 geschmäht. 3 ein verzagter Flüchtling. 4 mit den Zähnen knirschen. 5 die Zeit verlieren. 6 belagern. 7 das Sturmlaufen. 8 die Gewandheit, die Geschicklichkeit. 9 sie stellten Sturmleitern an die Mauern. 10 gießen. 11 Balken. 12 zurückschlagen. 13 die Belagerung. 14 Friedensunterhandlungen. 15 herauskommen. 16 täuschen. 17 die Versicherung. 18 sich mit Blut beflecken. 19 ein Jammergeschrei erheben. 20 sich die Haare ausreißen. 21 sich wehren. 22 die

1 Humilié. 2 bafoué. 3 un fuyard découragé. 4 grincer les dents. 5 perdre le tems. 6 assiéger. 7 l'assaut. 8 la dextérité, l'adresse. 9 ils escaladèrent les murs. 10 verser. 11 des poutres. 12 repousser. 13 le siège. 14 des négociations de paix. 15 sortir. 16 en imposer. 17 l'assurance. 18 se souiller de sang. 19 pousser des cris lamentables. 20 s'arracher les cheveux. 21 se défendre.

Wuth. 23 entblößen, plündern. 24 die Handschriften. 25 der Schwager.

22 la fureur. 23 dépouiller, piller. 24 les manuscrits. 25 le beau-frère.

*) Vergl. das Gesagte über das Formelle und Syntactische des Zahlworts одинъ, Gr. §. 87, und §. 96, 1. 2.

---

74. Neue tatarische Erpressungen. Beseitigte Händel mit Nowgorod. — Nouvelles extorsions des Tatars. Différends aplanis avec Novgorod.

Раззоре́нное [1] Вели́кое Княже́ніе тре́бовало ми́рнаго споко́йствія. — Кровопи́йцы [2] Орди́нскіе, называ́емые Посла́ми, на́чали сно́ва явля́ться въ его́ преде́лахъ, и возложи́ли на о́ное весьма́ тя́гостную дань, въ осо́бенности для земледе́льцевъ: вся́кая дере́вня, состоя́щая изъ двухъ и трёхъ дворо́въ, обя́зывалась плати́ть полти́ну серебро́мъ; города́ дава́ли и зо́лото. Сверхъ того́ Ханъ въ зало́гъ ве́рности [3] и осьми́ ты́сячь рубле́й до́лгу удержа́лъ *) при себѣ́ ю́наго Кня́зя Васи́лія Дими́тріевича, вмѣ́стѣ съ сыновья́ми Князе́й Нижегоро́дскаго и Тверска́го. — Но Дими́трій наде́ялся вмѣ́стѣ съ наро́домъ, что сіе́ ра́бство бу́детъ не долговре́менно, что паде́ніе мяше́мной Орды́ неминуе́мо [4], и что онъ воспо́льзуется пе́рвымъ слу́чаемъ освободи́ть себя́ отъ ея́ тира́нства. —

Въ тече́ніе десяти́ лѣтъ оставля́емые въ поко́ѣ сосѣ́дами, Новогоро́дцы, какъ бы скуча́я [5] тишино́ю и ми́рною торго́влею, полюби́ли разбо́и [6], украша́я [7] о́ные и́менемъ молоде́чества [8], и многочи́сленными толпа́ми ѣ́здили гра́бить купцёвъ, се́ленія и города́ по Во́лгѣ, Ка́мѣ, Ва́шкѣ. Въ 1371 го-

ду́ они́ завоева́ли Кострому́ и Ярославль, а въ 1375 вторично яви́лись подъ сте́нами пе́рвой. — Испыта́въ безполе́зность дружелю́бныхъ представле́ній и са́мыхъ угро́зъ [1], огорча́емый спротивостію [2] Новогоро́дцевъ и я́внымъ ихъ наме́реніемъ быть незави́симыми отъ Вели́каго Княже́нія, Димитрій прибѣгнулъ къ оружію, чтобы утвердить власть свою́ надъ се́ю знамени́тою о́бластію и со вре́менемъ воспо́льзоваться ея си́лами для о́бщаго бла́га и́ли освобожде́нія Россіи. —

Новогоро́дцы, извѣще́нные о томъ, гото́вились къ си́льному отпо́ру. — Имѣя во́йско дово́льно многочи́сленное, гото́вое сразиться усе́рдно, и не пожалѣ́въ ни домо́въ, ни церке́й для лу́чшей защи́ты го́рода, они́ ещё хотѣ́ли отвратить кровопроли́тіе, и посла́ли двухъ Архимандри́товъ, 7 Іере́евъ и 5 гра́ждант, чтобы склони́ть Димитрія къ ми́ру. Съ одно́й стороны зна́ки раска́нія и смире́нія, съ друго́й твёрдость, но соединённая съ умѣренностію, произвели́ наконе́цъ жела́емое дѣйствіе. Вели́кій Князь подписа́лъ ми́рную гра́моту, съ усло́віемъ [11], чтобы Но́вгородъ всегда́ повинова́лся ему́ какъ Госуда́рю верхо́вному, плати́лъ ежего́дно такъ называ́емый чёрный боръ, и́ли дань [12], собира́емую съ чёрнаго наро́да [13], и внёсъ въ казну́ Кня́жескую 8000 рубле́й за долговре́менныя на́глости [14] свои́хъ разбо́йниковъ [15]. Новогоро́дцы тогда́ же вы́нули [16] изъ Софі́йскаго сокро́вища и присла́ли къ Димитрію 3000 рубле́й, отправивъ винове́никовъ въ Двинскую зе́млю для собра́нія осталы́ныхъ пяти́ тысячъ. V. 88 — 93.

1 Verheert. 2 die Blutsauger. 3 zum Unterpfand der Treue. 4 unvermeidlich. 5 sich langweilen. 6 die

1 Dévasté. 2 les vampires. 3 pour gage de sa foi. 4 inévitable. 5 s'ennuyer. 6 le brigan-

Räuberei. 7 beſchönigen. 8 Jugendſtreiche. 9 die Drohung. 10 die Halsſtarrigkeit. 11 mit der Bedingung. 12 die ſchwarze Gift oder Abgabe. 13 das ſchwarze Volk (d. i. der gemeine Mann). 14 die Unverſchämtheit. 15 die Freibeuter. 16 herausnehmen.

dage. 7 colorer. 8 prouesses de jeunes gens. 9 la menace. 10 l'opiniâtreté. 11 à condition. 12 la capitation noire ou le tribut. 13 le peuple noir, c. à d. le bas peuple. 14 l'insolence. 15 les déprédateurs. 16 tirer.

*) Siehe die Lehre über den modifizirten Sinn der Verba mittelſt der Präpoſitionen oder der Augmente, Gr. §. 121 und 122.

---

75. Jagello tauft in Lithauen. Neſtors Chronik. Dimitris Tod. — Jagellon fait administrer le baptême en Lithuanie. Chronique de Nestor. Mort de Dmitri.

Въ сіе́ вре́мя Литва́ была́ уже́ въ числѣ́ Держа́въ Христіа́нскихъ. Яга́йло въ 1386 году́ съ согла́сія Вельмо́жъ По́льскихъ жени́лся на Ядви́гѣ, до́чери и еди́нственной насле́дницѣ ихъ уме́ршаго Короля́ Людови́ка, при́нялъ Вѣ́ру Лати́нскую въ Кра́ковѣ вмѣ́стѣ съ достоинствомъ Госуда́ря По́льскаго и крести́лъ свой наро́дъ во́лею и нево́лею. Чтобы́ сократи́ть обря́дъ [1], Литво́вцевъ ста́вили въ ряды́ цѣ́лыми полка́ми [2]: Свяще́нники кропи́ли [3] ихъ свято́ю водо́ю и дава́ли имена́ Христіа́нскія: въ одно́мъ полку́ называ́ли всѣ́хъ люде́й Петра́ми, въ друго́мъ Па́влами, въ тре́тьемъ Іоа́ннами, и такъ да́лѣе; а Яга́йло ѣ́здилъ изъ мѣ́ста въ мѣ́сто толкова́нь на своёмъ оте́чественномъ язы́кѣ Симво́лъ [4] Вѣ́ры. Дре́вній огнь Перку́новъ уга́съ навѣ́ки [5] въ го́родѣ Ви́льнѣ; свяще́нныя ро́щи бы́ли сру́блены и́ли обращены́ въ пе́пелъ; и но́вые Христіа́не сла́вили [6] ми́лость Госуда́ря, дари́вшаго имъ бѣ́лые,

суко́нные кафта́ны [7]: „и́бо сей наро́дъ," говори́тъ Стрико́вскій, „одѣва́лся до того́ вре́мени однѣ́ми ко́жами звѣре́й и полотно́мъ [8]." Происше́ствіе, столь благослове́нное для Ри́ма, имѣ́ло весьма́ огорчи́тельныя слѣ́дствія для Россі́янъ: Яга́йло, дото́лѣ покро́витель Гре́ческой Вѣ́ры, сдѣ́лался ея́ гони́телемъ [9]; стѣсня́лъ ихъ права́ гражда́нскія, запрети́лъ бра́чные сою́зы между́ и́ми и Като́ликами, и да́же мучи́тельски казни́лъ двухъ Вельмо́жъ свои́хъ, не хотѣ́вшихъ измѣни́ть Правосла́вію въ уго́дность Королю́. —

Тесть Донска́го, Дими́трій Константи́новичь, преста́вился Схи́мникомъ въ 1383 году́, па́мятный любо́вію къ оте́чественной Исто́ріи, и́бо мы ему́ обя́заны древнѣ́йшимъ харате́йнымъ спи́скомъ Не́стора. — Дими́трію едва́ испо́лнилось со́рокъ лѣтъ [10]: необыкнове́нная его́ взра́чность [11], доро́дство [12], густы́е чёрные во́лосы и борода́, глаза́ свѣ́тлые, о́гненные, изобража́я вну́треннюю крѣ́пость сложе́нія, руча́лись за долголѣ́тіе. Вдругъ, къ о́бщему у́жасу, разнесла́ся вѣсть о тя́жкой болѣ́зни Вели́каго Кня́зя. — Болѣ́знь уси́лилась, и Вели́кій Князь, чу́вствуя свой коне́цъ, жела́лъ ви́дѣть супру́гу. — До́лго говори́лъ съ не́ю и съ дѣтьми́; прика́зывалъ имъ быть во всёмъ ей послу́шными и дѣ́йствовать единоду́шно [13], люби́ть оте́чество и вѣ́рныхъ слугъ его́. Боя́ре въ безмо́лвной го́рести стоя́ли вдали́: онъ велѣ́лъ имъ прибли́житься и сказа́лъ: „Вамъ, свидѣ́телямъ моего́ рожде́нія и „младе́нчества, извѣ́стна вну́тренность души́ мо„е́й. Съ ва́ми я ца́рствовалъ и побѣжда́лъ враго́въ, „съ ва́ми весели́лся въ благоде́нствіи и скорбѣ́лъ [14] „въ злополу́чіяхъ; люби́лъ васъ и́скренно, боя́сь „досади́ть [15] вамъ одни́мъ гру́бымъ сло́вомъ; вы

„бы́ди не Бояра́ми, но Князья́ми земли́ Ру́сской. „Тепе́рь вономни́те, что мнѣ всегда́ говори́ли: „умрёмъ за вебя́ и дѣте́й твои́хъ. Служи́те вѣр„но мое́й супру́гѣ и ю́нымъ сыновья́мъ: дѣли́те съ „ни́ми ра́дость и бѣ́дствія.“ Предста́вивъ имъ семна́дцати-лѣ́тняго Васи́лія Дими́тріевича какъ бу́дущаго ихъ Госуда́ря, онъ благослови́лъ его́; избра́лъ ему́ де́вять совѣ́тниковъ изъ Вельмо́жъ о́бычныхъ; о́бнялъ Евдокію, ка́ждаго изъ сынове́й и Бояръ; сказа́лъ: Богъ ми́ра да бу́детъ съ ва́ми! сложи́лъ ру́ки[16] на груди́ и скончался 19 Ма́ія въ 1389 году́. —

Никто́ изъ потомко́въ Ярослава Вели́каго, кро́мѣ Мономаха и Алекса́ндра Не́вскаго, не былъ столь люби́мъ наро́домъ и Бояра́ми, какъ Дими́трій. — Си́лою одного́ ра́зума и хара́ктера заслужи́лъ онъ отъ современниковъ и́мя орла́ высокопа́рнаго[17] въ дѣла́хъ государственныхъ. — Онъ не хотѣ́лъ сле́довать обыкнове́нію пре́дковъ, умира́вшихъ всегда́ И́ноками: и́бо ду́малъ, что Государю приста́йнѣе умере́ть на тро́нѣ, не́жели въ ке́льѣ. Таки́мъ о́бразомъ Лѣтописцы изобража́ютъ намъ до́брыя свойства сего́ Кня́зя, сла́вя его́ какъ пе́рваго побѣди́теля Тата́ръ. V. 94 — 105.

1 Die Feierlichkeit. 2 ſtellten ſich Regimenterweiſe in Reihen. 3 beſprengen. 4 das Glaubensbekenntniß. 5 erloſch auf immer. 6 lobpreiſen. 7 weiße Röcke von Tuch. 8 die Leinwand. 9 der Verfolger. 10 hatte kaum ſein vierzigſtes Jahr zurückgelegt. 11 ſein ausgezeichnetes Anſehen. 12 ſeine vortheilhafte Leibes-

1. La cérémonie. 2 se rangèrent par régimens entiers. 3 asperger. 4 le symbole de la foi. 5 s'éteignit à jamais. 6 exalter. 7 des tuniques de drap blanc. 8 la toile. 9 le persécuteur. 10 avait à peine accompli sa quarantième année. 11 son air distingué. 12 sa taille avantageuse. 13 à l'unisson. 14

gestalt. 13 einmüthig. 14 betrübt sein. 15 kränken. 16 die Hände zusammen legen. 17 ein hochfliegender Adler.

être attristé. 15 chagriner. 16 joindre les mains. 17 un aigle au vol élevé.

*) Vergl. die Lehre über die Endungen ушъ und ютъ, ашъ und ятъ der dritten Person des Plurals im Präsens, Gr. §. 106, Anmerk. 3.

---

76. Bekehrung der Permier. Die bettelnden Griechen. Gebrauch der Feuergewehre. — Conversion des Permiens. Les Grecs mendians. Usage des armes à feu.

Важне́йшимъ происше́ствіемъ для Церко́вной Исто́ріи сего́ вре́мени бы́ло обраще́ніе [1] Пе́рмянъ въ Христіа́нскую Ве́ру. Вся обши́рная страна́ отъ ре́ки Двины́ до хребта́ горъ Ура́льскихъ издре́вле плани́ла дань Россія́намъ; но добо́льные серебро́мъ и мѣха́ми, шамъ собира́емыми, они́ не принужда́ли жи́телей къ перемѣ́нѣ Зако́на. Ю́ный Мона́хъ, сынъ одного́ Усть-ю́жскаго церко́вника, и́менемъ Стефа́нъ, воспламеня́ясь ре́вностію быть Апо́столомъ сихъ идолопокло́нниковъ; вы́учился языку́ Пе́рмскому, изобре́лъ для него́ но́выя осо́бенныя бу́квы, число́мъ 24, и перевёлъ на о́ный гла́вныя церко́вныя кни́ги [2] съ Славя́нскаго. — Изгото́вивъ [3] себя́ ко зва́нію наро́днаго учи́теля, онъ взялъ благослове́ніе отъ Коломе́нскаго Епи́скопа, и Великокня́жескія гра́моты для своей безопа́сности [4]; отпра́вился въ Пермь, и на́чалъ проповѣ́дывать Бо́га и́стиннаго лю́дямъ гру́бымъ, невѣ́жамъ, но добродушнымъ. —

Стефа́нъ подъ защи́тою Кня́жескихъ гра́мотъ, Не́ба и своей кро́постви [5] бо́лѣе и бо́лѣе успѣва́лъ въ душеспаси́тельномъ дѣлѣ [6]; умно́живъ число́ но́выхъ Христіа́нъ до пя́тисячи, онъ постро́илъ це́рковь и сла́вилъ Творца́ вселе́нныя на языкѣ Пе́рмскомъ; а жи́тели, са́мые упо́рные въ язы́чествѣ, съ любопы́тствомъ смотре́ли на обря́ды Христіа́нскаго богослуже́нія, дивя́ся [7] красотѣ хра́ма. Наконе́цъ, жела́я доказа́ть имъ безси́міе [8] и́доловъ, Стефа́нъ обрати́лъ въ пе́пелъ одну́ изъ ихъ знамени́тѣйшихъ куми́рницъ [9]. Тще́тно гла́вный волхвъ, и́менемъ Па́ма, вы́звался [10] пройти́ невреди́мъ сквозь ого́нь и во́ду [11], тре́буя, чтобы́ Стефа́нъ сдѣлалъ то́же. „Я не повелѣва́ю стихіями,“ отвѣтствовалъ смире́нный И́нокъ: „но Богъ Христіа́нскій „вели́къ: иду́ съ тобо́ю.“ Па́ма ду́малъ то́лько устрашити́ть его́: ви́дя же смѣлость прости́вника, отказа́лся отъ испыта́нія [12], и тѣмъ довершилъ торжество́ и́стинной Вѣ́ры. —

Пи́шутъ, что гла́вными и́долами наро́да Пе́рмскаго и Обдо́рскаго [13] бы́ли Вонпе́ль и шакъ называ́емая Золота́я баба [14], и́ли ка́менное изображе́ніе стару́хи съ двумя́ младе́нцами [15]; что суевѣ́рные, убива́я лу́чшихъ свои́хъ оле́ней [16] въ честь ея́, кро́вію о́ныхъ ма́зали ротъ и глаза́ истука́ну, отвѣча́вшему на вопро́сы любопы́тныхъ о та́йнахъ судьбы́; что близъ того́ мѣ́ста, въ гора́хъ, ча́сто раздава́лся звукъ, подо́бный тру́бному, и проч. — Стефа́нъ завёлъ учи́лища, и пое́халъ въ Москву́ тре́бовать учрежде́нія осо́бенной Епи́скопіи Пе́рмской. Вели́кій Князь и Митрополи́тъ Пи́менъ нашли́ Стефа́на достои́йнымъ Епи́скопскаго са́на, и сей но́вый Святи́тель заслужи́лъ и́мя отца́ Пе́рмянъ: учи́лъ, благодѣтельствовалъ; во вре́мя го-

лода[17] доставля́лъ имъ хлѣбъ изъ Во́логды, и ѣзди́лъ въ Но́вгородъ ходата́йствовать[18] за нихъ у Правѝтельства. — Наро́дъ благода́рный донына́ съ любо́вію говори́тъ шамъ о дѣла́хъ своего́ пе́рваго наста́вника, опи́санныхъ И́ноком Епифа́ніемъ. —

Ме́жду достопа́мятностями Дими́трієва вре́мени до́лжно замѣ́тить ча́стыя путеше́ствія Гре́ческихъ духо́вныхъ сано́вниковъ, осо́бенно изъ Палести́ны въ Москву́ для собра́нія ми́лостыни. — Ущѣсня́емые невѣ́рными, Гре́ки по́льзовались усе́рдіемъ на́шихъ пре́дковъ къ Свя́тымъ Мѣста́мъ, и тре́буя де́негъ для возстановле́нія[19] хра́мовъ разоре́нныхъ[20], употребля́ли о́ныя бо́лѣе на мірскія, не́жели на церко́вныя ну́жды. —

Послѣ́дній годъ Дими́трієва княже́нія осо́бенно достопа́мятенъ нача́ломъ огнестрѣ́льнаго иску́сства[21] въ Россіи. Пи́шутъ, что Мона́хъ Францискáнскій, Констанши́нъ Англицéнъ и́ли Ба́ртолдъ Шварцъ, изобрѣ́лъ по́рохъ о́коло полови́ны XIV вѣ́ка, и сообщи́лъ сіе́ ва́жное откры́тіе Венеціа́намъ, воева́вшимъ тогда́ съ Генуэ́зцами. Францу́зы въ 1338 году́ уже́ зна́ли о́ное, и Коро́ль А́нглійскій, Эдуа́рдъ III, въ сла́вной би́твѣ при Кресѝ въ 1346, рази́лъ непрія́телей пу́шками. Вѣроя́тно, что Арави́тяне ещё гора́здо ра́нѣе употребляли по́рохъ. Восто́чные Исто́рики XIII столѣ́тія опи́сываютъ его́ дѣ́йствіе, и Грена́дскій Владѣ́тель[22], Абалвали́дъ Исмаи́лъ Бенъ А́ссеръ, въ 1312 году́ имѣ́лъ снаря́дъ[23] огнестрѣ́льный. Нѣтъ сомнѣ́нія, что и Мона́хъ Ро́геръ Бако́нъ за 100 лѣтъ до Ба́ртольда Шва́рца умѣ́лъ составля́ть по́рохъ: и́бо я́сно говори́тъ, въ свое́мъ твореніи de nullitate Magiae[24], о свóйствѣ и си́лѣ о́наго. Сказа́ніе на́шего со́бственнаго Лѣтопи́сца, что въ

1185 году́ Князь Полове́цкій, Конча́къ, вози́лъ съ собо́ю Хара́зскаго Ту́рка, стрѣля́вшаго живы́мъ огнёмъ, ина́кже заставля́етъ ду́мать, что ору́жіе сего́ челове́ка могло́ быть огнестре́льное. Но въ Россіи оно́ не употребля́лось до 1389 го́да, когда́, по извѣ́стію одно́й ле́тописи, вы́везли къ намъ изъ земай Нѣме́цкой арма́ты и стрѣльбу́ о́гненную [25], съ того́ вре́мени свѣ́данную Россія́нами. — При сы́нѣ Донска́го, Васи́ліи, уже́ дѣ́лали въ Москвѣ́ и по́рохъ. V. 109 — 119.

1 Die Bekehrung. 2 die Kirchenbücher. 3 sich vorbereiten. 4 die Sicherheit. 5 die Sanftmuth. 6 ein seelenrettendes Wirken. 7 bewundernd. 8 die Unmacht. 9 ein Götzentempel. 10 herausfordern. 11 unverletzt die Feuer- und Wasserprobe bestehen. 12 schlug den Versuch aus. 13 das ehemalige Obdorien *). 14 das goldne Altchen. 15 mit zwei kleinen Kindern. 16 das Rennthier. 17 zur Zeit einer Hungersnoth. 18 um Hülfe bitten. 19 die Wiederherstellung. 20 zerstört. 21 die Kunst der Feuergewehre. 22 der Beherrscher von Granada, (zur Zeit der Maurenherrschaft in Spanien). 23 der Zubehör. 24 von der Nichtigkeit der Schwarzkünstlerei (Zauberei). 25 Waffenrüstung und Feuerröhre.

1 La conversion. 2 les livres d'église. 3 se préparer. 4 la sûreté. 5 la douceur. 6 un moyen d'opérer le salut des ames. 7 en admirant. 8 l'impuissance. 9 un temple d'idoles. 10 défier. 11 soutenir sans lésion les épreuves du feu et de l'eau. 12 refusa d'en faire l'essai. 13 l'ancienne Obdorie. 14 la femme dorée. 15 avec deux petits enfans. 16 le renne. 17 dans un tems de famine. 18 implorer le secours. 19 la réconstruction. 20 détruit. 21 l'art d'employer les armes à feu. 22 le souverain de Grenade, (lorsque les Maures dominaient en Espagne). 23 l'attirail. 24 du néant de la magie. 25 des armures et des arquebuses.

*) Obdorien, oder Obdara, nannte man sonst alle Länder im Norden am Flusse Ob, jetzt die Gouvernementer Tobolsk und Perm. Im Sirjänischen oder der Sprache der Permier, — (welche Aehnlichkeit mit dem Finnischen hat, Vergl. Litteratur der Grammatiken und Lexica aller Sprachen der Erde, von Vater, Berlin 1815; und: Finnische Sprachlehre, von Strahlmann, St. Petersburg 1816) — heißt Obdorien soviel als, Mündung des Ob. Die Holländer, welche zuerst die Küsten dieser Länder auf ihren Seereisen entdeckten, nannten sie West-Frießland.

77. Wassili Dimitriewitsch. Tamerlan besiegt Asien. — Vassili Dmitriévitch. Tamerlan subjugue l'Asie.

Вели́кій Князь Васи́лій Дими́тріевичь, окруже́нный усе́рдными Бо́ярами и сподви́жниками Донска́го, заи́мствовалъ [1] отъ нихъ сію осторо́жность въ дѣла́хъ государственныхъ, кото́рая ознаменова́ла его́ тридцати́шестя-лѣтнее княже́ніе (г389 — 1425), и кото́рая быва́етъ свойствомъ Аристокра́тіи. — Три предме́та долженствова́ли быть гла́вными для Поли́тики Госуда́ря Моско́вскаго: надлежа́ло прерва́ть [2] и́ли облегчи́ть цѣпи, возложе́нныя Ха́нами на Россію; удержа́ть [3] стремле́ніе [4] Литвы на ея́ владѣ́нія, уси́лить Вели́кое Княже́ніе присоедине́ніемъ къ о́ному Удѣ́ловъ незави́симыхъ. Въ сихъ трёхъ отноше́ніяхъ Васи́лій Дими́тріевичь дѣ́йствовалъ съ неусы́пнымъ попече́ніемъ [5]. —

Но въ то са́мое вре́мя, въ 1393 году́, онъ уви́дѣлъ но́вую шу́чу [6] ва́рваровъ, гото́вую истреби́ть счастли́вое тво́ре́ніе Іоа́нна Кали́ты, Геро́я Донска́го и его́ со́бственное. — Тамерла́нъ, Тиму́ръ и́ли Теми́ръ-Акса́къ, бу́дучи сы́номъ одного́ ничто́жнаго Князька́ [7] въ Импе́ріи Чагата́йскихъ Моголовъ, — въ пе́рвомъ цвѣ́тѣ ю́ности взялъ на себя́ завоева́нь вселе́нную [8] и гро́момъ сла́вы жить въ па́мяти вѣко́въ. Вздума́лъ и соверши́лъ. — Подъ защи́тою горъ и пусты́нь собира́я вѣ́рныхъ това́рищей, прі́учи́лъ ихъ и себя́ къ войнской до́блести [9], неутоми́мо трево́жа [10] Гето́въ [11], онъ безчи́сленными успѣ́хами купи́лъ сла́ву Геро́я. — Война́ сле́довала за войно́ю, и ка́ждая была́ завоева́ніемъ [12].

Въ 1352 году, за семь лѣтъ до его восшествія на престолъ Чагатайскій, укрываясь [13] въ пустыняхъ отъ непріятелей, онъ не имѣлъ въ мірѣ ничего, кромѣ одного тощаго коня [14] и дряхлаго вельблюда [15]; чрезъ нѣсколько лѣтъ сдѣлался Монархомъ двадцати-шести Державъ въ трёхъ частяхъ міра.

Уже вся Азія отъ моря Аральскаго до Персидскаго залива [16], отъ Тифлиса до Евфрата и пустынной Аравіи, признавала Тимура своимъ повелителемъ, когда онъ, собравъ Эмировъ, сказалъ имъ: „Друзья и сподвижники! счастіе, благопріятствуя мнѣ, зоветъ насъ къ новымъ побѣдамъ. „Имя моё привело въ ужасъ вселенную; движе„ніемъ перста [17] потрясаю [18] землю. Царства „Индіи намъ отверзты: [19] сокрушу [20], что дерз„нешь противиться, и буду владыкою оныхъ.“ — Тимуръ, увѣренный въ своемъ счастіи, шёлъ смѣло по слѣдамъ Героя Македонскаго въ сію цвѣтущую страну міра, гдѣ Исторія полагаетъ колыбель человѣческаго рода, и куда искони стремились завоеватели, отъ Вакха до Семирамиды, отъ Сезостриса до Александра Великаго; въ страну славнѣйшую древностію преданій, но менѣе другихъ извѣстную по лѣтописямъ. Тимуръ перешёлъ Индъ, взялъ Дели, — и на берегахъ Гангеса истребивъ множество Гебровъ огнепоклонниковъ [21], остановился у той славной скалы [22], которая, имѣя видъ шелицы [23], извергаетъ изъ недръ своихъ сію знаменитую въ баснословіи Востока рѣку. —

Тамъ свѣдалъ онъ о бунтѣ Христіанъ Грузинскихъ, о блестящихъ успѣхахъ Баязетова оружія, и возвратился; смирилъ первыхъ, не взирая на ихъ неприступныя горы [24], и не терпя равнаго

себѣ въ воинской славѣ, хотѣлъ, чтобы Султанъ Турецкій удержалъ быстрое стремленіе своихъ завоеваній, которыя въ окрестностяхъ Евфрата сближались съ Могольскими. „Знай, что судь-„ба у меня въ рукахъ и счастіе всегда со мною. „Кто ты? муравей [25] Туркоманскій: дерзнёшь ли „возстать на слона?“ — Гордый Баязетъ ошвѣтствовалъ равнодушно: „Давно желаю воевать съ „тобою. Хвала Всевышнему: ты идёшь на мечь „мой.“ V. 121 — 137.

1 Entlehnen, nachahmen. 2 zerbrechen. 3 abhalten. 4 die Ueberfälle. 5 mit unabläßiger Sorgfalt. 6 eine Wolke, ein Schwarm. 7 ein ganz unbedeutendes Fürstlein. 8 die ganze Welt zu erobern. 9 der kriegerische Muth. 10 unabläßig beunruhigt. 11 die Gethen, (ein scythisches Volk, welches zwischen Mösien und Dacien auf beiden Seiten der Donau lebte). 12 Krieg folgte auf Krieg, und jeder war ein Sieg. 13 sich verbergen. 14 eine Schindmähre. 15 ein gebrechliches Kameel. 16 der Meerbusen. 17 ein Ring. 18 erzittern. 19 steht uns offen. 20 zerscheitern. 21 die feueranbetenden Guebern. 22 ein Felsen. 23 eine junge Kuh *). 24 unzugängliche Gebirge. 25 die Ameise.

1. Emprunter, imiter. 2 briser. 3 réprimer, arrêter. 4 les invasions. 5 avec un soin infatigable. 6 une nuée, un essaim. 7 un petit prince tout-à-fait insignifiant. 8 faire la conquête de l'univers. 9 le courage belliqueux. 10 inquiété sans cesse. 11 les Gèthes, (peuple scythe, qui habitait les deux rives du Danube, entre la Mésie et la Dace). 12 une guerre succédait à l'autre, et chacune était un triomphe. 13 se cacher. 14 une haridelle. 15 un chameau cassé. 16 le golfe. 17 un anneau. 18 faire trembler. 19 nous est ouvert. 20 écraser, exterminer. 21 les Guèbres ignicoles. 22 un rocher. 23 une génisse *). 24 des monts inaccessibles. 25 la fourmi.

*) Beim indischen Gebirge Kentaisse, ein Zweig des Himala oder Imaus der Alten, stürzt sich der Ganges zwischen zwei Felsen in ein großes Becken, welches die Hindus Kusmund (la bouche de la vache) zu nennen pflegen, Vergl. Géographie universelle par Malte-Brun, Paris 1813, Tom. IV, pag. 6 et 14.

78. Pharutsch, Bajazet und Tochtamüsch werden bekriegt und besiegt. — Pharoutch, Bajazet et Toghtamouiche sont attaqués et vaincus.

Баязе́тъ имѣ́лъ вре́мя изгото́виться [1] къ сей *) войнѣ́: и́бо врагъ его́, раздраже́нный тогда́ Султа́номъ Еги́петскимъ, устреми́лся къ Средизе́мному мо́рю. Си́рія, Еги́петъ, украша́емые дре́внею сла́вою и разва́линами [2], каза́лись Тиму́ру завоева́ніемъ ле́стнымъ. Разби́въ Мамелю́ковъ подъ стѣна́ми Але́па, Тиму́ръ споко́йно бесѣ́довалъ [3] съ учёными мужа́ми Але́пскими и краснорѣчи́во дока́зывалъ имъ, что онъ другъ Бо́жій. — Сей хи́трый лицемѣ́ръ при вся́комъ слу́чаѣ изъявля́лъ на́божность [4], предъ би́твами обыкнове́нно соверша́лъ моли́тву на колѣ́нахъ, за побѣ́ды торже́ственно благодари́лъ Всевы́шняго. — Султа́нъ Еги́петскій, Фару́чь, заключи́лъ въ темни́цу Посло́въ Мого́льскихъ: Тиму́ръ писа́лъ къ нему́: — „Ты „дерзну́лъ оскорби́ть меня́: е́сли бы ка́мни гово„ри́ть могли́, они́ научи́ли бы тебя́ осторо́ж„ности.“

Побѣди́въ Фару́ча, — ско́ро рѣши́лъ онъ и судьбу́ Баязе́тову. Стра́шные Янычáры уступи́ли превосхо́дному числу́, му́жеству и́ли сча́стію Мого́ловъ. Плѣни́въ Баязе́та, Тиму́ръ о́бнялъ его́, посади́лъ на коврѣ́ [5] Ца́рскомъ ря́домъ съ собо́ю и стара́лся утѣ́шить разсужде́ніями о тлѣ́нности [6] мірска́го вели́чія: отня́въ у него́ коро́ну, подари́лъ ему́ оде́жду драгоцѣ́нную, и хвастовство́мъ [7] великоду́шія ещё бо́лѣе, не́жели свое́ю побѣ́дою, уни́зилъ сего́ бы́вшаго знамени́таго Мона́рха. Обложи́въ да́нію Султа́на Мамелю́ковъ, Осма́новъ, Им-

пера́тора Гре́ческаго; вла́сшвуя отъ мо́ря Каспи́йскаго и Средизе́мнаго до Ни́ла и Га́нгеса, Тиму́ръ жилъ въ Самарка́ндѣ и называ́лъ себя́ Главо́ю лу́чшей полови́ны ми́ра. Въ сію споли́цу возвраща́лся онъ по́слѣ вся́каго завоева́нія, наслажда́ясь кратковре́меннымъ отдохнове́ніемъ; украша́лъ великолѣ́пно мече́ти [8], разводи́лъ сады́, и жела́я слышь благотвори́шелемъ люде́й, соедини́лъ кана́лами ре́ки, постро́илъ но́вые города́, въ наде́ждѣ, что сла́бые умы́, ослѣпля́емые при́зраками лицемѣ́рныхъ [9] государственныхъ добродѣ́шелей, прости́шъ ему́ мно́жество разру́шенныхъ имъ городо́въ дре́вних, убіе́ніе милліо́новъ и высо́кія пирами́ды голо́въ челове́ческихъ, ко́ими его́ Моголы знаменова́ли свои́ побѣ́ды на мѣ́стѣ кровопроли́шія, на пепели́щахъ [10] Де́ли, Багда́да, Дама́ска, Сми́рны. Ещё Тиму́ръ не соверши́лъ всѣхъ опи́санныхъ на́ми завоева́ній, когда́, оскорбле́нный неблагода́рностію Тохшамыша́, онъ въ пе́рвый разъ прибли́жился къ грани́цамъ Россіи. — Тохшамы́шъ, ненави́дя въ Тиму́рѣ хи́щника вла́сти, принадлежа́щей потомкамъ Чингисха́новымъ, грози́лся [11] све́ргнушь его́ съ про́на. Ежедне́вныя сшы́бки передовы́хъ отря́довъ [12] заключи́лись кровопроли́шнымъ сраже́ніемъ въ сшепя́хъ Асшраха́нской Губе́рніи: разби́шый Тохшамы́шъ бѣжа́лъ за Во́лгу, 1393. —

Прошло́ о́коло трёхъ лѣтъ. Тохшамы́шъ, осшавленный въ поко́ѣ непрія́шелемъ, сно́ва господ́сшвовалъ надъ Ордо́ю Капча́кскою, и сно́ва посла́лъ во́йско разоря́шь сѣ́верную Пе́рсію. „Во и́мя все„могу́щаго Бо́га“, писа́лъ къ нему́ Тамерла́нъ, „спра́шиваю, съ каки́мъ намѣ́реніемъ шы, Ханъ „Капча́кскій, управля́емый Де́мономъ го́рдосши [13], „высшупа́ешь изъ своихъ предѣ́ловъ? Ра́звѣ забы́лъ

„ты послѣднюю войну, когда рука моя обрати́ла „въ прахъ твои́ си́лы, бога́тства и вла́дѣнія? Не„благода́рный! вспо́мни, сколь никогда оказа́лъ я „тебѣ́ ми́лостей! Ещё мо́жешь раска́яться. Хо„чешь ли ми́ра? хо́чешь ли войны? избира́й; мнѣ „всё еди́но. Но са́мая глубина́ морска́я [14] не „скро́етъ врага́ отъ на́шей ме́сти.“ Тохтамы́шъ хоше́лъ войны́. — Ме́жду Те́рекомъ и Ку́рою, близъ нынѣшняго Екатериногра́да, произошло́ сла́вное въ Восто́чныхъ лѣтописяхъ кровопроли́тіе. — Ханъ Золото́й Орды́ могъ бы уси́ліемъ рѣши́ть би́тву въ свою́ по́льзу; но пре́жде вре́мени ослабѣ́въ ду́хомъ [15], бѣжа́лъ. Тамерла́нъ гна́лся за нимъ до Во́лги, — перешёлъ (1395) степи́ Сара́товскія, и вступи́лъ въ на́ши юго-восто́чные предѣ́лы. V. 137—143.

1 Sich rüſten. 2 die Trümmer. 3 ſich unterreden. 4 die Gottesfurcht. 5 ein Teppich. 6 die Vergänglichkeit. 7 die Großſprecherei. 8 die Moſchee. 9 irregeleitet durch die Blendwerke der Schmeichelei. 10 auf den Brandſtätten. 11 drohen. 12 die täglichen Scharmützel der Vorpoſten. 13 vom Hochmuths-Teufel regiert. 14 Abgrundstiefen. 15 verlor er den Muth.

1. Faire des préparatifs. 2 les ruines. 3 s'entretenir. 4 la piété. 5 un tapis. 6 l'instabilité. 7 la jactance. 8 la mosquée. 9 ébloui par les prestiges de l'adulation. 10 sur les cendres amoncelées. 11 menacer. 12 les escarmouches journalières des avant-postes. 13 dominé par le démon de Porgueil. 14 les abîmes de la mer. 15 il perdit courage.

*) Vergl. das Geſagte über den Unterſchied zwiſchen сей und тотъ, Gr. §. 80, Bemerkung 3.

79. Rußland in der Bewaffnung. Aſow und Aſtrachan werden verheert. — La Russie prend les armes. Azof et Astrakhan sont saccagés.

Вѣсть о наше́ствіи сего́ но́ваго Баты́я привела́ въ у́жасъ всю Россію. Ожида́ли тако́го же об-

щаго разруше́нія, како́е за 160 лѣтъ пе́редъ тѣмъ бы́ло жре́біемъ Госу́дарства на́шего. — Моли́лись въ церква́хъ и гото́вились *) къ Христіа́нской сме́рти, безъ наде́жды отрази́ть си́лу си́лою. Но Вели́кій Князь бо́дрствовалъ, — не устраши́лся ни сла́вы Тамерла́на, ни четырёхъ сотъ ты́сячь Могóловъ, — велѣлъ неме́дленно собира́ться во́йску и самъ при́нялъ нача́льство, — напо́мнивъ Москви́тянамъ тѣ незабве́нные дни, когда́ Геро́й Донскі́й ополча́лся на Мама́я. — Наро́дъ ободри́лся: во́йско шло охо́тно, тѣмъ же путе́мъ, кото́рымъ вёлъ о́ное Донскі́й про́шивъ Мама́я. —

Тамерла́нъ дви́нулся къ верховью́ До́на. Знамени́тый Перси́дскій Исто́рикъ сего́ вре́мени, Шереддѝнъ, люба́я хвали́ть добродѣтели своего́ Геро́я, признаётся, что Тамерла́нъ, подо́бно Башы́ю, усы́палъ тру́пами поля́ въ Россіи. — Каза́лось, что онъ хотѣлъ ити́ къ Москвѣ; но вдругъ останови́лся, и цѣлыя двѣ неде́ли бывъ неподви́женъ, обрати́лъ свои́ знаме́на къ Ю́гу и вы́шелъ изъ Россі́йскихъ владѣ́ній. — Вѣроя́тнѣе, что сокро́вища, на́йденныя и́ми въ городка́хъ Реза́нскихъ, не удовлетворя́ли ихъ корыстолю́бію и не могли́ награди́ть за труды́ похо́да [1] въ землѣ́ сѣверной. — Наступа́ла дождли́вая о́сень [2]: съ людьми́, обы́кшими кочева́ть въ мѣста́хъ плодоно́сныхъ и тёплыхъ, благоразу́мно ли бы́ло ити́ да́лѣе къ Сѣверу, чтобы́ встрѣ́тишь зи́му со всѣ́ми ея́ [illegible] спя́ми? И путь къ Москвѣ́ надле[illegible] крыть би́твою съ во́йскомъ дово́льно [illegible] леннымъ, кото́рое умѣло побѣди́ть М[illegible]

Ю́ный Госуда́рь Россі́йскій [illegible] са́мъ спасе́ніе оте́чества [illegible]

твéрдости, но вмѣстѣ съ народомъ приписáлъ óное сúлѣ сверхъестéственной, и возвратúвшись въ Москвý, сооружúлъ кáменный храмъ Богомáтери съ монастырёмъ на дрéвнемъ Кýчковѣ пóлѣ. —

Что Тамерлáнъ гостóвилъ [3] Москвѣ, то испытáлъ [4] несчáстный Азóвъ, богáтый товáрами Востóка и Зáпада. — Азóвъ и богáтства егó исчéзли. Огрáбивъ лáвки и дóмы, умертвúвъ úли окováвъ цѣпúми всѣхъ шáмошнихъ Христiáнъ, онъ обрашúлъ гóродъ въ пéпелъ. —

Увѣдомленный о непокóрствѣ [5] жúшелей Астрахáнскихъ, Тамерлáнъ, презирáя хóлодъ зúмній [6] и глубóкій снѣгъ, пошёлъ къ семý гóроду, укрѣплéнному, сверхъ кáменныхъ, ледянúми стѣнáми [7]; срылъ егó до основéнія [8]; разрýшилъ огнёмъ [9] и столúцу Хáнскую, Сарáй; наконéцъ удалúлся къ граúцамъ своéй Импéріи, предáвъ [10], какъ онъ сказáлъ, Держáву Баптыеву губúтельному вѣтру истребléнія [11]. V. 143 — 148.

1 Der Heerzug. 2 der regnigte Herbſt nahte heran. 3 zubereiten. 4 erfahren. 5 der Ungehorſam. 6 die Winterkälte. 7 mit Eismauern. 8 bis auf den Grund ſchleifen. 9 durch Feuer vertilgen.' 10 übergeben. 11 den verheerenden Winden zur Beute.

1 L'expédition. 2 on touchait aux pluies d'automne. 3 réserver. 4 éprouver. 5 l'insubordination. 6 les frimats de l'hiver. 7 par des remparts de glace. 8 raser. 9 détruire par le feu. 10 livrer. 11 à la merci des ouragans.

*) Vergl. das Geſagte über die Abkürzung ся oder сь ſtatt себя. Gr. §. 127, Anmerk. 2.

80. Geiſt der Selbſtſtändigkeit Nowgorods. Schreckliche Folgen der Unzucht. — Esprit d'indépendance dans Novgorod. Suites funestes de la luxure.

Госуда́рствованіе Васи́лія Дими́тріевича бы́ло для Новогоро́дцевъ вре́менемъ безпоко́йнымъ: они́ ника́къ не могли́ до́лго жить съ нимъ въ ми́рѣ, ви́дя его́ непреста́нныя покуше́нія [1] на ихъ свобо́ду и досто́яніе [2]. — Но́вгородъ ждалъ и впредь съ его́ стороны́ таки́хъ же ушѣсне́ній, бу́дучи гото́въ проти́вишься о́нымъ. — Ю'рій Свято́сла́вичь, Князь Смоле́нскій, яви́лся тамъ среди́ наро́да и смире́нно проси́лъ [3] убѣ́жища [4]. Новогоро́дцы люби́ли каза́ться великоду́шными въ таки́хъ слу́чаяхъ. Мысль быть покрови́телями [5] одного́ изъ знамени́тѣйшихъ Князе́й Росси́йскихъ, гони́маго [6] Ви́товтомъ, отве́рженнаго [7] Вели́кимъ Кня́земъ, льсти́ла ихъ го́рдости. Они́ при́няли и́згнанника съ ла́скою, и сдѣ́лали ещё бо́лѣе: да́ли ему́ 13 городо́въ въ управле́ніе: Ру́су, Ла́догу и други́е, съ усло́віемъ, чтобы́ онъ, какъ во́инъ му́жественный, ре́вностно блюлъ цѣ́лость ихъ владѣ́ній [8], не щадя́ ни трудо́въ, ни жи́зни. — Вели́кій Князь съ неудово́льствіемъ ви́дѣлъ, что се́й наро́дъ въ слу́чаѣ столь ва́жномъ дѣ́йствуетъ самовла́стно [9], безъ вся́каго сноше́нія съ Москво́ю. Впро́чемъ Ю'рій не до́лго жилъ въ о́бласти Новогоро́дской. —

Князь Симео́нъ Мстисла́вичь Вя́земскій раздѣля́лъ съ нимъ бѣ́дствіе изгна́нія, какъ другъ и знамени́тый слуга́ его́. Онъ имѣ́лъ прекра́сную, добродѣ́тельную супру́гу, и́менемъ Іулія́нію. Равно́ жесто́кій и сластолюби́вый, Ю'рій пыла́лъ вожде-

лѣніемъ [10] наруши́ть [11] ихъ бра́чную любо́вь; не успѣлъ въ томъ ни собла́зномъ [12], ни кова́рными хи́тростями, и дерзну́лъ на я́вное злодѣ́йніе: въ своёмъ до́мѣ, среди́ весёлаго пи́ра, уби́лъ Кня́зя Вя́земскаго, и ду́малъ воспо́льзоваться у́жасомъ несчастной супру́ги. Но люба́я непоро́чность [13] бо́лѣе всего́ въ ми́рѣ, она́ схвати́ла ножъ, и хотѣ́въ уда́рить имъ наси́льника [14] въ го́рло, уязви́ла въ ру́ку. Одно́ чу́вство уступи́ло мѣ́сто друго́му: любострра́стіе гнѣ́ву [15]. Ю́рій, обнажи́въ мечь, догна́лъ Іулія́нію на дворѣ́, изруби́лъ её въ куски́, и велѣ́лъ бро́сить въ рѣку́. Така́я гну́сность могла́ посты́дить вѣкъ. — Ю́рій, подо́бно Ка́ину *) ознамено́ванный печа́тію злодѣ́йства [16], гони́мый всеобщимъ презрѣ́ніемъ, не смѣ́я показа́ться ни Князья́мъ, ни наро́ду, уѣ́халъ въ Орду́; скита́лся [17] въ сшепя́хъ нѣ́сколько мѣ́сяцевъ и ко́нчилъ жизнь въ одно́мъ пусты́нномъ монастырѣ́ о́бласти Ряза́нской. V. 176 — 179.

1 Die Eingriffe. 2 die Habe. 3 flehentlich bitten. 4 ein Zufluchtsort. 5 der Schirmherr. 6 verjagt. 7 verläugnet. 8 für die Unversehrtheit ihres Gebiets Gewähr leisten. 9 eigenmächtig. 10 von böser Begierde entflammt. 11 verletzen. 12 die Künste der Verführung. 13 die Tadellosigkeit. 14 ein Gewaltthäter. 15 die Verliebtheit wich dem Ingrimm. 16 mit dem Maale der Verruchtheit bezeichnet. 17 war unstätt und flüchtig.

1 Les tentatives. 2 les biens. 3 solliciter. 4 un asile. 5 le protecteur. 6 chassé. 7 renié. 8 garantir l'intégrité de leur territoire. 9 de leur chef. 10 enflammé de concupiscence. 11 porter atteinte. 12 les artifices de la séduction. 13 une chasteté sans tache. 14 celui qui lui faisait violence. 15 la rage l'emporta sur la passion. 16 marqué du sceau de la scélératesse. 17 mena une vie errante et fugitive.

*) Siehe die Lehre von den Adjectiven und Adverbien welche einen Dativ regieren, Gr. §. 139.

81. Pest. Hungersnoth. Ende der Welt. Chronologie. Familiennamen. Uhren. Kirchenverordnungen. — Peste. Famine. Fin du monde. Chronologie. Noms de famille. Montres. Réglemens ecclésiastiques.

Я́зва, кото́рая со вре́мен Симео́на Го́рдаго не́сколько разъ посѣща́ла Россію, — опустоши́ла А́зію, А́фрику и Евро́пу. Она́ нигдѣ́ не свирѣпствовала такъ до́лго, какъ въ на́шемъ оте́чествѣ, гдѣ отъ 1352 го́да до 1427 въ ра́зныя времена́ безчи́сленное мно́жество люде́й *) бы́ло ея́ же́ртвою: въ одно́мъ Новѣго́родѣ по извѣ́стію Не́мецкаго Исто́рика Кра́нца, у́мерло 80,000 челове́къ въ 6 ме́сяцевъ: „Лю́ди, говори́тъ онъ, хо́дя па́дали на у́ли„цахъ и въ одну́ мину́шу испуска́ли духъ; здоро́„вые шли погреба́ть усо́пшихъ, и внеза́пно лиша́лись „жи́зни, въ той же могилѣ бы́ли са́ми погреба́емы.“ —

Ещё не дово́льно: въ 1419 году́ вы́палъ глубо́кій сне́гъ 15 Сентября́, когда́ ещё хлѣ́бъ не́ былъ у́бранъ [1]; сдѣ́лался о́бщій го́лодъ и продолжа́лся о́коло трёхъ лѣ́тъ во всей Россіи; лю́ди пита́лись кони́ною [2], мя́сомъ соба́къ, крото́въ [3], да́же шру́пами челове́ческими; умира́ли ты́сячами въ дома́хъ и ги́бли [4] на доро́гахъ отъ зи́мняго необыкнове́ннаго хо́лода въ 1422 году́. —

Къ симъ стра́шнымъ явле́ніямъ надлежи́тъ ещё приба́вить зи́мы безъ сне́га, бу́ри неслы́ханныя, дожди́ ка́менные [5] и сла́вную Коме́ту 1402 го́да, для суевѣ́ровъ Ита́ліи предвѣ́стницу сме́рти Миланскаго Ге́рцога, Іоа́нна Галеа́са. Одни́мъ сло́вомъ, Россія́не жда́ли конца́ ми́ру, и сію мысль име́ли са́мые просвѣще́ннѣйшіе лю́ди тогда́шняго вре́мени. „Іису́съ Христо́съ“, говори́ли они „ска-

*

„зáлъ, что́ въ послѣ́дніе дни бу́дутъ вели́кія зна́-„менія небе́сныя, гладъ, я́звы, бра́ни и неустро́й-„ства [6]; возста́нетъ язы́къ на язы́къ, Ца́рство на „Ца́рство: всё видимъ ны́нѣ. Таша́ры, Ту́рки, Фря́ги, „Нѣ́мцы, Ля́хи *), Литва́, вою́ютъ вселе́нную. Что „дѣ́лается въ на́шемъ правосла́вномъ оте́чествѣ? „Князь возстаётъ на Кня́зя, братъ остри́тъ [7] мечь „на бра́та; племя́нникъ куётъ копіе́ на дя́дю.“ —

Въ прибавле́ніе къ Исто́ріи Васи́лія Дими́тріевича сообщи́мъ слѣ́дующія извѣ́стія: Въ его́ Княже́ніе Россія́не на́чали счисля́ть го́ды мірозда́нія [8] съ Сентября́ мѣ́сяца, оста́вивъ дре́внее лѣтосчисле́ніе съ Ма́рта. Вѣроя́тно, что Митрополи́тъ Кипріа́нъ пе́рвый ввёлъ сію́ но́вость, подража́я тогда́шнимъ Гре́камъ.

Уже́ при Дими́тріи Донско́мъ нѣ́которые знамени́тые гра́ждане именова́лись по ро́дамъ и́ли фами́ліямъ, вмѣ́сто про́звищъ [9], ко́ими различа́лись пре́жде лю́ди одного́ и́мени и о́тчества [10]: при Васи́ліи сіе́ обыкнове́ніе утвердѝлось, и дре́внія Слави́нскія имена́ вы́шли изъ употребле́нія.

Въ 1404 году́ Мона́хъ Аѳо́нской горы́, и́менемъ Ла́зарь, ро́домъ Се́рбинъ, сдѣ́лалъ въ Москвѣ́ пе́рвые боевы́е часы́, кото́рые бы́ли поста́влены на Великокня́жескомъ дворѣ́, за це́рковію Благовѣ́щенія, и сто́или бо́лѣе полу́тораста [11] рубле́й, то есть, о́коло тридцати́ фу́нтовъ серебра́. Наро́дъ удивля́лся сему́ произведе́нію иску́сства какъ чу́ду. —

Въ посла́ніи Митрополи́та Фо́тія, пи́санномъ въ 1410 году́ къ Новогоро́дскому Архіепи́скопу Іоа́нну, нахо́димъ нѣ́которыя достопа́мятныя черты́ относи́тельно къ тогда́шнимъ поня́тіямъ, обыкнове́ніямъ и нра́вамъ. Фо́тій позволя́етъ пре́тій бракъ еди́нственно молодымъ лю́дямъ, не-

имѣющимъ дѣтей, и съ условіемъ не входитъ въ церковь пять лѣтъ, — возбраняетъ [12] дѣвицамъ замужство прежде двенадцати лѣтъ; всѣхъ, дерзающихъ пить вино до обѣда [13], лишаетъ причащенія; строго осуждаетъ [14] непристойную брань именемъ отца или матери [15]; запрещаетъ Духовенству торговать и лихоимствовать [16], Инокамъ и Черницамъ жить въ одномъ монастырѣ, вдовымъ Іереямъ быть въ женскихъ Обителяхъ, людямъ легковѣрнымъ слушать басни и принимать лихихъ бабъ съ узлами, съ ворожбою и съ зеліемъ [17]. V. 208 — 233.

1 Einärndten. 2 Pferdefleisch. 3 der Maulwurf. 4 umkommen. 5 ein Steinregen. 6 Mißhelligkeiten. 7 wetzen. 8 von Erschaffung der Welt. 9 der Vorname. 10 der eigene und des Vaters Name. 11 hundert und funfzig. 12 untersagen. 13 vormittags. 14 verbieten. 15 Vater und Mutter entehrende Schimpfwörter. 16 Wucher treiben. 17 böse Weiber, die sich mit geschürzten Knoten, Wahrsagen und Kräuterbündel abgeben, bei sich aufnehmen.

1 Récolter. 2 de la chair de cheval. 3 la taupe. 4 périr. 5 une pluie de pierres. 6 des dissentions. 7 aiguiser. 8 depuis la création du monde. 9 le prénom. 10 le propre nom et celui du père. 11 cent-cinquante. 12 interdire. 13 avant l'heure de midi. 14 défendre. 15 toute parole injurieuse aux noms de père et de mère. 16 exercer l'usure. 17 accueillir les méchantes femmes chargées de noeuds, d'amulettes et de sachets pleins d'herbes.

*) Franken, Deutsche und Lächen. — Unter Franken aber verstand man damals in Rußland die in den Morgenländern seit den Kreuzzügen sogenannten Franken, d. h. christliche Europäer überhaupt, vorzüglich aber Italiäner und Franzosen. Фрагы ist das Frenk der Perser und Türken, oder das Frendsch der Araber, und in Rücksicht der Form kann Шелягъ = Schilling, Варагы = βαράγγοι, u. s. w. damit verglichen werden. Ich verdanke diese Notiz unseren verehrten Akademikern Krug und Frähn. — Selbst unter Mamai fochten 1380 Tataren, Armenier, Tscherkessen und Franken wider Rußland, Vergl. Ewers Geschichte 1, 181. Unter den hier genannten Deutschen dagegen sind die damaligen deutschen Ritter in den Ostseeprovinzen zu verstehen. Die Lächen endlich sind die heutigen Polen.

82. Wassili der Finstere. Die florentinische Kirchenversammlung. — Vassili dit le Sombre. Concile de Florence.

Вели́кій Князь Васи́лій Васи́лiевичь Тёмный (1425 — 1462) имѣ́лъ въ нача́лѣ своего́ госуда́рствованія не бо́лѣе десяти́ лѣ́тъ отъ рожде́нія и подо́бно отцу́ и дѣ́ду зави́сѣлъ [1] отъ Сове́та Бо́йрскаго, но не могъ равня́ться съ ними ни въ сча́стіи, ни въ душе́вныхъ спосо́бностяхъ. — Смя́тное [2] нача́ло Васи́лiева княже́нія предвѣща́ло бѣ́дствія государственныя Россіи, ещё опустоша́емой я́звою [3]. — Лѣтопи́сецъ говори́тъ, что съ сего́ вре́мени, какъ нѣ́когда съ Но́ева поше́ствія [4], вѣкъ человѣ́ческій сократи́лся [5] въ Россіи, и пре́дки на́ши сдѣ́лались щедру́шнѣе [6], слабѣ́е. — Одни́мъ сло́вомъ, послѣ́дніе го́ды Васи́лія Дими́тріевича и пе́рвые сы́на его́ составля́ютъ печа́льнѣйшую эпо́ху на́шей Исто́ріи въ XV вѣ́кѣ. —

Шесть лѣ́тъ по смерти Фо́тія Це́рковь на́ша сиро́тствовала [7]. — Константинопо́льскій Патріа́рхъ посвяти́лъ намъ въ Митрополи́ты *) Гре́ка Исидо́ра, ро́домъ изъ Ѳессало́ники, славнѣ́йшаго Богосло́ва [8], равно́ иску́снаго въ языкѣ́ Гре́ческомъ и Лати́нскомъ, хи́траго, ги́бкаго [9], краснорѣчи́ваго. — Іоа́ннъ Палеоло́гъ царствовалъ въ Константинопо́лѣ, непресtáнно угрожа́емомъ [10] си́лою Туре́цкою; лишённый едва́ не всѣхъ областе́й сла́вной Держа́вы своихъ пре́дковъ, стѣснённый [11] въ столи́цу, и на берегахъ са́маго Бо́спора ви́дя знаме́на Амура́шовы, сей Госуда́рь искалъ покрови́теля [12] въ Ри́мскомъ Первосвяще́нникѣ, ко́его во́ля хотя́ уже́ не была́ зако́-

номъ для Госуда́рей Евро́пы, одна́кожь могла́ ещё дѣйствовать на ихъ Совѣ́ты. Ста́рецъ у́мный и честолюби́вый, Евге́ній IV, сидѣ́лъ тогда́ на Апо́стольскомъ престо́лѣ: онъ и́менемъ Св. Петра́ обѣща́лъ Импера́тору Іоа́нну воздви́гнуть [13] всю Евро́пу на Ту́рковъ, е́сли Гре́ки ми́рно, безпристра́стно разсмотрѣ́въ До́гматы обѣ́ихъ Церкве́й, соглася́тся во мнѣ́ніяхъ съ Лати́нскою. —

Исидо́ръ сѣлъ въ Ри́гѣ на кора́бль, и 19 Ма́ія 1438 го́да приста́лъ къ бе́регу въ Любекѣ, отку́да чрезъ Люнебургъ, Бра́унтвейгъ, Ле́йпцигъ, Э́рфуртъ, Ба́мбергъ, Нюренбергъ, А́угсбургъ и Тиро́ль проѣ́халъ въ Ита́лію. — А́вгуста 18 Исидо́ръ при́былъ въ Ферра́ру. — Лати́нская Це́рковь представля́ла тогда жа́лостное зрѣ́лище раздо́ра [14]: уже́ семь лѣтъ сла́вный въ Исто́ріи Собо́ръ Ба́зельскій [15], дѣ́йствуя незави́симо и въ проти́вность Евге́нію, смѣя́лся надъ его́ Бу́ллами, дава́лъ зако́ны въ дѣла́хъ Вѣ́ры, обѣща́лъ искорени́ть [16] злоупотребле́нія духо́вной вла́сти и преклони́лъ [17] къ себѣ́ почти́ всѣхъ Госуда́рей Европе́йскихъ, кото́рые для того́ отказа́лись уча́ствовать въ Италія́нскомъ Собо́рѣ. Одна́кожь засѣда́нія [18] начали́сь съ вели́кою торже́ственностію въ Ферра́рѣ. —

Надлежа́ло тамъ согласи́ться въ четырёхъ мнѣ́ніяхъ: 1) объ исхожде́ніи Св. Ду́ха [19], 2) о чисти́лищѣ [20], 3) о квасны́хъ просфора́хъ [21], 4) о пе́рвенствѣ [22] Па́пы. — Пятна́дцать разъ сходи́лись для прѣ́нія [23] о Св. Ду́хѣ: на́ши единовѣ́рцы утвержда́ли, что Онъ исхо́дитъ еди́нственно отъ Отца́; а Ри́мляне прибавля́ли: и Сы́на. — У́мствовали, истоща́ли всѣ хи́трости богосло́вской Діале́ктики и не могли́ согласи́ться въ сей ча́сти Симво́ла: выраже́ніе Filioque [24] остава́лось ка́мнемъ пре-

шыка́нія [25]. — Евге́ній, не ви́дя успѣ́ха, скуча́лъ [26] безполе́зными изде́ржками, и въ концѣ́ зимы́ уговори́лъ Импера́тора переѣ́хать во Флоре́нцію, бу́дто бы опаса́ясь я́звы въ Ферра́рѣ, но въ са́момъ дѣ́лѣ для того́, что Флоренті́йцы да́ли ему́ не ма́лую су́мму де́негъ за честь ви́дѣть Собо́ръ въ ихъ го́родѣ. — Наконе́цъ, по мно́гихъ пре́ніяхъ, Гре́ки уступи́ли, и согласи́лись **), 1) что Св. Духъ исхо́дитъ отъ Отца́ и Сы́на; 2) что опрѣ́сноки [27] и квасны́й хлѣ́бъ мо́гутъ быть равно́ употребля́емы въ священнодѣ́йствіи; 3) что ду́ши пра́ведныя блаже́нствуютъ на небеса́хъ, грѣ́шныя страда́ютъ, а сре́днія между́ тѣ́ми и други́ми очища́ются; — что всѣ лю́ди тѣле́сно воскре́снутъ въ день суда́ и я́вятся предъ суди́лищемъ Христо́вымъ, дать отче́тъ [28] въ дѣла́хъ свои́хъ; 4) что Па́па есть Намѣ́стникъ Іису́са Христа́ и Глава́ Це́ркви; что Патріа́рхъ Константинопо́льскій занима́етъ втору́ю сте́пень [29], и такъ да́лѣе. V. 235 — 277.

1 Abhängen. 2 unruhig. 3 verödet durch die Peſt. 4 die Sündfluth. 5 die Dauer des Menſchenlebens wurde kürzer. 6 unſere Vorfahren wurden ſchwächlicher. 7 verwaiſet ſein. 8 der Gottesgelahrte. 9 geſchmeidig. 10 bedroht. 11 gedrängt. 12 der Beſchützer. 13 in Aufſtand zu bringen. 14 ein bedaurungswürdiges Schauſpiel von Entzweiungen. 15 die Kirchenverſammlung zu Baſel. 16 mit der Wurzel ausrotten. 17 und brachte auf ihre Seite. 18 die Sitzungen. 19 das Ausgehen des heiligen Geiſtes. 20 das Fegfeuer. 21 das geſäuerte Brod. 22 die Obergewalt. 23 der Streitpunkt. 24 und vom Sohne. 25 ein Stein des Anſtoßes. 26 ward es überdrüſſig. 27 ungeſäuertes Brod. 28 die Rechenſchaft. 29 der zweite Rang.

1 Dépendre. 2 agité. 3 dévasté par la peste. 4 le déluge. 5 la durée de la vie humaine diminua. 6 la complexion de nos ancêtres s'affaiblit. 7 devenir orphelin. 8 le Théologien. 9 souple. 10 menacé. 11 serré. 12 le protecteur. 13 de mettre en mouvement. 14 un spectacle funeste de divisions. 15 le Concile de Basle. 16 déraciner. 17 et attira dans son parti. 18 les sessions. 19 la procession du Saint - Esprit. 20 le purgatoire. 21 le pain levé. 22 la suprématie. 23 le point de controverse. 24 et du Fils. 25 une pierre d'achoppement. 26 éprouva du dégoût. 27 pain sans levain, azime. 28 le compte. 29 le second rang.

*) Wann findet dieſe Art von Conſtruction des Accuſativ's im Plural mit въ ſtatt, und warum? Vergl. Gr. §. 140, 4.

**) Не всѣ. Истинный повѣренный Греческой Церкви Маркъ, Митрополитъ Ефесскій не подписалъ опредѣленія о соединеніи Церквей. Несогласіе сего одного Пастыря столь много значило, что Папа Евгеній IV тогда сказалъ Латинамъ: по этому мы ничего не сдѣлали.

---

83. Fortſetzung. — Suite de l'article précédent.

Импера́торъ Гре́ческій, кото́рый, бывъ два го́да въ отсу́тствіи, возврати́лся опла́кать безвре́менную конча́ну своей ю́ной супру́ги, Маріи, и ви́дѣлъ о́бщій мяше́жъ Духове́нства, узна́лъ происше́дшее на Флорентійскомъ Собо́рѣ. — Оно́ захоти́ло лу́чше умере́ть, не́жели согласи́ться на исхожде́ніе Св. Ду́ха отъ Сы́на, на опрѣсноки и чистили́ще. — Іоа́ннъ Палеоло́гъ не то́лько не успѣ́лъ, но, по всѣмъ вѣроя́тностямъ, и не могъ успѣ́ть въ своёмъ намѣреніи, чтобы́ соедине́ніемъ двухъ Церкве́й отврати́ть коне́чную ги́бель Импе́ріи Гре́ческой. Гла́вныя ору́дія сего́ мни́маго соедине́нія, Архіепи́скопъ Виссаріо́нъ и Митрополи́тъ Исидо́ръ, бы́ли награждены́ отъ Па́пы Кардина́льскими ша́пками [1]: пе́рвый оста́лся въ Ита́ліи; второ́й отпра́вился съ и́менемъ Лега́та Апо́стольскаго для всѣхъ земе́ль се́верныхъ. —

Исидо́ръ спѣши́лъ въ Кіевъ, гдѣ Духове́нство встрѣ́тило его́ какъ еди́нственнаго Митрополи́та всѣхъ Россійскихъ Епа́рхій, и весно́ю *) въ 1440 году́ прибылъ въ Москву́, съ гра́мотою отъ Па́пы къ Вели́кому Кня́зю. — Духове́нство и наро́дъ съ нетерпѣ́ніемъ ожида́ли своего́ Первосвяти́теля въ Кремле́вскомъ хра́мѣ Богома́тери. Исидо́ръ яви́лся окруже́нный мно́гими свяще́нниками: предъ нимъ несли́ крестъ Лати́нскій и три серебряныя па́ли-

цы. Россіяне удивíлись сей нóвости, и ещё бóлѣе, когдá Митрополúтъ въ Литургíи помянýлъ Евгéнія Пáпу, вмѣсто Вселéнскихъ Патріáрховъ. Когдá же, по окончáніи слýжбы, Діáконъ Исидóровъ, въ сипхарѣ [2] и съ орáріемъ [3] сшавъ на амвóнѣ [4], велегláсно прочиталъ грáмоту Флорентíйскаго Осьмáго Собóра, столь несогláсную съ дрéвнимъ учéніемъ нáшей Цéркви: тогдá всѣ, духóвные и міряне, въ изумлéніи смотрѣли другъ на дрýга, не знáя, что мы́слить о слы́шанномъ. —

Въ семъ óбщемъ глубóкомъ молчáніи раздáлся шóлько одúнъ гóлосъ, Кня́зя Велúкаго. Съ ю́ныхъ лѣтъ знáя твéрдо устáвы Цéркви и мнѣнія Свя́тыхъ Отцéвъ о Симвóлѣ Вѣры, Васúлій увúдѣлъ отступлéніе Грéковъ отъ ея́ прáвилъ, воспылáлъ рéвностію обличúть [5] беззакóніе [6], вступúлъ въ прѣніе съ Исидóромъ и торжéственно наименовáлъ его́ лжепáстыремъ, губúтелемъ душъ [7], ерети́кóмъ; призвáлъ на совѣтъ Епúскоповъ, Бояръ, искýсныхъ въ книжномъ учéніи, и велѣлъ имъ основáтельно разсмотрѣть Флорентíйскую Собóрную грáмоту. Всѣ прослáвили умъ Велúкаго Кня́зя. — Исидóръ сúлился доказывать прошúвное, но безъ успѣха: Васúлій посадúлъ его́ за стражу въ Чýдовѣ монастырѣ, трéбуя, чтобы́ онъ раскáялся. — Исидóръ чрезъ нѣсколько мѣсяцевъ тáйно ушёлъ; блáгоразýмный Васúлій не велѣлъ гнáться за нимъ, ибо́ не хотѣлъ употребúть никакúхъ жестóкихъ мѣръ противъ сего́ свéрженнаго имъ Митрополúта, котóрый, въѣхавъ въ Россíю гóрдо, пы́шно и величáво, бѣжáлъ изъ неё какъ престýпникъ, въ стрáхѣ, чтобы́ Москвúтяне не сожглú его́ подъ úменемъ ерети́ка на кострѣ.

Исидо́ръ благополу́чно достиг̀ъ Ри́ма съ не-ча́льнымъ изв̀ѣстіемъ о на́шемъ упря́мствѣ, и въ награ́ду за свой ре́вностный по́двигъ за́нялъ одно́ изъ пе́рвыхъ мѣстъ въ Ду́мѣ Кардина́ловъ [8], ещё именова́лся Росси́йскимъ. — Такія сл̀ѣдствія им̀ѣлъ сла́вный Собо́ръ Флоренти́йскій. Ещё нѣсколько л̀ѣтъ защи́тники [9] и проти́вники [10] его́ писа́ли, спо́рили, опровергали [11] другъ дру́га; наконе́цъ бѣ́дствіе, постиг̀шее Константинопо́ль, прес̀ѣкло и спо́ры и долговре́менныя уси́лія властолюби́ваго Ри́ма для подчине́нія себ̀ѣ [12] Византи́йской Це́ркви. Духове́нство же Моско́вское, отве́ргнувъ собла́знъ [13], тѣмъ бо́л̀ѣе укр̀ѣпи́лось въ До́гматахъ Правосла́вія [14]. V. 279 — 288.

1 Ein Kardinalshut. 2 der Chorrock. 3 ein Meßgewand. 4 die Emporkirche. 5 überweisen. 6 die Gesetzwidrigkeit. 7 ein Seelenverderber. 8 ein Kardinalscollegium. 9 der Vertheidiger. 10 der Gegner. 11 widerlegen. 12 um sich unterwürfig zu machen. 13 indem sie ein solches Aergerniß von sich ablhat. 14 die rechtgläubige Lehre.

1 Le chapeau de Cardinal. 2 l'aube. 3 une étole. 4 (l'ambon) le jubé. 5 démontrer. 6 la conduite illégale. 7 un corrupteur des ames. 8 dans le Sacré Collége. 9 le défenseur. 10 l'adversaire. 11 réfuter. 12 pour se soumettre. 13 en détournant de soi un pareil scandale. 14 l'orthodoxie.

a) Wann steht in Fällen dieser Art der Instrumental? Gr. §. 141, 1.

84. Wassil's Blendung. — Vassili privé de la vue.

Дими́трій Шемя́ка вступи́лъ въ та́йную связь съ Іоа́нномъ Можа́йскимъ, Кня́земъ сла́бымъ, жестокосе́рдымъ, легкомы́сленнымъ, и безъ труда́ увѣ́рилъ его́, что Васи́лій бу́дто бы кля́твенно обѣща́лъ всѣ́ Госуда́рство Моско́вское Царю́ Махме́ту. — Умы́сливъ [a] не войну́, а загово́ръ и пре-

да́тельство [2]; положи́ли нечая́нно овладѣ́ть столи́цею и схвати́ть Вели́каго Кня́зя; наблюда́ли всѣ его́ движе́нія и жда́ли удо́бнаго слу́чая. Васи́лій, слѣ́дуя обы́чаю отца́ и дѣ́да, пое́халъ моли́ться въ Тро́ицкую Оби́тель [3]. — Заговорщики неме́дленно да́ли о томъ вѣсть Шемя́кѣ и Кня́зю Можа́йскому Іоа́нну. —

Они́ взя́ли Москву́. — Одинъ Дворяни́нъ, и́менемъ Бу́нко, вбѣга́етъ въ це́рковь и ска́зываетъ о происше́дшемъ. Васи́лій не вѣ́ритъ. — Чрезъ не́сколько мину́тъ монасты́рь напо́лнился людьми́ вооруже́нными: самъ Іоа́ннъ Можа́йскій подъѣ́халъ на конѣ́ къ це́ркви и спра́шивалъ, гдѣ Вели́кій Князь? Услы́шавъ его́ го́лосъ, Васи́лій гро́мко закрича́лъ: „Братъ любе́зный! поми́луй! Не лиша́й „меня́ свяща́го ме́ста: никогда́ не вы́ду отсю́да: „здѣсь постригу́ся; здѣсь умру́.“ — „Се́ю ико́ною, „въ сей це́ркви, надъ симъ гро́бомъ Преподо́бнаго „Се́ргія клялі́ся мы въ любви́ и вѣ́рности взаи́м„ной; а что тепе́рь дѣлается надо мно́ю, не по„нима́ю.“ Іоа́ннъ отвѣ́тствовалъ: „Госуда́рь! е́сли „захоти́мъ тебѣ́ зла, да бу́детъ и намъ зло. Нѣтъ, „жела́емъ еди́нственно д бра́ Христіа́нству, и по„ступа́емъ такъ съ намѣре́ніемъ устраши́ть [4] „Махме́товыхъ слугъ, прише́дшихъ съ тобо́ю, „чтобы́ они́ уменьши́ли свой о́купъ [5].“

Вели́кій Князь на́чалъ моли́ться громогла́сно, съ таки́мъ умиле́ніемъ, съ таки́мъ жа́ромъ, что са́мые злодѣи́ его́ не могли́ отъ слёзъ удержа́ться; а Князь Іоа́ннъ, кивну́въ [6] голово́ю предъ образа́ми, спѣши́лъ вы́йти изъ це́ркви, и ти́хо сказа́лъ Боя́рину Шемя́кину, Ники́тѣ: „возьми́ его́!“ Васи́лій всталъ и спроси́лъ: „гдѣ братъ мой, Іоа́ннъ?“ — „Ты плѣ́нникъ“, отвѣча́лъ Ники́та, и схвати́лъ

его́. — На четвёртый день, но́чью, ослѣпи́ли *) Вели́каго Кня́зя, отъ и́мени Дими́трія Ю'рьевича, Іоа́нна Можа́йскаго и Бори́са Тверска́го, кото́рые вели́ли ему́ сказа́ть: „для чего́ лю́бишь Таша́ръ и „даёшь имъ Ру́сскіе города́ въ кормле́ніе? для чего́ „серебро́мъ и зо́лотомъ Христіа́нскимъ осыпа́ешь [7] „невѣ́рныхъ? для чего́ изнуря́ешь [8] наро́дъ по́датя„ми? для чего́ ослѣпи́лъ ты бра́та на́шего, Васи́„лія Коса́го?“ — У'жасъ господ́ствовалъ въ Вели́комъ Княже́ніи. Опла́кивали судьбу́ Васи́лія, гнуша́лись [9] Шемя́кою. — Но Дворя́не Моско́вскіе, хоша́ и съ печа́льнымъ се́рдцемъ, присягну́ли Дими́трію Шемя́кѣ. V. 305 — 310.

1. Böslich aufsinnen. 2 Verschwörung und Verrätherei. 3 das Kloster. 4 um Furcht einzujagen. 5 das Lösegeld. 6 winken. 7 überhäufen. 8 erschöpfen. 9 verabscheuen.

1 Machiner. 2 des trames et des trahisons. 3 le couvent. 4 pour intimider. 5 la rançon. 6 faire signe. 7 prodiguer. 8 épuiser. 9 abhorrer.

*) Von ослѣпляю oder слѣплю, Vergl. die Lehre über die Verba auf блю, влю, млю, плю, welche im Infinitiv ить, ѣть, oder ать haben, Gr. §. 106, Anmerk. 5.

85. Fernere Händel zwiſchen Waſſili und Schemáka. Tod beider. Der Kornregen. — Continuation des hostilités entre Vassili et Chémiaka. Mort de l'un et de l'autre. Pluie de blé.

Не имѣя ни со́вѣсти, ни пра́вилъ че́сти, ни благоразу́мной систе́мы госуда́рственной, Шемя́ка въ кра́ткое вре́мя своего́ влады́чества, — по́пира́я нога́ми [1] справедли́вость, дре́вніе уста́вы, здра́вый смыслъ, оста́вилъ навѣки па́мять свои́хъ беззако́ній въ наро́дной посло́вицѣ о судѣ Шемя́

кинѣ, донынѣ употребительной. — Люди бѣжали въ Малороссію, проклиная Шемяку, который трепеталъ въ Московскомъ дворцѣ, ежедневно получая вѣсти о всеобщемъ негодованіи [2] народа. Призвавъ Епископовъ, онъ совѣтовался съ ними и съ Княземъ Іоанномъ Можайскимъ, освободить ли Василія. — „Можешь ли опасаться слѣпца?“ сказали они. „Возьми клятву съ него, а насъ Епископовъ во свидѣтели, что онъ никогда не будетъ „врагомъ твоимъ.“ Шемяка долго размышлялъ; наконецъ согласился.

Должны ли вѣроломные надѣяться на вѣрность обманутыхъ ими? — Онъ велѣлъ позвать Василія, обнялъ его дружески, винился, изъявлялъ раскаяніе, требовалъ прощенія великодушнаго. „Нѣтъ!“ отвѣтствовалъ Великій Князь съ сердечнымъ умиленіемъ [3]: „я одинъ во всемъ виновенъ; пострадалъ за грѣхи мои и беззаконія; излишно любилъ „славу міра и преступалъ клятвы; гналъ васъ, моихъ братьевъ; губилъ [4] Христіанъ и мыслилъ „ещё изгубить многихъ; однимъ словомъ, заслужевалъ казнь смертную. Но ты, Государь, „явилъ милосердіе надо мною и далъ мнѣ средство „къ покаянію.“ Слова лились рѣкою вмѣстѣ съ слезами; видъ, голосъ, подтверждали ихъ искренность [5]. Шемяка былъ совершенно доволенъ; всѣ другіе плакали, славя Ангельское смиреніе души Василіевой. Можетъ быть, Великій Князь дѣйствительно говорилъ и чувствовалъ одно въ порывѣ Христіанской набожности [6], которая питается уничиженіемъ земной гордости. —

Скоро увидѣлъ Шемяка свою ошибку. — Игуменъ Трифонъ объявилъ Василію, согласно съ его желаніемъ, что клятва, данная имъ, не есть за-

ко́нная, бывъ дѣйствіемъ невóли и спра́ха. „Да „бу́детъ грѣхъ клятвопреступле́нія, сказа́лъ онъ „на мнѣ и на моéй бра́тіи.“ —

Дими́трій Шемя́ка услы́шалъ, что отъ Твери́ идётъ на него́ Вели́кій Князь, съ Таша́рами: не имѣ́лъ довѣ́ренности ни къ своему́ во́йску, ни къ со́бственному му́жеству, ушёлъ въ Га́личъ, взявъ съ собо́ю мать Васи́лiеву, Со́фiю. — Наконе́цъ Васи́лій прости́лъ и Шемя́ку, кото́рый обяза́лся спра́ведливыми кля́твами быть ему́ и́скреннимъ дру́гомъ, сла́вить ми́лость его́ до после́дняго издыха́нія и никогда́ не мы́слить о Вели́комъ Княженіи. —

Но то́лько гробъ могъ примири́ть Васи́лія и Шемя́ку. О́ба не переста́вали кова́рствовать [7]. и замышля́ть ме́сти. Васи́лій уже́ хотѣ́лъ дѣ́йствовать рѣши́тельно; и соста́вилъ ополче́ніе си́льное. Шемя́ка расположи́лся ста́номъ близъ Га́лича, ободря́лъ жи́телей и всего́ бо́лѣе надѣ́ялся на свои́ пу́шки. Васи́лій, лише́нный зрѣ́нія, не могъ самъ нача́льствовать въ би́твѣ: Князь Оболе́нскій предводи́тельствовалъ Моско́вскими полка́ми и сою́зными Таша́рами. — Схва́тка [8] была́ ужа́сна: давно́ Россія́не не губи́ли дру́гъ дру́га съ такѝмъ остервене́ніемъ. Сія́ би́тва осо́бенно достопа́мятна, какъ после́днее кровопроли́тное дѣ́йствіе Кня́жескихъ междоусо́бій (Генваря́ 27 въ 1450 году́). Москвѝтяне одолѣ́ли [9]: истребѝли почти́ всю нѣхо́ту Шемя́кину, и плѣни́ли его́ Боя́ръ; самъ Князь едва́ могъ спасти́ся: онъ бѣжа́лъ въ Но́вгородъ. —

Но ещё Шемя́ка былъ живъ, — смерть его́ каза́лась ну́жною для государственной безопа́сности; ему́ да́ли я́ду, онъ ко́его онъ скоропости́жно у́меръ. Вино́вникъ дѣ́ла, сколь прости́маго Вѣ́рѣ и зако́-

намъ нра́вственности, оста́лся неизвѣ́стнымъ. — Васи́лій ещё не дости́гъ ста́рости: несча́стія и душе́вныя огорче́нія, имъ претерпѣ́нныя, изнури́ли въ немъ тѣле́сныя си́лы. Онъ я́вно изнемога́лъ, худѣ́лъ [10], и ду́мая, что у него́ сухо́тка [11], прибѣ́гнулъ къ мни́мому цѣле́бному сре́дству, тогда́ обыкнове́нно употребля́емому въ о́ной: жёгъ себѣ́ тѣ́ло горя́щимъ пру́томъ [12]; сдѣ́лались ра́ны, начали гнить [13], и больно́й, ви́дя опа́сность, хотѣ́лъ умере́ть Мона́хомъ: ему́ отговори́ли. Васи́лій написа́лъ духо́вную [14]: утвердилъ Вели́кое Княже́ніе за ста́ршимъ сы́номъ, Іоа́нномъ. — Онъ преста́вился [15] на сорокъ-седьмо́мъ году́ жи́зни въ 1462 году́. — Въ 1446 году́; Генваря́ 3, по баснослóвному сказа́нію Новогоро́дскаго Лѣтопи́сца, шёлъ си́льный дождь, и сы́пались изъ ту́чи на зе́млю рожь, пшени́ца, ячме́нь, шакъ, что всё простра́нство ме́жду рѣко́ю Мсти́ю и Во́лховцемъ, верстъ на пятна́дцать, покры́лось хлѣ́бомъ, со́браннымъ крестья́нами и принесе́ннымъ въ Но́вгородъ. V. 311 — 346.

1 Unter die Füße treten. 2 der Unwille. 3 mit tief gerührtem Herzen. 4 ins Verderben stürzen. 5 die Aufrichtigkeit. 6 überwältigt vom Gefühl christlicher Frömmigkeit. 7 hinterlistig handeln. 8 der Angriff. 9 bezwingen. 10 mager werden. 11 die Dürrsucht. 12 Feuerschwam. 13 in Fäulniß übergehen. 14 seinen letzten Willen. 15 verscheiden.

1 Fouler aux pieds. 2 l'indignation. 3 avec un coeur contrit. 4 précipiter dans le malheur. 5 la sincérité. 6 dans la ferveur d'une piété chrétienne. 7 user de finesse. 8 le choc, l'attaque. 9 avoir le dessus. 10 maigrir. 11 la phtysie. 12 de l'amadou. 13 commencer à se gangrener. 14 ses dernières dispositions. 15 mourir.

*) Wie wird das russische не mit dem Gerundium im Deutschen übersetzt 2. Vergl. Gr. §. 148.

Karamsins

Geschichte Rußlands,

im Auszuge.

Ein

Historisches Lesebuch,

Für Schulen und den Selbstunterricht, durchaus accentuirt, mit Worterklärungen und Redensarten in deutscher und französischer Sprache, nebst Hinweisungen auf die Grammatik, als dritter Theil zur 5ten Auflage der Russischen Sprachlehre

von

August Wilhelm Tappe,

Doctor der Theologie und Philosophie, Professor in Tharant, Russisch-Kaiserlichem Rath und Ritter des St. Annen-Ordens, Mitglied der mineralogischen Gesellschaften in St. Petersburg und Jena, der kurländischen für Litteratur und Kunst in Mitau, und der naturforschenden Gesellschaft in Leipzig.

Zweite Abtheilung

(Von Seite 209 bis 384)

Zweite Auflage.

St. Petersburg,

in Partien bey Asmus Simonsen und Comp. im Sareptaischen Hause, einzeln in allen Buchhandlungen.

Riga und Leipzig,

bei Deubner und Treuy, Hartknoch und Meinshausen.

1824.

TABLEAU ABRÉGÉ

DE

L'HISTOIRE DE RUSSIE

DE Mr. DE KARAMSIN.

A l'usage de la jeunesse, et en général de tous ceux qui s'appliquent à la langue Russe; avec l'accent prosodique, comme avec les mots et les phrases les plus nécessaires, tant en Allemand qu'en Français; à quoi l'on a joint l'indication des règles grammaticules les plus importantes.

PAR

AUGUSTE GUILLAUME TAPPE,

DOCTEUR EN THÉOLOGIE ET EN PHILOSOPHIE.

SECTION II.

(Page 209 jusqu'à 384)

Seconde Édition

St PÉTERSBOURG ET RIGA,
CHEZ ASMUS SIMONSEN & COMP. DANS LA MAISON DE SAREPTE
ET DANS TOUTES LES LIBRAIRIES.
STRASBOURG, PARIS ET LONDRES, CHEZ TREUTTEL ET WÜRZ.

1824.

СОКРАЩЕНІЕ

РОССІЙСКОЙ ИСТОРІИ

Н. М. КАРАМЗИНА,

Въ пользу юношества и учащихся Россійскому языку, съ знаками удареніе, исполкованіемъ труднѣйшихъ словъ и рѣченій, на Нѣмецкомъ и Французскомъ языкахъ, и ссылками на граммацическія правила,

изданное

Августомъ Вильгельмомъ Таппе,

Докторомъ Богословіи и Философіи.

Часть II.

(Отъ стр. 209 до 384)

Второе изданіе

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

получается у Асмусъ Симонзена и Компаніи въ домѣ Саркитскаго Овщества и во всѣхъ книжныхъ лавкахъ.

1824.

Zum Druck erlaubt,

Mit der Anweisung sieben Exemplare dieses historischen Lesebuches, nach vollendetem Drucke und vor dem öffentlichen Verkauf, der Censur-Comität zu vorschriftmäßiger Vertheilung zuzustellen.

St. Petersburg, den 20ten Januar 1824.

Staatsrath Alexander Kraßowsky,
Censor.

Inhalt.

86. Verfall des griechiſchen Kaiſerreichs. 209—210

87. Rußland in Vergleichung mit dem übrigen Europa . . . . 211—213

88. Folgen des Tatarenjochs. Urſprung der Bojaren. Begünſtigung der Geiſtlichkeit. Germaniſcher Character. 215—217

89. Von den Koſaken. Steuergelder. Lumpenpapier. Sprüchworte 218—221

90. Rußlands Erhebung unter Johann Waſſiliewitſch. Frühe Vermählung und Character dieſes Fürſten. Träumereien vom Ende der Welt. Sieg über Kaſan . . . . . 222—224

91. Marfa Poſſadniza. Bündniß mit Lithauen . . . . . 225—227

92. Krieg wider Nowgorod. 228—231

93. Bezwingung Nowgorods und Permiens . . . . . 231—234

94. Achmats vergeblicher Ueberfall 234—236

95. 96. Johann's zweite Vermählung. Folgen derſelben . . . . 236—241

97. Der Baumeiſter Ariſtoteles und andere ausländiſche Künſtler. Damalige Verhältniſſe zum Chan. 242—243

98. 99. Völliger Verluſt der Freiheit Nowgorods . . . . . 244—249

100. 101. Abriß der Geſchichte Nowgorods . . . . . 250—254

102. Pleskau's dermalige Freiheit. Verkündigung eines Fürſtenkindes. 255—256

103. Abwerfung des Tatarenjochs. 257—259

104. Achmats Flucht und Tod 260—263

105. Bündniß mit Ungarn und der Moldau. Politiſcher Einfluß auf Kaſan . . . . . 264—266

TABLE DES MATIÈRES.

86. Décadence de l'Empire grec . 209-210

87. La Russie comparée au reste de l'Europe . . . . . 211—213

88. Suite du joug des Tatars. Origine des Boïars. Faveurs accordées au clergé. Caractère germanique . . . . . 215—217

89. Des Cosaques. Contributions. Papier fait de chiffons. Proverbes . . . . . 218—221

90. La Russie se relève sous Jean Vassiliévitch. Mariage prématuré et caractère de ce prince. Rêveries sur la fin du monde. Victoire remportée sur les Casanois. 222—224

91. Marfa Possadnitza. Alliance avec la Lithuanie . . . . . 225—227

92. Guerre contre les Novgorodiens 228—231

93. Conquête de Novgorod et de la Permie 231—234

94. Invasion infructueuse d'Achmat 234—236

95. 96. Second mariage de Jean. Suites de cette union 236-241

97. L'architecte Aristote et autres artistes étrangers. Relation alors existantes avec le Khan . . . . . 242—243

98. 99. Novgorod perd entièrement sa liberté. . . . . 244—249

100. 101. Sommaire de l'histoire de Novgorod . . . . . 250—254

102. Liberté momentanée de Pleskof. Naissance annoncée d'un prince . . 255—256

103. La Russie secoue le joug des Tatars. 257—259

104. Fuite et mort d'Achmat . . 260—263

105. Alliance avec les Hongrois et les Moldaves. Influence politique sur Cazan. 264—266

106. Der beſtrafte Arzt. Kabaliſtiſcher Unfug . . . . . 267—270

107. Johann und ſein Bruder. Bündniß mit Kaiſer Maximilian dem Erſten. Entdeckte Bergwerke 272—274

108. Bündniß mit Dännemark und Grufien. Erbauung Otſchakofs. Verfehlter Mordanſchlag . . 275—277

109. Fruchtloſe Annäherung an Lithauen. Auflöſung der deutſchen Hanſe in Nowgorod. Der Knall zu Wiburg . . . . . 278—281

110. Der damalige Erbfolgeſtreit 282—284

111. Der nordiſche Scävola. Sophiens Tod. Ketzerbeſtrafung. Die Braut aus den Töchtern des Landes. Johanns Tod . . . . . 285—288

112. Damaliger Zuſtand Europas. 289—299

113. Kriegsweſen. Geſtrenge Herrſchaft. Parallele mit Peter dem Großen. Geſetze. Geſundheitsvorſorge 291—294

114. Waſſilli IV und ſein Nebenbuhler. Lithauiſche Angelegenheiten 295—296

115. Ende der Freiheit Pleskaus. 297—300

116. Kaiſertitel. Die Eroberung von Smolensk. Machmets Krankheit. Bündniß mit Dännemark 301—303

117. Albrecht und Herberſtein 304—306

118. Untergang des deutſchen Ordens in Liefland . . . . . 306—308

119. Räſans Einverleibung. Schemäkin, der letzte Theilfürſt . 309—319

120. Die Eheſcheidung . . 311—313

121. Karl der V. Guſtav Waſa. Geburt Johann des IV . . 313—315

122. Waſſil's IV Tod. . . 315—316

123. Waſſil's Charactergemälde. Damalige Deutſche. Berühmte Zeitgenoſſen. Doctor Martin Luther . . 317—319

106. Le médicin puni. Désordres causés par la prétendue science cabalistique 267—270

107. Jean et son frère. Alliance avec l'Empereur Maximilien I. Mines découvertes. 272—274

108 Alliance avec le Danemarc et la Géorgie. Fondation d'Otchakof. Projet de meurtre manqué . . . . . 275—277

109. Rapprochement infructueux avec la Lithuanie. Dissolution de la Ligue anséatique à Novgorod. L'explosion de Wibourg 278—281

110. Querelles au sujet de la succesion au trône . . . . . 282—284

111. Le Scévola du Nord. Mort de Sophie. Hérétiques punis. L'épouse choisie entre les filles de pays. Mort de Jean. 285—288

112. Etat de l'Europe à l'époque dont on parle . . . . . 289—290

113 Réglemens militaires. Gouvernement sévère. Parallèle avec Pierre le Grand. Lois. Mesures de santé . . . . 291—294

114. Vassili IV et son rival. Affaires avec la Lithuanie . . . . . 295—296

115. Liberté de Pleskof anéantie . . 297—300

116. Titre d'Empereur. Prise de Smolensk. Maladie de Makhmet. Alliance avec le Danemarc . . . . . 301—303

117. Albert et Herberstein . . . 304—306

118. Destruction de l'Ordre Teutonique en Livonie . . . . . 306—308

119. Incorporation de Rézan. Chémiakin, dernier prince vassal . . . . 309—310

120. Divorce . . . . . 311—313

121. Charles-Quint. Gustave Wasa. Naissance de Jean IV. . . . . 313—315

122 Mort de Vassili IV. . . . . 315—316

123. Caractéristique de Vassili IV. Allemands d'alors. Contemporains célèbres. Le Docteur Martin Luther . . . . . 317—319

124. Geld. Art zu zählen. Krämermaxime. Knechtschaft. Bauerschaft. Sprache. Schriftsteller. Nordische Mythen . . . . . 320—323

125. Johann's des IV Jugend. Oligarchie. Helenens Gewaltstreiche. Geldverfälscherei. Vergiftung . 323—326

126 Schreckensregierung der fünf Schuiskoi's. Schlechte Erziehung des Thronerben . . . . . 327—329

127. Johann's Vermählung und Character-Fehler. Feuersbrunst. Aberglaube. Moralische Wiedergeburt. 330—332

128. Der Sudebnik. Kirchliche Verbesserungen. Berufung deutscher Künstler und Gelehrten . . . 333—335

129. Rüstung wider Kasan. Donische Kosaken. Beigelegte Meuterei. Fromme Gebräuche. Speise in der Noth. 336—338

130. Berühmte Epoche des kasanischen Kriegs. Bürgerfanatismus. Anmarsch mit Kriegsgesang und Klang. Erstes Gefecht. Plan zu überwintern 339—341

131. Zweites und drittes Treffen. Beute in Menge . . . . . 342—345

132. Vermeinte Zauberei. Der hohe Thurm. Die gesprengten Mineu. . . 347—349

133. Gefahr des Plünderns. Kasans Uebergabe . . . . . 350—353

134. Feierlicher Einzug . . 354—355

135. Rede an das Heer. Rückkehr des Zars nach Moskwa. Allgemeiner Jubel. Gnadenspende . . . 356—358

136. Die Fürstentaufe. Pest in Pleskau und Nowgorod. Aufruhr im Kasanischen Johann's Krankheit und Genesung . . . . . 358—360

137. Der böse Rathgeber. Ketzerei. Allendliche Ruhe in Kasan . 361—363

124. Argent monnayé. Manière de compter. Maxime de commerce. Esclavage. Paysans. Langue. Ecrivains. Mythes du Nord 320—323

125. Enfance de Jean IV. Oligarchie. Actes arbitraires d'Hélène. Falsification des monnaies. Empoisonnement 323-326

126 Terrorisme sous les cinq Chouiskis Mauvaise éducation de l'héritier du trône 327—329

127. Mariage de Jean et caractère vicieux de ce prince. Incendie. Superstition. Régénération morale . . . . . 330—335

128. Le Soudebnik. Réformes ecclésiastiques. Artistes et gens de lettres appelés d'Allemagne en Russie . . . . 333—335

129. Préparatifs contre Casan. Cosaques du Don. Soulevement calmé. Pratiques de dévotion Nourriture dans le besoin. 336—338

130. Epoque célèbre de la guerre de Casan. Fanatisme civil. Marche guerrière au son de voix et des instrumens. Premier combat. Projet d'hiverner . . . . 339—342

131. Second et troisième combat. Butin immense . . . . . 342—345

132. Sortilège prétendu. La tour élevée. Mines, auxquelles on met le feu . 347—349

133. Dangers du pillage. Réduction de Casan . . . . . 350—353

134. Entrée solennelle . . . . . 354—355

135. Discours adressé à l'armée. Retour du Tsar à Moscau. Allégresse générale. Recompenses accordées . . . . . 356—358

136. Baptême de deux princes. Peste à Pleskof et à Novgorod. Révolte dans le territoire de Casan. Maladie de Jean et sa guérison . . . . . 358—360

137. Le mauvais Conseiller. Hérésie. Le calme enfin rétabli dans Casan . . . . 361—363

138. Die Eroberung Aſtrachans. Tſcherkeſſier. Dortige Chriſten. Sibirien. 363—366

139. Die erſten Engländer in Rußland. 366—368

140. Sendſchreiben Eduard des VI. 368—370

141. Handelsverträge . . 370—373

142. Erneuerte Händel mit Liefland. 373—375

143. Rußlands Uebergewicht 375—378

144. Verheerungen in Liefland. Die Eroberung von Narwa. . 378—381

145. Kettler. Die Belagerung Dorpats Vermittelungen ohne Erfolg. Der getrübte Horizont . . . 381—384

138. Conquête d'Astrakhan. Tcherkasses. Chrétiens de cette contrée. La Sibérie. 363—368

139. Les premiers Anglais en Russie 366—368

140. Missive d'Edouard VI. . . . 368—370

141. Traités de commerce . . . . 370—373

142. Nouveaux différends avec la Livonie. 373—375

143. Prépondérance de la Russie . 375—378

144. La Livonie ravagée, Prise de Narva. 378—381

145. Kettler. Siège de Dorpat. Médiation infructueuse. L'horizon s'obscurcit 381—384

Содержаніе

86. Паденіе Греческой Имперіи . . . . . 209—210
87. Россія въ сравненіи съ прочею Европою . 211—213
88. Слѣдствія Татарскаго ига. Происхожденіе Бояръ. Благоволеніе къ духовенству. Нѣмецкіе нравы и обычаи . . 215—217
89. О казакахъ. Сборныя деньги. Первая бумага изъ тряпья. Пословицы 218—221
90. Возвышеніе Россіи при Іоаннѣ Васильевичѣ. Преждевременное супружество и характеръ сего Государя. Разсказы о концѣ міра. Побѣда надъ Казанцами . . . . . 222—224
91. Марѳа Посадница. Союзъ съ Литвою . . . 225—227
92. Война противъ Новагорода . . . . . 228—231
93. Покореніе Новагорода и Перміи . . . . 231—234
94. Безуспѣшное нашествіе Ахматово . . . 234—236
95. 96. Второй бракъ Іоанновъ; слѣдствія его. 236—241
97. Зодчій Аристотель и другіе иностранные художники. Тогдашнія сношенія съ Ханомъ . . . . 242—243
98. 99. Совершенное истребленіе вольности Новогородской . . . . 244—249
100. 101. Обозрѣніе Исторіи Новогородской . 250—254
102. Временная свобода Пскова. Предвѣстіе о рожденіи Государева сына . 255—256
103. Сверженіе Татарскаго ига . . . . . 257—259
104. Бѣгство и смерть Ахмета . . . . . 260—263
105. Союзъ съ Венгріею и Молдавіею. Политическое вліяніе на Казань 264—266
106. Наказанный врачъ. Кабалистическія бредни. 267—271
107. Іоаннъ и братъ его. Союзъ съ Максимиліяномъ Первымъ. Открытіе рудниковъ. . . . . 272—274
108. Союзъ съ Даніею и Грузіею. Построеніе Очакова. Неудачное покушеніе. 275—277
109. Безполезное примиреніе съ Литвою. Уничтоженіе Нѣмецкой Ганзы въ Новѣгородѣ. Выборгской трескъ. 278—281
110. Споръ о наслѣдіи престола . . . . . 282—284
111. Сѣверный Сцевола. Кончина Софіи. Казнь еретиковъ. Невѣста Государя

Тόчїю вдающїй дꙋшꙋ̀ свою̀, и҆ размышлѧ́ющїй въ зако́нѣ Вы́шнѧгѡ, премꙋ́дрости всѣ́хъ дре́внихъ взы́щетъ, и҆ въ прⷪ҇рѡ́чествїихъ поꙋча́тисѧ бꙋ́детъ. Пѡвѣсти мꙋже́й и҆мени́тыхъ соблюде́тъ, и҆ во и҆звитїѧ при́тчей совни́детъ: Сокрове́ннаѧ при́тчей и҆зы́щетъ, и҆ ѿ гада́нїи при́тчей поживе́тъ. А҆́ще Гдⷭ҇ь ве́лїй восхо́щетъ, дꙋ́хомъ ра́зꙋма и҆спо́лнитсѧ.

Книга Премудросши Iисуса Сына Сїрахова 39, 1—3. 8.

„Wer sich aber darauf geben soll, daß er das Gesetz des Höchsten lerne, der muß die Weisheit aller Alten erforschen, und in den Propheten studiren. Er muß die Geschichte der berühmten Leute merken, und denselben nachdenken, was sie bedeuten und lehren. Er muß die geistlichen Sprüche lernen, und in den tiefen Reden sich üben. Und wenn dann der Herr also versöhnet ist, so giebt er ihm den Geist der Weisheit reichlich!"

Sirach 39, 1—3. 8.

86. Verfall des griechischen Kaiserreichs.
Décadence de l'Empire Grec.

Россіяне при Василіи Тёмномъ были поражены [1] несчастіемъ Греціи какъ ихъ собственнымъ. Народъ, именуемый въ Восточныхъ лѣтописяхъ Гоцами, въ Византійскихъ Огузами или Узами, единоплеменный съ Торками, которые долго скитались въ степяхъ Астраханскихъ, служили Владиміру Святому, обитали послѣ близь Кіева, и до самаго нашествія [2] Татаръ составляли часть Россійскаго коннаго войска,... сей народъ мужественный, наконецъ подъ именемъ Турковъ Османскихъ основалъ сильнѣйшую Монархію, ужасную для трёхъ частей міра, и ещё донынѣ знаменитую. Османъ или Отоманъ, Эмиръ Султана Иконійскаго, воспользовался паденіемъ его Державы, разрушенной Моголами: сдѣлался независимымъ; захватилъ около 1292 года нѣкоторыя мѣста въ Виѳиніи, въ Пафлагоніи, въ Архипелагѣ, и далъ наслѣдникамъ своимъ примѣръ счастливаго властолюбія, коимъ они столь удачно [3] воспользовались, что въ концѣ XIV вѣка уже господствовали надъ всею Малою Азіею и Ѳракіею, обложивъ данію [4] Константинополь. Тамерланъ и междоусобіе сыновей Баязетовыхъ могли только на время удержать быстрое стремленіе Османскихъ завоеваній: оно возобновилось [5] при Амуратѣ, и наконецъ при Магометѣ II увѣнчалось паденіемъ Византіи. —

Магометъ съ двумя стами тысячами воиновъ и съ тремя стами судовъ приступилъ къ Царюграду, гдѣ считалось 100,000 жителей, а вооружилось только пять тысячь, гражданъ и Монаховъ, для его защиты [6]: другіе единственно плакали,

моли́лись въ церква́хъ и звони́ли въ колокола́, что-бы́ ме́нѣе трепета́ть отъ гро́ма Магоме́товыхъ пу́шекъ! Сія́ горсть люде́й, уси́ленная двумя́ ты́сячами иноземцевъ [7] подъ нача́льствомъ хра́браго Генуэ́зскаго Ви́тязя Джустиніа́ни [8], представля́ла всё могу́щество Восто́чной Импе́ріи! Гре́ки ожида́ли чу́да для ихъ спасе́нія; но случи́лось, чему́ необходи́мо надлежа́ло случи́ться: Магоме́тъ, разру́шивъ [9] сте́ны, по тру́памъ Янычаровъ вошёлъ въ го́родъ, и сла́вная смерть великоду́шнаго Царя́ Конста́нтина досто́йно заключи́ла бытіе́ Импе́ріи [10]: онъ палъ среди́ непрія́телей, сказа́въ: „для „чего́ не могу́ умере́ть отъ руки́ Христіа́нина *)!“

Вѣроя́тно, что не́которые изъ на́шихъ единоземцевъ бы́ли очеви́дными тому́ свидѣ́телями. — Въ Москвѣ́ говори́ли о Царѣгра́дѣ такъ, какъ въ новѣ́йшей Евро́пѣ со време́нъ Люді́вика XIV говори́ли о Пари́жѣ: не́ бы́ло ина́го образца́ для великолѣ́пія церко́внаго и мірска́го, для вку́са, для поня́тія о вещахъ. Одна́кожъ, соболѣ́знуя о Гре́кахъ [11]. Лѣтопи́сцы на́ши безпристра́стно су́дятъ и Ту́рковъ, изъясня́ясь сле́дующимъ о́бразомъ: „Ца́рство „безъ грозы́ [12] есть конь безъ узды́ [13]. Конста́н„тинъ и пре́дки его́ дава́ли Вельмо́жамъ утѣсня́ть „наро́дъ; не́ бы́ло въ суда́хъ пра́вды, ни въ серд„цахъ му́жества; судіи́ богатѣ́ли отъ слёзъ и „кро́ви неви́нныхъ, а полки́ Гре́ческіе велича́„лись [14] то́лько цвѣтно́ю оде́ждою; граждани́нъ не „стыди́лся вѣролóмства [15], а во́инъ бѣ́гства, и „Госпóдь казни́лъ Властите́лей недостóйныхъ, „умудри́въ [16] Царя́ Магоме́та, ко́его во́ины игра́„ютъ смéртію въ боя́хъ и судіи́ не дерза́ютъ изъ„мѣня́ть со́вѣсти. V. 348—351.

1 Niedergebeugt. 2 der Einfall. 3 mit ſo gutem Erfolge. 4 Steuer auflegen. 5 ſich erneuern. 6 die Vertheidigung. 7 ein Ausländer. 8 Giuſtiniani (die Ruſſen ſchreiben gewöhnlich alle Eigennamen, ſo wie ſie ausgeſprochen werden ſollen.) 9 umſtürzen. 10 ſchloß würdig das Daſein dieſes Kaiſerthums. 11 obgleich ſie das Schikſal der Griechen bemitleideten. 12 die Strenge. 13 der Zügel. 14 großthun. 15 die Treuloſigkeit. 16 klug machen.

1 Atterré. 2 l'invasion. 3 avec tant de succès. 4 imposer un tribut. 5 se renouveler. 6 la défense. 7 un étranger. 8 Giouſtiniani. (Les Russes écrivent ordinairement les noms propres comme ils doivent être prononcés). 9 renverser, 10 termina dignement l'existence de cet empire. 11 tout en compatissant au sort des Grecs. 12 la sévérité. 13 la bride. 14 se targuer. 15 la perfidie. 16 rendre intelligent.

*) Vergl. Becker's Weltgeſchichte, 4ter Band, 295 ff. und: Johannes von Müller's vier und zwanzig Bücher allgemeiner Geſchichten, 17tes Buch, Kap. 46.

87. Rußland in Vergleichung mit dem übrigen Europa. — La Russie comparée au reste de l'Europe.

Было время, когда Россія не уступала [1] въ силѣ и въ гражданскомъ образованіи первѣйшимъ Европейскимъ Державамъ, основанным на развалинахъ Западной Имперіи [2] народами [Германскими; имѣя тотъ же характеръ, тѣ же законы, обычаи, уставы государственные, сообщенные намъ Варяжскими или Нѣмецкими Князьями. — Правленіе Ярослава Великаго есть безъ сомнѣнія сіе счастливое для Россіи время: утвержденная и въ Христіанствѣ и въ порядкѣ государственномъ, она имѣла наставниковъ совѣсти, училища, законы, шорговлю, многочисленное войско, флотъ, Единодержавіе и свободу гражданскую. Что въ началѣ XI вѣка была Европа? феатромъ Помѣстнаго Фео-

да́льнаго ширáнства, слáбости Вѣнценóсцевъ, дéрзости Барóновъ, рáбства народнаго, суевѣ́рія, невѣ́жества [3]. Умъ Альфрéда и Кáрла Велúкаго блеснýлъ во мрáкѣ [4], но не надóлго; остáлась их пáмять: благодѣ́тельныя учрежде́нія и зáмыслы [5] исчéзли вмѣ́стѣ съ ни́ми.

Но раздѣле́ніе на́шего отéчества и междоусóбныя войны́, истощи́въ его́ си́лы, задержа́ли Россіянъ и въ успѣ́хахъ граждáнскаго образова́нія: мы стоя́ли и́ли дви́гались ме́дленно, когда́ Евро́па стреми́лась къ просвѣще́нію. Крестóвые похóды сообщи́ли ей свѣ́дѣнія и худóжества Востóка; оживи́ли, распространи́ли ея́ торго́влю. Селе́нія и города́ откупа́лись отъ ущѣсни́тельной вла́сти Барóновъ; Государи по сóбственному движе́нію [6] дава́ли гра́жданамъ права́ и вы́годы, благопрія́тныя для óбщей по́льзы, для промышле́нности [7] и для самы́хъ нра́вовъ; лу́чшая Испра́ва и́ли Поли́ція зе́мская [8] начина́ла обу́здывать си́лу [9], огражда́ть безопа́сностію пути́ [10], жизнь и сóбственность. Обрѣ́теніе [11] Іустиніа́нова Кóдекса въ Ама́льфи *) бы́ло счастли́вою эпóхою для Европе́йскаго правосу́дія: поня́тія людéй о семъ ва́жномъ предме́тѣ гражда́нства сдѣ́лались я́снѣе, основа́тельнѣе. Всеóбщее употребле́ніе языка́ Лати́нскаго доставля́ло спóсобъ и Духóвнымъ и міря́намъ чéрпать [12] мы́сли и позна́нія въ твореніяхъ дре́вних, уцѣлѣ́вшихъ [13] въ наводне́ніе [14] ва́рварства.

Одни́мъ сло́вомъ, съ полови́ны XI вѣ́ка состоя́ніе Евро́пы я́вно перемѣня́лось въ лу́чшее; а Россія со времéнъ Ярослáва до сáмаго Батыя орошáлась крóвію [15] и слезáми народа. Поря́докъ, споко́йствіе, сполъ ну́жные для успѣ́ховъ граждáнскаго óбщества, непрестáнно нарушáлись мечёмъ и

пла́менемъ Кня́жескихъ междоусо́бій, такъ, что въ XIII вѣкѣ мы уже́ отста́вали [16] отъ Держа́въ За́падныхъ въ госуда́рственномъ образова́ніи. Наше́ствіе Баты́ево испрове́ргло [17] Россію. Могла́ уга́снуть [18] и послѣдняя и́скра жи́зни [19]; къ сча́стію, не уга́сла: и́мя, бы́тіе сохрани́лось; откры́лся то́лько но́вый поря́докъ вещей, го́рестный для человѣ́чества, осо́бенно при пе́рвомъ взо́рѣ: дальнѣ́йшее наблюде́ніе открыва́етъ и въ са́момъ злѣ причи́ну бла́га, и въ са́момъ разруше́ніи по́льзу цѣ́лости.

Сѣнь [20] ва́рварства, омрачи́въ горизо́нтъ Россі́и, сокры́ла отъ насъ Евро́пу въ то са́мое вре́мя, когда́ благодѣ́тельныя свѣдѣ́нія и на́выки [21] бо́лѣе и бо́лѣе въ ней размножа́лись, наро́дъ освобожда́лся отъ ра́бства, города́ входи́ли въ тѣ́сную связь между́ собо́ю для взаи́мной защи́ты въ утѣсне́ніяхъ; изобрѣ́теніе ко́мпаса распространи́ло мореплава́ніе и торго́влю; реме́сленники, худо́жники, Учёные ободря́лись [22] Прави́тельствами; возника́ли [23] Университе́ты для вы́шнихъ Нау́къ; ра́зумъ пріуча́лся [24] къ созерца́нію [25], къ пра́вильности мы́слей; нра́вы смягча́лись; во́ины упра́тили свою́ пре́жнюю свирѣ́пость, Дворя́нство уже́ спыди́лось разбо́евъ, и благоро́дные ви́тязи сла́вились милосе́рдіемъ къ сла́бымъ, великоду́шіемъ, че́стію; обходи́тельность [26], лю́дскость [27], сдѣ́лались извѣ́стны и люби́мы. Въ сіе́ же вре́мя Россі́я, терза́емая [28] Моголами, напряга́ла си́лы свои́ еди́нственно для того́ [29], что́бы не исче́знуть: намъ бы́ло не до просвѣще́нія [30]. V. 355—358.

1 Nachgeben. 2 das abendländiſche Kaiſerthum. 3 eine grobe Unwiſſenheit.

1 Céder. 2 l'Empire d'Occident. 3 une ignorance groſſière.

4 glänzte in der Finsterniß. 5 die Plane. 6 aus eigener Bewegung. 7 der Gewerbfleiß. 8 die Land-Sicherheitspflege. 9 den Gewaltthätigkeiten Einhalt thun. 10 begünstigte die Sicherheit der Wege. 11 das Wiederauffinden. 12 schöpfen. 13 welche unverletzt blieben. 14 die Ueberschwemmung. 15 war mit Blut besprützt. 16 nachstehen. 17 ganz umkehren. 18 auslöschen. 19 der letzte Funke des Lebens. 20 der Schatten. 21 wohlthätige Kenntnisse und Gebräuche. 22 Gelehrte wurden aufgemuntert. 23 entstanden. 24 sich gewöhnen. 25 an das allerabgezogenste (reingeistige) Denken. 26 die Umgänglichkeit. 27 die Leutseligkeit, die feine Lebensart. 28 zerreissen. 29 strengte alle seine Kräfte einzig dazu an. 30 bis zur Aufklärung kam es bei uns nicht.

4 brilla au milieu des ténèbres. 5 les desseins. 6 de leur propre mouvement. 7 l'industrie. 8 la police intérieure du pays. 9 réprimer les violences. 10 pourvut à la sûreté des routes. 11 la découverte. 12 puiser. 13 qui restèrent intacts, qui échappèrent. 14 l'inondation, le déluge. 15 fut arrosée de sang. 16 être en arrière. 17 bouleverser. 18 s'éteindre. 19 la dernière étincelle de vie. 20 l'ombre. 21 les connaissances et les coutumes salutaires. 22 les gens de lettres furent encouragés. 23 prirent naissance. 24 s'attacher. 25 aux conceptions métaphysiques. 26 la sociabilité. 27 la courtoisie, la politesse. 28 déchirée. 29 faisait seulement tous ses efforts pour. 30 nous n'en étions point à l'etude des sciences.

*) Kaiser Lothar, behauptet man, entdeckte bei Eroberung der neapolitanischen Stadt Amalfi im Jahre 1137 den Codex der Pandecten. Vergl. Tableau des révolutions de l'Europe dans le moyen âge, par Koch I, 149; und: Histoire des Républiques italiennes du moyen âge, par Simonde Sismondi I. 265. — Allein die Pandecten (von πᾶν alles, und δεχεσθαι zusammenfassen) sind nur ein Theil des Corpus juris civilis, dem Kaiser Justinian 533 gesetzliche Kraft ertheilte. Der berühmte Jurist Tribonian zog sie mit sechszehn andern Rechtsgelehrten innerhalb drei Jahren aus mehr als 2000 juristischen Schriften. Man nennt sie daher auch Digesta, von digerere ordnen. — Ueber die hier besprochene Bildung im Mittelalter Vergl. vor Allem: Rühs Handbuch der Geschichte des Mittelalters, Berlin, 1816, Seite 864 bis 873.

38. Folgen des Tatarenjochs. Urſprung der Bojaren. Begünſtigung der Geiſtlichkeit. Germaniſcher Character. — Suite du joug des Tatars. Origine des Boiars. Faveurs accordées au clergé. Caractère germanique.

Е́сли бы Могóлы сдѣ́лали у насъ то же, что въ Китáѣ, въ И́ндіи и́ли что Тýрки въ Грéціи; е́сли бы, остáвивъ степь и кочевáніе, пересели́лись [1] въ нáши городá: то могли́ бы существовáть и донынѣ въ ви́дѣ Государ́ства. Къ счáстію, суро́вый кли́матъ [2] Россíи удали́лъ отъ нихъ сію мысль. Хáны желáли единственно быть нáшими господáми и́здали, не вмѣ́шивались [3] въ дѣлá гражда́нскія, трéбовали то́лько серебрá и повиновéнія отъ Князе́й. Но такъ называ́емые Послы́ Ордúнскіе Баскáки [4], представля́я въ Россíи лицё Хáна, дѣ́лали, что хотѣ́ли; са́мые купцы́, са́мые броди́ги [5] Могóльскіе обходи́лись съ нáми какъ съ слу́гами презри́тельными. Что долженствовáло быть слѣ́дствіемъ? нрáвственное униже́ніе [6] люде́й. Забы́въ го́рдость наро́дную, мы вы́учились ни́зкимъ хи́тростямъ рáбства, замѣня́ющимъ си́лу въ слáбыхъ; обмáнывая Татáръ, бóлѣе обмáнывали и другъ дру́га; откупáясь дéньгами отъ наси́лія вáрваровъ, стáли гораздо корыстолюби́вѣе, и гораздо безчу́вственнѣе къ оби́дамъ, къ стыду́, подве́рженные нáглостямъ [7] иноплеме́нныхъ шира́новъ.

Отъ времéнъ Васи́лія Яросла́вича до Іоáнна Калиты́, періóдъ са́мый несчáстнѣйшій, отéчество нáше походи́ло бóлѣе на тёмный лѣсъ, нéжели на Государ́ство: си́ла казáлась прáвомъ; кто

могъ, грабилъ [8]: не только чужіе, но и свои; не было безопасности ни въ пути, ни дома; тишь-ба [9] сдѣлалась общею язвою собственности. Когда же сія ужасная тьма неустройства начала проясняться [10], оцѣпенѣніе [11] миновало [12]; и законъ, душа гражданскихъ обществъ, воспрянулъ отъ мертваго сна [13]: тогда надлежало прибѣгнуть къ старогостии неизвѣстной древнимъ Россіянамъ. — Лёгкія денежныя пени могли некогда удержать нашихъ предковъ отъ воровства [14]; но въ XIV столѣтіи уже вѣшали татей [15]. Россіянинъ Ярослава вѣка зналъ побои единственно въ драке: иго Татарское [16] ввело тѣлесныя наказанія; за первую кражу клеймили [17], за вины государственныя сѣкли кнутомъ [18]. —

Происхожденіе нашихъ Бояръ теряется въ самой глубокой древности: сіе достоинство могло быть ещё старѣе Княжескаго, означая вишазей и гражданъ знатнѣйшихъ, которые въ Славянскихъ Республикахъ предводительствовали войсками, судили и рядили землю [19]. Хотя оно не было, кажется, никогда наслѣдственнымъ, а только личнымъ; хотя въ Россіи давалось послѣ Государемъ: но каждый изъ древнихъ городовъ имѣлъ своихъ особенныхъ Бояръ какъ знатнѣйшихъ чиновниковъ народныхъ. — Однимъ словомъ, сіи государственные сановники издревле казались народу мужами верховными, и занимая вездѣ первыя мѣста вокругъ престоловъ, составляли у насъ некоторую Аристократію. —

Однимъ изъ достопамятныхъ слѣдствій Татарскаго господства надъ Россіею было ещё воз-

вышéніе нáшего Духовéнства, размножéніе Монáховъ и церкóвныхъ имѣ́ній. Полúтика Хáновъ, утѣсня́я нарóдъ и Князéй, покровúтельствовала Цéрковь и ея́ служúтелей; изъявля́ла осóбенное къ нимъ благоволéніе; ласкáла [20] Митрополúтовъ и Епúскоповъ. — Знатнѣ́йшіе лю́ди, отвращаемые отъ мíра [21] всеóбщимъ госудáрственнымъ бѣ́дствіемъ, искáли мúра душéвнаго въ святы́хъ Обúтеляхъ и мѣня́я одéжду Кня́жескую, Боя́рскую, на мáнтію И́нока [22], спосóбствовали тѣмъ знаменúтости духóвнаго сáна, въ кóемъ дáже и́ Госудáри обыкновéнно заключáли жизнь. Хáны подъ смéртною кáзнію запрещáли своúмъ пóдданнымъ грáбить, тревóжить монастырú, обогащáемые вклáдами [23], имѣ́ніемъ двúжимымъ и недвúжимымъ. — Цéрковь нáша вообщé не измѣня́лась [24] въ своéмъ глáвномъ, первобы́тномъ харáктерѣ, смягчáя [25] жестóкіе нрáвы, умѣря́я неúстовыя стрáсти [26], проповѣ́дуя и Христіáнскія и госудáрственныя добродѣ́тели. —

Еврóпа насъ не узнавáла: но для тогó, что онá въ сíи 250 лѣтъ измѣнúлась, а мы остáлись, какъ бы́ли. Ея́ путешéственники XIII вѣ́ка не находúли дáже никакóго различія въ одéждѣ нáшей и Зáпадныхъ нарóдовъ: то же безъ сомнѣ́нія моглú бы сказáть и въ разсуждéніи другúхъ обы́чаевъ. Какъ въ Итáліи, Фрáнціи, А́нгліи съ падéнія Рúма, такъ у насъ съ призвáнія Князéй Варя́жскихъ всё въ глáвныхъ чертáхъ сдѣ́лалось Нѣмéцкимъ, смѣ́шеннымъ съ остáтками первобы́тныхъ обы́чаевъ Славя́нскихъ: къ чемý пóслѣ присоединúлось зáнятое *) нáми отъ Грéковъ [27]. V. 358 — 373.

1 Sich niederlassen. 2 der rauhe Erdstreich. 3 sich mischen. 4 die Tri-

1 Se domicilier. 2 l'âpreté du climat. 3 s'ingérer. 4 les per-

hutzinnehmer. 5 ein Landſtreicher. 6 eine moraliſche Erniedrigung. 7 die Frechheit. 8 plündern. 9 der Diebſtahl. 10 ſich erhellen. 11 die Erſtarrung. 12 war vorbei. 13 erwachte aus dem Todesſchlummer. 14 die Dieberei. 15 ein Dieb. 16 das Tatarenjoch. 17 brandmarken. 18 die Knute geben. 19 das Land in Ordnung halten. 20 ſchmeicheln. 21 die ſich der Welt entzogen hatten. 22 der Mönchsmantel. 23 Vermächtniſſe (an Kirchen oder Klöſter). 24 ſich verändern. 25 mildern. 26 die tobenden Leidenſchaften. 27 das was wir von den Griechen angenommen haben.

cepteurs du tribut. 5 un vagabond. 6 une dégradation morale. 7 l'insolence. 8 piller. 9 le vol. 10 s'éclaircir. 11 l'engourdissement. 12 était passé. 13 sortit du sommeil de la mort. 14 le larcin. 15 un voleur. 16 le joug des Tatars. 17 marquer d'un fer chaud. 18 donner le Knout. 19 maintenir l'ordre dans les campagnes. 20 flatter. 21 qui s'étaient retirés du monde. 22 la robe monacale. 23 des donations (faites aux églises ou aux couvens). 24 changer. 25 adoucir. 26 les passions fougueuses. 27 ce que nous avons adopté des Grecs.

*) Warum kann in Fällen wie hier ein Adjectiv oder Particip statt eines Substantivs ſtehen? Vergl. Gr. §. 143, 3.

§9. Von den Koſaken. Steuergelder. Lumpenpapier. Sprüchworte. — Des Cosaques. Contributions. Papier fait de chiffons. Proverbes.

Лѣтописи временъ Василія Тёмнаго въ 1444 году́ упомина́ютъ о Коза́кахъ Рязанскихъ, осо́бенномъ лёгкомъ во́йскѣ, сла́вномъ въ новѣ́йшія времена́. И цакъ Коза́ки бы́ли не въ одно́й Украйнѣ, гдѣ и́мя ихъ сдѣ́лалось извѣ́стно по Исто́ріи о́коло 1517 го́да; но вѣроя́тно, что оно́ въ Россіи древнѣе Батыева нашествія, и принадлежа́ло То́ркамъ и Берендѣ́ямъ, кото́рые обита́ли на берега́хъ Днѣпра́, ни́же Ки́ева. Тамъ нахо́димъ и пе́рвое жили́ще Малороссійскихъ Коза́ковъ. То́рки и

Берендѣи называ́лись Черка́сами: Коза́ки та́кже. Вспо́мнимъ Каго́говъ, обита́вшихъ, по на́шимъ лѣ́тописямъ, ме́жду Каспі́йскимъ и Чёрнымъ мо́ремъ; вспо́мнимъ и страну́ Каза́хію, полага́емую Импера́торомъ Конста́нтіномъ Багряноро́днымъ въ сихъ же мѣста́хъ; приба́вимъ, что Осети́нцы и нынѣ именую́тъ Черке́совъ Каса́хами: сто́лько обстоя́тельствъ вмѣстѣ заставля́ютъ ду́мать, что То́рки и Берендѣи, называ́ясь Черка́сами, называ́лись и Коза́ками; что нѣкоторые изъ нихъ, не хотѣ́въ покори́ться ни Моголамъ, ни Литвѣ́, жи́ли какъ во́льные лю́ди на острова́хъ Днѣпра́; огражде́нныхъ ска́лами [1], непроходи́мымъ тростнико́мъ [2] и боло́тами; приманили [3] къ себѣ́ мно́гихъ Россія́нъ, бѣжа́вшихъ отъ угнете́нія; смѣша́лись съ ни́ми, и подъ и́менемъ Коза́ковъ состави́ли оди́нъ наро́дъ, кото́рый сдѣ́лался соверше́нно Ру́сскимъ, тѣ́мъ ле́гче, что пре́дки ихъ, съ деся́таго вѣ́ка обита́въ въ о́бласти Ки́евской, уже́ са́ми бы́ли почти́ Ру́сскими.

Бо́лѣе и бо́лѣе размножа́ясь число́мъ, пита́я духъ незави́симости и бра́тства, Коза́ки образова́ли воинскую Христіа́нскую Респу́блику въ ю́жныхъ страна́хъ Днѣпра́. — Они́ раздѣли́лись на со́тни и полки́, кои́хъ Глава́ или Ге́тманъ [4] въ знакъ уваже́нія получи́лъ отъ Госуда́ря По́льскаго, Стефа́на Батори́, зна́мя Королевское, бунчу́къ [5], булаву́ [6] и печа́ть. Сій-то приро́дные во́ины, усе́рдные къ свобо́дѣ и къ Вѣ́рѣ Гре́ческой, долженствова́ли въ полови́нѣ XVII вѣ́ка изба́вить [7] Малоро́ссію отъ вла́сти иноплеме́нниковъ и возврати́ть на́шему оте́честву дре́внее достоя́ніе [8] о́наго. — Лю́ди молоды́е, бездомо́вные [9], запи́сывались въ Коза́ки, побужда́емые къ тому́ и́ли нѣко-

шорыми особенными, гражданскими выгодами, можетъ быть, освобожденіемъ отъ всякихъ подашей, или прелестію добычи [10] воинской. —

Не знаемъ за-подлинно, сколько серебра мы ежегодно давали Ханамъ; однакожъ извѣстно, что въ 1384 году съ каждой деревни собиралось для нихъ около 12 золотниковъ [11] серебра: а деревня состояла тогда обыкновенно изъ двухъ или трёхъ дворовъ. — Моголы не хотѣли брать куны вмѣсто серебра; онѣ ходили только ещё нѣсколько времени въ Новѣгородѣ и Псковѣ, не имѣвшихъ тѣсной связи [12] съ Ордою; но скоро и тамъ исчезли. —

Хотя вообще иностранныя лѣтописи сего времени почти не упоминаютъ [13] о Россіи: однакожъ, черезъ торговыя связи Новагорода съ Германіею, Москвитяне довольно скоро узнавали важнѣйшія Европейскія открытія [14], какъ-то изобрѣтеніе [15] бумаги и пороха. Въ XV вѣкѣ мы уже перестали употреблять харатію или пергаменъ, замѣнивъ его гораздо дешевѣйшею тряпичною бумагою [16], покупаемою у Нѣмцевъ, которые доставляли намъ и снарядъ огнестрѣльный [17]. — Сверхъ церковнаго наставленія и мудрыхъ изреченій Св. Писанія, которыя врѣзывались [18] въ память людей, Россія имѣла особенную систему нравоученія [19] въ своихъ народныхъ пословицахъ [20]. Многія изъ оныхъ несомнительно относятся къ сему времени; на примѣръ: гдѣ Царь, тамъ и Орда [21]; или: такали [22], такали Новогородцы, да и пропакали [23]. Нынѣ умники пишутъ: въ старину только говорили; опыты, наблюденія, достопамятныя мысли въ вѣкъ малограмотный сообщались изустно. Нынѣ живутъ мёртвые въ книгахъ: тогда жили въ пословицахъ. Всё хорошо приду-

манное, сильно сказанное, передавалось изъ рода въ родъ. — Такъ разумъ человѣческій въ самомъ величайшемъ сипѣснѣніи [24] находитъ какой-нибудь способъ дѣйствовать, подобно какъ рѣка, запертая скалою [25], ищетъ щока [26] хотя подъ землёю, или сквозь камни [27] сочится [28] мелкими ручейками [29]. V. 383 — 398.

1 Umgeben mit Felsen. 2 mit undurchdringlichem Schilfrohr. 3 an sich ziehen. 4 der Hetman, oder Attaman, das Haupt der Kosaken. 5 der Roßschweif. 6 die Keule. 7 befreien. 8 altes Erbe. 9 heimatlose. 10 die Beute. 11 ein Solotnick, der sechs und neunzigste Theil eines Pfundes. 12 in engerer Verbindung stehen. 13 erwähnen. 14 die Entdeckung. 15 die Erfindung. 16 das Lumpenpapier. 17 Feuergewehre. 18 sich dem Gedächtniße einprägen. 19 die Sittenlehre. 20 volksthümliche Sprüchworte. 21 wo der Zar, da ist der Hof, (tatarisches Hoflager) *). 22 immer ja sagen. 23 und haben doch verloren (nämlich ihre Freiheit) **). 24 die Bedrängnisse. 25 durch einen Felsen verschlossen. 26 ein Ausweg. 27 durch das Gestein. 28 hervortröpfeln. 29 in flachen Gießbächlein.

*) Etwa wie das Lateinische: Procul a Jove, procul a fulmine, d. i. Weit vom Jupiter, weit vom Blitze.

**) Sinn: Sein Thun aus vollen Backen preisen, und doch damit zu Grunde gehen.

1 Entourées de rochers. 2 de roseaux impénétrables. 3 attirer. 4 l'Hetman, on l'Attaman, chef des Cosaques. 5 la queue de cheval. 6 la massue. 7 affranchir. 8 ancien héritage. 9 sans asile. 10 le butin. 11 un solotnik, la quatre-vingt-seizième partie d'une livre. 12 avoir des relations plus étroites. 13 faire mention. 14 la découverte. 15 l'invention. 16 le papier de chiffons. 17 des armes à feu. 18 se graver dans la mémoire. 19 la morale. 20 des proverbes nationaux. 21 où se trouve le Tzar, est aussi la Horde, (camp tatar) *) 22 dire toujours oui, opiner du bonnet. 23 et n'ont pas moins perdu (c. à d. leur liberté) **) 24 les perplexités. 25 arrêté dans son cours par un rocher. 26 une issue. 27 à travers les cailloux. 28 se filtrer. 29 en petits filets d'eau.

*) Ce qui répond à peu près au proverbe latin. Procul a Jove, procul a fulmine, c. à d. Loin de Jupiter, loin de la foudre.

**) Sens: assurer que tout va à merveille, et malgré cela courir à sa perte.

90. Rußlands Erhebung unter Johann Wassiliewitsch. Frühe Vermählung und Character dieses Fürsten. Träumereien vom Ende der Welt. Sieg über Kasan. — La Russie se relève sous Jean Vassilievitsch. Mariage prématuré et caractère de ce prince. Rêveries sur la fin du monde. Victoire remportée sur les Casanois.

Описе́лъ Исто́рія на́ша пріе́млетъ [1] достои́нство и́стинно госуда́рственное, опи́сывая уже́ не безсмы́сленныя дра́ки [2] Кня́жескія, но дѣя́нія Ца́рства [3], пріобрѣта́ющаго незави́симость и вели́чіе. Разновла́стіе исчеза́етъ вмѣстѣ съ на́шимъ подда́нствомъ. — Наро́дъ ещё коснѣетъ [4] въ невѣ́жествѣ, въ гру́бости; но Прави́тельство уже́ дѣ́йствуетъ по зако́намъ ума́ просвѣще́ннаго. Устроя́ются лу́чшія во́инства, призыва́ются [5] Иску́сства, нужне́йшія для успѣховъ ра́тныхъ и граждани́скихъ; Посо́льства Великокня́жескія спѣша́тъ ко всѣмъ Дворамъ знамени́тымъ; Посо́льства иноземныя одно́ за други́мъ явля́ются въ на́шей столи́цѣ. — Москва́ украша́ется великолѣ́пными зда́ніями. Земля́ отверза́етъ свои́ нѣ́дра, и мы со́бственными рука́ми извлека́емъ [6] изъ о́ныхъ мета́ллы драгоце́нные. Вотъ содержа́ніе блестя́щей Исто́ріи Іоа́нна III, кото́рый имѣлъ ре́дкое сча́стіе власто́вать сорокъ-три́ го́да; (отъ 1462 до 1505 го́да). —

Іоа́нъ на двена́дцатомъ году́ жи́зни сочета́лся бра́комъ съ Маріею, Тверско́ю Княжно́ю; на осьмна́дцатомъ уже́ имѣлъ сы́на, и́менемъ Ива́на

Іоа́нна. — Въ лѣта ны́лкаго ю́ношества онъ изъявля́лъ осторо́жность, свойственную ума́мъ зрѣлымъ, о́пытнымъ, а ему́ приро́дную: ни въ нача́лѣ, ни по́слѣ не *) люби́лъ дерзкой отва́жности [7]; ждалъ слу́чая, избира́лъ вре́мя; не бы́стро устремля́лся къ цѣли, но дви́гался къ ней размѣренными шага́ми, опаса́лся равно́ и легкомы́сленной горя́чности и несправедли́вости, уважа́я о́бщее мнѣніе и пра́вила вѣка. —

Кро́мѣ вне́шнихъ опа́сностей и непрія́телей, ю́ный Іоа́ннъ до́лженъ былъ внутри́ Госуда́рства [8] преодолѣ́ть [9] о́бщее уны́ніе [10] серде́цъ, како́е-то разслабле́ніе [11], дремо́ту [12] ду́шевныхъ. Истека́ла [13] седьма́я ты́сяча лѣ́тъ отъ сотворе́нія ми́ра по Гре́ческимъ Хроногра́фамъ: суевѣ́ріе съ концо́мъ ея́ жда́ло и конца́ ми́ру. Сія́ несча́стная мысль, влады́чествуя [14] въ ума́хъ, вселя́ла [15] въ люде́й равноду́шіе [16] ко сла́вѣ и бла́гу оте́чества; ме́нѣе стыди́лись государе́ственнаго и́га, ме́нѣе плѣня́лись мы́слію незави́симости, ду́мая, что всё не надо́лго. —

Наконе́цъ Іоа́ннъ предпрія́лъ воинскими дѣ́йствіями разсѣ́ять [17] свою́ печа́ль и возбуди́ть въ Россія́нахъ духъ бо́дрости. Царе́вичъ Каси́мъ, бывъ вѣ́рнымъ слу́гою Васи́лія Тёмнаго, получи́лъ отъ него́ въ Удѣ́лъ на бе́регу́ Оки́ Мещёрскій городо́къ, назва́нный съ того́ вре́мени Каси́мовымъ; жилъ тамъ въ изоби́ліи и споко́йствіи; имѣ́лъ сноше́нія съ Вельмо́жами Каза́нскими, и та́йно приглаше́нный и́ми сверг нуть [19] ихъ но́ваго Царя́, Ибраги́ма, его́ па́сынка [20], тре́бовалъ во́йска отъ Іоа́нна, который съ удово́льствіемъ ви́дѣлъ слу́чай присво́ить себѣ́ власть надъ опа́сною Каза́нью, чтобы успоко́ить на́ши восто́чныя грани́цы, под-

ве́рженныя впаде́ніямъ ея́ хи́щнаго, воинственнаго наро́да. — Каси́мъ ду́малъ внеза́пно яви́шься подъ сте́на́ми Ибраги́мовой столи́цы; но многочи́сленная рашь Каза́нская, предводи́мая Царёмъ, уже́ стояла на берегу́ Во́лги, и прину́дила Моско́вскихъ Воево́дъ итти́ наза́дъ. —

Іоа́ннъ хоте́лъ загла́дить [21] пе́рвую неуда́чу, и смири́ть [22] Ибраги́ма. — Воево́да объяви́лъ Князья́мъ и чино́вникамъ во́лю Госуда́реву: они́ едино-гла́сно отве́тствовали: „мы всѣ хоти́мъ казни́ть „невѣ́рныхъ,“ и съ его́ дозволе́нія неме́дленно отпра́вились, по тогда́шнему выраже́нію, искать ра́тной че́сти, име́я бо́лѣе ре́вности, не́жели благоразу́мія. — Въ о́бщемъ сове́тѣ вы́брали Ива́на Ру́на въ предводи́тели. Имъ не ве́лѣно бы́ло ходи́ть къ Каза́ни; но Ру́но сдѣ́лалъ по сво́ему: не теря́я вре́мени, спѣши́лъ къ Ца́рской столи́цѣ, и пе́редъ разсвѣ́томъ [23] вы́шедши изъ судо́въ, стреми́тельно уда́рилъ на ея́ поса́дъ [24] съ кри́комъ и тру́бнымъ зву́комъ [25]. У́тренняя заря́ едва́ освѣти́ла не́бо: Каза́нцы ещё спа́ли. Россія́не безъ сопротивле́нія вошли́ въ ули́цы: гра́били, ре́зали [26]; освободи́ли бы́вшихъ тамъ пле́нниковъ и зажгли́ предме́стіе со всѣхъ сторо́нъ. Тата́ры съ драгоце́ннѣ́йшимъ свои́мъ име́ніемъ, съ жёнами и де́тьми запира́лись въ дома́хъ, бы́ли же́ртвою пла́мени. — Они́ о́тняли во́ду у го́рода, и прину́дили Ибраги́ма заключи́ть миръ на всей во́лѣ Госуда́ря Моско́вскаго: то есть, испо́лнить всѣ его́ тре́бованія. — Сей по́двигъ былъ пе́рвымъ изъ знамени́тыхъ успѣ́ховъ государствованія Іоа́ннова: вторы́й имѣ́лъ ещё благопрія́тнѣ́йшія сле́дствія для могу́щества Великокня́жескаго внутри́ Россіи. VI. 5 — 23.

1 Annehmen. 2 sinnlose Streithändel. 3 Reichsangelegenheiten. 4 zaudern, weilen. 5 herbeirufen. 6 herausziehen. 7 waghälsige Kühnheit. 8 im Innern des Reichs. 9 überwältigen. 10 die Niedergeschlagenheit. 11 eine gewisse Schwäche. 12 ein Schlummer. 13 war verstrichen. 14 herrschen. 15 einflößen. 16 die Gleichgültigkeit. 17 zerstreuen. 18 eingeladen. 19 stürzen. 20 der Stiefsohn. 21 ausglätten, wieder gut machen. 22 demüthigen. 23 vor Tagesanbruch. 24 die Vorstadt. 25 der Trompetenschall. 26 niedermetzeln.

1 Prendre. 2 des querelles insensées. 3 des affaires d'état. 4 s'arrêter, croupir. 5 appeler. 6 tirer. 7 la téméraire audace. 8 dans l'intérieur de l'Empire. 9 maîtriser. 10 l'abattement. 11 une certaine faiblesse. 12 un assoupissement. 13 était écoulé. 14 dominer. 15 inspirer. 16 l'indifférence. 17 dissiper. 18 invité. 19 précipiter du trône. 20 le beau-fils. 21 effacer, réparer. 22 humilier. 23 avant le point du jour. 24 le faubourg. 25 le son des trompettes. 26 massacrer.

*) In welchen drei Fällen regiert das Verbum einen Genitiv? Gr. §. 161

---

91. Marfa Possadniza. Bündniß mit Litthauen. — Marfa Possadnitza. Alliance avec la Lithuanie.

Вопреки́ дре́внимъ обыкнове́ніямъ и пра́вамъ Славя́нскимъ, кото́рые удаля́ли же́нскій полъ отъ всякаго уча́стія въ дѣла́хъ гражда́нства, жена́ го́рдая, честолюби́вая, вдова́ бы́вшаго Поса́дника Исаа́ка Боре́цкаго, мать двухъ сынове́й уже́ взро́слыхъ, и́менемъ Ма́рѳа *), предпріяла въ Новѣго́родѣ рѣши́ть судьбу́ оте́чества. Хи́трость, велерѣ́чіе [1], зна́тность, бога́тство и ро́скошь [2] доста́вили ей спо́собъ дѣ́йствовать на Прави́тельство. Наро́дные чино́вники сходи́лись въ ея́ великолѣ́пномъ [3] и́ли, по тогда́шнему, чу́дномъ до́мѣ [4] пирова́ть и совѣ́товаться о дѣла́хъ важнѣ́йшихъ. — Не дово́льная всео́бщимъ уваже́ніемъ и тѣмъ, что Ве-

ли́кій Князь, въ знакъ осо́бенной ми́лости, пожа́ловалъ ея́ сы́на, Дими́трія, въ зна́тный чинъ Бо́ярина Моско́вскаго, сія́ го́рдая жена́ хотѣ́ла освободи́ть Но́вгородъ отъ вла́сти Іоа́нновой, и, по увѣре́нію Лѣтопи́сцевъ, вы́йти за́-мужъ за како́го-то Вельмо́жу Лишо́вскаго, чтобы́ вмѣ́стѣ съ нимъ господ́ствовать, и́менемъ Казими́ровымъ, надъ свои́мъ оте́чествомъ. —

Единомы́шленники [5] Ма́ѳины звони́ли въ Вѣче́вые колокола́ [6], бѣ́гали по у́лицамъ и крича́ли: „хоти́мъ за Короля́!“ Другіе: хоти́мъ къ Москвѣ́ „правосла́вной [7], къ Вели́кому Кня́зю Іоа́нну!“ Нѣ́сколько дней го́родъ предста́вля́лъ карти́ну ужа́снаго волне́нія. — Соверши́лось, чего́ изда́вна жела́ли завоева́тели [8] Лишо́вскіе, и чѣмъ Но́вгородъ спраща́лъ [9] иногда́ Госуда́рей Моско́вскихъ: онъ подда́лся Казими́ру, доброво́льно и торже́ственно. — Многочи́сленное Посо́льство отпра́вилось въ Лишву́ съ бога́тыми дара́ми и съ предложе́ніемъ, чтобы́ Казими́ръ былъ Главо́ю Новогоро́дской Держа́вы на основа́ніи дре́вніихъ устано́въ ея́ граждан́ской свобо́ды. —

Ещё жела́я употреби́ть после́днее миролюби́вое сре́дство, Вели́кій Князь отпра́вилъ въ Но́вгородъ благоразу́мнаго чино́вника, Ива́на Ѳе́доровича Това́ркова, съ такі́мъ увѣща́ніемъ [10]: „Лю́ди „Новогоро́дскіе! — Я ничѣ́мъ не отяготи́лъ [11] васъ, „и тре́бовалъ еди́нственно дре́вней зако́нной да́ни. „Вы измѣни́ли [12] мнѣ: казнь Бо́жія надъ ва́ми! Но „ещё ме́длю, не люблю́ кровопроли́тія, и гото́въ „ми́ловать, е́сли съ раска́яніемъ возврати́тесь „подъ сѣнь оте́чества.“

Сіи́ увѣща́нія оста́лись безполе́зны: Ма́ѳа съ друзья́ми свои́ми дѣ́лала, что хотѣ́ла въ Новѣго́-

родѣ. Устрашáемые ихъ дéрзостію, лю́ди благоразу́мные тужи́ли [13] въ домáхъ и безмóлвствовали на Вѣ́чѣ, гдѣ клевре́ты и́ли наéмники [14] Борéцкихъ во́пили [15]: „Но́вгородъ Госуда́рь намъ, а Коро́ль покрови́тель!“ Одни́мъ сло́вомъ, Лѣтопи́сцы сра́вниваютъ тогда́шнее состоя́ніе сей наро́дной Держа́вы съ дре́вними Іерусали́момъ. Стра́сти господ́ствовали надъ умо́мъ, и Совѣ́тъ Прави́телей каза́лся со́нмомъ [16] заговóрщиковъ.

Посóлъ Москóвскій возврати́лся къ Госуда́рю съ увѣре́ніемъ, что не слова́ и не пи́сьма, но оди́нъ мечь мóжетъ смири́ть Новогоро́дцевъ. — Не шóлько Бóяре и Воево́ды, но и Свяще́нники [17] единогла́сно говори́ли: „Госуда́рь! возьми́ ору́жіе въ ру́ки!“ Тогда́ Іоа́ннъ произнёсъ рѣши́тельное сло́во: „да бу́детъ война́!“ — Поспѣ́шность [18] обѣща́ла вы́годы [19]: Новогоро́дцы не изгошóвились къ войнѣ́, и Кази́мiръ не могъ ско́ро дать имъ по́мощи. Рѣши́лись не ме́длить [20], въ наде́ждѣ на ми́лость Бо́жію, на счáстіе и му́дрость Іоа́ннову. Уже́ сей Госуда́рь по́льзовался о́бщею довѣ́ренностію: Москви́тяне горди́лись имъ, хвали́ли его́ правосу́діе, твёрдость, прозóрливость [21]; называ́ли люби́мцемъ Не́ба [22], Власти́телемъ Богоизбраннымъ [23]. — Іоа́ннъ посла́лъ складну́ю гра́моту [24] (*) къ Новогоро́дцамъ, (Ма́ія 23, въ 1471 году́) объявля́я имъ войну́ съ исчисле́ніемъ [25] всѣхъ ихъ дéрзостей, и въ нѣ́сколько дней устрóилъ ополче́ніе [26]. VI. 26 — 35.

(*) Во времена Тишовы.

1 Ihre Wohlredenheit. 2 ihr vornehmer Stand, ihr Reichthum, ihre glänzende Lebensart. 3 prächtig. 4 das Wunderhaus. 5 ein Gleich-

1 Sa grande aisance à s'énoncer. 2 son rang distingué, ses richesses, son luxe. 3 magnifique. 4 la maison merveilleuse. 5 un adhérent,

gestimmter, ein Anhänger. 6 die Volksversammlungs-Glocken. 7 für Moskwa die rechtgläubige. 8 der Eroberer. 9 bedrohen. 10 die Ermahnung. 11 belästigen. 12 verrathen. 13 in Kummer versunken. 14 ihre Genossen oder Miethlinge. 15 schreien. 16 eine Versammlung. 17 der Bischof. 18 rasche Eile. 19 Vortheile. 20 zögern. 21 der Blick in die Zukunft. 22 der Liebling des Himmels. 23 der gotterwählte Herrscher. 24 ein Widerrufungsschreiben. 25 mit Aufzählung. 26 hatte er den Heerbann schon aufgestellt.

un partisan. 6 les cloches de convocation du peuple. 7 pour Moscou l'orthodoxe. 8 le conquérant. 9 menacer. 10 l'exhortation. 11 surcharger. 12 trahir. 13 plongés dans le chagrin. 14 ses partisans ou ses mercénaires. 15 crier. 16 une assemblée. 17 l'Evêque. 18 la célérité. 19 des avantages. 20 différer. 21 la prévoyance. 22 le favori du ciel. 23 le monarque élu de Dieu. 24 une lettre révocatoire. 25 avec l'énumération. 26 il eut mis une armée sur pied.

*) Vergl. Marfa Poſſadniza, oder die Bezwingung Nowgorods, eine Erzählung von Nikolai Michailowitſch von Karamſin, in Weſtnik Jewropi, deutſch in Richters ruſſiſchen Miszellen. Heft IV, 6 — 46. V, 1 — 49 und VI, 1—52, Leipz. 1804.

**) Es war vor Zeiten in Rußland üblich, daß beim Friedensbruche mit einem Staate, ſtatt der jetzigen Manifeſte vor dem Ausbruche der Feindſeligkeiten, die Friedensverträge, deren treue Erfüllung man nach damaliger Sitte durch das Küſſen des Kreuzes beſchworen hatte, zurück geſchickt wurden. Die Rückgabe ſolcher Verträge nannte man ein Abthun, d. i. von ſich legen, oder Ablehnen (сложить, слагать) des Eides durch das Küſſen des Kreuzes. Der Brief ſelbſt aber, oder das Document in welchem die Gründe des Bruches, oder der Ablehnung einer ſolchen eidlichen Verpflichtung, angegeben waren, hieß daher Складная грамата, d. i. ein Ablehnungsdocument, acte de rétractation, note déclinatoire, oder: ein Widerrufungsſchreiben, une lettre révocatoire. Den Inhalt dieſer Erklärung verdanken wir, da dieſer Bogen in Abweſenheit des Herrn Staatsrath von Karamſin gedruckt werden mußte, der freundlichen Mittheilung des gelehrten Herrn Hofraths und Ritter Alexander von Jermolaeff. Auch ſtimmt damit überein Karamſin's Geſchichte VII, Seite 52, und hier Nr. 98, 23.

92. Krieg wider Nowgorod.
Guerre contre les Novgorodiens.

Іюня 29 *) начáлося стрáшное опустошéніе. Съ одно́й стороны́ Воево́да Хóлмскій и рать Ве-

ликокня́жеская, съ друго́й Псковитяне, вступи́въ въ зе́млю Новогоро́дскую, истребля́ли всё огнёмъ и мечёмъ. Дымъ, пла́мя, крова́выя рѣ́ки, стонъ и вопль отъ Восто́ка и За́пада несли́ся къ берега́мъ Ильме́ня. Москви́тяне изъявля́ли остервене́ніе [1] неопи́санное: Новогоро́дцы измѣ́нники каза́лись имъ ху́же Тата́ръ. Не́ бы́ло пощáды ни бѣ́днымъ земледѣ́льцамъ, ни же́нщинамъ. — Ма́рѳа и единомы́шленники ея́ стара́лись увѣ́рить согра́жданъ, что одна́ счастли́вая би́тва мо́жетъ спасти́ ихъ свобо́ду. Спѣши́ли вооружи́ть всѣхъ люде́й, во́лею и нево́лею: реме́сленниковъ, гончаро́въ [2], пло́тниковъ одѣ́ли въ доспѣ́хи [3] и посади́ли на коне́й; други́хъ на суда́. —

Воево́ды Іоа́нновы, сказа́въ дружи́нѣ: „наста́ло „вре́мя послужи́ть Госуда́рю; не убои́мся ни „трёхъ сотъ ты́сячь мяте́жниковъ; за насъ пра́в„да и Госпо́дь Вседержи́тель,“ бро́сились на коня́хъ въ Шело́нь (Іюля 14, въ 1471 году́), съ крута́го бе́рега [4], и въ глубо́комъ мѣ́стѣ; однакожь никто́ изъ Москви́тянъ не усомни́лся [5] слѣ́довать ихъ примѣ́ру; никто́ не утону́лъ; и всѣ, благополу́чно [6] переѣ́хавъ на другу́ю сто́рону, устреми́лись въ бой съ восклица́ніемъ [7]: Москва́! Новогоро́дскій Лѣтопи́сецъ говори́тъ, что соотече́ственники его́ би́лись му́жественно и прину́дили Москви́тянъ отступи́ть, но что ко́нница Тата́рская [8], бывъ въ заса́дѣ [9], неча́яннымъ нападе́ніемъ разстро́ила пе́рвыхъ и рѣши́ла дѣ́ло. Но по други́мъ извѣ́стіямъ Новогоро́дцы не стоя́ли ни ча́су: ло́шади ихъ, язви́мыя [10] стрѣла́ми, на́чали сбива́ть [11] съ себя́ вса́дниковъ; у́жасъ объя́лъ [12] Воево́дъ малоду́шныхъ и во́йско нео́пытное; обрати́ли тылъ [13]; скака́ли [14] безъ па́мяти и топта́ли [15]

другъ дру́га, гони́мые, истребля́емые побѣди́телемъ; ушоми́въ [16] коне́й, броса́лись въ во́ду, въ ти́ну боло́шную [17]; не находи́ли пути́ въ лѣса́хъ свои́хъ, тону́ли и́ли умира́ли отъ ранъ; иные же проскака́ли [18] ми́мо Новаго́рода, ду́мая, что онъ уже́ взятъ Іоа́нномъ. Въ безу́міи стра́ха имъ вездѣ́ каза́лся непрія́тель, вездѣ́ слы́шался крикъ: Москва́! Москва́! На простра́нствѣ двѣна́дцати вёрстъ полки́ Великокня́жескіе гна́ли ихъ, уби́ли 12,000 человѣ́къ, и взя́ли 1700 плѣ́нниковъ. — Бо́ярин Ѳео́доръ Дави́довичь, тру́бнымъ зву́комъ возвѣсти́лъ побѣ́ду: всѣ сошли́ съ коне́й, приложи́лись къ образа́мъ [19] подъ знаме́нами и просла́вили ми́лость Не́ба! —

Тогда́ Вели́кій Князь посла́лъ опа́сную гра́моту [20] къ Новогоро́дцамъ съ Бо́яриномъ ихъ, Луко́ю, соглаша́ясь вступи́ть съ ни́ми въ договоры; при́былъ въ Ру́су и яви́лъ приме́ръ стро́гости: веле́лъ отрубить го́ловы [21] знатнѣ́йшимъ пле́нникамъ, Бо́ярамъ Дими́трію Иса́кову, Ма́ринину сы́ну, и други́мъ ре́вностнымъ благопрія́телямъ Литвы́. — Други́хъ посла́лъ въ Коло́мну, око́ванныхъ цѣпя́ми; нѣкоторыхъ въ темни́цы Моско́вскія; а про́чихъ безъ вся́каго наказа́нія отпусти́лъ въ Но́вгородъ, соединя́я милосе́рдіе съ грозо́ю ме́сти [22], отлича́я [23] гла́вныхъ, дѣятельныхъ враго́въ Москвы́ отъ люде́й сла́быхъ, кото́рые служи́ли имъ то́лько ору́діемъ [24]. — Минова́ло [25] о́коло двухъ недѣ́ль по́слѣ Шело́нской би́твы, кото́рая произвела́ въ Новогоро́дцахъ неопи́санный у́жасъ. Они́ надѣ́ялись на Казими́ра, и съ нетерпѣ́ніемъ жда́ли вѣсте́й отъ своего́ Посла́, отправленнаго къ нему́ че́резъ Ливо́нію, съ уси́льнымъ тре́бованіемъ, чтобы Коро́ль спѣши́лъ защити́ть [26] ихъ; но сей Посо́лъ

возвращи́лся, и съ го́рестію объяви́лъ, что Маги́стеръ О́рдена не пусти́лъ его́ въ Литву́. Уже́ не́ было́ вре́мени имѣ́ть по́мощи, ни силъ прошéвшься Іоа́нну. VI. 36 — 42.

1 der Ingrimm. 2 ein Töpfer. 3 wurden in Waffenrüſtung gekleidet. 4 ein ſteiles Ufer. 5 Bedenken tragen. 6 wohlbehalten. 7 das Feldgeſchrei. 8 die tatariſche Reiterei. 9 in Hinterhalt. 10 verwundet. 11 abſchlagen, abwerfen. 12 ein paniſcher Schreck ergriff. 13 den Rücken zukehren. 14 galopirten davon. 15 zertreten. 16 abmatten. 17 in Sumpfmohr. 18 vorbei ſprengen. 19 küßten die Heiligenbilder. 20 ein Schutzbrief. 21 die Köpfe abſchlagen, enthaupten. 22 mit androhender Rache. 23 einen Unterſchied machend. 24 das Werkzeug. 25 vorüber gehen. 26 beſchützen.

1 L'animosité. 2 un potier. 3 furent équippés en soldats. 4 un rivage escarpé. 5 hésiter, balancer. 6 sain et sauf. 7 le mot de ralliement. 8 la cavalerie des Tatars. 9 en embuscade. 10 blessé. 11 abattre, désarçonner. 12 une terreur panique s'empara. 13 tourner le dos. 14 se retirèrent à toute bride. 15 fouler aux pieds. 16 harasser. 17 dans des marais fangeux. 18 passer précipitamment. 19 baisèrent les images des Saints. 20 des lettres de protection, une sauve-garde. 21 trancher la tête, décapiter. 22 à la menace de tirer vengeance. 23 distinguant. 24 l'instrument. 25 se passer. 26 soutenir.

*) Wann ſteht auf die Frage Wann? der Inſtr. der Präp. der Gen. oder gar der Nominativ? Gr. §. 154.

93. Bezwingung Nowgorods und Permiens. Conquête de Novgorod et de la Permie.

Одна́кожъ миролюби́вые на́чали изъявля́ютъ бо́лѣе смѣ́лости, дока́зывая, что упо́рство [1] безполе́зно; я́вно обвиня́ли [2] друзе́й Ма́рѳы въ приве́рженности [3] къ Литвѣ́, и говори́ли: „Іоа́нну пе́редъ „на́ми; а гдѣ вашъ Казими́ръ?“ — Вѣсть о ка́зни Дими́трія Боре́цкаго и това́рищей его́ сдѣ́лала

глубо́кое впечатлѣ́ніе какъ въ наро́дѣ, такъ и въ чино́вникахъ. — Ещё Ма́рѳа си́лилась [4] дѣ́йствовать на умы́ и сердца́, возбужда́я ихъ про́тивъ Вели́каго Кня́зя: наро́дъ ви́дѣлъ въ ней гла́вную винóвницу [5] сей бѣ́дственной войны́; онъ пре́бовалъ хлѣ́ба и ми́ра.

Хо́лмскій, Псковѝтяне и самъ Іоа́нъ готовѝлись съ ра́зныхъ сторо́нъ обступи́ть Но́вгородъ, чтобы́ соверши́ть послѣ́дній уда́ръ: не мно́го вре́мени остава́лось для размышле́нія. Сано́вники, гра́ждане единоду́шно предложи́ли нареченному Архіепи́скопу [6] Ѳеофи́лу быть ходя́щаемъ *) ми́ра [7]. Сей разу́мный И'нокъ со мно́гими Посáдниками, Ты́сячскими [8] и людьми́ Житы́ми [9] всѣ́хъ пяти́ Концѐвъ [10] отпра́вился на суда́хъ о́зеромъ Ильме́немъ къ у́стью Шело́ни, въ станъ Моско́вскій. — Ѳеофи́лъ вмѣ́стѣ со мно́гими духо́вными осо́бами и знатнѣ́йшіе чино́вники Новогоро́дскіе, вступи́въ въ шатёръ Великокня́жескій, па́ли ницъ [11], безмо́лвствовали, проли́вали слёзы. Іоа́ннъ, окруже́нный со́нмомъ Боя́ръ, имѣ́лъ видъ гро́зный и суро́вый [12]. „Господи́нъ, Князь Вели́кій!“ сказа́лъ Ѳео́филъ: „уполи́ гнѣ́въ свой [13], уши́ши [14] я́рость [15]; пощади́ „насъ [16], престу́пниковъ, не для моле́нія на́шего, „но для своего́ милосе́рдія! Угаси́ огнь, пали́ящій „страну́ [17] Новогоро́дскую; удержи́ мечь, лію́щій „кровь [18] ея́ жи́телей.“ —

Тущъ бра́тья и Воево́ды Іоа́нновы уда́рили челомъ [19] за наро́дъ вино́вный; моли́ли до́лго, неотступно [20]. Наконе́цъ Госуда́рь изрекъ сло́во великоду́шнаго проще́нія. — Новогоро́дцы за вину́ свою́ обѣща́ли внести́ въ казну́ [21] Великокня́жескую 15,500 рубле́й и́ли о́коло осьми́десяти пудъ серебра́, въ ра́зные сро́ки [22], отъ 8 Сентября́ до Па́с-

хи, — обяза́лись плаши́ть чёрную и́ли наро́дную дань, и кляли́ся не имѣ́ть никако́го сноше́нія съ Королёмъ По́льскимъ, ни съ Литво́ю; не принима́ть къ себѣ́ ша́мошнихъ Князе́й и враго́въ Іоа́нновыхъ. — Іоа́ннъ по обы́чаю цѣлова́лъ крестъ, въ увѣре́ніе, что бу́детъ пра́вить Новымго́родомъ согла́сно съ дре́вними уста́вами о́наго, безъ вся́каго наси́лія. — Онъ оста́вилъ въ поко́ѣ и са́мую Ма́рѳу Боре́цкую, и не хотѣ́лъ упомяну́ть [23] объ ней въ догово́рѣ [24], какъ бы изъ презрѣ́нія къ сла́бой женѣ́. Испо́лнивъ своё намѣ́реніе, наказа́въ мяше́жниковъ, све́ргнувъ шѣнь [25] Казими́рову съ дре́вняго престо́ла Рю́рикова, онъ съ че́стію, сла́вою и бога́тою добы́чею возврати́лся въ Москву́. —

Дре́вняя сла́вная Біа́рмія и́ли Пермь уже́ въ XI вѣ́кѣ плати́ла дань Россія́намъ, въ граждани́скихъ отношеніяхъ зави́сѣла отъ Новаго́рода, въ церко́вныхъ отъ на́шего Митрополи́та, но всегда́ имѣ́ла со́бственныхъ Властите́лей, и торгова́ла съ Москви́тянами какъ Держа́ва свобо́дная. — Вели́кіе Князья́ жела́ли овладѣ́ть и Пе́рміею, одна́кожъ долго́лѣ не могли́: и́бо Новогородцы кре́пко стоя́ли за о́ную, обогаща́ясь тамъ мѣно́ю [26] Нѣме́цкихъ су́конъ на мѣха́ драгоцѣ́нные и на серебро́, которое именова́лось Зака́мскимъ [27] и сколь прельща́ло [28] хи́щнаго Іоа́нна Калиту́. Въ са́момъ Шело́нскомъ догово́рѣ Новогоро́дцы включи́ли Пермь въ число́ ихъ зако́нныхъ владѣ́ній; но Іоа́ннъ III, подо́бно Калитѣ́ дальнови́дный и гора́здо его́ сильнѣ́йшій, воспо́льзовался пе́рвымъ слу́чаемъ испо́лнить намѣ́реніе своего́ пра́щура [29] безъ я́вной несправедли́вости. Въ Перми́ оби́дѣли нѣкоторыхъ Москви́тянъ: сего́ бы́ло дово́льно для Іоа́нна: онъ посла́лъ ту́да Кня́зя Ѳеодора Пе́страго съ во́йскомъ, что-

лѣйшаго движе́нія въ ихъ по́льзу: имѣ́я ва́жную ра́спрю [10] съ Госуда́ремъ Венге́рскимъ и за́нятый дѣла́ми Боге́міи, сей слабоду́шный Коро́ль пре́далъ Ахма́та такъ же, какъ и Новогоро́дцевъ. Іоа́ннъ возврати́лся въ Москву́ съ торжество́мъ побѣди́теля А́вгуста 23, въ 1472 году́. VI. 49—53.

1 Erstarken. 2 der Enkel. 3 das Werkzeug. 4 der Posaunenschall. 5 mit flatternden Fahnen. 6 sich zurück ziehen. 7 eine schreckliche ansteckende Krankheit. 8 ließ auseinander gehen. 9 unternehmen. 10 bedeutende Händel.

1 Fortifier. 2 le petit-fils. 3 l'instrument. 4 le son de la trompette. 5 enseignes déployées. 6 se retirer. 7 une contagion affreuse. 8 licencia. 9 entreprendre. 10 de sérieux différens.

*) Wann steht auf die Fragen Wo und Wohin въ, und wann steht на? Gr. §. 153.

---

95. Johann's zweite Vermählung. Folgen derselben. — Second mariage de Jean. Suites de cette union.

Въ сіе́ вре́мя судьба́ Іоа́ннова ознаменова́лась [1] но́вымъ вели́чіемъ [2] посре́дствомъ бра́ка [3], ва́жнаго и счастли́ваго для Россіи: и́бо слѣ́дствіемъ о́наго бы́ло то, что Евро́па съ любопы́тствомъ и съ почте́ніемъ [4] обрати́ла взоръ [5] на Москву́, дото́лѣ едва́ извѣ́стную. —

Послѣ́дній Импера́торъ Гре́ческій, Константи́нъ Палеоло́гъ, имѣ́лъ двухъ бра́тьевъ, Дими́трія и Ѳому́, кото́рые, подъ и́менемъ Деспо́товъ госпо́дствуя въ Пелопонне́сѣ и́ли въ Море́ѣ, ненави́дѣли другъ дру́га [6], воева́ли ме́жду собо́ю и тѣмъ доверши́ли [7] торжество́ [8] Магоме́та II: Ту́рки овладѣ́ли Пелопонне́сомъ. Дими́трій иска́лъ ми́лости въ Султа́нѣ, о́тдалъ ему́ дочь свою въ Се-

рѣль и получи́лъ отъ него́ въ удѣлъ го́родъ Эносъ *) во Ѳраки́и; но Ѳома́, гнушáясь невѣ́рными, съ женóю, съ дѣтьми́, съ знатнѣ́йшими Гре́ками ушёлъ изъ Коре́у въ Римъ, гдѣ Па́па, Пій II, и Кардина́лы, уважáя въ нёмъ осна́стокъ древнѣ́йшихъ Госуда́рей Христіа́нскихъ, и въ благода́рность за сокро́вище, имъ привезённое: за главу́ Апо́стола Андре́я, съ мно́го вре́мени храни́мую въ це́ркви Св. Петра́, назна́чили сему́ знамени́тому и́згнаннику 300 золоты́хъ семи́ковъ [10] **) ежеме́сячнаго жáлованья.

Ѳома́ у́меръ въ Ри́мѣ. Сыновья́ его́, Андре́й и Мануи́лъ, жи́ли благодѣя́нілми [11] но́ваго Па́пы, Па́вла II, не заслу́живая о́ныхъ свои́мъ поведе́ніемъ [12], весьма́ легкомы́сленнымъ и соблазни́тельнымъ [13]; но ю́ная сестра́ ихъ, дѣви́ца, и́менемъ Софі́я, одаре́нная красото́ю и ра́зумомъ, была́ предме́томъ о́бщаго доброжела́тельства [14]. Па́па искáлъ ей достóйнаго жениха́ [15], и замышлáя тогда́ роздви́гнуть всѣхъ Госуда́рей Европе́йскихъ на опáснаго для са́мой Ита́ліи Магоме́та II, хотѣ́лъ симъ бра́комъ содѣ́йствовать [16] ви́дамъ [17] свое́й Поли́тики. Къ удивле́нію мно́гихъ, Па́вель обращи́лъ взоръ на Вели́каго Кня́зя Іоа́нна, по совѣ́ту, мóжетъ быть, сла́внаго Кардина́ла Виссаріо́на: сей учёный Грекъ изда́вна зналъ единовѣ́рную Москву́ и возраста́ющую си́лу [18] ея Госуда́рей, извѣ́стныхъ и Ри́му по дѣламъ ихъ съ Литвóю, съ Нѣме́цкимъ О́рденомъ, и въ осо́бенности по Флорентійскому Собо́ру, гдѣ Митрополи́тъ нашъ, Исидоръ, предстáвля́лъ столь ва́жное лицё въ церко́вныхъ пре́ніяхъ.

Отдале́нность, благопріи́мствуя баснослóвію, рождáла [19] слу́хи о богáтствѣ и многочи́сленности

Россіянъ. Па́па надѣ́лся во-пе́рвыхъ чрезъ Царе́вну Софію, воспи́танную въ пра́вилахъ Флорентійскаго Соедине́нія, убѣди́ть [20] Іоа́нна къ приня́тію о́ныхъ и тѣмъ подчини́ть [21] себѣ́ на́шу Це́рковь; во вторы́хъ, ле́стнымъ для его́ честолю́бія свойство́мъ съ Палеоло́гами, возбуди́ть въ нёмъ ре́вность къ освобожде́нію Гре́ціи отъ и́га Магоме́това. Въ сле́дствіе сего́ намѣ́ренія Кардина́лъ Виссаріо́нъ, въ ка́чествѣ на́шего единовѣ́рца, отпра́вилъ Гре́ка, и́менемъ Ю́рія, съ письмо́мъ къ Вели́кому Кня́зю, въ 1469 году́, предлага́я [22] ему́ ру́ку Софіи, знамени́той до́чери Деспо́та Море́йскаго, ко́торая бу́дто бы отказа́ла двумъ женихамъ, Королю́ Францу́зскому и Ге́рцогу Медіола́нскому, не жела́я быть супру́гою Государя Лати́нской Вѣ́ры.

Сіе́ ва́жное Посо́льство весьма́ обра́довало Іоа́нна; но, сле́дуя пра́виламъ своего́ обыкнове́ннаго, хладнокро́внаго благоразу́мія, онъ тре́бовалъ сове́та отъ ма́шери, Митрополи́та Фили́ппа, знатне́йшихъ Боя́ръ: всѣ ду́мали согла́сно съ нимъ, что самъ Богъ посыла́етъ ему́ столь знамени́тую невѣ́сту, о́трасль ца́рственнаго дре́ва [23], ко́его сѣнь поко́ила [24] не́когда всё Христіа́нство правосла́вное, нераздѣле́нное; что сей благословѣ́нный сою́зъ, напомина́я Владиміровъ, сдѣ́лаетъ Москву́ какъ бы но́вою Византіею, и дастъ Мона́рхамъ на́шимъ права́ Импера́торовъ Гре́ческихъ. VI. 54—57.

1 Sich auszeichnen. 2 die Größe, die Verherrlichung. 3 mittelst eines Ehebündnisses. 4 Europa voll Neugier und Achtung. 5 heftete seine Blicke. 6 die sich einander

1 Se signaler. 2 la grandeur, la magnificence. 3 par un mariage (1, 2, 3 acquit un nouveau lustre par un mariage). 4 l'Europe attentive et pénétrée d'estime. 5 fixait ses regards. 6 animés l'un contre l'autre

anfeindeten. 7 vollenden. 8 der Triumph. 9 verabscheuen. 10 ein Reichsthaler. 11 die Wohlthat. 12 die Aufführung. 13 ärgerlich. 14 die Wohlgewogenheit. 15 ein Bräutigam, ein Gemahl. 16 eingreifen. 17 in seine politische Absichten. 18 die wachsende Macht. 19 erzeugen. 20 bewegen. 21 unterthänig machen. 22 antragen. 23 der Sprößling eines Kaiser-Stamm's. 24 Ruhe schaffte.

7 consommer. 8 le triomphe. 9 détester. 10 un écu. 11 le bienfait. 12 la conduite. 13 scandaleux. 14 la bienveillance. 15 un époux. 16 s'ingérer. 17 dans ses vues politiques. 18 la force croissante. 19 faire naître. 20 engager. 21 soumettre à son autorité. 22 proposer. 23 le rejeton sorti d'une souche impériale. 24 procura le repos.

*) Aenos, eine ehemals berühmte Stadt in Thracien am Ausflusse des Hebrus, ist sehr alt, denn schon in der Geschichte des Herkules und im Homer kommt sie vor. Nach Pomponius Mela II. 2, und Virgil's Aen. III. 16 soll sie von Aeneas erbaut worden sein. Vergl. Funke's neues Real-Schullexicon.

**) Zur Zeit Maximilians I. um Anfange des 16ten Jahrhunderts, entdeckte man zu Joachimsthal in Böhmen sehr reiche Silbergruben, dem Grafen von Schlick gehörig, der daselbst zuerst zweilöthige Silbermünzen prägen ließ, die man Joachimsthaler (Ефимки) oder Reichsthaler nannte. Vergl. Schröckh's Weltgeschichte III, 387.

---

96. Fortsetzung. — Continuation.

Ме́жду тѣмъ Па́па Па́велъ II у́меръ; мѣ́сто его́ заступи́лъ Сикстъ IV, и Вели́кій Князь отпра́вилъ того́ же Ива́на Фря́зина, чтобы́ привезти́ оттуда Царе́вну Софі́ю. Ію́ня 12 въ 1472 году́ Софі́я въ це́ркви Св. Петра́ была́ обручена́ [1] Госуда́рю Моско́вскому, ко́его лицё представля́лъ гла́вный изъ его́ повѣ́ренныхъ, Ива́нъ Фря́зинъ. — Па́па далъ Софі́и бога́тое вѣ́но [2] и посла́лъ съ не́ю въ Россі́ю Лега́та, и́менемъ Анто́нія. — 24 Ію́ня она́ вы́ѣхала изъ *) Ри́ма, Сентября́ 1 прибыла́ въ Лю́бекъ, отку́да 10 числа́ отпра́вилась на лу́чтемъ кораблѣ́ въ Ре́вель; 21 Сентября́ вы́шла тамъ на́

бе́регъ и жила́ де́сять дней, пы́шно угоща́емая [3] на иждиве́ніе [4] О́рдена. — Посо́лъ Моско́вскій встрѣ́тилъ её въ Де́рптѣ, привѣ́тствуя [5] и́менемъ Госуда́ря и Росси́и. —

Лега́тъ, вступи́въ въ це́рковь, не поклони́лся святы́мъ ико́намъ [6]; но Софі́я веле́ла ему́ прило́житься [7] къ о́бразу Богома́тери, замѣ́тивъ о́бщее негодова́ніе [8]. Тѣ́мъ бо́лѣе наро́дъ плѣни́лся [9] Царе́вною, кото́рая съ живѣ́йшимъ усе́рдіемъ моли́лась Бо́гу, наблюда́я всѣ обря́ды Гре́ческаго Зако́на. — Царе́вна въѣ́хала въ Москву́ 12 Ноября́, ра́но по утру́, при стеченіи [10] любопы́тнаго наро́да. Митрополи́тъ встрѣ́тилъ её въ це́ркви: приня́въ его́ благослове́ніе, она́ пошла́ къ ма́тери Іоа́нновой, гдѣ уви́дѣлась [11] съ женихо́мъ. Тутъ соверши́лось обруче́ніе, — и Митрополи́тъ обвѣ́нча́лъ [12] Іоа́нна съ Софі́ею, въ прису́тствіи его́ ма́тери, сы́на, бра́тьевъ, мно́жества Князе́й и Бо́яръ, Лега́та Аншо́нія, Гре́ковъ и Ри́млянъ. —

Гла́внымъ дѣ́йствіемъ сего́ бра́ка бы́ло то, что Россі́я ста́ла изве́стнѣе въ Евро́пѣ. — Начали́сь государ́ственныя сноше́нія. — Сверхъ того́ мно́гіе Гре́ки, пріѣ́хавшіе къ намъ съ Царе́вною, сдѣ́лались поле́зны въ Россі́и свои́ми зна́ніями въ худо́жествахъ и въ языка́хъ, осо́бенно въ Лати́нскомъ, необходи́момъ тогда́ для внѣ́шнихъ дѣлъ государ́ственныхъ. — Сле́дственно паде́ніе Гре́ціи, содѣ́йствовавъ возрожде́нію Нау́къ въ Ита́ліи, имѣ́ло счастли́вое влія́ніе [13] и на Россі́ю. —

Софі́я звала́ къ себѣ́ и бра́тьевъ; но Мануи́лъ предпочёлъ Дворъ Магоме́та II, уѣ́халъ въ Царьгра́дъ, и тамъ, осы́панный благодѣя́ніями Султа́на провёлъ оста́токъ жи́зни въ изоби́ліи: Андре́й же, совокупи́вшись бра́комъ [14] съ одно́ю распу́ш-

вою [15] Грекáнкою, пріѣзжáлъ въ Москвý, — одна́кожъ возвратúлся въ Римъ. — Ка́жется, что онъ былъ не довóленъ Велúкимъ Кня́земъ: и́бо въ духóвномъ завѣща́нiи [16] ошказа́лъ свои́ права́ на Восто́чную Имперію не ему́, а новѣ́рнымъ Государя́мъ Кастúллiи, Ферди́нанду и Елисаве́тѣ, хотя́ Іоа́ннъ, по свойству́ съ Царя́ми Гре́ческими, прúнялъ и гербъ [17] ихъ, орла́ двугла́ваго [18], соединúвъ его́ на свое́й печа́ти [19] съ Моско́вскимъ: то есть, на одно́й сторонѣ́ изобража́лся орёлъ, а на друго́й всáдникъ [20], попира́ющій [21] драко́на [22], съ на́дписью: „Велúкій Князь Бо́жiею мúлостiю Госпо„да́рь всея́ Ру́си.“ VI. 59 — 68.

1 Verloben. 2 eine reiche Mitgift. 3 ſtattlich bewirthet. 4 auf Koſten. 5 bewillkommen. 6 ſich vor den heiligen Bildern verbeugen. 7 küſſen. 8 der allgemeine Unwille. 9 eingenommen werden. 10 das Zuſammenſtrömen. 11 ſich ſehen. 12 traute ſie. 13 der Einfluß. 14 ſich ehelich verbinden, vermählen. 15 lüderlich, unkeuſch. 16 das Teſtament. 17 das Wappen. 18 ein zweiköpfiger Adler. 19 das Inſiegel. 20 ein Reiter. 21 unter die Füße treten. 22 ein Drache.

1 Fiancer. 2 une riche dot 3 splendidement traitée. 4 aux frais. 5 complimenter. 6 s'incliner devant les saintes images. 7 baiser. 8 l'indignation générale. 9 être épris. 10 l'affluence, le concours. 11 se voir. 12 bénit leur mariage. 13 l'influence. 14 s'unir par le lien conjugal, se marier. 15 dissolu, impudique. 16 le testament. 17 les armoiries. 18 un aigle à deux têtes. 19 le sceau. 20 un cavalier. 21 fouler aux pieds. 22 un dragon.

*) Welche mit Präpoſitionen zuſammengeſetzte Verba verlangen dieſelben Präpoſitionen, und welche Verba machen eine Ausnahme von dieſer Regel? Gr. §. 152.

97. Der Baumeister Aristoteles und andere ausländische Künstler. Damalige Verhältnisse zum Chan. — L'architecte Aristote et autres artistes étrangers. Relations alors existantes avec le Khan.

Въ слѣдъ [1] за Легáтомъ Ри́мскимъ Вели́кій Князь послáлъ въ Венéцію Семёна Тóлбузина, котóрый сверхъ госудáрственнаго дѣ́ла имѣ́лъ и поручéніе [2] вы́везти оттýда искýснаго зóдчаго [3]. — Тóлбузинъ нашёлъ тамъ Болóнскаго урожéнца, и́менемъ Фіоравéнти [4]-Аристóтеля, котóраго Магомéтъ II звалъ тогдá въ Царьгрáдъ для строéнія Султáнскихъ палáтъ [5], но котóрый захотѣ́лъ лýчше ѣ́хать въ Россію съ услóвіемъ [6], чтобы́ емý давáли ежемѣ́сячно по десяти́ рублéй жáлованья, и́ли óколо двухъ фýнтовъ *) серебрá. — Онъ заложи́лъ великолѣ́пный храмъ Успéнія [7], доны́нѣ стоя́щій предъ нáми, какъ знамени́тый пáмятникъ Грéко-Италія́нской Архитектýры XV вѣ́ка, чудéсный для совремéнниковъ, достóйный хвалы́ и сáмыхъ новѣ́йшихъ знатокóвъ Искýсства [8], свои́мъ твёрдымъ основáніемъ [9], расположéніемъ [10], соразмѣ́рностію [11], вели́чіемъ. Построéнная въ четы́ре гóда, сія́ цéрковь былá освященá въ 1479 годý, А́вгуста 12. —

Крóмѣ зóдчихъ, Вели́кій Князь выпи́сывалъ изъ Итáліи мастерóвъ пýшечныхъ [12] и серéбрениковъ [13]. Фря́зинъ, Пáвелъ Дебоси́съ, въ 1488 годý слилъ [14] въ Москвѣ́ огрóмную Царь пýшку [15]. Въ 1494 годý вы́ѣхалъ къ намъ изъ Медіолáна другóй худóжникъ огнестрѣ́льнаго дѣ́ла, и́менемъ Петръ. Италія́нскіе серéбреники нáчали искýсно чекáнить [16] Рýс-

скую монету, вырѣзывая[17] на оной своё имя: такъ на многихъ деньгахъ Іоанна Васильевича видимъ надпись: Aristoteles: ибо сей знаменитый Архитекторъ славился[18] и монетнымъ художествомъ, сверхъ того лилъ пушки и колокола. Однимъ словомъ, Іоаннъ, чувствуя превосходство другихъ Европейцевъ въ гражданскихъ искусствахъ, ревностно желалъ заимствовать отъ нихъ всё полезное, кромѣ обычаевъ, усердно держась Русскихъ; оставлялъ[19] Вѣрѣ и Духовенству образовать умъ и нравственность людей[20]; не думалъ въ философическомъ смыслѣ просвѣщать народа, но хотѣлъ доставить ему плоды Наукъ, нужнѣйшіе для величія Россіи. —

Въ семъ сношеніи[21] не было слова о Царѣ Большой Орды, Ахматѣ, который, не смотря на своё неудачное покушеніе[22] смирить Іоанна оружіемъ[23], ещё именовался нашимъ верховнымъ Властителемъ и требовалъ дани. Пишутъ, что Великая Княгиня Софія, жена хитрая и честолюбивая, не преставала возбуждать[24] супруга къ сверженію ига[25], говоря ему ежедневно: „долго ли „быть мнѣ рабынею[26] Ханскою?“ — Однакожь, въ надеждѣ скоро видѣть гибель[27] Орды, какъ необходимое слѣдствіе внутреннихъ ея междоусобій[28], Великій Князь уклонялся[29] отъ войны съ Ахматомъ, и манилъ[30] его обѣщаніями; платилъ ему, кажется, и нѣкоторую дань: ибо въ грамотахъ, тогда писанныхъ, всё ещё упоминается[31] о выходѣ Ординскомъ. VI. 68—87.

1 Auf dem Fuße nach, bald darauf. 2 der Auftrag. 3 ein kunstreicher Baumeister. 4 Florentin. 5 das

1 Sur les traces, immédiatement après. 2 la commission. 3 un habile architecte. 4 Florentin. 5 le

Schloß des Großherrn. 6 unter der Bedingung. 7 die Mariä Himmelfahrts-Kirche. 8 die Kunstkenner. 9 die Bauart. 10 die Eintheilung. 11 das Ebenmaaß. 12 Kanonengießer. 13 Silberarbeiter. 14 gießen. 15 die große Kanone, genannt der Zar. 16 ausprägen. 17 eingraben. 18 sich berühmt machen. 19 überlassen. 20 den Geist und die Sittlichkeit auszubilden. 21 Beziehungen. 22 ungeachtet seines mislungenen Versuchs. 23 mit den Waffen zu bezwingen. 24 aufreitzen. 25 zur Abwerfung dieses Joches. 26 eine Sklavinn. 27 der Untergang. 28 innere Unruhen. 29 abgeneigt sein. 30 hinhalten. 31 geschieht noch immer Erwähnung.

palais du Grand-Seigneur. 6 à condition. 7 l'Eglise de l'assomption. 8 les connaisseurs de l'art. 9 la structure. 10 la distribution. 11 la symétrie. 12 des fondeurs. 13 des orfèvres. 14 fondre. 15 le grand canon, surnommé le Tsar. 16 frapper. 17 graver. 18 se rendre célèbre. 19 abandonner. 20 la culture de l'esprit et de la moralité. 21 des rapports. 22 quoiqu'il eût échoué dans son entreprise. 23 soumettre par les armes. 24 exciter. 25 à secouer ce joug. 26 esclave. 27 la déstruction. 28 des discordes intestines. 29 décliner. 30 tenir en suspens. 31 il est encore question.

*) Warum steht hinter Pfunden hier der Genitiv? Gr. §. 138, 2.

---

98. Völliger Verlust der Freiheit Nowgorods.

Novgorod perd entièrement sa liberté.

Удáрилъ послѣдній часъ Новогорóдской вóльности! Сié вáжное происшéсствіе въ нáшей Истóріи достóйно описáнія подрóбнаго [1]. — Многочúсленные друзья́ Велúкаго Кня́зя, мóжетъ быть, сáми собóю, а мóжетъ быть и по согласію съ нúмъ замы́слили [2] слѣдующую хúтрость. Двóе изъ óныхъ, чинóвникъ Назáрій и Дьякъ Вѣ́ча [3], Захáрія, въ вúдѣ [4] Послóвъ отъ Архіепúскопа и всѣхъ соотéчественниковъ, явúлись предъ Іоáнномъ въ 1477 году́, и торжéственно наименовáли *) егó Государе́мъ [5] Новагóрода, вмѣ́сто Господúна [6], какъ прéжде именовáлись Велúкіе Князья́ въ отношé-

ніи [7] къ сей народной Держа́вѣ. Въ слѣдствіе того́ Іоа́ннъ отпра́вилъ къ Новогоро́дцамъ Боя́рина, Ѳео́дора Дави́довича, спроси́ть, что они́ разумѣ́ютъ подъ названіемъ Госуда́ря. —

Новогоро́дцы и́менемъ Вѣ́ча [8] писа́ли Іоа́нну: „Кла́няемся тебѣ́, Господи́ну на́шему, Вели́кому „Кня́зю; а Госуда́ремъ не зовёмъ. — Хоти́мъ „жить по догово́ру, кля́твенно утвержде́нному на „Коро́стынѣ тобо́ю и на́ми, въ 1471 году́. Кто „же предлага́лъ [9] тебѣ́ быть Госуда́ремъ Новогo„ро́дскимъ, тѣхъ самъ зна́ешь и казни́ за обма́нъ; „мы здѣсь та́кже казни́мъ сихъ лжи́выхъ преда„телей [10]. А тебѣ́, Господи́нъ, челомъ бьёмъ, что„бы ты держа́лъ насъ въ спари́нѣ [11], по кре́ст„ному цѣлова́нію [12].“ Такъ писа́ли они́, и ещё сильнѣе говори́ли на Вѣ́чѣ, не скрыва́я мы́сли сно́ва подда́ться Литвѣ́, бу́де Вели́кій Князь не ошка́жется отъ свои́хъ тре́бованій.

Но Іоа́ннъ не люби́лъ уступа́ть, и безъ сомнѣ́нія предви́дѣлъ отказъ Новогоро́дцевъ, жела́я то́лько имѣть видъ справедли́вости въ семъ раздо́рѣ. Получи́въ ихъ смѣ́лый отвѣ́тъ, онъ съ печа́лію объяви́лъ Митрополи́ту Геро́нтію, ма́тери, Бо́ярамъ, что Но́вгородъ, произво́льно [13] давъ ему́ и́мя Госуда́ря, запира́ется [14] въ томъ, дѣ́лаетъ его́ лжецо́мъ [15] предъ глаза́ми всей земли́ Ру́сской, казни́тъ люде́й вѣ́рныхъ своему́ зако́нному Мона́рху какъ злодѣ́евъ, и грози́тся [16] вопри́чно измѣни́ть [17] святѣ́йшимъ кля́твамъ, Правосла́вію [18], оте́честву. Митрополи́тъ, Дворъ и вся Москва́ ду́мали согла́сно, что сіи́ мяте́жники [19] должны́ почу́вствовать всю тя́гость Госуда́рева гнѣ́ва [20]. Начало́сь моле́бствіе [21] въ церква́хъ; разда́вали ми́лостыню по монастыря́мъ и богадѣ́льнямъ [22]; отъ-

пра́вили гонца́ въ Но́вгородъ съ гра́мотою складно́ю [23] и́ли съ объявле́ніемъ войны́, и полки́ собрали́ся подъ стѣна́ми Москвы́. Ме́дленный въ за́мыслахъ ва́жныхъ [24], но ско́рый въ исполне́ніи, Іоа́ннъ и́ли не дѣ́йствовалъ и́ли дѣ́йствовалъ рѣши́тельно, всѣ́ми си́лами. —

Великокня́жескій станъ [25] имѣ́лъ видъ шу́мнаго то́ржища [26], изоби́лія; а Но́вгородъ, окруже́нный полка́ми Моско́вскими, былъ лише́нъ вся́каго сообще́нія [27]. — Новогоро́дцы чу́вствовали необходи́мость уступи́ть [28], жела́ли еди́нственно длить вре́мя [29], и безъ наде́жды спасти́ во́льность надѣ́ялись перегово́рами сохрани́ть хотя́ нѣ́которыя изъ ея́ пра́въ. Декабря́ 5 Влады́ка Ѳеофи́лъ съ Поса́дниками и съ людьми́ Жи́тыми, уда́ривъ чело́мъ Вели́кому Кня́зю въ прису́тствіи его́ трёхъ бра́тьевъ, и́менемъ Новаго́рода сказа́лъ: „Госуда́рь! „мы, вино́вные, ожидаемъ твое́й ми́лости: при„знаёмъ и́стину посо́льства Наза́ріева и Дьяка́ „Заха́ріи; но каку́ю власть жела́ешь имѣ́ть надъ „на́ми?“ Іоа́ннъ отвѣ́тствовалъ имъ чрезъ Боя́ръ: „Я дово́ленъ, что вы сознаёте [30] вину́ свою́ и са́„ми на себя́ свидѣ́тельствуете [31]. Хочу́ вла́ство„вать въ Новѣгоро́дѣ какъ вла́ствую въ Москвѣ́. — „Зна́йте же, что въ Новѣго́родѣ, не быть ни Вѣ„чево́му ко́локолу, ни Поса́днику, а бу́детъ одна́ „власть Госуда́рева; что какъ въ странѣ́ Моско́в„ской, такъ и здѣсь хочу́ имѣ́ть во́лости и сёла [32].“ VI. 92—116.

1 Umständlicher. 2 ausdenken. 3 der Staatssecretair. 4 in der Eigenschaft. 5 Herrscher. 6 Herr. 7 in Beziehung. 8 im Namen des

1 Plus détaillé. 2 imaginer. 3 le Secrétaire d'Etat. 4 en qualité. 5 Souverain. 6 Seigneur. 7 relativement. 8 au nom du peuple

Volksvereins. 9 den Vorschlag thun. 10 die treulosen Verräther. 11 wir bitten flehend, uns doch zu erhalten in unserer Alterthümlichkeit. 12 wie du es uns gelobtest beim Kuß des heiligen Kreuzes. 13 freiwillig. 14 abläugnen. 15 zum Lügner machen. 16 drohen. 17 zum Verräther werden. 18 die rechtgläubige Lehre. 19 ein Aufrührer. 20 den Zorn des Beherrschers in seiner ganzen Schwere fühlen müßten. 21 die öffentlichen Gebete. 22 die Armenhäuser. 23 ein Manifest **). 24 bei wichtigen Unternehmungen sich Zeit nehmend. 25 das Heerlager. 26 ein Marktplatz. 27 abgeschnitten von aller Verbindung. 28 die unumgängliche Nothwendigkeit nachzugeben. 29 Zeit (verschieben) gewinnen. 30 anerkennen. 31 wider sich selbst zeugen. 32 so will ich auch hier meine eigene Gauen und Dörfer haben.

assemblé. 9 proposer. 10 les traitres perfides. 11 nous te conjurons de nous maintenir dans nos anciennes coutumes. 12 comme tu nous le promis en baisant la sainte croix. 13 volontairement. 14 désavouer. 15 taxer d'imposture, qualifier de menteur. 16 menacer. 17 trahir. 18 la doctrine orthodoxe. 19 un séditieux. 20 devaient éprouver tout le poids de la colère du Souverain. 21 les prières publiques. 22 les hôpitaux. 23 un manifeste. 24 lent dans les entreprises importantes. 25 le camp. 26 un marché. 27 privé de toute communication. 28 la nécessité absolue de céder. 29 (différer) gagner du tems. 30 reconnaitre. 31 témoigner contre soi-même. 32 et je veux de même avoir ici mes districts et mes villages.

*) Welche Verba regieren den Instrumental? Gr. §. 164. — **) Vergl. oben Seite 228 die zweite Note.

99. Fortsetzung. — Continuation.

Тушъ любо́вь къ дре́вней свобо́дѣ въ послѣ́дній разъ *) си́льно обнару́жилась¹ на Вѣ́чѣ. — „Тре́„буемъ би́твы!“ восклица́ли ты́сячи: „умрёмъ за „во́льность и Святу́ю Софі́ю!“ Но сей поры́въ² великоду́шія не произвёлъ ничего́ кро́мѣ шу́ма, и до́лженъ былъ уступи́ть хладнокро́вію разсу́дка. Нѣ́сколько дней наро́дъ слу́шалъ прѣ́ніе между́ друзья́ми свобо́ды и ми́рнаго подда́нства: пе́рвые могли́ обѣща́ть ему́ одну́ сла́вную ги́бель среди́

ужасовъ голода и нищетнаго кровопролитія; другіе жизнь, безопасность, спокойствіе, цѣлость имѣнія: и сіи наконецъ превозмогли [4]. —

Января 8 Владыка [5] Ѳеофилъ, Посадники и Житые люди молили [6] Великаго Князя снять осаду [7]; ибо тѣснота [8] и недостатокъ въ хлѣбѣ [9] произвели болѣзни въ городѣ, такъ, что многіе умирали. — „Народъ готовъ цѣловать крестъ, „ожидая всего отъ Государей, какъ Богъ положитъ имъ на сердце, и не имѣя уже иного упованія [10].“ — Января 15 рушилось [11] древнее Вѣче, которое до сего дня ещё собиралось на Дворѣ Ярослава. —

Января 18 всѣ Бояре Новогородскіе, Дѣти Боярскіе и Житые люди били челомъ Іоанну, чтобы онъ принялъ ихъ въ свою службу. Имъ объявили, что сія служба, сверхъ иныхъ обязанностей [12], повелѣваетъ каждому изъ нихъ извѣщать [13] Великаго Князя о всякихъ злыхъ противъ него умыслахъ [14], не исключая ни брата ни друга, и требуетъ скромности [15] въ тайнахъ Государевыхъ. Они обѣщали то и другое. — Февраля 1 онъ велѣлъ взять подъ стражу Купеческаго Старосту [16], Марка Памфиліева, славную Марѳу Борецкую и нѣкоторыхъ другихъ Житыхъ людей, — и всѣ ихъ имѣніе описать въ казну [17]. Сіи люди были единственною жертвою Грознаго, или какъ явные, непримиримые враги его, или какъ извѣстные друзья Литвы. —

Февраля 17, рано по утру, Великій Князь отправился въ Москву. — Въ слѣдъ за нимъ привезли въ Москву славный Вѣчевый колоколъ Новогородскій и повѣсили его на колокольнѣ Успенскаго Собора [18], на площади [19]. Если вѣришь сказанію

современнаго Историка, Длугоша, что Іоаннъ при-
обрѣлъ несмѣтное богатство [20] въ Новѣгородѣ, и
нагрузилъ [21] 300 возовъ [22] серебромъ, золотомъ, ка-
меньями драгоцѣнными [23], найденными имъ въ древ-
ней казнѣ Епископской, или у Бояръ, коихъ имѣ-
ніе было описано, сверхъ безчисленнаго множества
шёлковыхъ шкапей, суконъ, мѣховъ и проч. —

Такъ Новгородъ покорился [24] Іоанну, болѣе
шести вѣковъ слывъ [25] въ Россіи и въ Европѣ Дер-
жавою народною или Республикою, и дѣйстви-
тельно имѣвъ образъ Демократіи: ибо Вѣче граж-
данское присвоивало себѣ не только законода-
тельную, но и вышнюю исполнительную власть [26].
— Однимъ словомъ, владычествовало [27] какъ со-
браніе народа Аѳинскаго или Франковъ на полѣ
Марсовомъ [28], представляя лицё Новагорода, ко-
торый именовался Государемъ. Не въ правленіи
вольныхъ городовъ Нѣмецкихъ, какъ думали нѣ-
которые Писатели, но въ первобышномъ состав
всѣхъ Державъ народныхъ, отъ Аѳинъ и Спарты
до Унтервальдена или Глариса, надлежитъ искать
образцевъ Новогородской политической системы.
VI. 116—124.

1 Sich kräftig kund geben. 2 dieſer Ausbruch von Großſinn. 3 die Streithändel. 4 behielten endlich die Oberhand. 5 der regierende Burgemeiſter. 6 inſtändig bitten. 7 die Belagerung aufzuheben. 8 das Einſchließen. 9 der Brodmangel. 10 die Hoffnung. 11 wurde aufgehoben. 12 die Verpflichtung. 13 Nachricht geben. 14 die Anſchläge. 15 der Glimpf, die Schonung. 16 das Haupt der Kaufmannſchaft. 17 dem Fiſkus zu verſchreiben. 18 der

1 Se manifester avec énergie. 2 cet accès de grandeur d'ame. 3 les contestations. 4 eurent enfin le dessus. 5 le chef de la ville. 6 supplier. 7 lever le siège. 8 le blocus. 9 la disette de pain. 10 l'espoir. 11 fut abolie. 12 l'obligation. 13 donner connaissance. 14 les complots. 15 la discrétion, la retenue. 16 le prévôt des marchands. 17 séquestrer au profit du fisc. 18 le clocher de l'église cathédrale de l'assomption.

Glockenthurm der Cathedralkirche zu Mariä Himmelfahrt. 19 der öffentliche Platz. 20 unermeßliche Schätze. 21 beladen. 22 die Fuhre. 23 die Edelgesteine. 24 sich unterwerfen. 25 stand im Rufe. 26 die vollziehende Gewalt in letzter Instanz. 27 herrschen. 28 das Marsfeld.

19 la place publique. 20 des richesses immenses. 21 charger. 22 le chariot. 23 les pierres précieuses. 24 se soumettre. 25 était fameuse. 26 le pouvoir exécutif sans appel. 27 gouverner. 28 le champ de Mars.

*) Welches sind die dreierlei Arten wie man das deutsche Mal im Russischen ausdrückt? Gr. §. 95.

100. Abriß der Geschichte Nowgorods.
Sommaire de l'histoire de Novgorod.

Исто́рія Новаго́рода составля́етъ любопы́тнѣйшую часть дре́вней Росси́йской. Въ са́мыхъ ди́кихъ мѣста́хъ [1], въ кли́матѣ суро́вомъ основанный, мо́жетъ быть, толпо́ю Слави́нскихъ рыбаре́й [2], кото́рые въ вода́хъ Ильме́ня наполня́ли свои́ мре́жи [3] изоби́льнымъ ло́вомъ, онъ умѣлъ возвыситься до сте́пени Держа́вы знамени́той. Окруже́нный сла́быми, ми́рными племена́ми Фи́нскими, ра́но научи́лся госпо́дствовать въ сосѣ́дствѣ; покоре́нный [4] сме́лыми Варя́гами, заи́мствовалъ отъ нихъ духъ купе́чества, предпріи́мчивость и море-пла́ваніе [5]; изгна́лъ сихъ завоева́телей, и бу́дучи же́ртвою вну́тренняго безпоря́дка, замы́слилъ Мона́рхію [6], въ наде́ждѣ доста́вить себѣ́ тишину́ для успѣ́ховъ граждански́ общежи́тія [7] и си́лу для отраже́нія [8] внѣ́шнихъ непрія́телей; рѣши́лъ тѣмъ судьбу́ цѣ́лой Евро́пы сѣ́верной, и давъ бытіе́, давъ Госуда́рей на́шему оте́честву, успоко́енный ихъ вла́стію, уси́ленный толпа́ми му́жественныхъ прише́льцевъ [9] Варя́жскихъ, захотѣ́лъ опя́ть

древней вольности: сделался собственнымъ законодателемъ и судіею, ограничивъ власть Княжескую; воевалъ и купечествовалъ.

Ещё въ X вѣкѣ торговалъ съ Царемградомъ, ещё въ XII посылалъ кораблй въ Любекъ; сквозь дремучіе лѣса [10] открылъ себѣ путь до Сибири, и горстію людей покорилъ [11] обширныя земли между Ладогою, моряни Бѣлымъ и Карскимъ [12], *) рѣкою Обію **) и нынѣшнею Уфою ***), насадилъ тамъ первыя сѣмена [13] гражданственности и Вѣры Христіанской; передавалъ [14] Европѣ товары Азіатскіе и Византійскіе, сверхъ драгоцѣнныхъ произведеній дикой Натуры; сообщалъ Россіи первые плоды ремесла Европейскаго, первыя открытія Искусствъ благодѣтельныхъ; славясь [15] хитростію въ торговлѣ, славился и мужествомъ въ битвахъ, съ гордостію указывая на свои стѣны, подъ коими легло многочисленное войско Андрея Боголюбскаго; на Алыпу ****), гдѣ Ярославъ Великій съ вѣрными Новогородцами побѣдилъ злочестиваго Святополка; на Липицу, гдѣ Мстиславъ Храбрый съ ихъ дружиною сокрушилъ ополченіе Князей Суздальскихъ; на берега Невы, гдѣ Александръ смирилъ надменность [16] Биргера, и на поля Ливонскія, гдѣ Орденъ Меченосцевъ столь часто уклонялъ знамена [17] предъ Святою Софіею, обращаясь въ бѣгство. —

Такія воспоминанія, питая народное честолюбіе, произвели извѣстную пословицу: кто прошибъ Бога и Великаго Новагорода? Жители его хвалились и тѣмъ, что они не были рабами Моголовъ, какъ иные Россіяне: хотя и платили дань Ординскую, но Великимъ Князьямъ, не зная Бас-

ка́ковъ [18] и не бывъ никогда́ подве́рженъ ихъ ти-
ра́нствy. VI. 125 — 127.

1 In den unwirthbarſten Gegenden. 2 ein Fiſcher. 3 das Netz. 4 unterwürfig gemacht. 5 ſie entlehnten von ihnen den Handels- und Unternehmungsgeiſt, ſo wohl als die Schiffahrt. 6 mit dem Gedanken einer monarchiſchen Verfaſſung umgehen. 7 die Fortſchritte des bürgerlichen Gemeinlebens. 8 das Abwehren. 9 Ankömmlinge, Ebenteuerer. 10 dichte Wälder. 11 unter ſeine Gewalt bringen. 12 das kariſche Meer. 13 verpflanzte daſelbſt die erſten Saamenkörner. 14 überbringen. 15 berühmt ſein. 16 den Stolz demüthigen. 17 ſeine Fahnen wegwenden. 18 Chaniſche Geſchäftsträger.

1 Dans les lieux les plus agrestes. 2 un pêcheur. 3 le filet. 4 soumis. 5 ils prirent leur esprit mercantile et entreprenant, ainsi que leur manière de naviguer. 6 tourner ses pensées vers une forme monarchique. 7 les progrès de la sociabilité. 8 pour repousser. 9 des nouveaux venus. 10 d'épaisses forêts. 11 reduire sous son obéissance. 12 la mer de Cara. 13 y jeta les premières semences. 14 transmettre. 15 être renommé. 16 abaisser l'orgueil. 17 ployer ses étendards. 18 des émissaires du Khan.

*) Das kariſche Meer iſt ein großer Buſen des Eismeeres, zwiſchen den Gouv. Tobolsk und Archangel. Vor ihm liegt die Inſel Nowaja Semla. —— **) Der Ob iſt einer der größten Flüſſe Rußlands in den ſibiriſchen Gouvernementern Tomsk und Tobolsk. Er fällt nach einem Laufe von mehr als 400 Meilen in das Eismeer, und iſt an einigen Orten mehrere Werſte breit. Man hält ihn für ſehr reich an Fiſchen, mit deren Fange ſich die dortigen Samojeden und Oſtjäken vorzüglich abgeben. —— ***) Ufa, die Hauptſtadt im Gouvernement Orenburg, vormals ein Theil des Königreichs Kaſan, wurde 1573 auf Botten der Baſchkiren, als Schutzwehr gegen die Kirgiſen, erbaut. In dortiger Gegend wohnen Wotjäken, Mordwinen, Tſchuwaſchen, Tſcheremiſſen, Bucharen und Kalmücken. Vergl. Georgi's Beſchreibung aller Nationen des Ruſſiſchen Reichs, St. Petersburg, 1799. Bergman's Nomadiſche Streifereien unter den Kalmüken, Riga 1804, und Neueſte Kunde vom Ruſſiſchen Reiche in Europa und Aſien, von Ehrmann, Weimar 1807, Seite 89 — 122. ****) Der Fluß Alta fließt unweit der Stadt Pereslawl im Gouv. Wladimir. An ſeinen Ufern ermordete der grauſame Swätopolk 1013 ſeinen Bruder den heiligen Boris.

101. Fortſeßung. — Suite de l'article précédent.

Лѣтописи Респу́бликъ обыкновѣ́нно предста-
вля́ютъ намъ си́льное дѣ́йствіе стра́стей челов-

ческихъ, порывы великодушія и не рѣдко умилительное [1] торжество добродѣтели, среди мятежей и безпорядка, свойственныхъ народному правленію: такъ и лѣтописи Новагорода. — Видимъ также нѣкоторыя постоянныя правила [2] великодушія. — Таковымъ было не превозноситься [3] въ успѣхахъ, изъявлять умѣренность въ счастіи, твёрдость въ бѣдствіяхъ, давать пристанище [4] изгнанникамъ, вѣрно исполнять договоры, и слово: Новогородская честь, Новогородская душа [5], служило иногда вмѣсто клятвы. Республика держится добродѣтелію, и безъ неё упадаетъ.

Паденіе Новагорода ознаменовалось [6] утратою воинскаго мужества, которое уменьшается въ Державахъ торговыхъ съ умноженіемъ богатства, располагающаго людей къ наслажденіямъ мирнымъ [7]. Сей народъ считался нѣкогда самымъ воинственнымъ въ Россіи, и гдѣ сражался, тамъ побѣждалъ, въ войнахъ междоусобныхъ и внѣшнихъ: такъ было до XIV столѣтія. Счастіемъ спасенный отъ Батыя, и почти свободный отъ ига Ташаръ, онъ болѣе и болѣе успѣвалъ въ купечествѣ, но слабѣлъ доблестію [8]: сія вторая эпоха, цвѣтущая для торговли, бѣдственная для гражданской свободы, начинается со временъ Іоанна Калиты.

Богатые Новогородцы стали откупаться серебромъ отъ Князей Московскихъ и Литвы; но вольность спасается не серебромъ, а гоствостію умретъ за неё: кто откупается, тотъ признаётъ своё безсиліе, и манитъ [9] къ себѣ Властелина [10]. Ополченія Новогородскія въ XV вѣкѣ уже не представляютъ намъ ни пылкаго [11] духа, ни искусства, ни успѣховъ блестящихъ. Что

кро́мѣ неустро́йства и малоду́шнаго бѣгства ви́димъ въ послѣ́днихъ рѣши́тельныхъ би́твахъ за свобо́ду? Она́ принадлежи́тъ *) льву, не а́гнцу, и Но́вгородъ могъ то́лько избира́ть одного́ изъ двухъ Государе́й, Литóвскаго и́ли Москóвскаго: къ сча́стію, насльдники Ви́товтовы не насльдовали его́ душй, и Богъ дарова́лъ Россіи Іоа́нна.

Исто́рія должна́ просла́вить въ семъ слу́чаѣ умъ Іоа́нна, и́бо госуда́рственная му́дрость предписывала ему́ уси́лить Россію швёрдымъ соедине́ніемъ часте́й въ цѣ́лое, чтобы́ она́ достигла независимости и вели́чія, то есть, чтобы́ не погибла отъ уда́ровъ но́ваго Баты́я и́ли Ви́товта. — Импера́торъ Га́льба сказа́лъ: „Я былъ бы досто́инъ воз„становйть свобо́ду Ри́ма, е́сли бы Римъ могъ „по́льзоваться е́ю.“ Исто́рикъ Ру́сскій, любя́ и человѣ́ческія и госуда́рственныя добродѣ́тели, мо́жетъ сказа́ть: „Іоа́ннъ былъ досто́инъ сокру„ши́ть [12] у́пилую во́льность [13] Новогоро́дскую, и́бо „хотѣ́лъ швёрдаго бла́га всей Россіи.“ VI. 127—131.

1 Rührend. 2 feste Grundsätze. 3 sich überheben. 4 ein Zufluchtsort. 5 nowgorodische Ehre, nowgorodische Treue. 6 vorher verkündigen. 7 welcher die Menschen geneigt macht für die Genüsse des Friedens. 8 sein Muth erschlaffte. 9 herbei locken. 10 den Mächtigern. 11 der vollkräftige Geist. 12 zertrümmern. 13 die einem leckgewordenen Schiffe gleichende Freiheit.

1 Touchant. 2 des principes solides. 3 s'enorgueillir. 4 un asile. 5 honneur novgorodien, foi novgorodienne. 6 présager. 7 qui porte les hommes à rechercher les douceurs de la paix. 8 son courage s'assoupit. 9 attirer. 10 le plus fort. 11 l'esprit mâle. 12 renverser. 13 la liberté déjà semblable à un vaisseau fêlé.

*) Welche Verba regieren den Dativ? Gr. §. 126.

102. Pleskau's dermalige Freiheit. Verkündigung eines Fürstenkindes. Liberté momentanée de Pleskof. Naissance annoncée d'un prince.

Одинъ Псковъ ещё сохранилъ древнее гражданское образованіе, Вѣче и народныхъ сановниковъ, обязанный шемъ своему послушанію. Великій Князь, довольный его содѣйствіемъ въ походѣ Новогородскомъ, прислалъ ему въ даръ кубокъ [1], и милостиво обѣщалъ не премѣнять старины [2]; а свѣдавъ, что Послы Великокняжескіе дѣлаютъ тамъ наглыя обиды жителямъ, съ гордостію отвергаютъ [3] дары Вѣча, но своевольно берутъ у гражданъ и поселянъ, что имъ вздумается [4], онъ строго запретилъ такія насилія. — Псковъ удержалъ до времени свои законы гражданскіе, ибо не оспоривалъ [5] Государевой власти отмѣнить [6] ихъ.

Довольный славнымъ успѣхомъ Новогородскаго похода, Іоаннъ скоро насладился [7] и живѣйшею семейственною радостію. Софія была уже матерію трёхъ дочерей: Елены, Ѳеодосіи и второй Елены; хотѣла сына, и вмѣстѣ съ супругомъ печалилась [8], что Богъ не исполняетъ ихъ желанія. Для сего ходила она пѣшкомъ молиться въ Обитель Троицкую [9], гдѣ, какъ пишутъ, явился ей Св. Сергій *), держа на рукахъ своихъ благовиднаго младенца [10], приближился къ Великой Княгинѣ и вергнулъ [11] его въ ея недра [12]: Софія затрепетала отъ видѣнія столь удивительнаго; съ усердіемъ облобызала [13] мощи Святаго, и чрезъ девять мѣсяцевъ родила сына, Василія-Гавріила

Сію пóвѣсть разскáзывалъ самъ Васúлій, ужé бýдучи Госудáремъ Митрополúту Іоасáфу. Пóслѣ того Софія имѣ́ла четырёхъ сыновéй. VI. 132 — 134.

1 Der Pokal. 2 an ihren alten Rechten nichts zu ändern. 3 verwerfen. 4 was ihnen gut dünkte. 5 sich auflehnen. 6 den Gewaltstreichen Einhalt thun. 7 genießen. 8 sich grämen. 9 das Troizkische (Dreieinigkeits) Kloster. 10 einen wohlgestalteten Knaben. 11 werfen. 12 der Schooß. 13 küssen.

1 La coupe, le bocal. 2 de ne rien innover à leurs anciens priviléges. 3 rejeter. 4 ce que bon leur semblait. 5 intervenir, prendre une part active. 6 réprimer les actes arbitraires. 7 jouir. 8 se chagriner. 9 le monastère de Troïtzk (de la Trinité). 10 un enfant mâle d'une beauté parfaite. 11 jeter. 12 le sein. 13 baiser.

*) Der heilige Sergius, welcher am 25ten Sept. 1393 im 78ten Jahre starb, war es, welcher den Helden Dimitri Donskoi zum Kampf wider Mamai, Sieg prophezeiend, aufforderte und ermuthigte. Laut den Четьи Минеи Geschichten der Heiligen in der griechischen Kirche Rußlands) besiegte dieser Heilige viele in der Einsamkeit ihn verfolgende Teufel durch das Gebet, trieb unsaubere Geister aus, machte Kranke gesund, Blinde sehend, und weckte sogar einen Todten auf. Vergl. den 1ten Theil der Moskowischen Ausgabe in Folio, Blatt 109, 2te Seite. Eine andere lesenswerthe Biographie verdanken wir dem verdienstvollen Metropoliten Platon in Житіе Преподобнаго Сергія. Москва 1784. Der jetzige Erzbischof von Moskau Philaret hat eine neue Lebensbeschreibung dieses Heiligen ausgegeben, die sich in seinen unter folgendem Titel erschienenen Reden befindet: Слова къ Московской паствѣ въ первый годъ управленія ею говоренныя, и Житіе Преподобнаго Сергія Радонежскаго и всея Россіи Чудотворца, изъ достовѣрныхъ источниковъ почерпнутое Синодальнымъ Членомъ (Филаретомъ, Архіепископомъ Московскимъ. С. Петербургъ 1822. Zum Nothbedarf, als Auskunft in ähnlichen Fällen, kann gebraucht werden: Памятникъ Событій въ Церкви и Отечествѣ каждаго дни въ году. Сочиненный Профессоромъ Орловымъ, 5 част. Москва 1818. Das 64 Werst von Moskwa entfernte bekannte Troizkische Kloster, nächst dem Petschersischen in Kiew das berühmteste in Rußland, verdankt dem heiligen Sergius seinen Ursprung. Noch jetzt wallfahrten Gläubige zu den dort ruhenden Ueberresten dieses Heiligen.

103. Abwerfung des Tatarenjochs.

La Russie seccue le joug des Tatars.

Покоре́ніе Новаго́рода есть ва́жная эпо́ха; сле́дуетъ друга́я, ещё важне́йшая: торже́ственное возстановле́ніе [1] на́шей госуда́рственной незави́симости, соедине́нное съ коне́чнымъ паде́ніемъ [2] Большёй и́ли Золото́й Орды́. Тутъ я́сно откры́лась му́дрость Іоа́нновой Поли́тики, кото́рая неусы́пно [3] иска́ла дру́жбы Ха́новъ Таври́ческихъ, чтобы́ си́лою и́хъ обу́здывать [4] Ахма́та и Литву́. —

Увѣ́ренный [5] въ дру́жбѣ Кры́мскаго Ха́на Ме́нгли-Гире́я и въ собственныхъ си́лахъ, Іоа́ннъ, по извѣ́стію не́которыхъ Лѣтопи́сцевъ, рѣши́лся вы́вести Ахма́та изъ заблужде́нія и торже́ственно объяви́ть свобо́ду Россіи сле́дующимъ о́бразомъ. Сей Ханъ отпра́вилъ въ Москву́ но́выхъ Посло́въ тре́бовать да́ни. Ихъ предста́вили къ Іоа́нну: онъ взялъ басму́ и́ли о́бразъ Царя́ [6], излома́лъ ее́, броси́лъ на зе́млю, растопта́лъ ногами; веле́лъ умерти́вить Посло́въ, кро́мѣ одного́, и сказа́лъ ему́: „спѣши́ объяви́ть Царю́ ви́дѣнное тобо́ю; что „сдѣ́лалось съ его́ басмо́ю и Посла́ми, то бу́детъ „и съ нимъ, е́сли онъ не оста́витъ меня́ въ поко́ѣ.“ —

Іоа́ннъ всё предви́дѣлъ: какъ ско́ро Золота́я Орда́ дви́нулась, Ме́нгли-Гире́й, вѣ́рный его́ союзникъ, по усло́вію съ нимъ, напа́лъ на Литво́вскую Подо́лію и тѣмъ отвле́къ Казими́ра отъ содѣ́йствія съ Ахма́томъ. Зна́я же, что сей послѣ́дній оста́вилъ въ свои́хъ Улу́сахъ то́лько жёнъ, дѣте́й и стари́цевъ, Іоа́ннъ веле́лъ Кры́мскому Царе́вичу Нордоула́ту и Воево́дѣ Звени́городскому, Кня́зю Васи́лью Ноздрева́тому, съ небольши́мъ отря́домъ [7]

сѣсть на суда́ [8] и плынь шуда́ Во́лгою, чшобы́ разгроми́ть [9] беззащи́тную Орду́ и́ли по кра́йней мѣ́рѣ устраши́ть Ха́на. —

Вели́кій Князь при́нялъ самъ нача́льство надъ во́йскомъ, прекра́снымъ и многочи́сленнымъ, кото́рое стоя́ло на берега́хъ Оки́ *) рѣки́, гото́вое къ би́твѣ. Вся Россія съ наде́ждою и стра́хомъ ожида́ла слѣ́дствій. Іоа́ннъ былъ въ положе́ніи [10] Дими́трія Донска́го, ше́дшаго сразиться [11] съ Мама́емъ; — онъ жела́лъ, е́сли мо́жно, удали́ть рѣши́тельную би́тву. —

Полки́ на́ши, расположе́нные [12] на шести́десяти верша́хъ, жда́ли непрія́теля, отрази́въ [13] лёгкій передовы́й отря́дъ [14] его́, кото́рый иска́лъ переправы [15] че́резъ Угру́ **). 8 Октября́, на восхо́дѣ со́лнца, вся си́ла Ха́нская подступи́ла [16] къ сей рѣкѣ́. Сынъ и братъ Вели́каго Кня́зя сшоя́ли на проти́вномъ берегу́. Съ обѣ́ихъ сторо́нъ пуска́ли стрѣ́лы [17]: Россія́не дѣ́йствовали и пища́лями [18]. Ночь прекрати́ла би́тву. На друго́й, тре́тій и четвёртый день опя́ть сража́лись и́здали. — Ме́жду тѣ́мъ мно́гіе Таша́ры выѣзжа́ли изъ стана́ на́ бе́регъ и крича́ли на́шимъ: „Да́йте путь Царю́, „и́ли онъ си́лою дойдётъ до Вели́каго Кня́зя, а вамъ „бу́дешъ ху́до.“

Минова́ло [19] нѣ́сколько дней. Іоа́ннъ сове́товался съ Воево́дами: всѣ изъявля́ли бо́дрость, хоша́ и говори́ли, что си́лы непрія́тельскія вели́ки. Но онъ имѣ́лъ двухъ люби́мцевъ, Боя́рина Ощеру́ и Григо́рія Мамо́на, ко́его мать была́ сожжена́ [20] Кня́земъ Іоа́нномъ Можа́йскимъ за мни́мое волше́бство [21]: сій, какъ ска́зано въ лѣ́тописи, ту́чные Вельмо́жи [22] люби́ли свое́ имѣ́ніе, жёнъ и дѣте́й гора́здо бо́лѣе оте́чества, и не преста́вали [23] шеп-

тáшъ [24] Государю, что лýчше искáть мúра. Онú напоминáли Великому Князю о судьбѣ его родúтеля, Василія Тёмнаго, плѣнéннаго Ташáрами; не устыдúлись дýмать, что Государи Москóвскіе, издрéвле обязывая себя клáтвою не поднимáть рукú [25] на Хáновъ, не мóгутъ безъ вѣролóмства воевáть съ нúми.

Сiй внушéнія [26] дѣйствовали тѣмъ сильнѣе, что бúли согласны съ прáвилами собственнаго опáснаго умá [27] Іоáннова. Любúмцы его жалѣли своегó богáтства: онъ жалѣлъ своего величія, снúсканнаго [28] трудáми осьмнáдцати лѣтъ, и не увѣренный въ побѣдѣ, мыслúлъ сохранúть óное дарáми, учтúвостями, обѣщáніями. Одним слóвомъ, Государь послáлъ Бояри́на, Ивáна Ѳёдоровича Товáркова, съ мúрными предложéніями къ Ахмáту и Князю Ордúнскому, Темúру. Но Царь не хотѣлъ слýшать ихъ, отвéргнулъ [29] дарú, и сказáлъ Бояри́ну: „я пришёлъ сюдá наказáть Ивáна „за его непрáвду [30], за то, что онъ не ѣдетъ ко „мнѣ, не бьётъ челóмъ и уже́ дéвять лѣтъ не пла„тúлъ дáни. Пусть самъ я́вится предо мнóю: „тогдá Князья́ нáши бýдутъ за него ходáтайствовать [31], и я могý оказáть ему мúлость.“ Темúръ тáкже не взялъ дарóвъ, отвѣтствуя, что Ахмáшъ гнѣвенъ, и что Іоáннъ дóлженъ у Цáрскаго стрéмени [32] вúломить себѣ прощéніе. Великій Князь не могъ унúзится до такóй стéпени раболѣпства [33]. — Архіепúскопъ Вассiáнъ ободрúлъ [34] его знаменúтыми убѣдúтельными грáмотами [35]. VI. 134—148.

1 Die feierliche Wiederherstellung. 2 der Fall. 3 unablässig. 4 bändi-

1 La restauration solennelle. 2 la chûte. 3 sans relâche. 4 domp-

gen, in Respect erhalten. 5 überzeugt. 6 das Bildniß oder Porträt des tatarischen Zars. 7 ein Corps. 8 Fahrzeuge. 9 zerstören. 10 die Lage. 11 bekämpfen. 12 welche vertheilt lagen. 13 zurückschlagen. 14 der Vortrab. 15 die Ueberfahrt. 16 vorrücken. 17 Pfeile abschießen. 18 Feuerröhre. 19 vorübergehen. 20 verbrannt. 21 wegen vorgeblicher Hexerei. 22 diese fetten Magnaten. 23 nicht ablassen. 24 einflüstern. 25 die Hände aufheben. 26 diese Eingebungen. 27 der Vorsicht liebende Geist. 28 erworben. 29 verwerfen. 30 die Unredlichkeit. 31 sich für ihn verwenden. 32 der Steigbügel. 33 die Knechtschaft. 34 aufmuntern. 35 ein ermuthigendes Schreiben.

ter, venir tête. 5 assuré. 6 l'effigie ou le portrait du Tzar des Tatars. 7 un détachement. 8 des chaloupes. 9 détruire. 10 la situation. 11 combattre. 12 qui étaient disposées. 13 repousser. 14 l'avant-garde. 15 le passage. 16 s'avancer. 17 décocher des flèches. 18 des arquebuses. 19 se passer. 20 brûlée. 21 pour cause prétendue de sortilège. 22 ces maîtres dodus. 23 ne pas discontinuer. 24 insinuer. 25 lever les mains. 26 ces insinuations. 27 l'esprit circonspect. 28 qu'il avait acquise. 29 rejeter. 30 la mauvaise foi. 31 épouser sa cause. 32 l'étrier. 33 la servilité. 34 encourager. 35 une lettre conçue dans les termes les plus pressans.

*) Es giebt in Rußland zwei große Flüsse welche Oka heißen. Der eine entspringt im Orelschen, und fällt bei Nischni-Nowgorod in die Wolga. Der andere entspringt in Sibirien, an der Gränze von China, und heißt, nachdem er sich mit der Angara verbunden, die Tunguska. Hier ist die Rede von dem erstern. ——

**) Der Fluß Ugra entspringt im Smolenskischen und ergießt sich 11 Werste oberhalb Kaluga in die Oka.

---

104. Achmats Flucht und Tod.
Fuite et mort d'Achmat.

Прошло́ о́коло двухъ неде́лъ въ бездѣ́йствіи: Россія́не и Таша́ры смотре́ли другъ на дру́га чрезъ Угру́. — Ахма́тъ зло́бился [1]; грози́лъ [2], что моро́зы откро́ютъ ему́ путь [4] че́резъ ре́ки; ждалъ Литво́вцевъ и зимы́. О Литво́вцахъ не́ было слу́ха [5]; но въ исхо́дѣ Октября́ наста́ли [6] си́льные моро́зы: Угра́ покрыва́лась льдомъ, и Вели́кій Князь прика-

за́лъ всѣмъ на́шимъ Воево́дамъ отступи́ть [7] къ Кременцу́ *), чтобы́ срази́ться съ Ха́номъ на поля́хъ Бе́ровскихъ, уд·бнѣ·шихъ для би́твы. Такъ говори́лъ онъ; такъ, вѣроя́тно, и мы́слилъ. Но Бо́яре и Князья́ изуми́лись [8], а во́ины оробѣ́ли [9], ду́мая, что Іоа́ннъ спраши́тся и не хо́четъ би́твы. Поки́ не отступа́ли, но бѣжа́ли отъ непрія́теля, кото́рый могъ уда́рить на нихъ съ ты́лу [10].

Сдѣ́лалось чу́до [11], по слова́мъ Лѣтопи́сцевъ: Тата́ры, ви́дя лѣ́вый бе́регъ Угры́ оста́вленный Россія́нами, вообрази́ли, что они́ маня́тъ ихъ въ сѣ́ти [12], и вызыва́ютъ на бой [13], пригото́вивъ заса́ды [14]: объя́тый стра́нными у́жасомъ [15], Ханъ спѣши́лъ удали́ться. Предста́вилось [16] зрѣ́лище удиви́тельное: два во́инства бѣжа́ли другъ отъ дру́га, ни кѣмъ не гони́мыя [17]! Россія́не наконе́цъ останови́лись [18]; но Ахма́тъ ушёлъ во-своя́си [19], разори́въ [20] въ Литвѣ́ двѣна́дцать городо́въ, за то, что Казими́ръ не далъ ему́ по́мощи. Такъ ко́нчилось сіе послѣ́днее наше́ствіе Ха́нское на Россію: Царь не могъ ворва́ться въ ея́ предѣ́лы [21]; не вы́велъ [22] ни одного́ плѣ́нника Моско́вскаго. — Одинъ Лѣтопи́сецъ Каза́нскій удовлетвори́тельно [23] изъясни́лъ сіе бѣ́гство Ахма́тово, ска́зывая, что Крымскій Царе́вичъ, Нордоула́тъ, и Князь Васи́лій Звени́городскій счастли́во испо́лнили повелѣ́ніе Іоа́нново: достиги́ли Орды́, взя́ли Юртъ Баты́евъ, вѣроя́тно Сара́й, мно́жество плѣ́нниковъ и добы́чи. — Ханъ, свѣ́давъ о разоре́ніи Улу́совъ, оста́вилъ Россію, чтобы́ защити́ть свою́ со́бственную зе́млю. Сіе́ обстоя́тельство слу́житъ къ че́сти Іоа́ннова ума́: заблаговре́менно взявъ мѣры отвлечь [24] Ахма́та отъ Россіи, Вели́кій Князь ждалъ ихъ дѣ́йствія, и для того́ не хотѣ́лъ би́твы. Но

всѣ другіе Лѣтописцы славятъ единственно милость Божію, и говорятъ: „Да не похвалятся „легкомысленные страхомъ ихъ оружія [25]! Нѣтъ, „не оружіе и не мудрость человѣческая, но Господь спасъ нынѣ Россію.“

Іоаннъ, распустивъ войско, съ сыномъ и съ братьями пріѣхалъ въ Москву славословить Всевышняго, за побѣду, данную ему безъ кровопролитія. Онъ не увѣнчалъ себя лаврами [26], какъ побѣдитель Мамаевъ, но утвердилъ вѣнецъ на главѣ своей и независимость Государства. Народъ веселился [27]; а Митрополитъ установилъ особенный ежегодный праздникъ Богоматери и крестный ходъ [28] Іюня 23 въ память освобожденія Россіи отъ ига Моголовъ: ибо здѣсь конецъ нашему рабству.

Ахматъ имѣлъ участь Мамая. Онъ вышелъ изъ Литвы съ богатою добычею: Князь Шибанскихъ или Тюменскихъ Улусовъ, Ивакъ, желая отнять её, съ Ногайскими Мурзами, Ямгурчеемъ, Мусою, и съ шестнадцатью тысячами Козаковъ гнался за нимъ [29] отъ береговъ Волги до Малаго Донца **), гдѣ сей Ханъ, близъ Азова, остановился зимовать, распустивъ своихъ Улановъ [30]. Ивакъ приближился ночью, окружилъ на разсвѣтѣ Царскую бѣлую вежу [31], собственною рукою умертвилъ спящаго Ахмата, безъ сраженія взялъ Орду, его жёнъ, дочерей, богатство, множество Литовскихъ плѣнниковъ, скота; возвратился въ Тюмень и прислалъ объявить Великому Князю, что злодѣй Россіи лежитъ въ могилѣ [32].

Ещё такъ называемая Большая Орда не совсѣмъ исчезла, и сыновья Ахматовы удержали въ степяхъ Волжскихъ имя Царей; но Россія уже не покланялась имъ, и знаменитая столица Батыева

гдѣ на́ши Князья́ бо́лѣе двухъ вѣко́въ рабо́лѣпствовали [33] Ха́намъ, обраши́лась въ разва́лины, доны́нѣ ви́димыя на берегу́ Ахшу́бы ***): шамъ среди́ обло́мковъ [34] гнѣзди́лся змѣи́ и ехи́ды [35]. VI. 148—152.

1 Sich erzürnen. 2 toben, wüthen. 3 die Winterfröste. 4 ihm den Weg nicht bahnten. 5 ließen nichts von sich hören. 6 eintreten. 7 sich zurück ziehen. 8 bestürzt werden. 9 den Muth verlieren. 10 in den Rücken fallen. 11 es geschah ein Wunder. 12 in eine Falle locken. 13 zu einer Schlacht auffordern. 14 einen Hinterhalt bilden. 15 von Schrecken ergriffen. 16 stellte sich dar. 17 gejagt. 18 Halt machen. 19 zur Heimath. 20 zu Grunde richten. 21 in seine Gränzen eindringen. 22 wegführen. 23 befriedigend. 24 abziehen. 25 auf daß kein Leichtfertiger sich des Schreckens seiner Waffen rühme. 26 sich mit Lorbeeren bekränzen. 27 hoch erfreut sein. 28 ein feierlicher Umgang mit dem Kreuze. 29 auf dem Fuße nachsetzen. 30 Ulanen. 31 der weiße Thurm. 32 das Grab. 33 in der Knechtschaft schmachten. 34 die Trümmern. 35 Schlangen und Ottern nisten.

1 S'irriter. 2 devenir furieux. 3 les froids de l'hiver. 4 ne lui ouvraient pas le chemin. 5 rien ne transpirait. 6 commencer, se déclarer. 7 se replier. 8 être consterné. 9 se décourager. 10 prendre à dos. 11 il se fit un miracle. 12 attirer dans le piège. 13 provoquer au combat. 14 former un corps sur les derrières. 15 frappé d'épouvante. 16 se présenta. 17 poursuivi. 18 faire halte. 19 dans ses foyers. 20 ravager. 21 envahir ses frontières. 22 emmener. 23 d'une manière satisfaisante. 24 éloigner. 25 afin qu'aucun esprit léger n'en atribuât la gloire à la terreur de ses armes. 26 se couvrir de lauriers. 27 être transporté d'alégresse. 28 une procession solennelle de la croix. 29 harceler. 30 des Ulans. 31 la tour blanche. 32 la tombe. 33 languir dans la servitude. 34 les débris. 35 se tiennent les serpens et les vipères.

*) Oder: Кременескъ, eine ehemalige Stadt 20 Werst von Borowsk und 30 von Kaluga. Vergl. Словарь Географическій, Москва 1804, III, 848. — **) Der Donez (oder kleine Don) entspringt im Gouv. Kursk, 50 Werst von Belgorod, und ergießt sich nach einem Laufe von 600 Werst, bei dem Kosaken-Städchen Rasdora in den Don. — ***) Die Achtuba ist ein Arm der Wolga, welcher 10 Werst oberhalb Zarizyn an der linken Seite der Wolga austritt und seine Gewässer in das Kaspische Meer ergießt. Aus den vielen an derselben befindlichen Ruinen von alten Gebäuden will man schließen, daß die große oder so genannte goldene Horde der Tataren hier ihren Sitz gehabt habe.

105. Bündniß mit Ungarn und der Moldau. Politischer Einfluß auf Kasan. — Alliance avec les Hongrois et les Moldaves. Influence politique sur Casan.

Въ Вéнгріи цáрствовалъ Матвéй Корвúнъ, сынъ слáвнаго Гуніáда, знаменúтый [1] остроумíемъ и мýжествомъ: бýдучи непріятелемъ Казимúра, онъ искáлъ дружбы Государя Москóвскаго, и въ 1482 году прислáлъ къ нему чинóвника, úменемъ Я'на. — О'бѣ Держáвы услóвились [2] вмѣстѣ воевáть Королéвство Пóльское въ удóбное для того врéмя. — Великíй Князь трéбовалъ отъ Матвéя, чтобы онъ доставúлъ [3] ему 1) худóжниковъ, умѣющихъ ли ь пýшки и стрѣлять изъ óныхъ; 2) Размúсловъ [4] úли Инженéровъ; 3) серéбрениковъ для дѣланія большúхъ и мáлыхъ сосýдовъ [5]; 4) зóдчихъ для строéнія церквéй, палáтъ [6] и городóвъ; 5) гóрныхъ мастерóвъ [7], искýсныхъ въ добывáніи рудú золотóй и серéбряной [8], тáкже въ отдѣлéніи металла отъ землú [9]. „У насъ есть серебрó и зóлото," велѣлъ онъ сказáть Королю: „но мы не „умѣемъ чúстить руды. Услужú намъ [10], и тебѣ „услýжимъ всѣмъ, что находúтся въ моёмъ Госу„дáрствѣ."

Въ сié врéмя явúлась нóвая знаменúтая Держáва въ Молдáвіи и сдѣлалась предмéтомъ Іоáнновой Политúки. — Стефáнъ IV дерзнýлъ обнажúть мечь [11] на ужáснаго Магомéта II, и слáвными побѣдами, одéржанными имъ надъ многочúсленными Турéцкими вóинствами, вписáвшаго úмя своё въ Истóрію рѣдкихъ Героéвъ: мýжественный въ опáсностяхъ, твёрдый въ бѣдствіяхъ, скрóмный въ

сча́стіи, онъ былъ удивле́ніемъ Госуда́рей и наро́довъ, съ ма́лыми сре́дствами творя́ вели́кое. Вѣ́ра Гре́ческая, схо́дство въ обы́чаяхъ, употребле́ніе одного́ языка́ въ церко́вномъ служе́ніи и въ дѣла́хъ государственныхъ, необыкнове́нный умъ обо́ихъ Вла́стителей, Россійскаго и Молда́вскаго, согла́сіе ихъ вы́годъ и пра́вилъ [12] служи́ли есте́ственною свя́зію ме́жду и́ми. —

Сей Воево́да и Господа́рь [13] *), ... такъ называ́етъ онъ себя́ въ свои́хъ гра́мотахъ, прошивобо́рствуя [14] наси́лiямъ Сулша́новъ, утѣсни́телей Гре́ціи, имѣ́лъ ещё осо́бенное пра́во на дру́жество зя́тия [15] Палеоло́говъ, кото́рый при́нялъ гербъ ихъ и съ нимъ обяза́тельство [16] быть врагомъ Магоме́товыхъ насле́дниковъ. Таки́мъ о́бразомъ расположе́нные къ и́скреннему сою́зу, Іоа́ннъ и Сте́фанъ утверди́ли о́ный семе́йственнымъ: второ́й предложи́лъ вы́дать дочь свою́ Еле́ну, за ста́ршаго сы́на Іоа́ннова, избра́въ въ посре́дницы [17] мать Вели́каго Кня́зя. —

Царь Каза́нскій Ибраги́мъ по смерти оста́вилъ мно́гихъ дѣте́й отъ ра́зныхъ жёнъ. Казань сдѣ́лалась теа́тромъ несогла́сія и мяте́жа́ чино́вниковъ [18]: одни́ хоте́ли имѣ́ть Царёмъ Магме́тъ-Ами́на, меньша́го Ибраги́мова сы́на, ко́его мать, и́менемъ Нурсалта́нъ, дочь Теми́рова, сочета́лась второ́мъ бра́комъ съ Ха́номъ Таври́ческимъ, Ме́нгли-Гире́емъ; другіе держа́ли сто́рону Алега́ма, ста́ршаго сы́на, и съ по́мощію Нога́евъ возвели́ его́ на престо́лъ, къ неудово́льствію Іоа́нна, кото́рый доброжела́тельствовалъ па́сынку [19] своего́ дру́га, Ме́нгли-Гире́я, зналъ не́нависть Алега́мову къ Россіи и сверхъ того́ опаса́лся тѣ́снаго сою́за Каза́ни

съ Ногáями. Ю'ный Магмéтъ-Амúнь пріѣхалъ въ Москвý: Велúкій Князь далъ емý въ помѣстье [20] Кошúру и наблюдáлъ всѣ движéнія Алегáмовы. Воевóды Москóвскіе стоя́ли на границáхъ; вступáли иногдá и въ Казáнскую зéмлю. Царь мирúлся [21]; нелюбúмый пóдданными, обѣщáлъ быть намъ другóмъ, обмáнывалъ и злодѣйствовалъ.

Наконéцъ Іоáннъ, вúдя непримиримую егó злóбу [22], въ Апрѣлѣ 1487 годá послáлъ Магмéтъ-Амúня и слáвнаго Данúила Хóлмскаго съ сúльною рáтію [23] къ Казáни. Мáія 18 Хóлмскій осадúлъ её: Іюля 9 взялъ гóродъ и Царя́. Сію рáдостную вѣсть привёзъ въ Москвý Князь Ѳёдоръ Ря́половскій: Іоáннъ велѣлъ пѣть молéбны, звонúть въ колоколá, и съ умилéніемъ благодарúлъ Нéбо, что Онó прéдало емý въ рýки Мамушéково Цáрство, гдѣ отéцъ егó, Васúлій Тёмный, лилъ слёзы въ невóлѣ [24]. Но мысль, совершéнно овладѣть симъ дрéвнимъ Бóлгарскимъ Цáрствомъ и присоединúть óное къ Россíи, ещё не представля́лась емý úли казáлась неблагоразýмною [25]: народъ Вѣры Магомéшовой, дýха рáтнаго, безпокóйнаго, не легкó могъ быть обýзданъ [26] влáстію Государя Христiáнскаго, и мы ещё не имѣли всегдáшняго, непремѣннаго вóйска, кóему надлежáло бы храни́ть страну́ завоéванную [27], обши́рную и многолю́дную. Іоáннъ тóлько назвáлся Государемъ Болгáріи, но далъ ей сóбственнаго Царя́: Хóлмскій егó úменемъ возвёлъ Магмéтъ-Амúня на престóлъ, казнúлъ нѣкопорыхъ знáтныхъ Улáновъ úли Князéй, и послáлъ въ Москвý Алегáма, гдѣ народъ едвá вѣрилъ глазáмъ своúмъ, вúдя Царя́ Ташáрскаго плѣнникомъ въ нáшей столúцѣ. VI. 163 — 175.

1 Berühmt. 2 verabreden. 3 verſchaffen. 4 Kriegsbaukünſtler. 5 Gefäße. 6 Kämmereien. 7 Berg- und Hüttenmeiſter. 8 des Erzausgrabens, in Gold und Silberſchachten kundig. 9 das Scheiden der Metalle von den Schlacken. 10 leiſte uns dieſen Dienſt. 11 das Schwerd ziehen. 12 das Zuſammentreffen beiderſeitiger Vortheile und Grundſätze. 13 ein Hospodar *). 14 ſich widerſetzen. 15 der Schwiegerſohn. 16 die Verbindlichkeit. 17 zur Vermittlerinn. 18 ein Schauplatz der Zwietracht und Meuterei der Staatsbeamten. 19 der Stiefſohn. 20 ein Landſitz. 21 Frieden machen. 22 eine unverſöhnliche feindſelige Geſinnung. 23 mit ſtarker Mannſchaft. 24 die Gefangenſchaft. 25 unweiſe. 26 im Zaum halten. 27 erobert.

1 Célèbre. 2 convenir. 3 procurer. 4 des gens versés dans l'architecture militaire. 5 des vases. 6 des trésoreries. 7 des métallurgistes. 8 habiles dans la découverte des filons d'or et d'argent. 9 la purification des métaux. 10 rendez-nous ce service. 11 tirer l'épée. 12 l'accord de leurs intérêts et de leurs principes. 13 un Hospodar. 14 s'opposer. 15 le gendre. 16 l'obligation. 17 pour médiatrice. 18 un théatre de discordes et de révoltes parmi les fonctionnaires publics. 19 le beau-fils. 20 une terre. 21 faire la paix. 22 un profond ressentiment. 23 avec un corps formidable. 24 la captivité. 25 imprudent. 26 tenir en bride. 27 conquis.

*) Hospodar iſt der Titel der Fürſten in der Moldau und Walachei. Fürſt Bogdan war der erſte welcher 1529 die Moldau dem Sultan Soliman I. freiwillig unterwarf. Seit dieſer Zeit werden die dortigen Hospodaren, als Vaſallen der Pforte, oft willkührlich ein- und abgeſetzt; und die fleißigen Einwohner bleiben größtentheils arm, wegen der vielen Abgaben, welche die Hospodaren bedürfen, um ihre Beſtätigung vom türkiſchen Hofe zu erhalten. In den Kämpfen zwiſchen der Pforte und Rußland war die Moldau faſt immer der Schauplatz. Im Jahre 1810 wurde dies Land ſchon für eine ruſſiſche Provinz erklärt, allein der Krieg wider Napoleon 1812 verſchaffte den Türken im Frieden zu Ruſchtſchuk wieder vortheilhafte Bedingungen, ſo daß gegenwärtig der Pruth die ruſſiſche Gränze bildet.

106. Der beſtrafte Arzt. Kabaliſtiſcher Unfug. Le médecin puni. Désordres causés par la prétendue science cabalistique.

Достóйный наслѣ́дникъ [1] Вели́каго Кня́зя, Іоа́нъ Млады́й [2], люби́мый отцёмъ и наро́домъ, въ

1490 году́ занемо́гъ ломо́шою въ нога́хъ,[3] что называ́ли тогда́ камчю́гою. За не́сколько ме́сяцевъ пе́редъ тѣ́мъ сыновья́ Ра́ла Палеоло́га, бывъ въ Ита́ліи, привезли́ съ собо́ю изъ Вене́ціи, вмѣ́стѣ съ ра́зными худо́жниками, ле́каря, и́менемъ Ми́стра Лео́на, ро́домъ Жидови́на[5]: онъ взя́лся вылечить[6] больна́го и сказа́лъ Госуда́рю, что ручае́тся за то своею голово́ю[7]. Іоа́ннъ повѣ́рилъ и велѣ́лъ ему́ лечи́ть сы́на. Сей Ме́дикъ, бо́лѣе смѣ́лый, не́жели иску́сный, жёгъ больно́му но́ги стекля́нными сосу́дами[8], напо́лненными горя́чею водо́ю[*]), и дава́лъ пить како́е-то зе́лье[9].

Неду́гъ уси́лился[10]: ю́ный Князь, до́лго страда́въ, къ неопи́санной ско́рби[11] отца́ и по́данныхъ скончался, имѣ́въ отъ рожде́нія 30 го́да. Іоа́ннъ неме́дленно приказа́лъ заключи́ть Ми́стра Лео́на въ темни́цу и че́резъ шесть недѣ́ль казни́лъ всенаро́дно[12] на Болва́новѣ[13] за Москво́ю рѣко́ю. Въ семъ, для насъ жесто́комъ дѣ́лѣ наро́дъ ви́дѣлъ одну́ справедли́вость: и́бо Лео́нъ обману́лъ Госуда́ря и самъ себя́ обрёкъ на казнь[14]. Таку́ю же у́часть имѣ́лъ въ 1485 году́ и друго́й врачь, Нѣ́мецъ Анцо́нъ, лека́рствами уморивъ[15] Кня́зя Таша́рскаго, сы́на Данія́рова: онъ былъ вы́данъ роднымъ голово́ю[16], и зарѣ́занъ ножёмъ[17] подъ Москворѣ́цкимъ мо́стомъ[18], къ у́жасу всѣхъ иноземцевъ, такъ, что и сла́вный Аристо́тель хотѣ́лъ неме́дленно уѣ́хать изъ Россіи: Іоа́ннъ разгнѣ́вался и велѣ́лъ заключи́ть его́ въ до́мѣ; но ско́ро прости́лъ. —

Былъ въ Кіевѣ и Жидъ и́менемъ Схаріа[19], умо́мъ хи́трый, языко́мъ о́стрый: въ 1470 году́ пріѣ́хавъ въ Но́вгородъ съ Кня́земъ Михаи́ломъ

Одéльковичемъ, онъ умѣлъ обольсти́ть [20] тамъ двухъ Свящéнниковъ, Діониси́я и Алексі́я; увѣ́рилъ ихъ, что зако́нъ Моисéевъ есть еди́ный Божéственный; Завела́сь [21] Жидо́вская ересь. Потъ Алексі́й назва́лъ себя́ Авраа́момъ, жену́ свою́ Са́ррою. Св. Іо́сифъ Во́лоцкій даётъ сему́ Жи́ду и́мя Астро́лога и чернокни́жника [22]: и такъ вѣроя́тно, что Схáріа обольща́лъ Россія́нъ Іудéйскою Каббало́ю, нау́кою пле́ни́тельною для невѣ́ждъ любопы́тныхъ и сла́вною въ XV. вѣ́кѣ, когда́ мно́гіе изъ са́мыхъ учёныхъ люде́й, на примѣ́ръ, Іоа́нн Пикъ Мирандо́льскій, иска́ли въ ней разрѣше́нія [23] всѣхъ важне́йшихъ зага́докъ [24] для ума́ человѣ́ческаго.

Каббали́сты хвали́лись дре́вними преда́ніями [25], бу́дто бы дошéдшими [26] до нихъ отъ Моисéя; мно́гіе увѣря́ли да́же, что имѣ́ютъ кни́гу, полученную Ада́момъ отъ Бо́га, и гла́вный исто́чникъ Соломо́новой му́дрости; что они́ зна́ютъ всѣ та́йны Приро́ды, мо́гутъ изъясня́ть сновиде́нія [27], уга́дывать бу́дущее [28], повелѣва́ть Духа́ми; что сія нау́ка (Каббала) твори́тъ чудеса́ посре́дствомъ нѣ́которыхъ словъ Би́бліи, и проч. Не удиви́тельно, е́сли сіи́ внуше́нія произвели́ си́льное дѣ́йствіе въ ума́хъ сла́быхъ.

Архіепи́скопъ Генна́дій откры́лъ е́ресь въ Новѣгоро́дѣ: собра́въ всѣ объ ней извѣ́стія и доказа́тельства [29], присла́лъ дѣ́ло на судъ Госуда́рю и Митрополи́ту вмѣ́стѣ съ винóвными, бóльшею ча́стію Попа́ми и Діа́конами. — Онъ доноси́лъ [30], что сіи́ отступники [31] злосло́вятъ [32] Христа́ и Богома́терь, плю́ютъ [33] на кресты́, называ́ютъ

ико́ны болва́нами [34], грызу́шъ о́ныя зуба́ми [35], повергаю́шъ [36] въ мѣста́ нечи́стыя, не вѣря́шъ ни Ца́рству Небе́сному [37], ни воскресе́нію мёртвыхъ [38]. — Свидѣ́тельства, Новогоро́дскія и Моско́вскія, бы́ли не сомни́тельны. Нѣ́которые ду́мали, что уличе́нныхъ [39] на́добно пыта́ть [40] и казни́ть: Вели́кій Князь не захотѣ́лъ того́, и Собо́ръ, дѣ́йствуя согла́сно съ его́ во́лею, про́клялъ е́ресь [41], а безу́мныхъ еретико́въ осуди́лъ на заточе́ніе. [42] Тако́е наказа́ніе по суро́вости вѣ́ка и по ва́жности развра́та [43] бы́ло весьма́ человѣколюби́во.

Мно́гіе изъ осужде́нныхъ бы́ли по́сланы въ Новго́родъ: Архіепи́скопъ Генна́дій велѣ́лъ посади́ть ихъ на коне́й, лицёмъ къ хвосту́ [44], въ одѣ́ждѣ вывороченной [45], въ шле́махъ берёстовыхъ, о́стрыхъ [46], какіе изобража́ются на бѣса́хъ [47], съ моча́льными кисти́ми [48], съ вѣнцёмъ соло́меннымъ [49] и съ на́писью: се есть Сатани́но во́инство [50]! Таки́мъ о́бразомъ вози́ли [51] сихъ несча́стныхъ изъ у́лицы въ у́лицу; наро́дъ плева́лъ имъ въ глаза́, восклица́я: се враги́ Христо́вы! и въ заключе́ніе сжёгъ [52] у нихъ на головѣ́ шле́мы. Тѣ, кото́рые хвалили сіе́ дѣ́йствіе какъ досто́йное ре́вности Христіа́нской, безъ сомнѣ́нія осужда́ли умѣ́ренность Вели́каго Кня́зя, не хотѣ́вшаго употреби́ть ни меча́, ни огня́ для истребле́нія е́реси. VI. 183 — 188.

1 Der Thronfolger. 2 der Jüngere. 3 das Reiſſen in den Füßen. 4 Kamtſchug (eine Art Gicht *). 5 Meiſter (Magiſter, Doctor) Leo, von Geburt ein Jude. 6 kuriren.

1 Le successeur au trône. 2 le jeune. 3 des élancemens dans les pieds. 4 le Kamtschouk (espèce de goutte). 5 Maître (Magister, Docteur) Léon, Juif de naissance.

7 mit ſeinem Kopfe verbürgen. 8 mit gläſernen Gefäßen, d. i. Schröpfköpfen. 9 einen gewiſſen Kräutertrank. 10 das Uebel verſchlimmerte ſich. 11 die Betrübniß. 12 öffentlich am Leben beſtraft. 13 auf dem Bolwanplatze (wo das Bild des Chans hingeſtellt war). 14 er hatte ſich ſelbſt zur Todesſtrafe anheiſchig gemacht. 15 ſterben laſſen. 16 er wurde lebendig den Anverwandten ausgeliefert. 17 mit einem Meſſer ermordet. 18 die Brücke des Moskwa Fluſſes. 19 Zacharias. 20 verführen. 21 ſo entſtand. 22 ein Schwarzkünſtler. 23 die Auflöſung. 24 ein Räthſel. 25 alte Sagen. 26 gelangen. 27 ein Traumgeſicht. 28 die Zukunft errathen. 29 der Beweis. 30 berichten. 31 ein Abtrünniger. 32 läſtern. 33 ſpucken. 34 ein Götzenbild. 35 mit den Zähnen zerbeißen. 36 werfen. 37 das Himmelreich. 38 die Auferſtehung der Todten. 39 die Ueberführten. 40 foltern. 41 verdammte die Ketzerei. 42 zur Gefängnißſtrafe verurtheilen. 43 eine Irrlehre. 44 das Geſicht dem Zagel (Schweife) zugekehrt. 45 mit umgekehrtem Kleide. 46 mit ſpitzen hohen Birkenmützen. 47 wie man ſie uns bei den Teufeln abbildet. 48 mit Quaſten von Lindenbaſt. 49 eine Strohkrone. 50 ſehe hier des Satanas Kriegsheer. 51 führen, geleiten. 52 verbrennen.

6 guérir. 7 en répondre sur sa tête. 8 avec des vases de verre, c. à d. des ventouses. 9 une certaine décoction. 10 le mal empira. 11 l'affliction. 12 publiquement exécuté. 13 sur la place Bolvane (où l'image du Khan était exposée). 14 il s'était lui-même soumis à la peine de mort. 15 laisser mourir. 16 il fut livré vivant aux parens du défunt. 17 égorger avec un couteau. 18 le pont de la Moskva. 19 Zacharie. 20 séduire. 21 tel fut le principe. 22 un faiseur de grimoire. 23 la solution. 24 une énigme. 25 d'anciennes traditions. 26 parvenir. 27 une vision. 28 prédire l'avenir. 29 la preuve. 30 rapporter. 31 un apostat. 32 blasphémer. 33 cracher. 34 un simulacre. 35 ronger avec les dents. 36 jeter. 37 le royaume des cieux. 38 la résurrection des morts. 39 les accusés convaincus. 40 mettre à la torture. 41 anathématisa l'hérésie. 42 condamner à la détention. 43 une hérésie. 44 le visage tourné vers la queue. 45 l'habit retroussé. 46 avec de longs bonnets pointus faits d'écorce de bouleau. 47 comme on nous représente les diables. 48 garnis de houppes de tilleul. 49 une couronne de paille. 50 voilà les satellites de satan. 51 mener, promener. 52 brûler.

*) Vergl. Richters Geſchichte der Medizin in Rußland I, 228 ff.

107. Johann und sein Bruder. Bündniß mit Kaiser Maximilian dem Ersten. Entdeckte Bergwerke. — Jean et son frère. Alliance avec l'Empereur Maximilien I. Mines découvertes.

Вели́кій Князь жи́лъ ми́рно съ бра́тьями до конча́ины ма́тери. — Но въ 1491 году́ онъ приказа́лъ · кова́ть цѣпя́ми бра́та своего́ Андре́я Васи́лiевича, двухъ его́ сыновéй, Ива́на и Дими́трія, заключи́лъ въ Перелáвлѣ; дочере́й оста́вилъ на свобо́дѣ: Удѣлъ же ихъ роди́теля присоедини́лъ къ Вели́кому Княже́нію. Чтобы́ оправда́ть себя́ [1], Іоа́ннъ объяви́лъ Андре́я измѣ́нникомъ: и́бо сей Князь, нару́шивъ [2] кля́твенный обѣ́тъ, замышля́лъ возста́ть [3] на Госуда́ря съ бра́тьями Ю́ріемъ, Бори́сомъ и съ Андре́емъ Меньши́мъ, переписывался [4] съ Казими́ромъ и съ Ахма́томъ, наводя́ ихъ на Россію [5]. Андре́й въ 1493 году́ у́меръ въ шемни́цѣ, къ го́рести Вели́ка о Кня́зя. — Но Митрополи́тъ и Епи́скопы успоко́или его́ со́вѣсть: отпусти́ли ему́ грѣхъ, съ па́стырскимъ душеспаси́тельнымъ увѣща́ніемъ [6]. —

Не за-до́лго до того́ вре́мени у́меръ сла́вный Коро́ль Матѳе́й, и Паны́ Венге́рскіе [7] соглаша́лись избра́ть на его́ мѣ́сто Казими́рова сы́на, Влади́сла́ва, Госуда́ря Боге́мскаго, въ доса́ду [8] Максимиліа́ну, счита́вшему себя́ зако́ннымъ насл̀ѣдникомъ Матѳе́евымъ. Сіе́ обстоя́тельство соедини́ло Австрі́йскую Поли́тику съ на́шею: Максимиліа́нъ хотѣ́лъ завоева́ть Ве́нгрію, Іоа́ннъ ю́жную Литóвскую Россію: они́ признава́ли Казими́ра о́бщимъ врагóмъ. — Сою́зъ Госуда́рственный заключи́лся,

и написа́ли догово́ръ сле́дующаго содержа́нія: „По „во́лѣ Бо́жіей и на́шей любви́ мы Іоа́ннъ, Бо́жіею „ми́лостію Госуда́рь всея́ Ру́сіи, — и проч. усло́- „вились съ свои́мъ бра́томъ, Максимиліа́номъ, Коро- „лёмъ Ри́мскимъ и Кня́земъ Австрі́йскимъ, — быть „въ ве́чной любви́ и согла́сіи, чтобы́ помога́ть „другъ дру́гу во всѣхъ слу́чаяхъ. Е́сли Король „По́льскій и де́ти его́ бу́дутъ воева́ть съ тобо́ю, „бра́томъ мои́мъ, за Ве́нгрію, твою́ о́тчину [9]: то „извѣсти́ насъ, и помо́жемъ тебѣ́ усе́рдно, безъ „обма́на. Е́сли же и мы начнёмъ добыва́ть [10] Ве- „ли́каго Княже́нія Ки́евскаго и други́хъ земе́ль Ру́с- „скихъ, ко́ими владѣешь Лишва́: то увѣ́домимъ „тебя́ и помо́жешь намъ усе́рдно, безъ обма́на. — „На семъ цѣлу́ю крестъ къ тебѣ́, моему́ бра́ту. „Въ Москвѣ́, въ лѣ́то 6998 (1490)*), А́вгуста 16.“ — Замѣ́тимъ, что Посо́лъ Максимиліа́новъ въ свои́хъ ауді́енціяхъ именова́лъ Вели́каго Кня́зя Царёмъ; такъ и на́ши Послы́ называ́ли Іоа́нна въ Герма́ніи: Нѣ́мцы же въ перево́дѣ дипломати́ческихъ бума́гъ употребля́ли и́мя Kayser, Imperator, вмѣ́сто Царя́.—

Изда́вна былъ у насъ слухъ, что стра́ны полуно́щныя, близъ Ка́меннаго По́яса **), изоби́луютъ метаа́ллами: присоедини́въ къ Моско́вской Держа́вѣ Пермь, Дви́нскую зе́млю, Вя́тку, Іоа́ннъ жела́лъ имѣ́ть люде́й свѣ́дущихъ въ го́рномъ иску́сствѣ [11]. Мы ви́дѣли, что онъ писа́лъ о томъ къ Королю́ Венге́рскому; но Траханіо́тъ, и́ли Трахони́тъ, Грекъ вы́ѣхавшій къ намъ съ Вели́кою Княги́нею Софі́ею, ка́жется, пе́рвый вы́везъ ихъ изъ Герма́ніи. Въ 1491 году́ два Нѣмца, Ива́нъ и Ви́кторъ, съ Андре́емъ Петро́вымъ и Васи́ліемъ Болтины́мъ отпра́вились изъ Москвы́ иска́ть серебряной руды́ въ окре́стностяхъ Печёры. Че́резъ семь мѣсяцевъ

они́ возврати́лись съ извѣ́стіемъ, что нашли́ о́ную, вмѣ́стѣ съ мѣ́дною [12], на рѣкѣ́ Цы́льмѣ, верста́хъ въ двадцати́ отъ Ко́смы, въ трёхъ стахъ отъ Печёры и въ 3500 отъ Москвы́, на простра́нствѣ десяти́ вёрстъ. Сіе́ ва́жное откры́тіе сдѣ́лало Госуда́рю велича́йшее удово́льствіе, и съ того́ вре́мени мы на́чали са́ми добыва́ть [13], пла́вить [14] мета́ллы и чека́нить моне́ту изъ Ру́сскаго серебра́, да́же и зо́лота. На пе́рвой тогда́шней золото́й моне́тѣ изображе́нъ Св. Никола́й въ Епи́скопской оде́ждѣ; — на сере́бряныхъ же де́ньгахъ его́ вре́мени обыкнове́нно представля́лся вса́дникъ съ мечёмъ. VI. 193—214.

1 Sich rechtfertigen. 2 verletzen. 3 sich auflehnen. 4 im Briefwechsel stehen 5 um sie nach Rußland zu ziehen. 6 die Ermahnung. 7 die ungarischen Magnaten. 8 zum großen Verdruß. 9 das Erbtheil. 10 wieder gewinnen, wieder erobern. 11 in der Bergbaukunde erfahrene Leute. 12 Kupfergruben. 13 ausgraben. 14 schmelzen.

1 Se justifier. 2 enfreindre. 3 se soulever. 4 être en correspondance, avoir des intelligences, 5 pour les attirer en Russie. 6 l'admonition. 7 les Magnats de Hongrie. 8 en depit. 9 le patrimoine. 10 recouvrer, reconquérir. 11 des gens experts dans l'exploitation des mines. 12 des mines de cuivre. 13 exploiter. 14 fondre.

*) Der hebräische, samaritanische und griechische Text der 70 Dolmetscher unserer ältesten Urkunden weichen in der Zeitrechnung von einander ab. Vergl. die Chronologie in Karl von Rotteck's Geschichte. 39—52. Die griechische Kirche folgt den 70 Dolmetschern, und setzt die Epoche der Schöpfung 5508 Jahre vor Chr. Geb. Im Jahre 1818 nach Chr. Geb. zählt man daher in Rußland 7326 von Erschaffung der Welt, statt daß man nach des Calvisius (eigentlich Kalwitz, ein Thüringer. † 1617), opus chronologicum erst 5767 zählt. Da ferner in Gemäßheit des Conciliums zu Nicäa, in Rußland auch der von Julius Cäsar (seit 46 vor Chr.) sogenannte Julianische Kalender noch gültig, welcher 1582 von Pabst Gregor III verändert wurde, so zählte man im Gregorianischen Kalender, oder im sogenannten neuen Style, von 582 bis 700 immer um 10 Tage voraus von 1700—1800 um 11 Tage, von 1800—1900 um 12 Tage und von 1900—2100 wird man immer um 13 Tage zum voraus zählen. Vergl. die Abhandlung über den Kalender in dem vortrefflichen St. Petersburgischen Ta-

schen-Kalender (vom Akademiker wirkl. Staatsrath Schubert 1812. Seite 124 — 126 — — **) Der (uralische) Felsen-Gürtel. Denn Уралъ ist ein tatarisches Wort, und heißt Поясъ, Gürtel oder Gebirgskette. Es sind die Montes Riphei oder Hyperboraei der Alten.

---

108. Bündniß mit Dännemark und Grusien. Erbauung Otschakofs. Verfehlter Mordanschlag. — Alliance avec le Danemarc et la Géorgie. Fondation d'Otchakof. Projet de meurtre manqué.

Іоáннъ, тогдáшній Корóль Дáтскій, бýдучи врагóмъ Швéдскаго Правúтеля, увúдѣлъ пóльзу быть другóмъ Велúкаго Кня́зя, чтобы стрáхомъ нáшего орýжія обýздывать [1] Швéдовъ, и Посóлъ Дáтскій въ 1493 году́ заключúлъ въ Москвѣ́ союзъ любвú и брáтства съ Россíею. —

Ивéрія, úли нынѣшняя Грýзія, úскони слáвилась воúнскою *) дóблестію [2] своегó нарóда, такъ, что ни Персúдское, ни Македóнское орýжіе не могло́ порабоши́ть [3] его́; слáвилась шáкже богáтствомъ. Дрéвніе Аргонáвты искáли Златáго руна́ [4] въ сосѣ́дственной съ нéю Мингрéліи. Завоéванная Помпéемъ, она́ дѣ́лается съ того́ врéмени извѣ́стною въ Рúмской Истóріи. — Знáемъ, что Христіáнская Вѣ́ра начала́ тамъ утверждáться ещё со времéнъ Констанши́на Велúкаго; что Св. Симеóнъ Столпникъ [5] способ́ствовалъ успѣ́хамъ ея́; что Ивéрія, имѣ́я всегда́ со́бственныхъ Царéй úли Князéй, завúсѣла то отъ Монáрховъ Персúдскихъ, то отъ Имперáторовъ Грéческихъ, была́ покорена́ Могóлами и въ 1476 году́ подвлáстна Царю́ Персúдскому, Узýнъ-Гассáну.

*

Нѣтъ сомнѣнія, что Россія издрéвле находи́лась въ связи́ съ единовѣ́рною Гру́зіею. — Сія́ связь, пре́рванная нашéствіемъ Батыевымъ, возобнови́лась: Послы́ Кня́зя И́верскаго, Алекса́ндра, и́менемъ Нарима́нъ и Хоземару́мъ, въ 1492 году́ пріѣхали къ Іоа́нну, тре́бовать его́ покрови́тельства. — Алекса́ндръ въ гра́мотѣ своéй смире́нно [6] имену́етъ себя́ холо́помъ [7] Іоа́нна, его́ же называ́етъ вели́кимъ Царёмъ, свѣ́томъ зелёнаго не́ба, звѣздо́ю шёмныхъ [8], наде́ждою Христіа́нъ, подпо́рою [9] бѣ́дныхъ, зако́номъ, и́стинною упра́вою [10] всѣхъ Государе́й, тишино́ю земли́ [11] и ре́вностнымъ обѣ́тникомъ Св. Никола́я. —

Въ 1492 году́ но́вый Посо́лъ Іоа́нновъ, Лоба́нъ Колычёвъ, убѣжда́лъ Ме́нгли-Гире́я воева́ть Литóвскія владѣ́нія, предста́вляя, что Орди́нскіе Цари́ злодѣ́йствуютъ [13] ему́ еди́нственно по внуше́ніямъ Казими́ровымъ. Ханъ отвѣ́тствовалъ: „Я съ бра́„томъ мои́мъ, Вели́кимъ Кня́земъ, всегда́ оди́нъ „челове́къ, и стро́ю тепе́рь при у́стьѣ Днѣпра́, „на ста́ромъ городи́щѣ [14], но́вую крѣ́пость, чтобы „отту́да вреди́ть По́льшѣ.“ Сія́ крѣ́пость была́ Оча́ковъ. —

Въ сіе́ вре́мя откры́лось въ Москвѣ́ гну́сное злоумышле́ніе. — Никогда́ вы́года государственная не мо́жетъ оправда́ть злодѣя́нія; нра́вственность существу́етъ не то́лько для ча́стныхъ люде́й [15], но и для Государе́й: они́ должны́ поступа́ть такъ, чтобы́ пра́вила ихъ дѣя́ній могли́ быть о́бщими зако́нами [16]. — Не такъ разсужда́лъ Казими́ръ: онъ подосла́лъ [17] къ Іоа́нну Кня́зя Ива́на Луко́мскаго, пле́мени Влади́мірова, съ тѣмъ, чтобы́ злодѣ́йски уби́ть [18] и́ли отрави́ть [19] его́. Луко́мскій клялся испо́лнить сіе́ а́дское поруче́ніе, привёзъ съ собо́ю

въ Москву́ ядъ, сосша́вленный [20] въ Варша́вѣ, и бу́дучи ми́лостиво обла́сканъ [21] Госуда́ремъ, вступи́лъ въ на́шу слу́жбу; но како́ю-то счастли́вою нескро́мностію [22] обнару́жилъ [23] свой у́мыселъ [24]: его́ взя́ли подъ стра́жу; нашли́ и ядъ, ко́имъ онъ хоте́лъ умертви́ть Госуда́ря, чтобы́ сдержа́ть да́нное Казими́ру сло́во. Злодѣ́йство столь необыкнове́нное тре́бовало и наказа́нія чрезвыча́йнаго: Дуко́мскаго и единомы́шленника его́, Лаши́нскаго толмача́ [25], Поляка́ Матіаса, сожгли́ въ клѣ́шкѣ [26] на берегу́ Москвы́ рѣки́. VI. 216—229.

1 In Respect erhalten. 2 der Kriegsmuth. 3 unterjochen. 4 das goldene Fließ. 5 der Säulenbewohner. 6 demüthigt. 7 der Knecht. 8 das Licht des hochblauen Himmels, den Stern derer die in Finsterniß sitzen. 9 die Stütze. 10 die wahre Gerechtigkeitsbehörde. 11 der Ruhebringer des Erdballs. 12 der Verheißene. 13 feindselig handeln. 14 die Ruinen einer alten Stadt. 15 Privatleute. 16 sie müssen so handeln, daß die Grundsätze ihres Thuns ein allgemeines Gesetz werden können. 17 mit geheimen Aufträgen schicken. 18 meuchelmörderisch erschlagen. 19 vergiften. 20 zubereitet. 21 mit allergnädigstem Wohlwollen aufgenommen werden. 22 eine glückliche Unvorsichtigkeit. 23 ans Licht bringen. 24 das Vorhaben. 25 der Dollmetscher. 26 der Käfich.

1 Tenir en respect. 2 le courage belliqueux. 3 asservir. 4 la toison d'or. 5 le stylite. 6 humblement. 7 l'esclave. 8 la splendeur du ciel azuré, l'étoile de ceux qui sont dans les ténèbres. 9 le soutien. 10 la colonne de justice. 11 le repos du monde. 12 le promis. 13 agir hostilement. 14 les ruines d'une ancienne ville. 15 des particuliers. 16 ils doivent se conduire de manière, que les principes de leurs actions puissent servir de règles générales. 17 envoyer avec l'ordre secret. 18 assassiner. 19 empoisonner. 20 préparé. 21 recevoir l'accueil le plus gracieux. 22 une heureuse indiscrétion. 23 découvrir. 24 le dessein. 25 l'interprête. 26 la cage.

*) Was ist bei der Verbindung der Adjective mit Substantiven syntactisch zu bemerken? Gr. §. 142.

109. Fruchtlose Annäherung an Lithauen. Auflösung der deutschen Hanse in Nowgorod. Der Knall zu Wiburg. — Rapprochement infructueux avec la Lithuanie. Dissolution de la Ligue anséatique à Novgorod. L'explosion de Wibourg.

Алекса́ндръ, Госуда́рь Литóвскій, обѣща́лъ о́коло 1494 го́да призна́ть Вели́каго Кня́зя Госуда́ремъ всей Россіи, съ тѣмъ, чтобы́ онъ не тре́бовалъ Кіева. Тогда́ и Послы́ Литóвскіе, втори́чно на́чали де́ло сватовства́ [1], и Госуда́рь изъяви́лъ согла́сіе вы́дать дочь свою́, Еле́ну, за Алекса́ндра, взявъ сло́во, что онъ не бу́детъ ну́дить [2] её къ перемѣнѣ вѣ́ры. — Ю́ная Вели́кая Княги́ня, одаре́нная здра́вымъ смы́сломъ и нѣ́жнымъ се́рдцемъ, вела́ себя́ съ удиви́тельнымъ благоразу́міемъ, и сохраня́я долгъ поко́рной до́чери, не измѣня́ла [3] му́жу, ни госуда́рственнымъ вы́годамъ ея́ но́ваго оте́чества; никогда́ не жа́ловалась роди́телю на свои́ дома́шнія неудово́льствія [4], и стара́лась уверди́ть его́ въ союзѣ съ Алекса́ндромъ. —

Іоа́ннъ ви́дя упря́мство, несправедли́вость [5] и гру́бости зя́тя [6], бралъ свои́ мѣ́ры. Боя́ринъ Князь Звене́цъ пое́халъ къ Ме́нгли-Гире́ю: извиня́ясь, что за худо́ю зи́мнею доро́гою не увѣ́домилъ его́ во́время о сватовствѣ́ Алекса́ндровомъ, Іоа́ннъ убѣжда́лъ Ха́на забы́ть проше́дшее. „Не тре́бую“ говори́лъ онъ, „но соглаша́юсь, чтобы́ ты жилъ „въ ми́рѣ съ Литво́ю; а е́сли зять мой бу́детъ „опя́ть тебѣ́ и́ли мнѣ врагомъ, то мы возста́немъ „на него́ о́бщими си́лами.“ Вѣроя́тно, что Іоа́ннъ тако́имъ же о́бразомъ писа́лъ и къ Стефа́ну Мол-

да́вскому: по кра́йней мѣ́рѣ сіи два союзника Россіи не спѣши́ли [7] мири́ться съ Алекса́ндромъ, и Вели́кій Князь въ слу́чаѣ войны́ могъ надѣ́яться на ихъ усе́рдную по́мощь. —

„Въ 1493 году́," такъ пи́тетъ Нѣме́цкій Исто́рикъ, „всенаро́дно [8] сожгли́ *) въ Ре́велѣ одного́ „Россіянина, уличе́ннаго [9] въ гну́сномъ преступле́„ніи [10], и легкомы́сленные изъ та́мошнихъ гра́„жданъ сказа́ли его́ единозе́мцамъ: мы сожгли́ бы „и ва́шего Кня́зя, е́сли бы онъ сдѣ́лалъ у насъ то же. „Сіи́ безразсу́дныя слова́, переска́занныя Госуда́рю „Моско́вскому, возбуди́ли въ нёмъ столь вели́кій „гнѣвъ, что онъ излома́лъ [11] трость [12] свою́, бро́„силъ на зе́млю, и взгляну́въ на не́бо, гро́зно про„изнёсъ: Богъ суди́ моё дѣ́ло и казни́ [13] де́рзость [14]!" А нашъ Лѣтопи́сецъ говори́тъ, что Ре́вельцы обижа́ли купцёвъ Новогоро́дскихъ, гра́били [15] ихъ на мо́рѣ, безъ обсы́лки [16] съ Іоа́нномъ и безъ изслѣ́дованія вари́ли [17] его́ по́дданныхъ въ котла́хъ, и дѣ́лали несно́сныя гру́бости Посла́мъ Моско́вскимъ, кото́рые ѣ́здили въ Ита́лію и въ Нѣме́цкую зе́млю. Раздраже́нный [18] Госуда́рь тре́бовалъ, чтобы́ Ливо́нское Прави́тельство вы́дало ему́ Магистра́тъ Ре́вельскій, и получи́въ отка́зъ, велѣ́лъ схвати́ть Ганзе́йскихъ купцёвъ въ Новѣго́родѣ: ихъ бы́ло тамъ 49 человѣ́къ, изъ Лю́бека, Га́мбурга, Гре́йфсвальда, Люнебу́рга, Мю́нстера, Дортму́нда, Би́лефельда, У́нны [19], Дуизбу́рга, Эймбе́ка, Дудерштата, Ре́веля и Де́рпта.

Запеча́тали [20] Нѣме́цкіе гости́ные дворы́, ла́вки и божни́цу [21]; о́тняли и посла́ли въ Москву́ всѣ това́ры, цѣно́ю на милліо́нъ гу́льденовъ, заключи́ли несча́стныхъ въ тя́жкія око́вы и въ ду́шныя темни́цы [22]. Вѣсть о семъ бѣ́дственномъ слу́чаѣ

произвела́ трево́гу [23] во всей Герма́ніи. — Нѣ́которые изъ сихъ несча́стныхъ у́мерли въ око́вахъ, другіе потону́ли въ мо́рѣ [24] на пути́ изъ Ре́веля въ Любекъ; не мно́гіе возврати́лись въ оте́чество, и всѣ лиши́лись имѣ́нія: и́бо имъ не о́тдали това́ровъ. Симъ пресѣ́клась [25] торго́вля Ганзе́йская въ Новѣго́родѣ, бывъ для него́ исто́чникомъ бога́тства и са́маго гражда́нскаго просвѣще́нія въ то время, когда́ Россія, омраче́нная густы́ми тѣ́нями [26] ва́рварства Мого́льскаго, симъ одни́мъ путе́мъ сообща́лась [27] съ Евро́пою. Іоа́ннъ безъ сомнѣнія сдѣ́лалъ оши́бку, послѣ́довавъ движе́нію гнѣ́ва; хотѣ́лъ испра́вить о́ную и не могъ. Нѣме́цкіе купцы́ уже́ страши́лись ввѣря́ть судьбу́ свою́ [28] тако́й землѣ́, гдѣ единое манове́ніе [29] гро́знаго Самовласти́теля лиша́ло ихъ во́льности, имѣ́нія и жи́зни, не отлича́я вино́вныхъ отъ неви́нныхъ. Дворы́, божни́ца, ла́вки Нѣме́цкія опустѣ́ли въ Новѣго́родѣ; торго́вля перешла́ [30] отту́да въ Ри́гу, Дерптъ и Ре́вель, а по́слѣ въ На́рву, гдѣ Россія́не мѣня́лись свои́ми произведе́ніями съ чужестра́нными купца́ми. —

Въ 1495 году́ Вели́кій Князь и Коро́ль Да́тскій заключи́ли тѣ́сный сою́зъ вмѣ́стѣ воева́ть съ Шве́ціею. На́ши Послы́ возврати́лись изъ Копенга́гена съ но́вымъ Посло́мъ Да́тскимъ, и ско́ро Воево́ды Россі́йскіе осади́ли Вы́боргъ. Приготовле́нія и си́лы на́ши бы́ли вели́ки. — Россія́не о́коло трёхъ мѣ́сяцевъ стоя́ли подъ Вы́боргомъ, и не могли́ взять его́. Увѣря́ютъ, что та́мошній нача́льникъ, хра́брый ви́тязь Кнутъ По́ссе, ви́дя ихъ уже́ на стѣнѣ́ крѣ́пости [31], зажёгъ ба́шню [32], гдѣ лежа́лъ по́рохъ: она́ съ ужа́снымъ тре́скомъ [33] взлетѣ́ла на во́здухъ [34], а съ не́ю и мно́жество Россія́нъ; другіе, оглуше́нные [35], изра́ненные обло́мка-

ми [36], па́ли на зе́млю; ostальны́е бѣжа́ли, гони́мые стра́хомъ и мечёмъ осажде́нныхъ. Сей слу́чай, едва́ ли не баснослóвный [37], до́лго жилъ въ па́мяти Фи́нновъ подъ и́менемъ Вы́боргскаго пре́ска [38] и просла́вилъ мни́мое волше́бное иску́сство [39] Кну́ша По́ссе. —

Война́ ко́нчилась тѣмъ, что Коро́ль Да́тскій, другъ Іоа́нновъ, сдѣ́лался Госуда́ремъ Шве́ціи, согла́сно съ жела́ніемъ ея́ Сена́та и Духове́нства. Онъ стара́лся всѣ́чески соблюсти́ прія́знь [40] Вели́каго Кня́зя, мо́жетъ быть, о́тдалъ ему́ нѣкоторыя мѣста́ въ Финля́ндіи. Два ра́за, въ 1500 и въ 1501 году́, Послы́ его́ бы́ли въ Москвѣ́, а на́ши въ Да́ніи. VI. 235 — 255.

1 Sie verhandelten zum zweiten Male die Eheverlöbniß-Angelegenheiten. 2 nöthigen. 3 verrathen. 4 die häusliche Unzufriedenheit. 5 die Unredlichkeit 6 der Eidam. 7 ſich beeilen. 8 öffentlich. 9 überführt 10 ein abſcheuliches Verbrechen. 11 zerbrechen. 12 ein Stock, ein Stab. 13 ſtrafen. 14 die Vermeſſenheit. 15 plündern. 16 die Meldung. 17 ſieden. 18 erzürnt. 19 Unna (eine Stadt in der Grafſchaft Mark). 20 verſiegeln. 21 ein Gotteshaus. 22 ein dumpfiger Kerker. 23 die Beſtürzung. 24 ertranken im Meer. 25 enden. 26 durch dicken Nebel verfinſtert. 27 im Verkehr ſtehen. 28 fürchteten ihr Schickſal anzuvertrauen. 29 ein Wink. 30 übergehen. 31 die Mauern der Feſtung. 32 der Thurm. 33 der Knall, das Gepraſſel. 34 in die Luft fliegen. 35 taub gemacht. 36 verwundet durch umhergeſchleuderte Trümmerſtücke. 37 dieſer wahrſchein-

1 Ils traitèrent d'abord pour la seconde fois l'affaire concernant l'alliance de mariage. 2 obliger. 3 trahir. 4 les désagrémens domestiques. 5 la duplicité. 6 le gendre. 7 se hâter. 8 publiquement. 9 convaincu. 10 un crime abominable. 11 casser. 12 un bâton, une canne. 13 châtier. 14 l'audace. 15 piller, 16 le rapport. 17 bouillir. 18 courroucé. 19 Unna (ville du Comté de la Mark). 20 sceller. 21 une chapelle. 22 un cachot infect. 23 l'alarme. 24 périrent dans la mer. 25 prendre fin. 26 obscurci par les sombres nuages. 27 avoir des relations. 28 craignirent de commettre leurs destinées. 29 un signal. 30 passer. 31 les murs de la place. 32 la tour. 33 l'explosion, le fracas. 34 sauter en l'air. 35 assourdi. 36 blessés par les éclats. 37 cet accident,

lich mythiſche Vorfall. 38 Wiburgs-Knall. 39 die vermeinte Herenmeiſterei. 40 ſich die Freundſchaft zu erhalten.

vraisemblablement fabuleux. 38 explosion de Wibourg. 39 la prétendue magie. 40 de conserver l'amitié.

*) „Ein Falſchmünzer und ein Sodomit, wurden, nach dortigen Geſetzen, der eine geſotten, und der andere lebendig verbrannt.“ Ewers I, 196.

110. Der damalige Erbfolgeſtreit.

Querelles au sujet de la succession au trône.

Кончи́на ста́ршаго Іоа́ннова сы́на произвела́ вопро́съ: „кому́ быть насле́дникомъ Госуда́рства, вну́ку [1] ли *) Дими́трію, сы́ну Еле́ны, до́чери Молда́вскаго Госуда́ря Сте́фана; и́ли Васи́лію Іоа́нновичу?“ Вели́кій Князь колеба́лся [2]: Боя́ре ду́мали ра́зно, одни́ доброхо́тствуя Еле́нѣ и ю́ному сы́ну ея́, другіе Софіи и Васи́лію; пе́рвыхъ бы́ло гора́здо бо́лѣе, отча́сти по любви́, кото́рую всѣ имѣ́ли къ великоду́шному опцу́ Дими́тріеву, отча́сти и потому́, что мать его́ окружа́ли [3] то́лько Россія́не: Софію же мно́гіе Гре́ки, непрія́тные на́шимъ Вельмо́жамъ. —

Дья́къ Ѳе́доръ Спроми́ловъ и нѣ́которые безразсу́дные молоды́е лю́ди предлага́ли Васи́лію погуби́ть Дими́трія, уйти́ въ Во́логду, и захвати́ть шамъ казну́ Госуда́реву. — Іоа́ннъ, узна́въ о томъ, воспыла́лъ [4] гнѣ́вомъ. Обвиня́емыхъ [5] взя́ли въ допро́съ [6], пыта́ли, и вы́нудивъ [7] отъ нихъ призна́ніе, казни́ли на Москвѣ́-рѣкѣ́: Дьяка́мъ Спроми́лову и други́мъ отсѣ́кли го́лову: Аѳона́сію Яропкину́ и Поя́рку но́ги, ру́ки и го́лову; и къ самому́ Васи́лію приста́вили во дворцѣ́ стра́жу [8]. Гнѣвъ Іоа́нновъ палъ и на Софію: ему́ сказа́ли, что къ ней

хо́лятъ мни́мыя колду́ньи [9] съ зе́лiемъ; ихъ схва-
ти́ли [10], обыска́ли [11] и но́чью ушопи́ли въ Москве́-
рѣкѣ. Съ того́ вре́мени Госуда́рь не хотѣлъ ви́-
дѣть супру́ги, подозрѣва́я [12], ка́жется, что она́
мыслила отравить я́домъ невѣ́стку [13] Еле́ну и Ди-
ми́трiя. — Еле́на торжествова́ла: Вели́кiй Князь
назва́лъ ея́ сына свои́мъ прее́мникомъ, и возложи́лъ
на него́ вѣне́цъ Монома́ховъ. —

Iоа́ннъ люби́лъ супру́гу, по кра́йней мѣ́рѣ
чтилъ [14] въ ней о́трасль [15] знамени́таго Импера́-
торскаго До́ма, два́дцать лѣтъ благоде́нствовалъ [16]
съ не́ю, по́льзовался ея́ совѣ́тами, и могъ по суе-
вѣ́рiю, свóйственному и вели́кимъ лю́дямъ, припи́-
сывать сча́стiю Софiи успѣ́хи своихъ важне́й-
шихъ предпрiя́тiй. Она́ имѣ́ла то́нкую Гре́ческую
хи́трость и друзе́й при Дворѣ. Васи́лiй, ко́его
рожде́нiе, просла́вленное чу́домъ, бы́ло столь вож-
дельнно [17] для отца́, не могъ лиши́ться всѣхъ правъ
на любо́вь его́. — Iоа́ннъ во вся́комъ слу́чаѣ былъ
обма́нутъ ко́знями [18] той и́ли друго́й стороны:
жа́лостная у́часть Мона́рховъ, ко́ихъ легковѣ́рiе
сто́итъ [19] че́сти и́ли жи́зни неви́нным.ъ —

Чрезъ шесть недѣ́ль Iоа́ннъ на́звалъ Васи́лiя
Госуда́ремъ, Вели́кимъ Кня́земъ Новаго́рода и Пско́-
ва; изъявля́лъ холо́дность къ невѣ́сткѣ и ко внуку;
одна́кожъ до́лго ме́длилъ и со́вѣстился [20] отня́ть
старѣ́йшинство у послѣ́дняго, да́нное ему́ предъ
лицёмъ всей Россiи и съ обря́дами свяще́нны-
ми [21]. — О́коло трёхъ лѣтъ вдо́вствующая Кня-
ги́ня Еле́на, среди́ Двора́ Моско́вскаго находи́лась съ
ю́нымъ сы́номъ, Дими́трiемъ, какъ бы въ изгна́нiи,
оста́вленная пре́жними друзья́ми, угрожа́емая [22]
неми́лостiю Вели́каго Кня́зя и не́нависти́ю Софiи.
Мо́жетъ быть, откры́лись но́вые недозво́ленные

про́иски [23] честолюби́вой Еле́ны, и́ли неекро́мныя слова́, внуше́нныя ей доса́дою [24], оскорби́ли ея́ свёкра [25], и́ли клевета́ предста́вила ему́ невѣстку въ ви́дѣ опа́сной загово́рщицы: не зна́емъ; но Іоа́ннъ вдругъ разгнѣвался на Еле́ну и на Дими́трія, приста́вилъ къ нимъ стра́жу, запрети́лъ вну́ку именова́ться Вели́кимъ Кня́земъ и да́же помина́ть [26] ихъ въ церко́вныхъ моли́твахъ; а чрезъ два дни объяви́лъ сы́на, Васи́лія, Госуда́ремъ, насл̀ѣдникомъ престо́ла Всероссі́йскаго. —

Но Россі́я утра́тила Стефа́нову дру́жбу: сѣды́й Геро́й [27] Молда́вскій, оскорбле́нный [28] бѣ́дствіемъ свое́й до́чери и вну́ка, возненави́дѣлъ [29] Іоа́нна, и стара́нія благоразу́мнаго Ме́нгли-Гире́я не могли́ примири́ть [30] ихъ. Вели́кій Кня́зь люби́лъ исполня́ть то́лько со́бственную во́лю; не терпѣ́лъ го́рдыхъ тре́бованій, и въ отвѣ́тъ Ха́ну Кры́мскому на вопро́съ: „для чего́ Дими́трій лиш„ше́нъ отцёвскаго насл̀ѣдія?“ сказа́лъ: „Ми́лость „моя́ возвела́ вну́ка на сте́пень Госуда́ря, а нему́„лость све́ргнула: и́бо онъ и мать его́ досади́ли [31] „мнѣ. Жа́луешь [32] того́, кто слу́житъ и́ли уго„ждае́тъ [33]: грубя́щихъ [34] за что жа́луешь?“ Еле́на отъ го́рести и тоски́ [35] скончала́сь въ Генварѣ 1505 го́да; а несча́стный ея́ сынъ, бы́вшій насл̀ѣдникъ Россі́йской Мона́рхіи, оста́лся подъ стра́жею какъ госуда́рственный престу́пникъ [36]: никто́ не имѣ́лъ къ нему́ до́ступа [37], кро́мѣ ма́лаго числа́ слугъ и надзира́телей. VI. 259 — 299.

1 Der Enkel. 2 schwanken. 3 umgeben. 4 entbrennen. 5 die Angeklagten. 6 unter Verhör nehmen. 7 abzwingen. 8 stellte man Wache in den Pallast. 9 vorgebliche Hexen.

1 Le petit-fils. 2 être en suspens. 3 entourer. 4 être enflammé. 5 les accusés. 6 mettre en jugement. 7 arracher. 8 on posa des gardes dans le palais. 9 de

10 ergreifen. 11 durchſuchen. 12 argwöhnen. 13 die Schnur, die Swiegertochter. 14 achten. 15 der Sprößling. 16 ein glückliches Leben führen. 17 erwünſcht. 18 ſchlaue Einverſtändniſſe. 19 koſten. 20 ſich ein Gewiſſen machen. 21 die geheiligten Gebräuche der Religion. 22 bedrohet. 23 neue Ränke. 24 von Verdruß eingeflößt. 25 der Schwäher. 26 Erwähnung thun. 27 der grau gewordene Held. 28 empfindlich beleidigt. 29 fing an zu haſſen. 30 ausſöhnen. 31 Verdruß machen. 32 man iſt geneigt. 33 wer ſich bemüht uns zu gefallen. 34 grobe Leute. 35 aus Gram und Verdruß. 36 ein Staatsverbrecher. 37 Zugang haben.

prétendues sorcières. 10 se saisir. 11 fouiller. 12 soupçonner. 13 la bru, la belle-fille. 14 estimer. 15 le rejeton. 16 vivre heureusement. 17 agréable. 18 des cabales. 19 coûter. 20 se faire un cas de conscience. 21 les cérémonies sacrées du culte. 22 menacée. 23 de nouvelles intrigues. 24 dicté par le dépit. 25 le beau-père. 26 faire mention. 27 le héros blanchi sous le harnais. 28 vivement offensé. 29 conçut de la haine. 30 réconcilier. 31 causer du chagrin. 32 on affectionne. 33 qui cherche à nous plaire. 34 des gens grossiers. 35 de chagrin et de douleur. 36 un criminel d'Etat. 37 avoir accés.

*) Welches ſind die Geſetze der Conſtruction in der fragenden Form? Gr. §. 136, 11. 12.

---

111. Der nordiſche Scävola. Sophiens Tod. Ketzerbeſtrafung. Die Braut aus den Töchtern des Landes. Johanns Tod. — Le Scévola du Nord. Mort de Sophie. Hérétiques punis. L'épouse choisie entre les filles du pays. Mort de Jean.

Замѣша́тельства [1] и во́йны съ Лишво́ю и съ Ливо́ніею продолжа́лись ме́жду ни́мъ непреры́вно. — Вѣ́рный сою́зникъ Алекса́ндровъ, му́же́ственный Маги́стеръ Ва́льтеръ фонъ Плеттенбе́ргъ, хотѣ́лъ ошвѣ́дать сча́стія [2] въ поля́хъ Росси́йскихъ, и съ 15,000 во́иновъ спѣши́лъ осади́ть Псковъ. Онъ

ждалъ Короля́, да́вшаго ему́ сло́во встрѣ́тить его́ на берега́хъ Вели́кой. Сего́ не сдѣ́лалось: Липо́вцы оста́лись въ свои́хъ предѣ́лахъ; одна́кожъ Маги́стеръ съ жа́ромъ на́чалъ оса́ду: стрѣля́лъ изъ пу́шекъ и пища́лей. — Нѣ́мцы би́лись отча́янно; пѣхо́та ихъ заслужи́ла въ сей день сла́вное назва́ніе желѣ́зной. Оказа́въ неуспраши́мость [3], хладнокровіе, иску́сство, Плеттенбе́ргъ могъ бы одержа́ть побѣ́ду, е́сли бы не случи́лась измѣ́на.

Пи́шутъ, что О́рденскій Знаменоно́сецъ [4], Шварцъ *), бу́дучи смертѣ́льно уязвле́нъ стрѣло́ю, закрича́лъ своимъ: „кто изъ васъ досто́инъ при„ня́ть отъ меня́ зна́мя?“ Оди́нъ изъ Ры́царей, и́менемъ Га́ммерштетъ, хотѣ́лъ взять его́, получи́лъ ослаба́ъ, и въ доса́дѣ отсѣ́къ ру́ку Шва́рцу, кото́рый схвати́въ зна́мя въ другу́ю, зуба́ми изорва́лъ [5] о́ное; а Га́ммерштетъ бѣжа́лъ къ Россія́намъ и помо́гъ имъ истреби́ть зна́тную часть Нѣме́цкой пѣхо́ты. Одна́кожъ Плеттенбе́ргъ устоя́лъ на мѣ́стѣ. Сраже́ніе ко́нчилось: тѣ и други́е имѣ́ли ну́жду въ о́тдыхѣ [6]. Прошло́ два дни: Маги́стеръ въ поря́дкѣ удали́лся къ грани́цѣ и навѣ́къ уста́вилъ торжествова́ть 13 Сентября́ и́ли день Псковской би́твы, знамени́той въ лѣ́тописяхъ О́рдена, кото́рый до́лгое вре́мя горди́лся по́двигами сей войны́ какъ славнѣ́йшими для своего́ ору́жія. Замѣ́тимъ, что Полково́дцы Іоа́нновы гнуша́лись [7] измѣ́ною Га́ммерштета: недово́льный холо́дностію Россія́нъ, онъ уѣ́халъ въ Да́нію, иска́лъ слу́жбы въ Шве́ціи, наконе́цъ возврати́лся въ Москву́ уже́ при Вели́комъ Кня́зѣ Васи́ліи, гдѣ Послы́ Импера́тора Максимиліа́на ви́дѣли его́ въ бога́той одѣ́ждѣ среди́ многочи́сленныхъ Царедво́рцевъ. —

Въ 1503 году́ Іоа́ннъ лиши́лся супру́ги: хотя́, мо́жетъ быть, и не имѣ́лъ осо́бенной къ ней горя́чности [8]; но умъ Софі́и въ са́мыхъ ва́жныхъ дѣла́хъ государственныхъ, ея́ поле́зные совѣ́ты, и наконе́цъ долговре́менная свы́чка [9] ме́жду и́ми сдѣ́лала для него́ сію поте́рю столь чувстви́тельною, что здоро́вье Іоа́нново, дотоле́ кре́пкое, разстро́илось [10]. — Онъ написа́лъ завѣща́ніе, — объяви́въ ста́ршаго сы́на, Васи́лія Іоа́нновича, прее́мникомъ Мона́рхіи, Государе́мъ всей Россі́и и ме́ньшихъ его́ бра́тьевъ. —

Въ сіе́ вре́мя возобнови́лось дѣ́ло Жидо́вской е́реси, на́ми описанной. — Нѣкоторые изъ сихъ отступ̀никовъ дерзну́ли [11] говори́ть откровенно, утверждая́ мни́мую и́стину своихъ поня́тій о Вѣ́рѣ; были́ осуждены́ на смерть и всенаро́дно сожжены́ въ клѣ́ткѣ; ины́мъ отрѣ́зали язы́къ, другихъ заключи́ли въ темни́цы и́ли разосла́ли по монастыря́мъ [12]. —

Сынъ и насл̀ѣдникъ Вели́каго Кня́зя, Васи́лій, имѣ́лъ уже́ 25 лѣтъ отъ рожде́нія и ещё не былъ жена́тъ, въ проти́вность тогда́шнему обыкнове́нію. Поли́тика осужда́етъ бра́чные сою́зы Госуда́рей съ по́дданными, осо́бенно въ Правле́ніяхъ Самодержа́вныхъ: свойственники тре́буютъ отли́чія безъ досто́инствъ, ми́лостей безъ заслу́гъ. — Но Іоа́ннъ ви́дя предъ собо́ю бли́зкую кончи́ну, жела́я благослови́ть счастли́вый бракъ сы́на и не имѣ́я уже́ вре́мени иска́ть невѣ́сты въ страна́хъ отдале́нныхъ, рѣши́лся жени́ть его́ на по́дданной. Пи́шутъ, что самъ Васи́лій хотѣ́лъ того́, уважи́въ совѣ́тъ люби́маго имъ Боя́рина, Гре́ка Ю́рія Ма́лаго, у кото́раго была́ дочь невѣ́ста [13]; но жени́хъ [14] вы́бралъ ину́ю, бу́дто бы изъ 1500 благо-

ро́дныхъ дѣви́цъ, предста́вленныхъ для сего́ ко· Двору́: Соломо́нію, дочь весьма́ незна́тнаго сано́вника [15] Ю'рія Константи́новича Сабу́рова, одного́ изъ пото́мковъ вы́ходца [16] Орди́нскаго, Мурзы́ Че́та. Му́дрый Іоа́ннъ не предви́дѣлъ, что сей бракъ, прибли́живъ Годуно́выхъ, ея́ ро́дственниковъ, ко тро́ну, бу́детъ вино́ю ужа́сныхъ для Росси́и бѣдствій и ги́бели Ца́рскаго До́ма. — Въ сіе́ вре́мя боле́знь Іоа́ннова уси́лилась: !подо́бно вели́кому своему́ дѣ́ду [17], Геро́ю Донско́му, онъ хотѣ́лъ умере́ть Государе́мъ, склоня́ясь отъ престо́ла къ моги́лѣ, ещё дава́лъ повеле́нія для бла́га Росси́и, и ти́хо сконча́лся 27 Октября 1505 го́да, въ пе́рвомъ часу́ но́чи, имѣ́въ отъ рожде́нія 66 лѣтъ, 9 мѣ́сяцевъ, и вла́ствовавъ 43 го́да, 7 мѣ́сяцевъ. Лѣтопи́сцы не говоря́тъ о ско́рби и слеза́хъ наро́да [18]: сла́вятъ еди́нственно дѣла́ уме́ршаго, благодаря́ Не́бо за тако́го Самодержца. VI. 301 — 321.

1 Die Zwiſtigkeiten. 2 ſein Glück verſuchen. 3 die Unerſchrockenheit 4 der Fahnenträger. 5 mit den Zähnen faſſen. 6 die Erhohlung. 7 verabſcheuen. 8 obgleich er eben keine ſonderliche Liebe zu ihr hatte. 9 die Gewohnheit. 10 dadurch zerrüttet wurde. 11 ſich unterſtehen. 12 in verſchiedene Klöſter verſchicken. 13 eine heirathsfähige Tochter. 14 der fürſtliche Bräutigam. 15 ein ſehr unbedeutender Staatsbeamter. 16 ein Ausgewanderter. 17 der Großvater. 18 erzählen uns nicht, daß er vom Volke betrauert und beweint worden ſei.

1 Les démêlés. 2 essayer sa fortune. 3 l'intrépidité. 4 le porte-enseigne. 5 tenir avec les dents. 6 le repos. 7 avoir en horreur. 8 quoiqu'il n'eût pas beaucoup d'attachement pour elle. 9 l'habitude. 10 en fut délabrée. 11 oser. 12 reléguer dans différens monastères. 13 une fille nubile. 14 le prince qui devait se marier. 15 un homme d'état insignifiant. 16 un émigré. 17 le grand-père. 18 ne nous rapportent pas s'il fut regretté et pleuré par le peuple.

*) Vergl Thiel's Unterhaltungen aus der vaterländiſchen (liefländiſchen) Geſchichte, Riga 1814, Seite 75 ff. — In der Hoffnung manchem Leſer durch Mit-

theilung einiger hierhergehörigen Litteraturnotizen nützlich zu werden, verweisen wir noch auf folgende nordische Provinzialgeschichten: 1) Essai critique sur l'Histoire de la Livonie, par Mr. le Comte de Bray, (Ministre du Roi de Bavière). 3 Vol. Dorpat 1817. — 2) Willigerods Geschichte Estlands. (Auch dessen Handbuch der allgemeinen Geschichte, Reval 1817, empfehlen wir der Jugend). — 3) Die Geschichte Finnlands von Rühs.

---

112. Damaliger Zustand Europas.

Etat de l'Europe à l'époque dont on parle.

Іоа́ннъ яви́лся на ѳеа́трѣ полити́ческомъ въ то вре́мя, когда́ но́вая госуда́рственная систе́ма вмѣ́стѣ съ но́вымъ могу́ществомъ Госуда́рей возника́ла [1] въ цѣ́лой Евро́пѣ на разва́линахъ систе́мы Феода́льной и́ли Помѣ́стной. Власть Королёвская уси́лилась въ А́нглiи, во Фра́нціи. Испа́нія, свобо́дная отъ и́га Ма́вровъ, сдѣ́лалась первостепе́нною Держа́вою [2]. Португа́лія цвѣла́, пріобрѣта́я бога́тства успѣ́хами мореплава́нія и ва́жными для торго́вли ошкры́тіями. Раздѣле́нная Ита́лія хвали́лась по кра́йней мѣ́рѣ фло́тами, купе́чествомъ, Иску́сствами, Нау́ками и то́нкою Поли́тикою. —

Ве́нгрія, Богемія, По́льша, управля́емыя тогда́ Гедими́новымъ ро́домъ [3], составля́ли какъ бы одну́ Держа́ву и вмѣ́стѣ съ А́встріею могли́ обу́здывать ужа́сное для Христіа́нъ власполю́біе Баязе́та. Соедине́ніе трёхъ Госуда́рствъ Се́верныхъ, обѣща́я имъ си́лу и ва́жность въ полити́ческой систе́мѣ Евро́пы, было предме́томъ уси́лій Короля́ Да́тскаго. Респу́блика Швейца́рская, осно́ванная любо́вію къ во́льности, хотѣ́ла сла́вы уча́ствовать [4] въ ра́спряхъ Мона́рховъ сильнѣ́йшихъ, и заслу́живала о́ную храбростію свои́хъ пастырей. —

Вѣкъ Іоа́нновъ ознаменова́лся и вели́кими откры́тіями. Гуттенбе́ргъ и Фа́устъ изобрѣ́ли книгопеча́таніе [5], кото́рое бо́лѣе всего́ спосо́бствовало распростране́нію *) зна́ній, едва́ ли уступа́я въ ва́жности и въ по́льзѣ изобрѣ́тенію буквъ. Коло́мбъ откры́лъ но́вый мі́ръ, привлека́тельный [6] для корыстолю́бія и торго́вли, любопы́тный для испыта́телей Естества́ и для Фило́софа, кото́рый, ви́дя тамъ человѣ́чество въ состоя́ніи ди́кой Приро́ды [7] и всѣ нача́льныя степе́ни ума́ гражда́нскаго, Исто́ріею Аме́рики объясни́лъ для себя́ Всемі́рную. —

Смѣ́лые поры́вы [8] нѣ́которыхъ морепла́вателей обойти́ А'фрику увѣнча́лись наконе́цъ соверше́ннымъ успѣ́хомъ, и Ва́ско де-Га́ма, оста́вивъ за собо́ю мысъ До́брой Наде́жды [9], съ таки́мъ же восто́ргомъ уви́дѣлъ бе́регъ И'ндіи, съ каки́мъ Христофо́ръ Коло́мбъ Аме́рику. Сіи́ два откры́тія, обогати́въ Евро́пу, распространи́въ [10] ея́ морепла́ваніе, умно́живъ промышлённость [11], свѣ́дѣнія, ро́скошь [12] и прія́тности гражда́нской жи́зни, имѣ́ли си́льное влія́ніе на судьбу́ держа́въ. Поли́тика сдѣ́лалась хитрѣ́е [13], дальнови́днѣе [14], многосло́жнѣе [15]: при заключе́ніи госуда́рственныхъ догово́ровъ Мини́стры смотрѣ́ли на геогра́фи́ческіе чертежи́ [16], и вычисля́ли торго́вые прибы́тки [17], осно́вывая на нихъ госуда́рственное могу́щество; роди́лись но́выя свя́зи между́ наро́дами; одни́мъ сло́вомъ, начала́сь но́вая эпо́ха, е́сли не для ми́рнаго сча́стія люде́й, то по кра́йней мѣ́рѣ для ума́, для си́лы Прави́тельствъ и для обще́ственнаго ду́ха Госуда́рствъ благопрія́тная. VI. 321 — 324.

1 Entstehen. 2 eine Macht vom ersten Range. 3 die Nachkommen-

1 Prendre naissance, se former. 2 une puissance du premier ordre.

schaft. 4 Theil nehmen an dem Ruhme. 5 die Buchdruckerkunst. 6 anziehend. 7 im rohen Naturstande. 8 kühne Unternehmungen. 9 ließ hinter sich das Vorgebirge der guten Hoffnung. 10 erweitern. 11 der Gewerbfleiß. 12 der Prachtaufwand. 13 schlauer. 14 umsichtiger. 15 verwickelter. 16 geographische Karten. 17 die Handelsvortheile.

3 la postérité. 4 participer à la gloire. 5 l'imprimerie. 6 attrayant dans l'état de nature. 8 des entreprises hardies. 9 tourna le Cap de Bonne-Espérance. 10 étendre. 11 l'industrie. 12 la somptuosité. 13 plus adroit, plus fin. 14 plus circonspect. 15 plus compliqué. 16 des cartes géographiques. 17 les avantages du commerce.

*) Welche verba regieren den Dativ? Gr. §. 162.

---

113. Kriegswesen. Gestrenge Herrschaft. Parallele mit Peter dem Großen. Gesetze. Gesundheitsvorsorge. — Réglemens militaires. Gouvernement sévère. Parallèle avec Pierre le Grand. Lois. Mesures de santé.

Іоа́ннъ пе́рвый, ка́жется, на́чалъ дава́ть зе́мли и́ли помѣ́стья Боя́рскимъ Дѣ́тямъ, обя́заннымъ, въ слу́чаѣ войны́, приводи́ть съ собо́ю нѣ́сколько вооруже́нныхъ холо́пей и́ли нае́мниковъ [1], ко́нныхъ и́ли пѣ́шихъ, соразмѣ́рно дохо́дамъ помѣ́стья [2]. — Іоа́ннъ роди́лся не во́иномъ, но Мона́рхомъ; сидѣ́лъ на тро́нѣ лу́чше, не́жели на ра́тномъ конѣ́ [3], и владѣ́лъ ски́птромъ иску́снѣе, не́жели мечёмъ. —

Предсѣда́тельствуя на Собо́рахъ Церко́вныхъ, Іоа́ннъ всенаро́дно явля́лъ себя́ Главо́ю Духове́нства; го́рдый въ сноше́ніяхъ съ Царя́ми, велича́вый [4] въ пріёмѣ ихъ Посо́льствъ, люби́лъ пы́шную торже́ственность [5]; уста́вилъ [6] обря́дъ цѣлова́нія Мона́ршей руки́ въ знакъ ле́стной ми́лости; хотѣ́лъ и всѣ́ми нару́жными спо́собами возвыша́ть-

ся[7] предъ людьми́, чтобы́ си́льно дѣйствовать на воображе́ніе; одни́мъ сло́вомъ, разгада́въ[8] та́йны Самодержа́вія, сдѣлался какъ бы земны́мъ Бо́гомъ для Россія́нъ, кото́рые съ сего́ вре́мени на́чали удивля́ть[9] всѣ иные наро́ды свое́ю безпредѣ́льною поко́рностію во́лѣ Мона́ршей. Ему́ пе́рвому да́ли въ Россіи и́мя Гро́знаго[10], но въ похва́льномъ смы́слѣ: гро́знаго для врагово́въ и спротиви́вшихъ ослу́шниковъ[11]. —

Нѣме́цкіе, Шве́дскіе Исто́рики шестна́го-на́десять вѣ́ка согла́сно приписа́ли ему́ и́мя Вели́каго; а новѣ́йшіе замѣча́ютъ въ нёмъ рази́тельное сходство[12] съ Петро́мъ Пе́рвымъ: о́ба безъ сомнѣ́нія вели́ки; но Іоа́ннъ, включи́въ[13] Россію въ о́бщую госуда́рственную систе́му Евро́пы и ре́вностно заимствуя[14] иску́сства образо́ванныхъ наро́довъ, не мы́слилъ о введе́ніи но́выхъ обы́чаевъ[15], о перемѣ́нѣ нра́вственнаго хара́ктера по́данныхъ; не ви́димъ та́кже, чтобы́ пе́кся[16] о просвѣще́ніи умо́въ Нау́ками: призыва́я[17] худо́жниковъ для украше́нія столи́цы и для успѣ́ховъ воинскаго иску́сства, хотѣ́лъ еди́нственно великолѣ́пія[18], си́лы. — Не здѣсь, но въ Исто́ріи Петра́ до́лжно изслѣ́довать[19], кто изъ сихъ двухъ Вѣнценосцевъ поступи́лъ благоразу́мнѣе и́ли согла́снѣе съ и́стинною по́льзою оте́чества. —

Петръ ду́малъ возвы́сить себя́ чужезе́мнымъ назва́ніемъ Импера́тора: Іоа́ннъ горди́лся дре́вними и́менемъ Вели́каго Кня́зя и не хотѣ́лъ но́ваго; одна́кожъ въ сноше́ніяхъ[20] съ иностра́нцами принима́лъ и́мя Царя́, какъ почѣ́тное ти́тло Великокня́жескаго са́на, изда́вна употребля́емое въ Россіи. Такъ Изясла́въ II, Дими́трій Донскі́й называ́лись Царя́ми. Сіе́ и́мя не есть сокраще́ніе[21] Лаши́н-

скаго Caesar, какъ мно́гіе неоснова́тельно [22] ду́мали, но дре́внее Восто́чное, кото́рое сдѣ́лалось у насъ извѣ́стно по Славя́нскому перево́ду Би́бліи и дава́лось Импера́торамъ Византі́йскимъ, а въ новѣ́йшія времена́ Ха́намъ Мого́льскимъ, имѣ́я на языкѣ́ Перси́дскомъ смы́слъ тро́на и́ли верхо́вной вла́сти; оно́ замѣ́тно та́кже [23] въ оконча́ніи [24] со́бственныхъ име́нъ Мона́рховъ Ассирі́йскихъ и Вавилонскихъ: Фаллассáръ, Набонассáръ, и проч. Исчисля́я [25] въ титу́лѣ своёмъ всѣ осо́бенныя владѣ́нія Госуда́рства Моско́вскаго, Іоа́ннъ наименова́лъ о́ное Бѣ́лою Россі́ею [26], то есть, вели́кою и́ли дре́внею, по смы́слу сего́ сло́ва на языка́хъ Восто́чныхъ. —

Въ 1498 году́ Іоа́ннъ велѣ́лъ Дьяку́ [27] Влади́міру Гу́севу собра́ть всѣ на́ши дре́внія су́дныя гра́моты [28], разсмотрѣ́лъ, испра́вилъ, и вы́далъ со́бственное Уложе́ніе [29], ко́его важнѣ́йшія статьи́ переведены́ на Лати́нскій язы́къ Сигизму́ндомъ Герберште́йномъ *) и нахо́дятся въ описа́ніи Максимиліа́нова Посо́льства къ Вели́кому Кня́зю Васи́лію. Чита́я сей перево́дъ, ви́димъ, что извѣ́стный Суде́бникъ [30] Царя́ Іоа́нна Васи́ліевича осно́ванъ на Уложе́ніи дѣ́да его́: тѣ же зако́ны и слова́. — Обличе́нные убі́йцы свои́хъ госпо́дъ, измѣ́нники, преда́тели городо́въ, церко́вные и головны́е та́ти [31], подме́тчики [32], зажига́тели [33], нака́зывались сме́ртію. За пе́рвое воровство́, кро́мѣ церко́внаго и головна́го, налага́ли [34] де́нежную пе́ню въ удовлетворе́ніе и́стцу [35]; за второ́е казни́ли сме́ртію, и да́же безъ суда́, е́сли кто нибу́дь изъ че́стныхъ людей утвержда́лъ кля́твенно, что обвиня́емый и пре́жде ока́зывался во́ромъ. —

Здѣсь же вмѣстимъ одну любопытную черту Іоанновой заботливости [36] о физическомъ благосостояніи народа. Открытіе Америки доставило Европѣ золото, серебро и болѣзнь, которая донынѣ свирѣпствуетъ [37] во всѣхъ ея странахъ, искажая [38] человѣчество, и которая съ удивительною быстротою разлила свой ядъ отъ Испаніи до Литвы. — Историкъ Лишовскій пишетъ слѣдующее: „Въ 1493 году одна женщина привезла „изъ Рима въ Краковъ болѣзнь Французскую. Сія „ужасная казнь вдругъ постигла многихъ.“ Слухъ о томъ дошёлъ до Москвы: Великій Князь, въ 1499 году посылая въ Литву Боярскаго Сына, Ивана Мамонова, въ данномъ ему наставленіи говоритъ: „Будучи въ Вязьмѣ, развѣдай, не пріѣзжалъ ли „кто изъ Смоленска съ недугомъ, въ коемъ тѣло „покрывается болячками [39], и который называ„ютъ Французскимъ.“ Іоаннъ хотѣлъ предохранить свой народъ отъ новаго бича. VI. 326—338.

1 Einige bewaffnete Knechte oder Söldner. 2 nach dem Verhältniſſe der Einkünfte ihrer Ländereien. 3 ein Streitroß. 4 hoffärtig. 5 feierlicher Prunk. 6 anordnen. 7 ſich erheben. 8 errathen. 9 in Erſtaunen ſetzen. 10 der Geſtrenge. 11 der halsſtarrige Ungehorſam. 12 eine auffallende Aehnlichkeit. 13 mit einſchließen. 14 entlehnen. 15 die Einführung neuer Gebräuche. 16 ſich bekümmern. 17 herbeirufen. 18 die Pracht. 19 unterſuchen. 20 in ſeinen Beziehungen. 21 eine Abkürzung. 22 ohne Grund. 23 gleicherweiſe wird daſſelbe merkbar. 24 die

1 Quelques serfs armés ou des gens soudoyés. 2 proportionnément aux revenus de leurs terres. 3 un coursier. 4 altier. 5 les cérémonies pompeuses. 6 ordonner. 7 s'élever. 8 deviner. 9 étonner. 10 le Terrible, le Menaçant. 11 l'obstination. 12 une ressemblance frappante. 13 comprendre. 14. adopter. 15 l'introduction de nouveaux usages. 16 s'inquiéter, s'occuper. 17 appeler. 18 le faste. 19 examiner. 20 dans ses rapports. 21 une contraction. 22 sans fondement. 23 il se remarque de même. 24 la ter-

Endung. 25 aufzählen. 26 Weiß-Rußland. 27 vor Zeiten ein Sekretär; jetzt ein Vorsänger in der Kirche. 28 gerichtliche Urkunden. 29 die eigentliche Uloschenie. (Sammlung positiver Gesetze von Alexei Michailowitsch). 30 der Sudebnik (Gesetzbuch). 31 Kirchen- und andere das Leben verwirkte Diebe 32 die Hehler. 33 die Mordbrenner. 34 auflegen. 35 zur Genugthuung des Klägers. 36 die Sorgfalt. 37 wüthet. 38 entmannen. 39 mit Eiterblattern.

mination. 25 énumérer. 26 la Russie blanche. 27 anciennement un secrétaire; aujourd'hui le Maitre du choeur dans une église. 28 des actes judiciaires. 29 l'Ouloguénié proprement dit, (Code civil d'Alexis Mikhailowitch). 30 le Soudebnik, (Manuel des juges). 31 les sacriléges et autres brigands, qui ont encouru la peine de mort. 32 les recéleurs. 33 les incendiaires. 34 imposer. 35 pour rendre justice au plaignant. 36 le soin. 37 exerce ses ravages. 38 détruire les principes de la génération. 39 avec des pustules.

*) Vergl. hiermit weiter unten Nr. 117.

---

114. Wassili IV und sein Nebenbuhler. Lithauische Angelegenheiten. — Wassili IV et son rival. Affaires avec la Lithuanie.

Васи́лій прія́лъ держа́ву [1] отца́ (1505 — 1533), но безъ *) вся́кихъ свяще́нныхъ обря́довъ, кото́рые напо́мнили бы [1]) Россія́намъ о злополу́чномъ Дими́трія, пы́шно [2] вѣнча́нномъ и све́рженномъ съ престо́ла въ темни́цу. — Изнуря́емый [3] го́рестію, ску́кою пра́знаго уедине́нія, лише́нный) всѣхъ прія́тностей жи́зни, безъ отра́ды [4], безъ наде́жды въ ля́шахъ цвѣту́щихъ, Дими́трій пресша́вился въ 1509 году́ [d]), бывъ одно́ю изъ умили́тельныхъ [5] жертвъ лю́той Поли́тики, опла́киваемыхъ до́брыми сердца́ми и находя́щихъ мсти́теля ра́звѣ въ друго́мъ ми́рѣ. —

Государствованіе Василія казалось только продолженіемъ Іоаннова. Будучи подобно отцу ревнителемъ [6] Самодержавія, твёрдымъ, непреклоннымъ, хотя и менѣе строгимъ, онъ слѣдовалъ тѣмъ же правиламъ въ Политикѣ внѣшней и внутренней; рѣшилъ важныя дѣла въ Совѣтѣ Бояръ, учениковъ и сподвижниковъ Іоанновыхъ. —

Въ сношеніяхъ съ Литвою Василій изъявлялъ на словахъ миролюбіе, стараясь вредить ей тайно и явно. — Въ Августѣ 1506 года Король Александръ умеръ: Великій Князь немедленно послалъ чиновника Наумова съ утѣшительною грамотою [7] ко вдовствующей Еленѣ; но въ тайномъ наказѣ [8] предписалъ ему объявить сестрѣ, что она можетъ прославишь себя великимъ дѣломъ: именно, соединеніемъ Литвы, Польши и Россіи, ежели убѣдитъ [9] своихъ Пановъ избрать его въ Короли. — Мысль смѣлая и по тогдашнимъ обстоятельствамъ удивительная! — Но Литва и Россія не могли дѣйствительно примириться иначе, какъ составивъ одну Державу, и если бы Василіево желаніе исполнилось, то Сѣверъ Европы имѣлъ бы другую Исторію. — Но Елена отвѣтствовала, что братъ ея супругa, Сигизмундъ, уже объявленъ его преемникомъ въ Вильнѣ и въ Краковѣ. VII. 5 — 14.

1 Uebernahm die Regierung. 2 mit großer Pracht. 3 erschöpft. 4 ohne Trost. 5 rührend. 6 ein Eiferer. 7 ein Beileidsschreiben. 8 mit der geheimen Anweisung. 9 überreden.

1 Prit les rênes du gouvernement. 2 avec de grandes solennités. 3 accablé. 4 sans soulagement. 5 triste. 6 jaloux. 7 une lettre de condoléance. 8 avec l'intimation secrète. 9 persuader.

a) Gr. §. 131 und 132. — b) §. 128. — c) §. 138, 4. — d) §. 56

115. Ende der Freiheit Pleskaus. Liberté de Pleskof anéantie.

Въ 1510 году́ Васи́лій рѣши́лъ и судьбу́ дре́вняго, знамени́таго Пско́ва. Како́е-то осо́бенное снисхожде́ніе [1] Іоа́нново позво́лило сей Респу́бликѣ пережи́ть [2] Новогоро́дскую, ещё имѣ́ть видъ наро́днаго правле́нія и хвали́ться тѣ́нію свобо́ды: могла́ ли уцѣлѣ́ть [3] она́ въ систе́мѣ о́бщаго Самодержа́вія? — Васи́лій иска́лъ, и легко́ нашёлъ предло́гъ. — При нёмъ управля́лъ *) и́ми въ са́нѣ Намѣ́стника [4] Князь Ива́нъ Миха́йловичь Ре́пня-Оболе́нскій, не люби́мый f) наро́домъ: пища́я несогла́сіе между́ g) Ста́ршими и Мла́дшими гра́жданами [5], онъ жа́ловался на ихъ стропти́вость [6] и въ осо́бенности на гла́вныхъ чино́вниковъ, кото́рые бу́дто бы вмѣ́шивались [7] въ его́ права́ и суды́. Сего́ бы́ло дово́льно для Васи́лія. —

Онъ велѣ́лъ Око́льничему [8] своему́, Кня́зю Петру́ Шу́йскому-Вели́кому, съ Дья́комъ Долма́товымъ ѣ́хать во Псковъ и на мѣ́стѣ изслѣ́довать и́стину. Они́ донесли́, что гра́ждане h) винятъ Намѣ́стника, а Намѣ́стникъ гра́ждан; что ихъ примири́ть [9] не возмо́жно, и что одна́ власть Госуда́рева должна́ рѣши́ть такову́ тя́жбу. — Сіе́ обстоя́тельство предвѣща́ло Пско́ву судьбу́ Новагоро́да. — Васи́лій и́менно тре́бовалъ къ себѣ́ въ Но́вгородъ Поса́дниковъ, для очно́й ста́вки [10] съ Кня́земъ Оболе́нскимъ. — Они́ гото́вились къ суду́ съ Намѣ́стникомъ; но тя́жба ихъ была́ уже́ та́йно рѣшена́ Васи́ліемъ. — Зна́тныхъ Псковитя́нъ заключи́ли въ Архіепи́скопскомъ до́мѣ, а Мла́дшихъ гра́ждан, переписа́въ, о́тдали Новогоро́дскимъ

Бояр́скимъ Дѣтямъ подъ стра́жу, — и Вели́кій Князь велѣлъ имъ сказа́ть:

„Пре́дки на́ши, оте́цъ мой и мы́ сами досе́лѣ „берегли́ [11] васъ ми́лостиво, и́бо вы держа́ли и́мя „на́ше че́стно и гро́зно [12], а Намѣ́стниковъ слу́- „шались; нынѣ же дерза́ете быть стропти́выми, „оскорбля́ете Намѣ́стника, вступа́етесь въ его́ „суды́ и по́шлины. — Но хоти́мъ теперь изъяви́ть „ми́лость, е́сли испо́лните на́шу во́лю: уничто́- „жите Вѣче и приме́ите къ себѣ́ Госуда́ревыхъ На- „мѣ́стниковъ во Псковъ и во всѣ приго́роды [13].“ — Псковски́мъ Посла́мъ бы́ло нѣ́чего дѣ́лать какъ благодари́ть, и въ прису́тствіи Великокня́жескихъ Боя́ръ цѣлова́ли крестъ, съ кля́твою служи́ть вѣ́рно Мона́рху Россіи, его́ дѣтямъ, насл̀ѣдникамъ, до конца́ ми́ра. —

Но гра́ждане Псковскіе, слы́ша тре́бованіе Вели́каго Кня́зя, не могли́ говори́ть отъ слёзъ и ры- да́нія [14]. — Одни́ грудны́е младе́нцы, по слова́мъ лѣ́тописи, не пла́кали тогда́ отъ го́рести. На у́лицахъ, въ дома́хъ раздава́лось стена́ніе [15]: всѣ обнима́ли другъ дру́га какъ въ послѣ́дній часъ жи́зни. — Генваря́ 13 гра́ждане сня́ли Вечевы́й ко́ло- коль у Свято́й Тро́ицы [16], и смотря́ на него́, до́лго пла́кали о своей старинѣ и во́лѣ. — Двад- ца́таго Генваря́ Вели́кій Князь вы́ѣхалъ туда́ самъ съ бра́томъ и зя́темъ. — Въ Воскресе́нье, Ген- варя́ 27, приказа́лъ онъ собра́ться Псковѝтянамъ на дворѣ́ своёмъ. Къ нимъ вы́шелъ Око́льничій, Князь Петръ Шу́йскій: держа́ въ рукѣ́ спи́сокъ [17], онъ переклѝкалъ всѣхъ чино́вниковъ, Боя́ръ, Ста́- рость, купце́въ, люде́й Жи́тыхъ, и велѣлъ имъ ити́ въ большу́ю Суде́бную и́збу [18], куда́ Госу-

да́рь, сидя́ съ Ду́мными Вельмо́жами [19] въ Пере́дней избѣ́, присла́лъ Кня́зя Алекса́ндра Росто́вскаго, Конюшаго Челя́днина [20], Шу́йскаго, Казначе́я [21] Дми́трія Владимировіча, Дьяко́въ Долма́това, Мисю́ря и други́хъ. Они́ говори́ли такъ:

„Зна́тные Псковитяне! Вели́кій Князь, Бо́„жіею ми́лостію Царь и Госуда́рь всея́ Ру́сіи, объ„явля́етъ вамъ своё жа́лованье [22]; не хо́четъ всту„па́ться [23] въ ва́шу со́бственность: по́льзуйтесь „е́ю, ны́нѣ и всегда́. Но здѣсь не мо́жете оста́ть„ся: и́бо вы утѣсня́ли наро́дъ, и мно́гіе, оби́жен„ные ва́ми, тре́бовали Госуда́рева правосу́дія. „Возьми́те жёнъ и дѣте́й; иди́те въ зе́млю Мос„ко́вскую, и тамъ благоде́нствуйте ми́лостію „Вели́каго Кня́зя.“ Ихъ всѣхъ, изумле́нныхъ го́рестію, о́тдали на ру́ки Дѣ́тямъ Боя́рскимъ; и въ ту же ночь увезли́ въ Москву́ 300 семе́йствъ, въ числѣ́ ко́ихъ находи́лись и жёны бы́вшихъ подъ стра́жею въ Новѣго́родѣ Псковитянъ. Они́ могли́ взять съ собо́ю що́лько ма́лую часть своего́ достоя́нія, но жалѣ́ли еди́нственно отчи́зны. Дру́ги́хъ Сре́днихъ и Мла́дшихъ гра́жданъ отпусти́ли въ до́мы, съ увѣре́ніемъ, что имъ не бу́детъ разво́да [24]; но у́жасъ госпо́дствовалъ и плачь не умолка́лъ во Пско́вѣ. Мно́гіе, не вѣ́ря обѣща́нію и боя́сь ссы́лки [25], постри́глись, мужья́ и жёны, чтобы́ умере́ть на свое́й ро́динѣ [26]. — Въ замѣ́ну [27] убылы́хъ гра́жданъ [28], три́ста семе́йствъ купе́ческихъ изъ десяти́ Ни́зовыхъ городо́въ [29] были переселены́ во Псковъ. —

Бо́лѣе шести́ вѣко́въ Псковъ, осно́ванный Славя́нами-Кри́вичами, имѣ́лъ свои́ гражда́нскіе уста́вы, люби́лъ о́ные, не зналъ и не хотѣ́лъ знать лучшихъ; былъ вторымъ Новымго́родомъ, назы-

вáлась егó мéньшимъ брáтомъ; — подóбно емý бѣдный въ дарáхъ Природы, дѣятельною торгóвлею снискáлъ богáтство, а долговрéменною свя́зію съ Нѣ́мцами худóжества и вѣ́жливость [30]. — Псковъ сдѣ́лался жéртвою непремѣ́ннаго Рóка [31], уступи́лъ необходи́мости [32]. — Мнóгіе несчáстные жи́тели тóлпами бѣжáли въ чужíя зéмли, оставля́я жёнъ и дѣтéй. Приго́роды опустѣ́ли. Иностра́нцы, купцы́, ремéсленники, имѣ́вшіе дóмы во Пскóвѣ, не хотѣ́ли быть ни жéртвою, ни свидѣ́телями наси́лія, и всѣ вы́ѣхали отту́да. „Мы одни́ оста́лись," прибавля́етъ Лѣтопи́сецъ: „смотрѣ́ли на „зéмлю: она не разступа́лась [33]; смотрѣ́ли на „нéбо: не льзя́ бы́ло лешѣ́шь вверхъ безъ крылье́въ." VII. 29—44.

1 Die Herablaſſung. 2 überleben. 3 ſeine Unverletztheit behaupten. 4 in der Würde eines Statthalters. 5 unter der ältern und jüngern Bürgerſchaft. 6 die Störrigkeit. 7 ſich einmiſchen. 8 der Okolnitſchi (Seit 1341, unter der Regierung der Zaren ein vielvermögender Gränzbeamter). 9 verſöhnen. 10 zur Gegeneinanderſtellung. 11 beſchützen. 12 ihr nanntet unſern Namen mit Ehrfurcht. 13 eine Landſtadt. 14 das Schluchzen. 15 hallten die Seufzer wieder. 16 die heilige Dreifaltigkeitskirche. 17 eine Liſte. 18 die Gerichtsſtube. 19 die Rathsherrn. 20 der Truchſeß. 21 der Schatzmeiſter. 22 vermeldet euch ſeine Gnade. 23 Eingriffe thun. 24 die Verweiſung. 25 fürchteten verſchickt zu werden. 26 der Geburtsort. 27 zum Erſatz. 28 die ausgewanderten Bür-

1 La condescendance. 2 survivre. 3 maintenir son intégrité. 4 en qualité de Gouverneur. 5 entre les anciens citoyens et les nouveaux. 6 l'esprit opiniâtre. 7 s'ingérer. 8 l'Okolnitchi (Commandant des frontières sous le régne des Tsars depuis 1341). 9 rétablir la paix. 10 pour les confronter. 11 protéger. 12 vous prononciez notre nom avec honneur et respect. 13 une ville de province. 14 les sanglots. 15 les gémissemens rétentissaient. 16 l'église de la Trinité. 17 la liste. 18 la Chambre de justice. 19 les magistrats. 20 l'écuyer-tranchant. 21 le trésorier. 22 vous annonce sa grace. 23 empiéter. 24 l'exil. 25 craignaient la déportation. 26 le lieu natal. 27 pour remplacer. 28 les

ger. 29 aus zehn an der untern Wolga liegenden Städten. 30 die Sittenfeinheit. 31 das unabänderliche Verhängniß. 32 dem Unvermeidlichen nachgeben. 33 sie that ihren Mund nicht auf.

citoyens émigrés. 29 de dix villes situées dans la partie inférieure du Volga. 30 l'aménité des moeurs. 31 l'immuable destin. 32 céder à la nécessité. 33 elle ne s'entr'ouvrit pas.

e) Ger. §. 164, 39. — f) §. 126. — g) §. 131. — h) 57, d.

---

116. Kaisertitel. Die Eroberung von Smolensk. Machmets Krankheit. Bündniß mit Dännemark. — Titre d'Empereur. Prise de Smolensk. Maladie de Makhmet. Alliance avec le Danemarc.

Дѣйствуя мечёмъ, Государь дѣйствовалъ и Поля́шкою. Ещё въ 1508 году́, свѣдавъ [1] что Венге́рскій Коро́ль [2]), Владисла́въ, бо́ленъ [3]), и что Максимиліа́нъ опя́шь замышля́етъ [4] овладѣ́ть се́ю Держа́вою, Вели́кій Князь писа́лъ къ Импера́тору о войнѣ́ Россіи съ Литво́ю, напомина́лъ ему́ сою́зъ его́ съ Іоа́нномъ и предлага́лъ возобнови́ть о́ный. — Максимиліа́нъ и Васи́лій именую́тъ другъ дру́га бра́тьями, Вели́кими Государя́ми и Царя́ми. Ру́сскую догово́рную гра́моту перевели́ въ Москвѣ́ на язы́къ Нѣме́цкій и вмѣ́сто сло́ва Царь поста́вили Käyser. — Нѣме́цкій по́длинникъ [3] сей любопы́тной гра́моты, уцѣлѣ́въ [4] въ на́шемъ Архи́вѣ, служи́лъ Петру́ Вели́кому зако́нным свидѣ́тельствомъ, что са́мые пре́дки его́ называ́лись Импера́торами, и что Австрі́йскій Дворъ призна́лъ ихъ въ семъ досто́инствѣ. —

Лишо́вцы уже́ переста́вали боя́ться на́шихъ многочи́сленныхъ ополче́ній. — Надлежа́ло [1]) увѣ-

рить и непріятелей и своихъ въ неизмѣнномъ могуществѣ Россіи, страхомъ уменьшить силу первыхъ, бодростію увеличить нашу. Поощря́я [5] Василія къ неутомимости [6] въ войнѣ, Михаилъ Глинскій ручался [7] за успѣхъ новаго приступа къ Смоленску, съ условіемъ, какъ пишутъ, чтобы Великій Князь отдалъ ему сей городъ въ удѣлъ наслѣдственный. По крайней мѣрѣ Глинскій оказалъ тогда Государю важную услугу, нанявъ*) въ Богеміи и въ Германіи многихъ людей искусныхъ въ рапномъ дѣлѣ, которые пріѣхали въ Москву черезъ Ливонію. Самъ предводительствуя войскомъ, Великій Князь — осадилъ Смоленскъ, и 29 Іюля въ 1514 году начали стрѣлять по городу изъ-за Днѣпра [8], большими и мелкими ядрами [9], окованными свинцёмъ [10]. — Отъ ужаснаго дѣйствія орудій колебались [11] стѣны и люди падали толпами; а пушки Литовскія, разрываясь [12], били своихъ.

Весь городъ покрылся [13] густыми облаками дыма; многія зданія пылали [14]; жители въ безпамятствѣ вопили, и простирая руки къ осаждающимъ, требовали милосердія. Въ тысячу голосовъ кричали со стѣны: „Государь Великій Князь! уй„ми мечь [15] свой! Мы тебѣ повинуемся.“ Пальба зашихла [16]. — Епископъ, Архимандриты, Священники съ иконами и съ крестами, Намѣстникъ, Вельможи, чиновники Смоленскіе явились въ станѣ [17] Россійскомъ, и проливали слёзы, говорили Великому Князю: „Государь! довольно текло крови „Христіанской; земля наша, твоя отчина, пус„тѣетъ [18]: пріими градъ съ тихостію.“ —

Бояре Смоленскіе, народъ, жёны, дѣти встрѣтили Василія въ предмѣстіи съ очами свѣтлыми [19].

— Бра́тья Госуда́ревы, Боя́ре, Воево́ды, чино́вники и всѣ жи́тели Смоле́нскіе, поздра́вивъ Вели́каго Кня́зя, на́чали цѣлова́ться другъ съ дру́гомъ; пла́кали въ восхище́ніи серде́цъ [20], называ́ясь родны́ми [21], друзья́ми, единовѣ́рными [22]. — Взя́тіе Смоле́нска, говори́тъ Лѣтопи́сецъ, каза́лось свѣ́тлымъ пра́здникомъ для всей Россіи. — Сто де́сять лѣтъ находи́лся Смоле́нскъ подъ вла́стію Литвы́. Уже́ обы́чаи измѣня́лись [23]; но и́мя Ру́сское ещё тро́гало се́рдце жи́телей и любо́вь къ дре́внему оте́честву, вмѣстѣ съ бра́тскимъ ду́хомъ Единовѣ́рія, облегчи́ли для Вели́каго Кня́зя сіе ва́жное завоева́ніе. —

Царь Каза́нскій, Магме́тъ-Ами́нь, занемо́гъ же́стокою болѣ́знію: отъ головы́ до ногъ, по слова́мъ Лѣтопи́сца, онъ кипѣ́лъ [24] гно́емъ [25] и черва́ми [26]; призыва́лъ цѣли́телей, волхво́въ; и́ не имѣ́лъ облегче́нія; заража́лъ во́здухъ смра́домъ гніющаго своего́ тѣ́ла [27], и ду́малъ, что сія́ казнь послана́ ему́ Не́бомъ за вѣролóмное убіе́ніе столь мно́гихъ Россія́нъ. —

Въ 1513 году́ Посо́лъ Короля́ да́тскаго, Іоа́нна, находи́лся въ Москвѣ́, и́ли по дѣла́мъ Шве́дскимъ, и́ли для того́, чтобы́ склони́ть насъ къ соедине́нію Гре́ческой Це́ркви съ Ри́мскою, какъ самъ Коро́ль писа́лъ къ Импера́тору Максимиліа́ну и Людо́вику XII. Сынъ Іоа́нновъ, Христіа́нъ II, па́мятный въ Исто́ріи ужа́сною свирѣ́постію [28] и прозва́ніемъ Нерóна Сѣ́вернаго, въ 1517 году́ ушверди́лъ прія́знь [29] съ Россіе́ю торже́ственнымъ догово́ромъ воева́ть о́бщими си́лами, гдѣ́ и когда́ бу́детъ возмо́жно, Шве́цію и По́льшу. VII. 55 — 79.

1 In Erfahrung bringen. 2 mit den Gedanken der Eroberung umgehen. 3 die Urſchrift. 4 iſt unbeſchädigt geblieben. 5 aufmuntern. 6 die Beharrlichkeit. 7 bürgen. 8 von jener Seite des Dnepers. 9 Kugeln. 10 zuſammengebleit. 11 wanken. 12 platzen. 13 bedeckt werden. 14 in Flammen ſtehen. 15 ziehe dein Schwerdt ein. 16 der Kanonendonner ſchwieg. 17 das Lager. 18 verôden. 19 mit freudefunkelnden Augen. 20 in der Entzückung ihrer Herzen. 21 Verwandte. 22 Kinder eines Glaubens. 23 ſich verändern. 24 wimmeln, über und über voll ſein. 25 das Geſchwür. 26 der Wurm. 27 er verpeſtete die Luft durch den Geſtank ſeines in Verweſung übergehenden Körpers. 28 die Grauſamkeit. 29 befeſtigte die Freundſchaft.

1 Apprendre. 2 méditer la conquête. 3 l'original. 4 s'est entièrement conservé. 5 exciter. 6 la persévérance. 7 garantir. 8 de l'autre rive du Dniéper. 9 des boulets. 10 ramés. 11 être ébranlé. 12 crever. 13 être couvert. 14 être en flammes. 15 retire ton glaive. 16 le bruit de l'artillerie cessa. 17 le camp. 18 devenir desert. 19 avec des yeux rayonnans de joie. 20 dans les transports de leurs coeurs. 21 des parens. 22 enfans du même culte. 23 changer. 24 pulluler, fourmiller. 25 l'ulcère. 26 le ver. 27 il empestait l'air par la puanteur de son corps, qui tombait en putréfaction. 28 la férocité. 29 affermit l'amitié.

i) Gr. §. 60. — k) §. 75, 1. — l) §. 129, 3. — m) §. 113.

117. Albrecht und Herberſtein.
Albert et Herberstein.

Вторы́мъ сою́зникомъ на́шимъ былъ Ве́ли́кій Маги́стеръ Нѣме́цкаго О́рдена, А́лбрехтъ Бранденбу́ргскій. — Казими́ръ и насле́дники его́ взя́ли мно́гіе О́рденскіе города́, именуя́ Вели́каго Маги́стра свои́мъ прися́жникомъ [1]. Ры́царство тоскова́ло въ униже́ніи [2]: хотѣ́ло возврати́ть свою́ дре́внюю сла́ву, незави́симость и владѣ́нія; моли́ло Па́пу, Герма́нію, Импера́тора о защи́тѣ, и наконе́цъ, въ 1517 году́, обрати́лось къ Россіи, весьма́ есте́ственно: и́бо мы одни́ ре́вностно жела́ли осла́бить Сигизму́нда.

Альбрехтъ требовалъ отъ Великаго Князя ежемѣсячно шестидесяти тысячъ золотыхъ Рейнскихъ на содержаніе десяти тысячь пѣхотныхъ и двухъ тысячь конныхъ воиновъ: Государь обѣщалъ, если Нѣмцы возьмутъ Данцигъ, Торнъ, Маріенвердеръ, Эльбингъ, и пойдутъ на Краковъ. — Магистру хотѣлось, чтобы Великій Князь немедленно доставилъ [3] 625 пудъ серебра въ Кенигсбергъ, гдѣ наши собственные чиновники могли бы обратить оное въ деньги и выдавать ихъ, въ случаѣ надобности, Нѣмецкимъ рашникамъ. — Василій отвѣтствовалъ, что серебро готово, но что Нѣмцы должны прежде начать войну. Магистеръ Ливонскій, старецъ Плеттенбергъ, не участвовалъ въ семъ союзѣ. —

Сигисмунда въ семъ опасномъ положеніи просилъ Императора Максиміліана, доставить миръ Литвѣ. Для сего Посолъ Вѣнскаго Двора, Баронъ Гербершгейнъ *), мужъ учёный и разумный, прибылъ въ Москву. Представленный Государю, онъ съ жаромъ, искусствомъ и краснорѣчіемъ описалъ бѣдствіе междоусобія въ Европѣ Христіанской и торжество злочестивыхъ [4] Султановъ, которые, пользуясь ея несогласіемъ, берутъ земли и Царства. — Гербершгейнъ явно держалъ сторону Литовцевъ; оправдывалъ Сигизмунда. — Однакожъ посольство Максиміліаново не имѣло никакого успѣха; Гербершгейнъ выѣхалъ изъ Москвы только съ надеждою, что если не миръ, то хотя перемиріе останется возможнымъ между воюющими Державами. —

Максиміліанъ дѣйствительно замышлялъ тогда воздвигнуть всѣхъ Европейскихъ Государей на Султана, и видя слабость Короля, боялся, чтобы

Россі́я не подави́ла [5] его́. „Цѣ́лость Литвы́," писа́лъ онъ къ Вели́кому Маги́стру Нѣме́цкому, „не„обходи́ма для бла́га всей Евро́пы: вели́чіе Россі́и опа́сно". — Но Максимиліа́нъ скончался. Васи́лій жалѣ́лъ объ нёмъ какъ о своёмъ знамени́томъ прія́телѣ, а Сигизму́ндъ опла́калъ его́ какъ усе́реднаго покрови́теля, въ тако́е вре́мя, когда́ но́вые враги́ возста́ли на Литву́ и По́льшу. VII. 79—91.

1 Ein Beeidigter. 2 seufzte in ihrer tiefsten Erniedrigung. 3 liefern. 4 gottlos. 5 erdrücken.

1 Un assermenté. 2 gémissait dans son profond abaissement. 3 livrer. 4 impie. 5 écraser.

*) Vergl. hiermit die treffliche Biographie desselben (Siegmund Freiherr von Herberstein) vom Staatsrath und Ritter Friedrich von Adelung. St. Petersburg 1818.

118. Untergang des deutschen Ordens in Liefland. — Destruction de l'Ordre Teutonique en Livonie.

До́лго сою́зъ А́лбрехта съ Россі́ею не имѣ́лъ своего́ дѣ́йствія. — Вели́кій Князь не сомнѣва́лся въ усе́рдіи [1] Маги́стра, но сомнѣва́лся въ его́ си́лахъ; наконе́цъ посла́лъ ему́ серебра́ на 14,000 черво́нцевъ для содержа́нія ты́сячи наёмныхъ ра́тниковъ, къ удивле́нію Маги́стра Ливо́нскаго, Пле́шенберга; кото́рый смѣ́ялся надъ легковѣ́ріемъ А́лбрехта, говоря́: „я живу́ въ сосѣ́дствѣ [2] съ Рос„сія́нами и зна́ю ихъ обы́чай; суля́тъ [3] мно́го, а „не даю́тъ ничего́ [n])." — Слы́ша, что А́лбрехтъ дѣйствительно вызыва́етъ къ себѣ́ 10,000 ра́тниковъ изъ Герма́ніи и всѣ́ми си́лами ополча́ется [4] на Короля́; свѣ́давъ, что война́ уже́ откры́лась между́

ѝми, въ концѣ 1519 го́да, Вели́кій Князь ещё отпра́вилъ зна́тную су́мму де́негъ въ Пру́ссію, жела́я О́рдену сча́стія, сла́вы и побѣ́ды.

Ме́жду тѣмъ Россія и сама́ бо́дро дѣ́йствовала ору́жіемъ. Моско́вская дружи́на, Новогоро́дцы и Псковѝтяне осажда́ли въ 1518 году́ По́лоцкъ; но го́лодъ прину́дилъ ихъ отступи́ть. — Маги́стеръ совѣ́товалъ намъ предпрія́ть важне́йшее: сперва́ завоева́ть Самоги́тію [5], откры́тую, беззащи́тную и бога́тую [6]) хлѣ́бомъ; а по́слѣ итти́ въ Мазо́вію, гдѣ онъ хотѣ́лъ соедини́ться съ Россі́йскимъ во́йскомъ, чтобы́ уда́рить на Короля́ въ се́рдце его́ владѣ́ній, въ са́мое то вре́мя, когда́ наёмные Нѣме́цкіе полки́, иду́щіе къ Ви́слѣ, устремя́тся на него́ съ [7]) другой стороны́.

Положе́ніе Сигизму́ндово каза́лось весьма́ бѣ́дственнымъ. Не то́лько война́, но и я́зва опустоша́ла его́ Держа́ву. — Города́ [8]) Литовскіе стоя́ли среди́ усѣ́янныхъ пе́пломъ степе́й [9], гдѣ скита́лись [10] толпа́ми бѣ́дные жи́тели дереве́нь, сожже́нныхъ Крымцами и́ли Россіянами. Но сча́стіе спасло́ Сигизму́нда. Онъ не шерша́лъ [11] бо́дрости; иска́лъ ми́ра, не отка́зываясь отъ пре́жнихъ тре́бованій, заключи́лъ въ Москвѣ́, чрезъ Па́на Лелюше́вича, то́лько переми́ріе на шесть мѣ́сяцевъ, — и всѣ́ми си́лами наступи́лъ на Маги́стра. А́лбрехтъ предводи́тельствовалъ не тысячами, а со́тнями, ожида́я серебра́ изъ Москвы́ и во́иновъ изъ Герма́ніи; сража́лся му́жественно, уступа́лъ многочи́сленности непрія́телей и едва́ защити́лъ Кенигсбе́ргъ. — Наёмники О́рдена, 13,000 Нѣ́мцевъ, дѣйствительно яви́лись на берегахъ Ви́слы, осади́ли Да́нцигъ, но разсѣ́ялись, не имѣ́я съѣстныхъ запа́совъ, ни вѣсте́й отъ Маги́стра. — Сигизму́ндъ и Вели́-

кій Князь наконе́цъ заключи́ли переми́ріе на пять лѣтъ отъ 25 Декабря́ 1522. го́да. Смоле́нскъ оста́лся на́шимъ; грани́цею служи́лъ Днѣпръ. —

Такъ ко́нчилась сія́ война́ Лишо́вская, сла́вная для Сигизму́нда, — а для насъ поле́зная ва́жнымъ пріобрѣтеніемъ Смоле́нска, для обои́хъ же Госуда́рствъ равно́ опустоши́тельная. — Достопа́мятнымъ слѣдствіемъ ея́ бы́ло соверше́нное уничтоже́ніе Нѣме́цкаго О́рдена, къ приско́рбію Васи́лія, кото́рый лиши́лся въ нёмъ хотя́ и сла́баго, но ре́вностнаго сою́зника. Уступи́въ си́лѣ, жа́луясь на ску́пость Вели́каго Кня́зя, мо́жетъ быть нево́льную [10] по на́шимъ умѣ́реннымъ дохо́дамъ, и на худо́е усе́рдіе своего́ наро́да, Маги́стеръ иска́лъ ми́ра и поже́ртвовалъ ему́ бытіе́мъ Ры́царства, сла́внаго въ лѣ́тописяхъ. Сигизму́ндъ призна́лъ А́лбрехта наслѣ́дственнымъ Владѣ́телемъ О́рденскихъ городо́въ [11], съ усло́віемъ, чтобы́ они́ вѣ́чно зави́сѣли отъ Госуда́рей По́льскихъ, и далъ Пру́сіи гербъ Чёрнаго орла́ [12], съ изображе́ніемъ бу́квы S, нача́льной Сигизму́ндова и́мени. Хотя́ съ перемѣ́ною обстоя́тельствъ сіе́ знамени́тое Палести́нское бра́тство о́тжило вѣкъ [13] свой, и каза́лось уже́ несоотвѣ́тственнымъ [14] но́вому государ́ственному поря́дку въ Евро́пѣ: однако́жь ги́бель учрежде́нія столь па́мятнаго своею великоду́шною цѣ́лію, зако́нами суро́вой добродѣтели [15] и геро́йствомъ пе́рвыхъ основа́телей, произвела́ всео́бщее сожалѣ́ніе. VII. 97—115.

1 Der Eifer, der gute Wille. 2 die Nachbarſchaft. 3 verſprechen. 4 ſich mit aller Macht rüſten. 5 Samogitien, (ein Theil vom jetzigen Gouv. Wilna). 6 Maſovien, (eine Land-

1 Le zèle, la bonne volonté. 2 le voisinage. 3 promettre. 4 rassembler toutes ses forces. 5 la Samogitie, (qui fait aujourd'hui partie du Gouv. de Vilna). 6 la Masovie, (pro-

schaft in Polen mit der Hauptstadt Warschau). 7 standen unter mit Asche besäeten verödeten Gefilden. 8 herumirren. 9 verlieren. 10 nothgedrungen. 11 die Ordensstädte. 12 das Wappen des schwarzen Adlers. 13 sein Zeitalter überleben. 14 nicht mehr entsprechen. 15 die strenge Tugend.

vince du royaume de Pologne, où se trouve la Capitale Varsovie). 7 étaient au milieu de campagnes ravagées et couvertes de cendres. 8 errer. 9 perdre. 10 commandé. 11 les villes de l'Ordre. 12 les armes de l'aigle noire. 13 n'être point au niveau de son siècle. 14 ne plus répondre. 15 l'austère vertu.

n) Gr. §. 159. — o) §. 141, 2. — p) §. 132, 8. — q) 57, a.

119. Rásans Einverleibung. Schemákin, der letzte Theilfürst. — Incorporation de Rézan. Chémiakin, dernier prince vassal.

Вдова́, Княги́ня Агрипи́на, не́сколько лѣтъ госпо́дствовала въ Рязани́ и́менемъ своего́ малолѣ́тнаго сы́на, Іоа́нна: Васи́лій оставля́лъ въ поко́ѣ сла́бую жену́ и младе́нца, и́бо пе́рвая во [r]) всѣмъ повинова́лась ему́ какъ верхо́вному Госуда́рю; но сынъ ея́, дости́гнувъ ю́ношескаго во́зраста, захоте́лъ вдругъ све́ргнуть [s]) съ себя́ опе́ку [1] и ма́тери [t]) и Вели́каго Кня́зя Моско́вскаго: що есть, вла́ствовать независи́мо, какъ его́ пре́дки. — Госуда́рь веле́лъ ему́ быть къ себѣ́ въ Москву́: Князь Іоа́нъ до́лго не ѣ́халъ; наконе́цъ, обма́нутый сове́томъ знатне́йшаго Боя́рина своего́, Симео́на Кру́бина, яви́лся предъ Васи́ліемъ, кото́рый, уличи́въ [2] его́ въ неблагода́рности, въ измѣ́нѣ [3], въ дру́жбѣ съ злодѣ́ями Россіи [4], о́тдалъ подъ стра́жу, взялъ всю Рязань, а вдо́вствующую Княги́ню Агрипи́ну сосла́лъ въ монасты́рь. Сіе́ случи́лось въ 1517 году́. —

Такимъ образомъ, около четырёхъ сполѣтій бывъ отдѣльнымъ, независимымъ Княженіемъ [5], Рязань въ слѣдъ [6] за Муромомъ и за Черниговымъ присоединилась къ сѣвернымъ владѣніямъ Мономахова потомства, которыя составили Россійское Единодержавіе [7]. — Князь Василій Шемякинъ Сѣверскій отличался доблестію воинскою [8], былъ [9]) ужасомъ Крыма, ненавистникомъ [9] Литвы и вѣрнымъ стражемъ [10] южной Россіи: за что Великій Князь оказывалъ ему милость и далъ городъ Путивлъ [11]; но опасался и не любилъ его. —

Въ 1523 году Шемякинъ заключёнъ былъ въ темницу [12], какъ уличенный въ тайной связи и перепискѣ [13] съ Литвою. Сомнѣвались въ истинѣ сего обвиненія; разсказывали, что одинъ умный шутъ [14] въ Москвѣ ходилъ иногда изъ улицы въ улицу съ мешлою [15] и кричалъ: время очистишь [16] Государство отъ послѣдняго сора, то есть, избавить оное отъ послѣдняго Князя Удѣльнаго. Народъ смѣялся, разгадывая [17] остроумную притчу [18]. — Но Шемякинъ умеръ въ темницѣ. — Симъ навсегда пресѣклись [19] Удѣлы въ Россіи, хотя не безъ личныхъ жертвъ [20] и несправедливостей, но безъ народнаго кровопролитія. Въ самыхъ благихъ, общеполезныхъ дѣяніяхъ государственныхъ [21] видимъ примѣсь [22] страстей человѣческихъ, какъ бы для того, чтобы Исторія не представляла намъ идоловъ [23], будучи Исторіею людей или несовершенства [24]. VII. 118—122.

1 Die Vormundſchaft. 2 überführen. 3 die Verrätherei. 4 die Feinde Rußlands. 5 ein unabhängiges Theilfürſtenthum. 6 folgend (den Fußſtapfen) dem Beiſpiele. 7 begründete die Alleinherrſchaft in

4 La tutelle. 5 prouver. 3 la trahison. 4 les ennemis de la Russie. 5 une principauté indépendante. 6 (suivant les traces) à l'exemple. 7 fonda le Gouvernement d'un Seul

Rußland. 8 die kriegerische Tapferkeit. 9 ein Erbfeind. 10 eine wahre Vorhut. 11 Putivl, (eine Stadt im Gouv. Kursk). 12 der Kerker. 13 ein Briefwechsel. 14 ein verschlagener Schalk. 15 ein Besen. 16 aufräumen, ausfegen. 17 errathen. 18 die witzige Anspielung. 19 ein Ende machen. 20 eine persönliche Aufopferung. 21 Staatsverwaltungen. 22 ein Beigemisch. 23 Gegenstände der Vergötterung. 24 auf daß sie Geschichte der Menschen, d. h. der Unvollkommenheit bleibe.

en Russie. 8 la valeur; la vertu guerriere. 9 un ennemi déclaré. 10 un véritable gardien. 11 Poutivel, (ville du Gouv. de Koursk). 12 le cachot. 13 une correspondance. 14 un bouffon rusé. 15 un balai. 16 nettoyer, balayer. 17 deviner. 18 l'ingénieuse allusion. 19 finir, mettre fin. 20 un sacrifice personnel. 21 des affaires politiques. 22 un mélange. 23 des objets d'idolatrie. 24 afin qu'elle reste l'histoire des hommes, ou de l'imperfection.

r) §. 131, 2. — s) §. 127. — t) §. 63, 2. — v) §. 160.

120. Die Ehescheidung. — Divorce.

Велúкій Князь былъ ужé двáдцашь лѣшъ супрýгомъ, не имѣя дѣшéй, слѣдственно и надéжды имѣшь ихъ. — Современный Лѣшопúсецъ повѣсшвýешъ, чшо Велúкій Князь, ѣдучи однáжды на позлащéнной колесницѣ [1], внѣ гóрода, увúдѣлъ на дéревѣ пшúчье гнѣздó, запла́калъ и сказáлъ: „пшú„цы счасшлúвѣе [меня́ w]): у нихъ x) есшь дѣши!“ Пóслѣ онъ шáкже со слезáми говорúлъ Боя́рамъ: „кшо бýдешъ моúмъ и Рýсскаго Цáрсшва наслѣд„никомъ? брáшья y) ли, копóрые не умѣюшъ пра„вишь и своúми Удѣлами?“ Боя́ре ошвѣшсшвовали: „Государь! неплóдную смоковницу посѣка„юшъ z): на ея́ мѣсшѣ сáдяшъ инýю въ верша„градѣ 3.“ —

Государь рѣшúлся на дѣло жесшóкое въ смúслѣ нравсшвенносши: немилосéрдо ошвéргнушь ошъ

en Russie. 8 la valeur; la vertu guerriere. 9 un ennemi déclaré. 10 un véritable gardien. 11 Poutivel, (ville du Gouv. de Koursk). 12 le cachot. 13 une correspondance. 14 un bouffon rusé. 15 un balai. 16 nettoyer, balayer. 17 deviner. 18 l'ingénieuse allusion. 19 finir, mettre fin. 20 un sacrifice personnel. 21 des affaires politiques. 22 un mélange. 23 des objets d'idolatrie. 24 afin qu'elle reste l'histoire des hommes, ou de l'imperfection.

r) §. 131, 2. — s) §. 127. — t) §. 63, 2. — v) §. 160.

своего́ ло́жа неви́нную, добродѣ́тельную супру́гу, кото́рая два́дцать лѣ́тъ жила́ еди́нственно для его́ сча́стія; преда́ть её въ же́ртву го́рести, стыду́, отча́янію; нару́шить[4] свя́тый устана́въ любви́ и благода́рности. — Чтобы́ обману́ть зако́нъ и со́вѣсть, предложи́ли Соломони́и доброво́льно отказа́ться отъ) ми́ра; она́ не хотѣ́ла. Тогда́ употреби́ли наси́ліе. —

Увѣря́ютъ, что несча́стная прони́кнулась совершенію обря́да, и что сано́вникъ Великокня́жескій, Ива́нъ Шигона́, угрожа́лъ[5] ей не то́лько слова́ми, но и побо́ями[6], дѣйствуя и́менемъ Госуда́ря; что она́ залила́сь слеза́ми, и надѣва́я ри́зу И'ноки́ни[7], торже́ственно сказа́ла: „Богъ ви́дитъ, и отмсти́тъ моему́ гони́телю.“ Не умолчи́мъ здѣсь о преда́ніи любопы́тномъ, хотя́ и не достовѣ́рномъ: носи́лся слухъ, что Соломонія, къ у́жасу и безполе́зному раска́янію Вели́каго Кня́зя, оказа́лась по́слѣ бере́менною, родила́ сы́на, дала́ ему́ и́мя Гео́ргія, та́йно воспи́тывала его́ и не хотѣ́ла никому́ показа́ть, говоря́: „въ своё вре́мя онъ я́вится въ могу́ществѣ и сла́вѣ.“ Мно́гіе счита́ли то за и́стину; други́е за ска́зку, вы́мышленную друзья́ми сей несча́стной, добродѣ́тельной Княги́ни. —

Разрѣши́въ у́зы своего́ бра́ка, Госуда́рь чрезъ два мѣ́сяца жени́лся на Княжнѣ́ Еле́нѣ, до́чери Васи́лія Гли́нскаго, къ изумле́нію на́шихъ Боя́ръ, кото́рые не ду́мали, чтобы́ родъ чужезе́мныхъ измѣ́нниковъ[8] удостои́лся тако́й че́сти. Мо́жетъ быть, не одна́ красота́ невѣ́сты рѣши́ла вы́боръ; можетъ быть, Еле́на, воспи́танная въ зна́тномъ Владѣ́тельномъ До́мѣ и въ обы́чаяхъ Нѣме́цкихъ, кои́ми сла́вился ея́ дя́дя, Михаи́лъ, имѣ́ла бо́лѣе

пріятности въ умѣ, нѣжели тогдашнія юныя Россіянки, научаемыя единственно цѣломудрію и кроткимъ, смиреннымъ добродѣтелямъ [9] ихъ пола. Любя юную супругу, Василій желалъ ей нравиться не только ласковымъ обхожденіемъ съ нею, но и видомъ молодости, которая отъ него удалялась: обрилъ себѣ бороду и пекся о своей пріятной наружности. VII. 132 — 136.

1 Ein vergoldeter Wagen. 2 der unfruchtbare Feigenbaum wird abgehauen. 3 der Garten. 4 verletzen. 5 bedrohen. 6 Schläge. 7 als sie in das Nonnengewand eingekleidet wurde. 8 ein Verräther. 9 die Tugenden der Sanftmuth und Bescheidenheit.

1 Un char doré. 2 le figuier stérile doit être coupé. 3 le jardin. 4 enfreindre. 5 menacer. 6 des coups. 7 lorsqu'on lui fit prendre l'habit de religieuse. 8 un traître. 9 les vertus douces et modestes.

w) Gr. §. 79. — x) §. 80, 9. — y) §. 57, b. — z) § 152.

---

121. Karl der V. Gustav Wasa. Geburt Johann des IV. — Charles-Quint. Gustave Wasa. Naissance de Jean IV.

Кончина Максимиліанова [a]) прервала сообщеніе [1] нашего Двора съ Имперіею. Хитрый, властолюбивый юноша [b]), Карлъ V, заступивъ мѣсто дѣда [2] на ея престолѣ, не имѣлъ времени мыслить о Сѣверѣ, повелѣвая Испаніею, Австріею, Нидерландами, и споря о господствѣ надъ всею юго-западною Европою съ прямодушнымъ [3] Героемъ, Франциской I. Долго ждавъ, чтобы Карлъ вспомнилъ о Россіи, Великій Князь рѣшился самъ отправить къ нему гонца съ привѣтствіемъ. За

симъ возобнови́лись торже́ственныя Посо́льства съ обе́ихъ сторо́нъ. —

Шве́ція, по́слѣ долговре́меннаго неустро́йства, угнете́нія, безнача́лія [4], какъ бы обновле́нная въ свои́хъ жи́зненныхъ си́лахъ [5], образова́лась, возстава́ла [6] тогда́ подъ эги́дою вели́каго му́жа, Густа́ва Ва́зы, кото́рый изъ рудоко́пни восшёлъ на тронъ [7], озари́лъ его́ сла́вою, ушверди́лъ му́дростію, возвели́чилъ Госуда́рство, ободри́лъ наро́дъ, былъ че́стію вѣка, Мона́рховъ и люде́й. Освободи́въ Королевство своё отъ и́га Да́тчанъ, не ду́мая о су́етной воинской сла́вѣ, ду́мая то́лько о ми́рномъ благоде́нствіи Шве́довъ, Густа́въ иска́лъ дру́жбы Васи́лія и подшверди́лъ заключе́нное съ Россіею переми́ріе на 60 лѣтъ. — Уже́ Христіа́нъ, ненави́стный и Шве́дамъ и Да́тчанамъ, скита́лся [8] и́згнанникомъ по Евро́пѣ: прее́мникъ сего́ Нерона, Коро́ль Фри́дерикъ, ме́нѣе властолюби́вый, призна́лъ незави́симость Шве́ціи, и Васи́лій, слы́ша о вели́кихъ дѣла́хъ Густа́ва, тѣмъ охо́тнѣе согласи́лся жить съ нимъ въ ми́рномъ сосѣ́дствѣ. —

Бо́лѣе трёхъ лѣтъ Еле́на, вопреки́ жела́нію супру́га и наро́да, не имѣ́ла дѣте́й. — Она́ ходи́ла пѣшко́мъ [c]) въ свята́я оби́тели и пу́стыни [9], раздава́ла бога́тую ми́лостыню, со слеза́ми моли́лась о чадоро́діи [10], и безъ услы́шанія. — Наконе́цъ Еле́на оказа́лась бере́менною. Како́й-то юро́дивый мужъ [11], и́менемъ Домиша́нъ, объяви́лъ ей, что она́ бу́детъ ма́терію Ти́та, широ́каго ума́ [12], и въ 1530 году́, А́вгуста 25, въ 7 часу́ но́чи, дѣйствительно роди́лся сынъ, Іоа́нъ, сколь сла́вный добро́мъ и зломъ въ на́шей Исто́ріи! Пи́шутъ [d]), что въ са́мую ту мину́ту земля́ и не́бо потряслися́ отъ неслы́ханныхъ громовы́хъ уда́ровъ, ко-

пóрые слѣ́довали одúнъ за другúмъ съ ужáсною, непреры́вною мóлніею. — Елéна чрезъ годъ и нѣ́сколько мѣ́сяцевъ родила́ ещё сы́на Геóргія. VII. 139—156.

1 Unterbrach unſere Verbindung. 2 der Großvater. 3 gradſinnig, bieder. 4 die Geſetzloſigkeit. 5 gleichſam mit verjüngten Lebenskräften. 6 ſich erheben. 7 der aus einem Bergwerke den Thron beſtieg. 8 umherirren. 9 die Einſiedlerei. 10 die Geburt eines Kindes. 11 ein Gimpel, ein von Gott Gezeichneter. 12 von weiter Einſicht.

1 Interrompit nos relations. 2 le grand-père. 3 franc et loyal. 4 l'anarchie. 5 comme régénérée. 6 s'élever. 7 qui passa d'une mine au trône. 8 errer. 9 l'ermitage. 10 la naissance d'un enfant. 11 un idiot, un homme marqué d'un signe divin. 12 d'un vaste génie.

a) Gr. §. 73. — b) §. 50, 1. — c) §. 133, b. — d) §. 143, 3.

122. Waſſil's IV. Tod. — Mort de Vassili IV.

Васúлій имѣ́лъ 54 гóда отъ рожде́нія; бóдрствовалъ дýхомъ и тѣ́ломъ [b]; не чýвствовалъ дотóлѣ никакúхъ припáдковъ [a] стáрости; не зна́лъ болѣ́зней; любúлъ всегдá дѣ́ятельность и движе́ніе. Онъ съ супрýгою и дѣ́тьми прáздновалъ 25. Сентября́, день Св. Се́ргія, въ Трóицкой Лáврѣ [3]; поѣ́халъ на охóту [c]) въ Вóлокъ Лáмскій, и въ своёмъ селѣ́ Озере́цкомъ занемóгъ такúмъ недýгомъ [4], котóрый сперва́ ни мáло не каза́лся опáснымъ. На сгúбѣ лѣ́ваго сшегна́ [5] явúлась болячка [6] съ булáвочную голóвку [7], безъ верха́ и гнóя, но мучúтельная. —

Онъ переста́лъ ѣ́сть; чýвствовалъ тя́гость въ груди́ [8], и скрыва́я опáсность не отъ [d]) себя́, но едúнственно отъ другúхъ. — Онъ со́звалъ Бо́яръ, — велѣ́лъ при нихъ Дьяка́мъ своúмъ писа́ть

духо́вную гра́мошу, объяви́лъ трехлѣ́тняго сы́на, Іоа́нна, наслѣ́дникомъ [8]) Государ́ства, подъ опе́кою [9] ма́шери и Боя́ръ до пятна́дцати лѣ́тъ его во́зраста; назна́чилъ Удѣ́лъ ме́ньшему сы́ну. — Къ сожалѣ́нію, сія́ ва́жная ха́ртія утра́тилась. — Духовнику́ своему́, Протоіере́ю Алексі́ю, и люби́мому ста́рцу Ми аи́лу онъ говори́лъ: „не преда́йте „меня́ земле́ въ бѣ́лой оде́ждѣ! не оста́нусь въ мі„рѣ, е́сли и вы́здоровлю, — тре́бую неме́дленнаго „постриже́нія.“ — Но Князь Андре́й Іоа́нновичь, Воронцо́въ и Шигóна говори́ли, что Св. Влади́міръ не хоте́лъ быть Мона́хомъ и на́званъ Равноапо́стольнымъ [10]; что Геро́й Донскі́й та́кже скончáлся міряни́номъ, но свои́ми добродѣ́телями безъ сомнѣ́нія заслужи́лъ Ца́рствіе Небе́сное. Шумѣ́ли, спо́рили, а Васи́лій крести́лся и чита́лъ моли́твы; уже́ язы́къ его́ шупѣ́лъ [11], взоръ ме́ркнулъ [12], рука́ упа́ла. —

Митрополи́тъ Дании́лъ взялъ чёрную ри́зу и по́далъ Игу́мену Іоаса́фу: Князь Андре́й и Воронцо́въ хотѣ́ли вы́рвать её. Тогда́ Митрополи́тъ съ гнѣ́вомъ произнёсъ ужа́сныя слова́: „Не благослов„ля́ю [13] васъ ни въ сей вѣкъ, ни въ бу́дущій! Никто́ „не отни́метъ у меня́ души́ его́. Добръ сосу́дъ сре„бряный, но лу́чше позлащéнный!“ Васи́лій отходи́лъ [14], самъ Митрополи́тъ постри́гъ Вели́каго Кня́зя, переименóваннаго Варлаа́момъ. — Нѣ́сколько мину́тъ продолжа́лось безмо́лвіе: Шигóна, стóя по́длѣ одра́ [15], пе́рвый c) воскли́кнулъ: „Госуда́рь скон„ча́лся!“ и всѣ зарыда́ли [16]... Пи́шутъ, что лицё Васи́лiево сдѣ́лалось вдругъ свѣ́тло; что, вмѣ́сто бы́вшаго несно́снаго за́паха отъ его́ ра́ны, ко́мната напо́лнилась благоуха́нiемъ. VII. 160 — 168.

1 Kräftig an Seel' und Leib. 2 Anfälle. 3 ein Kloster. 4 wurde von einer solchen Krankheit befallen. 5 in der linken Hüfthöhle. 6 eine Blatter, eine Finne. 7 so groß als ein Stecknadelkopf. 8 Brustbeschwerden. 9 die Vormundschaft. 10 der Apostelgleiche. 11 erstarren. 12 verdunkeln. 13 den Segen geben. 14 war dem Verscheiden nahe. 15 am Todtenbette. 16 laut heulen.

1 Qui unissait la vigueur de l'esprit à la force du corps. 2 des atteintes. 3 un monastère. 4 fut attaqué d'une maladie. 5 dans l'aine gauche. 6 une pustule, une bube. 7 comme la tête d'une épingle. 8 des oppressions de poitrine. 9 la tutelle. 10 égal aux Apôtres. 11 s'engourdir, se glacer. 12 s'éteindre. 13 donner la bénédiction. 14 touchait à sa fin. 15 près du lit du mourant. 16 pousser des sanglots.

e) Gr. §. 153, 3. — f) §. 157. — g) §. 141, 3. — h) §. 86.

---

123. Wassil's Charactergemälde. Damalige Deutsche. Berühmte Zeitgenossen. Doctor Martin Luther. — Caractéristique de Vassili IV. Allemands d'alors. Contemporains célèbres. Le Docteur Martin Luther.

Васи́лій былъ не Ге́ніемъ, но до́брымъ Прави́телемъ; люби́лъ Госуда́рство бо́лѣе со́бственнаго вели́каго и́мени, и въ семъ отноше́ніи досто́инъ [1]) и́стинной, вѣ́чной хвалы́, кото́рую не мно́гіе Вѣнцено́сцы заслу́живаютъ. Іоа́нны III творя́тъ [2] Іоа́нны IV. прославля́ютъ и не рѣ́дко гу́бятъ [2]; Васи́лій сохраня́ютъ, утвержда́ютъ Держа́вы [3], и даю́тся тѣмъ наро́дамъ [4] ко́ихъ долговре́менное бытіе́ и цѣ́лость уго́дны Провидѣ́нію. —

Васи́лій люби́лъ пы́тность во всѣхъ торже́ственныхъ собра́ніяхъ, осо́бенно въ пріе́мѣ инозе́мныхъ Посло́въ. Чтобы́ они́ ви́дѣли мно́жество и бога́тство наро́да, сла́ву и могу́щество Вели́каго

Кня́зя, для того́, въ день ихъ представле́нія, запира́лись всѣ [k]) ла́вки, оста́навливались всѣ рабо́ты [l]) и дѣла́: гра́ждане въ лу́чшемъ своёмъ пла́тьѣ спѣши́ли къ Кремлю́ и густы́ми толпа́ми окружа́ли сте́ны его́. Изъ окре́стныхъ городо́въ призыва́ли Дворя́нъ и Дѣте́й Боя́рскихъ. Во́йско стоя́ло въ ружьѣ́. Чино́вники за чино́вниками, одни́ други́хъ знатнѣе, выходи́ли на встрѣ́чу къ Посла́мъ. —

Слѣ́дуя во всемъ Іоа́нну, Васи́лій стара́лся привлека́ть иноземцевъ поле́зныхъ въ Россію. Кро́мѣ люде́й иску́сныхъ въ дѣлѣ воинскомъ, онъ пе́рвый изъ Вели́кихъ Князе́й имѣлъ Нѣме́цкихъ лекаре́й при Дворѣ́. — Но иноземцамъ съ умо́мъ и съ дарова́ніемъ ле́гче бы́ло въѣ́хать въ Россію, не́жели выѣ́хать изъ неё. —

Напомнимъ Чита́телю, что сіе́ вре́мя сла́вно въ лѣ́тописяхъ Евро́пы во-пе́рвыхъ [m]) рѣ́дкимъ собра́ніемъ Венцено́сцевъ [5] знамени́тыхъ дѣла́ми и хара́ктеромъ, во вторы́хъ ва́жнымъ Церко́внымъ преобразова́ніемъ [6]. Не мно́гіе вѣ́ки хва́лятся таки́ми Госуда́рями совреме́нными, каковы́ бы́ли Максимиліа́нъ, Карлъ V, Людовикъ XII, Франци́скъ I, Селі́мъ, Солима́нъ, Ге́нрикъ VIII, Густа́въ Ва́за: мо́жемъ прива́вить къ нимъ и Па́пу Лео́на X, и врага на́шего, Сигизму́нда. Всѣ они́, за исключе́ніемъ А́нглійскаго и Французскихъ Короле́й, находились въ сношеніяхъ съ Васи́ліемъ, ихъ досто́йнымъ совреме́нникомъ; всѣ имѣ́ли умъ и дарова́нія отли́чныя [7]. Но была́ ли счастлива Евро́па? Ви́димъ, какъ обыкнове́нно, необу́зданность власто́любія [8], за́висть, ко́зни [9], би́твы и бѣ́дствія: и́бо не одинъ умъ, но умъ и страсти дѣйствуютъ на ѳеатрѣ ми́ра.

Ужаса́емая могу́ществомъ [10] Ошто́манской Имне́ріи, волну́емая [11] боре́ніемъ [12] Фра́нціи съ си́лами Испа́ніи и А́встріи, Евро́па въ тоже время была́ потрясена́ [13] Церко́внымъ мяшеже́мъ [14], кото́рый ско́ро сдѣ́лался госуда́рственнымъ. Уже́ Духо́вная власть, или Па́пская, очерне́нная [15] мно́гими злоупотребле́ніями, давно́ слабѣ́ла въ За́падныхъ Держа́вахъ, но упо́рствовала [16] въ свои́хъ гордыхъ тре́бованіяхъ, и не хотѣ́ла обрашишься къ и́стинному Ду́ху Христіа́нства, вопреки́ успѣхамъ просвѣще́нія. Яви́лся бѣ́дный И́нокъ, Марти́нъ Лю́теръ, кото́рый, све́ргнувъ съ себя́ мона́шескую оде́жду [17], и держа́ въ рукѣ́ Ева́нгеліе, смѣлъ назва́шь Па́пу Анти́христомъ: улича́лъ [18] его́ въ обма́нахъ, въ корыстолю́біи, въ искаже́ніи Святыни [19], и не смотря́ на Церко́вныя кля́твы [20], Собо́ры и гнѣвъ Ка́рла V, основа́лъ но́вую Вѣ́ру, на Евангельскомъ уче́ніи, — ссыла́ясь [21] еди́нственно на Христа́ и Апо́столовъ, — подверга́я До́гматы Це́ркви суду́ ума́. — Мно́гіе шолкова́шели всемірныхъ происше́ствій говорятъ Люшера́нской Вѣрѣ какъ о благодѣя́ніи для человѣчества: она́ неоспо́римо спосо́бствовала успѣ́хамъ просвѣще́нія и лу́чшей нра́вственносши, соедине́нной съ о́ными; но пе́рвымъ ея́ слѣ́дствіемъ бы́ли кровопроли́шія и но́выя Се́кты Христіа́нскія. — Грекъ Макси́мъ написа́лъ Сло́во [22] о Лю́шеровой е́реси *). VII. 170—193.

1 Wird Schöpfer. 2 verherrlicht, aber auch nicht selten verheert er. 3 der Thron. 4 und werden solchen Völkern verliehen. 5 ein seltener Regentenverein. 6 die Reformation. 7 ausgezeichnete Talente. 8 eine unbändige Herrschsucht. 9 Ränke. 10 die furchtbare Macht.

1 Est créateur. 2 donne du lustre, mais n'est pas rarement funeste. 3 le trône. 4 et sont accordés à des peuples. 5 un rare assemblage de Souverains. 6 la réformation. 7 des talens supérieurs. 8 une ambition effrénée. 9 des intrigues. 10 la

11 in Bewegung geſetzt. 12 der Kampf. 13 erſchüttert. 14 ein Aufſtand 15 befleckt. 16 hartnäckig beſtehen. 17 die Mönchskutte. 18 überweiſen. 19 das Verunſtalten des Heiligen. 20 der Kirchenbann. 21 hinweiſen, ſich beziehen. 22 Betrachtung.

puissance formidable. 11 agité. 12 la lutte. 13 ébraplé. 14 un soulevement. 15 flétri. 16 persister opiniâtrément. 17 le froc. 18 accuser. 19 le renversement des choses sacrées. 20 l'excommunication. 21 renvoyer, se référer. 22 Considérations.

*) Vergl. Villers gekrönte Preisſchrift über den Geiſt und den Einfluß der Reformation Luther's, aus dem Franzöſiſchen überſetzt von Cramer, mit Vorrede und Abhandlungen von Henke, Hamburg 1805.

---

124. Geld. Art zu zählen. Krämermaxime. Knechtſchaft. Bauerſchaft. Sprache. Schriftſteller. Nordiſche Mythen. — Argent monnayé. Manière de compter. Maxime de commerce. Esclavage. Paysans. Lanque. Ecrivains. Mythes du Nord.

Въ Россіи ходи́ли серебряныя и мѣ́дныя де́ньги: Моско́вскія, Тверскія, Псковскія, Новогоро́дскія; серебряныхъ счита́лось 200 въ рублѣ́, который сто́илъ два черво́нца, а мѣ́дныхъ пулъ [1] 1200 въ гри́внѣ. Новогоро́дскія де́ньги имѣ́ли почти двойну́ю цѣ́ну: ихъ было то́лько n) 140 въ рублѣ́. — Золотыя де́ньги ходи́ли то́лько иностра́нныя: Венге́рскіе черво́нцы, Ри́мскіе гу́лдены и Ливо́нскія моне́ты, ко́ихъ цѣна́ перемѣня́лась. Всякой серебря́никъ былъ и выпуска́лъ моне́ту: Правительство наблюда́ло, чтобы сіи́ де́нежники [2] не обма́нывали въ вѣ́съ и чистотѣ́ метáлла. —

Вмѣ́сто ны́нѣшняго ста, обыкнове́ннымъ торго́вымъ счётомъ было со́рокъ o) и девяно́сто; го-

вори́ли: со́рокъ, два сорока́, и́ли девяно́сто, два девяно́ста и проч. — Пословица: това́ръ лицёмъ прода́ть [3], служи́ла устна́вомъ въ купе́чествѣ [4]. Лихои́мство [5] не счита́лось стыдо́мъ: ростовщики́ [6] бра́ли обыкновѣ́нно 20 на 100, и ещё хвали́лись умѣ́ренностію: и́бо въ дре́вніе времена́ должники́ плати́ли у насъ 40 на 100. —

„Ра́бство, несовмѣ́стное [7] съ душе́внымъ бла„городствомъ, бы́ло", по слова́мъ Герберштѣ́йна, „о́бщимъ въ Росси́и: и́бо и са́мые Вельмо́жи назы„ва́лись холо́пями Государя [8];" но и́мя не ве́щь: оно́ изобража́ло то́лько неограни́ченную пре́данность Росси́янъ къ Мона́рху; а въ са́момъ дѣ́лѣ наро́дъ но́льзовался граждански свобо́дою. Раба́ми бы́ли еди́нственно крѣпостны́е холо́пи [9], и́ли дворо́вые и́ли се́льскіе, пото́мки люде́й ку́пленныхъ, военноплѣ́нныхъ, зако́номъ лишѣ́нныхъ во́льности. Въ XI вѣ́кѣ они́ не имѣ́ли у насъ ни граждански́хъ, ни человѣ́ческихъ правъ, такъ и въ дре́внемъ Ри́мѣ: господи́нъ могъ располага́ть и́ми какъ со́бственностію, какъ ве́щію [10], могъ своево́льно отнима́ть у нихъ жизнь, никому́ не отвѣ́тствуя. Но въ сіе́ вре́мя, и́ли въ XVI вѣ́кѣ, уже́ одна́ государственная власть смѣ́ртію казни́ла холо́па, слѣ́дственно уже́ человѣ́ка, уже́ граждани́на покрови́тельствуемаго зако́номъ. — Вообще́ судьба́ си́хъ приро́дныхъ рабо́въ не каза́лась имъ тя́жкою: и́бо мно́гіе изъ нихъ, освобожда́емые по духо́внымъ завѣща́ніямъ, немѣ́дленно иска́ли себѣ́ но́выхъ госпо́дъ и шли р) къ нимъ въ кабалу́ [12] и́ли въ но́вую крѣ́пость, не для того́, чтобы́ не находи́ли спо́соба жить свои́ми труда́ми, — но для того́, что люби́ли дома́шнюю лёгкую слу́жбу и безпе́чность: рабъ-отцъ не заботи́лся о многочи́сленномъ семе́йствѣ, не

бо́ялся ни стáрости, ни болѣ́зни. — Въ стари́ну называ́ли у насъ земледѣ́льцевъ сме́рдами [13]*): въ XVI вѣ́кѣ крестья́нами, то есть Христіа́нами, но въ худо́мъ, ва́рварскомъ смы́слѣ: и́бо долговре́менные на́ши тира́ны, Башки́евы Моголы, поноси́ли Россія́нъ симъ и́менемъ. Вѣроя́тно, что многіе земледѣ́льцы шли тогда́ въ кабалу́ къ Дворя́намъ; по кра́йней мѣ́рѣ зна́емъ, что мно́гіе отцы́ продава́ли свои́хъ дѣше́й, не имѣ́я способа корми́ться. —

Язы́къ нашъ, то есть, Славя́нскій, былъ въ сіе́ вре́мя извѣ́стенъ отъ Ка́меннаго По́яса до Адріати́ческаго мо́ря, Воспо́ра Ѳракі́йскаго и Ни́ла: имъ говори́ли при Дворѣ́ Туре́цкаго и Еги́петскаго Султа́новъ, жёны и́хъ, Ренега́ты, Мамелю́ки. — Но Ію́вій укоря́етъ насъ соверше́ннымъ невѣ́жествомъ въ Нау́кахъ: въ Филосо́фіи, Астроно́міи, Фи́зикѣ, Медици́нѣ, ска́зывая, что мы имену́емъ ле́каремъ вся́каго, кто зна́етъ нѣ́которыя цѣле́бныя сво́йства расте́ній. — Дре́вніе Ру́сскіе писцы́ [14] имѣ́ли бо́лѣе го́рдости, не́жели Писа́тели [15]: пе́рвые почти́ всегда́ означа́ли и́мя своё въ концѣ́ перепи́санной и́ми кни́ги q), а вторы́е почти́ никогда́, укрыва́ясь таки́мъ о́бразомъ отъ хвалы́ и кри́тики: зна́емъ твореніа, не зна́я творцёвъ. Покра́йней мѣ́рѣ ви́димъ, что пре́дки на́ши занима́лись не то́лько истори́ческими и́ли Богосло́вскими сочине́ніями, но и рома́нами; люби́ли произведе́ніе остроу́мія и воображе́нія. — Се́веръ Россіи былъ ещё предме́томъ баснослóвія для са́мыхъ Москви́тянъ. Увѣря́ли, что тамъ, на берега́хъ Океа́на, въ гора́хъ, пыла́етъ неугаси́мый огнь Чистили́ща; что въ Лукомо́рьѣ есть лю́ди, кото́рые ежего́дно 27 Ноября́, въ день Св. Геóргія, умира́ютъ, а 24 Апрѣ́ля ожива́ютъ сно́ва; — что тамъ есть и дру-

гіе чудéсные лю́ди, покры́тые звѣри́ною ше́рстью, съ соба́чьими голова́ми, съ лицёмъ на груди́, съ дли́нными рука́ми, но безно́гіе; есть ры́бы человѣкообра́зныя, но то́лько нѣмы́я, и проч. VII. 202—228.

1 Kupfermünze. 2 Münzer. 3 wer kauft, der mach die Augen auf. 4 diente als Handels-Grundsatz. 5 der Wucher. 6 die Schmus-Macher, die Uebervortheiler. 7 unvereinbar. 8 Knechte des Beherrschers. 9 Sclaven waren einzig die leibeigenen Knechte. 10 wie über Eigenthum oder Sachen verfügen. 11 vom Gesetz beschützt. 12 die unbedingte Leibeigenschaft. 13 (Stänke.) Kothiassen *). 14 die Schreiber. 15 die Schriftsteller.

1 Monnaie de cuivre. 2 des monnayeurs. 3 les marchandises s'achètent les yeux ouverts. (Chat en poche ne s'achète point). 4 servit de maxime aux marchands. 5 l'usure. 6 les brocanteurs, les agioteurs. 7 incompatible. 8 valets du monarque. 9 il n'y avait que les serfs attachés à la glèbe, qui fussent esclaves. 10 en disposer comme de sa propriété ou d'une chose vénale. 11 protégé par la loi. 12 la servitude absolue. 13 manans, vilains. 14 les copistes. 15 les auteurs.

*) Der den Ausländern gegebene Schimpfname смердъ (oder шмердъ) hat die sonderbarsten Etymologien veranlaßt. Ich bin überzeugt, daß diese Benennung ursprünglich von eben diesem смердъ abstamme, und also schimpfend soviel als Bauer bedeute.

125. Johann's des IV Jugend. Oligarchie. Helenens Gewaltstreiche. Geldverfälscherei. Vergiftung. — Enfance de Jean IV. Oligarchie. Actes arbitraires d'Hélène. Falsification des monnaies. Empoisonnement.

Никогда́ Россія не имѣ́ла столь малолѣ́тнаго Властѝтеля; никогда́, е́сли исключи́мъ дре́внюю [i]), почти́ баснослóвную О́льгу, не вида́ла своего́ корми́ла [1] госуда́рственнаго въ рука́хъ ю́ной жены́ и

чужезе́мки, Лито́вскаго, ненави́стнаго ро́да. — Митрополи́тъ благослови́лъ Держа́внаго младе́нца вла́ствовать надъ Россі́ею и дава́ть k) отче́тъ [2] еди́ному Бо́гу. — А какъ Іоа́ннъ былъ еди́нственно и́менемъ Госуда́рь, и са́мая Прави́тельница дѣ́йствовала по внуше́ніямъ Совѣ́та, то Россі́я ви́дѣла себя́ подъ жезло́мъ [3] возника́ющей [4] Олига́рхіи [5], кото́рой мучи́тельство есть са́мое опа́сное и са́мое несно́сное. Ле́гче укры́ться отъ одного́, не́жели отъ двадцати́ гони́телей [6]. —

Князь Михаи́лъ Гли́нскій съ приско́рбіемъ ви́дя нескро́мную сла́бость [7] Еле́ны къ Кня́зю Ива́ну Те́лепневу-Оболе́нскому, кото́рый, владѣ́я се́рдцемъ ея́, хотѣ́лъ управля́ть l) и Ду́мою и Госуда́рствомъ, смѣ́ло и твёрдо говори́лъ племя́нницѣ о стыдѣ́ разврáта [8], всегда́ гну́снаго [9], ещё гнуснѣ́йшаго на тро́нѣ, гдѣ наро́дъ и́щетъ добродѣ́тели. Его́ не слу́шали, возненави́дѣли и погуби́ли [10]. — Онъ былъ лише́нъ во́льности m), а ско́ро и жи́зни. —

26 А́вгуста 1536 го́да, Князь Ю́рій Іоа́нновичь у́меръ въ темни́цѣ отъ го́лода, какъ пи́шутъ. — Кня́зя Андре́я Іоа́нновича велѣ́ли окова́ть [11], заключи́ть въ тѣ́сной пала́тѣ; Боя́ръ его́, совѣ́тниковъ, вѣ́рныхъ слугъ пыта́ли [12], не смотря́ на ихъ зна́тный Кня́жескій санъ: нѣ́которые у́мерли въ му́кахъ, ины́е въ темни́цахъ; а Дѣте́й Боя́рскихъ, взя́вшихъ сто́рону Андре́еву, число́мъ три́дцать, повѣ́сили какъ измѣ́нниковъ на доро́гѣ Новогоро́дской, въ большо́мъ разстоя́ніи оди́нъ отъ друга́го. Андре́й имѣ́лъ у́часть бра́та: у́меръ наси́льственною сме́ртію чрезъ шесть мѣ́сяцевъ. —

Таки́мъ о́бразомъ въ четы́ре го́да Еле́нина правле́нія и́менемъ ю́наго Вели́каго Кня́зя умертви́ли двухъ единоутро́бныхъ бра́тьевъ [13] его́ от-

ца́ и дя́дю ма́тери, бра́та вну́чатнаго [14] вве́ргнули въ темни́цу. — Еле́на счита́ла жесто́кость твёрдостію; а нѣтъ Прави́тельства, кото́рое для свои́хъ успѣ́ховъ не имѣ́ло бы ну́жды въ любви́ наро́дной. Еле́на предава́лась въ одно́ вре́мя и нѣ́жностямъ беззако́нной любви́ и свирѣ́пству кровожа́дной зло́бы [15]. —

Къ че́сти Еле́нина правле́нія Лѣтопи́сцы отно́сятъ перемѣ́ну въ цѣнѣ́ госуда́рственной моне́ты. — Изъ фу́нта серебра́ дѣ́лали пре́жде обыкнове́нно пять рубле́й и двѣ гри́вны; но корыстолю́біе изобрѣло́ обма́нъ: ста́ли обрѣ́зывать [16] и переливать [17] де́ньги для по́дмѣси [18], такъ, что изъ фу́нта серебра́ выходи́ло уже́ де́сять рубле́й. Мно́гіе лю́ди богатѣ́ли симъ ремесло́мъ и произвели́ безпоря́докъ въ торго́влѣ: цѣ́ны измѣни́лись [19], возвы́сились; продаве́цъ боя́лся обма́на, вѣ́силъ, испы́тывалъ моне́ту, и́ли тре́бовалъ кля́твы отъ купца́, что она́ не поддѣ́льная [20]. Еле́на запрети́ла ходъ [21] обрѣзны́хъ, нечи́стыхъ и всѣхъ ста́рыхъ де́негъ; указа́ла [22] перели́ть ихъ и чека́нить изъ фу́нта шесть рубле́й безъ вся́каго при́мѣса; а поддѣ́льщиковъ [23] и обрѣ́зчиковъ велѣ́ла казни́ть, имъ ли́ли растопле́нное о́лово [24] въ ротъ и отсѣка́ли ру́ки. Изображе́ніе на моне́тахъ оста́лось дре́внее: Св. Гео́ргій съ копіе́мъ: отъ чего́ ста́ли онѣ́ именова́ться копе́йками [25]. —

Но Еле́на не могла́ угоди́ть наро́ду: тира́нство и беззако́нная, уже́ всѣмъ я́вная любо́вь ея́ къ Кня́зю Ива́ну Те́лепневу-Оболе́нскому возбужда́ли къ не́й не́нависть и да́же презрѣ́ніе, отъ ко́его ни власть, ни стро́гость не спаса́ютъ Вѣнцено́сца, е́сли свята́я добродѣ́тель отвраща́етъ отъ него лицё своё. — Жела́ли перемѣ́ны, и Ве-

ли́кая Княги́ня, ю́ная лѣта́ми, цвѣту́щая здра́віемъ, вдругъ сконча́лась, Апре́ля 3, въ 1538 году́. Совреме́нникъ, Баро́нъ Герберште́йнъ, въ запи́скахъ свои́хъ говори́тъ увѣрди́тельно, что Еле́ну отрави́ли я́домъ. Онъ ви́дитъ въ семъ слу́чаѣ одну́ справедли́вую месть; — а Еле́на, по малолѣтству Іоа́нна, зако́нно вла́ствовала въ Россіи. Худы́хъ Царе́й нака́зываетъ то́лько Богъ, со́вѣсть, Исто́рія. Сего́ дово́льно для бла́га граждани́скихъ о́бществъ, безъ я́да и желѣза. — Та́йна злодѣя́нія не уменьша́етъ его́. Гнуша́ясь о́нымъ, согласи́мся, что извѣ́стіе Герберште́йна вѣроя́тно. Лѣтопи́сцы не говоря́тъ ни сло́ва о болѣзни Еле́ны. VIII. 6—44.

1 Das Steuerruder. 2 Rechenſchaft ablegen. 3 der Zepter. 4 entſtehen. 5 die Oligarchie (d. i. eine von wenigen an ſich geriſſene Gewaltherrſchaft, von ὀλιγος wenig, und ἀρχειν herrſchen). 6 ein Dränger. 7 eine unſittliche Schwachheit. 8 die Schande einer ausſchweifenden Lebensart. 9 in jeder Hinſicht verabſcheuungswerth. 10 man ſtürzte ihn. 11 in Ketten ſchmieden. 12 foltern. 13 zwei leibliche Brüder. 14 ein Urenkel. 15 eine blutgierige Bosheit. 16 beſchneiden. 17 umſchmelzen. 18 mit Zuſatz. 19 die Preiſe änderten ſich. 20 nachgemacht 21 den Umlauf verbieten. 22 befehlen. 23 die Münzverfälſcher. 24 glühendes Zinn. 25 Kopeken (oder Spieße).

1 Le gouvernail. 2 rendre compte. 3 le sceptre. 4 se former. 5 l'oligarchie c. à d. pouvoir usurpé par un petit nombre d'individus, des mots ὀλιγος peu, et ἀρχειν dominer). 6 un oppresseur. 7 une faiblesse de coeur. 8 l'opprobre d'une conduite licencieuse. 9 détestable en tout point. 10 on consomma sa perte. 11 charger de fers. 12 mettre à la torture. 13 deux frères utérins. 14 un arrière-petit-fils. 15 une méchanceté sanguinaire. 16 rogner. 17 refondre. 18 avec de l'alliage. 19 les prix changèrent. 20 contrefait. 21 défendre la circulation. 22 ordonner. 23 les faux-monnayeurs. 24 de l'étain fondu. 25 des kopeks (ou des piques).

i) Gr. §. 71 u. 49, 1. — k) §. 118. — l) §. 164. — m) 161, 2.

126. Schreckensregierung der fünf Schuiskoi's Schlechte Erziehung der Tronerben. — Terrorisme sous le cinq Chouiskis. Mauvaise éducation de l'héritier du trône.

Внезáпная кончúна Елéнина предвѣщáла явлéніе нóвыхъ, сильнѣйшихъ Властúтелей: чтобы узнáть, кто могъ [u]) быть ея пáйнымъ винóвникомъ, любопы́тные ждáли, кто воспóльзуется óною? Сіé справедли́вое, и́ли ло́жное подозрѣ́ніе обрати́лось [1] на старѣйшаго Бояри́на, Васи́лія Васи́льевича Шу́йскаго. — Преклони́въ къ себѣ́ мно́гихъ Бояръ и чинóвниковъ, сей властолюби́вый Князь жесто́кимъ дѣ́йствіемъ самовóльства и наси́лія объяви́лъ себя́ Главóю Правлéнія. —

Уже́ самовла́стный Вельмóжа, Князь Васи́лій, счита́лъ себя́ какъ бы Царёмъ Россіи: вдругъ узна́ли объ его́ болѣзни и смéрти, копóрая могла́ быть естéственною, но безъ сомнѣ́нія служи́ла пóводомъ [2] къ ра́знымъ дога́дкамъ [3] и заключе́ніямъ. Яви́въ су́етность властолюбія [4], она́ не испра́вила Бояръ Москóвскихъ, и братъ Васи́ліевъ, Князь Ива́нъ Шуйскій, ставъ ихъ Главóю, мы́слилъ еди́нственно о томъ, чтобы́ соверши́ть месть [5] надъ врага́ми и сдѣ́лать o), чего́ не успѣ́лъ o) и́ли не дерзну́лъ o) испóлнить умéршій братъ его́. Ни свя́тость Са́на, ни p) хи́трость ума́ не спасли́ Митрополи́та Даніи́ла: онъ былъ свéрженъ съ q) Митропóліи указомъ Бояр́скимъ и сосланъ въ монастырь. — Къ сему́ ужа́сному бѣ́дствію неправосу́дія и наси́лія присоединя́лись ча́стные, опустоши́тельные набѣ́ги внѣ́шнихъ разбóйниковъ. Мы бы́ли, говоря́тъ Лѣтопи́сцы, же́ртвою и посмѣ́шищемъ [6] нелѣ́р-

ныхъ: Ханъ Крымскій давалъ намъ законы, Царь Казанскій насъ обманывалъ и грабилъ. —

Смуты и козни [7] придворныя занимали Думу [8]. Князь Иванъ Васильевичь Шуйскій отказался отъ Двора; жилъ ещё года два или три, не участвуя въ правленіи, но сдавъ оное своимъ ближнимъ родственникамъ, прёмъ Шуйскимъ: Князьямъ Ивану и Андрею Михайловичамъ и Ѳедору Ивановичу Скопину, которые не имѣли ни великодушія, ни ума высшаго [9]. — Искусство сихъ Олигарховъ состояло въ томъ, чтобы не терпѣть противорѣчія въ Думѣ и допускать до Государя единственно преданныхъ имъ людей, удаляя всѣхъ, кто могъ быть для нихъ опасенъ или смѣлостію, или разумомъ, или благородными качествами сердца. —

Іоанну исполнилось пятнадцать лѣтъ. Рожденный съ пылкою душёю, рѣдкимъ умомъ, особенною силою воли, онъ имѣлъ бы всѣ главныя качества великаго Монарха, если бы воспитаніе образовало или усовершенствовало въ нёмъ дары Природы. — Не только для себя, но и для милліоновъ готовилъ онъ несчастіе своими порóками, легко возникающими [10] при самыхъ лучшихъ естественныхъ свойствахъ, когда ещё умъ, исправитель страстей, нѣмъ въ юной душѣ, и если, вмѣсто его, мудрый пѣстунъ [11] не изъясняетъ ей законовъ нравственности. —

Шуйскіе старались привязать къ себѣ Іоанна исполненіемъ всѣхъ его дѣтскихъ желаній: непрестанно забавляли [12], тѣшили [13] во дворцѣ шумными играми, въ полѣ звериною ловлею; питали въ нёмъ наклонность къ сластолюбію и даже къ жестокости. Онъ любилъ не только убивать дикихъ живóтныхъ, но и мучить домашнихъ, бро-

са́я ихъ съ высо́каго крыльца́ [14] на зе́млю; а Боя́ре говори́ли: „пусть Держа́вный весели́тся*) [15]!“ Смѣя́лись, когда́ онъ скака́лъ по у́лицамъ [16], дави́лъ жёнъ и ста́рцевъ, весели́лся ихъ кри́комъ. Тогда Боя́ре хвали́ли въ нёмъ смѣ́лость, му́жество, прово́рство [17]. —

Сія́ безу́мная систе́ма обру́шилась [18] надъ главо́ю ея́ вино́вниковъ. — Кня́зя Андре́я Шу́йскаго, гла́внаго совѣ́тника тира́нства, взя́ли и пре́дали въ же́ртву пеаря́мъ [19], кото́рые на у́лицѣ исперза́ли, умертви́ли сего́ знатнѣ́йшаго Вельмо́жу. — Ю ный Іоа́ннъ безъ сомнѣ́нія ещё не могъ вла́ствовать самъ собо́ю: Кня́зья Гли́нскіе съ друзья́ми повелѣва́ли его́ и́менемъ, хотя́ и ска́зано въ нѣ́которыхъ лѣ́тописяхъ, что „съ того́ вре́мени Бо„я́ре на́чали имѣ́ть страхъ отъ Госуда́ря.“ — Опа́лы [20] и жесто́кость но́ваго Правле́нія дѣ́йствительно устрашили сердца́. Мно́гихъ сосла́ли въ отдале́нныя мѣста́, иныхъ посади́ли въ темни́цу. Но казнь, изобрѣ́тенная ва́рварствомъ, была́ у́частію сано́вника придво́рнаго, Аѳана́сья Бутурлина́, обвине́ннаго въ де́рзкихъ слова́хъ: ему́ отрѣ́зали языкъ предъ темни́цею въ глаза́хъ народа VIII. 46—80

1. Der Verdacht fiel. 2 gab Veranlaſſung. 3 die Muthmaßung 4 die Eitelkeit der Herrſchſucht lag am Tage. 5 Rache üben. 6 das Hohngelächter. 7 Zwieſpalt und Ränkeſucht. 8 bemächtigten ſich des Cabinets. 9 er hatte weder eine große Seele, noch einen höhern Geiſt. 10 hervorbrechen. 11 ein Erzieher, ein Mentor. 12 beluſtigen. 13 ergötzen. 14 die Treppe vor dem Hauſe. 15 laßt unſeren Durchlauch-

1 Le soupçon tomba. 2 donna lieu. 3 la conjecture. 4 la vaine envie de dominer etait manifeste. 5. exercer sa vengeance. 6 la dérision. 7 la discorde et l'intrigue. 8 s'emparèrent du Conseil. 9 il n'avait ni l'ame grande, ni l'esprit élevé. 10 percer. 11 un instituteur, un Mentor. 12 amuser. 13divertir. 14 le perron. 15 laissons donc notre Souverain s'amuser.

tigten ſich doch beluſtigen. 16 in den Straßen umhergalopiren. 17 die Behendigkeit. 18 zurückfallen. 19 er wurde den Hundekerlen preisgegeben. 20 die Achtserklärungen.

16 parcourir les rues au galop. 17 l'adresse. 18 réjaillir. 19 il fut livré à la merci des piqueurs. 20 les proscriptions.

n) Gr. §. 130. — o) §. 102. — p) §. 134. — q) §. 152.

*) Vergl. hiermit das ähnliche Schickſal des Kaiſers Heinrich des IV unter der Leitung des Erzbiſchofs Albert von Bremen, in Kohlrauſch's teutſcher Geſchichte, 1, 202 ff.

127. Johann's Vermählung und Character-Fehler. Feuersbrunſt. Aberglaube. Moraliſche Wiedergeburt. — Mariage de Jean, et caractère vicieux de ce prince. Incendie. Superstition. Régénération morale.

Велíкому Кня́зю исполни́лось 17 лѣтъ отъ рожде́нія. — Зна́тные сано́вники, Око́льничіе, Дьяки́, объѣзжа́ли Россію, чтобы ви́дѣть всѣхъ дѣви́цъ благоро́дныхъ, и предста́вить лу́чшихъ невѣ́стъ Госуда́рю: онъ избра́лъ изъ нихъ ю́ную Анаста́сію, дочь вдовы́ Заха́рьиной. — Родъ ихъ происходи́лъ отъ Андре́я Кобы́лы, вы́ѣхавшаго къ намъ изъ Пру́ссіи въ XIV вѣ́кѣ. Но не зна́тность, а ли́чныя досто́инства невѣ́сты опра́вдывали сей вы́боръ r), и совреме́нники, изобража́я сво́йства ея́, припи́сываютъ s) ей всѣ же́нскія добродѣ́тели, для ко́ихъ шо́лько находи́ли они́ и́мя въ языкѣ́ Ру́сскомъ. —

Но ни на́божность Іоа́ннова, ни и́скренняя любо́вь къ добродѣ́тельной супру́гѣ, не могли́ укроти́ть его́ пы́лкой, безпоко́йной души́, спреми́тельной въ движе́ніяхъ гнѣ́ва, пріучённой къ шу́м-

ной пра́здности, къ заба́вамъ гру́бымъ, неблаго-чи́нымъ [1]). — Добродѣ́тельная Анаста́сія моли́лась, вмѣ́стѣ съ Россіею, и Богъ услы́шалъ ихъ. Хара́ктеры си́льные тре́буютъ си́льнаго потрясенія [2], чтобы све́ргнуть съ себя́ и́го злыхъ страстей и съ живо́ю ре́вностію [v]) устремиться на путь добродѣ́тели. Для исправле́нія Іоа́ннова надлежа́ло сгорѣ́ть Москвѣ́. —

Лѣ́тописи Москвы́ ча́сто говоря́тъ о пожа́рахъ, называ́я иные вели́кими; но никогда́ ого́нь не свирѣпствовалъ въ ней такъ ужа́сно, какъ 12 Апрѣ́ля въ 1547 году́. Вся Москва́ предста́вила зрѣ́лище огро́мнаго пыла́ющаго костра́ [3]. — Ца́рскія пала́ты, казна́, сокро́вища, оружіе, ико́ны, дре́внія ха́ртіи, кни́ги, истлѣ́ли [4]. — Ни огоро́ды, ни сады́ не уцѣлѣ́ли [5]: дерева́ обрати́лись въ у́голь [6], трава́ въ золу́ [7]. Сгорѣ́ло 1700 человѣ́къ, кро́мѣ младе́нцевъ. Не льзя, по сказа́нію современ́никовъ, ни описа́ть, ни вообрази́ть сего́ бѣ́дствія. Лю́ди съ опале́нными волоса́ми [8], съ чёрными ли́цами, броди́ли [9] какъ тѣ́ни среди́ у́жасовъ обши́рнаго пепели́ща: иска́ли дѣте́й, роди́телей, оста́шковъ имѣ́нія; не находи́ли, и вы́ли [10] какъ ди́кіе звѣ́ри. „Сча́стливъ“, говори́тъ Лѣтопи́сецъ, „кто, „умиля́ясь душе́ю, могъ пла́кать и смотрѣ́ть на не́бо.“ —

Духовни́къ, Ско́пинъ-Шу́йскій и зна́тные ихъ единомы́шленники объяви́ли Іоа́нну, что Москва́ сгорѣ́ла отъ волше́бства [11] нѣ́которыхъ злодѣ́евъ. —, Наро́дъ ска́зывалъ, что мать Гли́нскихъ, Кня-„ги́ня А́нна, вынима́ла сердца́ изъ мёртвыхъ [12], „кла́ла въ во́ду, и кропи́ла [13] е́ю всѣ у́лицы, ѣздя „по Москвѣ́. Вотъ, отъ чего́ мы сгорѣ́ли.“ —

Въ сіе́ ужа́сное вре́мя, когда́ ю́ный Царь трепета́лъ въ Воробьёвскомъ дворцѣ́ своёмъ, а добродѣ́тельная Анастаси́я моли́лась, яви́лся тамъ како́й-то удиви́тельный мужъ, и́менемъ Сильве́стръ, са́номъ Іере́й, ро́домъ изъ Новаго́рода; прибли́жился къ Іоа́нну съ подъя́тымъ, угрожа́ющимъ перстомъ [14], съ ви́домъ Проро́ка, и гла́сомъ убѣди́тельнымъ возвѣсти́лъ [15] ему́, что судъ Бо́жій гремитъ [16] надъ главо́ю Царя́ легкомы́сленнаго и злострастнаго; что огнь Небе́сный испепели́лъ Москву́; что си́ла Вы́шняя волну́етъ наро́дъ и ліётъ фіа́лъ гнѣва [17] въ сердца́ люде́й. Раскры́въ [18] Свято́е Писа́ніе, сей мужъ указа́лъ Іоа́нну пра́вила, да́нныя Вседержи́телемъ со́нму Царе́й [19] земны́хъ; заклина́лъ [20] его́ быть ре́вностнымъ исполни́телемъ сихъ уста́вовъ; предста́вилъ ему́ да́же какія-то стра́шныя видѣ́нія [21], потря́съ ду́шу и се́рдце, овладѣ́лъ воображе́ніемъ, умо́мъ ю́ноши, и произвёлъ чу́до: Іоа́ннъ сдѣ́лался ины́мъ челове́комъ; облива́ясь слеза́ми раска́янія, простре́ръ десни́цу [22] къ наста́внику вдохновѣ́нному [23]; тре́бовалъ отъ него́ си́лы быть добродѣ́тельнымъ, и прія́лъ о́ную. — По кра́йней мѣ́рѣ здѣсь начина́ется эпо́ха Іоа́нновой сла́вы, но́вая, ре́вностная дѣ́ятельность въ Правле́ніи, ознаменова́нная счастли́выми для Государ́ства успѣ́хами и вели́кими намѣ́реніями. VIII. 86—100.

1 Sanfter machen. 2 eine Erſchütterung. 3 ein ungeheurer lodernder Scheiterhaufen. 4 alles wurde in Aſche verwandelt. 5 weder Küchen- noch Obſt-Gärten blieben unverletzt. 6 die Kohle. 7 die Aſche. 8 mit verſengten Haupthaaren. 9 durch einander laufen. 10

1 Adoucir les moeurs. 2 une secousse, une commotion. 3 un vaste bûcher enflammé. 4 tout fut réduit en cendres. 5 ni les potagers, ni les vergers ne restèrent intacts. 6 le charbon. 7 la cendre. 8 les cheveux brûlés. 9 courir pêle mêle. 10 hur-

heulen. 11 die Zauberei. 12 daß ſie die Herzen von Todten genommen habe. 13 beſprengen, beſprützen. 14 mit aufgehobenem drohenden Finger. 15 verkünden. 16 das Gericht Gottes donnere. 17 die Schale des Zorns ausgießen. 18 aufſchlagen. 19 die Schaar der Herrſcher auf Erden. 20 beſchwören. 21 ein Geſicht. 22 er reichte ſeine Rechte. 23 ein gottbegeiſterter Lehrer.

ler. 11 le sortilège. 12 qu'elle avait pris les coeurs de gens morts. 13 arroser, asperger. 14 le menaçant du doigt. 15 déclarer. 16 que les jugemens de Dieu tonnaient. 17 verser le calice de la colère. 18 ouvrir. 19 la troupe des rois de la terre. 20 coujurer. 21 une vision. 21 il tendit la main. 23 un Docteur inspiré.

4) Gr. §. 39, 2. — s) §. 162 — t.) §. 63, 4. — v) §. 61.

---

128. Der Sudebnik. Kirchliche Verbeſſerungen. Berufung deutſcher Künſtler und Gelehrten. — Le Soudebnik. Réformes ecclésiastiques. Artistes et gens de lettres, appelés d'Allemagne en Russie.

Жела́я уподо́бишься [1] **во всемъ Вели́кому Іоа́нну III, жела́я по его́ со́бственному сло́ву, быть Царёмъ пра́вды** [2], **— предложи́лъ Боя́рамъ разсмотре́ть** [3], **допо́лнить** [4] **Уложе́ніе Іоа́нна III согла́сно съ но́выми о́пытами** [5], **съ но́выми потре́бностями** [6] **Россіи въ ея́ граждáнской и госудáрственной дѣя́тельности. Вы́шелъ Суде́бникъ, въ 1550 году́, и́ли вторáя Ру́сская Пра́вда, вторáя по́лная систе́ма на́шихъ дре́внихъ зако́новъ. — Іоáннъ и до́брые его́ совѣ́тники искáли въ трудѣ́ своёмъ не бле́ска, не су́етной слáвы** [7], **а вѣ́рной, я́вной по́льзы. — Безъ учёности, безъ ѳео́ріи, не зна́я** w) **ничего́, кро́мѣ Россіи, но зна́я хорошо́ Россію, написáли кни́гу, кото́рая бу́детъ всегда́ любопы́тною, доко́лѣ стои́шь на́ше оте́чество. —**

Одни́мъ изъ поле́знѣйшихъ x) дѣ́йствій тогда́шняго Церко́внаго Собо́ра бы́ло заведе́ніе учи́лищъ [8] въ Москвѣ́ и въ други́хъ города́хъ, что́бы Іере́и и Дія́коны, извѣ́стные умо́мъ и до́брыми сво́йствами, наставля́ли тамъ дѣте́й въ гра́мотѣ и стра́хѣ Бо́жіемъ: учрежде́ніе тѣ́мъ нужнѣ́йшее, что мно́гіе Свя́щенники въ Россі́и едва́ умѣ́ли тогда́ разбира́ть бу́квы [9], вытвѐрживая наизу́сть [10] слу́жбу церко́вную. Жела́я укорени́ть въ сердца́хъ и́стинную Ве́ру, Отцы́ Собо́ра взя́ли мѣ́ры для обузда́нія суевѣ́рія и пустосвя́тства: запрети́ли щесла́внымъ [11] спро́сить безъ вся́кой ну́жды но́выя це́ркви, а броди́гамъ-шунея́дцамъ [12] ке́лліи въ ле́са́хъ и въ пусты́няхъ. — Одни́мъ сло́вомъ, сей достопа́мятный Собо́ръ, по ва́жности его́ предме́та, знамени́тѣе всѣхъ иныхъ, бы́вшихъ въ Кіевѣ, Влади́мірѣ и Москвѣ́.

Къ симъ, мо́жно ска́за́ть, вели́кимъ наме́реніямъ Іоа́нна принадлежи́тъ и за́мыслъ [13] его́ обогати́ть Россію плода́ми Иску́сствъ чужезе́мныхъ. Саксо́нецъ Шлиттъ въ 1547 году́ былъ въ Москвѣ́, вы́учился языку́ у) на́шему, имѣ́лъ до́ступъ къ Царю́ и говори́лъ съ нимъ объ успѣ́хахъ худо́жествъ, Нау́къ въ Герма́ніи, неизвѣ́стныхъ Россія́намъ. Іоа́ннъ слу́шалъ, распра́шивалъ его́ съ любопы́тствомъ, и предложи́лъ ему́ ѣ́хать отъ насъ Посла́нникомъ въ Нѣме́цкую зе́млю, что́бы вы́везти z) оттуда́ въ Москву́ не то́лько реме́сленниковъ, худо́жниковъ, лекаре́й, Апте́карей, Типогра́фщиковъ, но и люде́й иску́сныхъ въ дре́вніихъ и въ но́выхъ языка́хъ, да́же Θеоло́говъ.

Шлиттъ охо́тно взя́лся услужи́ть тѣ́мъ Госуда́рю и Россіи; нашёлъ Импера́тора, Ка́рла V, въ Аугсбу́ргѣ, на Се́ймѣ, и вручи́лъ ему́ Іоа́нновы

пи́сьма о своёмъ дѣлѣ. Импера́торъ хотѣ́лъ знать мнѣ́ніе Се́йма: до́лго разсужда́ли, и согласи́лись испо́лнить жела́ніе Царя́, но съ усло́віемъ, чтобы́ [14] Шлиттъ и́менемъ Іоа́нновымъ обяза́лся кля́твенно не вы́пускать Учёныхъ и худо́жниковъ изъ Россіи въ Ту́рцію, и вообще́ не употребля́ть ихъ спосо́бностей [15] ко вреду́ Нѣме́цкой Импе́ріи. Карлъ V далъ на́шему Посла́ннику гра́мошу, съ дозволе́ніемъ иска́ть въ Герма́ніи люде́й го́дныхъ [16] для слу́жбы Царя́; а Шлиттъ набра́лъ бо́лѣе ста-двадцати́ челове́къ, и гото́вился плыть съ ни́ми изъ Лю́бека въ Ливо́нію.

Но всё разру́шилось [17] отъ ни́зкой, зави́стливой Поли́тики Га́нзы и Ливо́нскаго О́рдена. Они́ боя́лись на́шего просвѣще́нія. — Сена́торы Любе́кскіе беззако́нно посади́ли Шли́тта въ шемни́цу; многочи́сленные сопу́тники [18] его́ расѣ́ялись, и до́лго Іоа́ннъ не зналъ о несча́стной судьбѣ́ своего́ Посла́нника, кото́рый, бѣжа́въ наконе́цъ изъ заключе́нія, уже́ въ 1557 году́ возврати́лся въ Москву́, оди́нъ, безъ де́негъ, съ долга́ми и съ ра́зными легкомы́сленными предложе́ніями. [19]. — Одна́кожъ мно́гіе изъ Нѣме́цкихъ худо́жниковъ, останови́ленныхъ въ Лю́бекѣ, вопреки́ запреще́нію Импера́тора и Маги́стра Ливо́нскаго умѣ́ли та́йно проѣ́хать въ Россію и бы́ли ей поле́зными въ ва́жномъ дѣ́лѣ гражда́нскаго образова́нія. VIII. 106 — 113.

1 Aehnlich ſein. 2 ein Fürſt der Gerechtigkeit. 3 revidiren. 4 ergänzen. 5 die Erfahrung. 6 das Bedürfniß. 7 weder Glanz noch eitlen Ruhm. 8 die Errichtung von Schulen. 9 buchſtabiren. 10 auswendig lernen. 11 ruhmſüchtig. 12 faullenzende Herumtreiber. 13 das

1 Ressembler. 2 un prince ami de la justice. 3 réviser. 4 suppléer. 5 l'expérience. 6 le besoin. 7 ni l'éclat ni la vaine gloire. 8 l'établissement d'écoles. 9 épeler. 10 apprendre de mémoire. 12 vaniteux. 12 des fainéans vagabonds.

Vorhaben. 14 mit der Bedingung | 13 le dessein. 14 à condition que.
daß. 15 die Fähigkeiten. 16 taug- | 15 les talens. 16 capable. 17 tour-
lich. 17 alles wurde zerstört. 18 der | échoua. 18 le compagnon de vo-
Reisegefährte. 19 Vorschläge. | yage. 19 des projets.

w) Gr. §. 148 — x) §. 76 — y) §. 162 — z) §. 110.

---

129. Rüstung wider Kasan. Donische Kosaken. Beigelegte Meuterei. Fromme Gebräuche. Speise in der Noth. — Préparatifs contre Casan. Cosaques du Don. Soulevement calmé. Pratiques de dévotion. Nourriture dans de besoin.

24 Ма́рта въ 1552 году́ Госу́дарь узна́лъ о мяте́жѣ въ Каза́ни — объяви́лъ въ торже́ственномъ засѣда́ніи Ду́мы [1], что наста́ло вре́мя сразйть главу́ Каза́ни [2]. „Богъ ви́дитъ моё се́рдце“ говори́лъ онъ: „хочу́ не земно́й сла́вы, а поко́я Христіа́нъ. — Не опаса́ясь ничего́ со стороны́ образо́ванныхъ Держа́въ Европе́йскихъ, Іоа́ннъ тѣмъ бо́лѣе занима́лся безопа́сностію на́шихъ юго-восто́чныхъ преде́ловъ. — Но важне́йшимъ страши́лищемъ [3] для ва́рваровъ и защи́тою для Россіи, между́ Азо́вскимъ и Каспійскимъ мо́ремъ, сдѣлалась но́вая воинственная Респу́блика, — говори́мъ о сла́вныхъ Донски́хъ Коза́кахъ, вы́ступившихъ тогда́ на теа́шръ Исто́ріи.

Происхожде́ніе ихъ не весьма́ благоро́дно: они́ счита́лись Россійскими бѣглеца́ми; иска́ли ди́кой во́льности и добы́чи въ опустѣвшихъ Улу́сахъ [4] Орды́ Башы́евой, въ мѣста́хъ ненаселе́нныхъ, но плодоно́сныхъ, гдѣ Во́лга сближа́ется съ До́номъ, и гдѣ изда́вна былъ торго́вый путь изъ Азіи въ

Сѣверную Европу; утвердились въ нынѣшней своей области; взяли городъ Ахасъ, назвали его, думаю, Черкасскимъ, или Козачьимъ, ибо то и другое имя знаменовало одно; доставали себѣ жёнъ, какъ вѣроятно, изъ земли Черкесской и могли сими браками сообщить [5] дѣтямъ нѣчто Азіатское въ наружности [6]. —

Іоаннъ распорядилъ [7] походъ къ Казани двумя путями, объявивъ, что Дружина Царская, Лѣвая Рука [8] и Запасный Полкъ [9] должны идти съ нимъ на Владиміръ и Муромъ, главные же Воеводы на Рязань и Мещеру, чтобы сойтися [10] съ Государемъ въ полѣ за Алатыремъ [11]. Въ войскѣ сдѣлался ропотъ [12]: Новогородцы, Дѣти Боярскіе, жаловались, что Царь не даётъ имъ отдохновенія [13]; что они уже нѣсколько мѣсяцевъ на службѣ и въ трудахъ; что имъ невозможно вынести дальняго похода, для коего не имѣютъ ни силъ, ни денегъ. Іоаннъ весьма огорчился [14]; но, скрывъ досаду [15], велѣлъ переписать воиновъ усердныхъ, желающихъ служить отечеству, и тѣхъ, которые по лѣности или неспособности отказываются отъ славы участвовать въ великомъ подвигѣ. „Первые,“ говорилъ онъ, „будутъ мнѣ любезны какъ дѣти; „хочу знать ихъ нужды, и всё раздѣлю съ ними. „Другіе же могутъ остаться: мнѣ ненадобно ма„лодушныхъ!“ Сіи слова произвели удивительное дѣйствіе. Всѣ сказали въ одинъ голосъ: „Идёмъ, „куда угодно Государю; а послѣ онъ увидитъ на„шу службу и не оставитъ бѣдныхъ.“ —

3 Іюля тронулось всё войско. Іоаннъ на пути съ умиленіемъ лобызалъ гробъ [16] древняго Героя Россіи, Александра Невскаго, и благословилъ память Святыхъ Муромскихъ *) Угодниковъ [17], Кій-

зя Петра́ и Княги́ни Февро́ніи. — О́бъ многочи́сленныя ра́ти шли дрему́чими лѣса́ми [18] и пусты́нями, пита́ясь ло́влею, я́годами и плода́ми. „Мы не имѣ́ли запа́совъ [19] съ собо́ю“, пи́шутъ очеви́дцы [20]: „вездѣ́ Приро́да до наступле́нія поста́ гото́вила „для насъ изоби́льную трапе́зу. Ло́си [21] явля́лись „спада́ми, ры́бы толпи́лись въ рѣка́хъ, пти́цы са́„ми па́дали на зе́млю предъ на́ми.“ VIII. 133—150.

1 In einer feierlichen Verſammlung des Reichsraths. 2. die Gewalt Kaſans zu Boden werfen. 3 ein Schreckbild. 4 ein verödetes Nomadenlager. 5 mittheilen. 5 das Aeußere. 7 ordnen. 8 der linke Flügel. 9 der Rückhalt. 10 zuſammenſtoßen. 11 Alatyr, (eine Kreisſtadt im Gouv. Simbirsk, am Fluſſe gleiches Namens). 12 ein Murren. 13 keine Raſt geben. 14 wurde ſehr aufgebracht. 15 der Unwille. 16 küßte das Grabmal. 17 ein heiliger Fürbitter. 18 ein dichter Wald. 19 Mundvorrath, Proviant. 20 bis zum Eintritt der Faſten. 21 das Elendthier.

1 Dans une assemblée solennelle du Sénat. 2 abattre la puissance de Casan. 3 un épouvantail. 4 un camp désert de nomades. 5 communiquer, transmettre. 6 l'extérieur. 7 disposer, ranger. 8 l'aile gauche. 9 l'arrière-garde. 10 se réunir. 11 Alatir, (ville de district dans le Gouv. de Simbirsk, sur la rivière de même nom). 12 une rumeur. 13 ne point accorder de repos. 14 eu fut vivement affecté. 15 le ressentiment. 16 baisa le tombeau. 17 un Saint intercesseur. 18 une épaisse forêt. 19 des provisions de bouche, des vivres. 20 jusqu'à l'entrée du carême. 21 l'élan.

*) Murom, eine merkwürdige Kreisſtadt im Gouv. Wladimir, ſoll lange vor Rurik von einer Colonie Sarmaten erbaut worden ſein. Sie gehörte dem apanagirten Fürſten von Räſan, und litt oft und viel von den benachbarten Bulgaren und Tataren. Der berühmte fromme und ſtarke Ritter Ilia (Elias), der zur Zeit Wladimirs des Großen gelebt haben ſoll, der Schutz der Wittwen und der Waiſen, der Truß der Petſchenegen und Polowzer, war auch aus Murom. — Herr Rath Richter hat unlängſt Nowikow's altruſſiſche Mährchen, Moskwa 1783, zu überſetzen angefangen. Das erſte Bändchen derſelben enthält den Ritter Bulat, oder den goldenen Kelch und die heilige Krone, Lpz. 1817.

130. Berühmte Epoche des kasanischen Krieges. Bürgerfanatismus. Anmarsch mit Kriegsgesang und Klang. Erstes Gefecht. Plan zu überwintern. — Epoque célèbre de la guerre de Casan. Fanatisme civil. Marche guerrière au son des voix et des instrumens. Premier combat. Projet d'hiverner.

Приступа́я къ [1] описа́нію достопа́мятной оса́ды [2] Каза́нской *), замѣ́тимъ, что она́, вмѣстѣ съ Мама́евою би́твою, до са́мыхъ на́шихъ време́нъ живётъ въ па́мяти наро́да какъ славнѣ́йшій по́двигъ дре́вности, извѣ́стный всѣмъ Россія́намъ, и въ черно́гахъ и въ хи́жинахъ [3]. Два обстоя́тельства да́ли ей сію чрезвыча́йную знамени́тость: она́ была́ пе́рвымъ на́шимъ пра́вильнымъ о́пытомъ [4] въ иску́сствѣ брать укрѣпле́нныя мѣста́, и защи́тники [5] ея́ показа́ли му́жество удиви́тельное, рѣ́дкое, отча́яніе и́стинно великоду́шное, такъ, что побѣ́ду купи́ли мы весьма́ дорого́ю цѣно́ю. —

Каза́нскіе Вельмо́жи и Духове́нство предви́дѣли коне́чное паде́ніе ихъ вла́сти и Вѣры. — Но наро́дъ въ пылу́ геро́йства [6] не чу́вствовалъ своей сла́бости, и какъ въ са́мой отча́янной рѣши́тельности наде́жда ещё таи́тся въ се́рдцѣ [7], что онъ исчисля́лъ безуспѣ́шные при́ступы [8] на́ши къ его́ столи́цѣ, и говори́лъ: „не въ пе́рвый разъ уви́„димъ Москви́тянъ подъ стѣна́ми; не въ пе́рвый „разъ побѣгу́тъ наза́дъ во-свояси [9], и бу́демъ смѣ„и́тся надъ ни́ми!“ Таково́ бы́ло расположе́ніе Царя́ и наро́да въ Каза́ни. —

19 А́вгуста Госуда́рь съ 150,000 во́иновъ былъ уже́ на Лугово́й сторонѣ Во́лги [10]. — Стро́го за-

прещено́ бы́ло чино́вникамъ вступа́ть въ би́тву самово́льно [11], безъ Госуда́рева сло́ва, и 23 А́вгуста, въ часъ разсвѣта во́йско дви́нулось [12]. — Всѣ наблюда́ли устро́йство [13] и тишину́. Со́лнце восходи́ло, освѣща́я Каза́нь въ глаза́хъ Іоа́нна: онъ далъ знакъ, и полки́ ста́ли; уда́рили въ бу́бны [14], заигра́ли на трубо́хъ [15], распусти́ли знаме́на, и Свя́тую хору́гвь [16], на ко́ей изобража́лся Іису́съ, а вверху́ водруже́нъ былъ [17] животворя́щій крестъ, бы́вшій на Дону́ съ Вели́кимъ Кня́земъ Дими́тріемъ Іоа́нновичемъ. Царь и всѣ Воево́ды сошли́ съ коне́й, ощпе́ли моле́бенъ подъ сѣнію знаме́нъ [18], а Госуда́ръ произнёсъ рѣчь къ во́йску: ободря́лъ его́ къ вели́кимъ по́двигамъ; сла́вилъ Геро́евъ, кото́рые паду́тъ за Вѣру; и́менемъ Россіи кля́лся, что вдо́вы и сироты́ ихъ бу́дутъ при́зрѣны [19], успоко́ены оте́чествомъ; наконе́цъ самъ обрека́лъ себя́ на смерть [20], е́сли то ну́жно для побѣ́ды и торже́ства Христіа́нъ. —

Россія́не обступа́ли [21] Каза́нь. 7000 Стрѣльцо́въ [22] и пѣ́шихъ [23] Коза́ковъ по наведе́нному мо́сту [24] перешли́ ши́нный [25] Була́къ, теку́щій къ го́роду изъ о́зера Каба́на. — Вдругъ разда́лся шумъ и крикъ [26]: заскрыпѣ́ли [27], отвори́лись воро́та, и 15,000 Тата́ръ, ко́нныхъ и пѣ́шихъ, устреми́лись изъ го́рода на Стрѣльцо́въ: разстро́или [28], сломи́ли [29] ихъ. Ю́ные Князья́, Шема́кинъ и Троеку́ровъ, удержа́ли бѣгу́щихъ; они́ сомкну́лись [30]. Подоспѣ́ло [31] нѣ́сколько Дѣте́й Боя́рскихъ [32]. Начала́сь жесто́кая сѣ́ча. Россія́не, не имѣ́я ко́нницы, стоя́ли гру́дью [33]; побѣди́ли и гна́ли непрія́теля до са́мыхъ стѣнъ. — На друго́й день сдѣ́лалась необыкнове́нно си́льная бу́ря: сорвала́ [34] Ца́рскій и

мно́гіе шапры́; потопи́ла [35] суда́, нагруже́нныя запа́сами [36], и приве́ла во́йско въ у́жасъ. Ду́мали, что всему́ коне́цъ; что оса́ды не бу́дешъ; что мы, не име́я хле́ба, должны́ удали́шься съ стыдо́мъ. Не такъ ду́малъ Іоа́ннъ: посла́лъ въ Свія́жскъ, въ Москву́ за съѣстны́ми припа́сами, за шёплою одёждою для во́иновъ, за серебро́мъ, и гости́лся зимова́ть подъ Каза́нью. VIII. 153 — 159.

1 Schreiten, übergehen zu. 2 die Belagerung. 3 in Pallästen wie in Hütten. 4 es war bei uns der erste regelrechte Versuch. 5 die Vertheidiger, die Belagerten. 6 in begeistertem Heldenmuthe. 7 geheim im Herzen wohnt. 8 unsere erfolglosen Angriffe. 9 heim, nach Hause. 10 die Wolga-Aue. 11 eigenmächtig. 12 aufbrechen. 13 die Ordnung. 14 man schlug die Trommeln. 15 man blies die Posaunen. 16 das heilige Banier. 17 und oben war aufgesteckt. 18 unter dem Schatten der Fahnen. 19 versorgt werden. 20 sich dem Tode weihen. 21 umringen. 22 Strelitzen, Scharfschützen. 23 Fußvolk, Infanteristen. 24 über die aufgeschlagene Brücke. 25 schlammig. 26 plötzlich ertönte Lärm und Geschrei. 27 man hörte ein Geknarre. 28 in Unordnung bringen. 29 durchbrachen ihre Reihen. 30 wieder zusammenrücken. 31 zur rechten Zeit kommen. 32 Bojarenkinder, d. i. edle Reisige. 33 sie stellten ihnen ihre Brust entgegen. 34 losreißen. 35 versinken. 36 mit Lebensmitteln beladen.

1 Procéder, passer à. 2 le siège. 3 dans les palais comme dans les chaumières. 4 ce fut notre premier coup d'essai régulier. 5 les défenseurs, les assiégés. 6 animé d'une héroïque ardeur. 7 se cache dans les replis du coeur. 8 nos attaques restées vaines. 9 chez eux, dans leurs foyers. 10 la plaine du Volga. 11 arbitrairement. 12 s'ébranler, se mettre en mouvement. 13 l'ordre. 14 on battit le tambour. 15 on sonna de la trompette. 16 la sainte bannière. 17 surmontée. 18 à l'ombre des drapeaux. 19 être soigné. 20 se dévouer à la mort. 21 cerner, investir. 22 strélitz, tirailleurs. 23 gens de pied, fantassins. 24 sur le pont qu'on avait jeté. 25 fangeux, limoneux. 26 soudain des cris tumultueux se firent entendre. 27 un craquement rétentit. 28 mettre en désordre. 29 se firent jour à travers leurs files. 30 rallier. 31 accourir à propos. 32 enfans Boïards, c. à. d. cavaliers nobles. 33 ils opposèrent leur poitrine. 34 détacher, emporter. 35 couler à fond. 36 chargés de vivres.

*) Herr P. H. M. Professeur de Littérature, lieferte unlängst unter dem Titel: Le Siège de Casan, St. Pétersbourg 1818, den ersten Versuch einer französischen Uebersetzung dieser Geschichte, der aber als völlig mißlungen betrachtet werden muß. Späterhin haben die Herrn Alex Jauffret et Aug. de St. Thomas eine französische Uebersetzung des ganzen Werkes in 6 Bänden angekündigt. Herr Prof. Hanenschild in Zarskoeselo, und bald nachher auch Herr Senator Sottau in Zelle, haben uns deutsche Uebersetzungen versprochen.

---

131. Zweites und drittes Treffen. Beute in Menge. — Second et troisième combat. Butin immense.

Весь го́родъ бы́лъ окружёнъ на́шими укрѣпле́ніями [1], въ сухи́хъ мѣста́хъ шу́рами [2], а въ гря́зныхъ ты́номъ [3]; не́ бы́ло пуши́ ни въ Каза́нь, ни изъ Каза́ни. Боя́ринъ Моро́зовъ, вездѣ́ разста́вивъ снаря́дъ огнестрѣ́льный [4], неутоми́мо громи́лъ стѣ́ны и́зо сша-пяти́десяти a) тяжёлыхъ ору́дій. Но во́йско на́ше въ пече́ніе недо́ли утоми́лось b) до кра́йности [6]: всегда́ стоя́ло въ ружьѣ́, не имѣ́ло вре́мени отдыха́ть и за недоста́ткомъ въ съѣ́стныхъ припа́сахъ пита́лось только сухи́мъ хлѣ́бомъ. Кормовщики́ [7] на́ши не смѣ́ли удаля́ться отъ сша́на: Князь Япанча́, опа́сный Таша́рскій Наѣ́здникъ [8], сперёгъ c) и хвата́лъ [9] ихъ во всѣхъ направле́ніяхъ [10]. Каза́нцы сноси́лись съ нимъ [11] посре́дствомъ зна́ковъ: выставля́я d) хору́гвь [12] на высо́кой ба́шнѣ, маха́ли [13] е́ю и дава́ли разумѣ́ть, что ему́ до́лжно уда́рить на осажда́ющихъ. Сей опа́сный наѣ́здникъ держа́лъ Россія́нъ въ непрестанномъ стра́хѣ. Іоа́ннъ собра́лъ Ду́му [14]; положи́лъ раздѣли́ть во́йско на двѣ ча́сти: одно́й быть въ укрѣпле́ніяхъ и храни́ть осо́бу Царя́; друго́й, подъ нача́льствомъ му́жественнаго, о́пытнаго

Кня́зя Алекса́ндра Горба́таго [15] - Шу́йскаго, си́льно дѣйствовавшь проти́въ Япанчи́. —

Алекса́ндръ имѣ́лъ 30,000 ко́нныхъ и 15,000 пѣ́шихъ во́иновъ. — Тата́ры иска́ли спасе́нія въ бѣ́гствѣ: ихъ дави́ли, сѣ́кли, коло́ли [16] на простра́нствѣ десяти́ и́ли бо́лѣе вёрстъ, до рѣки́ Килари, гдѣ Князь Алекса́ндръ останови́лъ [17] своего́ утомле́ннаго коня́ [18] и тру́бнымъ зву́комъ со́звалъ разсѣ́янныхъ побѣди́телей. На возвра́щномъ пути́, въ лѣсу́, они́ уби́ли ещё мно́жество непрія́телей, кото́рые пря́тались [19] въ ча́щѣ [20] и въ густотѣ́ вѣ́твей [21]; взя́ли и нѣ́сколько сотъ плѣ́нниковъ; одни́мъ сло́вомъ, истребили Япанчу́. Государь о́бнялъ Вождей, покры́тыхъ бра́нною пы́лью [22], оро́шенныхъ [23] по́томъ и кро́вію; хвали́лъ ихъ умъ, до́блесть съ живѣ́йшимъ восто́ргомъ; изъяви́лъ благода́рность и рядовымъ во́инамъ.

Онъ велѣ́лъ привяза́ть всѣхъ плѣ́нниковъ къ ко́льямъ [24] пе́ретъ на́шими укрѣпле́ніями, чтобы́ они́ умоли́ли [25] Каза́нцевъ сда́ться. Въ то же вре́мя сановники Государевы подъѣ́хали къ стѣна́мъ и говори́ли Тата́рамъ „Іоа́ннъ обѣща́етъ имъ жизнь „и свобо́ду, а вамъ проще́ніе и ми́лость, е́сли по„кори́тесь [26] ему́.“ Каза́нцы, ти́хо вы́слушавъ ихъ слова́, пусти́ли мно́жество стрѣлъ на свои́хъ несча́стныхъ, плѣ́нныхъ согра́жданъ, и кричали: „лу́чше вамъ умере́ть отъ на́шей чи́стой, „не́жели отъ злой Христіа́нской руки́!“ Сіе́ остервене́ніе [27] удиви́ло Россія́нъ и Государя. Жела́я употреби́ть всѣ сре́дства, чтобы́ взять Каза́нь съ ме́ньшимъ кровопроли́тіемъ, Іоа́ннъ велѣ́лъ служа́щему въ его́ во́йскѣ искусному Нѣме́цкому Размыслу, то есть, Инжене́ру, дѣ́лать подко́пъ [28]. Мзура́ [29] Кама́й извѣсти́лъ Государя, что осажде́н-

*) Herr P. H. M. Professeur de Littérature, lieferte unlängst unter dem Titel: Le Siège de Casan, St. Pétersbourg 1818, den ersten Versuch einer französischen Uebersetzung dieser Geschichte, der aber als völlig mißlungen betrachtet werden muß. Späterhin haben die Herrn Alex Jauffret et Aug. de St. Thomas eine französische Uebersetzung des ganzen Werkes in 6 Bänden angekündigt. Herr Prof. Hanenschild in Zarskoeselo, und bald nachher auch Herr Senator Soltau in Zelle, haben uns deutsche Uebersetzungen versprochen.

---

131. Zweites und drittes Treffen. Beute in Menge. — Second et troisième combat. Butin immense.

Весь го́родъ бы́лъ окружёнъ на́шими укрѣпле́ніями [1], въ сухи́хъ мѣста́хъ ту́рами [2], а въ гря́зныхъ ты́номъ [3]; не́ бы́ло пуши́ ни въ Каза́нь, ни изъ Каза́ни. Боя́ринъ Моро́зовъ, вездѣ́ разста́вивъ снаря́дъ огнестрѣ́льный [4], неутоми́мо громи́лъ стѣ́ны и́зо ста-пяти́десяти a) тяжёлыхъ ору́дій. Но во́йско на́ше въ тече́ніе недѣ́ли утоми́лось b) до кра́йности [6]: всегда́ стоя́ло въ ружьѣ́, не имѣ́ло вре́мени отдыха́ть и за недоста́шкомъ въ съѣстны́хъ припа́сахъ пита́лось только сухи́мъ хлѣ́бомъ. Кормовщики́ [7] на́ши не смѣ́ли удаля́ться отъ ста́на: Князь Япанча́, опа́сный Тата́рскій Наѣ́здникъ [8], стерёгъ c) и хвата́лъ [9] ихъ во всѣхъ направле́ніяхъ [10]. Каза́нцы сноси́лись съ нимъ [11] посре́дствомъ зна́ковъ: выставля́я d) хору́гвь [12] на высо́кой ба́шнѣ, маха́ли [13] е́ю и дава́ли разумѣ́ть, что ему́ до́лжно уда́рить на осажда́ющихъ. Сей опа́сный наѣ́здникъ держа́лъ Россі́янъ въ непреста́нномъ стра́хѣ. Іоа́ннъ собра́лъ Ду́му [14]; положи́лъ раздѣли́ть во́йско на двѣ ча́сти: одно́й быть въ укрѣпле́ніяхъ и храни́ть осо́бу Царя́; друго́й, подъ нача́льствомъ му́жественнаго, о́пытнаго

Кня́зя Алекса́ндра Горба́таго [15] - Шу́йскаго, си́льно дѣйствовавшь проти́въ Япанчи́. —

Алекса́ндръ имѣ́лъ 30,000 ко́нныхъ и 15,000 пѣ́шихъ во́иновъ. — Тата́ры иска́ли спасе́нія въ бѣ́гствѣ: ихъ дави́ли, сѣ́кли, коло́ли [16] на простра́нствѣ десяти́ и́ли бо́лѣе вёрстъ, до рѣки́ Килари, гдѣ Князь Алекса́ндръ останови́лъ [17] своего́ утомле́ннаго коня́ [18] и тру́бнымъ зву́комъ со́звалъ разсѣ́янныхъ побѣди́телей. На возвра́щномъ пути́, въ лѣсу́, они́ уби́ли ещё мно́жество непрія́телей, кото́рые пря́тались [19] въ ча́щѣ [20] и въ густотѣ́ вѣ́твей [21]; взя́ли и нѣ́сколько сотъ плѣ́нниковъ; одни́мъ сло́вомъ, истребили Япанчу́. Госуда́рь о́бнялъ Вожде́й, покры́тыхъ бра́нною пы́лью [22], оро́шенныхъ [23] по́томъ и кро́вію; хвали́лъ ихъ умъ, до́блесть съ живѣ́йшимъ восто́ргомъ; изъяви́лъ благода́рность и рядовымъ во́инамъ.

Онъ велѣ́лъ привяза́ть всѣхъ плѣ́нниковъ къ ко́льямъ [24] пе́редъ на́шими укрѣпле́ніями, чтобы́ они́ умоли́ли [25] Каза́нцевъ сда́ться. Въ то же вре́мя сановники Госуда́ревы подъѣ́хали къ стѣна́мъ и говори́ли Тата́рамъ „Іоа́ннъ обѣща́етъ имъ жизнь „и свобо́ду, а вамъ проще́ніе и ми́лость, е́сли по„кори́шесь [26] ему́.“ Каза́нцы, ши́хо вы́слушавъ ихъ слова́, пусти́ли мно́жество стрѣлъ на свои́хъ несча́стныхъ, плѣ́нныхъ согра́жданъ, и кричали: „лу́чше вамъ умере́ть отъ на́шей чи́стой, „не́жели отъ злой Христіа́нской руки́!“ Сіе́ остервене́ніе [27] удиви́ло Россія́нъ и Госуда́ря. Жела́я употреби́ть всѣ сре́дства, чтобы́ взять Каза́нь съ ме́ньшимъ кровопроли́тіемъ, Іоа́ннъ велѣ́лъ служа́щему въ его́ во́йскѣ искусному Нѣме́цкому Размыслу, то есть, Инжене́ру, дѣ́лать подко́пъ [28]. Мзура́ [29] Кама́й извѣсти́лъ Госуда́ря, что осажде́н-

ные беру́шъ во́ду изъ ключа́ близъ реки́ Каза́нки, и хо́дятъ туда́ подземе́льнымъ пушёмъ [30] отъ воро́тъ Мурале́евыхъ. Воево́ды на́ши хоте́ли опры́шть [31] сей тайни́къ [32], но не могли́, и Госуда́рь веле́лъ подкопать [33] его́.

Для сего́ Размы́слъ отряди́лъ ученико́въ свои́хъ, кото́рые ры́лись [34] въ земле́ де́сять дней; услы́шали надъ собо́ю голоса́ люде́й, ходя́щихъ шайнико́мъ за водо́ю; вкаши́ли [35] въ подко́пъ 11 бо́чекъ по́роху и да́ли знать Госуда́рю. 5 Сентября́, ра́но, Іоа́ннъ вы́ѣхалъ къ укрѣпле́ніямъ. Вдругъ, въ его́ глаза́хъ съ гро́момъ, съ тре́скомъ взо́рвало [36] зе́млю, шайни́къ, часть городско́й стѣны́, мно́жество люде́й; бре́вна [37], ка́мни, взлетѣвъ на высоту́, па́дали, дави́ли жи́телей, кото́рые о́бмерли [38] отъ у́жаса, не понима́я, что сдѣ́лалось. Въ сію мину́шу Россія́не, схвати́въ знаме́на, устреми́лись къ обру́шенной стѣнѣ́ [39]; ворвали́сь [40] было́ и въ са́мый го́родъ, но не могли́ въ нёмъ удержа́ться. Каза́нцы опо́мнились [41], вы́шѣснили [42] на́шихъ, и Госуда́рь не веле́лъ возобновля́ть уси́лій для при́ступа [43].

6 Сентября́ Іоа́ннъ поручи́лъ Кня́зю Алекса́ндру Горба́тому-Шу́йскому взять остро́гъ, сдѣ́ланный Каза́нцами за А́рскимъ по́лемъ, въ пятна́дцати верстáхъ отъ го́рода, на круто́й [44] высотѣ́, между́ двумя́ боло́тами: тамъ соедини́лись оста́тки разби́таго Япанчина́ во́йска. Князь Симео́нъ Мику́линскій шёлъ впереди́; съ ни́ми бы́ли Боя́ре Дани́ло Рома́новичъ и Заха́рія Я́ковлевъ. — Сру́бленный городля́ми [45], насы́панный землёю [46], укрѣпле́нный засѣ́ками [47], остро́гъ каза́лся неприступ́нымъ [48]. Во́ины сошли́ съ коне́й, и въ слѣдъ за сме́лыми Вожди́ми, сквозь боло́то, гря́зную дебрь [49],

ча́щу лѣ́са [50], подъ гра́домъ [51] пуска́емыхъ на нихъ стрѣлъ, безъ остано́вки [52] взлѣ́зли [53] на высоту́ съ двухъ сторо́нъ, ошби́ли воро́ша [54], взя́ли укрѣпле́ніе и 200 плѣ́нниковъ.

Тѣла́ непрія́телей лежа́ли ку́чами [55]. Воево́ды нашли́ тамъ зна́тную добы́чу, ночева́ли и пошли́ да́лѣе, къ А́рскому го́роду, мѣста́ми прія́тными, удиви́тельно плодоно́сными, гдѣ Каза́нскіе Вельмо́жи имѣ́ли свои́ до́мы се́льскіе, краси́вые и бога́тые. Россія́не пла́вали въ изоби́ліи; бра́ли, что хотѣ́ли: хлѣ́бъ, мёдъ, скотъ; жгли селе́нія, убива́ли жи́телей, плѣня́ли то́лько жёнъ и дѣте́й. Гра́ждане А́рскіе ушли́ въ дальнѣ́йшіе лѣса́; но въ дома́хъ и въ ла́вкахъ оста́валось ещё не ма́ло драгоцѣ́нностей, осо́бенно вся́кихъ мѣхо́въ, куни́цъ [56], бѣ́локъ [57]. Освободи́въ мно́гихъ Христіа́нъ-соотече́ственниковъ, бы́вшихъ тамъ въ неволѣ́, Князь Алекса́ндръ чрезъ де́сять дней возврати́лся съ побѣ́дою, съ изобы́шкомъ [58] и съ дешеви́зною [59] припа́совъ, такъ, что съ сего́ вре́мени плати́ли въ ста́нѣ 10 де́негъ [60] за коро́ву, а 20 за вола́ [61], Царь и во́йско бы́ли въ ра́дости. VIII. 162—167.

1 Belagerungswerke. 2 Schanzkörbe. 3 Verhack, Faſchine, Reisbündel. 4 alle Plätze mit ſchwerem Geſchütz beſetzen. 5 unabläſſig wurden die Mauern beſchoſſen. 6 ermüdet bis aufs äußerſte. 7 ein Marketender. 8 ein Partheigänger, ein Freibeuter. 9 paßte ihnen auf und nahm ſie feſt. 10 in allen Richtungen. 11 ſtanden mit ihm in Verbindung. 12 eine Fahne aufſtecken. 13 bewegen. 14 verſammelte den Kriegsrath. 15 Gorbaty (der Bucklichte). 16 über den Haufen werfen,

1 Ouvrages de siège. 2 des gabions. 3 des abatis, des fascines. 4 garnir tous les postes de grosse artillerie. 5 les murs étaient batuts sans interruption. 6 harassés au dernier point. 7 un vivandier. 8 un partisan. 9 était aux aguets pour les enlever. 10 dans toutes les directions. 11 communiquaient avec lui. 12 planter un drapeau. 13 agités, brandir. 14 assembla le Conseil de guerre. 15 Gorbaty (le

zerhauen, zerstechen. 17 anhalten. 18 sein ermüdetes Pferd. 19 sich verstecken. 20 ein dunkler Wald. 21 im Dickicht der Zweige. 22 bedeckt mit Staub aus dem Kriegsgetümmel. 23 benetzt. 24 ein Pfahl. 25 erbitten, bewegen. 26 sich unterwerfen. 27 diese Wuth. 28 eine Mine. 29 der Murza (ein tatarischer Fürst). 30 auf einem unterirdischen Wege. 31 entdecken. 32 ein Geheimgang. 33 unterminiren. 34 graben. 35 herabsenken 36 in die Luft sprengen. 37 Balken. 38 besinnungslos niederfallen. 39 die eingefallene Mauer. 40 einbrechen. 41 wieder zur Besinnung kommen. 42 zurückdrängen. 43 den Angriff zum Sturmlaufen zu erneuern. 44 steil. 45 mit Pfahlwerken umbaut. 46 mit Erde angefüllt. 47 ein Verhack. 48 unzugänglich. 49 eine kothige Schluft. 50 das Dickicht des Waldes. 51 ein Hagel. 52 ohne Verzug. 53 klettern. 54 schlugen die Thore ein. 55 haufenweise. 56 der Marder. 57 das Eichhörnchen. 58 der Ueberfluß. 59 die Wohlfeilheit. 60 eine Denge (Geldstück) oder Deneschka, (jetzt ein halber Kopeken). 61 ein Ochse.

bossu). 16 culbuter, tailler en pièces, percer de coups. 17 s'arrêter. 18 son cheval fatigué. 19 se cacher. 20 une sombre forêt. 21 entre les branches touffues. 22 couverts de la poussière des combats. 23 baigné. 24 un pieu. 25 supplier, engager. 26 se soumettre. 27 cette rage. 28 une mine. 29 un Mourza (prince Tatare). 30 par un chemin pratiqué sous terre. 31 découvrir. 32 un passage secret. 33 contreminer. 34 creuser. 35 faire descendre, charger. 36 faire sauter. 37 des poutres. 38 tomber sans connaissance. 39 le mur écroulé. 40 pénétrer. 41 reprendre ses esprits. 42 repousser. 43 de renouveler l'assaut. 44 escarpé. 45 entouré de palissades. 46 remplies de terre. 47 un retranchement d'arbres. 48 inaccessible. 49 un ravin fangeux. 50 l'épaisseur de la forêt. 51 une grêle. 52 sans délai. 53 gravir. 54 enfoncèrent les portes. 55 par monceaux. 56 la martre. 57 l'écureuil. 58 l'abondance. 59 le bon marché. 60 un denga ou dénegeka, (aujourd'hui un demi-kopek). 61 un boeuf.

a) Gr. §. 91. — b) §. 127. — c) §. 108. — d) §. 113.

132. Vermeinte Zauberei. Der hohe Thurm. Die gesprengten Minen. — Sortilège prétendu. La tour elevée. Mines, auxquelles on met le feu.

Ещё опа́сности и труды́ не уменьши́лись. — Луговые [1] Черемисы отгоня́ли [2] на́ши шабуны́ [3] и трево́жили станъ. — Полкъ терпѣ́лъ отъ пальбы́ [4] съ крѣ́пости, отъ нена́стья [5], отъ си́льныхъ дожде́й, весьма́ обыкнове́нныхъ въ сіе́ вре́мя го́да, но суевѣ́ріемъ припи́сываемыхъ чародѣ́йству. Очеви́децъ [e]), Князь [f]) Андре́й Ку́рбскій, равно́ му́жественный и благоразу́мный, платя́ дань вѣ́ку [6], пи́шетъ за и́стину, что Каза́нскіе волшебники ежедне́вно, при восхо́дѣ со́лнца, явля́лись на стѣна́хъ крѣ́пости, вопи́ли страшнымъ го́лосомъ [7], кривля́лись [8], маха́ли [9] оде́ждами на станъ Россі́йскій, производи́ли вѣтръ и облака́, изъ ко́ихъ дождь ли́лся рѣка́ми; сухія мѣста́ сдѣ́лались боло́томъ, шатры́ всплыва́ли и люди мо́кли [10] съ утра́ до ве́чера. По совѣ́ту Боя́ръ Госуда́рь велѣ́ль привезти [g]) изъ Москвы Царскій Животворя́щій Крестъ, святи́ть имъ воду, кропи́ть [11] ею вокругъ ста́на, и си́ла волше́бства, какъ увѣря́ютъ), исче́зла: наста́ли кра́сные дни [12], и во́йско ободри́лось.

Жела́я сильнѣ́е дѣ́йствовать на вну́тренность го́рода, Россі́яне постро́или та́йно, верста́хъ въ двухъ за станомъ; ба́шню, вышино́ю въ шесть са́женъ; но́чью придвинули [13] её къ стѣна́мъ, къ са́мымъ Ца́рскимъ воро́тамъ; поста́вили на ней де́сять больши́хъ ору́дій, пятьдеся́ть среднихъ и цѣ́лую дружи́ну иску́сныхъ стрѣлко́въ; жда́ли утра́, и возвѣсти́ли [14] о́ное за́лпомъ [15] съ раска́та [16]

Стрѣлки́ стоя́ли вы́ше стѣны́, и мѣ́шили [17] въ люде́й на у́лицахъ, въ дома́хъ: Каза́нцы укрыва́лись въ я́махъ; копа́ли себѣ́ земля́нки [18] подъ тара́сами [19]; подо́бно змѣя́мъ, выполза́ли отту́да и сража́лись неосла́бно [20]; уже́ не могли́ употребля́ть большихъ ору́дій, сби́тыхъ [21] на́шею пальбо́ю, но безъ у́молку [22] стрѣля́ли изъ ру́жей, изъ пища́лей заши́нныхъ [23], и мы́ теря́ли ежедне́вно не ма́ло до́брыхъ во́иновъ. Тще́тно Іоа́ннъ возобновля́лъ ми́рныя предложе́нія, прика́зывая къ осажде́ннымъ, что е́сли они́ не хотя́тъ сда́ться, то пусть иду́тъ, куда́ имъ уго́дно, съ свои́мъ Царёмъ беззаконнымъ, со всѣ́мъ имѣ́ніемъ, съ жёнами и дѣтьми́; что мы тре́буемъ то́лько го́рода, осно́ваннаго на землѣ́ Болга́рской, въ дре́вненъ достоя́ніи Россіи. Каза́нцы не слу́шали ни кра́емъ у́ха [25], по выраже́нію Лѣтопи́сца.

Ни Россія́не, ни Каза́нцы не ду́мали объ успокое́ніи. Съ обѣ́ихъ сторо́нъ ре́вностно гото́вились къ ужа́сному бо́ю. — Князь Воротынскій присла́лъ сказа́ть Іоа́нну, что Инжене́ры ко́нчили дѣ́ло, что 48 бо́чекъ зе́лія уже́ въ постро́енномъ вновь подко́пѣ. Каза́нцы стоя́ли на стѣна́хъ: Россія́не предъ ни́ми. — Звуча́ли [25] то́лько бу́бны и тру́бы [26], непрія́тельскія и на́ши; ни стрѣ́лы не леша́ли, ни пу́шки не гремѣ́ли. — Госуда́рь оста́вался въ це́ркви съ немно́гими изъ бли́жнихъ люде́й. Уже́ восходи́ло со́лнце. Діа́конъ чита́лъ Ева́нгеліе, и едва́ произнёсъ слова́: да бу́дешъ еди́но ста́до и еди́нъ па́стырь [27]! гря́нулъ си́льный громъ; земля́ дро́гнула [28], це́рковь запряслася [29]. Госуда́рь вы́шелъ на па́перть: [30] уви́дѣлъ стра́шное дѣ́йствіе подко́па и густу́ю тьму [31] надъ всею Каза́нью: глы́бы земли́ [32], обло́мки [33] ба́шенъ, стѣ-

ны домо́въ, лю́ди несли́ся вверхъ въ облака́хъ ды́ма и па́ли на го́родъ. Свяще́нное служе́ніе прерва́лося въ це́ркви. —

Разда́лся но́вый уда́ръ: взо́рвало другой подко́пъ [34], ещё сильне́е пе́рваго, и тогда́, воскли́кнувъ: съ на́ми Богъ! полки́ Россі́йскіе бы́стро дви́нулись къ кре́пости, а Каза́нцы, швёрдые, непоколеби́мые въ ча́съ ги́бели и разруше́нія, вопи́ли: Алла́! Алла́! призыва́ли Магоме́та и вдругъ да́ли ужа́сный залпъ: пу́ли, каме́нья, стре́лы омрачи́ли во́здухъ . . . Но Россі́яне, ободря́емые приме́ромъ нача́льниковъ, достиги́ли стѣны́. Каза́нцы дави́ли ихъ бре́внами, облива́ли кипя́щимъ ва́ромъ [35]. — Тутъ малѣ́йшее замедле́ніе [36] могло́ быть ги́бельно для Россі́янъ. Число́ ихъ уменьши́лось; мно́гіе па́ли ме́ртвые и́ли ра́ненные, и́ли отъ стра́ха. Но смѣ́лые, геро́йскимъ забве́ніемъ сме́рти, ободри́ли и спасли́ боязли́выхъ: одни́ ки́нулись въ проло́мъ [37]; ины́е взбира́лись [38] на стѣны по лѣ́стницамъ, по бре́внамъ; несли́ другъ дру́га на голова́хъ [39], на плеча́хъ; би́лись съ непрія́телемъ въ отве́рстіяхъ [40]. . . И въ ту мину́ту, какъ Іоа́ннъ, отслу́шавъ всю Литургі́ю, причастя́сь Свя́тыхъ Та́инъ [41], взявъ благослове́ніе отъ своего́ Отца́ Духо́внаго, на бра́нномъ конѣ́ вы́ѣхалъ въ по́ле, знаме́на Христіа́нскія уже́ развѣва́лись на кре́пости! Во́йско Запа́сное [42] одни́мъ кли́комъ привѣ́тствовало Госуда́ря и побѣ́ду. VIII. 168—177.

1 Auf dem platten Lande wohnend. 2 wegtreiben, wegnehmen. 3 die Pferdeheerden. 4 Salven, das Abfeuern. 5 das trübe Wetter. 6 den Tribut des Zeitalters abtragend.

1 Du plat-pays. 2 emmener, enlever. 3 les troupeaux de chevaux. 4 des décharges. 5 le tems nébuleux. 6 payant le tribut à son siècle. 7 pousser des cris affreux.

7 mit furchtbarer Stimme ſchreien. 8 in Falten ſchlagen. 9 die Luft bewegen, Wind machen. 10 durchnäßt werden. 11 beiſprengen. 12 ſchöne Tage. 13 ſchieben. 14 verkündigen. 15 volle Ladungen. 16 von ihrer Höhe herab. 17 zielen. 18 Erdhütten. 19 ein Erdwall. 20 unabläſſig. 21 zu Boden geſchlagen. 22 unaufhörlich. 23 Feuerröhre, Donnerbüchſen, kleine Kanonen. 24 lieben kein Ohrläppchen zum Gehör. 25 ertönen, dröhnen. 26 Trommeln und Poſaunen. 27 und es wird eine Heerde und ein Hirte werden. 28 beben. 29 erſchüttert werden. 30 die Vorhalle. 31 die Finſterniß. 32 Erdſchollen. 33 Trümmerſtücke. 34 auch die andere Mine ſprengte in die Höhe. 35 begoſſen ſie mit ſiedendem Harz. 36 die geringſte Verzögerung. 37 ſtürzten auf die Maueröffnung (Sturmlücke) los. 38 erkletern. 39 trugen einander auf ihren Köpfen. 40 in den Breſchen, Mauerlücken. 41 als er das heilige Abendmahl genommen hatte. 42 der Nachtrab.

8 plier. 9 agiter l'air, faire du vent. 10 être mouillé, percé jusqu'aux os. 11 asperger. 12 de beaux jours. 13 pousser. 14 annoncer. 15 des salves. 16 du haut de leur tour. 17 viser. 18 des huttes, des baraques. 19 une terrasse, une chaussée. 20 sans relâche. 21 renversés. 22 sans interruption. 23 des fusils, des bombardes, petits canons. 24 ne prêtaient pas même le bout de l'oreille. 25 rétentir, résonner. 26 des tambours et des trompettes. 27 et il n'y aura qu'un seul troupeau et un seul pasteur. 28 trembler. 29 éprouver des secousses. 30 le parvis. 31 l'obscurité, les ténèbres. 32 des mottes de terre. 33 des débris. 34 et l'autre mine sauta. 35 versaient sur eux de la poix bouillante. 36 le moindre délai. 37 se précipitèrent sur la brèche. 38 escalader. 39 se portèrent les uns les autres sur la tête. 40 dans les ouvertures faites aux murailles. 41 après avoir reçu l'eucharistie. 42 l'arrière-garde.

e) Gr. §. 55, a. — f) §. 57, b. — g) §. 130, B. — h) §. 106, 3.

133. Gefahr des Plünderns. Kaſans Uebergabe. — Danger du pillage. Réduction de Casàn.

Но ещё сія побѣда не была рѣшена совершéнно. Опчáянные Тата́ры, слóмленные [1], низвéрженные [2] съ вéрху стѣнъ и бáшенъ, стояли твёрдымъ оплóшомъ [3] въ у́лицахъ, сéклись сáблями,

схва́тывались за́ ру́ки [4] съ Россія́нами, рѣзались ножа́ми въ ужа́сной сва́лкѣ [5]. Драли́сь на забо́рахъ [6], на кро́вляхъ [7] домо́въ; вездѣ́ попира́ли нога́ми го́ловы и тѣла́. — На́ши одолѣва́ли во i) всѣхъ мѣста́хъ [8] и тѣсни́ли Тата́ръ. — Россія́не k), овладѣ́въ полови́ною го́рода, сла́внаго бога́тствами Азіа́тской торго́вли l), прельсти́лись [9] его́ сокро́вищами; оставля́я сѣ́чу, на́чали разбива́ть до́мы [10], ла́вки, и са́мые чино́вники m), ко́имъ приказа́лъ Госуда́рь итти́ съ обнаже́нными меча́ми [11] за во́инами, чтобы́ никого́ изъ нихъ не допуска́ть до грабежа́, ки́нулись на коры́сть [12].

Тутъ о́жили [13] и малоду́шные тру́сы, ле́жавшіе на по́лѣ какъ бы мёртвые и́ли ра́ненные; а изъ обо́зовъ [14] прибѣжа́ли слу́ги, кашева́ры [15], да́же купцы́: всѣ алка́ли добы́чи [16], хвата́ли серебро́, мѣха́, шка́ни [17]; относи́ли въ станъ, и сно́ва возвраща́лись въ городъ, не ду́мая помога́ть свои́мъ въ би́твѣ. Каза́нцы воспо́льзовались утомле́ніемъ [18] на́шихъ во́иновъ, вѣ́рныхъ че́сти и до́блести: уда́рили си́льно и потѣсни́ли ихъ, къ у́жасу граби́телей, кото́рые всѣ немѣ́дленно обрати́лись въ бѣ́гство, мета́лись че́резъ стѣ́ну [19] и вопи́ли: сѣку́тъ [20]! сѣку́тъ! Госуда́рь уви́дѣлъ сіе́ о́бщее смяше́ніе [21]. — „Съ нимъ бы́ли,“ пи́шетъ Ку́рбскій, „вели́кіе Синкли́ты [22], му́жи вѣ́ка отцёвъ „на́шихъ, посѣдѣ́вшіе [23] въ добродѣ́теляхъ и въ „рашномъ иску́сствѣ.“ —

Госуда́рь взялъ Святу́ю хору́гвь и сталъ предъ Ца́рскими воро́тами, чтобы́ удержа́ть бѣгу́щихъ. Полови́на отбо́рной [24] двадцатитысячной дружи́ны его́ сошла́ съ коне́й и ри́нулась [25] въ го́родъ; а съ не́ю и вельмо́жные ста́рцы, ря́домъ съ ихъ ю́ными сыновья́ми. Сіе́ свѣ́жее, бо́дрое во́йско

какъ бу́ря нагря́нула [26] на Ташáръ: они́ не могли́ до́лго проши́виться, кре́пко сомкну́лись [27] и въ поря́дкѣ отступа́ли до высо́кихъ ка́менныхъ мече́шей [28], гдѣ всѣ ихъ Духо́вные, Аба́зы, Сеи́ты, Мо́лны и Первосвяще́нникъ Кульшери́ѳъ [29] встрѣ́тили Россія́нъ, не съ дара́ми, не съ моле́ніемъ, но съ ору́жіемъ: въ остервене́ніи зло́бы устреми́лись на ве́рную смерть [30], и всѣ до еди́наго па́ли подъ на́шими меча́ми.

Едиге́ръ съ осталь́ными Каза́нцами засѣ́лъ [31] въ укрѣпле́нномъ Дворѣ́ Ца́рскомъ и сража́лся о́коло часа́. Россія́не отби́ли воро́та . . . Тутъ ю́ныя жёны и до́чери Каза́нцевъ, въ бога́тыхъ цвѣ́тныхъ одея́ніяхъ, стоя́ли вмѣ́стѣ на одно́й сторонѣ́, а въ друго́й сторонѣ́ отцы́, бра́тья и мужья́, ещё би́лись уси́льно: наконе́цъ вы́шли, число́мъ 10,000, въ за́дняя воро́та [32], къ ни́жней ча́сти го́рода. — Гони́мые, тѣсни́мые Каза́нцы по шру́памъ свои́хъ лѣ́зли къ стѣнѣ́, взели́ [33] Едиге́ра на ба́шню и крича́ли, что хотя́тъ вступи́ть въ перегово́ры. Ближа́йшій къ нимъ Воево́да, Князь Дми́трій Па́лецкій, останови́лъ сѣ́чу. „Слу́шайте,“ сказа́ли Каза́нцы: „доко́лѣ у насъ бы́ло Царство, мы умира́„ли за Царя́ и оте́чество. Тепе́рь Каза́нь ва́ша: „отдаёмъ вамъ и Царя́, жива́го, неуязвле́ннаго: „веди́те его́ къ Іоа́нну; а мы идёмъ на широ́кое „по́ле, испи́ть [34] съ ва́ми послѣ́днюю ча́шу.“

Вмѣ́стѣ съ Едиге́ромъ они́ вы́дали Па́лецкому гла́внаго, престарѣ́лаго Вельмо́жу и́ли Кара́ча [35], и́менемъ Заніе́ша, и двухъ ма́мичей и́ли совоспи́танниковъ Ца́рскихъ; на́чали сно́ва стрѣля́ть. — Ташáрь бы́ло ещё 5000, и са́мыхъ храбрѣ́йшихъ: они́ стояли, и́бо не страши́лись сме́рти. — Спѣ́шили къ густо́му, тёмному лѣ́су: оста́шокъ ма́-

лый, но своймъ великодýшнымъ остервенéніемъ ещё опáсный для Россіянъ! Госуда́рь посла́лъ Кня́зя Симеóна Микýлинскаго, Михáйла Васúльевича Глúнскаго и Шереме́тева съ ко́нною дружúною за Казáнку въ объѣ́здъ [36], чтобы́ отрѣ́зать бѣгýщихъ Ташáръ отъ лѣса: Воево́ды настúли и побúли ихъ. Никто́ не сдáлся живóй; спаслúсь немно́гіе, и то ра́ненные. VIII. 177—181.

1 Auseinander getrieben. 2 herabgeworfen. 3 als feste Schutzmauer. 4 wurden handgemein. 5 in dem schrecklichen Gewühl. 6 man schlug sich an den Plankenwänden. 7 auf den Dächern. 8 allenthalben die Oberhand behalten. 9 angelockt. 10 in die Häuser einbrechen. 11 mit entblößten Schwertern. 12 stürzten auf die Beute los. 13 da lebten nun auch die allerfeigsten Memmen wieder auf. 14 das Gepäck, das Troßlager. 15 die Grützköche. 16 nach Beute dürsten. 17 seine Gewebe. 18 die Ermüdung, die Erschöpfung. 19 warfen sich über die Mauern. 20 sie hauen uns nieder. 21 die Verwirrung. 22 die Auserwählten, (vom Griechischen συν, mit, zusammen, und κλητος berufen. 23 grau geworden. 24 auserlesen. 25 stürmten, stürzten sich. 26 tosete wie ein Ungewitter. 27 sich eng zusammen ziehen. 28 die Moscheen, (Tempel der Mahometaner). 29 die Abysen, Seiten, Molnen und der Kulscherif (tatarische Geistliche, etwa wie unser Pfarrer, Probst, Superintendent und Generalsuperintendent). 30 stürzten mit grimmvoller Wuth in einen gewissen Tod. 31 sich setzen, Halt machen. 32 ein Hinterthor. 33 hinaus-

1 Dispersé. 2 précipité. 3 comme un mur épais. 4 saisissaient avec les mains. 5 dans l'horrible mêlée. 6 on se battait contre les clôtures. 7 sur les toits. 8 triompher sur tous les points. 9 être attiré. 10 forcer les maisons. 11 l'épée nue à la main. 12 tombèrent sur le butin. 13 les plus lâches alors se ranimèrent. 14 les bagages. 15 ceux qui étaient chargés de préparer le gruau des troupes. 16 brûler de la soif du pillage. 17 de tines étoffes. 18 la lassitude, l'épuisement. 19 s'élancèrent à travers les brèches. 20 ils nous mettent en pièces, on nous massacre. 21 la confusion. 22 les Synclites (des mots grecs συν, avec, ensemble et κλητος, élu). 23 vieilli, blanchi. 24 d'élite. 25 entrèrent impétueusement. 26 foudroya. 27 se resserrer. 28 la mosquée (temple mahométan). 29 Abises, Séites, Molnes avec le Koulchérif, (clergé tatare, désignant à peu près ce que nous nommons Curé, Abbé, Evêque et Archevêque). 30 volaient en furieux à une mort certaine. 31 faire halte. 32 une porte de

führen. 34 austrinken, ausleeren. 35 der Karatsch (einer der Vornehmsten). 36 die Patrolle, die Streifwache.

derrière. 33 transporter. 34 boire, vuider. 35 le Karatch (un des Grands). 36 la patrouille.

i) Gr. §. 131, 2. — k) §. 57. d. — l) §. 142. — m) §. 51, 1.

134. Feierlicher Einzug. — Entrée solennelle.

Го́родъ n) былъ взя́тъ o) и пыла́лъ въ ра́зныхъ мѣста́хъ; сѣ́ча преста́ла, но кровь лила́ся: раздражѐнные во́ины рѣ́зали [1] всѣхъ, кого́ находи́ли въ мечѐтяхъ, въ дома́хъ, въ я́махъ [2]; бра́ли p) въ плѣнъ жёнъ q) и дѣте́й и́ли чино́вниковъ. Дворъ Ца́рскій, у́лицы, сте́ны, глубо́кіе рвы [3] бы́ли завалены́ [4] мёртвыми; отъ крѣ́пости до Каза́нки, да́лѣе на луга́хъ и въ лѣсу́ ещё лежа́ли тѣла́ и носи́лись по рѣкѣ́ [5]. Пальба́ умо́лкла [6]; въ дыму́ го́рода раздава́лись [7] то́лько уда́ры мечѐй, стонъ убива́емыхъ, кликъ побѣди́телей.

Тогда́ гла́вный Военача́льникъ, Князь Миха́йло Ворошы́нскій, присла́лъ сказа́ть Государю: „Ра„дуйся, благочести́вый Самодержецъ [8]! Твои́мъ „му́жествомъ и сча́стіемъ побѣ́да соверши́лась: „Каза́нь на́ша. Царь ея́ въ твои́хъ рука́хъ, наро́дъ „истребле́нъ и́ли въ плѣну́; несмѣ́тныя [9] бога́т„ства со́браны: что прика́жешь? Сла́вишь Все„вы́шняго, отвѣ́тствовалъ Іоа́ннъ, воздѣ́лъ [10] ру́ки на не́бо, велѣ́лъ пѣть моле́бенъ подъ Свято́ю хору́гвію, и со́бственною руко́ю на семъ мѣ́стѣ водрузи́въ [11] Животворя́щій Крестъ, назна́чилъ быть тамъ пе́рвой це́ркви Христіа́нской.

Князь Па́лецкій предста́вилъ ему́ Едиге́ра: безъ вся́каго гнѣ́ва и съ ви́домъ кро́тости Іоа́ннъ сказа́лъ: „Несча́стный! ра́звѣ ты не зналъ могу́ще-

„ства Россіи и лукáвства [12] Казáнцевъ?“ Едигéръ, ѣодрéнный шúхостію Государя, преклонúлъ колѣ́на, изъявля́лъ раскáяніе, трéбовалъ мúлости. Іоáннъ простúлъ егó, и съ любóвію óбнялъ брáта, Кня́зя Владúміра Андрéевича, Шигъ-Алéя, Вельмóжъ; ошвѣ́шствовалъ на ихъ усéрдныя поздравлéнія лáсково и смирéнно; всю слáву ощдавáлъ Бóгу, имъ и вóинству; — велѣ́лъ очúстить въ гóродѣ одну́ у́лицу ощъ ворóшъ Муралéевыхъ ко Двору́ Цáрскому, и въѣ́халъ въ Казáнь: предъ нимъ Воевóды, Дворя́не и Духовни́къ егó съ Крестóмъ. —

У ворóшъ стоя́ло мнóжество освобождéнныхъ Россіянъ, бы́вшихъ плѣ́нниками въ Казáни: увúдѣвъ Государя, они́ пáли на зéмлю и съ рáдостными слезáми взывáли [13]: „Избавúшель! ты вы́велъ „насъ изъ А́да! Для насъ, бѣ́дныхъ, сúрыхъ, не „щадúлъ головы́ своéй!“ Государь приказáлъ ощвестú ихъ въ стань и питáть ощъ стола́ Цáрскаго; ѣ́халъ сквозь ряды́ склáденныхъ шѣлъ и плáкалъ; вúдя шру́пы Казáнцевъ, говорúлъ: „эшо не „Христіáне, но подóбные намъ лю́ди;“ вúдя мёртвыхъ Россіянъ, молúлся за нихъ Всевы́шнему, какъ за жéртву óбщаго спасéнія. —

Всѣ единогла́сно, единоду́шно, въ умилéніи сердéцъ, принеслú благодáрность Нéбу. Іоáннъ велѣ́лъ шушúть [14] огóнь въ гóродѣ, и всю добы́чу, всѣ богáтства Казáнскія, всѣхъ плѣ́нниковъ, крóмѣ одногó Едигéра, óщдалъ вóинству; взялъ шóлько у́шварь [15] Цáрскую, вѣнéцъ, жезлъ [16], знáмя Держáвное и пу́шки, сказáвъ: „моя́ корысть есть спо„кóйствіе и честь Россіи!“ Онъ возврашúлся въ стань; хотѣ́лъ ви́дѣть вóйско, и вы́шелъ къ полкáмъ съ лицёмъ свѣ́тлымъ. VIII. 181—183.

1 Niedermetzeln. 2 eine Grube. 3 ein Graben. 4 angefüllt. 5 wurden getragen, d. i. schwammen auf dem Flusse. 6 der Donner des Geschützes schwieg. 7 wiederhallen. 8 frommer Monarch. 9 unermeßlich. 10 erheben. 11 errichten, aufpflanzen. 12 die Hinterlist, die Tücke. 13 laut rufen. 14 auslöschen. 15 der Schmuck. 16 der Zepter.

1 Massacrer. 2 une fosse. 3 un fossé. 4 rempli. 5 étaient portés, c. à d. flottaient sur la rivière. 6 l'artillerie ne fit plus entendre son tonnerre. 7 résonner. 8 Monarque pieux. 9 immense. 10 lever. 11 ériger, planter. 12 la fourbe. 13 s'écrier. 14 éteindre. 15 les ornemens. 16 le sceptre.

n) Gr. §. 57. a. — o) §. 126, 5. — p) §. 130. A. — q) § 4.

---

135. Rede an das Heer. Rückkehr des Zars nach Moskwa. Allgemeiner Jubel. Gnadenspende. — Discours adressé à l'armée. Retour du Tsar à Moscou. Allégresse générale. Récompenses accordées.

Іоáннъ сталъ предъ вóйскомъ и грóмко произнёсъ рѣчь, испóлненную любвú и мúлости. „Вóи„ны мýжественные r)!“ говорúлъ онъ: „Бояре, „Воевóды, чинóвники! въ сей знаменúтый день s) „страдáя за úмя t) Бóжіе u), за Вѣру, отéчество „и Царя́, вы пріобрѣлú слáву неслы́ханную въ на„ше врéмя. — Вы нóвые Македóняне, достóйные „потóмки Геро́евъ, котóрые съ Велúкимъ Кня́земъ „Димúтріемъ сокрушúли Мамáя! Чѣмъ могý воз„дáть 1 вамъ? Любéзнѣйшіе сыны́ Россíи, шамъ, „на пóлѣ чéсти лежáщіе! вы ужé сія́ете въ вѣн„цáхъ Небéсныхъ вмѣстѣ съ пéрвыми Мýчениками „Христіáнства. Се дѣло Бóжіе: нáше есть слá„вить васъ во вѣки вѣковъ, вписáть имена́ вáши „на хáртіи Священнóй для поминовéнія 2 въ Со„бóрной Апóстольской Цéркви 3. А вы, своéю

„кро́вію обагре́нные [4], но ещё живы́е для на́шей „любви́ и призна́тельности! всѣ хра́брые, ко́ихъ „ви́жу предъ собо́ю! внима́йте и вѣ́рьте моему́ „обѣ́щу люби́ть и жа́ловать [5] васъ до конца́ дней „мои́хъ . . . Тепе́рь успоко́йтесь, побѣди́тели!“, Во́йско отвѣ́тствовало ра́достными кли́ками. —

Такъ па́ло къ нога́мъ Іоа́нновымъ одно́ изъ знаменѝтѣйшихъ Царствъ, осно́ванныхъ Чи́нгисовыми Мого́лами въ предѣ́лахъ ны́нѣшней Россіи. Возни́кнувъ [6] на разва́линахъ Болга́ріи, и поглоти́въ [7] ея бѣ́дные оста́тки, Каза́нь имѣ́ла и хи́щный, воинственный духъ Мого́ловъ, и порго́вый, заи́мствованный е́ю отъ дре́вникъ жи́телей сей страны́, гдѣ изда́вна съѣзжа́лись купцы́ Арма́нскіе, Хива́нскіе, Перси́дскіе, и гдѣ онъ донынѣ сохрани́лся: донынѣ Каза́нскіе Таша́ры, потомки Золото́й Орды́ и Бо́лгаровъ, имѣ́ютъ куне́ческія свя́зи съ Восто́комъ. —

11 Октября́ Іоа́нъ изгото́вился къ отъѣ́зду. — Москва́ и Россія бы́ли въ неопи́санномъ волне́ніи ра́дости. Вездѣ́ въ отве́рстыхъ хра́махъ благодари́ли Не́бо и Царя́. — Іоа́нъ дари́лъ всѣхъ, отъ Митрополи́та до проста́го во́ина, ознаменова́ннаго и́ли сла́вною ра́ною, и́ли замѣ́ченнаго въ спи́скѣ [8] хра́брыхъ. Кня́зя Влади́міра Андре́евича жа́ловалъ шу́бами, златы́ми Фря́жскими ку́бками и ковша́ми [9]. — Всѣхъ по достоя́нію [10] оде́ждами съ своего́ плеча́ [11], ба́рхатами, соболя́ми, ку́бками, коня́ми, доспѣ́хами [12] и́ли де́ньгами; три дни пирова́лъ съ свои́ми знамени́тѣйшими по́дданными, и три дни сы́палъ дары́ [13], ко́ихъ по счёту, сдѣ́ланному въ казначе́йствѣ, вы́шло на со́рокъ-во́семь ты́сячъ рубле́й, о́коло милліо́на ны́нѣшнихъ, кро́мѣ бога́тыхъ о́тчинъ и помѣ́стьевъ [14]

ро́зданныхъ тогда́ воѝнскимъ и Придво́рнымъ чи-но́вникамъ. — Іоа́ннъ, озарённый [15] сла́вою, завоева́-тель враждебнаго Ца́рства, му́дрый Правѝтель, Законода́тель, имѣ́лъ то́лько 22 го́да отъ рожде́-нія: явле́ніе ре́дкое въ Исто́ріи Госуда́рствъ! Но здѣсь восхо́дитъ пе́рвое о́блако надъ лучеза́рною главо́ю ю́наго Вѣнцено́сца. VIII. 183—196.

1 Vergelten, lohnen. 2 zum Gedächtniß. 3 die Apostel-Hauptkirche. 4 aber Ihr, deren Wunden noch bluten. 5 Gnade erweisen. 6 emporsprossen. 7 verschlingen. 8 die Liste. 9 fränkische (italienische) Pokale und Schöpfkellen. 10 nach Würde und Verdienst. 11 von seinen Schultern, d. i. aus seinem Kleidergemach. 12 die Waffenrüstung. 13 Geschenke ausspenden. 14 Erb- und Landgüter. 15 umleuchtet.

1 Récompenser. 2 en mémoire. 3 la Métropole des Apôtres. 4 mais vous, dont les blessures saignent encore. 5 combler de faveurs. 6 s'élever. 7 engloutir. 8 la liste, le régistre. 9 des coupes et des cuillers à la manière des Francs (des Italiens). 10 selon son rang et son mérite. 11 de ses épaules, c. à. d. de sa garde-robe. 12 l'armure. 13 répandre des largesses, semer des bienfaits. 14 des propriétés foncières, des terres. 15 rayonnant.

r) Gr. §. 41. 5. — s) §. 60. — t) §. 54. — v) §. 57. Anmerk. 2, 2.

---

136. Die Fürstentaufe. Pest in Pleskau und Nowgorod. Aufruhr im Kasanischen. Johann's Krankheit und Genesung. — Baptême de deux princes. Peste à Pleskof et à Novgorod. Révolte dans le territoire de Casan. Maladie de Jean, et sa guérison.

Два Царя́ Каза́нскіе, Ушеми́шъ-Гире́й и Едиге́ръ, прія́ли Вѣ́ру Спаси́теля. — Едиге́ръ самъ изъяви́лъ ре́вностное жела́ніе озари́ться свѣ́томъ и́стины,

и на вопро́сы Мипрополи́та: „не ну́жда ли [a]), не „страхъ ли, не мірска́я ли по́льза [b]) внуша́етъ „ему́ сію мысль[c])?“ ошвѣ́тствовалъ рѣши́тельно: „нѣтъ! люблю́ Іису́са и ненави́жу Магоме́та!“— Едиге́ръ, на́званный [c]) Симео́номъ, удержа́лъ и́мя Царя́; жилъ въ Кремлѣ́, въ осо́бенномъ большо́мъ до́мѣ; имѣ́лъ Боя́рина, чино́вниковъ, мно́жество слугъ, и жени́лся на до́чери зна́тнаго сано́вника, Андре́я Кушу́зова, Маріи; по́льзовался всегда́ ми́лостію Госуда́ря и дока́зывалъ и́скреннюю любо́вь къ Россіи, забы́въ, какъ смѣ́шную мечту́ [1], и пре́жнее свое́ [d]) Ца́рство и пре́жнюю Вѣ́ру.

По́слѣ мно́гихъ неопи́санно-сла́достныхъ чу́вствъ душа́ Іоа́ннова уже́ вкуша́ла [2] тогда́ го́рестъ. Смертоно́сная я́зва, кото́рая подъ и́менемъ желѣзы́ [3] столь ча́сто опустоша́ла Россію въ тече́ніе двухъ после́днихъ вѣко́въ, сно́ва откры́лась во Пско́вѣ, гдѣ съ Октября́ 1552 до о́сени 1553 го́да бы́ло погребено́ 25,000 тѣлъ въ скуде́льницахъ, кро́мѣ мно́жества схороненныхъ тайно въ лѣсу́ и въ овра́гахъ [4]. Узна́въ о семъ, Новогоро́дцы неме́дленно вы́гнали Псковски́хъ купцёвъ, объяви́въ, что е́сли кто-нибу́дь изъ нихъ прі́ѣдетъ къ нимъ, то бу́детъ сожженъ съ свои́мъ имѣ́ніемъ. Осторо́жность и стро́гость не спасли́ Новаго́рода: я́зва въ Октябрѣ́ же мѣ́сяцѣ начала́ свирѣпствовать и тамъ и во всѣхъ окре́стностяхъ Полмилліо́на люде́й бы́ло ея́ же́ртвою. —

Весьма́ оскорби́лся Госуда́рь и печа́льными вѣстя́ми Каза́нскими, уви́дѣвъ, что онъ ещё не всё соверши́лъ для успокое́нія Россіи. Луговы́е и Го́рные жи́тели [5] убива́ли Моско́вскихъ купцёвъ и люде́й Боя́рскихъ на Во́лгѣ: злодѣевъ нашли и казни́ли 74 челове́ка; но ско́ро вспы́хнулъ бунтъ [6]:

Вотяки́ и Лугова́я Черемиса не хотѣ́ли плати́ть да́ни, вооружи́лись, умертви́ли на́шихъ чино́вниковъ, ста́ли на высо́кой горѣ́, у за́сѣки [7]; разби́ли Стрѣльцо́въ и Коза́ковъ, по́сланныхъ усмири́ть ихъ: 800 Россі́янъ легло́ на мѣ́стѣ. — Бунтовщики́ возгорди́лись двумя́ побѣ́дами, ду́мали, что госпо́дство Россі́янъ уже́ ко́нчилось въ странѣ́ ихъ. —

Уны́ніе при Дворѣ́ бы́ло столь вели́ко, что нѣ́которые Члены Ца́рской Ду́мы предлага́ли [8] навсегда́ поки́нуть [9] сію́ бѣ́дственную для насъ зе́млю и вы́вести во́йско отту́да. Но Госуда́рь изъяви́лъ справедли́вое презрѣ́ніе къ ихъ малоду́шію; хотѣ́лъ испра́вить свою́ оши́бку, и вдругъ занемо́гъ си́льною горя́чкою, такъ, что Дворъ, Москва́, Россі́я въ одно́ вре́мя свѣ́дали о болѣ́зни его́ и безнаде́жности къ вы́здоровленію. Всѣ ужасну́лись, отъ Вельмо́жи до земледѣ́льца; мы́сленно иска́ли вины́ свое́й предъ Бо́гомъ, и говори́ли: „грѣхи́ на́ши должны́ быть безмѣ́рны, когда́ Не́бо „отнима́етъ у Россі́и тако́го Самоде́ржца.“ —

Іоа́ннъ перене́съ у́жасъ таки́хъ мину́тъ; огнь души́ уси́лилъ дѣ́ятельность Приро́ды, и боля́щій вы́здоровѣлъ, къ ра́дости всѣхъ и къ безпоко́йству нѣ́которыхъ. VIII. 198—210.

1 Der unruhige Sinn. 2 empfinden. 3 der Drüsengeschwulst. 4 eine Schluft. 5 die Gebirgsbewohner, so wie die des platten Landes. 6 plötzlich brach eine Empörung aus. 7 ein Verhack. 8 den Vorschlag thun. 9 wegwerfen, aufgeben.

1 L'esprit remuant. 2 éprouver. 3 le squirre, une tumeur squirreuse. 4 un ravin. 3 les habitans des montagnes, ainsi que ceux des plaines. 6 une révolte éclata tout-à-coup. 7 un taillis. 8 proposer. 9 abandonner, renoncer.

a) Gr. §. 22, 1. — b) §. 183, 3. — c. §. 75, Anmerk. 3. — d. §. 80, Bemerk. 2.

137. Der böſe Rathgeber. Ketzerei. Allendliche Ruhe in Kaſan. — Le mauvais Conseiller. Hérésie. Le calme enfin rétabli dans Casan.

Исполня́я обѣ́тъ, да́нный въ боле́зни, Іоа́нъ ѣ́халъ въ монасты́рь Св. Кири́лла. — Важне́йшимъ обстоя́тельствомъ сего́, такъ называ́емаго Кири́лловскаго ѣ́зда бы́ло Іоа́нново свида́ніе въ монасты́рѣ Пѣсно́тскомъ, на берегу́ Яхромы́, съ бы́вшимъ Коло́менскимъ Епи́скопомъ Васси́аномъ. — Іоа́ннъ жела́лъ ли́чно узна́ть челове́ка, заслужи́вшаго дове́ренность его́ роди́теля; говори́лъ съ нимъ о времена́хъ Васи́лія и тре́бовалъ у него́ сове́та, какъ лу́чше пра́вить Государ́ствомъ. Васси́анъ отвѣ́тствовалъ ему́ на у́хо: „Е́сли хо́чешь „быть и́стиннымъ Самоде́ржцемъ, то не имѣ́й со„вѣ́тниковъ мудре́е себя́; держи́сь пра́вила, что „ты до́лженъ учи́ть, а не учи́ться, повелѣва́ть, „а не слу́шаться.“ —

Сіи́ ядови́тыя слова́ [1] прони́кли во глубину́ Іоа́ннова се́рдца. Схвати́въ и поцѣлова́въ Васси́анову ру́ку, онъ съ жи́востію сказа́лъ: самъ оте́цъ мой не далъ бы мнѣ лу́чшаго сове́та! . . . „Нѣтъ, Госуда́рь! могли́ бы мы возрази́ть [2] ему́: нѣтъ! совѣ́тъ, тебѣ́ да́нный, внуше́нъ ду́хомъ лжи, а не и́стины. Царь до́лженъ не вла́ствовать то́лько, но вла́ствовать благодѣ́тельно: его́ му́дрость, какъ челове́ческая, имѣетъ ну́жду въ посо́біи [3] други́хъ умо́въ, и тѣмъ превосхо́днѣе въ глаза́хъ наро́да, чѣмъ мудре́е совѣ́тники, имъ выбира́емые. Мона́рхъ, опаса́ясь у́мныхъ, впадетъ въ ру́ки хи́трыхъ, кото́рые въ угодность ему́ [4] притворя́тся да́же глупца́ми [6]; не плѣня́я [7] въ нёмъ ра́зума,

плѣня́тъ страсть и поведу́тъ его́ къ свое́й цѣли. Цари́ должны́ опаса́ться не му́дрыхъ, а кова́рныхъ [7] и́ли безсмы́сленныхъ совѣ́тниковъ.“ —

Въ дѣлѣ ина́го ро́да оказа́лось милосе́рдіе Іоа́нново. Донесли́ Госуда́рю, что возника́етъ опа́сная е́ресь въ Москвѣ́; что не́кто Матвѣ́й Башки́нъ проповѣ́дуетъ уче́ніе совсѣ́мъ не-Христіа́нское, отвергае́тъ ша́инства [8] на́шей Вѣ́ры, Боже́ственность Христа́, дѣя́нія Собо́ровъ [9] и свя́тость Уго́дниковъ Бо́жіихъ. Его́ взя́ли въ допро́съ: онъ запе́рся [10], называ́я себя́ и́стиннымъ Христіа́номъ; но поса́женный въ темни́цу, на́чалъ тоскова́ть [11], откры́лъ е́ресь свою́, — и сказа́лъ, что развраши́телями [12] его́ бы́ли Капо́лики, Апте́карь Матвѣ́й, Литви́нъ и Андре́й Хотѣ́евъ; что какіе-то e) Завóлжскіе Ста́рцы въ и́скренней бесѣ́дѣ съ нимъ объяви́ли ему́ тако́е же мнѣ́ніе о Христѣ́ и Свя́тыхъ f); что бу́дто бы Рязáнскій Епи́скопъ Кассіáнъ благопрія́тствовалъ ихъ заблужде́нію, и проч. Царь и Митрополи́тъ Собо́ромъ уличи́ли ерети́ковъ, и не хотѣ́ли употреби́ть жесто́кой ка́зни: осуди́ли ихъ еди́нственно на започе́ніе [13], да не се́ютъ собла́зна [14] между́ людьми́; а Епи́скопа Кассіáна, разби́таго парали́чемъ [15], отпусти́ли [16]. —

Іоáннъ съ пре́жнею ре́вностію занялся́ дѣла́ми государ́ственными, изъ ко́ихъ гла́внымъ бы́ло тогда́ усмире́ніе завоёваннаго имъ Ца́рства. — Россія́не пять лѣ́тъ не опуска́ли меча́; жгли и ре́зали, безъ поща́ды [17] губя́ [18] вѣролóмныхъ, Іоáннъ награжда́лъ вѣ́рныхъ: мно́гіе Каза́нцы добровóльно крести́лись; други́е, не оставля́я Зако́на отцёвъ своихъ, вмѣ́стѣ съ пе́рвыми служи́ли Россіи. Наконе́цъ уси́лія бунтовщико́въ ослабѣ́ли; вожди́ ихъ

погибли всѣ g) безъ исключенія, крѣпости были разрушены, другія, вновь построены нами и заняты Стрѣльцами. Вотяки, Черемисы, самые отдаленные Башкирцы приносили дань, требуя милосердія. — Съ того времени Казань сдѣлалась h) мирною собственностію Россіи, сохраняя имя Царства въ титулѣ нашихъ Монарховъ. VIII. 211—219.

1 Die giftigen Worte. 2 einwenden, entgegnen. 3 die Beihülfe. 4 ihm zu gefallen. 5 sich dumm stellen. 6 fesseln. 7 verschlagen, schlau. 8 die Geheimnisse verwerfen. 9 die Beschlüsse der Kirchenversammlungen. 10 läugnen. 11 reumüthig werden. 12 der Verführer. 13 die Einkerkerung. 14 das Aergerniß. 15 der Schlagfluß. 16 absetzen. 17 ohne Schonung. 18 umbringen.

1 Les paroles empoisonnées. 2 objecter, opposer. 3 l'assistance. 4 pour lui complaire. 5 affichent la stupidité, feignent la bêtise. 6 captiver. 7 cauteleux, rusé. 8 rejeter les mystères. 9 les décisions des conciles. 10 nier, désavouer. 11 éprouver des remords. 12 le séducteur. 13 la réclusion. 14 le scandale. 15 l'apopléxie. 16 destituer. 17 sans pitié. 18 faire périr.

e) Gr. § 80. Bemerk. 6. — f) §. 63. 4. — g) §. 75. 4. — h) §. 102. die vierte Art.

---

138. Die Eroberung Astrachans. Tscherkessier. Dortige Christen. Sibirien. — Conquête d'Astrakhan. Tcherkasses. Chrétiens de cette contrée. La Sibérie.

Совершилось и другое, менѣе трудное, но также славное завоеваніе. Издревле ещё до начала Державы Россійской, при устьѣ Волги существовалъ городъ Козарскій, знаменитый торговлею, Атель или Балангіаръ; въ XIII вѣкѣ онъ принадлежалъ Аланамъ, именуемый Сумеркентомъ, а въ нашихъ лѣтописяхъ сдѣлался извѣстенъ подъ именемъ Асторокани, будучи владѣніемъ Золотой Орды, и со времени ея паденія столицею особен-

ныхъ Ха́новъ, единоплеме́нныхъ съ Нога́йскими Князья́ми. — Въ сей не́когда ужа́сной стране́, по́лной мече́й и ко́пій, обита́ла тогда́ безору́жная, ми́рная ро́бость [1]. — Обезче́стили Посла́ Моско́вскаго въ А́страхани, и держа́ли въ неволе́. Госуда́рь воспо́льзовался симъ слу́чаемъ. Россія́не приближа́лись; Астраха́нцы бѣжа́ли, гра́ждане и Царь, и на́ше во́йско вступи́ло въ безлю́дную А́страхань. — Съ того́ вре́мени (1557) Госуда́рь въ по́дписи свои́хъ гра́мотъ на́чалъ означа́ть дѣла́ Каза́нскаго и Астраха́нскаго завоева́ній, ко́ихъ эпо́ха есть безъ сомне́нія са́мая блестя́щая въ на́шей Исто́ріи сре́днихъ вѣко́въ. —

Кро́мѣ сла́вы и бле́ска, Россія́, примкну́въ свои́ владѣ́нія [2] къ мо́рю Каспійскому, откры́ла для себя́ но́вые исто́чники бога́тства и си́лы; ея́ торго́вля и политическое вліяніе [3] распространи́лись. Звукъ ору́жія изгна́лъ чужезе́мныхъ купцёвъ изъ А́страхани: споко́йствіе и тишина́ возврати́ли ихъ. Они́ пріѣхали изъ Шама́хи, Дербе́нта, Шавка́ла, Тюме́ни, Хи́вы, Сара́йчика, со всѣ́кими това́рами, весьма́ охо́тно плати́я въ Госуда́реву казну́ устано́вленную по́шлину. Цари́ Хивинскій и Бухарскій присла́ли свои́хъ зна́тныхъ люде́й въ Москву́ съ дара́ми, жела́я благоволе́нія Іоа́ннова и свобо́дной торго́вли въ Россіи. Земля́ Шавка́льская, Тюме́нская, Грузи́нская хоте́ли быть въ на́шемъ подда́нствѣ.

Князья́ Черке́сскіе, присягну́въ Госуда́рю въ вѣ́рности, тре́бовали, чтобы́ онъ помо́гъ имъ воева́ть Султа́нскія владѣ́нія и Таври́ду. Іоа́ннъ отвѣ́тствовалъ, что Султа́нъ въ ми́рѣ съ Россіе́ю, но что мы всѣ́ми си́лами бу́демъ оборони́ть [4] ихъ отъ Ха́на Девле́тъ-Гире́я. Вѣ́ра Спаси́телева, на-

сажде́нная [5] между́ Чёрнымъ и Каспі́йскимъ мо́ремъ въ са́мыя дре́вніе времена́ Имперіи Византі́йской, ещё не совсѣ́мъ уга́сла въ сихъ страна́хъ; оста́вались ея́ преда́нія и нѣ́которые обря́ды: извѣ́стность и могу́щество Россіи ожили́ тамъ па́мять Христіа́нства и любо́вь къ о́ному. Князья́ крести́ли дѣте́й свои́хъ въ Москвѣ́, отдава́ли ихъ на воспита́ніе Царю́, нѣ́которые сами крести́лись. —

Слухъ о на́шихъ завоева́ніяхъ прони́къ [6] и въ отдале́нную Сиби́рь, ко́ей и́мя, означа́я тогда́ еди́нственно сре́днюю часть ны́нѣшней Тобо́льской Губе́рніи, бы́ло давно́ извѣ́стно въ Москвѣ́ отъ на́шихъ Ю́горскихъ *) и Пе́рмскихъ да́нниковъ. Тамъ господ́ствовали Князья́ Могольскіе, пото́мки Баты́ева бра́та Шиба́на. Вѣроя́тно, что они́ и пре́жде имѣ́ли сноше́нія съ Россіею, и да́же признава́ли себя́ въ нѣ́которой зави́симости отъ си́льнаго ея́ Царя́: Іоа́ннъ уже́ въ 1554 году́ именова́лся въ гра́мотахъ Власти́телемъ Сиби́ри; но лѣ́тописи молча́тъ о томъ до 1555 го́да: въ сіе́ вре́мя Князь Сиби́рскій, Едиге́ръ, присла́лъ двухъ чино́вниковъ въ Москву́ поздра́вить Госуда́ря со взя́тіемъ Каза́ни и А́страхани. Дѣ́ло шло не объ одно́й учти́вости: Едиге́ръ вы́звался плати́ть дань Россіи, съ усло́віемъ, чтобы́ мы утверди́ли споко́йствіе и безопа́сность его́ земли́. Госуда́рь увѣ́рилъ Послова́ въ своей ми́лости, взялъ съ нихъ кля́тву въ вѣ́рности и далъ имъ жа́лованную гра́моту [7]. Они́ сказа́ли, что въ Сиби́ри 30,700 жителей: Едиге́ръ хотѣ́лъ съ ка́ждаго челове́ка дава́ть намъ ежего́дно по со́болю и бѣ́лкѣ.

Сынъ Бояре́кій, Дми́трій Ку́ровъ, поѣ́халъ въ Сиби́рь, чтобы́ обяза́ть прися́гою Кня́зя и на-

ро́дъ; возврати́лся въ концѣ́ 1556 го́да съ но́вымъ Послó́мъ Едиге́ровымъ, и, вмѣ́сто обѣща́нныхъ тридцати́ ты́сячъ, привёзъ то́лько 700 соболе́й. Едиге́ръ писа́лъ, что земля́ его́, разоре́нная Шиба́нскимъ Царе́вичемъ, не мо́жетъ да́ть бо́лѣе; но Ку́ровъ говори́лъ проши́вное„ и Царь велѣ́лъ заключи́ть Посла́ Сиби́рскаго. Наконе́цъ, въ 1558 году́, Едиге́ръ достава́вилъ въ Москву́ дань по́лную, съ увѣре́ніемъ, что бу́детъ впредь испра́внымъ плате́льщикомъ [8]. Таки́мъ о́бразомъ Росси́я откры́ла себѣ́ пу́ть къ неизмѣ́римымъ пріобрѣ́теніямъ на Сѣ́верѣ А́зіи, неизвѣ́стномъ допо́лѣ ни Исто́рикамъ, ни Геогра́фамъ образо́ванной Евро́пы. VIII. 220—229.

1 Der Kleinmuth. 3 indem es mit ſeinen Gränzen vorrückte. 3 der Einfluß. 4 vertheidigen, beſchützen. 5 verpflanzen. 6 dringen, ſich verbreiten. 7 und gab ihnen einen Gnadenbrief. 8 ein richtiger Zahler.

1 La pusillanimité. 2 en portant ses limites. 3 l'influence. 4 défendre, protéger. 5 planter. 6 pénétrer, se répandre. 7 et leur remit gracieusement des lettres. 8 un payeur exact.

*) Vergl. über die geographiſche Lage und die Geſchichte des Jugriſchen Landes, Lehrbergs Unterſuchungen zur Erläuterung der älteren Geſchichte Rußlands, herausgegeben durch Krug, St. Petb. 1816 in 4, Seite 1 — 101.

139. Die erſten Engländer in Rußland.
Les premiers Anglais en Russie.

Сіе́ достопа́мятное вре́мя Іоа́ннова i) ца́рствованія просла́вилось ещё тѣ́снымъ сою́зомъ Россіи съ одно́ю k) изъ знамени́тѣйшихъ Держа́въ Европе́йскихъ, кото́рая была́ внѣ ея́ политѝческаго горизо́нта, едва́ зна́ла объ ней по слу́ху, и вдругъ, нечая́нно [1], нашла́ до́ступъ къ са́мымъ отдале́н-

ными, всѣхъ мѣстъ извѣстнымъ странамъ Государства Іоаннова, чтобы съ великою выгодою для себя дать нам новыя [1]) средства обогащенія, новые способы гражданскаго образованія. Еще Англія не была [m]) тогда первостепенною морскою Державою, но уже стремилась къ сей цѣли, соревнуя [2] Испаніи, Португалліи, Венеціи и Генуѣ; хотѣла проложить путь [3] въ Китай, въ Индію Ледовитымъ моремъ, и весною въ 1553 году, въ царствованіе юнаго Эдуарда VI, послала три корабля въ Океанъ Сѣверный.

Начальниками ихъ были Гугъ Виллоби [4] и Капитанъ Ченселеръ [5]. Разлученные [6] бурею, сіи корабли уже не могли соединиться; два изъ нихъ погибли у береговъ Россійской Лапландіи, въ пристани Арцинѣ, гдѣ Гугъ Виллоби замерзъ [7] со всѣми людьми своими: зимою, въ 1554 году, рыбаки [8] Лапландскіе нашли его мертваго, сидящаго въ шалашѣ [9] за своимъ Журналомъ. Но Капитанъ Ченселеръ благополучно доплылъ [10] до Бѣлаго моря; 24 Августа, 1553 года, вошелъ въ Двинскій заливъ и присталъ къ берегу, гдѣ былъ тогда монастырь Св. Николая, и гдѣ послѣ основанъ городъ Архангельскъ.

Англичане увидѣли людей, изумленныхъ явленіемъ большаго корабля; свѣдали отъ нихъ, что сей берегъ есть Россійскій; сказали, что имѣютъ отъ Короля Англійскаго письмо къ Царю и желаютъ завести съ нами торговлю. Давъ имъ съѣстные припасы, начальники Двинской земли немедленно отправили гонца къ Іоанну, который тотчасъ понялъ важность сего случая, благопріятнаго для успѣховъ нашей торговли, велѣлъ Чен-

селеру быть въ Москву́ и доста́вилъ ему́ всѣ возмо́жныя удо́бности въ пути́. VIII. 229—230.

1 Ganz unerwartet. 2 nacheifern. 3 sich einen Weg bahnen. 4 Hugh Willoughby. 5 Chancellor. 6 getrennt. 7 einfrieren. 8 Fischer. 9 das Cabinet, die Cajütte. 10 anlanden.

1 A l'improviste. 2 rivaliser. 3 se frayer une route. 4 Hugh Willoughby. 5 Chancellor. 6 séparé. 7 être pris par les glaces. 8 des pêcheurs. 9 la cabine, la cajute. 10 aborder.

i) Gr. §. 73. A. — k) §. 87 und 96. — l) §. 71 9.—m) §. 100 und 160 Anmerk.

140. Sendschreiben Eduard des VI. Missive d'Edouard VI.

Че́нселеръ по́далъ сле́дующую n) гра́мошу Эдуа́рдову, пи́санную на ра́зныхъ языка́хъ ко всѣмъ Се́вернымъ и Восто́чнымъ Госуда́рямъ:

„Эдуа́рдъ VI вамъ, Цари́, Князья́, Власти́тели, судіи́ земли́, во всѣхъ страна́хъ подъ со́лнцемъ, жела́ешь o) ми́ра, споко́йствія, че́сти, вамъ и страна́мъ ва́шимъ! Госпо́дь всемогу́щій даровалъ челове́ку се́рдце дружелю́бное [1], да благотвори́тъ p) бли́жнимъ и въ осо́бенности странникамъ [2], кото́рые, прі̀ѣзжая къ намъ изъ мѣстъ отдале́нныхъ, я́сно дока́зываютъ q) тѣмъ превосхо́дную любо́вь свою́ къ бра́тскому общежи́тію. Такъ ду́мали отцы́ на́ши, всегда́ гостепріи́мные [3], всегда́ ла́сковые къ иноземцамъ, пре́бующимъ покрови́тельства.

„Всѣ лю́ди име́ютъ пра́во на гостепріи́мство, но ещё бо́лѣе купцы́, презира́я опа́сности и труды́, оставля́я за собо́ю моря́ и пусты́ни, для того́, чтобы́ благослове́нными плода́ми земли́

„своéй обогашúшь сшрáны дáльнія и взаúмно обо-
„гашúшься ихъ произведéніями: úбо Госпóдь все-
„лéнныя разсѣялъ дары Егó блáгости, чшобы́ на-
„рóды имѣли нýжду другъ въ другѣ, и чшобы́ вза-
„úмными услýгами ушверждáлась пріязнь междý
„людьмú.

„Съ симъ намѣреніемъ нѣкошорые изъ нáшихъ
„пóданныхъ предпріяли дáльнее пушешéсшвіе мó-
„ремъ, и шрéбовали ошъ насъ согласія. Исполня́я
„желáніе, мы позвóлили мýжу досшóйному, Гýгу
„Вúллоби, и шовáрищамъ егó, нáшимъ вѣрнымъ
„слýгамъ, ѣхашь въ сшрáны, донúнѣ неизвѣсш-
„ныя, и мѣня́шься [4] съ нúми избы́шкомъ: брашь,
„чегó не имѣемъ, и давáшь, чѣмъ изобúлуемъ, для
„обою́дной пóльзы [5] и друженсшва.

„И шакъ мóлимъ васъ, Царú, Князья́ и Влас-
„шúшели, чшобы́ вы свобóдно пропусшúли сихъ
„людéй чрезъ свои́ зéмли: úбо они́ не коснýшся
„ничегó [6] безъ вáшего дозволéнія. Не забýдьше
„человѣчесшва. Великодýшно помогúше имъ въ
„нýждѣ, и прiимúше ошъ нихъ, чѣмъ мóгушъ воз-
„награди́шь [7] васъ.

„Посшупúше съ нúми, какъ хошúше, чшобы́
„мы посшупúли съ вáшими слýгами, éсли они́ ко-
„гда-нибýдь къ намъ заѣдушъ. А мы клянёмся [8]
„Бóгомъ, Гóсподомъ всегó сýщаго на небесáхъ, на
„землѣ и въ мóрѣ, клянёмся жúзнію и блáгсмъ нá-
„шего Цáрсшва, чшо всякаго изъ вáшихъ пóдан-
„ныхъ всрѣшимъ какъ единоплемéнника [9] и дрýга,
„изъ благодáрносши за любóвь, кошóрую окáжеше
„нáшимъ. За симъ мóлимъ Бóга Вседержúшеля,
„да сподóбишъ [10] васъ земнáго долголѣшія и мúра
„вѣчнаго. Данó въ Лóндонѣ, нáшей сполúцѣ, въ

„лѣто отъ сотворе́нія ми́ра 5517, Ца́рствованія „на́шего въ 7." VIII. 230—232.

1 Ein Herz voll Wohlwollen. 2 ein Wanderer, ein Reisender. 3 gastfrei. 4 austauschen. 5 zu beiderseitigem Vortheil. 7 nichts anrühren. 7 vergelten, seine Erkenntlichkeit bezeugen. 8 schwören. 9 als einen Stammverwandten. 10 daß er Euch würdigen möge.

1 Un coeur enclin à la bienveillance. 2 un passager, un voyageur. 3 hospitalier. 4 échanger. 5 pour leur mutuel avantage. 6 ne toucher à rien. 7 rémunérer, témoigner sa gratitude. 9 jurer. 9 comme s'il appartenait à notre nation. 10 qu'il daigne vous accorder.

n) Gr. §. 112. — o) §. 106. 2. — p.) §. 106. 1. — q) §. 106. 3.

141. Handelsverträge. — Traités de commerce.

Англича́не, при́нятые ми́лостиво, обѣ́дали у Госуда́ря въ Золото́й пала́тѣ. — По́слѣ сего́ Че́нселеръ имѣ́лъ перегово́ры съ Бо́ярами, и былъ весьма́ дово́ленъ о́ными. Его́ неме́дленно отпусти́ли r) наза́дъ въ Февралѣ 1554 го́да, съ отвѣ́шомъ Іоа́нновымъ. Царь писа́лъ s) къ Эдуа́рду, что онъ, и́скренно жела́я быть съ нимъ въ дру́жбѣ, согла́сно съ уче́ніемъ Вѣ́ры Христіа́нской, съ пра́вилами и́стинной нау́ки государственной и съ лу́чшимъ его́ разумѣ́ніемъ, гото́въ сдѣ́лать t) всё ему́ уго́дное, — что дру́жба, защи́та, свобо́да и безопа́сность ожида́ютъ А́нглійскихъ Посло́въ и купцёвъ въ Россіи. —

Эдуа́рда не ста́ло u): Марія ца́рствовала въ А́нгліи, и Че́нселеръ, вручи́въ v) ей Іоа́ннову гра́моту съ Нѣме́цкимъ перево́домъ, произвёлъ свои́ми ве́сти́ми живѣ́йшую ра́дость въ Ло́ндонѣ. Всѣ говори́ли о Россіи какъ о вновь откры́той землѣ; хотѣ́ли знать ея́ любопы́тную Исто́рію, Геогра́фію, и неме́дленно состави́лось о́бщество куп-

1 Un coeur enclin à la bienveillance. 2 un passager, un voyageur. 3 hospitalier. 4 échanger. 5 pour leur mutuel avantage. 6 ne toucher à rien. 7 rémunérer, témoigner sa gratitude. 9 jurer. 9 comme s'il appartenait à notre nation. 10 qu'il daigne vous accorder.

цёвъ для торго́вли съ не́ю. Въ 1555 году́ Че́нселеръ втори́чно отпра́вился къ намъ на двухъ корабля́хъ съ повѣ́ренными [2] сего́ о́бщества, Гре́емъ и Ки́ллингвортомъ [3], чтобы́ заключи́ть торже́ственный догово́ръ съ Царёмъ, ко́ему Марі́я и супру́гъ ея́, Фили́ппъ, пи́сменно изъяви́ли благода́рность въ са́мыхъ си́льныхъ выраже́ніяхъ. Іоа́ннъ съ но́вою ми́лостію при́нялъ Че́нселеръ и его́ това́рищей въ Москвѣ́. —

Учреди́ли осо́бенный Совѣ́тъ для разсмотрѣ́нія правъ и во́льностей, ко́ихъ тре́бовали Англича́не: въ нёмъ прису́тствовали [4] и купцы́ Моско́вскіе. Положи́ли, что гла́вная мѣна́ това́ровъ бу́детъ въ Колмого́рахъ, о́сенью и зимо́ю; что цѣ́ны остаю́тся произво́льными, но что вся́кіе обма́ны въ ку́плѣ су́дятся какъ уголо́вное преступле́ніе [5]. Іоа́ннъ далъ наконе́цъ торго́вую жа́лованную гра́моту [6] Англича́намъ, уста́вивъ въ ней, что они́ мо́гутъ свобо́дно купе́чествовать во всѣхъ города́хъ Россі́и, безъ вся́каго стѣсне́нія [7], и не платя́ никако́й по́шлины [8], вездѣ́ жить, имѣ́ть до́мы, ла́вки, нанима́ть слугъ, рабо́тниковъ и брать съ нихъ прися́гу [9] въ вѣ́рности; что за вся́кую вину́ отвѣ́ствуетъ то́лько вино́вный, а не о́бщество; — что они́ изберу́тъ Старѣ́йшину для разбо́ра ссоръ и тяжбъ [10] ме́жду и́ми; — что не льзя взять Англича́нина подъ стра́жу, е́сли Старѣ́йшина объя́витъ себя́ его́ пору́кою [11]; что Прави́тельство неме́дленно удовлетворя́етъ ихъ жа́лобамъ на Россі́янъ и стро́го казни́тъ оби́дчиковъ. Гла́внымъ изъ това́ровъ, привезённыхъ Англича́нами въ Россі́ю, бы́ли су́кна и са́харъ. Купцы́ на́ше предлага́ли имъ 10 рубле́й, и́ли гине́й, за по[illegible] [illegible] [12], и́ли шилли́нга, за

фунтъ са́хару; но сія́ цѣна́ каза́лась для нихъ ни́зкою. —

Въ 1556 году́ Че́нселеръ отплы́лъ въ А́нглію съ четырмя́, бога́то нагруже́нными [13] корабля́ми и съ Посла́нникомъ Госуда́ревымъ, Іо́сифомъ Непѣею Вологжа́нином. Сча́стіе, дошо́лѣ всегда́ благопрія́тное сему́ искусному мореплава́телю, измѣни́ло ему́: бу́ря разсѣ́яла [14] его́ корабли́; шо́лько оди́нъ изъ нихъ вошёлъ въ при́стань Ло́ндонскую. Самъ Че́нселеръ ушону́лъ близъ Шотла́ндскихъ бере́говъ; спасли́ шо́лько Посла́нника Іоа́ннова, кото́рый, лиша́сь всего́, былъ осы́панъ въ Ло́ндонѣ дара́ми и ла́сками. —

Нашъ Посла́нникъ возврати́лся на А́нглійскомъ корабле́ въ Сентябрѣ́ 1557 го́да и привёзъ въ Моссву́ реме́сленниковъ, рудоко́повъ [15] и Ме́диковъ, въ числѣ́ ко́ихъ былъ искусный До́кторъ Сте́ндингъ. — Съ удово́льствіемъ чита́я ла́сковыя пи́сьма Маріи и Фили́ппа, кото́рые именова́ли его́ въ о́ныхъ вели́кимъ Импера́торомъ; слы́ша ошъ Непѣи, ско́лько че́сти и пріязни оказа́ли ему́ въ Ло́ндонѣ и Дворъ и наро́дъ, Іоа́ннъ обходи́лся съ Англича́нами какъ съ любе́знѣйшими гостя́ми Россіи. — Ошкры́шіемъ Англича́нъ неме́дленно воспо́льзовались и другіе купцы́ Европе́йскіе: изъ Голла́ндіи, изъ Брабанта на́чали приходи́шь корабли́ къ се́вернымъ берега́мъ Россіи и торгова́шь съ не́ю въ Коре́льскомъ у́стьѣ: что продолжа́лось ошъ 1555 до 1587 го́да. VIII. 232—238.

1 War nicht mehr. 2 ein Bevollmächtigter. 3 Graie und Killingworth. 4 Beisitzer sein. 5 ein Criminal-Verbrechen. 6 ein Commerz-Gnadenbrief. 7 ohne die ge-

1 N'était plus. 2 un commettant, un fondé de pouvoir. 3 Graie et Killingworth. 4 siéger. 5 un crime capital. 6 une patente de commerce. 7 sans éprouver la moin-

eingste Beeinträchtigung. 8 der Zoll. 9 und sie zu vereiden. 10 um über Streit und Prozesse zu entscheiden. 11 der Bürge. 12 ein Altyn, (drei Kopeken). 13 reich beladen. 14 zerstreuen. 16 ein Bergmann.

dre vexation. 8 le droit de péage. 9 et de leur faire prêter serment. 10 pour juger les litiges et les procès. 11 la caution. 12 une altine (trois kopeks) 13 richement chargé. 14 disperser. 15 un mineur.

r) Gr. §. 121 und 122. — s) §. 107. 11. — t) §. 123. — v) §. 124 und 125.

142. Erneuerte Händel mit Liefland. Nouveaux différends avec la Livonie.

Съ 1503 го́да мы не име́ли съ Ливо́ніею ни войны́, ни швёрдаго ми́ра. — Но съ доса́дою Іоа́ннъ ви́дѣлъ недоброжела́тельство [1] Ливо́нскаго О́рдена, кото́рый загражда́лъ путь [2] въ Москву́ не то́лько лю́дямъ иску́снымъ въ худо́жествахъ и въ ра́шномъ дѣ́лѣ, но вообще́ и всѣмъ иноземцамъ. „Уже́ „Россія шакъ опа́сна“, писа́ли чино́вники О́рденскіе къ Импера́тору, „что всѣ Христіа́нскіе сосѣ́дственные Госуда́ри уклоня́ютъ главу́ предъ „ея́ вѣнценосцемъ, ю́нымъ, дѣ́ятельнымъ, властолю́бивымъ, и мо́лятъ его́ о ми́рѣ. Благоразу́мно „ли бу́дешъ умножа́ть си́лы приро́днаго врага́ на́„шего сообще́ніемъ ему́ иску́ствъ и снаря́довъ „войнскихъ? Е́сли отпро́емъ свобо́дный путь въ „Москву́ для реме́сленниковъ и худо́жниковъ, то „подъ симъ и́менемъ устреми́тся туда́ мно́жество „люде́й, принадлежа́щихъ къ злы́мъ Се́ктамъ Ана„баптисшовъ, Сакраментисшовъ *) и другихъ, „гони́мыхъ въ Нѣме́цкой землѣ: они́ бу́дутъ са́„мыми ре́вностными слу́гами Царя́. Нѣтъ со„мнѣ́нія, что онъ замышля́етъ овладѣ́ть [3] Ливо́ніею „и Бальти́йскимъ мо́ремъ, дабы́ шѣмъ удо́бнѣе по„кори́ть всѣ окре́стныя зе́мли.“ —

Въ 1554 году́ Послы́ Маги́стра Ге́нрика Фонъ Га́лена, Архіепи́скопа Ри́жскаго и Епи́скопа Де́рптскаго моли́ли Іоа́нна возобнови́ть переми́ріе ещё на 15 лѣтъ. Онъ согласи́лся, съ усло́віемъ, что́бы о́бласть Ю́рьевская и́ли Де́рптская плати́ла ему́ ежего́дно и́скони-устано́вленную дань [4]. Нѣ́мцы изъяви́ли удивле́ніе: имъ показа́ли Плеттенбергову догово́рную гра́моту, пи́санную въ 1503 году́, гдѣ и́менно упомина́лось о сей да́ни, забы́той въ тече́ніе пяти́десяти лѣтъ. Ихъ возраже́ній [5] не слу́шали. И́менемъ Госуда́ревымъ Ада́шевъ сказа́лъ: „и́ли шакъ, и́ли нѣтъ вамъ переми́рія!“ —

Іоа́ннъ съ сего́ вре́мени уже́ писа́лся въ гра́мотахъ Госуда́ремъ Ливо́нскія земли́, — и на́чалъ гото́виться къ войнѣ, кото́рая, по всѣмъ вѣроя́тностямъ, обѣща́ла намъ дешёвые успѣ́хи и лёгкое завоева́ніе. Ливо́нія и въ лу́чшее, славнѣ́йшее для О́рдена вре́мя, при са́момъ вели́комъ му́жѣ Плеттенбергѣ ви́дѣла невозмо́жность счастли́во воева́ть съ Россіею: О́рденъ, лише́нный опо́ры [6] Нѣме́цкаго, сдѣ́лался ещё слабѣ́е, и пятидесятилѣ́тній миръ, обогати́въ зе́млю, умно́живъ прія́тности жи́зни, ро́скошь, нѣ́гу [7], соверше́нно отлучи́лъ [8] Ры́царей отъ суро́вой воинской дѣ́ятельности: они́ въ великолѣ́пныхъ за́мкахъ свои́хъ жи́ли еди́нственно для чу́вственныхъ наслажде́ній и ни́зкихъ страсте́й, какъ увѣря́ютъ совреме́нные Лѣтопи́сцы: пи́ли, весели́лись, забы́въ дре́внее происхожде́ніе ихъ бра́тства, вину́ и цѣль [9] о́наго; гнуша́лись не поро́ками, а ску́достію [10]; безстыдно нарушая [11] святы́е уста́вы нра́вственности, стыди́лись то́лько уступа́ть другъ дру́гу въ пы́шности [12], не имѣ́ть драгоцѣ́нныхъ оде́ждъ, мно́жества слугъ, бога́то у́бранныхъ [13] коне́й и прекра́сныхъ любо́в-

ницъ. Тунеядство [14], пиры, окóта бы́ли глáвнымъ дѣ́ломъ знáтныхъ людéй въ семъ, по выражéнію Истóрика, земнóмъ раю. VIII 256—260.

1 Das Uebelwollen. 2 den Weg verſperren. 3 ſich unterwerfen. 4 den von alten Zeiten her feſtgeſetzten Tribut. 5 eine Gegenvorſtellung. 6 die Stütze. 7 Weichlichkeit, Verzärtelung. 8 entwöhnen. 9 der Urſprung und Zweck ihrer Verbrüderung. 10 ſie verabſcheuten nicht das Laſter, wohl aber die Dürftigkeit. 11 ohne alle Schande verletzend. 12 einander im Prachtaufwande nachzuſtehen. 13 reich aufgeputzte. 14 die Faulenzerei.

1 La malveillance. 2 fermer le chemin. 3 soumettre à sa puissance. 4 le tribut anciennement établi. 5 une représe[illegible]. 6 l'appui. 7 la mollesse. 8 perdre l'habitude. 9 le principe et le but de leur fraternisation. 10 ils n'avaient point en horreur le vice, mais bien la pauvreté. 11 violant sans honte. 12 de le céder en faste les uns aux autres. 13 superbement enharnachés. 14 la fainéantise.

*) Die damaligen Anabaptiſten oder Wiedertäufer verlangten die Taufe der Erwachſenen und Gemeinſchaft der Güter. Als öffentliche Ruheſtörer wurden daher mehrere mit dem Tode beſtraft, wie Thomas Münzer 1525 zu Mühlhauſen; Knipperdolling 1535 in Münſter; Bekold ein junger Schneider, genannt Johann von Leiden, 1536. Vergl. Henke's Geſchichte der chriſtlichen Kirche III. 123 ff. Der Name Sacramentirer aber wurde ſeit dem Abſchiede des Reichstags zu Speyer 1529 vielen Anhängern Zwingli's und Calvin's von den ſächſiſchen Kirchenreformatoren beigelegt, weil Luther in, mit und unter dem Brot und Weine eine leibliche, und jene, vorzüglich Karlſtadt, eine bloß geiſtige Gegenwart Chriſti beim Abendmahle annahmen. Der Streit betraf die Erklärung der Einſetzungsworte, und den Sinn des lateiniſchen Ausdrucks Sacrament, d. i. Verbindlichkeit, Bund oder Weihe. Die Vulgate hatte das griechiſche Wort μυστήριον (Myſterion), Geheimniß, oder eine ſymboliſche Religionshandlung, durch Sacramentum wiedergegeben. Ueber die jetzigen taufgeſinnten Mennoniten in Deutſchland und Holland, Vergl. Ståndlins kirchliche Geographie und Statiſtik. Göttingen 1804, I, 81 ff. 356 ff. II. 249 ff.

153. Rußlands Uebergewicht.
Prépondérance de la Russie.

Россíя же былá могýщественнѣе прéжняго. Крóмѣ слáвы грóмкихъ завоевáній, мы пріобрѣли нóвыя вещéственныя сúлы [1]: усмирéнные нарóды

Казáнскіе давáли намъ рáшниковъ: Князьй Черкéскіе пріѣзжáли служúшь Царю́ со многолю́дными кóнными дружúнами. Но всегó важнѣе бы́ло шогдá нóвое, лу́чшее образовáніе нáшего вóйска, почúй удвóившее сúлу óнаго. — Имѣ́въ по́дъ Казáнью 150,000 вóиновъ, Іоáннъ чрезъ нѣ́сколько лѣ́тъ могъ выводúшь въ по́ле ужé до шрёхъ сошъ шы́сячь всáдниковъ и пѣ́шихъ. —

Прибáвимъ къ семý неушомúмость [2] Россíянъ, ихъ физúческую окрѣ́плость въ шрудáхъ [3], нáвыкъ [4] сносúшь недосшáшокъ, хóлодъ въ зúмнихъ похóдахъ, вообщé óпышность рáшную; прибáвимъ наконéцъ необъя́шную [5] нрáвсшвенную сúлу Государсшва Самодержáвнаго, двúжимаго едúною мы́слію, едúнымъ слóвомъ Вѣнценóсца ю́наго, бóдраго, кошóрый, по сказáнію нáшихъ и чужезéмныхъ совремéнниковъ, жилъ шóлько для пóдвиговъ войны́ и Вѣ́ры. Чегó моглú ожидáшь Ливóнцы, имѣ́я дѣ́ло съ шакúмъ непрія́шелемъ? погúбели.

Вся́кое борéніе [6] слáбаго съ сúльнымъ, возбуждáя въ сердцáхъ есшéсшвенную жáлосшь [7], склоня́ешъ насъ искáшь справедлúвосши на сшоронé пéрваго: но и Россíйскіе и Ливóнскіе Испóрики виня́шъ [8] О́рденъ въ шомъ, чшо онъ своúмъ я́внымъ недоброжелáшельсшвомъ, ковáрсшвомъ [9], обмáнами раздражúлъ Іоáнна, дѣ́йсшвуя по извинúшельному чу́всшву нелюбвú [10] къ сосѣ́ду опáсному, но дѣ́йсшвуя неблагоразу́мно. И́сшинная Полúшика велúшъ бышь дру́гомъ, е́жели нѣшъ силъ бышь врагóмъ; прямоду́шіе [11] мóжешъ иногдá усóвѣсшишь [12] и власшолю́бца, ошнúмая у негó предлóгъ закóнной мéсши: úбо не легкó нáглымъ óбразомъ [13] шопшáшь [14] усшáвы нрáвсшвенносши, и сáмая ковáрная úли дéрзкая Полúшика [15] должнá закрывáшь-

ся личи́ною [16]. Іоа́ннъ, начина́я войну́ Ливо́нскую, могъ ша́йно дѣ́йствовашь по властолю́бію, рожда́емому и́ли пита́емому блестя́щими успѣ́хами; одна́кожь могъ и́скренно увѣря́шь себя́ и други́хъ въ свое́й справедли́вости, обя́занный се́ю вы́годою худо́му расчёшу [17] Ливо́нскихъ Власти́шелей, кото́рые, зна́я фи́зи́ческую си́лу Россія́нъ, надѣ́ялись ихъ проводи́шь [18] хи́шрости́ю, Посо́льствами, учти́выми слова́ми, льсти́выми обѣща́ніями, и навлекли́ на себя́ ужа́сное двадцаши́-пяшилѣ́шнее бѣ́дствіе, въ ко́емъ, среди́ разва́линъ и моги́лъ [19], палъ ве́шхій О́рденъ какъ у́шлое де́рево [20].

Въ исхо́дѣ о́сени 1557 го́да уже́ со́рокъ шы́сячь во́иновъ спои́ло на грани́цѣ. — Кро́мѣ Россія́нъ, въ семъ во́йскѣ бы́ли Таша́ры, Череми́сы, Мордва́, Пяшиго́рскіе [21] Черке́сы *). Жда́ли шо́лько сло́ва Госуда́рева, а Госуда́рь ждалъ Посло́въ Ливо́нскихъ: они́ пріѣ́хали съ бога́шыми дара́ми и съ краснорѣ́чіемъ: Іоа́ннъ не хошѣ́лъ ни шого́, ни друга́го. Алексѣ́й Ада́шевъ и Дьякъ Ива́нъ Миха́йловъ, ука́зывая имъ на догово́рную ха́ршію, шре́бовали да́ни. Согласи́лись наконе́цъ, чшобы́ Дерпшъ, вмѣ́сшо поголо́вной, ежего́дно присыла́лъ намъ шы́сячу Венге́рскихъ золошы́хъ [22], а Ливо́нія заплаши́ла 45,000 ефи́мковъ за вои́нскія изде́ржки. Написа́ли догово́ръ; оспава́лось испо́лнишь его́: но Послы́ объяви́ли, чшо съ ни́ми нѣшъ де́негъ. Тогда́ Госуда́рь, какъ пи́шушъ, пригласи́лъ ихъ обѣ́дашь во дворцѣ́ и велѣ́лъ пода́шь имъ шо́лько пусшы́я блю́да: они́ вспа́ли изъ-са спола́ голо́дные и поѣхали наза́дъ ни съ чѣ́мъ; а за ни́ми во́йско на́ше, среди́ холо́дной, снѣ́жной зимы́, 22 Генваря́, съ огнёмъ и мечёмъ вспупи́ло въ Ливо́нію. Не смошря́ на шо, чшо угро́зы Іоа́нновы бы́ли я́сны и пригошовле́нія

къ войнѣ давно̀ извѣстны, Ливо́нскіе Властѝители изумѝлись, пируя̀ въ сіѐ врéмя на пы̀шной свáдьбѣ [23] какóго-то знáтнаго Рéвельскаго чинóвника. Россіяне дѣ́лали, что хотѣ́ли. VIII. 262—267.

1 Neue wesentliche Kräfte. 2 die unermüdete Beharrlichkeit. 3 ihre physische Abhärtung bei Mühseligkeiten. 4 die Fertigkeit, die Gewohnheit. 5 unumschränkt. 6 der Kampf. 7 das Mitleiden. 8 beschuldigen. 9 die Hinterlist. 10 das Uebelwollen. 11 der Gradsinn. 12 das Gewissen rühren. 13 mit frecher Stirn. 14 mit Füßen treten. 15 die allerschlauste und kühnste Politik. 16 sich mit einer Maske bedecken. 17 die übele Berechnung. 18 bei der Nase herumführen. 19 unter Trümmern und Gräbern. 20 ein wurmstichiger Baum. 21 die Tscherkassier der Fünfgebirge. 22 tausend ungarische Goldstücke. 23 eine prachtvolle Hochzeit.

1 De nouvelles forces effectives, 2 la persévérance infatigable. 3 leur corps endurci à toutes les fatigues. 4 la disposition, l'habitude. 5 sans bornes. 6 la lutte. 7 la pitié, la commisération. 8 accuser. 9 l'artifice. 10 l'inimitié. 11 la candeur, la cordialité. 12 toucher la conscience. 13 effrontément, audacieusement. 14 fouler aux pieds. 15 la politique la plus astucieuse et la plus hardie. 16 se couvrir d'un masque. 17 le mauvais calcul. 18 jouer, mener par le nez. 19 au milieu des débris et des tombeaux. 20 un arbre vermoulu. 21 les Tcherkasses des cinq montagnes. 22 mille pièces d'or de Hongrie. 23 des nôces magnifiques.

*) Vergl. Rußland und das Russische Reich, ein geographisches Handbuch, von Karl Moritz von Brömsen, 2 Theile, Berlin 1819, im 2ten Theile 499—510.

144. Verheerungen in Liefland. Die Eroberung von Narva. — La Livonie ravagée. Prise de Narva.

Нѣмéцкіе Истóрики говоря́тъ съ у́жасомъ о свирѣ́пости [1] Россіянъ, жáлуясь въ осóбенности на тáйки [2] такъ называ́емыхъ охóтниковъ, Новогородскихъ и Псковскихъ, котóрые, ви́дя Ливóнію беззащи́тною, вездѣ́ опустошáли a) ея́ селéнія,

жестокостію превосходя самыхъ Татаръ и Черкесовъ, бывшихъ въ семъ войскѣ. — Ливонія была въ жалостномъ состояніи: несчастные земледѣльцы, избѣжавшіе меча и плѣна, не могли помѣститься [3] въ городахъ, умирали отъ изнуренія силъ и холода среди лѣсовъ, на кладбищахъ; вездѣ вопль народный требовалъ защиты или мира отъ Правителей, которые, на Сеймѣ [4] въ Венденѣ долго разсуждали о лучшихъ мѣрахъ для ихъ спасенія. —

Взятіе Нарвы Россіянами прославилось чудомъ [5]. Разсказываютъ, что пьяные Нарвскіе жители, увидѣвъ икону Богоматери въ одномъ домѣ, гдѣ живали купцы Псковскіе, бросили b) её въ огонь, отъ коего вдругъ сдѣлался пожаръ 11 Маія въ 1558 году съ ужасною бурею. Россіяне изъ за-рѣки увидѣли общее смятеніе [6] въ городѣ, устремились c) туда: кто плылъ въ лодкѣ, кто на бревнѣ или доскѣ; выскочили на берегъ и дружно [7] приступили къ Нарвѣ. Въ нѣсколько минутъ всё рѣшилось: въ огнѣ и въ дымѣ рѣзали устрашенныхъ Нѣмцевъ, вогнали ихъ въ крѣпкій замокъ, называемый Вышегородомъ, и не дали имъ тамъ опомниться [8]: громя [9] его изъ всѣхъ пушекъ d), своихъ и взятыхъ въ Нарвѣ, разбивали стѣны, гошовили лѣстницы [10]. —

Но къ вечеру замокъ сдался, съ условіемъ, чтобы побѣдители выпустили Фохта Шнеллен-берга, Нѣмецкихъ воиновъ и жителей, которые захотятъ удалиться. Вышли знатнѣйшіе только съ жёнами и дѣтьми, оставивъ намъ въ добычу всё своё имѣніе; другіе отпустили семейства, а сами, вмѣстѣ съ народомъ, присягнули Царю въ вѣрности. Россіяне взяли 230 пушекъ и великое богатство; но, гася пожаръ, усердно и безко-

рꙑ́спшно спаса́ли достоя́ніе шѣхъ жи́шелей, кото́рые сдѣ́лались на́шими по́дданными. Сіе́ ва́жное завоева́ніе, давъ Россіи знамени́тую купе́ческую при́стань, сколь обра́довало Іоа́нна, что онъ съ вели́кою пы́шностію шоржествова́лъ его́ въ Москвѣ́ и во всёмъ Госуда́рствѣ. — Архіепи́скопъ Новогоро́дскій до́лженъ былъ неме́дленно отпра́вить туда́ Архимандри́та Ю́рьевскаго и Со́фі́йскаго Прошоіере́я, чтобы́ освяти́ть мѣ́сто во и́мя Спаси́теля, кре́стнымъ хо́домъ и моле́бнами, — соруди́ть [11] це́рковь въ за́мкѣ, другу́ю въ го́родѣ, и поста́вить въ ней шу ико́ну Богома́тери, отъ ко́ей загорѣ́лась На́рва, и кото́рую нашли́ цѣ́лую въ пе́плѣ. —

25 Ма́я Князь Ѳе́доръ Троеку́ровъ и Дани́ло Ада́шевъ осади́ли Не́йшлосъ, а 6 Ію́ня взя́ли на договоръ [12]. — Жи́тели го́рода и всего́ Уѣ́зда Лашы́ши́ и са́мые Нѣ́мцы призна́ли себя́ по́дданными Россіи, такъ, что́ берега́ о́зера Чудска́го [13] и рѣка́ Наро́ва, отъ ея́ верхо́вья до мо́ря, заключи́лись въ на́шихъ владѣ́ніяхъ. — Жи́тели Уѣ́зда и городка́ Аде́жскаго доброво́льно присягну́ли [14] Іоа́нну, вмѣ́стѣ съ нѣ́которыми сосѣ́дственными Везенбе́ргскими волостя́ми, и вы́дали Россія́намъ всё казённое имѣ́ніе, пу́шки, запа́сы. VIII. 267—275.

1 Die Grauſamkeit. 2 eine Rotte, das Geſindel. 3 wohnen. 4 der Landtag. 5 wurde berühmt durch ein Wunder. 6 die Verwirrung. 7 heldenmüthig. 8 und ließen ſie nicht zur Beſinnung kommen. 9 losfeuern. 10 eine Sturmleiter. 11 errichten. 12 auf Capitulation. 13 der

1 La férocité. 2 une engeance, la canaille. 3 séjourner. 4 la diète. 5 devint célèbre par un miracle. 6 la confusion. 7 vaillamment. 8 et ne leur laissèrent pas le tems de se reconnaître. 9 tirer. 10 une échelle. 11 ériger. 12 par capi-

Peipus-See. 14 den Eid der Treue schwören.

tulation. 13 le lac Peipus. 14 prêter serment.

a) Gr. §. 125. 9. — b) §. 124 B. — c) . 119, limitirte Form. — d) §. 58. A.

---

145. Kettler. Die Belagerung Dorpats. Vermittelungen ohne Erfolg. Der getrübte Horizont. — Kettler. Siège de Dorpat. Médiation infructueuse. L'horizon s'obscurcit.

Въ сихъ для Ордена ужасныхъ обстоятельствахъ старецъ Фирстенбергъ сложилъ [1] съ себя достоинство Магистра, и юный Кетлеръ, повинуясь Чинамъ [2], принялъ его со слезами. Славясь отличнымъ умомъ и твёрдостію характера, онъ вселялъ [3] надежду въ другихъ, но самъ имѣлъ весьма слабую, и только изъ великодушія согласился быть послѣднимъ Магистромъ издыхающаго [4] Ордена! Чтобы употребить всѣ возможныя средства спасенія, Кетлеръ ревностно старался воспламенить хладныя сердца любовію къ отечеству, заклиналъ [5] сановниковъ дѣйствовать единодушно, не жалѣть ни достоянія, ни жизни для блага общаго; собиралъ деньги и людей; требовалъ защиты отъ Императора, Короля Датскаго, Шведскаго, Польскаго; писалъ и къ Царю, моля его о мирѣ c): но не видалъ желаемаго успѣха.

Раздоръ [6], взаимныя подозрѣнія Ливонскихъ Властителей мѣшали [7] всѣмъ добрымъ намѣреніямъ Магистра. — Помощи внѣшней не было. Императоръ Карлъ V, обнимавшій взоромъ своимъ всю Европу, уже оставилъ тогда короны и пре-

сто́лы; какъ вторы́й Діоклетіа́нъ удали́лся отъ ми́ра, столь до́лго волну́емаго его́ властолю́біемъ, и хоте́лъ въ пусты́нѣ удиви́ть люде́й осо́беннымъ ро́домъ сла́вы, ре́дкой, но не ме́нѣе су́етной: сла́вы каза́ться вы́ше [1]) земна́го вели́чія. Но́вый Импера́торъ Фердина́ндъ сбори́лся съ Па́пою, мири́лъ Герма́нію, опаса́лся Ту́рковъ, и то́лько жале́лъ о бе́дной Ливо́ніи; другіе Госуда́ри дово́льствовались обѣща́ніемъ склони́ть Іоа́нна къ миролю́бію. —

Воево́ды Іоа́нновы не тера́ли вре́мени, — всѣ́ми си́лами приступи́ли къ Де́рпту, сла́вному бога́тствомъ жи́телей и мно́гими обще́ственными, благодѣ́тельными заведе́ніями [8]. — Двѣ ты́сячи наёмныхъ Не́мцевъ бы́ли защи́тниками сего́ ва́жнаго; иску́сно укрѣпле́ннаго мѣ́ста, подъ нача́льствомъ Епи́скопа, Ге́рмана Ве́йланда. — Гла́вный Воево́да Іоа́нновъ, Князь Петръ Ива́новичъ Шу́йскій, былъ, по сказа́нію совре́меннаго Ливо́нскаго Исто́рика, мужъ добролюби́вый, че́стный, благоро́дный душе́ю. Соверши́въ подко́пы [9] и прикати́въ ту́ры [10] къ са́мымъ сте́намъ, онъ веле́лъ объяви́ть съ бараба́ннымъ бо́емъ, что даётъ жи́телямъ два дни на размышле́ніе [11], а въ тре́тій возьмётъ Дерптъ приступо́мъ [12]; что Іоа́ннъ торже́ственно обѣща́етъ имъ ми́лость, свобо́ду Ве́ры, цѣ́лость ихъ дре́вникъ правъ и зако́новъ; что всякой мо́жетъ безопа́сно вы́ѣхать изъ го́рода и безопа́сно возврати́ться.

Тогда́ Магистра́тъ и граждане единоду́шно сказа́ли Епи́скопу: „Мы гото́вы умере́ть, гото́-„вы оборони́ться [13], пока́ есть у насъ блю́до на „столѣ́ и ло́жка въ рука́хъ, е́сли упо́рство на́ше

„бу́детъ достохва́льнымъ му́жествомъ, а не без„смы́сленною де́рзостію; но благоразу́мно ли от„верга́ть [14] великоду́шныя предложе́нія Царя́, ко„гда́ въ са́момъ дѣ́лѣ не имѣ́емъ силъ ему́ проти́„виться?“— Епи́скопъ согласи́лся. Написа́ли усло́вія. — Благоразу́мный Шу́йскій, уполномо́ченный [15] Іоа́нномъ, не отве́ргнулъ ни одно́й статьи́ [16], руково́дствуясь [17] не то́лько человѣколю́біемъ, но и Поли́тикою: надлежа́ло ми́лостію, снисхожде́ніемъ, ду́хомъ умѣ́ренности осла́бить не́нависть Ливо́нцевъ къ Россі́и, и тѣмъ облегчи́ть для насъ завоева́ніе земли́ ихъ. —

18 Іюля Дерптъ сда́лся. — Россі́яне взя́ли 552 пу́шки, та́кже не ма́ло бога́тства казённаго и ча́стнаго, оста́вленнаго тѣ́ми жи́телями, кото́рые вы́ѣхали въ Ри́гу, въ Ре́вель, въ Фелли́нъ. — Примѣ́ръ Де́рпта дока́зывалъ, что Іоа́ннъ умѣ́етъ щади́ть [18] побѣжде́нныхъ: Шу́йскій писа́лъ отту́да ко всѣмъ градонача́льникамъ Ливо́нскимъ, тре́бовалъ подда́нства. — За Ливо́нію хода́тайствовали [19] Короли́ По́льскій, Шве́дскій, Да́тскій и самъ Це́сарь Фе́рдинандъ писа́лъ къ Іоа́нну, что жела́етъ его́ дру́жбы и про́ситъ не воева́ть 8) Ливо́ніи, Импе́рской о́бласти, но тще́тно!

Въ то са́мое вре́мя, какъ си́льная рука́ Іоа́ннова дави́ла сла́бую Ливо́нію, Не́бо гото́вило ужа́сную перемѣ́ну въ судьбѣ́ его́ и Россі́и. — Анаста́сія, нѣ́жная его́ супру́га, занемогла́ тя́жкою болѣ́знію. — Иску́сство Ме́диковъ не имѣ́ло успѣ́ха, и, къ отча́янію Іоа́нна, Анаста́сія 7 А́вгуста въ 1560 году́ преста́вилась. — Ещё не зна́ли, что Анаста́сія унесла́ съ собо́ю въ моги́лу! . . . Здѣсь

конéцъ счастли́выхъ дней Іоа́нна и Россіи: и́бо онъ лиши́лся h) не шо́лько супру́ги, но и добродѣ́тели. VIII. 277—308.

1 Niederlegen. 2 der Weihe zu dieſer Würde ſich hingebend. 3 einflößen. 4 in letzten Zügen liegend. 5 beſchwören. 6 die Zwietracht. 7 verhindern, zerſtören. 8 gemeinnützige Anſtalten. 9 als er die Minen hatte fertig machen laſſen. 10 die Schanzkörbe hinzuwälzen. 11 zwei Tage Bedenkzeit. 12 mit Sturm. 13 ſich vertheidigen. 14 von ſich ablehnen. 15 bevollmächtigt. 16 nicht einen Punct. 17 geleitet. 18 ſchonen. 19 verwandten ſich als Mittler.

1 Abdiquer, résigner. 2 se prêtant à l'investiture de cette dignité. 3 inspirer. 4 expirant. 5 conjurer. 6 la discorde. 7 empêcher, détruire. 8 des établissemens utiles, d'utilité publique. 9 ayant achevé les mines. 10 pousser les gabions. 11 deux jours pour prendre une résolution. 12 d'assaut. 13 se défendre. 14 rejeter. 15 chargé de pleins-pouvoirs. 16 pas un seul article. 17 porté. 18 épargner. 19 intervinrent en qualité de médiateurs.

e) Gr. §. 183.—f) §. 76. Anmerk. 5. — g) §. 107. 6.—h) §. 161, 3.

PG 2127 .H5 K28 1824 C.1
Sokrashchenie rossiiskoi istor
Stanford University Libraries
3 6105 038 849 332
018
75, - aut

CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(650) 723-1493
grncirc@sulmail.stanford.edu
All books are subject to recall.

DATE DUE

JUL 2002
JUL 27 2002